



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

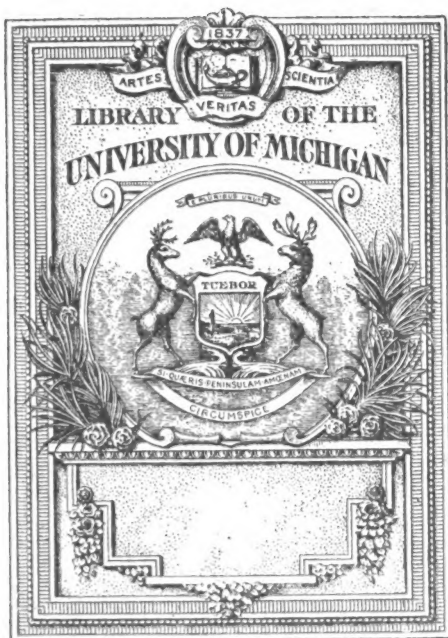
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

# Euripides

## Euripides



THE GIFT OF  
PROF. ALEXANDER ZIWET

PA  
3973  
.A2  
1916





**THE LOEB CLASSICAL LIBRARY**

EDITED BY

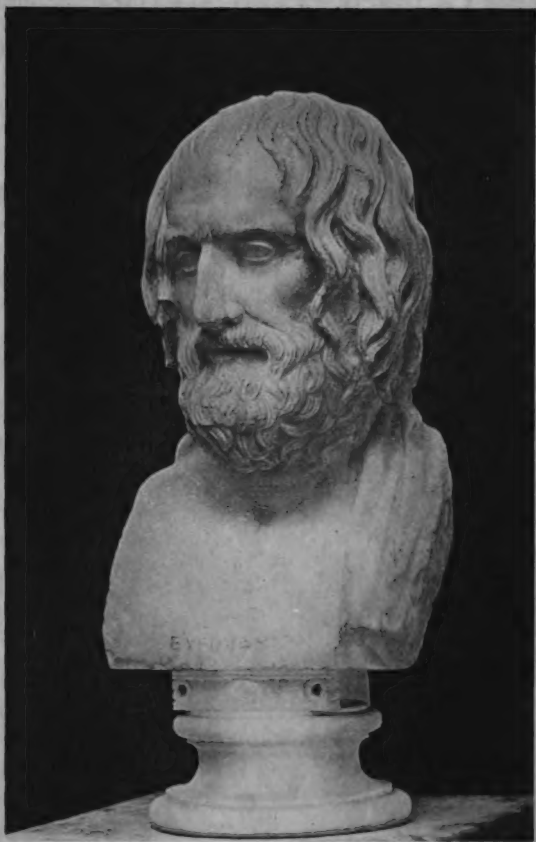
**T. E. PAGE, M.A., AND W. H. D. ROUSE, Litt.D.**

**EURIPIDES**

**I**







EURIPIDES.  
*BUST IN THE NATIONAL MUSEUM, NAPLES.*

*Alexander F. Smith*

# EURIPIDES

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY  
ARTHUR S. WAY, D.Litt.

IN FOUR VOLUMES

I

IPHIGENEIA AT AULIS  
RHESUS HECUBA  
THE DAUGHTERS OF TROY  
HELEN



LONDON : WILLIAM HEINEMANN  
NEW YORK : G. P. PUTNAM'S SONS  
MCMXVI



MISS L. J. BROWN  
BOSTON, MASS. 1880

*Alexander Fives*

# EURIPIDES

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY  
ARTHUR S. WAY, D.Lit.

IN FOUR VOLUMES

I

IPHIGENEIA AT AULIS  
RHESUS HECUBA  
THE DAUGHTERS OF TROY  
HELEN



LONDON : WILLIAM HEINEMANN  
NEW YORK : G. P. PUTNAM'S SONS

MCMXVI





G 10-12-21 R W.

## CONTENTS

	PAGE
IPHIGENEIA AT AULIS . . . . .	1
RHESUS . . . . .	153
HECUBA . . . . .	243
THE DAUGHTERS OF TROY . . . . .	351
HELEN . . . . .	461

Reclams 11-v-35 20R

381230



## INTRODUCTION

THE life of Euripides coincides with the most strenuous and most triumphant period of Athenian history, strenuous and triumphant not only in action, but in thought, a period of daring enterprise, alike in material conquest and development, and in art, poetry, and philosophic speculation. He was born in 480 B.C., the year of Thermopylae and Salamis. Athens was at the height of her glory and power, and was year by year becoming more and more the City Beautiful, when his genius was in its first flush of creation. He had been writing for more than forty years before the tragedy of the Sicilian Expedition was enacted; and, *felix opportunitate mortis*, he was spared the knowledge of the shameful sequel of Arginusae, the miserable disaster of Aegospotami, the last lingering agony of famished Athens. He died more than a year before these calamities befell.

## INTRODUCTION

His father was named Mnesarchides, his mother Kleito. They must have been wealthy, for their son possessed not only considerable property (he had at least once to discharge a "liturgy,"<sup>1</sup> and was "proxenus," or consul, for Magnesia, costly duties both), but also, what was especially rare then, a valuable library. His family must have been well-born, for it is on record that he took part as a boy in certain festivals of Apollo, for which any one of mean birth would have been ineligible.

He appeared in the dramatic arena at a time when it was thronged with competitors, and when it must have been most difficult for a new writer to achieve a position. Aeschylus had just died, after being before the public for 45 years: Sophocles had been for ten years in the front rank, and was to write for fifty years longer, while there were others, forgotten now, but good enough to wrest the victory from these at half the annual dramatic competitions at least. Moreover, the new poet was not content to achieve excellence along the lines laid down by his predecessors and already marked with the stamp of public approval. His genius was original, and he

<sup>1</sup> Perhaps the expense, or part-expense, of equipping a war-ship.

## INTRODUCTION

followed it fearlessly, and so became an innovator in his handling of the religious and ethical problems presented by the old legends, in the literary setting he gave to these, and even in the technicalities of stage-presentation. As originality makes conquest of the official judges of literature last, and as his work ran counter to a host of prejudices, honest and otherwise,<sup>1</sup> it is hardly surprising that his plays gained the first prize only five times in fifty years.

But the number of these official recognitions is no index of his real popularity, of his hold on the hearts, not only of his countrymen, but of all who spoke his mother-tongue. It is told how on two occasions the bitterest enemies of Athens so far yielded to his spell, that for his sake they spared to his conquered countrymen, to captured Athens, the last horrors of war, the last humiliation of the vanquished. After death he became, and remained, so long as Greek was a living language, the most popular and the most influential of the three great masters of the drama. His nineteenth-century eclipse has been followed by a reaction in which he is recognised as

<sup>1</sup> "He was baited incessantly by a rabble of comic writers, and of course by the great pack of the orthodox and the vulgar."—MURRAY.

## INTRODUCTION

presenting one of the most interesting studies in all literature.

In his seventy-third year he left Athens and his clamorous enemies, to be an honoured guest at the court of the king of Macedon. There, unharassed by the malicious vexations, the political unrest, and the now imminent perils of Athens, he wrote with a freedom, a rapidity, a depth and fervour of thought, and a splendour of diction, which even he had scarcely attained before.

He died in 406 B.C., and, in a revulsion of repentant admiration and love, all Athens, following Sophocles' example, put on mourning for him. Four plays, which were part of the fruits of his Macedonian leisure, were represented at Athens shortly after his death, and were crowned by acclamation with the first prize, in spite of the attempt of Aristophanes, in his comedy of *The Frogs*, a few months before, to belittle his genius.

His characteristics, as compared with those of his two great brother-dramatists, may be concisely stated thus :—

Aeschylus sets forth the operation of *great principles*, especially of the certainty of divine retribution, and of the persistence of sin as an ineradicable plague-

## INTRODUCTION

taint. He believes and trembles. Sophocles depicts *great characters*: he ignores the malevolence of destiny and the persistent power of evil: to him "man is man, and master of his fate." He believes with unquestioning faith. Euripides propounds *great moral problems*: he analyses human nature, its instincts, its passions, its motives; he voices the cry of the human soul against the tyranny of the supernatural, the selfishness and cruelty of man, the crushing weight of environment. He questions: "he will not make his judgment blind."

Of more than 90 plays which Euripides wrote, the names of 81 have been preserved, of which 19 are extant—18 tragedies, and one satyric drama, the *Cyclops*. His first play, *The Daughters of Pelias* (lost) was represented in 455 B.C. The extant plays may be arranged, according to the latest authorities, in the following chronological order of representation, the dates in brackets being conjectural: (1) *Rhesus* (probably the earliest); (2) *Cyclops*; (3) *Alcestis*, 438; (4) *Medea*, 431; (5) *Children of Hercules*, (429-427); (6) *Hippolytus*, 428; (7) *Andromache*, (430-424); (8) *Hecuba*, (425); (9) *Suppliants*, (421); (10) *Madness of Hercules*, (423-420); (11) *Ion*, (419-416); (12) *Daughters of Troy*, 415; (13) *Electra*, (413);



## INTRODUCTION

(14) *Iphigeneia in Taurica*, (414–412); (15) *Helen*, 412; (16) *Phoenician Maidens*, (411–409); (17) *Orestes*, 408; (18) *Bacchanals*, 405; (19) *Iphigeneia in Aulis*, 405.

In this edition the plays are arranged in three main groups, based on their connexion with (1) the Story of the Trojan War, (2) the Legends of Thebes, (3) the Legends of Athens. The *Alcestis* is a story of old Thessaly. The reader must, however, be prepared to find that the Trojan War series does not present a continuously connected story, nor, in some details, a consistent one. These plays, produced at times widely apart, and not in the order of the story, sometimes present situations (as in *Hecuba*, *Daughters of Troy*, and *Helen*) mutually exclusive, the poet not having followed the same legend throughout the series.

The Greek text of this edition may be called eclectic, being based upon what appeared, after careful consideration, to be the soundest conclusions of previous editors and critics. In only a few instances, and for special reasons, have foot-notes on readings been admitted. Nauck's arrangement of the choruses has been followed, with few exceptions.

The translation (first published 1894–1898) has been revised throughout, with two especial aims,  
xii

## INTRODUCTION

closer fidelity to the original, and greater lucidity in expression. It is hoped that the many hundreds of corrections will be found to bring it nearer to the attainment of these objects. The version of the *Cyclops*, which was not included in the author's translation of the Tragedies, has been made for this edition. This play has been generally neglected by English translators, the only existing renderings in verse being those of Shelley (1819), and Wodhull (1782).



## BIBLIOGRAPHY.

### I. *Editiones principes* :—

1. J. Lascaris (Florence, 1496); *Med.*, *Hipp.*, *Alc.*, *Andr.* 2. M. Musurus (Aldus, Venice, 1503); 17 plays, all except *Herc. Fur.* (added in second edition), and *Electra*. 3. P. Victorius; *Electra*, from Florentine Codex (1545).

### II. Latest Critical Editions :—

G. Murray (Clar. Press, 1902-09); Prinz-Wecklein (Teubner, Leipzig, 1878-1902).

### III. Latest Important Commentaries :—

Paley, all the plays, 3 v. (Whitaker and Bell, 1872-1880); H. Weil, *Sept Tragédies d'Euripide* (Paris, 1878).

### IV. Recent Important Monographs on Euripides :—

Decharme's *Euripides and the Spirit of his Dramas* (Paris, 1896), translated by James Loeb (Macmillan, 1906); Wilamowitz-Moellendorf, *Herakles* (Berlin, 1893); W. Nestle, *Euripides der Dichter der griechischen Aufklärung* (Stuttgart, 1902); P. Masqueray, *Euripide et ses idées* (Paris, 1908); Verrall, *Euripides the Rationalist* (1895), *Four Plays of Euripides* (1905); Tyrrell, *The Bacchantes of Euripides and other Essays* (1910); Thomson, *Euripides and the Attic Orators* (1898); Jones, *The Moral Standpoint of Euripides* (1906).

### V. Editions of Single Plays :—

*Bacchae*, by J. E. Sandys (Cambridge Press, 1904), R. Y. Tyrrell (Macmillan, 1896); *Electra*, C. H. Keene (Bell, 1893); *Iph. at Aulis*, E. B. England (Macmillan, 1891); *Iph. in Tauris*, E. B. England (Macmillan, 1883); *Medea*, by A. W. Verrall (Macmillan, 1881-1883); *Orestes*, Wedd (Pitt Press, 1895); *Phoenissae*, by A. C. Pearson (Pitt Press, 1911), J. U. Powell (Constable, 1911); *Troades*, R. Y. Tyrrell (Macmillan, 1897).



# IPHIGENEIA AT AULIS

**VOL. I.**

**B**



## ARGUMENT

WHEN the hosts of Hellas were mustered at Aulis beside the narrow sea, with purpose to sail against Troy, they were hindered from departing thence by the wrath of Artemis, who suffered no favouring wind to blow. Then, when they enquired concerning this, Calchas the prophet proclaimed that the anger of the Goddess would not be appeased save by the sacrifice of Iphigeneia, eldest daughter of Agamemnon, captain of the host. Now she abode yet with her mother in Mycenae; but the king wrote a lying letter to her mother, bidding her send her daughter to Aulis, there to be wedded to Achilles. All this did Odysseus devise, but Achilles knew nothing thereof. When the time drew near that she should come, Agamemnon repented him sorely. And herein is told how he sought to undo the evil, and of the maiden's coming, and how Achilles essayed to save her, and how she willingly offered herself for Hellas' sake, and of the marvel that befell at the sacrifice.



## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ  
ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ  
ΧΟΡΟΣ  
ΜΕΝΕΛΑΟΣ  
ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ  
ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ  
ΑΧΙΛΛΕΥΣ  
ΑΓΓΕΛΟΣ

## DRAMATIS PERSONAE

AGAMEMNON, *captain of the host.*

OLD SERVANT *of Agamemnon.*

MENELAUS, *brother of Agamemnon, husband of Helen.*

CLYTEMNESTRA, *wife of Agamemnon.*

IPHIGENEIA, *daughter of Agamemnon.*

ACHILLES, *son of the sea-goddess Thetis.*

MESSENGER.

CHORUS, *consisting of women of Chalcis in the isle of Euboea, who have crossed over to Aulis to see the fleet.*

Orestes, *infant son of Agamemnon, attendants, and guards of the chiefs.*

SCENE: In the Greek camp at Aulis, outside the tent of Agamemnon.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ὦ πρέσβυ, δόμων τῶνδε πάροιθεν  
στείχε.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

στείχω. τί δὲ καινουργεῖς,  
Ἀγάμεμνον ἄναξ ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

σπεύσεις ;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

σπεύδω.

μάλα τοι γήρας τοῦμὸν ἄνπνον  
καὶ ἐπ' ὀφθαλμοῖς ὄξυ πάρεστιν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τίς ποτ' ἄρ' ἀστὴρ ὅδε πορθμεύει ;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

Σείριος ἐγγὺς τῆς ἐπταπόρου  
Πλειάδος ἄσσων ἔτι μεσσήρης.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐκουν φθόγγος γ' οὐτ' ὀρνίθων  
οὐτε θαλίσσης· σιγαὶ δ' ἀνέμων  
τόνδε κατ' Εὐριπον ἔχουσιν.

## IPHIGENEIA AT AULIS

*Night. A lamp burning in Agamemnon's tent. OLD  
SERVANT waiting without. AGAMEMNON appears  
at entrance of tent.*

AGAMEMNON

ANCIENT, before this tent come stand.

OLD SERVANT (*coming forward*).

I come. What purpose hast thou in hand,  
Agamemnon, my king?

AGAMEMNON

And wilt thou not hasten?

OLD SERVANT

I haste.

For the need of mine eld scant sleep provideth—  
This eld o'er mine eyelids like vigilant sentry is placed.

AGAMEMNON

What star in the heaven's height yonder rideth?

OLD SERVANT

Sirius: nigh to the Pleiads seven  
He is sailing yet through the midst of heaven.

AGAMEMNON

Sooth, voice there is none, nor slumberous cheep  
Of bird, nor whisper of sea; and deep  
Is the hush of the winds on Euripus that sleep.

10

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΙ

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

τί δὲ σὺ σκηνῇς ἐκτὸς αἰσσεις,  
Ἀγάμεμνον ἄναξ ;  
ἔτι δ' ἡσυχία τῇδε κατ' Αὔλιν,  
καὶ ἀκίνητοι φυλακαὶ τειχέων.  
στείχωμεν ἔσω.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ζηλῶ σέ, γέρον,  
ζηλῶ δ' ἀνδρῶν δς ἀκίνδυνον  
βίον ἐξεπέρασ' ἀγνώως ἀκλεής·  
τοὺς δ' ἐν τιμαῖς ἦσσον ζηλῶ.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

20 καὶ μὴν τὸ καλὸν γ' ἐνταῦθα βίου.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τοῦτο δέ γ' ἐστὶν τὸ καλὸν σφαλερόν·  
καὶ τὸ πρότιμον  
γλυκὺ μέν, λύπη δὲ προσιστάμενον.  
τοτὲ μὲν τὰ θεῶν οὐκ ὀρθωθέντ'  
ἀνέτρεψε βίον, τοτὲ δ' ἀνθρώπων  
γνώμαι πολλαὶ  
καὶ δυσάρεστοι διέκναισαν.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

30 οὐκ ἄγαμαι ταῦτ' ἀνδρὸς ἀριστέως·  
οὐκ ἐπὶ πᾶσιν σ' ἐφύτευς' ἀγαθοῖς,  
Ἀγάμεμνον, Ἀτρεΰς.  
δεῖ δέ σε χαίρειν καὶ λυπεῖσθαι·  
θνητὸς γάρ ἐφυσ. κἂν μὴ σὺ θέλῃς,  
τὰ θεῶν οὕτω βουλόμεν' ἔσται.  
σὺ δὲ λαμπτήρος φάος ἁμπετίσας  
δέλτον τε γράφεις  
τήνδ' ἦν πρὸ χερῶν ἔτι βαστάζεις,  
καὶ ταῦτ' ἀπάλιν γράμματα συγχεῖς  
καὶ σφραγίζεις λύεις τ' ὑπίσω,

## IPHIGENEIA AT AULIS

OLD SERVANT

Yet without thy tent, Agamemnon my lord,  
Why dost thou pace thus feverishly ?  
Over Aulis yonder is night's peace poured :  
They are hushed which along the walls keep ward.  
Come, pass we within.

AGAMEMNON

I envy thee,  
Ancient, and whoso unperilled may pace  
Life's pathway unheeded and unrenowned :  
But little I envy the high in place.

OLD SERVANT

Yet the life of these is glory-crowned. 20

AGAMEMNON

Ah, still with the glory is peril bound.  
Sweetly ambition tempteth, I trow ;  
Yet is it neighbour to sore disquiet.  
For the Gods' will clasheth with man's will now,  
Wrecking his life : by men that riot  
With divers desires, whom one cannot content,  
Now is the web of a life's work rent.

OLD SERVANT

Nay, in a king I love not this repining.  
Atreus begat thee, Agamemnon, not  
Only to bask in days all cloudless-shining : 30  
Needs must be joy and sorrow in thy lot.  
Mortal thou art : though marred be thy designing,  
Still to fulfilment is the Gods' will brought.

Thou the star-glimmer of thy lamp hast litten,  
Writest a letter—in thine hand yet grasped,—  
Then thou erasest that which thou hast written,  
Sealest, and breakest bands as soon as clasped ;

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

40 ῥίπτεις τε πέδῳ πεύκην, θαλερόν  
 κατὰ δάκρυ χέων,  
 καὶ τῶν ἀπόρων οὐδενὸς ἐνδεῖς  
 μὴ οὐ μαίνεσθαι.  
 τί πονεῖς ; τί νέον περὶ σοί, βασιλεῦ ;  
 φέρε κοίνωσον μῦθον ἐς ἡμᾶς.  
 πρὸς δ' ἄνδρ' ἀγαθὸν πιστόν τε φράσεις·  
 σῇ γάρ μ' ἀλόχῳ τότε Τυνδάρεως  
 πέμπει φερνῇν  
 συννυμφοκόμον τε δίκαιον.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

50 ἐγένοντο Λήδα Θεστιάδι τρεῖς παρθένοι,  
 Φοῖβη Κλυταιμνήστρα τ' ἐμὴ ξυνάορος  
 Ἑλένη τε· ταύτης οἱ τὰ πρῶτ' ὠλβισμένοι  
 μνηστῆρες ἦλθον Ἑλλάδος νεανῖαι.  
 δειναὶ δ' ἀπειλαὶ καὶ κατ' ἀλλήλων φόνος  
 ξυνίσταθ', ὅστις μὴ λάβοι τὴν παρθένον.  
 τὸ πρᾶγμα δ' ἀπόρως εἶχε Τυνδάρεω πατρί,  
 δοῦναι τε μὴ δοῦναι τε, τῆς τύχης ὅπως  
 ἄψαιτ' ἄθραυστα.<sup>1</sup> καὶ νιν εἰσῆλθεν τάδε,  
 ὅρκους συνάψαι δεξιᾶς τε συμβαλεῖν  
 60 μνηστῆρας ἀλλήλοισι καὶ δι' ἐμπύρων  
 σπονδὰς καθεῖναι κἀπαράσασθαι τάδε,  
 ὅτου γυνὴ γένοιτο Τυνδαρις κόρη,  
 τούτῳ συναμυνεῖν, εἴ τις ἐκ δόμων λαβὼν  
 οἴχοιτο τόν τ' ἔχοντ' ἀπωθοίη λέχους,  
 κἀπιστρατεύσειν καὶ κατασκάψει πόλιν  
 Ἑλλην' ὁμοίως βάρβαρόν θ' ὅπλων μέτα.  
 ἐπεὶ δ' ἐπιστώθησαν, εὖ δέ πως γέρων  
 ὑπῆλθεν αὐτοὺς Τυνδάρεως πυκνῇ φρενί,  
 δίδωσ' ἐλέσθαι θυγατρὶ μνηστήρων ἓνα,  
 ὅποι πνοαὶ φέροιεν Ἀφροδίτης φίλαι.

<sup>1</sup> Hemsterhuys : for ἄριστα of MSS.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Castest to earth the pine-slip, ever streaming      40  
Tears from thine eyes; nor lacketh anything  
Of madness in thy mien despairful-seeming.  
What is thy grief, thy strange affliction, king?

Come, let me share thy story: to the loyal  
Thou wilt reveal it, to the true and tried,  
Whom, at thy bridal, with the dower royal  
Tyndareus sent to wait upon thy bride.

### AGAMEMNON

Three daughters Leda, child of Thestius, bare,  
Phoebe, and Clytemnestra mine own wife,      50  
And Helen. Wooing this last, princes came  
In fortune foremost in all Hellas-land.  
With fearful threatenings breathed they murder, each  
Against his rivals, if he won her not.

Then sore perplexed was Tyndareus her sire,  
How, giving or refusing, he should 'scape  
Shipwreck: and this thing came into his mind,  
That each to each the suitors should make oath,  
And clasp right hands, and with burnt sacrifice  
Should pour drink-offerings, and swear to this:—      60  
Whose wife soever Tyndareus' child should be,  
Him to defend: if any from her home  
Stole her and fled, and thrust her lord aside,  
To march against him, and to raze his town,  
Hellene or alien, with their mailed array.  
So when they had pledged them thus, and cunningly  
Old Tyndareus had by craft outwitted them,  
He let his daughter midst the suitors choose  
Him unto whom Love's sweet winds wafted her.



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- 70 ἡ δ' εἶλεθ', ὅς σφε μήποτ' ὄφελεν λαβεῖν,  
Μενέλαον. ἐλθὼν δ' ἐκ Φρυγῶν ὁ τὰς θεὰς  
κρίνων ὃδ', ὡς ὁ μῦθος Ἀργείων ἔχει,  
Λακεδαῖμον', ἀνθηρὸς μὲν εἰμάτων στολῇ  
χρυσῷ τε λαμπρὸς βαρβάρῳ χλιδήματι,  
ἐρῶν ἐρώσαν ὥχετ' ἐξαναρπάσας  
'Ελένην πρὸς Ἴδης βούσταθμ', ἔκδημον λαβὼν  
Μενέλαον· ὁ δὲ καθ' Ἑλλάδ' οἰστρήσας δρόμῳ  
ὄρκους παλαιοὺς Τυνδάρεω μαρτύρεται,  
ὡς χρὴ βοηθεῖν τοῖσιν ἡδικημένοις.
- 80 τοῦντεῦθεν οὖν Ἕλληνες ἄξαντες δορί,  
τεύχη λαβόντες στενόπορ' Αὐλίδος βάθρα  
ἤκουσι τῆσδε, ναυσὶν ἀσπίσιν θ' ὁμοῦ  
ἵπποις τε πολλοῖς ἄρμασιν τ' ἡσκημένοι.  
κἀμὲ στρατηγεῖν δῆτα Μενέλεω χάριν  
εἴλοντο, σύγγονόν γε. τάξιωμα δὲ  
ἄλλος τις ὄφελ' ἀντ' ἐμοῦ λαβεῖν τόδε.  
ἡθροισμένου δὲ καὶ ξυνεστῶτος στρατοῦ,  
ἤμεσθ' ἀπλοῖα χρώμενοι κατ' Αὐλίδα.  
Κάλχας δ' ὁ μάντις ἀπορία κεχρημένοις
- 90 ἀνείλεν Ἰφιγένειαν ἣν ἔσπειρ' ἐγὼ  
'Αρτέμιδι θῦσαι τῇ τόδ' οἰκούσῃ πέδον,  
καὶ πλοῦν τ' ἔσεσθαι καὶ κατασκαφὰς Φρυγῶν  
θύσασι, μὴ θύσασι δ' οὐκ εἶναι τάδε.  
κλύων δ' ἐγὼ ταῦτ', ὀρθίῳ κηρύγματι  
Ταλθύβιον εἶπον πάντ' ἀφιέναι στρατόν,  
ὡς οὔποτ' ἂν τλὰς θυγατέρα κτανεῖν ἐμῇ.  
οὐδὲ μ' ἀδελφὸς πάντα προσφέρων λόγον  
ἔπεισε τλῆναι δεινά. κὰν δέλτου πτυχαῖς  
γράψας ἔπεμψα πρὸς δάμαρτα τὴν ἐμὴν
- 100 στέλλειν Ἀχιλλεῖ θυγατέρ' ὡς γαμουμένην,  
τό τ' ἀξίωμα τάνδρὸς ἐκγαυρούμενος,

## IPHIGENEIA AT AULIS

She chose—O had she never chosen him ! — 70  
Menelaus. Then from Phrygia he who judged  
The Goddesses, as Argive legend tells,  
To Sparta came, his vesture flower-bestarred  
Gleaming with gold, barbaric bravery,  
Loved Helen, and was loved, stole her and fled  
To Ida's steadings, when from home afar  
Menelaus was. Through Hellas frenzy-stung  
He sped, invoking Tyndareus' ancient oath,  
Claiming of all their bond to help the wronged.

Thereat up sprang the Hellenes spear in hand, 80  
Donned mail of fight, and to this narrow gorge  
Of Aulis came, with galleys and with shields,  
And many a horse and chariots many arrayed.  
And me for Menelaus' sake they chose  
For chief, his brother. Would some other man  
Might but have won the honour in my stead !

Now when the gathered host together came,  
At Aulis did we tarry weather-bound.  
Then the seer Calchas bade in our despair  
Slay Iphigeneia, her whom I begat, 90  
To Artemis who dwelleth in this land ;  
So should we voyage, and so Phrygia smite ;  
But if we slew her not, it should not be.  
I, when I heard this, bade Talthybius  
Dismiss the host with proclamation loud,  
Since I would never brook to slay my child.  
Whereat my brother, pleading manifold pleas,  
To the horror thrust me. In a tablet's folds  
I wrote, and bade therein my wife to send  
Our daughter, as to be Achilles' bride, 100  
Extolled therein the hero's high repute,

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

συμπλεῖν τ' Ἀχαιοῖς οὔνεκ' οὐ θέλοι λέγων,  
 εἰ μὴ παρ' ἡμῶν εἰσιν εἰς Φθίαν λέχος·  
 πειθῷ γὰρ εἶχον τήνδε πρὸς δάμαρτ' ἐμήν,  
 ψευδῇ συνάψας ἀμφὶ παρθένην γάμον.  
 μόνοι δ' Ἀχαιῶν ἴσμεν ὥς ἔχει τάδε  
 Κάλχας, Ὀδυσσεύς, Μενελέως θ'. ἅ δ' οὐ καλῶς  
 ἔγνων τότ', αὖθις μεταγράφω καλῶς πάλιν  
 εἰς τήνδε δέλτον, ἣν κατ' εὐφρόνης σκιὰν  
 110 λύνοντα καὶ συνδούντ' αὖ μ' εἰσείδες, γέρον.  
 ἀλλ' εἴα χώρει τάσδ' ἐπιστολὰς λαβὼν  
 πρὸς Ἄργος. ἅ δὲ κέκευθε δέλτος ἐν πτυχαῖς,  
 λόγῳ φράσω σοι πάντα τὰγγεγραμμένα·  
 πιστὸς γὰρ ἀλόχῳ τοῖς τ' ἐμοῖς δόμοισιν εἶ.

### ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

λέγε καὶ σήμαιν', ἵνα καὶ γλώσση  
 σύντονα τοῖς σοῖς γράμμασιν αὐδῶ.

### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

πέμπω σοὶ πρὸς ταῖς πρόσθεν  
 δέλτοις, ὦ Λήδας ἔρνος,  
 μὴ στέλλειν τὰν σὰν ἱνὶν πρὸς  
 120 τὰν κολπώδῃ πτέρυγ' Εὐβοίας  
 Αὔλιν ἀκλύσταν.  
 εἰς ἄλλας ὥρας γὰρ δὴ  
 παιδὸς δαίσομεν ὕμεναίους.

### ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

καὶ πῶς Ἀχιλεὺς λέκτρων ἀπλακῶν  
 οὐ μέγα φυσῶν θυμὸν ἐπαρεῖ  
 σοὶ σῆ τ' ἀλόχῳ ;  
 τόδε καὶ δεινόν. σήμαιν' ὅ τι φής.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Said with Achaea's host he would not sail,  
Except a bride of our house came to Phthia.  
Yea, this I counted should persuade my wife,  
Such framing of feigned spousals for the maid.

This none Achæan knoweth with me, save  
Calchas, Odysseus, Menelaus. Now  
That wrong I here revoke, and write the truth  
Within this scroll, which in the gloom of night  
Thou saw'st me, ancient, open and reseal. 110  
Up, go, this letter unto Argos bear;  
And what the tablet hideth in its folds,  
All things here written, will I tell to thee,  
For loyal to my wife and house art thou.

### OLD SERVANT

Speak, and declare, that my tale heard  
Ring true beside the written word.

### AGAMEMNON

(*Reads*)—"This add I to my letter writ before :—  
O child of Leda, do thou send  
Thy daughter not unto the waveless shore  
Of Aulis, where the bend 120  
Of that sea-pinion of Euboea lies  
Gulf-shapen. Ere we celebrate  
Our daughter's marriage-tide solemnities,  
A season must we wait."

### OLD SERVANT

Yet, if Achilles lose his plighted spouse,  
Will not his anger's tempest swell  
Against thee and thy wife? Sure, perilous  
Is this!—thy meaning tell.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

130 ὄνομ', οὐκ ἔργον παρέχων Ἀχιλεὺς  
οὐκ οἶδε γάμους, οὐδ' ὅ τι πράσσομεν,  
οὐδ' ὅτι κείνῳ παῖδ' ἐπεφήμισα  
νυμφεῖους εἰς ἀγκώνων  
εὐνὰς ἐκδώσειν λέκτροις.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

δεινά γ' ἐτόλμας, Ἀγάμεμνον ἄναξ,  
ὅς τῳ τῆς θεᾶς σὴν παῖδ' ἄλοχον  
φατίσας ἤγες σφάγιον Δαναοῖς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οἴμοι, γνώμας ἐξέεσταν,  
αἰαῖ, πίπτω δ' εἰς ἄταν.  
ἀλλ' ἴθ' ἐρέσσω σὸν πόδα, γήρα  
μηδὲν ὑπείκων.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

140 σπεύδω, βασιλεῦ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

μή νυν μήτ' ἄλσώδεις ἴζου  
κρήνας, μήθ' ὕπνω θελχθῆς.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

εὐφημα θρόει.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

150 πάντη δὲ πόρον σχιστὸν ἀμείβων  
λεῦσσε, φυλάσσω μή τίς σε λάθῃ  
τροχαλοῖσιν ὄχοις παραμειψαμένη  
παῖδα κομίζουσ' ἐνθάδ' ἀπήνη  
Δαναῶν πρὸς ναῦς.  
ἦν γάρ νιν πομπαῖς ἀντήσης,  
πάλιν ἐξόρμα, σείε χαλινούς,  
ἐπὶ Κυκλώπων ἰεὺς θυμέλας.

## IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

His name, no more, Achilles lends,—hath known  
Nought of a bride, nor aught we planned,  
Nor how to him I have, in word alone, 130  
Given my daughter's hand.

OLD SERVANT

Fearfully, Agamemnon, was this done,  
That thou shouldst bring thy child, O King,  
Hither, named bride unto the Goddess' son,  
Yet a burnt-offering !

AGAMEMNON

Woe ! I am all distraught :  
I am reeling ruin-ward !  
Speed thy foot, ancient, slacking nought  
For eld.

OLD SERVANT

I speed, my lord. 140

AGAMEMNON

Sit thee not down where the forest-founts leap,  
Neither be bound by the spell of sleep.

OLD SERVANT

Breathe not such doubt abhorred !

AGAMEMNON

When thou comest where ways part, keenly then  
Watch, lest a chariot escape thy ken,  
Whose rolling wheels peradventure may bear  
My daughter hitherward, even to where

Be the ships of the Danaan men.

For, if thou light on her escort-train, 150  
Then turn them aback, grasp, shake the rein :  
To the walls Cyclopean speed them again.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἔσται τάδε.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

κλήθρων δ' ἐξόρμα.<sup>1</sup>

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

πιστὸς δὲ φράσας τάδε πῶς ἔσομαι,  
λέγε, παιδὶ σέθεν τῇ σῇ τ' ἀλόχῳ ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

σφραγίδα φύλασσε' ἣν ἐπὶ δέλτῳ  
τήνδε κομίζεις. ἴθι. λευκαίνει  
τόδε φῶς ἤδη λάμπουσ' ἠὲς  
πῦρ τε τεθρίππων τῶν Ἀελίου.  
σύλλαβε μόχθων.  
θνητῶν δ' ὄλβιος εἰς τέλος οὐδεὶς  
οὐδ' εὐδαίμων  
οὔπω γὰρ ἔφν τις ἄλυπος.

160

ΧΟΡΟΣ

ἔμολον ἀμφὶ παρακτίαν  
ψάμαθον Αὐλίδος ἐναλίας,  
Εὐρίπου διὰ χευμάτων  
κέλσασα στενοπόρθμων,  
Χαλκίδα πόλιν ἐμὰν προλιποῦς',

στρ. α'

ἀγχιάλων ὑδάτων τροφὸν  
τὰς κλεινὰς Ἀρεθούσας,  
'Αχαιῶν στρατιὰν ὡς ἰδοίμαν  
ἀγανῶν τε πλάτας ναυσιπόρους  
ἡμιθέων, οἷς ἐπὶ Τροί-  
αν ἐλάταις χιλιόναυσιν  
τὸν ξανθὸν Μενέλαον  
ἀμέτεροι πόσεις

170

<sup>1</sup> Adopting Nauck's arrangement and reading for ll. 149-152.

## IPHIGENEIA AT AULIS

OLD SERVANT

Yea, this will I do.

AGAMEMNON

From the gates forth go.

OLD SERVANT

Yet how shall thy wife and thy daughter know  
My faith herein, that the thing is so?

AGAMEMNON

Keep thou this seal, whose impress lies  
On the letter thou bearest. Away!—the skies  
Already are grey, and they kindle afar  
With the dawn's first flush, and the Sun-god's car.

Now help thou my strait!

[*Exit* OLD SERVANT.]

No man to the end is fortunate, 160

Happy is none :

For a lot unvexed never man yet won. [*Exit.*

*Enter* CHORUS

CHORUS

I have come to the Aulian sea-gulf's verge, (*Str. 1*)  
To her gleaming sands :

I have voyaged Euripus' rushing surge  
From the city that stands

Queen of the Sea-gate, Chalcis mine,  
On whose bosom-fold

Arethusa gleameth, the fountain divine,—  
Have come to behold

The Achaean array, and the heroes' oars 170  
That shall onward speed

A thousand galleys to Troyland's shores.  
These two kings lead :

Yea, with prince Menelaus the golden-haired,  
As our own lords say,



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η' ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ἐνέπουσ' Ἀγαμέμνονά τ' εὐπατρίδαν  
 στέλλειν ἐπὶ τὰν Ἑλέαν, ἀπ'  
 Εὐρώτα δονακοτρόφου  
 180 Πάρις ὁ βουκόλος ἂν ἔλαβε,  
 δῶρον τᾶς Ἀφροδίτας,  
 ὅτ' ἐπὶ κρηναίαισι δρόσοις  
 Ἦρα Παλλάδι τ' ἔριν ἔριν  
 μορφᾶς ἅ Κύπρις ἔσχεν.

πολύθυτον δὲ δι' ἄλσος Ἀρ- ἀντ. α'  
 τέμιδος ἤλυθον ὁρομένα,  
 φοινίσσουσα παρῇδ' ἐμὴν  
 αἰσχύνῃ νεοθαλεῖ,  
 190 ἀσπίδος ἔρυμα καὶ κλισίας  
 ὀπλοφόρους Δαναῶν θέλουσ'  
 ἵππων τ' ὄχλον ιδέσθαι.

κατεῖδον δὲ δύ' Αἴαντε συνέδρω  
 τὸν Οἰλέως Τελαμῶνός τε γόνον,  
 τὸν Σαλαμῖνος στέφανον,  
 Πρωτεσίλαόν τ' ἐπὶ θάκοις  
 πεσσῶν ἡδομένους μορ-  
 φαῖσι πολυπλόκοις,  
 Παλαμῆδεά θ', ὃν τέκε παῖς ὁ Ποσει-  
 δᾶνος, Διομήδεά θ' ἡδο-  
 200 ναῖς δίσκου κεχαρημένον,  
 παρὰ δὲ Μηριόνην, Ἄρεος  
 ὄζον, θαῦμα βροτοῖσι,

## IPHIGENEIA AT AULIS

And with King Agamemnon all these fared  
     On the vengeance-way,  
 On the quest of her whom the herdman drew  
     From beside the river 180  
 Of whispering reeds, his sin-wage due,—  
     Aphrodite the giver,—  
 Promised, when into the fountain down  
     Spray-veiled she descended,<sup>1</sup>  
 When with Hera and Pallas for beauty's crown  
     The Cyprian contended.  
 And through Artemis' grove of sacrifice (*Ant. 1*)  
     Hasting I came,  
 While swift in my cheeks did the crimson rise,  
     The roses of shame :  
 For to look on the shields, on the tents agleam 190  
     With arms, was I fain,  
 And on thronging team upon chariot-team.  
     There marked I twain,  
 The Oilid Aias and Telamon's ohild,  
     Salamis' pride.  
 By the shifting maze of the draughts beguiled  
     Sat side by side  
 Protesilaus and he that was sprung  
     Of Poseidon's seed,  
 Palamedes : and there, by the strong arm flung  
     Of Diomede, 200  
 Did the discus leap, and he joyed therein ;  
     And hard beside him  
 Was Meriones of the Wan-god's kin—  
     Men wondering eyed him.

<sup>1</sup> In *Andromache*, 284-5, the rival Goddesses are described as bathing in a forest-fountain before coming before Paris for judgment.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

τὸν ἀπὸ νησαίων τ' ὀρέων  
 Λαέρτα τόκον, ἅμα δὲ Νι-  
 ρῆ, κάλλιστον Ἀχαιῶν.

τὸν ἰσάνεμόν τε ποδοῖν  
 λαιψηροδρόμον Ἀχιλλῆα,  
 τὸν ἂ θεῖτις τέκε καὶ  
 Χείρων ἐξεπόνασεν,

μεσφδ.

- 210 εἶδον αἰγιαλοῖσι  
 παρά τε κροκάλαις δρόμον ἔχοντα σὺν ὅπλοις·  
 ἄμιλλαν δ' ἐπόνει ποδοῖν  
 πρὸς ἄρμα τέτρωρον  
 ἐλίσσων περὶ νίκας.  
 ὁ δὲ διφρηλάτας ἐβοᾷτ'  
 Εὐμηλος Φερητιάδας,  
 ᾧ καλλίστους ἰδόμαν  
 χρυσοδαϊδάλτους στομίοις  
 220 πῶλους κέντρῳ θεινομένους,  
 τοὺς μὲν μέσους ζυγίους,  
 λευκοστίκτῳ τριχὶ βαλιούς,  
 τοὺς δ' ἔξω σειροφόρους,  
 ἀντήρεις καμπαῖσι δρόμων,  
 πυρσότριχας, μονόχαλα δ' ὑπὸ σφυρὰ  
 ποικιλοδέρμονας· οἷς παρεπάλλετο  
 Πηλεΐδας σὺν ὅπλοισι παρ' ἄντυγα  
 230 καὶ σύριγγας ἄρματείους.

ναῶν δ' εἰς ἀριθμὸν ἤλυθον  
 καὶ θεῶν ἀθέσφατον,  
 τὰν γυναικείδν ὄψιν ὁμμάτων  
 ὥς πλήσαιμι, μείλινον ἄδονάν.  
 καὶ κέρας μὲν ἦν  
 δεξιὸν πλάτας ἔχων

στρ. β'

## IPHIGENEIA AT AULIS

And Laertes' son from the isle-hills far  
Through the sea-haze gleaming ;  
And Nireus, of all that host of war  
The goodliest-seeming.

(*Mesode*)

There was Achilles, whose feet are as winds for the  
storm-rush unreined :  
Him I beheld who of Thetis was born, who of  
Cheiron was trained ; 210  
Clad in his armour he raced, over sand, over shingle  
he strained, [chariot of four,  
Matching in contest of swiftness his feet with a  
Rounding the sweep of the course for the victory :—  
rang evermore [that he bore  
Shouts from Pheretid Eumelus, and aye with the goad  
Smote he his horses most goodly—I saw them, saw  
gold-glitter deck  
Richly their bits ; and the midmost, the car-yoke who  
bore on their neck, 220  
Dappled were they, with a hair here and there like a  
snow-smitten fleck. [turning-post swept,  
They that in traces without round the perilous  
Bays were they, spotted their fetlocks : Peleides  
beside them on-leapt :  
Sheathed in his harness, unflagging by car-rail and  
axle he kept. 230

(*Str. 2*)

And I came where the host of the war-ships lies,—  
A marvel past telling,—  
To fill with the vision a woman's eyes  
And a heart joy-swelling.  
And there, on the rightward wing arrayed,

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- Φθιώτας ὁ Μυρμιδῶν Ἄρης  
 πεντήκοντα ναυσὶ θουρλαῖς.  
 χρυσέαις δ' εἰκόσιν κατ' ἄκρα Νη-  
 240 ρῆδες ἔστασαν θεαί,  
 πρύμναις σῆμ' Ἀχιλλείου στρατοῦ.  
 Ἀργείων δὲ ταῖσδ' ἰσῆρετμοι      ἀντ. β'  
 νᾶες ἔστασαν πέλας·  
 ὧν ὁ Μηκιστέως στρατηλάτας  
 παῖς ἦν, Ταλαὸς δν τρέφει πατήρ·  
 Καπανέως τε παῖς  
 Σθένελος· Ἀτθίδος δ' ἄγων  
 ἐξήκοντα ναῦς ὁ Θησέως  
 παῖς ἐξῆς ἐναυλόχει θεὰν  
 250 Παλλὰδ' ἐν μωνύχοις ἔχων πτερω-  
 τοῖσιν ἄρμασιν θετὸν  
 εὔσημόν τε φάσμα ναυβάταις.  
  
 Βοιωτῶν δ' ὄπλισμα ποντίας      στρ. γ'  
 πεντήκοντα νῆας εἰδόμαν  
 σημείοισιν ἐστολισμέναις·  
 τοῖς δὲ Κάδμος ἦν  
 χρύσειον δράκοντ' ἔχων  
 ἀμφὶ ναῶν κόρυμβα·  
 Δήϊτος δ' ὁ γηγενὴς  
 260 ἄρχε ναῦτον στρατοῦ·  
 Φωκίδος δ' ἀπὸ χθονός,  
 Λοκρὰς δὲ τοῖσδ' ἴσας ἄγων  
 ἦν ναῦς Οἰλέως τόκος κλυτὰν  
 Θρονιάδ' ἐκλιπὼν πόλιν.  
  
 Μυκῆνας δὲ τὰς Κυκλωπίης      ἀντ. γ'  
 παῖς Ἀτρεὺς ἔπεμπε ναυβάτας

## IPHIGENEIA AT AULIS

Was Phthia's Myrmidon battle-aid,  
 Fifty galleys swift for the war,  
 With the ranks of oars by their bulwarks swayed ;  
 And high on their sterns in effigies golden -  
 The Nereïd Goddesses gleamed afar, 240  
 The sign by Achilles' host upholden.

Hard by, keels equal by tale unto these (*Ant.* 2)  
 Did the Argives gather ;  
 With Talaüs' fosterling passed they the seas,—  
 Mecisteus his father,—  
 And with Sthenelus, Capaneus' son, at his side.  
 And there did the galleys of Attica ride  
 With the scion of Theseus, the next to the left,—  
 Ships threescore,—and the peerless pride  
 Of their blazonry was a winged car, bearing 250  
 Pallas, with horses of hooves uncleft,  
 A blessed sign unto folk sea-faring.

Boeotia's barks sea-plashing (*Str.* 3)  
 Fifty there lay :  
 I marked their ensigns flashing.  
 Cadmus had they,  
 Whose Golden Dragon shone  
 On each stern's garnison ;  
 And Leitus Earth's son  
 Led their array. 260  
 Galleys from Phocis came ;  
 'In Locrian barks, the same  
 By tale, went Thronium's fame  
 'Neath Aias' sway.

Atreides' Titan-palace, (*Ant.* 3)  
 Mycenæ, sent

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ναῶν ἑκατὸν ἡθροῖσμένους.  
 σὺν δ' ἀδελφὸς <sup>1</sup> ἦν  
 ταγός, ὡς φίλος φίλῳ,  
 270 τᾶς φυγούσας μέλαθρα  
 βαρβάρων χάριν γάμων  
 πρᾶξιν Ἑλλὰς ὡς λάβοι.  
 ἐκ Πύλου δὲ Νέστορος  
 Γερηνίου κατειδόμεν  
 πρύμνας σῆμα ταυρόπουν ὄραν,  
 τὸν πάροιικον Ἀλφεόν.

Αἰνιάνων δὲ δωδεκάστολοι ἐπφδ.  
 νᾶες ἦσαν, ὧν ἄναξ Γουνεὺς  
 ἄρχε· τῶνδε δ' αὐ πέλας  
 280 Ἥλιδος δυνάστορες,  
 οὓς Ἐπειοὺς ὠνόμαζε πᾶς λεώς·  
 Εὐρυτος δ' ἄνασσε τῶνδε·  
 λευκήρετμον δ' Ἄρη  
 Τάφιον ἤγεν, ὧν Μέγης ἄνασσε  
 Φυλέως λόχευμα,  
 τὰς Ἐχίνας λιπὼν \* \* \* \*  
 νήσους ναυβάταις ἀπροσφόρους.

Αἴας δ' ὁ Σαλαμῖνος ἔντροφος  
 290 δεξιὸν κέρας πρὸς τὸ λαιὸν ξύναγε,  
 τῶν ἄσσον ὥρμει πλάταισιν  
 ἐσχάταισι συμπλέκων  
 δώδεκ' εὐστροφωτάταισι ναυσίν· ὡς  
 αἶον καὶ ναυβάταν  
 εἰδόμεν λεών·  
 ᾧ τις εἰ προσαρμόσει

<sup>1</sup> Markland : for Ἄδραστος of MSS. There is nowhere else any mention of an Adrastus in this connection.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Thronged decks of five-score galleys :  
His brother went  
As friend with friend, to take  
Her, who the home-bonds brake 270  
For alien gallant's sake,  
For chastisement.  
There, ships of Pylos' king,  
Gerenian Nestor, bring  
The weird bull-blazoning  
That Alpheus lent.

Gouneus, King of Aenian men, (Epode)  
Marshalled galleys two and ten :  
Hard thereby the bulwarks tower 280  
Of the lords of Elis' power,  
Whom the host Epeians name :  
Eurytus to lead them came ;  
Led the Taphians argent-oared  
Therewithal, which owned for lord  
Phyleus' scion Meges, who  
From the Echinad Isles, whereto  
No man sails, his war-host drew.

Aias, Salamis' fosterling,  
Held in touch his rightward wing  
With their left who nearest lay : 290  
Helm-obeying keels were they  
Twelve, which, marshalled uttermost,  
Closed the line that fringed the coast,  
As I heard, and now might mark.  
Whoso with barbaric bark



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

βαρβάρους βάριδας  
νόστον οὐκ ἀποίσεται,

300 ἐνθάδ' οἶον εἰδόμαν  
νάϊον πόρευμα,  
τὰ δὲ κατ' οἴκους κλύουσα συγκλήτου  
μνήμην σφίζομαι στρατεύματος.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

Μενέλαε, τολμᾶς δειν', ἃ σ' οὐ τολμᾶν χρεών.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄπελθε· λίαν δεσπότησι πιστὸς εἶ.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

καλὸν γέ μοι τοῦννεϊδος ἐξωνείδισας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

κλαίοις ἄν, εἰ πράσσοις ἃ μὴ πράσσειν σε δεῖ.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

οὐ χρὴν σε λύσαι δέλτον, ἦν ἐγὼ ᾖ φερων.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐδέ γε φέρειν σε πᾶσιν Ἑλλησιν κακά.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἄλλοις ἀμιλλῶ ταῦτ'· ἄφες δὲ τήνδ' ἐμοί.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

310 οὐκ ἂν μεθείμην.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

οὐδ' ἔγωγ' ἀφήσομαι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σκήπτρῳ τάχ' ἄρα σὸν καθαιμάξω κᾶρα.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἄλλ' εὐκλεές τοι δεσποτῶν θνήσκειν ὕπερ.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Meets him, from the grapple stern  
Never home shall he return.

Lo, the goodly sea-array  
That mine eyes have seen to day !  
Erst the great war-muster's story  
Through mine home rang : now its glory  
In mine heart shall live for aye.

300

*Enter OLD SERVANT, grasping at a letter which MENELAUS  
has snatched from him.*

OLD SERVANT.

Menelaus, this is outrage !—shame on thee !

MENELAUS.

Stand back ! Thou art all too loyal to thy lord.

OLD SERVANT

A proud reproach thou castest upon me.

MENELAUS

If thou o'erstep thy duty, thou shalt rue.

OLD SERVANT

'Tis not for thee to unseal the scroll I bare.

MENELAUS

Nor yet for thee to bring to all Greeks bane.

OLD SERVANT

With others argue that ; but this restore.

MENELAUS

I will not yield it up !

310

OLD SERVANT

Nor I let go !

MENELAUS

Soon then my staff shall dash thine head with blood.

OLD SERVANT

Glorious it were in my lord's cause to die.

29

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

μέθες· μακροὺς δὲ δοῦλος ὦν λέγεις λόγους.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ὦ δέσποτ', ἀδικούμεσθα. σὰς δ' ἐπιστολὰς  
ἐξαργύσας ὅδ' ἐκ χερῶν ἐμῶν βία,  
Ἀγάμεμνον, οὐδὲν τῇ δίκῃ χρῆσθαι θέλει.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἔα·

τίς ποτ' ἐν πύλαισι θόρυβος καὶ λόγων ἀκοσμία ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐμὸς οὐχ ὁ τοῦδε μῦθος κυριώτερος λέγειν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

σὺ δὲ τί τῷδ' ἐς ἔριν ἀφίξαι, Μενέλεως, βία τ'  
ἄγεις ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

320 βλέψον εἰς ἡμᾶς, ἵν' ἀρχὰς τῶν λόγων ταύτας  
λάβω.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

μῶν τρέσας οὐκ ἀνακαλύψω βλέφαρον, Ἀτρέως  
γεγώς ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τήνδ' ὀρᾶς δέλτον, κακίστων γραμμάτων ὑπηρέτιν ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εἰσορῶ, καὶ πρῶτα ταύτην σὼν ἀπάλλαξον χερῶν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὔ, πρὶν ἂν δείξω γε Δαναοῖς πᾶσι τὰγγεγραμμένα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἦ γὰρ οἶσθ' ἂ μή σε καιρὸς εἰδέναι, σήμαντρ'  
ἀνελίς ;

## IPHIGENEIA AT AULIS

MENELAUS

Unhand!—a slave, thou art overfull of words.

OLD SERVANT

Ho, master! outrage!—lo, this man hath snatched  
By violence thy letter from mine hand,  
Agamemnon, nor will have regard to right!

*Enter* AGAMEMNON

AGAMEMNON

Ha!

What this tumult at my doors, and this unseemly  
brawl upstirred?

MENELAUS

Mine the right to speak is—mine before this fellow  
to be heard.

AGAMEMNON

Wherefore dost thou strive with him, Menelaus, and  
by violence hale? [MEN. releases o.s., who exit.

MENELAUS

Look me in the face, that I may make beginning of 320  
the tale.

AGAMEMNON

Shall I dread to lift mine eyelids, who of dreadful  
Atreus came?

MENELAUS

Seest thou this tablet—this, the bearer of a tale of  
shame?

AGAMEMNON

I behold it,—and from thine hand first do thou sur-  
render it.

MENELAUS

[writ!

Never, ere I show to all the Danaans that therein is

AGAMEMNON

How?—and didst thou break my seal, and know'st  
thou what thou shouldest not?

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὥστε σ' ἀλγύναι γ', ἀνοίξας, ἂ σὺ κάκ' εἰργάσω  
λάθρα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ποῦ δὲ κάλαβές νιν ; ὦ θεοί, σῆς ἀναισχύντου  
φρενός.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

προσδοκῶν σὴν παῖδ' ἀπ' Ἄργους, εἰ στράτευμ'  
ἀφίξεται.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τί δέ σε τὰμὰ δεῖ φυλάσσειν ; οὐκ ἀναισχύντου  
τόδε ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

330 ὅτι τὸ βούλεσθαί μ' ἔκνιζε· σὸς δὲ δοῦλος οὐκ  
ἔφυν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐχὶ δεινά ; τὸν ἐμὸν οἰκεῖν οἶκον οὐκ ἔῃς ἐμέ ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πλάγια γὰρ φρονεῖς, τὰ μὲν νῦν, τὰ δὲ πάλαι, τὰ  
δ' αὐτίκα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εὔ κεκόμψευσαι· πονηρῶν γλῶσσ' ἐπίφθονον σοφή.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

νοῦς δ' ὁ μὴ βέβαιος ἄδικον κτῆμα κοῦ σαφές  
φίλοις.

βούλομαι δέ σ' ἐξελέγξαι, καὶ σὺ μήτ' ὀργῆς ὑπο  
ἀποτρέπον τὰληθές, οὔτε κατατενῶ λίαν ἐγώ.

οἶσθ' ὅτ' ἐσπούδαζες ἄρχειν Δαναΐδαις πρὸς  
Ἴλιον,

τῷ δοκεῖν μὲν οὐχὶ χρήζων, τῷ δὲ βούλεσθαι  
θέλων,

## IPHIGENEIA AT AULIS

MENELAUS

Yea, unto thy sorrow brake it, that I know thy secret plot.

AGAMEMNON

Ay?—and where didst find it?—Gods, what front of impudence is here!

MENELAUS

Watching if thy child from Argos to the host were drawing near.

AGAMEMNON

What dost thou to spy upon me? Is not this done shamelessly?

MENELAUS

Mine own pleasure was my warrant. I am not thy bondman—I.

330

AGAMEMNON

Is not this outrageous? Wouldst thou limit in mine house my power?

MENELAUS

Yea, thy thoughts are shifty, changing ever with the changing hour.

AGAMEMNON

Subtly hast thou glozed the evil! Hateful is the artful tongue!

MENELAUS

But the treacherous heart, to friends disloyal, is a hoard of wrong.

I would question thee, and do not thou with spirit  
anger-jarred [over-hard.

Fence aside from thee the truth, nor I will press thee  
Hast forgotten how thou fain wouldst lead the Greeks  
to Ilium's shore,

Feignedst not to wish the thing, but in thine heart  
didst crave it sore,

33

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ὥς ταπεινὸς ἦσθα πᾶσι, δεξιᾶς προσθιγγάνων  
 340 καὶ θύρας ἔχων ἀκλήστους τῷ θέλοντι δημοτῶν,  
 καὶ διδούς πρόσρησιν ἐξῆς πᾶσι, κεῖ μή τις θέλοι,  
 τοῖς τρόποις ζητῶν πρίασθαι τὸ φιλότιμον ἐκ μέ-  
 σου ;  
 κατ' ἐπεὶ κατέσχες ἀρχάς, μεταβαλὼν ἄλλους  
 τρόπους  
 τοῖς φίλοισιν οὐκέτ' ἦσθα τοῖς πρὶν ὥς πρόσθεν  
 φίλος,  
 δυσπρόσιτος ἔσω τε κλήθρων σπάνιος. ἄνδρα δ'  
 οὐ χρεὼν  
 τὸν ἀγαθὸν πρᾶσσοντα· μεγάλα τοὺς τρόπους μεθ-  
 ιστάναι,  
 ἀλλὰ καὶ βέβαιον εἶναι τότε μάλιστα τοῖς  
 φίλοις  
 ἡνίκ' ὠφελεῖν μάλιστα δυνατός ἐστιν εὐτυχῶν.  
 ταῦτα μέν σε πρῶτ' ἐπήλθον, ἵνα σε πρῶθ' ἡὔρον  
 κακόν.  
 350 ὥς δ' ἐς Αὔλιν ἦλθες αὐθις χῶ Πανελλήνων  
 στρατός,  
 οὐδὲν ἦσθ', ἀλλ' ἐξεπλήσσου τῇ τύχῃ τῇ τῶν  
 θεῶν,  
 οὐρίας πομπῆς σπανίζων, Δαναΐδαι δ' ἀφιέναι  
 ναῦς διήγγελλον, μάτην δὲ μὴ πονεῖν ἐν Αὐλίδι,  
 ὥς ἄνολβον εἶχες ὄμμα σύγχυσίν τε μὴ νεῶν  
 χιλίων ἄρχων τὸ Πριάμου πεδῖον ἐμπλήσας  
 δορός.  
 καμὲ παρεκάλεις· τί δράσω ; τίνα δὲ πόρον εὔρω  
 πόθεν,  
 ὥστε μὴ στερέντας ἀρχῆς ἀπολέσαι καλὸν κλέος ;  
 κατ' ἐπεὶ Κάλχας ἐν ἱεροῖς εἶπε σὴν θύσαι  
 κόρην

## IPHIGENEIA AT AULIS

How to all men wast thou lowly, clasping hands of  
     amity, [to thee,  
 Keeping open doors for whoso of the 'folk would seek 340  
 Bidding all accost thee freely, challenging the modest  
     heart, [mart?  
 Seeking by thy shifts to buy advancement as in open  
 Ah, but when thy power was won, thou changedst all  
     thy mien: no more  
 Wast thou unto friends of days gone by a friend as  
     theretofore,—  
 Inaccessible, and seldom found at home. The noble-  
     souled  
 Ought not, raised to high estate, to turn him from  
     the paths of old,  
 Nay, but more than ever loyal then unto his friends  
     should be,  
 When his power to help is more than ever, through  
     prosperity.  
 First therein, where first I found thee base, I visit  
     thee with blame.  
 Then, when thou and all the host of Hellas unto Aulis 350  
     came, [mayed,  
 Nought wast thou, at Heaven's visitation utterly dis-  
 When the wafting breezes failed thee, when the sons  
     of Danaus bade [in vain.  
 Send the ships disbanded thence, nor toil at Aulis all  
 O thy rueful face, thy 'wildered eye, lest thou on  
     Priam's plain, [pour thy spears!  
 Thou, the captain of a thousand galleys, ne'er shouldst  
 "What shall I do?" didst thou ask me. "What  
     device, and whence, appears, [nown?"  
 That of lordship I be not bereft, nor lose my fair re-  
 Then, when Calchas on the altar bade thee lay thy  
     child's life down



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΙ

- Ἄρτεμιδι, καὶ πλοῦν ἔσεσθαι Δαναΐδαις, ἡσθεὶς  
φρένας .
- 360 ἄσμενος θύσειν ὑπέστης παῖδα· καὶ πέμπεις  
ἐκῶν,  
οὐ βία, μὴ τοῦτο λέξης, σῇ δάμαρτι, παῖδα σὴν  
δεῦρ' ἀποστέλλειν, Ἀχιλλεῖ πρόφασιν ὡς γαμον-  
μένην.  
οὗτός αὐτός ἐστὶν αἰθὴρ ὃς τὰδ' ἤκουσεν σέθεν.<sup>1</sup>  
καὶ θ' ὑποστρέψας λέληψαι μεταβαλὼν ἄλλας  
γραφάς,  
ὡς φονεὺς οὐκέτι θυγατρὸς σῆς ἔσει. μάλιστα γε.  
μυρίοι δέ τοι πεπόνθασ' αὐτό· πρὸς τὰ πράγματα<sup>2</sup>  
ἐκπονοῦς' ἐκόντες, εἶτα δ' ἐξεχώρησαν κακῶς,  
τὰ μὲν ὑπὸ γνῶμης πολιτῶν ἀσυνέτου, τὰ δ' ἐν-  
δίκως,  
ἀδύνατοι γεγῶτες αὐτοὶ διαφυλάξασθαι πόλιν.
- 370 Ἑλλάδος μάλιστα' ἔγωγε τῆς τάλαιπώρου στένω,  
ἣ θέλουσα δρᾶν τι κεδνόν, βαρβάρους τοὺς  
οὐδένας  
καταγελῶντας ἐξανήσει διὰ σέ καὶ τὴν σὴν  
κόρην.  
μηδέν' ἄρα χρέους ἕκατι προστάτην θείμην  
χθονός,  
μηδ' ὅπλων ἄρχοντα· νοῦν χρὴ τὸν στρατηλάτην  
ἔχειν·  
πόλεος ὡς ἄρχων ἀνὴρ πᾶς, ξύνεσιν ἣν ἔχων  
τύχη.

## ΧΟΡΟΣ

δεινὸν κασιγνήτοισι γίγνεσθαι λόγους  
μάχας θ', ὅταν ποτ' ἐμπέσωσιν εἰς ἔριν.

<sup>1</sup> Adopting Paley's arrangement of lines.

<sup>2</sup> Wecklein's punctuation.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Unto Artemis,—the Danaïds so should sail,—with  
 gladness filled  
 Blithely promisedst thou to slay thy daughter ; yea,  
 didst send free-willed— 360  
 Not constrained, thou canst not say it—to thy queen,  
 that hitherward  
 She should send thy child, as who should take  
 Achilles for her lord :—  
 Lo, the selfsame sky o'erhead which heard thee then  
 record thy vow !— [message now,  
 Now thou turn'st about, art found recasting that thy  
 Saying thou wilt ne'er be slayer of thy child ! So is  
 it still— [flagging will  
 Many and many a man is like thee, toileth with un-  
 Up the heights of power ; thereafter from its summit  
 falls with shame, [themselves to blame,  
 Some through blindness of the people, some be all  
 They whose nerveless hands can ward the city not  
 that they have won. [bemoan :  
 But, for me, 'tis hapless Hellas most of all that I 370  
 Fain she is of high achievement, yet shall caitiff aliens  
 make  
 Her a mock, who 'scape her hands for thine and for  
 thy daughter's sake. [the land,  
 Ne'er may I for kinship's cause exalt a man to rule  
 Nor to lead a host ! He needeth wisdom who would  
 men command ;  
 For 'tis his to helm a nation who hath wit to under-  
 stand.

### CHORUS

Fearful 'twixt brethren words of high disdain  
 And conflict are, when into strife they fall.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

- βούλομαί σ' εἰπεῖν κακῶς αὖ, βραχέα, μὴ λίσσῃ  
 βλέφαρα πρὸς τάναιδές ἀγαγών, ἀλλὰ σωφρονε-  
 στέρως,  
 380 ὥς ἀδελφὸν ὄντ'. ἀνὴρ γὰρ χρηστὸς αἰδεῖσθαι  
 φιλεῖ.  
 εἰπέ μοι, τί δεινὰ φυσᾶς αἵματηρὸν ὄμμ' ἔχων ;  
 τίς ἀδικεῖ σε ; τοῦ κέχρησαι ; λέκτρα χρῆστ' ἐράς  
 λαβεῖν ;  
 οὐκ ἔχοιμ' ἂν σοι παρασχεῖν ὦν γὰρ ἐκθήσω,  
 κακῶς  
 ἦρχες. εἴτ' ἐγὼ δίκην δῶ σὼν κακῶν, ὃ μὴ  
 σφαλεῖς ;  
 ἢ δάκνει σε τὸ φιλότιμον τοῦμόν ; ἀλλ' ἐν ἀγκά-  
 λαις  
 εὐπρεπῇ γυναῖκα χρήξεις, τὸ λελογισμένον παρεῖς  
 καὶ τὸ καλόν, ἔχειν ; πονηροῦ φωτὸς ἡδοναὶ  
 κακαί.  
 εἰ δ' ἐγὼ γνούς πρόσθεν οὐκ εὖ μετετέθην  
 εὐβουλία,  
 μαίνομαι ; σὺ μᾶλλον, ὅστις ἀπολέσας κακὸν  
 λέχος  
 390 ἀναλαβεῖν θέλεις, θεοῦ σοι τὴν τύχην διδόντος εὖ.  
 ὤμοσαν τὸν Τυνδάρειον ὄρκον οἱ κακόφρονες  
 φιλόγαμοι μνηστήρες. ἦγε δ' ἐλπίς, οἶμαι μὲν,  
 θεὸς  
 κάξεπραξεν αὐτὸ μᾶλλον ἢ σὺ καὶ τὸ σὸν σθένος.  
 οὐδ' λαβὼν στράτευ' ἔτοιμοι δ' εἰσὶ μωρία φρενῶν  
 οὐ γὰρ ἀσύνετον τὸ θεῖον, ἀλλ' ἔχει συνιέναι  
 τοὺς κακῶς παγέντας ὄρκους καὶ κατηναγκασμέ-  
 νους.

## IPHIGENEIA AT AULIS

### AGAMEMNON

Now would I in turn upbraid thee, briefly, not exalting high

Shameless brows of haughty scorning, nay, but ever soberly,

As becomes a brother; for the noble hold by chivalry.

380

Answer, why this breath tempestuous, why these bloodshot eyes of strife?

Who doth wrong thee? What dost crave? Dost yearn to win a virtuous wife?

This I cannot find thee: her thou gainedst, vilely ruledst thou.

What?—must I, who have not erred, for thy transgression suffer now?

Or doth mine advancement gall thee?—nay, but one desire thou hast,

[thou cast,

In thine arms to clasp a lovely woman!—reason dost Yea, and honour to the winds!—the pleasures of the vile are base.

[place,

I, who erst took evil counsel, if I now give wisdom Am I mad? Nay rather thou, who, having lost an evil spouse,

Wouldst re-win her, though thy loss be gain, God's kindness to thy house.

390

Those infatuate marriage-craving suitors swore an oath indeed

[Goddess, lead

Unto Tyndareus; yet these did Hope, I trow, the On, and brought it more to pass than thou and all thy strong control.

[their soul!

Lead them thou—O these are ready in the folly of God is not an undiscerning judge; his eyes are keen to try

[unrighteously.

Oaths exacted by constraint, and troth-plight held

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

τὰμὰ δ' οὐκ ἀποκτενῶ ἔγὼ τέκνα· κοῦ τὸ σὸν  
 μὲν εὖ  
 παρὰ δίκην ἔσται κακίστης εὐνιδος τιμωρία,  
 ἐμὲ δὲ συντήξουσιν νύκτες ἡμέραι τε δακρύοις,  
 ἄνομα δρῶντα κοῦ δίκαια παῖδας οὖς ἐγεινάμην.  
 400 ταῦτά σοι βραχέα λέλεκται καὶ σαφὴ καὶ ῥάδια·  
 εἰ δὲ μὴ βούλει φρονεῖν εὖ, τὰμ' ἐγὼ θήσω  
 καλῶς.

ΧΟΡΟΣ

οἷδ' αὖ διάφοροι τῶν πάρος λελεγμένων  
 μύθων, καλῶς δ' ἔχουσι, φείδεσθαι τέκνων.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

αἰαί, φίλους ἄρ' οὐχὶ κεκτήμην τάλας.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εἰ τοὺς φίλους γε μὴ θέλεις ἀπολλύναι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

δείξεις δὲ ποῦ μοι πατὴρ ἐκ ταύτου γεγώς ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

συνσωφρονεῖν σοι βούλομ', ἀλλ' οὐ συννοσεῖν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐς κοινὸν ἀλγεῖν τοῖς φίλοισι χρὴ φίλους.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εὖ δρῶν παρακάλει μ', ἀλλὰ μὴ λυπῶν ἐμέ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

410 οὐκ ἄρα δοκεῖ σοι τάδε πονεῖν σὺν Ἑλλάδι ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἑλλάς δὲ σὺν σοὶ κατὰ θεὸν νοσεῖ τινα.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σκήπτρῳ νυν αὔχει, σὸν κασίγνητον προδούς.  
 ἐγὼ δ' ἐπ' ἄλλας εἶμι μηχανάς τινας,  
 φίλους τ' ἐπ' ἄλλους.

## IPHIGENEIA AT AULIS

'Tis not I will slay my children! Not in justice's despite  
So shall thine avenging on a wife most wanton speed  
aright, [days of misery,  
While I waste through nights of weeping, pine through  
For my lawless, godless dealing with the children born  
to me! [stood.  
Lo, mine answer, brief and clear, and easy to be under- 400  
If thou turn from wisdom, yet shall mine house follow  
after good.

CHORUS

This controverteth that thou saidst before;  
Yet good is thy resolve, to spare thy child.

MENELAUS

Alas for wretched me! Friends have I none!

AGAMEMNON

Yea—if thou seek not to destroy thy friends.

MENELAUS

How wilt thou prove thyself our father's son?

AGAMEMNON

By brotherhood in wisdom, not in folly.

MENELAUS

Friends ought to feel friends' sorrow as their own.

AGAMEMNON

By kindness, not unkindness, challenge me.

MENELAUS

Wilt thou not then with Greece this travail share? 410

AGAMEMNON

Hellas, like thee, hath God's stroke driven mad.

MENELAUS

Vaunt then thy sceptre, traitor to thy brother!

I will betake me unto other means

And other friends. (*Enter MESSENGER in haste.*)

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

## ΑΓΓΕΛΟΣ

ὦ Πανελλήνων ἄναξ,  
 Ἀγάμεμνον, ἦκω παῖδά σοι τὴν σὴν ἄγων,  
 ἣν Ἴφιγένειαν ὠνόμαζες ἐν δόμοις.  
 μήτηρ δ' ὁμαρτεῖ, σῆς Κλυταιμνήστρας δέμας,  
 καὶ παῖς Ὀρέστης, ὥστε τερφθείης ἰδὼν,  
 χρόνον παλαιὸν δωμάτων ἔκδημος ὢν.  
 420 ἀλλ' ὥς μακρὰν ἔτεινον, εὐρυτον παρὰ  
 κρήνην ἀναψύχουσι θηλύπουν βάσιν,  
 αὐταί τε πῶλοί τ'· εἰς δὲ λειμώνων χλόην  
 καθεῖμεν αὐτάς, ὥς βορᾶς γευσαίαιτο.  
 ἐγὼ δὲ πρόδρομος σῆς παρασκευῆς χάριν  
 ἦκω· πέπυσται γὰρ στρατός, ταχεῖα γὰρ  
 διῆξε φήμη, παῖδα σὴν ἀφιγμένην.  
 πᾶς δ' εἰς θέαν ὄμιλος ἔρχεται δρόμῳ,  
 σὴν παῖδ' ὅπως ἴδωσιν· οἱ δ' εὐδαίμονες  
 ἐν πᾶσι κλεινοὶ καὶ περίβλεπτοι βροτοῖς.  
 430 λέγουσι δ'· ὑμέναιός τις ἢ τί πράσσεται ;  
 ἢ πόθον ἔχων θυγατρὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ  
 ἐκόμισε παῖδα ; τῶν δ' ἂν ἤκουσας τάδε·  
 Ἀρτέμιδι προτελίζουσι τὴν νεάνίδα,  
 Αὐλίδος ἀνάσση· τίς νιν ἄξεταί ποτε ;  
 ἀλλ' εἶα, τὰπὶ τοισίδ' ἐξάρχου κανᾶ,  
 στεφανούσθε κράτα· καὶ σύ, Μενέλεως ἄναξ,  
 ὑμέναιον εὐτρέπιζε καὶ κατὰ στέγας  
 λωτὸς βοάσθω καὶ ποδῶν ἔστω κτύπος·  
 φῶς γὰρ τόδ' ἦκει μακάριον τῇ παρθένῳ.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

440 ἐπήνεσ', ἀλλὰ στεῖχε δωμάτων ἔσω·  
 τὰ δ' ἄλλ' ἰούσης τῆς τύχης ἔσται καλῶς.

## IPHIGENEIA AT AULIS

### MESSENGER

O King of Hellas' host,  
Agamemnon, lo, thy child I bring to thee,  
Named of thee Iphigeneia in thine halls.  
Her mother Clytemnestra comes with her,  
Orestes, too, the babe, to glad thine eyes  
Who from thine home long time hast sojourned far.  
But, after weary journeying, at a spring 420  
Fair-flowing now the women bathe their feet,  
They and their steeds—for midst the meadow-grass  
We turned them loose, that they might browse therein.  
I, to prepare thee, their forerunner come.  
For the host knoweth it, so swiftly spread  
The rumour of the coming of thy child.  
And to the sight runs all the multitude  
To see thy child ; for folk in high estate  
Famed and observed of all observers are.  
" A bridal is it ? "—they ask—" or what is toward ? 430  
Or hath the King, of yearning for his child  
Sent for his daughter ? " Others might'st thou hear—  
" To Artemis, to Aulis' Queen, they pay <sup>1</sup>  
The maiden's spousal-rites ! The bridegroom who ? "  
Up then, prepare the maunds for sacrifice ;  
Garland your heads :—thou too, prince Menelaus,  
Strike up the bridal hymn, and through the tents  
Let the flute ring, with sound of dancing feet ;  
For gladsome dawns this day upon the maid.

### AGAMEMNON

'Tis well—I thank thee : pass thou now within. 440  
Well shall the rest speed as Fate marcheth on.

[*Exit* MESSENGER.]

<sup>1</sup> It was customary before a marriage to make offerings to Artemis on behalf of the bride. The tragic irony is obvious.



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

οἷμοι, τί φῶ δύστηνος ; ἄρξομαι πόθεν ;  
 εἰς οἷ ἀνάγκης ζεύγματ' ἐμπεπτώκαμεν.  
 ὑπήλθε δαίμων, ὥστε τῶν σοφισμάτων  
 πολλῶ γενέσθαι τῶν ἐμῶν σοφώτερος.  
 ἡ δυσγένεια δ' ὥς ἔχει τι χρήσιμον.  
 καὶ γὰρ δακρῦσαι ῥαδίως αὐτοῖς ἔχει,  
 ἅπαντά τ' εἰπεῖν. τῷ δὲ γενναίῳ φύσιν  
 ἄνολβα ταῦτά· προστάτην δὲ τοῦ βίου  
 450 τὸν ὄγκον ἔχομεν τῷ τ' ὄχλῳ δουλεύομεν.  
 ἐγὼ γὰρ ἐκβαλεῖν μὲν αἰδοῦμαι δάκρυ,  
 τὸ μὴ δακρῦσαι δ' αὖθις αἰδοῦμαι τάλας,  
 εἰς τὰς μεγίστας συμφορὰς ἀφιγμένος.  
 εἰεν, τί φήσω πρὸς δάμαρτα τὴν ἐμήν ;  
 πῶς δέξομαί νιν ; ποῖον ὄμμα συμβαλῶ ;  
 καὶ γάρ μ' ἀπώλεσ' ἐπὶ κακοῖς ἃ μοι πάρα  
 ἐλθοῦς' ἄκλητος. εἰκότως δ' ἄμ' ἔσπετο  
 θυγατρὶ νυμφεύσουσα καὶ τὰ φίλτατα  
 δώσουσ', ἵν' ἡμᾶς ὄντας εὐρήσει κακοῦς.  
 460 τὴν δ' αὖ τάλαιναν παρθένον—τί παρθένον ;  
 "Αἰδῆς νιν ὥς ἔοικε νυμφεύσει τάχα—  
 ὥς ᾤκτισ'· οἶμαι γάρ νιν ἱκετεύσειν τάδε·  
 ὦ πάτερ, ἀποκτενεῖς με ; τοιούτους γάμους  
 γήμειας αὐτὸς χῶστις ἐστί σοι φίλος.  
 παρῶν δ' Ὀρέστης ἐγγὺς ἀναβοήσεται  
 οὐ συνετὰ συνετῶς· ἔτι γάρ ἐστι νήπιος.  
 αἰαῖ, τὸν Ἑλένης ὥς μ' ἀπώλεσεν γάμον  
 γήμας ὁ Πριάμου Πάρις, ὃς εἰργασται τάδε.

## ΧΟΡΟΣ

κὰ γὰρ κατ' ὀκτεῖρ', ὥς γυναῖκα δεῖ ξένην  
 470 ὑπὲρ τυράννων συμφορὰς καταστένειν.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ ·

ἀδελφέ, δός μοι δεξιᾶς τῆς σῆς θιγεῖν.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Woe's me ! What can I say, or where begin ?  
Into what bonds of doom have I been cast !  
Me Fortune hath outwitted : she hath proved  
Too cunning far for all my stratagems !  
Lo now, what vantage cleaves to lowly birth !  
For such may lightly ease their hearts with tears,  
And tell out all their grief. The same pangs touch  
The high-born ; but our life is tyrannized  
By dignity : we are the people's thralls. 450  
So is it with me, for I shame to weep,  
And yet shame not to weep, wretch that I am,  
Who am fallen into deepest misery !  
Lo now, what shall I say unto my wife,  
Or how receive her?—with what countenance  
meet ?

She hath undone me, coming midst mine ills  
Unbidden ! Yet 'twas reason she should come  
With her own child, to render to the bride  
Love's service—where I shall be villain found !  
And the unhappy maid—why name her maid ? 460  
Hades meseems shall take her soon for bride.  
O me, the pity of it ! I hear her pray—  
“ Ah, father, wilt thou slay me ! Now such bridal  
Mayst thou too find, and all whom thou dost  
love ! ”

Orestes at her side shall wail the grief  
Unmeaning, deep with meaning, of the babe.  
Alas, how Priam's son hath ruined me,  
Paris, whose sin with Helen wrought all this

### CHORUS

I also—far as alien woman may  
Mourn for the griefs of princes—pity thee 470

### MENELAUS

Brother, vouchsafe to me to grasp thine hand.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

δίδωμι· σὸν γὰρ τὸ κράτος, ἄθλιος δ' ἐγώ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Πέλοπα κατόμνυμ', ὃς πατὴρ τοῦμοῦ πατὴρ  
 τοῦ σοῦ τ' ἐκλήθη, τὸν τεκόντα τ' Ἀτρεά,  
 ἧ μὴν ἐρεῖν σοι τὰπὸ καρδίας σαφῶς  
 καὶ μὴ 'πίτηδες μηδὲν ἄλλ' ὅσον φρονῶ.  
 ἐγὼ σ' ἀπ' ὅσων ἐκβαλόντ' ἰδὼν δάκρυ  
 ᾧκτειρα καὐτὸς ἀνταφῆκά σοι πάλιν,  
 καὶ τῶν παλαιῶν ἐξαφίσταμαι λόγων,  
 480 οὐκ εἰς σέ δεινός· εἰμὶ δ' οὐπὲρ εἰ σὺ νῦν  
 καί σοι παραινῶ μήτ' ἀποκτείνειν τέκνον  
 μήτ' ἀνθελέσθαι τοῦμόν. οὐ γὰρ ἔνδικον  
 σέ μὲν στενάζειν, τὰμὰ δ' ἡδέως ἔχειν,  
 θνήσκεν τε τοὺς σοὺς, τοὺς δ' ἐμούςς ὁρᾶν φάος.  
 τί βούλομαι γάρ; οὐ γάμους ἐξαιρέτους  
 ἄλλους λάβοιμ' ἂν, εἰ γάμων ἰμείρομαι;  
 ἀλλ' ἀπολέσας ἀδελφόν, ὃν μ' ἦκιστ' ἐχρῆν,  
 Ἑλένην ἔλωμαι, τὸ κακὸν ἀντὶ τὰγαθοῦ;  
 490 ἄφρων νέος τ' ἦ, πρὶν τὰ πράγματ' ἐγγύθεν  
 σκοπῶν ἐσείδον οἷον ἦν κτείνειν τέκνα.  
 ἄλλως τέ μ' ἔλεος τῆς ταλαιπώρου κόρης  
 εἰσῆλθε, συγγένειαν ἐννοουμένῳ,  
 ἧ τῶν ἐμῶν ἕκατι θύεσθαι γάμων  
 μέλλει. τί δ' Ἑλένης παρθένῳ τῇ σῇ μέτα;  
 ἵτω στρατεία διαλυθεῖς ἐξ Αὐλίδος.  
 σὺ δ' ὄμμα παῦσαι δακρύοις τέγγων τὸ σόν,  
 ἀδελφέ, καμὲ παρακαλῶν εἰς δάκρυα.  
 εἰ δέ τι κόρης σῆς θεσφάτων μέτεστί σοι,  
 μὴ 'μοὶ μετέστω· σοὶ νέμω τοῦμόν μέρος.  
 500 ἀλλ' εἰς μεταβολὰς ἦλθον ἀπὸ δεινῶν λόγων.  
 εἰκὸς πέπονθα· τὸν ὁμόθεν πεφυκότα

## IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

I give it. Thine the triumph, mine the pang.

MENELAUS

I swear by Pelops, of my sire and thine  
Named father, and by Atreus our own sire,  
That from mine heart's core I will speak to thee,  
To serve no end, but all mine inmost thought.  
I, seeing how thine eyes are streaming tears,  
Pity thee, and the answering tear I shed ;  
And from the words erst uttered I draw back,  
Thy foe no more. Lo, in thy place I stand ; 480  
And I exhort thee, neither slay thy child,  
Nor choose my good for thine. Unjust it were  
That thou shouldst groan, and all my cup be  
sweet,  
That thy seed die, and mine behold the light.  
For, what would I ? Can I not find a bride  
Peerless elsewhere, if I for marriage yearn ?  
How, should I lose—whom least I ought to lose—  
A brother, win a Helen, bad for good ?  
Mad was I and raw-witted, till I viewed  
Things near, and saw what slaying children means. 490  
Yea also, pity for the hapless maid  
Doomed to be slaughtered for my bridal's sake,  
Stole o'er me, on our kinship when I thought.  
For what with Helen hath thy child to do ?  
From Aulis let the host disbanded go !  
But thou forbear to drown thine eyes with tears,  
O brother mine, nor challenge me to weep.  
If thou hast part in oracles touching her,  
No part be mine !—my share I yield to thee.  
“ Swift change is here,” thou'lt say, “ from those grim 500  
words ! ”

Nay, but most meet : for love of him who sprang

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

στέργων μετέπεσον. ἀνδρὸς οὐ κακοῦ τρόποι  
τοιοίδε, χρῆσθαι τοῖσι βελτίστοις αἰεί.

ΧΟΡΟΣ

γενναῖ' ἔλεξας Ταντάλῳ τε τῷ Διὸς  
πρέποντα· προγόνους οὐ καταισχύνεις σέθεν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

510 αἰνῶ σε, Μενέλεως, ὅτι παρὰ γνώμην ἐμὴν  
ὑπέθηκας ὀρθῶς τοὺς λόγους σοῦ τ' ἀξίως.  
ταραχὴ δ' ἀδελφῶν διὰ τ' ἔρωτα γίγνεται  
πλεονεξίαν τε δωμάτων· ἀπέπτυσα  
τοιάνδε συγγένειαν ἀλλήλοιν πικράν.  
ἀλλ' ἤκομεν γὰρ εἰς ἀναγκαίας τύχας,  
θυγατρὸς αἵματηρὸν ἐκπρᾶξαι φόνον.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πῶς ; τίς δ' ἀναγκάσει σε τήν γε σὴν κτανεῖν ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἅπας Ἀχαιῶν σύλλογος στρατευματος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ, ἦν νιν εἰς Ἄργος γ' ἀποστείλῃς πάλιν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

λάθοιμι τοῦτ' ἄν· ἀλλ' ἐκεῖν' οὐ λήσομεν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τὸ ποῖον ; οὔτοι χρὴ λίαν ταρβεῖν ὄχλον.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Κάλχας ἐρεῖ μαντεύματ' Ἀργείων στρατῷ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ, ἦν θάνῃ γε πρόσθε· τοῦτο δ' εὐμαρές.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

520 τὸ μαντικὸν πᾶν σπέρμα φιλότιμον κακόν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

κοὔδεν γ' ἀρεστὸν <sup>1</sup> οὐδὲ χρήσιμον παρόν.

<sup>1</sup> Nauck : for γε χρηστόν, "For nothing good."

## IPHIGENEIA AT AULIS

From the same womb, I change. No knave's wont  
this,

Ever to cleave unto the better part.

CHORUS

Right noble speech, and worthy Tantalus,  
Zeus' son ! Thou shamest not thine ancestors.

AGAMEMNON

Thanks, Menelaus, that beyond all hope  
Thou hast spoken rightly, worthily of thee. -  
Strife betwixt brethren for a woman's sake  
May rise, or of ambition—Out on it,  
This kinship that brings bitterness to both !  
Nay, but we are tangled in the net of fate !  
We needs must work the murder of my child.

510

MENELAUS

How?—who shall force thee to destroy thine own ?

AGAMEMNON

The whole array of the Achæan host.

MENELAUS

Never, if thou to Argos send her back.

AGAMEMNON

This might I secretly. *That* cannot I—

MENELAUS

What? Fear not thou the rabble overmuch.

AGAMEMNON

Calchas will tell the host the oracles.

MENELAUS

*Not if he first have died*—this were not hard.

AGAMEMNON

The whole seer-tribe is one ambitious curse

520

MENELAUS

Abominable and useless,—*while alive*.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐκείνο δ' οὐ δέδοικας οὐμ' ἐσέρχεται ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὃ μὴ σὺ φράξεις, πῶς ἂν ὑπολάβοιμ' ἔπος ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τὸ Σισύφειον σπέρμα πάντ' οἶδεν τάδε.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ ἔστ' Ὀδυσσεὺς ὃ τι σέ κάμῃ πημανεῖ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ποικίλος αἰεὶ πέφυκε τοῦ τ' ὄχλου μέτα.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

φιλοτιμία μὲν ἐνέχεται, δεινῷ κακῷ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐκ οὖν δοκεῖς νιν στάντ' ἐν Ἀργείοις μέσοις  
λέξειν ἃ Κάλχας θέσφατ' ἐξηγήσατο,  
530 κάμ' ὥς ὑπέστην θῦμα, καῖτα ψεύδομαι,  
Ἀρτέμιδι θύσειν ; οἷς ξυναρπάσας στρατόν,  
σὲ κάμ' ἀποκτείναντας Ἀργείους κόρην  
σφάζαι κελεύσει ; καὶ πρὸς Ἄργος ἐκφύγω,  
ἐλθόντες αὐτοῖς τείχεσιν Κυκλωπίοις  
ξυναρπάσουσι καὶ κατασκάψουσι γῆν.  
τοιαῦτα τὰμὰ πῆματ'. ὦ τάλας ἐγώ,  
ὥς ἠπόρημαι πρὸς θεῶν τὰ νῦν τάδε.  
ἐν μοι φύλαξον, Μενέλεως, ἀνὰ στρατόν  
ἐλθών, ὅπως ἂν μὴ Κλυταιμνήστρα τάδε  
540 μάθῃ, πρὶν Ἄϊδῃ παῖδ' ἐμὴν προσθῶ λαβών,  
ὥς ἐπ' ἐλαχίστοις δακρύοις πράσσω κακῶς.  
ὕμεῖς τε σιγῇν, ὦ ξέναι, φυλάσσετε.

## IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

The fear that steals o'er me—is this not thine ?

MENELAUS

If thou tell not, how should I understand ?

AGAMEMNON

All this the seed of Sisyphus doth know.

MENELAUS

Odysseus cannot injure thee and me.

AGAMEMNON

He is aye shifty—a mob-partisan.

MENELAUS

Thrall to ambition is he—perilous bane !

AGAMEMNON

Will he not rise, think'st thou, in the Argive midst,  
And tell the oracles that Calchas spake,  
And how I promised Artemis her victim, 530  
And now play false ? And, rousing so the host,  
Shall bid them slay thee, me, and sacrifice  
The maiden ? Though to Argos I escape,  
Yet will they come, destroy it, to the ground  
Raze it with all its Cyclopean walls.  
Even this is mine affliction, woe is me !  
How by the Gods I am whelmed amidst despair !  
Take heed for one thing, brother, through the host  
Passing, that Clytemnestra hear this not,  
Till I to Hades shall have sealed my child, 540  
That mine affliction be with fewest tears.  
And, stranger damsels, hold your peace thereof.

[*Exeunt.*

51

E 2



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

## ΧΟΡΟΣ

μάκαρες οἷ μετρίας θεοῦ στρ.  
 μετά τε σωφροσύνας μετέ-  
 σχον λέκτρων Ἀφροδίτας,  
 γαλανεῖα χρησάμενοι  
 μαινολῶν οἷστρων, ὅθι δὴ  
 δίδυμ' Ἔρως ὁ χρυσοκόμας  
 τόξ' ἐντείνεται χαρίτων,  
 550 τὸ μὲν ἐπ' εὐαίωνι πότμῳ,  
 τὸ δ' ἐπὶ συγχύσει βιοτᾶς.  
 ἀπενέπω νιν ἀμετέρων,  
 Κύπρι καλλίστα, θαλάμων.  
 εἴη δέ μοι μετρία μὲν  
 χάρις, πόθοι δ' ὅσιοι,  
 καὶ μετέχοιμι τᾶς Ἀφροδί-  
 τας, πολλὰν δ' ἀποθείμαν.

διάφοροι δὲ φύσεις βροτῶν, ἀντ.  
 διάφοροι δὲ τρόποι· τὸ δ' ὀρ-  
 560 θῶς ἐσθλὸν σαφὲς αἰεῖ·  
 τροφαί θ' αἱ παιδευόμεναι  
 μέγα φέρουσ' εἰς τὰν ἀρετάν·  
 τό τε γὰρ αἰδεῖσθαι σοφία,  
 τὰν τ' ἐξαλλάσσουσιν ἔχει  
 χάριν ὑπὸ γνώμας ἐσορᾶν  
 τὸ δέον, ἔνθα δόξα φέρει  
 κλέος ἀγήρατον βιοτᾶ.  
 μέγα τι θηρεύειν ἀρετάν,  
 570 γυναιξὶν μὲν κατὰ Κύπριν  
 κρυπτάν, ἐν ἀνδράσι δ' αὖ  
 κόσμος ἔνδον ὁ μυριοπλη-  
 θῆς μείζω πόλιν αὖξει.

# IPHIGENEIA AT AULIS

## CHORUS

O well for them for whom the Queen (Str.)  
 Of Love shall temper passion's fire,  
 And bring fruition of desire  
 With gentle pace and sober mien,  
 Whose souls are seas at rest, are spared  
 The frenzy-thrill, the fever-pain,  
 The spells that charm the arrows twain,  
 The shafts of Love the golden-haired,  
 Whereof one flieth tipt with bliss, 550  
 And one with ruin of unrest :—  
 O Queen of Beauty, from my breast,  
 My bridal bower, avert thou this '  
 Let love's sweet spells in measure meet  
 Rest on me ; pure desires be mine :  
 May Aphrodite's dayspring shine  
 On me—avaunt her midnoon heat !  
 The hearts of men be diverse-wrought, (Ant.)  
 Diverse their lives : but, ever clear  
 Through all, true goodness shall appear ; 560  
 And each high lesson thoroughly taught  
 Lends wings to soar to virtue's heaven :  
 For in self-reverence wisdom is ;  
 And to discern the right — to this  
 An all-transforming charm is given.  
 Fadeless renown is shed thereby  
 On life by Fame. Ah, glorious  
 The quest of virtue is !—for us  
 The cloistered virtue, chastity : 570  
 But, for the man—his inborn grace  
 Of law and order maketh great,  
 By service of her sons, the state :  
 His virtue works by thousand ways,

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ἔμολες, ὦ Πάρις, ἦτε σύ γε  
βουκόλος ἀργευναῖς ἐτράφης  
Ἰδαίαις παρὰ μόσχους,  
βάρβαρα συρίζων, Φρυγίων  
αὐλῶν Ὀλύμπου καλάμοις  
μιμήματα πνέων.

ἐπῳδ.

580 εὐθηλοι δὲ τρέφοντο βόες,  
ὅτε σε κρίσις ἔμνηε θεῶν,  
ἃ σ' Ἑλλάδα πέμπει  
τῶν ἐλεφαντοδέτων πάροι-  
θεν δόμων, ὃς τᾶς Ἑλένας  
ἐν ἀντωποῖς βλεφάρουσιν  
ἔρωτα δέδωκας,  
ἔρωτι δ' αὐτὸς ἐπτοάθης.  
ὅθεν ἔρις ἔριν  
Ἑλλάδα σὺν δορὶ ναυσί τ' ἄγει  
εἰς Τροίας πέργαμα.

590 ἰὼ ἰώ· μεγάλαι μεγάλων  
εὐδαιμονίαι· τὴν τοῦ βασιλέως  
ἵδεν Ἰφιγένειαν ἄνασσαν  
τὴν Τυνδαρέου τε Κλυταιμνήστραν,  
ὥς ἐκ μεγάλων ἐβλαστήκασ'  
ἐπὶ τ' εὐμήκεις ἤκουσι τύχας.  
θεοὶ τοι κρείσσους οἷ τ' ὀλβοφόροι  
τοῖς οὐκ εὐδαίμοσι θνατῶν.

600 στῶμεν, Χαλκίδος ἔκγονα θρέμματα,  
τὴν βασιλείαν δεξώμεθ' ὄχων  
ἄπο μὴ σφαλερῶς ἐπὶ γαίαν,

## IPHIGENEIA AT AULIS

Thou camest, Paris, back to where,      (*Epode.*)  
Mid Ida's heifers snowy fair,

A neatherd, thou didst pipe such strain  
That old Olympus' spirit there  
Awoke again.<sup>1</sup>

Full-uddered kine in dreamy peace  
Browsed, when the summons came to thee  
To judge that Goddess-rivalry  
Whose issue sped thee unto Greece,  
Before the ivory palaces  
To stand, to see in Helen's eyne  
That burned on thine, the lovelight shine,  
To thrill with Eros' ecstasies.  
For which cause strife is leading all  
Hellas, with ships, with spears, to fall  
Upon Troy's tower-coronal.

Lo, lo, the great ones of the earth,  
How blest they be ! 590

Iphigeneia, proud in birth  
From princes, see ;  
See Clytemnestra, her who came  
Of Tyndareus—O stately name  
Of mighty sires ! O crowned with fame  
Their destiny !

They that be lifted high in wealth, in might,  
Are even as Gods in meaner mortals' sight.

*Enter, riding in a chariot, CLYTEMNESTRA and IPHIGENEIA,  
with attendants.*

Stand we, Chalcis' daughters, near,  
Stretching hands of kindly aid :  
So unstumbling to the ground

<sup>1</sup> The mythical inventor of the shepherd's pipe.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΙ

ἀγανῶς δὲ χεροῖν μαλακῇ γνώμη,  
μὴ ταρβήσῃ νεωστί μοι μολὸν  
κλεινὸν τέκνον Ἀγαμέμνονος,  
μηδὲ θόρυβον μηδ' ἐκπληξιν  
ταῖς Ἀργεῖαις  
ξεῖναι ξεῖναις παρέχωμεν.

## ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

610 ὄρνιθα μὲν τόνδ' αἷσιον ποιούμεθα,  
τὸ σὸν τε χρηστὸν καὶ λόγων εὐφημίαν  
ἐλπίδα δ' ἔχω τιν' ὥς ἐπ' ἐσθλοῖσιν γάμοις  
πάρειμι νυμφαγωγός. ἀλλ' ὀχημάτων  
ἔξω πορεύεθ' ἄς φέρω φερνὰς κόρη,  
καὶ πέμπετ' εἰς μέλαθρον εὐλαβούμενοι.  
σὺ δ', ὦ τέκνον μοι, λείπε πωλικούς ὄχους,  
ἄβρὸν τιθεῖσα κῶλον ἀσθενές θ' ἄμα.  
ὑμεῖς δέ, νεάνιδές, νιν ἀγκάλαις ἐπι  
δέξασθε καὶ πορεύσατ' ἐξ ὀχημάτων.  
καί μοι χερός τις ἐνδότω στηρίγματα,  
θάκους ἀπήνης ὥς ἂν ἐκλίπω καλῶς.  
620 αἱ δ' εἰς τὸ πρόσθεν στήτε πωλικῶν ζυγῶν,  
φοβερὸν γὰρ ἀπαράμυθον ὄμμα πωλικόν·  
καὶ παῖδα τόνδε τὸν Ἀγαμέμνονος γόνον  
λάζυσθ', Ὀρέστην· ἔτι γάρ ἐστι νήπιος.  
τέκνον, καθεύδεις πωλικῶ δαμείς ὄχῳ;  
ἔγειρ' ἀδελφῆς ἐφ' ὑμέναιον εὐτυχῶς·  
ἀνδρὸς γὰρ ἀγαθοῦ κῆδος αὐτὸς ἐσθλὸς ὧν  
λήψει, τὸ τῆς Νηρηΐδος ἰσόθεον γένος.  
ἔξῃς κύθησο δευρό μου ποδός, τέκνον,  
πρὸς μητέρ', Ἰφιγένεια, μακαρίαν δέ με  
ξέναισι ταῖσδε πλησία σταθεῖσα δός,  
630 καὶ δεῦρο δὴ πατέρα πρόσσειπε σὸν φίλον.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Down the Queen shall step, nor fear  
Shall the princess know, upstayed,  
Agamemnon's child renowned.  
Strangers we, no tumult here  
Make we : entrance undismayed  
Be of Argos' strangers found.

### CLYTEMNESTRA

An omen of good fortune count I this,  
Thy kindness and fair greeting of thy speech.  
Good hope have I that I am come to lead  
The bride to happy bridal. From the car 610  
Take ye the dower that for the maid I bring,  
And bear to the pavilion with good heed.  
And thou, my daughter, from the horse-wain  
step,  
Daintily setting down thy tender feet ;  
And ye receive her, damsels, in your arms,  
And from the chariot help her safely forth.  
And let one lend to me a propping hand,  
That I may leave the wain-seat gracefully.  
Some, pray you, stand before the horses' yoke,  
For timorous is the horse's restive eye. 620  
And this child take ye, Agamemnon's boy,  
Orestes, who is yet a wordless babe.  
How?—lulled to sleep, child, by the swaying  
car?  
Wake for thy sister's bridal smilingly ;  
For thine heroic strain shall get for kin  
A hero, even the Nereid's godlike child.  
Hither, my daughter, seat thee at my side :  
Hard by thy mother, Iphigeneia, take  
Thy place, and to these strangers show my bliss.  
Lo, thy beloved father !—welcome him. 630

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ μήτερ, ὑποδραμοῦσά σ', ὀργισθῆς δὲ μή,  
πρὸς στέρνα πατρὸς στέρνα τὰμὰ περιβαλῶ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ σέβας ἐμοὶ μέγιστον, Ἀγαμέμνων ἄναξ,  
ἤκομεν, ἐφεταιῖς οὐκ ἀπιστοῦσαι σέθεν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἐγὼ δὲ βούλομαι τὰ σὰ στέρν', ὦ πάτερ,  
ὑποδραμοῦσα προσβαλεῖν διὰ χρόνου.  
ποθῶ γὰρ ὄμμα δὴ σόν. ὀργισθῆς δὲ μή.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἀλλ', ὦ τέκνον, χρή· φιλοπάτωρ δ' αἰεὶ ποτ' εἰ  
μάλιστα παίδων τῷδ' ὅσους ἐγὼ 'τεκον.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

640 ὦ πάτερ, ἐσεῖδόν σ' ἀσμένη πολλῷ χρόνῳ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

καὶ γὰρ πατὴρ σέ· τόδ' ἴσον ὑπὲρ ἀμφοῖν λέγεις.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

χαῖρ'· εὖ δέ μ' ἀγαγὼν πρὸς σ' ἐποίησας, πάτερ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐκ οἶδ' ὅπως φῶ τοῦτο καὶ μὴ φῶ, τέκνον.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἔα·

ὥς οὐ βλέπεις ἔκκηλον, ἄσμενός μ' ἰδών.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

πόλλ' ἀνδρὶ βασιλεῖ καὶ στρατηλάτῃ μέλει.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

παρ' ἐμοὶ γενοῦ νῦν, μὴ 'πὶ φροντίδας τρέπου.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἀλλ' εἰμὶ παρὰ σοὶ νῦν ἅπας, κοῦκ ἄλλοθι.

## IPHIGENEIA AT AULIS

*Enter* AGAMEMNON.

IPHIGENEIA (*running to his arms*)  
O mother, I outrun thee—be not wroth—  
And heart to heart I clasp my father close.

CLYTEMNESTRA

O most of me revered, Agamemnon King,  
We come, obedient unto thy behest.

IPHIGENEIA

Fain am I, father, on thy breast to fall,  
After so long ! Though others I outrun,—  
For O, I yearn for thy face!—be not wroth.

CLYTEMNESTRA

Child, this thou mayst : yea, ever, most of all  
The children I have borne, thou lov'st thy sire.

IPHIGENEIA

Father, so long it was—so glad am I !

640

AGAMEMNON

And glad am I : thy words suffice for twain.

IPHIGENEIA

Hail ! Well hast thou done, father, bringing me.

AGAMEMNON (*starts*)

Well?—child, I know not how to answer this.

IPHIGENEIA

Ha !

So glad to see me—yet what troubled look !

AGAMEMNON

On kings and captains weigheth many a care.

IPHIGENEIA

This hour be mine—this one ! Yield not to care !

AGAMEMNON

Yea, I am all thine now : my thoughts stray not.



## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μέθες νυν ὄφρυν ὄμμα τ' ἔκτεινον φίλον.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἰδου γέγηθά σ' ὡς γέγηθ' ὀρών, τέκνον.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

650 καῖπειτα λείβεις δάκρυ' ἀπ' ὀμμάτων σέθεν ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

μακρὰ γὰρ ἡμῖν ἡ 'πιούσ' ἀπουσία.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τοῦκ οἶδ' ὃ τι φήσ, οὐκ οἶδα, φίλτατ' ἐμοὶ πάτερ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

συνετὰ λέγουσα μᾶλλον εἰς οἶκτόν μ' ἄγεις.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἀσύνετα νῦν ἐροῦμεν, εἰ σέ γ' εὐφρανῶ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

παπαῖ. τὸ σιγᾶν οὐ σθένω· σέ δ' ἤνεσα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μέν', ὦ πάτερ, κατ' οἶκον ἐπὶ τέκνοις σέθεν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

θέλω γε· τὸ θέλειν δ' οὐκ ἔχων ἀλγύνομαι.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὄλουντο λόγχαι καὶ τὰ Μενέλεω κακά.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἄλλους ὀλεῖ πρόσθ' ἀμὲ διολέσαντ' ἔχει.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

660 ὡς πολὺν ἀπῆσθα χρόνον ἐν Αὐλίδος μυχοῖς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

καὶ νῦν γέ μ' ἴσχει δῆ τι μὴ στέλλειν στρατόν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ποῦ τοὺς Φρύγας λέγουσιν φκίσθαι, πάτερ ;

60

## IPHIGENEIA AT AULIS

IPHIGENEIA

Unknit thy brow then : let love melt thine eye.

AGAMEMNON

Lo, child, I joy—as I joy, seeing thee.

IPHIGENEIA

And yet—and yet—thine eyes are welling tears ! 650

AGAMEMNON

Yea, for the absence yet to come is long.

IPHIGENEIA

I know not, know not, dear my sire, thy meaning.

AGAMEMNON

Thy wise discernment stirs my grief the more.

IPHIGENEIA

So I may please thee, folly will I talk.

AGAMEMNON

Ah me ! (*aside*) This silence breaks my heart ! (*aloud*)  
I thank thee.

IPHIGENEIA

Stay, father, with thy children stay at home !

AGAMEMNON

I would. My wish is barred : there lies my grief.

IPHIGENEIA

Perish their wars, and Menelaus' wrongs !

AGAMEMNON

My ruin shall be others' ruin first.

IPHIGENEIA

Long absence thine hath been in Aulis' gulf. 660

AGAMEMNON

Still hindered is the army's speeding forth.

IPHIGENEIA

Where dwell the Phrygians, father, as men say ?

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐ μή ποτ' οἰκεῖν ὦφελ' ὁ Πριάμου Πάρις.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μακράν γ' ἀπαίρεις, ὦ πάτερ, λιπὼν ἐμέ ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

†εἰς ταῦτόν, ὦ θύγατερ, ἦκεις σὺ πατρί.†

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

φεῦ·

εἴθ' ἦν καλὸν μοι σοί τ' ἄγειν σύμπλουν ἐμέ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἔπεστι καὶ σοὶ πλοῦς, ἵνα μνήσῃ πατρός.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

σὺν μητρὶ πλεύσας' ἢ μόνη πορεύσομαι ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

μόνη, μονωθεῖς' ἀπὸ πατρός καὶ μητέρος.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

670 οὐ πού μ' ἐς ἄλλα δώματ' οἰκίζεις, πάτερ ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἔασον. οὐ χρὴ τοιάδ' εἰδέναι κόρας.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

σπεῦδ' ἐκ Φρυγῶν μοι, θέμενος εὖ τὰ κεῖ, πάτερ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

θῦσαί με θυσίαν πρῶτα δεῖ τιν' ἐνθάδε.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἀλλὰ ξὺν ἱεροῖς χρὴ τό γ' εὐσεβὲς σκοπεῖν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εἴσει σύ· χερνίβων γὰρ ἐστήξει πέλας.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

στήσομεν ἄρ' ἀμφὶ βωμόν, ὦ πάτερ, χορούς ;

## IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

Where—O that Priamid Paris ne'er had dwelt!

IPHIGENEIA

Far dost thou voyage, father, leaving me?

AGAMEMNON

Thou art in like case with thy father, child.

IPHIGENEIA

(*Sighs*) Would it were meet that I might voyage with thee!

AGAMEMNON

Thou too must voyage where thou shalt think on me.

IPHIGENEIA

Shall I sail with my mother, or alone?

AGAMEMNON

Alone, from mother severed and from sire.

IPHIGENEIA

How? hast thou found me, father, a new home? 670

AGAMEMNON

Enough! It fits not maidens know such things.

IPHIGENEIA

Speed back from Phrygia, father, victor there.

AGAMEMNON

A sacrifice must I first offer here.

IPHIGENEIA

Yea, thou must reverence heaven with holy rites.

AGAMEMNON

This thou shalt see—shalt by the laver stand,

IPHIGENEIA

Father, shall I lead dances round the altar?

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

680 ζηλῶ σὲ μᾶλλον ἢ 'μὲ τοῦ μηδὲν φρονεῖν·  
 χώρει δὲ μελάρων ἐντὸς ὀφθῆναι κόραις,  
 πικρὸν φίλημα δοῦσα δεξιάν τ' ἐμοί,  
 μέλλουσα δαρὸν πατρὸς ἀποικήσειν χρόνον.  
 ὦ στέρνα καὶ παρῆδες, ὦ ξανθαὶ κόμαι,  
 ὡς ἄχθος ὑμῖν ἐγένεθ' ἡ Φρυγῶν πόλις  
 Ἑλένη τε· παύω τοὺς λόγους· ταχέϊα γὰρ  
 νοτὶς διώκει μ' ὀμμάτων ψαύσαντά σου.  
 ἴθ' εἰς μέλαθρα. σὲ δὲ παραιτοῦμαι τάδε,  
 Λήδας γένεθλον, εἰ κατῳκτίσθην ἄγαν,  
 μέλλων Ἀχιλλεῖ θυγατέρ' ἐκδώσειν ἐμήν.  
 ἀποστολαὶ γὰρ μακάριαι μὲν, ἀλλ' ὅμως  
 690 δάκνουσι τοὺς τεκόντας, ὅταν ἄλλοις δόμοις  
 παῖδας παραδιδῶ πολλά μοχθήσας πατήρ.

## ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐχ ὧδ' ἀσύνητός εἰμι, πείσεσθαι δέ με  
 καὐτὴν δόκει τάδ', ὥστε μὴ σε νουθετεῖν,  
 ὅταν σὺν ὑμεναίοισιν ἐξάγω κόρην·  
 ἀλλ' ὁ νόμος αὐτὰ τῷ χρόνῳ συνισχυανεῖ.  
 τοῦνομα μὲν οὖν παῖδ' οἶδ' ὅτῳ κατήνεσας,  
 γένους δὲ ποίου χῶπόθεν, μαθεῖν θέλω.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Αἴγινα θυγάτηρ ἐγένετ' Ἀσωποῦ πατρός.

## ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ταυτην δὲ θνητῶν ἢ θεῶν ἔξευξε τις ;

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ζεὺς· Αἰακὸν δ' ἔφυσεν, Οἰνῶνῃς πρόμον.

## ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

700 τοῦ δ' Αἰακοῦ παῖς τίς κατέσχε δώματα ;

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Πηλεὺς· ὁ Πηλεὺς δ' ἔσχε Νηρέως κόρην.

## IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

O happier thou in ignorance than I !  
Pass thou within where none but maids shall see.  
One sad kiss first, one clasp of thy right hand,  
Ere thy long sojourn from thy father far. 680  
O bosom, O ye cheeks, O golden hair !  
On you what burden Phrygia's town hath laid  
And Helen ! But no more—the sudden flood  
Bursts o'er me from mine eyes as I touch thee !  
Pass into the pavilion. (*Exit IPH.*) Pardon me,  
O Leda's child, it well-nigh breaks my heart  
To yield to Achilles' hand my daughter, mine.  
Such partings make for bliss, but none the less  
They wring the heart, when fathers to strange homes  
Yield children for whose sake they have laboured long. 690

CLYTEMNESTRA

I am not so dull ; be sure that I no less  
Shall feel this pang—wherefore I chide thee not—  
When I with marriage-hymns lead forth the maid ;  
But custom joined with time shall deaden pain.  
His name, to whom thou hast betrothed my child,  
I know ; his land, his lineage, would I learn.

AGAMEMNON

The Nymph Aegina was Asopus' child :—

CLYTEMNESTRA

And did a mortal wed her, or a God ?

AGAMEMNON

Zeus. Aeacus he begat, Oenone's lord.

CLYTEMNESTRA

Which son of Aeacus possessed his house ? 700

AGAMEMNON

Peleus ; and Peleus wedded Nereus' child.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η. ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

θεοῦ διδόντος, ἥ βία θεῶν λαβών ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ζεὺς ἡγγύησε καὶ δίδωσ' ὁ κύριος.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

γαμεῖ δὲ ποῦ νιν ; ἥ κατ' οἶδμα πόντιον ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Χείρων ἴν' οἰκεῖ σεμνὰ Πηλίου βάθρα.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐ φασι Κενταύρειον ᾠκίσθαι γένος ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐνταῦθ' ἔδαισαν Πηλέως γάμους θεοί.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

Θέτις δ' ἔθρεψεν ἥ πατὴρ Ἀχιλλέα ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Χείρων, ἴν' ἦθη μὴ μάθοι κακῶν βροτῶν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

710

φεῦ·

σοφός γ' ὁ θρέψας χῶ διδούς σοφώτερος.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τοιόσδε παιδὸς σῆς ἀνὴρ ἔσται πόσις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐ μεμπτός. οἰκεῖ δ' ἄστρῳ ποῖον Ἑλλάδος ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἀπιδανὸν ἀμφὶ ποταμὸν ἐν Φθίας ὄροις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἐκεῖσ' ἀπάξεις σὴν ἐμήν τε παρθένον ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

κείνῳ μελήσει ταῦτα τῷ κεκτημένῳ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἀλλ' εὐτυχοίτην. τίνι δ' ἐν ἡμέρᾳ γαμεῖ ;

## IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

By the God granted, or in heaven's despite ?

AGAMEMNON

'Twas Zeus betrothed her, and her father gave.

CLYTEMNESTRA

Where did he wed her ?—'neath the heaving sea ?

AGAMEMNON

Where Cheiron dwells at Pelion's sacred foot.

CLYTEMNESTRA

Where tribes of Centaurs have their haunt, men say ?

AGAMEMNON

Yea, there the Gods held Peleus' marriage-feast.

CLYTEMNESTRA

Did Thetis, or his father, rear Achilles ?

AGAMEMNON

Cheiron, that he might learn not vile men's ways.

CLYTEMNESTRA

Ay so !

710

Wise was the teacher, wiser yet the sire.

AGAMEMNON

Such hero is to be thy daughter's lord.

CLYTEMNESTRA

None better. In what Greek town is his home ?

AGAMEMNON

On Phthia's marches, by Apidanus.

CLYTEMNESTRA

Thither wilt thou lead hence thy child and mine ?

AGAMEMNON

Nay, his part this who taketh her to wife.

CLYTEMNESTRA

Blessings on them ! On what day shall they wed ?

67

F 2



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ὅταν σελήνης εὐτυχῆς ἔλθῃ κύκλος.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

προτέλεια δ' ἤδη παιδὸς ἔσφαξας θεᾷ ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

μέλλω 'πὶ ταύτῃ καὶ καθέσταμεν τύχῃ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

720 κάπειτα δαίσεις τοὺς γάμους ἐς ὕστερον ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

θύσας γε θύμαθ' ἄμὲ χρὴ θῦσαι θεοῖς.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἡμεῖς δὲ θοίνῃν ποῦ γυναιξὶ θήσομεν ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐνθάδε παρ' εὐπρύμνοισιν Ἀργείων πλάταις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

καλῶς ἀναγκαίως τε<sup>1</sup> συνενέγκοι δ' ὁμως.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὦ γύναι ; πιθοῦ δέ μοι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί χρῆμα ; πείθεσθαι γὰρ εἴθισμαι σέθεν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἡμεῖς μὲν ἐνθάδ', οὐπὲρ ἐσθ' ὁ νυμφίος,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

μητρὸς τί χωρὶς δράσεθ', ἄμὲ δρᾶν χρεών ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐκδώσομεν σὴν παῖδα Δαναϊδῶν μέτα.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

730 ἡμᾶς δὲ ποῦ χρὴ τηρικαῦτα τυγχάνειν ;

<sup>1</sup> Palmer and England read 'κάλως ἂν ἀγκύρας τε ; "Mid hawsers and ships' anchors ?"

## IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

When comes full-orbed the moon with blessing  
crowned.

CLYTEMNESTRA

Hast slain the Goddess' victim for our child?

AGAMEMNON

So purpose I: even this we have in hand.

CLYTEMNESTRA

Thereafter wilt thou hold the marriage-feast? 720

AGAMEMNON

When to the Gods I have offered offerings due.

CLYTEMNESTRA

And I, where shall I make the women's feast?

AGAMEMNON

Here, by the Argive galleys' stately sterns.

CLYTEMNESTRA

Here, quotha!—yet it must be. Fair befall!

AGAMEMNON

Know'st thy part, lady, then? My bidding do.

CLYTEMNESTRA

What thing? Obedience is my wont to thee.

AGAMEMNON

Here, where the bridegroom is, will I myself—

CLYTEMNESTRA

What mother's office in mine absence do?

AGAMEMNON

With help of Danaans give thy child away.

CLYTEMNESTRA

But I—where must I tarry all this while? 730

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

χώρει πρὸς Ἄργος παρθένους τε τημέλει.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

λιπούσα παῖδα ; τίς δ' ἀνασχήσει φλόγα ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐγὼ παρέξω φῶς ὃ νυμφίοις πρέπει.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τοῦχ ὁ νόμος οὗτος, σὺν δέ γε φαῦλ' ἡγεί τάδε.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐ καλὸν ἐν ὄχλῳ σ' ἐξομιλεῖσθαι στρατοῦ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

καλὸν τεκοῦσαν τὰμά μ' ἐκδοῦναι τέκνα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

καὶ τὰς γ' ἐν οἴκῳ μὴ μόνας εἶναι κόρας.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὄχυροῖσι παρθενῶσι φρουροῦνται καλῶς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

πιθοῦ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

μὰ τὴν ἄνασσαν Ἀργεΐαν θεάν.

740 ἐλθὼν σὺν τᾷξω πρᾶσσε, τὰν δόμοις δ' ἐγώ,  
ἂ χρή παρεῖναι νυμφίοισι παρθένοισ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οἶμοι· μάτην ἦξ', ἐλπίδος δ' ἀπεσφάλην,

ἐξ ὀμμάτων δάμαρτ' ἀποστεῖλαι θέλων.

σοφίζομαι δὲ καπὶ τοῖσι φιλτάτοις

τέχνας πορίζω, πανταχῇ νικώμενος.

ὅμως δὲ σὺν Κάλχαντι τῷ θνηπόλῳ

κοινῇ τὸ τῆς θεοῦ φίλον, ἐμοὶ δ' οὐκ εὐτυχές,

ἐξιστορήσων εἶμι, μόχθον Ἑλλάδος.

χρὴ δ' ἐν δόμοισιν ἄνδρα τὸν σοφὸν τρέφειν

750 γυναῖκα χρηστὴν κάγαθήν, ἣ μὴ γαμεῖν.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Hermann : for τρέφειν of MSS.

## IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

To Argos go: for thy young daughters care.

CLYTEMNESTRA

And leave my child?—and who shall raise the torch?

AGAMEMNON

I will provide such bridal torch as fits.

CLYTEMNESTRA

All custom outraged!—nought is that to thee!

AGAMEMNON

To mingle with armed hosts beseems not thee,—

CLYTEMNESTRA

Beseems that mother give away her child!

AGAMEMNON

Nor that those maids at home be left alone.

CLYTEMNESTRA

They in safe maiden-bowers be warded well.

AGAMEMNON

Nay, hear me—

CLYTEMNESTRA

No! by the Argives' Goddess-queen!

Go, order things without: within doors I

Will order what is fitting for a bride.

740  
[Exit.]

AGAMEMNON

Ah me, vain mine essay! My hope is foiled,

Who out of sight was fain to send my wife.

With subtle schemes against my best-beloved

I weave plots, yet am baffled everywhere.

But none the less with Calchas will I go,

The priest, the Goddess' pleasure to enquire—

For me ill doom, for Hellas travail sore.

The wise man in his house should keep a wife

Helpful and good—or never take a bride.

[Exit.] 750

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

## ΧΟΡΟΣ

ἤξει δὴ Σιμόεντα καὶ στρ.  
 δῖνας ἀργυροειδεῖς  
 ἄγυρις Ἑλλάνων στρατιᾶς  
 ἀνά τε ναυσὶν καὶ σὺν ὅπλοις  
 Ἴλιον εἰς τὸ Τροίᾳς  
 Φοιβήιον δάπεδον,  
 τὰν Κασάνδραν ἵν' ἀκούω  
 ῥίπτειν ξανθοὺς πλοκάμους  
 χλωροκόμφ στεφάνῳ δάφνας  
 760 κοσμηθεῖσαν, ὅταν θεοῦ  
 μαντόσυνοι πνεύσωσ' ἀνάγκαι.

στάσσονται δ' ἐπὶ περγάμων ἀντ.  
 Τροίᾳς ἀμφί τε τείχῃ  
 Τρῶες, ὅταν χάλκασπις Ἄρης  
 πόντιος εὐπρώροισι πλάταις  
 εἰρεσίᾳ πελάξῃ  
 Σιμουντίοις ὀχετοῖς,  
 τὰν τῶν ἐν αἰθέρι δισσῶν  
 770 Διοσκούρων Ἑλέναν  
 ἐκ Πριάμου κομίσαι θέλων  
 εἰς γᾶν Ἑλλάδα δοριπόνοις  
 ἀσπίσι καὶ λόγχαις Ἀχαιῶν.

Πέργαμον δὲ Φρυγῶν πόλιν ἐπῳδ.  
 λαῖνους περὶ πύργους  
 κυκλώσας Ἄρει φονίῳ,  
 λαιμοτόμους κεφαλὰς  
 σπάσας, πόλισμα Τροίᾳς  
 τέρσας κατ' ἄκρας πόλιν,  
 780 θήσει κόρας πολυκλαύστους  
 δάμαρτά τε Πριάμου.

## IPHIGENEIA AT AULIS

CHORUS

(*Str.*)

Unto Simoïs, unto the silver-swirling  
Eddies, shall come the Hellene host,  
With galleys, with battle-gear onward hurling  
To the plain of Phoebus, the Troyland coast,  
Where tosseth Cassandra her tresses golden  
With their garlands of green-leaved bay enfolden,  
As they tell, when by mighty compulsion holden 760  
Her soul is on storm-winds of prophecy tost.

(*Ant.*)

On the heights of their towers shall the Trojans,  
enringing  
The ramparts of Troy, in their harness stand,  
When over the waters the War-god, bringing  
The stately galleys with oars, to the strand  
Draweth near, where the runnels of Simoïs are sliding,  
To hale her, in Priam's halls who is hiding—  
Sister of Zeus' Sons heaven-abiding— 770  
With buckler and spear unto Hellas-land.

(*Epode.*)

And the War-fiend shall girdle with slaughter  
Pergamus' towers of stone,  
And the captive's head back bend  
That the throat-shearing blade may descend,  
When low in the dust he hath brought her,  
Troy, from her height overthrown.  
He shall make for her maids a lamenting,  
And the queen of Priam shall moan, 780

ἸΦΙΓΕΝΕΙΑ Ἡ ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ἀ δὲ Διὸς Ἑλένα κόρα  
 πολύκλαυτος ἐσείται  
 πόσιν προλιπούσα. μήτ' ἐμοὶ  
 μήτ' ἐμοῖσι τέκνων τέκνοις  
 ἐλπίς ἄδε ποτ' ἔλθοι,  
 οἷαν αἱ πολύχρυσοι  
 Λυδαὶ καὶ Φρυγῶν ἄλοχοι  
 στήσουσι παρ' ἱστοῖς  
 μυθεῦσαι τάδ' ἐς ἀλλήλας·

- 790 τίς ἄρα μ' εὐπλοκάμου κόμας  
 ῥύμα δακρυόεν τανύσας  
 πατρίδος ὀλλυμένας ἀπολωτιεῖ ;  
 διὰ σέ, τὰν κύκνου δολιχαύχενος γόνον,  
 εἰ δὴ φάτις ἔτυμος,  
 ὥς ἔτεκεν Λήδα σ' ·  
 ὄρνιθι πταμένῳ  
 Διὸς ὅτ' ἀλλάχθη δέμας,  
 εἴτ' ἐν δέλτοις Πιερίσιν  
 μῦθοι τάδ' ἐς ἀνθρώπους  
 800 ἤνεγκαν παρὰ καιρὸν ἄλλως.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

- ποῦ τῶν Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ὁ στρατηλάτης ;  
 τίς ἂν φράσειε προσπόλων τὸν Πηλέως  
 ζητοῦντά νιν παῖδ' ἐν πύλαις Ἀχιλλέας;  
 οὐκ ἐξ ἴσου γὰρ μένομεν Εὐρύπου πέλας.  
 οἱ μὲν γὰρ ἡμῶν ὄντες ἄζυγες γάμων  
 οἴκους ἐρήμους ἐκλιπόντες ἐνθάδε  
 θάσσουσ' ἐπ' ἀκταῖς, οἱ δ' ἔχοντες εὐνίδας  
 καὶ παῖδας· οὕτω δεινὸς ἐμπέπτωκ' ἔρωσ  
 τῇσδε στρατείας Ἑλλάδ' οὐκ ἄνεν θεῶν.  
 810 τοῦμ' ἂν μὲν οὖν δίκαιον ἐμὲ λέγειν χρεῶν,

## IPHIGENEIA AT AULIS

And the daughter of Zeus shall know  
 In that day, and the flood shall flow  
 Of Helen's tears of repenting,  
 Who hath left her husband lone.  
 Over me, over mine, may there loom—  
 No, not in the third generation—  
 Never such shadow of doom  
 As shall haunt each gold-decked dame  
 Of the Lydian, the Phrygian, nation,  
 As beside the weaving-frame  
 They shall wail to each other in fear, in despair :  
 " Ah, who on the braids of my shining hair 790  
 Clenching his grip till my tears down shower,  
 Me from my perishing country shall tear  
 As one plucketh a flower ?—  
 For' thy sake, child of the swan arch-necked,  
 If credence-worthy the story be  
 That Leda bare to a winged bird thee,  
 When Zeus with its plumes had his changed form  
 ·decked,  
 Or whether in scrolls of minstrelsy  
 Such tales unto mortals hath Fable brought,  
 Told out of season, and all for nought." 800

*Enter* ACHILLES

ACHILLES

Where is Achaea's battle-chief hereby ?  
 What henchman will bear word that Peleus' son,  
 Achilles, at his gates is seeking him ?  
 This tarrying here falls not alike on all ;  
 For some there are of us who, yet unwed,  
 Have left their dwellings wardenless, and here  
 Sit idle on the shore, some that have wives  
 And children : such strange longing for this war  
 Hath upon Hellas fallen by heaven's will.  
 Mine own, my righteous grievance, must I speak,— 810



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ἄλλος δ' ὁ χρήζων αὐτὸς ὑπὲρ αὐτοῦ φράσει.  
γῆν γὰρ λιπὼν Φάρσαλον ἡδὲ Πηλέα  
μένω 'πὶ λεπταῖς ταισίδ' Εὐρίπου πνοαῖς;  
Μυρμιδόνας ἴσχων· οἱ δ' αἰὲ προσκείμενοι  
λέγουσ'· Ἀχιλλεῦ, τί μένομεν; πόσον χρόνον  
ἔτ' ἐκμετρῆσαι χρὴ πρὸς Ἴλιου στόλον;  
δρᾷ δ', εἴ τι δράσεις, ἢ ἅπαρ' οἴκαδε στρατόν,  
τὰ τῶν Ἀτρειδῶν μὴ μένων μελλήματα.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

820 ὦ παῖ θεᾶς Νηρηΐδος, ἔνδοθεν λόγων  
τῶν σῶν ἀκούσας' ἐξέβην πρὸ δωμάτων.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ὦ πότνι' αἰδώς, τήνδε τίνα λεύσσω ποτὲ  
γυναῖκα, μορφὴν εὐπρεπὴ κεκτημένην;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐ θαυμάσ' ἡμᾶς ἀγνοεῖν, οἷς μὴ πάρος  
προσῆκες· αἰνῶ δ' ὅτι σέβεις τὸ σωφρονεῖν.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

τίς δ' εἶ; τί δ' ἤλθες Δαναῖδων εἰς σύλλογον,  
γυνὴ πρὸς ἄνδρας ἀσπίσιν πεφραγμένους;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

Λήδας μὲν εἰμι παῖς, Κλυταιμνήστρα δέ μοι  
ὄνομα, πόσις δέ μουστὴν Ἀγαμέμνων ἀναξ.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

830 καλῶς ἔλεξας ἐν βραχεὶ τὰ καίρια.  
αἰσχρὸν δέ μοι γυναιξὶ συμβάλλειν λόγους.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

μείνον· τί φεύγεις; δεξιάν τ' ἐμῇ χειρὶ  
σύναψον, ἀρχὴν μακαρίων νυμφευμάτων.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

τί φῆς; ἐγὼ σοι δεξιάν; αἰδοίμεθ' ἂν  
Ἀγαμέμνον', εἰ ψαύοιμεν ὧν μὴ μοι θέμις.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Let whoso will beside, his own cause plead :—  
Pharsalia's land and Peleus have I left,  
And through these light airs of Euripus wait,  
Checking my Myrmidons : yet urgent aye  
They cry, "Why dally, Achilles? How long time  
Yet must the Troyward-bound array wait on?  
Act, if thou canst; else lead thy war-host home,  
Waiting no more on Atreus' sons' delays."

*Enter* CLYTEMNESTRA.

CLYTEMNESTRA

Child of the Nereïd Goddess, from within  
Thy voice I heard, and come without the tent. 820

ACHILLES

Great Queen of Shamefastness, what lady here  
Behold I crowned with peerless loveliness?

CLYTEMNESTRA

No marvel thou shouldst know me not, unseen  
Ere this :—thy shrinking modesty I praise.

ACHILLES

Who art thou? Why can'st thou to Achaea's host—  
A woman unto men with bucklers fenced?

CLYTEMNESTRA

I am Leda's daughter; Clytemnestra named  
Am I: King Agamemnon is my lord.

ACHILLES

Well hast thou said in brief what most imports :—  
Yet shame were this, that I with women talk! 830

CLYTEMNESTRA

Stay—wherefore flee? Nay, give me thy right hand  
To clasp, the prelude to espousals blest.

ACHILLES

How say'st?—mine hand in thine? Ashamed were I  
Before thy lord of such unsanctioned touch.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

θέμις μάλιστα, τὴν ἐμὴν ἐπεὶ γαμεῖς  
παῖδ', ὦ θεᾶς παῖ ποντίας Νηρηίδος.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ποιους γάμους φῆς ; ἀφασία μ' ἔχει, γύναι.  
εἰ μή τι παρανοοῦσα καινουργεῖς λόγον.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

840

πᾶσιν τόδ' ἐμπέφυκεν, αἰδέισθαι φίλους  
καινοὺς ὁρῶσι καὶ γάμου μεμνημένους.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

οὐπώποτ' ἐμνήστευσα παῖδα σὴν, γύναι,  
οὐδ' ἐξ Ἀτρειδῶν ἦλθέ μοι λόγος γάμων.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δῆτ' ἂν εἴῃ ; σὺ πάλιν αὖ λόγους ἐμούς  
θαύμαζ'· ἐμοὶ γὰρ θαύματ' ἐστὶ τὰπὸ σοῦ.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

εἴκαζε· κοινόν ἐστὶν εἰκάζειν τάδε·  
ἄμφω γὰρ οὐ ψευδόμεθα τοῖς λόγοις ἴσως.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἀλλ' ἢ πέπονθα δεινά ; μνηστεύω γάμους  
οὐκ ὄντας, ὥς εἴξασιν αἰδοῦμαι τάδε.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

850

ἴσως ἐκερτόμησε καμὲ καὶ σέ τις.  
ἀλλ' ἀμελίᾳ δὸς αὐτὰ καὶ φαύλως φέρε.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

χαῖρ'· οὐ γὰρ ὀρθοῖς ὄμμασιν σ' ἔτ' εἰσορῶ,  
ψευδῆς γενομένη καὶ παθοῦς' ἀνάξια.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

καὶ σοὶ τόδ' ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ· πόσιν δὲ σὸν  
στεῖχῳ ματεύσων τῶνδε δωμάτων ἔσω.

## IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

'Tis wholly sanctioned, since thou art to wed  
My child, O son of the Lady of the Sea.

ACHILLES

What wedding this? I know not what to say—  
Except of crazed wits this strange utterance come.

CLYTEMNESTRA

'Tis all men's nature so in shame to shrink  
Before new kin and talk of spousal-rites.

840

ACHILLES

Lady, thy daughter have I never wooed,  
Nor word of marriage Atreus' sons have said.

CLYTEMNESTRA

What shall this mean? Thou marvel at my words  
In turn; for passing strange are thine to me.

ACHILLES

Think :—we have common cause to search out this.  
Perchance nor thou nor I speak false herein.

CLYTEMNESTRA

How?—have I been abused? Seek I a bridal  
Which is not, as doth seem? I am crushed with  
shame!

ACHILLES

Some one perchance hath mocked both thee and  
me.

Nay, lightly hold it, lay it not to heart.

850

CLYTEMNESTRA

Farewell. I cannot with unshrinking eyes  
Meet thine, who am made a liar, outraged so.

ACHILLES

Farewell I bid thee too. I pass within  
Yonder pavilion now to seek thy lord.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ὦ ξέν', Αἰακοῦ γένεθλον, μείνον, ὦ σέ τοι λέγω,  
τὸν θεᾶς γεγῶτα παῖδα, καὶ σέ τὴν Λήδας κόρην.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

τίς ὁ καλῶν πύλας παροίξας ; ὡς τεταρβηκῶς καλεῖ.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

δοῦλος, οὐχ ἁβρύνομαι τῷδ'· ἡ τύχη γὰρ οὐκ ἔᾶ.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

τίνος ; ἐμὸς μὲν οὐχί· χωρὶς τὰμὰ κάγαμέμνονος.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

860 τῇσδε τῆς πάροιθεν οἴκων, Τυνδάρεω δόντος πατρός.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἔσταμεν· φράζ', εἴ τι χρήζεις, ὦν μ' ἐπέσχες εἵνεκα.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἡ μόνω παρόντε δῆτα ταῖσδ' ἐφέστατον πύλαις ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ὥς μόνοις λέγοις ἄν, ἔξω δ' ἐλθὲ βασιλικῶν δόμων.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ὦ τύχη πρόνοιά θ' ἡμή, σῶσαθ' οὐδ' ἐγὼ θέλω.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ὁ λόγος εἰς μέλλοντ' ἀνοίσει χρόνον· ἔχει δ' ὄγκον  
τινά.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δεξιᾶς ἑκατὶ μὴ μέλλ', εἴ τί μοι χρήζεις λέγειν.

## IPHIGENEIA AT AULIS

OLD SERVANT (*from within the tent*)

Stranger, Aeacus' scion, tarry thou : what ho, to  
thee I call [unto thee withal.  
Whom the Goddess bare !—and Leda's daughter,

ACHILLES

Who through doors half-opened calleth?—calleth  
with what fearful breath?

OLD SERVANT

Bond am I ; the name I scorn not—neither fortune  
suffereth.

ACHILLES

Whose ? Not mine art thou, no part in Agamemnon's  
goods I have.

OLD SERVANT

Hers, who stands before the tent : me Tyndareus  
her father gave.

860

ACHILLES

Lo, I stay : if aught thou wouldst, speak that for  
which thou bad'st me wait.

OLD SERVANT

Stand ye twain alone—none other near hereby—  
before the gate ?

ACHILLES

Speak : alone we are. From out the king's pavilion  
come thou nigher.

OLD SERVANT (*entering from tent*)

Fortune, and my foresight, save ye them whose  
saving I desire !

ACHILLES

Stately invocation this !—it may for needs to come  
avail !

CLYTEMNESTRA (*as O. S. is about to kneel to her*)

Linger not to touch mine hand, if thou to me  
wouldst tell thy tale.

81

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

οἶσθα δῆτά μ' ὅστις ὦν σοὶ καὶ τέκνοις εὖνους  
ἔφυν;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οἶδά σ' ὄντ' ἐγὼ παλαιὸν δωμάτων ἐμῶν λάτριν.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

χῶτι μ' ἐν ταῖς σαῖσι φερναῖς ἔλαβεν Ἀγαμέμνων  
ἄναξ;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

870 ἦλθες εἰς Ἄργος μεθ' ἡμῶν κάμὸς ἦσθ' αἰέ ποτε.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ὦδ' ἔχει. καὶ σοὶ μὲν εὖνους εἰμί, σφ' δ' ἦσσαν  
πόσει.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἐκκάλυπτε νῦν ποθ' ἡμῖν οὔστινας στέγεις λόγους.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

παῖδα σὴν πατὴρ ὁ φύσας αὐτόχειρ μέλλει  
κτανεῖν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πῶς; ἀπέπτυσ', ὦ γεραιέ, μῦθον· οὐ γὰρ εὖ  
φρονεῖς.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

φασγάνῳ λευκὴν φονεύων τῆς τालαιπώρου δέρην.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ τάλαιν' ἐγώ. μεμηνὼς ἄρα τυγχάνει πόσις;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἀρτίφρων, πλὴν εἰς σέ καὶ σὴν παῖδα· τοῦτο δ' οὐ  
φρονεῖ.

## IPHIGENEIA AT AULIS

OLD SERVANT

Loyal to thee and to thy children well thou knowest  
me, I ween,—

CLYTEMNESTRA

Yea, I know that from of old mine house's servant  
thou hast been.

OLD SERVANT

And that Agamemnon gat me in possession with thy  
dower?

CLYTEMNESTRA

Thou to Argos camest with me, hast been mine unto  
this hour.

870

OLD SERVANT

So it is: to thee devoted more than to thy lord  
am I.

CLYTEMNESTRA

Prithee now unveil thy secret, whatsoe'er the  
mystery.

OLD SERVANT

Lo, thy child her very father with his own hand  
soon shall slay.

CLYTEMNESTRA

How?—avaunt the story, ancient! Sure thy wit is  
all astray!

OLD SERVANT

Severing thine unhappy daughter's snowy neck with  
murder's sword.

CLYTEMNESTRA

Oh, alas for me! Now haply murder-frenzied is my  
lord.

OLD SERVANT

Sane—save touching thee and this thy daughter:  
only mad herein.

83

α 2



## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἐκ τίνος λόγου ; τίς αὐτὸν οὐπάγων ἀλαστόρων ;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

θέσφαθ', ὥς γέ φησι Κάλχας, ἵνα πορεύηται  
στρατός.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

880 ποῖ ; τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα δ' ἦν πατὴρ μέλλει  
κτανεῖν.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

Δαρδάνου πρὸς δώμαθ', Ἑλένην Μενέλεως ὅπως  
λάβῃ.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

εἰς ἅρ' Ἴφιγένειαν Ἑλένης νόστος ἦν πεπρωμένος ;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

πάντ' ἔχεις Ἀρτέμιδι θύσειν παῖδα σὴν μέλλει  
πατήρ.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὁ δὲ γάμος παρεῖχε<sup>1</sup> πρόφασιν, ἥ μ' ἐκόμισεν ἐκ  
δόμων ;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

ἵν' ἀγάγοις χαίρουσ' Ἀχιλλεῖ παῖδα νυμφεύσουσα  
σὴν.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ θύγατερ, ἥκεις ἐπ' ὀλέθρῳ καὶ σὺ καὶ μήτηρ  
σέθεν.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

οἰκτρὰ πάσχετον δὺ οὔσαι· δεινὰ δ' Ἀγαμέμνων  
ἔτλη.

<sup>1</sup> Gomperz : for τίν' εἶχε of MSS.

## IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

What the reason? What avenging Demon drives  
him to the sin?

OLD SERVANT

Oracles, as Calchas sayeth, that the host may pass  
the sea.

CLYTEMNESTRA

Whither? Woe for me, for thee, whose father waits  
to murder thee!

880

OLD SERVANT

Unto Dardanus' halls, that Menelaus may bring  
Helen home.

CLYTEMNESTRA

Ha! is Helen's home-returning fraught with Iphi-  
geneia's doom?

OLD SERVANT

Thou hast all: the sire will sacrifice thy child to  
Artemis.

CLYTEMNESTRA

And the marriage made the pretext!—drew me  
from my home to this!

OLD SERVANT

So that thou shouldst gladly bring thy child to be  
Achilles' bride.

CLYTEMNESTRA

Daughter, to destruction com'st thou, and thy mother  
at thy side!

OLD SERVANT

Piteous lot is thine, is hers, and awful deed thy lord  
essay'd.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οἴχομαι τάλαινα, δακρύων νάματ' οὐκέτι στέγω.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

εἵπερ ἀλγεινὸν τὸ τέκνων στερομένον, δακρυρροεῖ.<sup>1</sup>

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

890 σὺ δὲ τάδ', ὦ γέρον, πόθεν φῆς εἰδέναι πεπυσμένος ;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

δέλτον ὥχόμην φέρων σοι πρὸς τὰ πρὶν γεγραμμένα.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐκ ἐὼν ἡ ξυγκελεύων παῖδ' ἄγειν θανουμένην ;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

μὴ μὲν οὖν ἄγειν· φρονῶν γὰρ ἔτυχε σὸς πόσις  
τότ' εὔ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

κἄτα πῶς φέρων γε δέλτον οὐκ ἐμοὶ δίδως  
λαβεῖν ;

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

Μενέλεως ἀφείλεθ' ἡμᾶς, ὃς κακῶν τῶνδ' αἴτιος.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ τέκνον Νηρῆδος, ὦ παῖ Πηλέως, κλύεις τάδε ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἔκλυον οὖσαν ἀθλίαν σε, τὸ δ' ἐμὸν οὐ φαύλως  
φέρω.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

παῖδά μου κατακτενοῦσι σοῖς δολώσαντες γάμοις.

Weil ; for στερομένην δακρυρροεῖν of MSS.

## IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

Woe is me ! Undone ! The fountains of my tears  
may not be stayed !

OLD SERVANT

If 'tis pain to be bereft of children, let the tear-flood  
flow.

CLYTEMNESTRA

Nay, but ancient, whence hast heard it, sayest thou ?  
How dost thou know ?

890

OLD SERVANT

With a letter touching that aforetime written, hasted I.

CLYTEMNESTRA

Countermanding, or re-urging me to bring my child to  
die ?

OLD SERVANT

Nay, forbidding thee to bring ; for then thy lord was  
sound of wit.

CLYTEMNESTRA

Why then, bearing such a scroll, to me didst not deliver  
it ?

OLD SERVANT

Menelaus snatched it from me, cause of all these  
miseries.

CLYTEMNESTRA

Child of Thetis, Son of Peleus, hearest thou these  
infamies ?

ACHILLES

Yea, I hear thy sorrow, nor my part therein I tamely  
bear.

CLYTEMNESTRA

They will slay my daughter, setting thine espousals for  
a snare !

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

### ΑΧΙΛΛΕΥΣ

μέμφομαι καὶ γὰρ πόσει σῶ, κούχ ἀπλῶς οὕτω  
φέρω.

### ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

900 οὐκ ἐπαιδεσθησόμεσθα προσπείσειν τὸ σὸν γόνυ,  
θνητὸς ἐκ θεᾶς γεγῶτα· τί γὰρ ἐγὼ σεμνύνομαι;  
περὶ τίνος σπουδαστέον μοι μᾶλλον ἢ τέκνου  
πέρι;

ἀλλ' ἄμυνον, ὦ θεᾶς παῖ, τῇ τ' ἐμῇ δυσπραξίᾳ  
τῇ τε λεχθείσῃ δάμαρτι σῇ, μάτην μὲν, ἀλλ' ὅμως.  
σοὶ καταστέψας' ἐγὼ νιν ἦγον ὥς γαμουμένην,  
νῦν δ' ἐπὶ σφαγὰς κομίζω· σοὶ δ' ὄνειδος ἵξεται,  
ὅστις οὐκ ἤμυνας· εἰ γὰρ μὴ γάμοισιν ἐξύγης,  
ἀλλ' ἐκλήθης γοῦν ταλαίνης παρθένου φίλος  
πόσις.

πρὸς γενειάδος δέ, πρὸς σῆς δεξιᾶς, πρὸς μητέρος·  
910 ὄνομα γὰρ τὸ σὸν μ' ἀπόλεσ', ᾧ σ' ἀμυναθεῖν  
χρεῶν.

οὐκ ἔχω βωμὸν καταφυγεῖν ἄλλον ἢ τὸ σὸν γόνυ,  
οὐδὲ φίλος οὐδεὶς πελᾶ μοι· τὰ δ' Ἀγαμέμνωνος  
κλύεις

ὥμὰ καὶ πάντολμ'· ἀφίγμαι δ', ὥσπερ εἰσορᾷς,  
γυνή

ναυτικὸν στράτευμ' ἄναρχον καπὶ τοῖς κακοῖς  
θρασύ,

χρήσιμον δ', ὅταν θέλωσιν. ἦν δὲ τολμήσης σύ μου  
χείρ' ὑπερτεῖναι, σεσώσμεθ'· εἰ δὲ μή, οὐ σεσώ-  
σμεθα.

### ΧΟΡΟΣ

δεινὸν τὸ τίκτειν καὶ φέρει φίλτρον μέγα,  
πᾶσιν τε κοινὸν ὥσθ' ὑπερκάμνειν τέκνων.

## IPHIGENEIA AT AULIS

ACHILLES

Wroth am I against thy lord : I count it not a little thing.

CLYTEMNESTRA

I will not think shame to bow me down unto thy knees 900  
to cling,— [pride to me ?

Mortal unto child of Goddess :—what is matron-  
Lo, for whom above my daughter should I labour in-  
stantly ? [pair

Ah, be thou, O goddess-born, protector unto my des-  
And unto the maiden named thy bride, all vainly though  
it were. [bride I came—

All for thee I wreathed her ; leading her to be thy  
Came to slaughter leading her !—on thee shall fall  
reproach's shame, [linked in marriage-ties,

Who didst shield her not ; for though ye ne'er were  
Yet the hapless maiden's husband wast thou called in  
any wise. [deity !—

By thy beard I pray, thy right hand, by thy mother's  
Since thy name was mine undoing, see thy name un- 910  
tarnished be. [tress.

Altar have I none to flee to, save thy knee, in my dis-  
Not a friend is near. Of Agamemnon's cruel reckless-  
ness [dost behold,—

Thou hast heard ; and I am come—a woman, as thou  
Unto this array of seafolk, lawless, and to evil bold,  
Yet, so they be willing, strong to help. If thou but  
dare extend

O'er mine head thine hand, our life is saved ; if not,  
our life hath end.

CHORUS

Mighty is motherhood, of potent spell :  
All mothers for a child's life will fight hard.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

- 920 ὑψηλόφρων μοι θυμὸς αἵρεται πρόσω·  
ἐπίσταται δὲ τοῖς κακοῖσί τ' ἀσχαλᾶν  
μετρίως τε χαίρειν τοῖσιν ἐξωγκωμένοις.  
λελογισμένοι γὰρ οἱ τοιοῖδ' εἰσὶν βροτῶν  
ὀρθῶς διαζῆν τὸν βίον γνώμης μέτα.  
ἔστιν μὲν οὖν ἔν' ἡδὺ μὴ λῖαν φρονεῖν,  
ἔστιν δὲ χῶπου χρήσιμον γνώμην ἔχειν.  
ἐγὼ δ' ἐν ἀνδρὸς εὐσεβεστάτου τραφεὶς  
Χείρωνος, ἔμαθον τοὺς τρόπους ἀπλοῦς ἔχειν.  
καὶ τοῖς Ἀτρεΐδαις, ἣν μὲν ἡγῶνται καλῶς,  
πεισόμεθ'· ὅταν δὲ μὴ καλῶς, οὐ πείσομαι.
- 930 ἀλλ' ἐνθάδ' ἐν Τροίᾳ τ' ἐλευθέραν φύσιν  
παρέχων, Ἄρη τὸ κατ' ἐμὲ κοσμήσω δορί.  
σέ δ', ὦ παθοῦσα σχέτλια πρὸς τῶν φιλτάτων,  
ἂ δὴ κατ' ἄνδρα γίνεταί νεανίαν,  
τοσοῦτον οἶκτον περιβαλὼν καταστελῶ,  
κοῦποτε κόρη σὴ πρὸς πατρὸς σφαγήσεται,  
ἐμὴ φατισθεῖς· οὐ γὰρ ἐμπλέκειν πλοκάς  
ἐγὼ παρέξω σῶ πόσει τοῦμὸν δέμας.  
τοῦνομα γάρ, εἰ καὶ μὴ σίδηρον ἥρατο,  
τοῦμὸν φονεύσει παῖδα σὴν. τὸ δ' αἷτιον,
- 940 πόσις σός· ἀγνὸν δ' οὐκέτ' ἐστὶ σῶμ' ἐμόν,  
εἰ δι' ἐμ' ὀλεῖται διὰ τε τοὺς ἐμοὺς γάμους  
ἢ δεινὰ τλᾶσα κοῦκ ἀνεκτὰ παρθένος  
θαυμαστὰ δ' ὥς ἀνάξϊ ἡτιμασμένη.  
ἐγὼ κάκιστος ἦν ἄρ' Ἀργείων ἀνὴρ,  
ἐγὼ τὸ μηδέν, Μενέλεως δ' ἐν ἀνδράσιν,  
ὥς οὐχὶ Πηλέως, ἀλλ' ἀλάστορος γεγώς,  
εἴπερ φονεύσει τοῦμὸν ὄνομα σῶ πόσει.  
μὰ τὸν δι' ὑγρῶν κυμάτων τεθραμμένον  
Νηρέα, φυτουργὸν Θέτιδος ἥ μ' ἐγένεατο,

## IPHIGENEIA AT AULIS

ACHILLES

My whole soul's chivalry is to action stirred :—  
Yet hath my soul learnt temperance in grief 920  
For troubles, and in joy for triumphs won :  
For such men are by reason schooled to pass  
Through life well, in cool judgment self-reliant ;—  
True, pain sometimes rewards the over-wise,  
Yet oft of self-reliance profit comes.  
Fostered by Cheiron, one that feared God most,  
Was I, and learned to tread no tortuous ways.  
And Atreus' sons, if righteously they lead,  
Will I obey ; else will I not obey.  
Here, as in Troy, I'll keep me free man still, 930  
And, as I may, will grace a hero's part.  
Thee, lady, outraged by thy nearest kin,  
Will I, so far as such young champion can,  
Right ; so shall my compassion buckler thee.

Ne'er by her father slain shall be thy child,  
Once called my bride. I will not lend myself  
To be thy lord's tool in his subtle plots ;  
Else my mere name, though it have drawn no  
sword,  
Shall slay thy daughter :—and the cause thereof  
Thy lord ! My very blood were murder-tainted, 940  
If this maid, suffering wrongs intolerable,  
For my sake and my marriage be destroyed,  
With outrage past belief unmerited.  
So were I basest among Argive men,  
A thing of nought,—and Menelaus a man !—  
Sprung of no Peleus, but some vengeance-fiend,  
If my name shall do butchery for thy lord !  
No, by the foster-son of Ocean's waves,  
Nereus, the sire of Thetis who bare me,



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- 950 οὐχ ἄψεται σῆς θυγατρὸς Ἀγαμέμνων ἀναξ,  
οὐδ' εἰς ἄκραν χεῖρ', ὥστε προσβαλεῖν πέπλοις·  
ἢ Σίπυλος ἔσται πόλις ὄρισμα βαρβάρων,  
ὅθεν πεφύκασ' οἱ στρατηλάται γένος,  
Φθίας δὲ τοῦνομ' οὐδαμοῦ κεκλήσεται.  
πικροὺς δὲ προχύτας χέρνιβας τ' ἐνάρξεται  
Κάλχας ὁ μάντις. τίς δὲ μάντις ἔστ' ἀνὴρ,  
ὃς ὀλίγ' ἀληθῆ, πολλὰ δὲ ψευδῆ λέγει  
τυχῶν, ὅταν δὲ μὴ τύχη, διοίχεται ;  
οὐ τῶν γάμων ἑκατι—μυρίαί κόραι  
960 θηρώσι λέκτρον τοῦμόν—εἵρηται τόδε·  
ἀλλ' ὕβριν ἐς ἡμᾶς ὕβρις' Ἀγαμέμνων ἀναξ·  
χρῆν δ' αὐτὸν αἰτεῖν τοῦμόν ὄνομ' ἐμοῦ πάρα,  
θήραμα παιδός· ἢ Κλυταιμνήστρα δ' ἐμοὶ  
μάλιστ' ἐπείσθη θυγατέρ' ἐκδοῦναι πόσει.  
ἔδωκά τᾶν Ἑλληνισιν, εἰ πρὸς Ἴλιον  
ἐν τῷδ' ἔκαμνε νόστος· οὐκ ἠρνούμεθ' ἂν  
τὸ κοινὸν αὖξιν ὧν μέτ' ἐστρατευόμεν.  
νῦν δ' οὐδέν εἰμι παρά γε τοῖς στρατηλάταις,  
ἐν εὐμαρεῖ τε δρᾶν τε καὶ μὴ δρᾶν καλῶς.  
970 τάχ' εἴσεται σίδηρος, ὃν πρὶν εἰς Φρύγας  
ἔλθειν, φόνου κηλίσιν αἵματος χρανῶ,  
εἴ τίς με τὴν σὴν θυγατέρ' ἐξαιρήσεται.  
ἀλλ' ἡσύχαζε· θεὸς ἐγὼ πέφηνά σοι  
μέγιστος, οὐκ ὦν· ἀλλ' ὅμως γενήσομαι.

## ΧΟΡΟΣ

ἔλεξας, ὦ παῖ Πηλέως, σοῦ τ' ἄξια  
καὶ τῆς ἐναλίας δαίμονος, σεμνῆς θεοῦ.

## IPHIGENEIA AT AULIS

King Agamemnon shall not touch thy child— 950  
Not on her robe to lay a finger-tip!

Else half-barbaric Sipylus<sup>1</sup> were a city,  
Whence sprang the line of yonder war-chiefs'  
house,

And Phthia's name were nowhere named of men.

His meal, his laver-drops of sacrifice,

Calchas the seer shall rue! What is a seer?

A man who speaks few truths, but many lies,

When his shafts hit, who is ruined if he miss.

It is not for the bride's sake—brides untold

Are eager for mine hand—that this I say. 960

But King Agamemnon hath insulted me.

He ought to have asked my name's use first  
of me

To trap his child. Chiefly through trust in me

Did Clytemnestra yield her lord her daughter.

I had granted this to Greece, if only so

The voyage to Troy might be,—had not refused

To aid their cause with whom I marched to war.

But now in yon chief's eyes I am as nought:

To honour me or shame me is all one!

Soon shall my sword know—ere it go to Troy 970

I will distain it with death-dews of blood—

If any man shall wrest from me thy daughter.

Calm thee: as some God strong to save I come,

Though I be none; yet will I prove me such.

### CHORUS

Thou speakest, son of Peleus, worthily

Of thee, and of the sea-born Goddess dread.

<sup>1</sup> In Lydia. The Greek, in view of all that the word *πῶλις* implied to him, scorned to apply it to what he regarded as mere collections of dwellings of semi-savages.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

## ΚΑΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

φεῦ·

- πῶς ἄν σ' ἐπαινέσαιμι μὴ λίαν λόγοις,  
 μηδ' ἐνδεῶς τοῦδ' ἀπολέσαιμι τὴν χάριν ;  
 980 αἰνούμενοι γὰρ ἀγαθοὶ τρόπον τινα  
 μισοῦσι τοὺς αἰνοῦντας, ἣν αἰνῶσ' ἄγαν.  
 αἰσχύνομαι δὲ παραφέρουσ' οἰκτροὺς λόγους,  
 ἰδίᾳ νοσοῦσα· σὺ δ' ἄνθος κακῶν γ' ἐμῶν.  
 ἀλλ' οὖν ἔχει τοι σχῆμα, κὰν ἄπωθεν ἦ  
 ἀνὴρ ὁ χρηστός, δυστυχοῦντας ὠφελεῖν.  
 οἴκτειρε δ' ἡμᾶς· οἰκτρά γὰρ πεπόνθαμεν.  
 ἦ πρῶτα μὲν σε γαμβρὸν οἰηθεῖς ἔχειν,  
 κενὴν κατέσχον ἐλπίδ'· εἰτά σοι τάχα  
 ὄρνις γένοιτ' ἂν τοῖσι μέλλουσιν γάμοις  
 990 θανοῦσ' ἐμῇ παῖς, ὃ σε φυλάξασθαι χρεῶν.  
 ἀλλ' εὖ μὲν ἀρχὰς εἶπας, εὖ δὲ καὶ τέλη·  
 σοῦ γὰρ θέλοντος παῖς ἐμῇ σωθήσεται.  
 βούλει νιν ἰκέτιν σὸν περιπτύξαι γόνυ ;  
 ἀπαρθένευτα μὲν τάδ'· εἰ δέ σοι δοκεῖ,  
 ἦξει, δι' αἰδοῦς ὄμμ' ἔχουσ' ἐλεύθερον.  
 εἰ δ' οὐ παρούσης ταῦτ' αὖτεύχομαι σέθεν,  
 μενέτω κατ' οἴκους· σεμνὰ γὰρ σεμνύνεται.  
 ὅμως δ' ὅσον γε δυνατόν αἰδεῖσθαι χρεῶν.

## ΑΧΙΛΛΕΥΣ

- σὺ μήτε σὴν παῖδ' ἔξαγ' ὄψιν εἰς ἐμήν,  
 μήτ' εἰς ὄνειδος ἀμαθὲς ἔλθωμεν, γύναι·  
 1000 στρατὸς γὰρ ἀθρόος ἀργὸς ὦν τῶν οἰκοθεν  
 λέσχας πονηρὰς καὶ κακοστόμους φιλεῖ.  
 πάντως δέ μ' ἰκετεύοντες ἦξεν εἰς ἴσον,  
 εἴ τ' ἀνικετεύως· εἰς ἐμοὶ γάρ ἐστ' ἀγῶν

## IPHIGENEIA AT AULIS

### CLYTEMNESTRA

How can I praise thee, and not overpraise,  
And yet not mar the grace by stint thereof?  
For good men praised do in a manner hate  
The praiser if he praiseth overmuch.<sup>1</sup> 980  
I blush to thrust on thee my piteous tale.  
My pain is mine; mine anguish wrings not thee.  
Yet is it nobly done, when from his height  
The good man stoops to help the stricken ones.  
Pity me, for in piteous case am I,  
Who, first, had dreamed that thou shouldst wed my  
child,—  
Vain hope was mine!—next, haply unto thee  
Ill omen for thy bridal yet to come  
Should be my child's death: take thou heed  
thereof.  
Well spakest thou, the first things as the last. 990  
For, if thou will it, shall my child be saved.  
Wouldst thou she clasped thy knees, a suppliant?  
No maiden's part this—yet, if thou think well,  
She shall come, lifting innocent frank eyes.  
But if without her I may win my suit,  
In maiden pride let her abide within:  
Yet modesty bows to hard necessity.

### ACHILLES

Nay, bring not forth thy daughter in my sight,  
Nor, lady, risk we the reproach of fools:  
For this thronged host, of all home-trammels free, 1000  
Loves evil babble of malicious tongues.  
In any wise the same end shall ye gain  
Praying or prayerless; for one mighty strife

<sup>1</sup> Excessive praise was believed to provoke the Gods' jealousy. Hence no true friend would indulge in it.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΙ

μεγιστος ὑμᾶς ἐξαπαλλάξαι κακῶν.  
ὥς ἔν γ' ἀκούσας' ἴσθι, μὴ ψευδῶς μ' ἐρεῖν·  
ψευδῇ λέγων δὲ καὶ μάτην ἐγκερτομῶν  
θάνοιμι· μὴ θάνοιμι δ', ἣν σώσω κόρην.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὄναιο συνεχῶς δυστυχοῦντας ὠφελῶν.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἄκουε δὴ νυν, ἵνα τὸ πρᾶγμ' ἔχῃ καλῶς.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

1010 τί τοῦτ' ἔλεξας ; ὥς ἀκουστέον γέ σου.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

πείθωμεν αὖθις πατέρα βέλτιον φρονεῖν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

κακός τίς ἐστί καὶ λίαν тарβεῖ στρατόν.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἄλλ' οἱ λόγοι γε καταπαλαίουσιν φοβους.<sup>1</sup>

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ψυχρὰ μὲν ἐλπίς· ὃ τι δὲ χρή με δρᾶν φράσον.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἰκέτευ' ἐκείνον πρῶτα μὴ κτείνειν τέκνα·  
ἦν δ' ἀντιβαίνῃ, πρὸς ἐμέ σοι πορευτέον.  
εἰ γὰρ τὸ χρῆζον ἐπίθετ', οὐ τοῦμὸν χρεῶν  
χωρεῖν· ἔχει γὰρ τοῦτο τὴν σωτηρίαν.

1020 καὶ γὰρ τ' ἀμείνων πρὸς φίλον γενήσομαι,  
στρατός τ' ἂν οὐ μέμψαιτό μ', εἰ τὰ πράγματα  
λελογισμένως πράσσοιμι μᾶλλον ἢ σθένει.  
καλῶς δὲ κρανθέντων πρὸς ἡδονὴν φίλοις  
σοὶ τ' ἂν γένοιτο καὶ ἐμοῦ χωρὶς τάδε.

<sup>1</sup> Musgrave : for λόγους of MSS.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Waits me,—from evil to deliver you.  
One thing be sure thou hast heard—I will not lie.  
If lie I do, or mock you, may I die,  
And only die not, if I save the maid.

CLYTEMNESTRA

Heaven bless thee, who still succourest the distressed !

ACHILLES

Now hear me, that the matter well may speed.

CLYTEMNESTRA

What meanest thou ? I needs must list to thee. 1010

ACHILLES

Let us to a better mood persuade her sire.

CLYTEMNESTRA

He is something craven—fears o'ermuch the host.

ACHILLES.

Yet mightier wrestler reason is than fear.

CLYTEMNESTRA

Cold hope is this : yet say what I must do.

ACHILLES

Beseech him first to murder not his child.  
If he withstand thee, come thou unto me.  
For, if he heed thy prayer, I need not stir,  
Since in this very yielding is her life ;  
And friendlier so to a friend shall I appear.  
Nor shall the army blame me, if I bring 1020  
This thing to pass by reason, not by force.  
If all go well, upon thy friends and thee  
Shall gladness dawn, and that without mine aid.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΙ

## ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὥς σῶφρον' εἶπας. δραστέον δ' ἄ σοι δοκεῖ.  
 ἦν δ' αὖ τι μὴ πράσσωμεν ὦν ἐγὼ θέλω,  
 ποῦ σ' αὖθις ὀψόμεσθα ; ποῖ χρή μ' ἀθλίαν  
 ἔλθοῦσαν εὔρεῖν σὴν χέρ' ἐπίκουρον κακῶν ;

## ΑΧΙΛΛΕΥΣ

1030 ἡμεῖς σε φύλακες οὐ χρεὼν φυλάξομεν,  
 μή τίς σ' ἴδῃ στείχουσιν ἐπτοημένην  
 Δαναῶν δι' ὅχλου· μηδὲ πατρῶον δόμον  
 αἴσχυν'. ὁ γάρ τοι Τυνδάρεως οὐκ ἄξιός  
 κακῶς ἀκούειν ἐν γὰρ Ἑλλησιν μέγας.

## ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἔσται τάδ'. ἄρχε· σοί με δουλεύειν χρεῶν.  
 εἰ δ' εἰσὶ θεοί, δίκαιος ὦν ἀνὴρ, θεῶν  
 ἐσθλῶν κυρήσεις· εἰ δὲ μή, τί δεῖ πονεῖν ;

## ΧΟΡΟΣ

1040 τίς ἄρ' ὑμέναιος διὰ λωτοῦ Λίβυος                    στρ.  
 μετὰ τε φιλοχόρου κιθάρας  
 συρίγγων θ' ὑπὸ καλαμοεσ-  
 σῶν ἔστασεν ἰαχάν,  
 ὅτ' ἀνὰ Πήλιον αἰ καλλιπλόκαμοι  
 Πιερίδες παρὰ δαιτὶ θεῶν  
 χρυσεοσάνδαλον ἶχνος  
 ἐν γὰ κρούουσιν  
 Πηλέως εἰς γάμον ἦλθον,  
 μελῳδοῖς Θέτιν ἀχήμασι τόν τ' Αἰακίδα  
 Κενταύρων ἀν' ὄρος κλέουσιν  
 Πηλιάδα καθ' ὕλαν.

## IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

Ah wise words! I must act as seems thee best.  
But, if we shall not gain mine heart's desire,  
Where shall I see thee?—whither shall I go  
In misery, to find thy champion hand?

ACHILLES

Where best befits will I keep watch for thee,  
That none behold thee traversing wild-eyed  
The Danaan host. Shame not thy father's house; 1030  
For Tyndareus deserves not to be made  
A mock, for great is he midst Hellene men.

CLYTEMNESTRA

This shall be. Rule thou—I must be thy thrall.  
If there be Gods, thy righteousness shall earn  
Their favour; if not, wherefore should men toil?

[*Exeunt severally* ACHILLES and CLYTEMNESTRA.]

CHORUS

O what bridal-chant rang with the crying (Str.)  
Of the Libyan flute,  
With the footfall of dancers replying  
To the voice of the lute,  
With the thrill of the reeds' glad greeting,  
In the day when o'er Pelion fleeting 1040  
Unto Peleus' espousals, with beating  
Of golden-shod foot,  
The beautiful-tressed Song-maidens  
To the Gods' feast came,  
And their bridal-hymn's ravishing cadence  
Bore Thetis's fame  
O'er the hills of the Centaurs far-pealing,  
Through the woodlands of Pelion soft-stealing,  
The new-born splendour revealing  
Of the Aeacid's name!



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- 1050 ὁ δὲ Δαρδανίδας, Διὸς  
λέκτρων τρύφημα φίλον,  
χρυσέοισιν ἄφυσσε λοιβὰν  
ἐν κρατήρων γυάλοις,  
ὁ Φρύγιος Γανυμήδης.  
παρὰ δὲ λευκοφαῇ ψάμαθον  
εἰλίσσόμεναι κύκλια  
πεντήκοντα κόραι γάμους  
Νηρέως ἐχόρευσαν.
- 1060 ἀνὰ δ' ἐλάταισι στεφανώδει τε χλόα ἀντ.  
θίασος ἔμολεν ἵπποβάτας  
Κενταύρων ἐπὶ δαῖτα τὰν  
θεῶν κρατῆρά τε Βάκχου.
- 1070 μέγα δ' ἀνέκλαγον· ὦ Νηρηϊ κόρα,  
παῖδα σὲ Θεσσαλῖα μέγα φῶς  
μάντις ὁ φοιβάδα μούσαν  
εἰδὼς γεννάσειν  
Χείρων ἐξονόμαζεν,  
ὃς ἤξει χθόνα λογχήρεσι σὺν Μυρμιδόνων  
ἀσπισταῖς Πριάμοιο κλεινὰν  
γαῖαν ἐκπυρώσων,  
περὶ σώματι χρυσέων  
ὄπλων Ἑφαιστοπόνων  
κεκορυθμένος ἔνδυτ', ἐκ θεᾶς  
ματρὸς δωρήματ' ἔχων  
Θέτιδος, ἃ νιν ἔτικτε.
- μακάριον τότε δαίμονες  
τᾶς εὐπάτριδος γάμον  
Νηρηίδων ἔθεσαν πρῶτας  
Πηλέως θ' ὑμεναίους.

## IPHIGENIA AT AULIS

And Dardanus' child, whom the pinion 1050  
     Of the eagle bore  
 From Phrygia, Ganymede, minion  
     Of Zeus, did pour  
 From the gold's depths nectar ; while dancing  
 Feet of the Sea-maids were glancing  
 Through circles, through mazes entrancing  
     The white sands o'er.

Leaf-crowned came the Centaur riders (Ant.)  
     With their lances of pine  
 To the feast of the Heaven-abiders, 1060  
     And the bowls of their wine.  
 "Hail, Sea-queen !" —so rang their acclaiming—  
 "A light over Thessaly flaming"—  
 Sang Cheiron, the unborn naming—  
     "Achilles shall shine."  
 And, as Phoebus made clearer the vision,  
     " He shall pass," sang the seer,  
 "Unto Priam's proud land on a mission 1070  
     Of fire, with the spear  
 And the shield of the Myrmidons, clashing  
 In gold ; for the Fire-king's crashing  
 Forges shall clothe him with flashing  
     Warrior-gear :  
 Of his mother the gift shall be given,  
     Of Thetis brought down."  
 So did the Dwellers in Heaven  
     With happiness crown  
 The espousals of Nereus's Daughter,  
 When a bride unto Peleus they brought her  
 Of the seed of the Lords of the Water  
     Chief in renown.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΙ

1080 σέ δ' ἐπὶ κάρᾳ στέψουσι καλλικόμαν ἐπῳδ.  
 πλόκαμον Ἀργεῖοι, βαλιὰν  
 ὥστε πετραίων ἀπ' ἄντρων ἐλθοῦσαν ὀρέων  
 μόσχον ἀκήρατον, βρότειον  
 αἰμάσσοντες λαιμόν·  
 οὐ σύριγγι τραφείσαν, οὐδ'  
 ἐν ῥοιβδήσεσι βουκόλων,  
 παρὰ δὲ ματέρι νυμφοκόμον  
 Ἰναχίδαις γάμον.

ποῦ τὸ τὰς αἰδοῦς  
 1090 ἢ τὸ τὰς ἀρετᾶς ἔχει  
 σθένειν τι πρόσωπον ;  
 ὁπότε τὸ μὲν ἄσεπτον ἔχει  
 δύνασιν, ἃ δ' ἀρετὰ κατόπι-  
 σθεν θνατοῖς ἀμελεῖται,  
 ἀνομία δὲ νόμων κρατεῖ.  
 καὶ μὴ κοινὸς ἀγὼν βροτοῖς,  
 μὴ τις θεῶν φθόνος ἔλθῃ.

## ΚΑΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἐξῆλθον οἴκων προσκοπούμενη πόσιν,  
 χρόνιον ἀπόντα κάκλελοιπότα στέγας.  
 1100 ἐν δακρύοισι δ' ἡ τάλαινα παῖς ἐμή,  
 πολλὰς ἰεῖσα μεταβολὰς ὀδυρμάτων,  
 θάνατον ἀκούσας, ὃν πατὴρ βουλεύεται.  
 μνήμην δ' ἄρ' εἶχον πλησίον βεβηκότος  
 Ἀγαμέμνονος τοῦδ', ὃς ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ τέκνοις  
 ἀνόσια πράσσω ἀντίχ' εὐρεθήσεται.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Λήδας γένεθλον, ἐν καλῷ σ' ἔξω δόμων  
 ἡῦρηχ', ἵν' εἴπω παρθένου χωρὶς λόγου  
 οὐς οὐκ ἀκούειν τὰς γαμουμένας πρέπει.

# IPHIGENEIA AT AULIS

But men shall wreathe thine head (Epode) 1080

For death, thy golden hair,—

As heifer white and red

Down from the hill-caves led,

A victim pure,—shall stain

With blood thy throat snow-fair ;

Though never thou wert bred

Where with the herdmen's strain

The reed-pipes thrill the air :

But at thy mother's side

Wast nursed, wast decked a bride

For a king's heir.

What might hath now

1090

Modesty's maiden face

Or Virtue's brow ?—

When godlessness bears sway,

And mortals thrust away

Virtue, and cry " Give place ! "

When lawlessness hath law down-trod,

And none will to his brother say

" Let us beware the jealousy of God ! "

*Enter* CLYT.

CLYTEMNESTRA

Forth of the tent to seek my lord I come,

Who is from his pavilion absent long ;

And drowned in tears mine hapless daughter is,

1100

With wails now ringing high, now moaning low,

Since she hath heard what death her father plots.

Lo, of one even now drawn nigh I spake,

Yon Agamemnon, who shall straightway stand

Convict of sin against his very child.

*Enter* AGAM.

AGAMEMNON

O Leda's child, well met without the tent.

I would speak with thee, ere our daughter come,

Of that which fits not brides to be should hear.

103

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δ' ἔστιν, οὐ σοι καιρὸς ἀντιλάζνται ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

- 1110 ἔκπεμπε παῖδα δωμάτων πατρὸς μέτα·  
ὥς χέρνιβες πάρεισιν ἠϋτρεπισμένοι,  
προχύται τε βάλλειν πῦρ καθάρσιον χεροῖν.  
μύσχοι τε, πρὸ γάμων ἄς θεᾷ πεσεῖν χρεῶν  
'Αρτέμιδι, μέλανος αἵματος φυσήματα.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

- τοῖς ὀνόμασιν μὲν εὖ λέγεις, τὰ δ' ἔργα σου  
οὐκ οἶδ' ὅπως χρή μ' ὀνομάσασαν εὖ λέγειν.  
χώρει δὲ θύγατερ ἐκτός, οἶσθα γὰρ πατρὸς  
πάντως ἂ μέλλει, χυπὸ τοῖς πέπλοις ἄγε  
λαβοῦς' Ὀρέστην σὸν κασίγνητον, τέκνον.  
1120 ἰδοὺ πάρεστιν ἦδε πειθαρχοῦσά σοι.  
τὰ δ' ἄλλ' ἐγὼ πρὸ τῆσδε κάμαντῆς φράσω.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ.

τέκνον, τί κλαίεις, οὐδ' ἔθ' ἠδέως ὀρᾷς,  
εἰς γῆν δ' ἐρείσας' ὄμμα πρόσθ' ἔχεις πέπλους ;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

φεῦ·  
τίν' ἂν λάβοιμι τῶν ἐμῶν ἀρχὴν κακῶν ;  
ἅπασι γὰρ πρώτοισι χρήσασθαι πάρα  
[κὰν ὑστάτοισι κὰν μέσοισι πανταχοῦ].

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τί δ' ἔστιν ; ὥς μοι πάντες εἰς ἓν ἤκετε,  
σύγχυσιν ἔχοντες καὶ ταραγμὸν ὀμμάτων.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

εἴφ' ἂν ἐρωτήσω σε γενναίως, πόσι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

- 1130 οὐδὲν κελευσμοῦ δεῖ μ' ἐρωτᾶσθαι θέλω.

## IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

And what is this that fits the time so well ?

AGAMEMNON

Send forth the tent the maid to join her sire : 1110  
For here the lustral waters stand prepared,  
And meal for hands to cast on cleansing flame,  
And victims that ere bridals must be slain  
To Artemis with spirtings of dark blood.

CLYTEMNESTRA

Fair sound the things thou nam'st : but to thy deeds  
I know not how to give fair-sounding names.  
Daughter, come forth : to the uttermost thou know'st  
Thy sire's design. The babe Orestes take,  
And bring thy brother folded in thy robes,  
*Enter IPHIGENEIA.*

Lo, she is here, obedient unto thee. 1120  
The rest, for her, for me, myself will speak.

AGAMEMNON

Child, wherefore weep, and blithely look no more,  
But earthward bend thy vesture-shrouded eyes ?

CLYTEMNESTRA

Ah me !  
How shall I make beginning of my woes ?  
For well may I account each one the first,  
Midmost, or last, in misery's tangled web.

AGAMEMNON

How now ? How find I each and all conspired  
To show me looks of trouble and amaze ?

CLYTEMNESTRA

Answer my question, husband, like a man.

AGAMEMNON

No need to bid me : I would fain be asked. 1130

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τὴν παῖδα τὴν σὴν τὴν τ' ἐμὴν μέλλεις κτανεῖν ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ .

ἔα·

τλήμονά γ' ἔλεξας, ὑπονοεῖς θ' ἂ μή σε χρή.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἔχ' ἥσυχος,

κάκείνῳ μοι τὸ πρῶτον ἀπόκριναι πάλιν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

σὺ δ' ἦν γ' ἐρωτᾷς εἰκότ', εἰκότ' ἂν κλύοις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐκ ἄλλ' ἐρωτῶ, καὶ σὺ μὴ λέγ' ἄλλα μοι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ὦ πότνια μοῖρα καὶ τύχη δαίμων τ' ἐμός.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

κάμός γε καὶ τῆσδ' εἰς τριῶν δυσδαιμόνων.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τίν' ἠδίκησα ;<sup>1</sup>

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τοῦτ' ἐμοῦ πεύθει πάρα ;

ὁ νοῦς ὃδ' αὐτὸς νοῦν ἔχων οὐ τυγχάνει.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

1140 ἀπωλόμεσθα. προδέδοται τὰ κρυπτὰ μου.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πάντ' οἶδα καὶ πεπύσμεθ' ἂ σὺ μέλλεις με δρᾶν·  
αὐτὸ δὲ τὸ σιγᾶν ὁμολογοῦντός ἐστί σου  
καὶ τὸ στενάζειν πολλά. μὴ κάμης λέγων.

<sup>1</sup> Hermann and Paley ; but reading much disputed. England retains τί μ' ἠδίκησας of MSS. "Wherefore so wrong me?" Nauck reads τίς σ' ἠδίκησε ; "Now who hath wronged thee?"

## IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

Thy child and mine—mean'st thou to murder her?

AGAMEMNON

Ha!—

A hideous question!—foul suspicion this!

CLYTEMNESTRA

Peace!

Render me answer first as touching this.

AGAMEMNON

To question fair fair answer shalt thou hear.

CLYTEMNESTRA

Nought else I ask, thou answer me nought else.

AGAMEMNON

O mighty Doom, O Fate, O fortune mine!

CLYTEMNESTRA

And mine, and hers! One fate for wretched three.

AGAMEMNON

Whom have I wronged?

CLYTEMNESTRA

*Thou*—and of me—ask this?

This wit of thine is utter witlessness!

AGAMEMNON (*aside*)

Undone am I! My secret is betrayed

1140

CLYTEMNESTRA

I know all—yea, thy purposed crime have learnt.

Thy very silence and thy groan on groan

Are thy confession. Labour not with speech.



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἰδοὺ σιωπῶ· τὸ γὰρ ἀναίσχυντον τί δεῖ  
ψευδῇ λέγοντα προσλαβεῖν τῇ συμφορᾷ ;

## ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

- ἄκουε δὴ νυν, ἀνακαλύψω γὰρ λόγους,  
κούκέτι παρῳδοῖς χρησόμεσθ' αἰνίγμασιν.  
πρῶτον μὲν, ἵνα σοι πρῶτα τοῦτ' ὀνειδίσω,  
ἔγγημας ἄκουσάν με κάλαβες βία,  
1150 τὸν πρόσθεν ἄνδρα Τάνταλον κατακτανών,  
βρέφος τε τοῦμὸν ζῶν προσοὔδισας πέδῳ,<sup>1</sup>  
μαστῶν βιαίως τῶν ἐμῶν ἀποσπάσας.  
καὶ τὼ Διός τε παῖδ' ἐμῷ τε συγγόνῳ  
ἵπποισι μαρμαίροντ' ἐπεστρατευσάτην·  
πατὴρ δὲ πρέσβυς Τυνδάρεώς σ' ἐρρύσατο  
ἰκέτην γενόμενον, τὰμὰ δ' ἔσχεσ αὐτὸν λέχη.  
οὐ σοι καταλλαχθεῖσα περὶ σέ καὶ δόμους  
συμμαρτυρήσεις ὥς ἄμεμπτος ἦν γυνή,  
1160 εἷς τ' Ἀφροδίτην σωφρονούσα καὶ τὸ σὸν  
μέλαθρον αὖξουσ', ὥστε σ' εἰσιόντα τε  
χαίρειν θύραξέ τ' ἐξιόντ' εὐδαιμονεῖν.  
σπάνιον δὲ θήρευμ' ἄνδρὶ τοιαύτην λαβεῖν  
δάμαρτα· φλαύραν δ' οὐ σπάνις γυναικ' ἔχειν.  
τίκτω δ' ἐπὶ τρισὶ παρθένοισι παῖδά σοι  
τόνδ', ὦν μιᾷς σὺν τλημόνως μ' ἀποστερεῖς.  
κἂν τίς σ' ἔρηται τίνος ἑκατὶ νιν κτενεῖς,  
λέξον, τί φήσεις ; ἢ 'μὲ χρὴ λέγειν τὰ σά ;  
'Ελένην Μενέλεως ἵνα λάβῃ. καλὸν γέ τοι  
κακῆς γυναικὸς μισθὸν ἀποτίσαι τέκνα.  
1170 τᾶχθιστα τοῖσι φιλτάτοις ὠνούμεθα.  
ἄγ', ἣν στρατεύσῃ καταλιπὼν μ' ἐν δώμασιν,

<sup>1</sup> England ; Nauck and Paley retain σφ προσοὔρισας πάλῳ  
of MSS.

## IPHIGENEIA AT AULIS

AGAMEMNON

Lo, I am silent. Wherefore utter lies,  
And add unto misfortune shamelessness?

CLYTEMNESTRA

Give ear now ; for I will unfold my pleas,  
Nor use half-hinting riddles any more.  
First,—that with this I may reproach thee first—  
By force, not of my will, didst thou wed me :  
Thou slewest Tantalus my sometime lord ; 1150  
Didst dash my living babe against the stones,  
Even from my breast with violence tearing him.  
Then did the Sons of Zeus, my brethren twain,  
Flashing on white steeds come to war with thee.  
But mine old father Tyndareus begged thy life,  
Who cam'st his suppliant, and thou keptest me.  
So reconciled to thee and to thine house,  
A blameless wife was I,—be witness thou,—  
Chaste in desires, increasing in thine halls  
Thy substance still, so that thine enterings-in 1160  
Were joy, and thine outgoings happiness.  
Rare spoil is this for man to win such spouse :  
Of getting worthless wives there is no lack.  
This son, with daughters three, to thee I bare ;  
And of one wilt thou rob me ruthlessly !  
Now, if one ask thee wherefore thou wilt slay her,  
Speak, what wilt say ?—or must I speak for  
thee ?—  
That Helen's lord may win her ! Glorious this,  
To pay a wanton's price in children's lives !  
So shall we buy things loathed with things most  
loved. 1170  
Come, if thou go to war, and leave me here

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

καὶ κεῖ γενήσῃ διὰ μακρᾶς ἀπουσίας,  
 τὶν' ἐν δόμοις με καρδίαν ἔξειν δοκεῖς,  
 ὅταν θρόνους τῆσδ' εἰσίδω πάντας κενούς,  
 κενούς δὲ παρθενῶνας, ἐπὶ δὲ δακρύοις  
 μόνη καθῶμαι, τήνδε θρηνῶδουσ' αἰεῖ ;  
 ἀπώλεσέν σ', ὦ τέκνον, ὃ φυτεύσας πατήρ,  
 αὐτὸς κτανών, οὐκ ἄλλος οὐδ' ἄλλη χερί,  
 τοιόνδε μισθὸν καταλιπὼν πρὸς τοὺς δόμους.  
 1180 ἐπεὶ βραχείας προφάσεως ἔδει μόνον,  
 ἐφ' ἣ σ' ἐγὼ καὶ παῖδες αἱ λελειμμέναι  
 δεξόμεθα δέξιν ἣν σε δέξασθαι χρεῶν.  
 μὴ δῆτα πρὸς θεῶν μῆτ' ἀναγκάσης ἐμὲ  
 κακὴν γενέσθαι περὶ σέ, μῆτ' αὐτὸς γένῃ.  
 εἶεν·  
 θύσεις δὲ τὴν παιῖδ'· εἴτα τίνας εὐχὰς ἐρεῖς ;  
 τί σοι κατεύξει τῶγαθόν, σφάζων τέκνον ;  
 - νόστον πονηρόν, οἰκοθέν γ' αἰσχροῦς ἰών ;  
 ἀλλ' ἐμὲ δίκαιον ἀγαθὸν εὐχέσθαι τι σοί ;  
 ἦ τάρ' ἀσυνέτους τοὺς θεοὺς ἡγοίμεθ' ἄν,  
 1190 εἰ τοῖσιν αὐθένταισιν εὖ φρονήσομεν.  
 ἦκων δ' ἐς Ἄργος προσπεσεῖ τέκνοισι σοῖς ;  
 ἀλλ' οὐ θέμις σοι. τίς δὲ καὶ προσβλέψεται  
 παίδων σ', εἰς σφῶν προέμενος κτάνης τινά ;  
 ταῦτ' ἤλθες ἤδη διὰ λόγων, ἣ σκῆπτρά σοι  
 μόνον διαφέρειν καὶ στρατηλατεῖν σε δεῖ ;  
 ὃν χρὴν δίκαιον λόγον ἐν Ἀργείοις λέγειν·  
 βούλεσθ', Ἀχαιοί, πλεῖν Φρυγῶν ἐπὶ χθόνα ;  
 κλῆρον τίθεσθε παιῖδ' ὅτου θανεῖν χρεῶν.  
 ἐν ἴσῳ γὰρ ἦν τόδ', ἀλλὰ μὴ σ' ἐξαίρετον  
 1200 σφάγιον παρασχεῖν Δαναΐδαισι παῖδα σὴν,  
 ἣ Μενέλεων πρὸ μητρὸς Ἑρμιόνην κτανεῖν,  
 οὐπερ τὸ πρᾶγμ' ἦν. νῦν δ' ἐγὼ μὲν ἢ τὸ σὸν

## IPHIGENEIA AT AULIS

At home, and through long absence tarry there,  
With what heart, think'st thou, shall I keep thine  
halls,

When vacant of her I behold each chair,  
Vacant each maiden-bower, and sit me down  
In loneliness of tears, and mourn her ever?  
"O child, he which begat thee murdered thee  
Himself, none other, by none other hand,  
Leaving unto this house such vengeance-debt!"

Seeing there needeth but faint pretext now 1180  
Whereon both I and thy seed left to thee  
Shall greet thee with such greeting—as befits!  
Nay, by the Gods, constrain not me to turn  
Traitor to thee; nor such be thou to me.

Lo now—

Thy daughter slain, what prayer wilt thou pray then,  
Implore what blessing—murderer of thy child?  
An ill home-coming, since in shame thou goest!  
Were't just that I pray any good for thee?

O surely must we deem the Gods be fools,  
If we wish blessings upon murderers! 1190

Wilt thou return to Argos, clasp thy babes?  
Oh impious thought! What child shall meet thy  
look,

If thou have given up one of them to death?

Hast ta'en account of this? Or is it thine

Only to flaunt a sceptre, lead a host?

This righteous proffer shouldest thou have made—

"Will ye, Achaeans, sail to Phrygia-land?

E'en then cast lots whose daughter needs must die."

This had been fair—not that thou choose thine own

The Danaans' victim, rather than that he 1200

Whose quarrel this is, Menelaus, slay

Hermione for her mother. Now must I,

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

σφύζουσα λέκτρον παιδὸς ἐστερήσομαι,  
 ἢ δ' ἐξαμαρτοῦς, ὑπόροφον νεάνιδα  
 Σπάρτη κομίζουσ', εὐτυχῆς γενήσεται.  
 τούτων ἄμειψαί μ' εἴ τι μὴ καλῶς λέγω·  
 εἰ δ' εὖ λέλεκται, μετανόει δὴ μὴ κτανεῖν<sup>1</sup>  
 τὴν σὴν τε κάμην παῖδα, καὶ σώφρων ἔσει.

## ΧΟΡΟΣ

1210 πιθοῦ, τὸ γάρ τοι τέκνα συνσφύζειν καλόν,  
 'Αγάμεμνον· οὐδεὶς τοῖσδ' ἂν ἀντείποι βροτῶν.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

εἰ μὲν τὸν Ὀρφέως εἶχον, ὦ πάτερ, λόγον,  
 πείθειν ἐπάδουσ', ὥσθ' ὀμαρτεῖν μοι πέτρας,  
 κηλεῖν τε τοῖς λόγοισιν οὖς ἐβουλόμην,  
 ἐνταῦθ' ἂν ἦλθον. νῦν δὲ τὰπ' ἐμοῦ σοφά,  
 δάκρυα παρέξω· ταῦτα γὰρ δυναίμεθ' ἄν.  
 ἱκετηρίαν δὲ γόνασιν ἐξάπτω σέθεν  
 τὸ σῶμα τοῦμόν, ὅπερ ἔτικτεν ἦδε σοι,  
 μή μ' ἀπολέσης ἄωρον· ἡδὺ γὰρ τὸ φῶς  
 λεύσσειν· τὰ δ' ὑπὸ γῆς μή μ' ἰδεῖν ἀναγκάσῃς.  
 1220 πρώτη σ' ἐκάλεσα πατέρα καὶ σὺ παῖδ' ἐμέ·  
 πρώτη δὲ γόνασι σοῖσι σῶμα δοῦς ἐμὸν  
 φίλας χάριτας ἔδωκα κἀντεδεξάμην.  
 λόγος δ' ὁ μὲν σὸς ἦν ὅδ'· ἄρά σ', ὦ τέκνον,  
 εὐδαίμον' ἀνδρὸς ἐν δόμοισιν ὄψομαι,  
 ζῶσάν τε καὶ θάλλουσιν ἀξίως ἐμοῦ·  
 οὐμὸς δ' ὅδ' ἦν αὖ περὶ σὸν ἐξαρτωμένης  
 γένειον, οὐ νῦν ἀντιλάζυμαι χερί·  
 τί δ' ἄρ' ἐγὼ σέ, πρέσβυν ἄρ' εἰσδέξομαι  
 ἐμῶν φίλαισιν ὑποδοχαῖς δόμων, πάτερ,

<sup>1</sup> Weil, Headlam, and England, for the corrupt *νῶι μὴ δὴ γε* κτάνης of MSS. Paley reads *τὰμά, μηκέτι κτάνης*.

## IPHIGENEIA AT AULIS

The loyal wife, be of my child bereft,  
While she, the harlot, brings her daughter home  
To dwell in Sparta mid prosperity !  
Herein if I plead ill, thou answer me :  
But if my words ring true, repent, slay not  
Thy child and mine, and so shalt thou be wise.

### CHORUS

Heed her ; for good it is thou join to save  
Thy child, Agamemnon : none shall gainsay this. 1210

### IPHIGENEIA

Had I the tongue of Orpheus, O my sire,  
To charm with song the rocks to follow me,  
And witch with eloquence whomsoe'er I would,  
I had essayed it. Now—mine only cunning—  
Tears will I bring, for this is all I can.  
And suppliant will I twine about thy knees  
My body, which this mother bare to thee.  
Ah, slay me not untimely ! Sweet is light :  
Constrain me not to see the nether gloom !  
'Twas I first called thee father, thou me child. 1220  
'Twas I first throned my body on thy knees,  
And gave thee sweet caresses and received.  
And this thy word was : “ Ah, my little maid,  
Blest shall I see thee in a husband's halls  
Living and blooming worthily of me ? ”  
And, as I twined my fingers in thy beard,  
Whereto I now cling, thus I answered thee :  
“ And what of thee ? Shall I greet thy grey  
hairs,  
Father, with loving welcome in mine halls,

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- 1230 πόνων τιθνηοὺς ἀποδιδούσά σοι τροφάς ;  
 τούτων ἐγὼ μὲν τῶν λόγων μνήμην ἔχω,  
 σὺ δ' ἐπιλέλῃσαι, καὶ μ' ἀποκτείνειν θέλεις  
 μὴ πρὸς σε Πέλοπος καὶ πρὸς Ἀτρώως πατρός  
 καὶ τῆσδε μητρός, ἣ πρὶν ὠδίνουσ' ἐμὲ  
 νῦν δευτέραν ὠδῖνα τήνδε λαμβάνει.  
 τί μοι μέτεστι τῶν Ἀλεξάνδρου γάμων  
 Ἑλένης τε ; πόθεν ἦλθ' ἐπ' ὀλέθρῳ τῶμῳ, πάτερ ;  
 βλέψον πρὸς ἡμᾶς, ὅμμα δὸς φίλημά τε,  
 ἵν' ἀλλὰ τοῦτο κατθανοῦς' ἔχω σέθεν
- 1240 μνημεῖον, εἰ μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις.  
 ἀδελφέ, μικρὸς μὲν σύ γ' ἐπίκουρος φίλοις,  
 ὅμως δὲ συνδάκρυσον, ἰκέτευσον πατρός  
 τὴν σὴν ἀδελφὴν μὴ θανεῖν· αἴσθημά τοι  
 κὰν νηπίοις γε τῶν κακῶν ἐγγίγνεται.  
 ἰδοὺ σιωπῶν λίσσεται σ' ὄδ', ὦ πάτερ.  
 ἀλλ' αἰδεσαί με καὶ κατοίκτηιρον βίον.  
 ναί, πρὸς γενείου σ' ἀντόμεσθα δύο φίλῳ·  
 ὁ μὲν νεοσσός ἐστιν, ἣ δ' ἠϋξημένη.  
 ἐν συντεμοῦσα πάντα νικήσω λόγον·
- 1250 τὸ φῶς τόδ' ἀνθρώποισιν ἥδιστον βλέπειν,  
 τὰ νέρθε δ' οὐδέν· μαίνεται δ' ὃς εὐχεται  
 θανεῖν. κακῶς ζῆν κρεῖσσον ἢ καλῶς θανεῖν.

## ΧΟΡΟΣ

ὦ τλῆμον Ἑλένη, διὰ σέ καὶ τοὺς σοὺς γάμους  
 ἀγῶν Ἀτρεΐδαις καὶ τέκνοις ἦκει μέγας.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἐγὼ τὰ τ' οἰκτρὰ συνετος εἰμι καὶ τὰ μή,  
 φίλῳν ἐμαντοῦ τέκνα· μαινοίμην γὰρ ἄν.  
 δεινῶς δ' ἔχει μοι ταῦτα τολμῆσαι, γύναι,  
 δεινῶς δὲ καὶ μή· τοῦτο γὰρ πρᾶξαί με δεῖ.  
 ὀράθ' ὅσον στράτευμα ναύφρακτον τόδε,

## IPHIGENEIA AT AULIS

Repaying all thy fostering toil for me ?" 1230  
 I keep remembrance of that converse yet :  
 Thou hast forgotten, thou wouldst murder me.  
 Ah no !—by Pelops, by thy father Atreus,  
 And by this mother, whose first travail-pangs  
 Now in this second anguish are renewed !  
 What part have I in Paris' rape of Helen ?  
 Why, father, should he for my ruin have come ?  
 Look on me—give me one glance—oh, one kiss,  
 That I may keep in death from thee but this  
 Memorial, if thou heed my pleading not. 1240  
 Brother, small help canst thou be to thy friends ;  
 Yet weep with me, yet supplicate thy sire  
 To slay thy sister not !—some sense of ill  
 Even in wordless infants is inborn.  
 Lo, by his silence he implores thee, father—  
 Have mercy, have compassion on my youth !  
 Yea, by thy beard we pray thee, loved ones  
     twain,  
 A nestling one, and one a daughter grown.  
 In one cry summing all, I *must* prevail !  
 Sweet, passing sweet, is light for men to see, 1250  
 Death is but nothingness ! Who prays to die  
 Is mad. Ill life o'erpasseth glorious death.

### CHORUS

O thou wretch Helen ! Through thee and thy sin  
 Comes agony on the Atreids and their seed.

### AGAMEMNON

I know what asketh pity, what doth not,  
 Who love mine own babes : I were madman else.  
 Awful it is, my wife, to dare this deed,  
 Yet awful to forbear. I *must* do this !  
 Mark ye yon countless host with galleys fenced,



## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- 1260 χαλκέων θ' ὅπλων ἄνακτες Ἑλλήνων ὅσοι,  
οἷς νόστος οὐκ ἔστ' Ἰλίου πύργους ἔπι,  
εἰ μὴ σε θύσω, μάντις ὥς Κάλχας λέγει,  
οὐδ' ἔστι Τροίας ἐξελεῖν κλεινὸν βάθρον.  
μέμνηνε δ' ἀφροδίτη τις Ἑλλήνων στρατῷ  
πλεῖν ὥς τάχιστα βαρβάρων ἐπὶ χθόνα,  
παῦσαί τε λέκτρων ἀρπαγὰς Ἑλληνικῶν  
οἷ τὰς ἐν Ἀργεῖ παρθένους κτενοῦσί μου  
ὑμᾶς τε κάμέ, θέσφατ' εἰ λύσω θεᾶς.  
οὐ Μενελεύς με καταδεδούλωται, τέκνον,  
1270 οὐδ' ἐπὶ τὸ κείνου βουλόμενον ἐλήλυθα,  
ἀλλ' Ἑλλάς, ἥ δεῖ, κἂν θέλω κἂν μὴ θέλω,  
θύσαί σε· τούτου δ' ἥσσανες καθέσταμεν.  
ἐλευθέραν γὰρ δεῖ νιν ὅσον ἐν σοί, τέκνον,  
κάμοι γενέσθαι, μηδὲ βαρβάρων ὕπο  
Ἑλληνας ὄντας λέκτρα συλᾶσθαι βία.

### ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ τέκνον, ὦ ξέναι,  
οἷ γὼ θανάτου τοῦ σοῦ μελέα.  
φεύγει σε πατὴρ Ἀϊδη παραδούς.

### ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

- οἷ γώ, μᾶτερ· ταῦτόν γὰρ δὴ  
1280 μέλος εἰς ἄμφω πέπτωκε τύχης,  
κούκέτι μοι φῶς  
οὐδ' αἰλίου τόδε φέγγος.  
ἰὼ ἰώ.  
νιφόβολον Φρυγῶν νάπος Ἰδας τ'  
ὄρεα, Πρίαμος ὅθι ποτὲ βρέφος ἀπαλὸν ἔβαλε  
ματρὸς ἀποπρὸ νοσφίσας,

## IPHIGENEIA AT AULIS

And all the brazen-harnessed Hellene kings, 1260  
 Who cannot voyage unto Ilium's towers,  
 Who cannot raze Troy's citadel renowned,  
 But by thy blood, as Calchas saith, the seer.  
 A fiery passion maddeneth Hellas' host  
 To sail in all haste to the aliens' land,  
 And put an end to rapes of Hellene wives.  
 My daughters will they slay in Argos—you  
 And me,—if I annul the Goddess' best.  
 Not Menelaus hath enslaved me, child,  
 Nor yet to serve his pleasure have I come. 1270  
 'Tis Hellas for whom—will I, will I not—  
 I must slay thee : this cannot we withstand.  
 Free must she be, so far as in thee lies,  
 And me, child ; nor by aliens' violence  
 Must sons of Hellas of their wives be spoiled.

[Exit.

CLYTEMNESTRA

O child ! O stranger damsels, see !  
 Woe for thy death ! Alas for me !  
 Thy father flees, to Hades yielding thee !

IPHIGENEIA

Alas for me, mother !  
 One song for us twain  
 Fate finds us—none other  
 But this sad strain :

Upon me shall the light and the beams of the sun shine 1280  
 never again.

O Phrygian glade  
 Overgloomed by the crest  
 Of Ida, where laid

In a snow-heaven nest  
 Was the suckling by Priam cast forth, which he  
 tore from the mother's breast,

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΙ

- ἐπὶ μόρῳ θανατόεντι  
 Πάριν, δς Ἰδαῖος  
 1290 Ἰδαῖος ἐλέγετ' ἐλέγετ' ἐν Φρυγῶν πόλει.
- μή ποτ' ὤφελεν τὸν ἀμφὶ  
 βουσι βουκόλον τραφέντα  
 † [Ἀλέξανδρον]  
 οἰκίσαι ἀμφὶ τὸ λευκὸν ὕδωρ, ὅθι  
 κρῆναι Νυμφᾶν κεῖνται  
 λειμών τ' ἄνθεσι θάλλων  
 χλωροῖς, οὗ ῥοδόεντα  
 ἄνθε' ὑακίνθινά τε θεαῖσι δρέπειν.
- 1300 ἔνθα ποτὲ Παλλὰς ἔμολε  
 καὶ δολιόφρων Κύπρις  
 Ἦρα θ' Ἑρμᾶς θ',  
 ὁ Διὸς ἄγγελος,  
 ἃ μὲν ἐπὶ πόθῳ τρυφῶσα  
 Κύπρις, ἃ δὲ δουρὶ Παλλάς,  
 Ἦρα τε Διὸς ἄνακτος  
 εὐναῖσι βασιλίσιν,  
 κρίσιν ἐπὶ στρυγνὰν ἔριν τε  
 καλλονᾶς, ἔμοι δὲ θάνατον,  
 1310 ὄνομα μὰν φέροντα Δαναΐδαισιν, ὧ κόραι.
- προθύματ' ἔλαβεν Ἄρτεμις πρὸς Ἴλιον.  
 ὁ δὲ τεκὼν με τὰν τάλαιναν,  
 ὦ μᾶτερ, ὦ μᾶτερ,  
 οἴχεται προδοὺς ἔρημον.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Yea, left him to lie  
Till the death-doom should claim

Paris, whereby  
Throughout Troy was his name 1290

Paris of Ida, where fostered a herdman mid kine he  
became.

Would God amid fountains  
Of foam-silvered sheen  
Of the nymphs of the mountains  
His home had not been,

Nor where roses and bluebells for Goddesses bloomed  
amid watermeads green !

Came the Queen of Beguiling 1300

With love-litten eye  
Passion-kindling, and smiling  
As for victory nigh ;

Came Pallas in pride of her prowess, and Hera the  
Queen of the Sky :

And Hermes was there,  
The Herald of Heaven.  
So the Strife of Most Fair,  
Loathed contest, was striven,

Whereof to me death, but to Danaans glory, O damsels,  
was given. 1310

Me the Huntress receiveth  
For her firstfruits of prey,  
And mine own sire leaveth  
His child—doth betray

A daughter most wretched, O mother, my mother, and  
fleeth away.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

1340 διαχαλᾷτέ μοι μέλαθρα, δμῶες, ὥς κρύψω δέμας.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δέ, τέκνον, φεύγεις ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

Ἄχιλλέα τόνδ' ἰδεῖν αἰσχύνομαι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὥς τί δή ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τὸ δυστυχές μοι τῶν γάμων αἰδῶ φέρει.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐκ ἐν ἀβρότητι κεῖσαι πρὸς τὰ νῦν πεπτωκότα·  
ἀλλὰ μίμν' οὐ σεμνότητος ἔργον, ἣν δυνώμεθα—

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ὦ γύναι τάλαινα, Λήδας θύγατερ,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὐ ψευδῇ θροεῖς.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

δεῖν' ἐν Ἀργείοις βοᾷται,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τίνα βοήν ; σήμαινέ μοι.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἄμφι σῆς παιδός,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πονηρὸν εἰπας οἴωνόν λόγων.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ὥς χρεὼν σφάξαι νιν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

κούδεις τοῖσδ' ἐναντίον<sup>1</sup> λέγει ;

<sup>1</sup> Paley : for ἐναντία of MSS. England reads ὥμοι· κοῦτις ἀντιδίδεται ;

## IPHIGENEIA AT AULIS

IPHIGENEIA

Handmaids, ope to me the doors, that I within may  
hide my face ! 1340

CLYTEMNESTRA

Wherefore flee, my child ?

IPHIGENEIA

For shame I cannot meet Achilles' gaze.

CLYTEMNESTRA

Wherefore so ?

IPHIGENEIA

With shame the misery of my bridal crusheth me.

CLYTEMNESTRA

Not in plight for dainty shrinking art thou when 'tis  
thus with thee. [but may—

Tarry then : no time is this for maiden pride, if we

*Enter* ACHILLES

ACHILLES

Hapless woman, child of Leda !—

CLYTEMNESTRA

Truly "hapless" named this day !

ACHILLES

Fearfully the Argives clamour—

CLYTEMNESTRA

What their clamour ?—tell the thing.

ACHILLES

Touching this thy daughter.

CLYTEMNESTRA

Ah, thy words with evil presage ring !

ACHILLES

"Slain she must be !" cry they.

CLYTEMNESTRA

Is there none whose words with theirs contend ?

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

εἰς θόρυβον ἔγωγε καὐτὸς ἤλυθον,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τίν', ὦ ξένε ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

σῶμα λευσθῆναι πέτροισι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

1350

μῶν κόρην σφάζων ἐμήν ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

αὐτὸ τοῦτο.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τίς δ' ἂν ἔτλη σώματος τοῦ σοῦ θυγείν ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

πάντες Ἕλληνες.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

στρατὸς δὲ Μυρμιδῶν οὐ σοι παρῆν ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

πρῶτος ἦν ἐκεῖνος ἐχθρός,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δι' ἅρ' ὀλώλαμεν, τέκνον.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

οἷ με τὸν γάμων ἀπεκάλουν ἦσσαν'.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὑπεκρίνω δὲ τί ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

τὴν ἐμήν μέλλουσαν εὐνὴν μὴ κτανεῖν,

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δίκαια γάρ.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἦν ἐφήμισεν πατήρ μοι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

κἀργόθεν γ' ἐπέμψατο.

124

## IPHIGENEIA AT AULIS

ACHILLES

Yea, myself in tumult's peril was,—

CLYTEMNESTRA

What peril, stranger friend?

ACHILLES

Even to be stoned with stones.

CLYTEMNESTRA

Since thou hadst fain my daughter spared? 1350

ACHILLES

Even so.

CLYTEMNESTRA

But lay a hand on *thee*! And who such deed  
had dared?

ACHILLES

All the Hellenes.

CLYTEMNESTRA

But with thee was not thy people's battle-host?

ACHILLES

First were these to turn against me,—

CLYTEMNESTRA

Oh my daughter, we are lost!

ACHILLES

Taunted me as thrall to marriage.

CLYTEMNESTRA

And what answer didst thou frame?

ACHILLES

"Slay my destined bride," I said, "ye shall not,"—

CLYTEMNESTRA

Yea, a righteous claim.

ACHILLES

"Whom her father promised!"

CLYTEMNESTRA

Yea, to Argos sent withal to bring.



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἀλλ' ἐνικώμην κεκραγμοῦ.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τὸ πολὺ γὰρ δεινὸν κακόν.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἀλλ' ὅμως ἀρήξομέν σοι.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

καὶ μαχεῖ πολλοῖσιν εἰς ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

εἰσορᾷς τεύχη φέροντας τούσδ' ;

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὄναιο τῶν φρενῶν.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἀλλ' ὀνησόμεσθα.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

1360

παῖς ἄρ' οὐκέτι σφαγήσεται ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

οὐκ, ἐμοῦ γε ζῶντος.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἤξει δ' ὅστις ἄψεται κόρης ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

μυρίοι γ' ἄξει δ' Ὀδυσσεύς.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἄρ' ὁ Σισύφου γόνος ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

αὐτὸς οὗτος.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἴδια πράσων, ἥ στρατοῦ ταχθεὶς ὕπο ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

αἶρεθεις ἐκῶν.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πονηράν γ' αἶρεσιν, μαιφονεῖν.

126

## IPHIGENEIA AT AULIS

ACHILLES

Yet was I outclamoured.

CLYTEMNESTRA

Ah, the rabble is a baneful thing !

ACHILLES

Yet will I defend thee.

CLYTEMNESTRA

Singly fight against a multitude ?

ACHILLES

Seest thou these who bear mine armour ?

CLYTEMNESTRA

Blessings on thy dauntless mood

ACHILLES

Yea, I shall be blest.

CLYTEMNESTRA

She shall not now be on the altar laid ? 1360

ACHILLES

Not while I am living !

CLYTEMNESTRA

How, will any come to seize the maid ?

ACHILLES

Thousands—and Odysseus leading.

CLYTEMNESTRA

He, the seed of Sisyphus ?

ACHILLES

Even he.

CLYTEMNESTRA

Self-bidden, or did all the host appoint it thus ?

ACHILLES

Chosen, and consenting.

CLYTEMNESTRA

Evil choice, for murderous violence !

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἀλλ' ἐγὼ σχήσω νιν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἄξει δ' οὐχ ἐκούσαν ἀρπύσας ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

δηλαδὴ ξανθῆς ἐθείρας.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἐμὲ δὲ τί χρή δρᾶν τότε ;

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἀντέχου θυγατρός.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὥς τοῦδ' εἵνεκ' οὐ σφαγήσεται.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ἀλλὰ μὴν εἰς τοῦτό γ' ἤξει.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μήτερ, εἰσακούσατε

1370 τῶν ἐμῶν ἐπῶν· μάτην γάρ σ' εἰσορῶ θυμουμένην  
σῶ πόσει· τὰ δ' ἀδύναθ' ἡμῖν καρτερεῖν οὐ  
ῥάδιον.

τὸν μὲν οὖν ξένον δίκαιον αἰνέσαι προθυμίας·

ἀλλὰ καὶ σὲ τοῦθ' ὁρᾶν χρή, μὴ διαβληθῇ  
στρατῶ,

καὶ πλέον πράξωμεν οὐδέν, ὅδε δὲ συμφορᾶς  
τύχη.

οἶα δ' εἰσῆλθέν μ', ἄκουσον, μήτερ, ἐννοουμένην·

κατθανεῖν μὲν μοι δέδοκται· τοῦτο δ' αὐτὸ  
βούλομαι

εὐκλεῶς πράξαι παρὲς ἃ γ' ἐκποδὼν τὸ δυσγενές.

δεῦρο δὴ σκέψαι μεθ' ἡμῶν, μήτερ, ὥς καλῶς  
λέγω.

εἰς ἔμ' Ἑλλὰς ἡ μεγίστη πᾶσα νῦν ἀποβλέπει,  
κὰν ἐμοὶ πορθμός τε ναῶν καὶ Φρυγῶν κατασκαφαί,

## IPHIGENEIA AT AULIS

ACHILLES

Nay, but I will stay him.

CLYTEMNESTRA

Would he hale her unconsenting hence ?

ACHILLES

Yea, and by her golden tresses.

CLYTEMNESTRA

What must then be done of me ?

ACHILLES

Cling unto thy child.

CLYTEMNESTRA

If this may save her, slain she shall not be.

ACHILLES

Ay, and surely unto this it will come.

IPHIGENEIA

Mother,—to my word

Hearken ye !—against thine husband I behold thee  
anger-stirred [brave.

Causelessly : 'twere hard for us inevitable doom to 1370

Meet it is we thank the stranger-hero for his will to  
save. [beware ;

Yet, that he be not reproachèd of Hellas' host must we  
So should ruin seize him, and ourselves in no wise  
better fare. [thought hereon.

Hear the thing that flashed upon me, mother, as I  
Lo, resolved I am to die ; and fain am I that this be  
done [away.

Gloriously—that I thrust ignoble craven thoughts  
Prithee, mother, this consider with me : mark how well  
I say.

Unto me all mighty Hellas looks : I only can bestow  
Boons upon her—sailing of her galleys, Phrygia's over-  
throw,

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΙ

1380 τὰς τε μελλούσας γυναῖκας ἦν τι δρῶσι βάρβαροι,  
μηκέθ' ἀρπάζειν ἂν τάσδ' ὀλβίας ἐξ Ἑλλάδος,  
τὸν Ἑλένης τίσαντας ὄλεθρον, ἦντιν' ἥρπασεν  
Πάρις.

ταῦτα πάντα κατθανοῦσα ῥύσομαι, καί μου κλέος,  
Ἑλλάδ' ὥς ἡλευθέρωσα, μακάριον γενήσεται.  
καὶ γὰρ οὐδέ τοί τι λῖαν ἐμὲ φιλοψυχεῖν χρεῶν  
πᾶσι γάρ μ' Ἑλλησι κοινὸν ἔτεκες, οὐχὶ σοὶ  
μόνη.

ἀλλὰ μυρίοι μὲν ἄνδρες ἀσπίσιν πεφραγμένοι,  
μυρίοι δ' ἐρέτμ' ἔχοντες, πατρίδος ἡδικημένης,  
δρᾶν τι τολμήσουσιν ἐχθροὺς χυπὲρ Ἑλλάδος  
θανεῖν.

1390 ἡ δ' ἐμὴ ψυχὴ μὴ οὔσα πάντα κωλύσει τάδε;  
τί τὸ δίκαιον τοῦτ'; ἔχοιμεν ἄρ' ἂν ἀντειπεῖν  
ἔπος;  
καπ' ἐκεῖν' ἔλθωμεν. οὐ δεῖ τόνδε διὰ μάχης  
μολεῖν  
πᾶσιν Ἀργείοις γυναικὸς εἵνεκ' οὐδὲ κατθανεῖν.  
εἰς γ' ἀνὴρ κρείσσων γυναικῶν μυρίων ὄρᾶν  
φάος.

εἰ δ' ἐβουλήθη τὸ σῶμα τοῦμὸν Ἀρτεμις λαβεῖν,  
ἐμποδῶν γενήσομαι γὰρ θνητὸς οὔσα τῇ θεῷ;  
ἀλλ' ἀμήχανον· δίδωμι σῶμα τοῦμὸν Ἑλλάδι.  
θύετ', ἐκπορθεῖτε Τροίαν. ταῦτα γὰρ μνημεῖά μου  
διὰ μακροῦ, καὶ παῖδες οὗτοι καὶ γάμοι καὶ  
δόξ' ἐμή.

1400 βαρβάρων δ' Ἑλλήνας ἄρχειν εἰκός, ἀλλ' οὐ  
βαρβάρους,  
μητέρα, Ἑλλήνων· τὸ μὲν γὰρ δούλον, οἱ δ' ἐλεύθεροι.

IPHIGENEIA AT AULIS

Safety for her daughters from barbarians in the days to come, [happy home,

That the ravisher no more may snatch them from a  
When the penalty is paid for Paris' outrage, Helen's  
shame.

All this great deliverance I in death shall compass, and  
As of one who gave to Hellas freedom, shall be blessing-  
crowned. [should be found?

*Must I live, that clutching life with desperate hand I  
For the good of Hellenes didst thou bear me, not for  
thine alone.* [bosom thrown,—

Lo, how countless warriors with the shield before the  
Myriads, now the fatherland is wronged, with strenuous  
oar in hand,— [land.

All will fear not to encounter foes, to die for Hellas—  
And shall all be thwarted, baffled by the life of *one*— 1390  
of me ? [for answering plea ?

Where were justice here?—and what can I set forth  
Turn we now to this thing also:—never ought this  
man to make [sake!

War on all the Argives, no, nor perish—for a *woman's*  
Worthier than ten thousand women one man is to look  
on light.

Lo, if Artemis hath willed to claim my body as her  
right,

What, shall I, a helpless mortal woman, thwart the will divine?

Nay, it cannot be. My body unto Hellas I resign.  
Sacrifice me, raze ye Troy ; for this through all the  
ages is [in this !

**M**y memorial: children, marriage, glory—all are mine  
Right it is that Hellenes rule barbarians, not that alien  
          voke                                 [freeborn folk.

Rest on Hellenes, mother. They be bondmen, we be

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

## ΧΟΡΟΣ

τὸ μὲν σὸν, ὦ νεᾶνι, γενναίως ἔχει  
τὸ τῆς τύχης δὲ καὶ τὸ τῆς θεοῦ νοσεῖ.

## ΑΧΙΛΛΕΥΣ

Ἀγαμέμνωνος παῖ, μακάριόν μέ τις θεῶν  
ἔμελλε θήσειν, εἰ τύχοιμι σῶν γάμων.  
ζηλῶ δὲ σοῦ μὲν Ἑλλάδ', Ἑλλάδος δὲ σέ.  
εὖ γὰρ τόδ' εἶπας ἀξίως τε πατρίδος·  
τὸ θεομαχεῖν γὰρ ἀπολιποῦς', ὃ σου κρατεῖ,  
ἐξελογίσω τὰ χρηστὰ τὰναγκαῖά τε.  
1410 μάλλον δὲ λέκτρων σῶν πόθος μ' ἐσέρχεται  
εἰς τὴν φύσιν βλέψαντα· γενναία γὰρ εἰ.  
ὄρα δ'· ἐγὼ γὰρ βούλομαί σ' εὐεργετῆν  
λαβεῖν τ' ἐς οἴκους· ἄχθομαί τ', ἴστω Θέτις,  
εἰ μὴ σε σώσω Δαναΐδαισι διὰ μάχης  
ἐλθὼν· ἄθρησον, ὃ θάνατος δεινὸν κακόν.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

λέγω τάδ' [οὐδὲν οὐδέν' εὐλαβουμένη,] †  
ἡ Τυνδαρίς παῖς διὰ τὸ σῶμ' ἀρκεῖ μάχας  
ἀνδρῶν τιθεῖσα καὶ φόνους· σὺ δ', ὦ ξένε,  
μὴ θνήσκε δι' ἐμὲ μηδ' ἀποκτείνης τινά.  
1420 ἔα δὲ σῶσαί μ' Ἑλλάδ', ἣν δυνώμεθα.

## ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ὦ λῆμ' ἄριστον, οὐκ ἔχω πρὸς τοῦτ' ἔτι  
λέγειν, ἐπεὶ σοι τάδε δοκεῖ· γενναία γὰρ  
φρονεῖς· τί γὰρ τὰλθηθὲς οὐκ εἶποι τις ἄν ;  
ὅμως δ', ἴσως γὰρ κἂν μεταγνοίης τάδε,  
ὡς οὖν ἂν εἰδῆς τὰπ' ἐμοῦ λελεγμένα,  
ἐλθὼν τάδ' ὄπλα θήσομαι βωμοῦ πέλας,  
ὡς οὐκ ἐάσω σ' ἀλλὰ κωλύσων θανεῖν.  
χρήσει δὲ καὶ σὺ τοῖς ἐμοῖς λόγοις τάχα,  
ὅταν πέλας σῆς φάσγανον δέρης ἰδῆς.

## IPHIGENEIA AT AULIS

### CHORUS

Noble the part thou playest, maiden, is :  
But Fate and Artemis—ill part is theirs !

### ACHILLES

Agamemnon's child, a God came near to bless  
Me, could I but have won thee for my bride.  
Happy in thee is Hellas, thou in Hellas !  
Well saidst thou this, and worthily of our land :  
Thou hast turned away from strife with Gods—a thing  
Too hard for thee—hast weighed the good Fate  
spares.

Yet love for thee now thrills me through the more 1410  
That I have seen thy nature, noble heart.  
Wherefore look to it : thee I fain would serve,  
And bear thee home. I chafe, be Thetis witness,  
That I should save thee not in battle-shock  
With Danaans. Think—a fearful thing is death.

### IPHIGENEIA

I say this,—as one past all hope and fear :—  
Suffice that through her beauty Tyndareus' child  
Stirs strife and slaughter. Thou, O stranger-prince,  
Die not for me, nor slay thou any man.  
Let me be Hellas' saviour, if I may. 1420

### ACHILLES

O soul heroic !—nought can I say more  
Hereto, since fixed thine heart is. Thy resolve  
Is noble—why should one say not the truth ?  
But yet,—for haply yet thy mood may change,—  
That thou mayst know the proffer that I make,  
I go, to place my weapons nigh the altar,  
Ready to suffer not, but bar, thy death.  
Thou mayst, even thou, unto mine offer turn,  
When thou beholdest at thy throat the knife.



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

1430 οὔκουν ἑάσω σ' ἀφροσύνη τῇ σῇ θανεῖν·  
ἔλθων δὲ σὺν ὅπλοις τοῖσδε πρὸς ναὸν θεᾶς  
καραδοκήσω σὴν ἐκεῖ παρουσίαν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μήτερ, τί σιγῇ δακρύοις τέγγεις κόρας ;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἔχω τάλαινα πρόφασιν ὥστ' ἀλγεῖν φρένα.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

παῦσαί με μὴ κάκιζε· τάδε δ' ἐμοὶ πιθοῦ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

λέγ', ὥς παρ' ἡμῶν οὐδὲν ἀδίκησεν, τέκνον.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μήτ' οὖν σὺ τὸν σὸν πλόκαμον ἐκτέμης τριχός,  
μήτ' ἀμφὶ σῶμα μέλανας ἀμπίσχη πέπλους.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δὴ τόδ' εἶπας, τέκνον ; ἀπολέσασά σε ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

1440 οὐ σύ γε· σέσωσμαι, κατ' ἐμὲ δ' εὐκλεὲς ἔσει.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πῶς εἶπας ; οὐ πενθεῖν με σὴν ψυχὴν χρεών ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἥκιστ', ἐπεὶ μοι τύμβος οὐ χωσθήσεται.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δὴ ; τὸ θνήσκειν οὐ τάφος νομίζεται ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

βωμὸς θεᾶς μοι μνήμα τῆς Διὸς κόρης.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἄλλ', ὦ τέκνον, σοὶ πείσομαι· λέγεις γὰρ εὖ.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὥς εὐτυχοῦσά γ' Ἑλλάδος τ' εὐεργέτις.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Thou shalt not through a hasty impulse die. 1430  
No, with these arms will I unto the shrine,  
And for thy coming thither will I wait. [*Exit.*]

IPHIGENEIA

Mother, why art thou weeping silently ?

CLYTEMNESTRA

Good cause have I, woe's me ! to break mine heart.

IPHIGENEIA

Forbear, make me not craven ; but this do—

CLYTEMNESTRA

Speak : thou shalt have no wrong of me, my child.

IPHIGENEIA

Shear not for me the tresses of thine hair,  
Neither in sable stole array thy form.

CLYTEMNESTRA

Why say'st thou this ? When I have lost thee,  
child !—

IPHIGENEIA

Nay, I am saved. Thy glory shall I be. 1440

CLYTEMNESTRA

How sayest thou ? Must I not mourn thy death ?

IPHIGENEIA

Nay, nay : no grave-mound shall be heaped for me.

CLYTEMNESTRA

How then ?—in death is burial not implied ?

IPHIGENEIA

Zeus' Daughter's altar is my sepulchre.

CLYTEMNESTRA

Child, I will do thy bidding. Thou say'st well.

IPHIGENEIA

As one blest, benefactor of our Greece.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί δὴ κασιγνήταισιν ἀγγελῶ σέθεν ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μηδ' ἀμφὶ κείναις μέλανας ἐξάψης πέπλους.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

εἵπω δὲ παρὰ σοῦ φίλον ἔπος τι παρθένοις ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

1450 χαίρειν γ'. Ὅρέστην τ' ἔκτρεφ' ἄνδρα τόνδε μοι.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

προσέλκυσαί νιν ὕστατον θεωμένη.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ φίλτατ', ἐπεκούρησας ὅσον εἶχες φίλοις.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἔσθ' ὃ τι κατ' Ἄργος δρώσά σοι χάριν φέρω ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

πατέρα τὸν ἀμὸν μὴ στύγει πόσιν τε σόν.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δεινούς ἀγῶνας διὰ σὲ δεῖ κείνον δραμεῖν.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἄκων μ' ὑπὲρ γῆς Ἑλλάδος διώλεσεν.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δόλφ δ', ἀγεννώς Ἀτρέως τ' οὐκ ἀξίως.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

τίς μ' εἰσιν ἄξων πρὶν σπαράσσεσθαι κόμην ;

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἔγωγε μετὰ σοῦ—

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

μὴ σύ γ' οὐ καλῶς λέγεις.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πέπλων ἐχομένη σῶν.

## IPHIGENEIA AT AULIS

CLYTEMNESTRA

What message to thy sisters shall I bear?

IPHIGENEIA

Them too array thou not in sable stole.

CLYTEMNESTRA

Shall I bear them some word of love from thee?

IPHIGENEIA

Only "Farewell!" To manhood rear this babe. 1450

CLYTEMNESTRA

Embrace him! for the last time look on him.

IPHIGENEIA (*to Orestes*)

Dearest, thou gav'st us all the help thou couldst!

CLYTEMNESTRA

Can I do aught at home to pleasure thee?

IPHIGENEIA

My father and thine husband hate not thou.

CLYTEMNESTRA

A fearful course for thy sake must he run!

IPHIGENEIA

Sore loth, for Hellas' sake, hath he destroyed me.

CLYTEMNESTRA

By guile unkingly, unworthy Atreus' son!

IPHIGENEIA

Who will lead me, ere men drag me by mine hair?

CLYTEMNESTRA

I will go with thee—

IPHIGENEIA

Nay, thou say'st not well.

CLYTEMNESTRA

Grasping thy vesture.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

1460

ἐμοί, μήτερ, πιθοῦ,  
 μέν· ὡς ἐμοί τε σοί τε κάλλιον τόδε.  
 πατρὸς δ' ὀπαδῶν τῶνδ' ἐτίς με πεμπέτω  
 Ἄρτεμιδος εἰς λειμῶν', ὅπου σφαγήσομαι.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ τέκνον, οἴχει ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

καὶ πάλιν γ' οὐ μὴ μόλω.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

λιπούσα μητέρ' ;

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὡς ὀρᾷς γ', οὐκ ἀξίως.

ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

σχές, μή με προλίπης.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

οὐκ ἐὼ στάζειν δάκρυ.

1470

ὕμεις δ' ἐπευφημήσατ', ὦ νεάνιδες,  
 παιᾶνα τῇμῃ συμφορᾷ Διὸς κόρην  
 Ἄρτεμιν· ἴτω δὲ Δαναΐδαις εὐφημία.  
 κανᾶ δ' ἐναρχέσθω τις, αἰθέσθω δὲ πῦρ  
 προχύταις καθαρσίοισι, καὶ πατὴρ ἐμός  
 ἐνδεξιούσθω βωμόν· ὡς σωτηρίαν  
 Ἑλλήσι δώσους' ἔρχομαι νικηφόρον.

ἄγετέ με τὰν Ἰλίου

καὶ Φρυγῶν ἐλέπτολιν.

στέφειν περίβολα δίδοτε, φέρετε·

πλόκαμος ὅδε καταστέφειν·

χερνίβων γε παγὰς.

138

## IPHIGENEIA AT AULIS

IPHIGENEIA

Heed me, mother mine— 1460  
Tarry : for thee, for me, 'tis better so.  
Let one of my sire's henchmen lead me on  
To Artemis' meadow, where I shall be slain.

CLYTEMNESTRA

Child, art thou gone ?—

IPHIGENEIA

I shall return no more.

CLYTEMNESTRA

Leaving thy mother !

IPHIGENEIA

As thou seest :—'tis hard.

CLYTEMNESTRA

Hold !—O forsake me not !

IPHIGENEIA

Nay, shed no tear.

(CLYTEMNESTRA *enters the tent.*)

Ye damsels, raise all-hails of happy speed—  
The paeon for my lot—to Zeus's child  
Artemis. Bid the host keep reverent hush.  
Bring maunds of sacrifice, let blaze the flame 1470  
With purifying meal ; and let my sire  
Compass the altar rightward. Lo, I come  
To give to Hellas safety victory-crowned.

*Raises the processional chant.*

Lead me for Ilium's, Phrygia's, overthrowing ;  
Give to me garlands, bring festooning flowers :  
Lo, my locks wait the blossoms overstrawing,  
The lustral laver-showers.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

- 1480 ἐλίσσεται ἄμφι ναὸν ἄμφι βωμὸν  
τὰν ἄνασσαν Ἄρτεμιν,  
θεὸν μάκαιραν ὥς ἐμοῖσιν, εἰ χρεῶν,  
αἵμασι θύμασί τε  
θέσφατ' ἐξαλείψω.  
ὦ πότνια πότνια μήτηρ, ὥς δάκρυά γέ σοι  
δώσομεν ἀμέτερα·
- 1490 παρ' ἱεροῖς γὰρ οὐ πρόπει.  
ἰὼ ἰὼ νεάνιδες,  
συνεπαείδειτ' Ἄρτεμιν  
Χαλκίδος ἀντίπορον,  
ἵνα τε δόρατα μέμονε δαία  
δι' ἐμὸν ὄνομα τᾶσδ' Αὐλίδος  
στενοπόροισιν ὄρμοις.  
ἰὼ γὰρ μήτηρ ὦ Πελασγία,  
Μυκηναῖαί τ' ἐμαὶ θεράπναι.

## ΧΟΡΟΣ

- 1500 καλεῖς πόλισμα Περσέως,  
Κυκλωπίων πόνον χερῶν ;

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἔθρεψας Ἑλλάδι με φάος·  
θανοῦσα δ' οὐκ ἀναίνομαι.

## ΧΟΡΟΣ

κλέος γὰρ οὐ σε μὴ λῖπη.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ἰὼ ἰώ.  
λαμπαδοῦχος ἄμέρα Δι-  
ὅς τε φέγγος, ἕτερον  
ἕτερον αἰῶνα καὶ μοῖραν οἰκήσομεν.  
χαῖρέ μοι, φίλον φάος. ἰὼ ἰώ.

## IPHIGENEIA AT AULIS

To Artemis the Queen, blest Goddess, treading 1480  
A measure, fane and altar compass ye.  
I wash the curse out with the hallowed shedding  
Of blood, if this must be.

Mother, for thee my fount of pity streameth  
Now—for I may not at the altar weep. 1490  
Sing, maidens, Artemis, whose temple gleameth  
Toward Chalcis, o'er the deep.

From where, in Aulis' straitened havens, shaken  
In fury, spears are at my name uptossed.  
Hail, mother-land Pelasgia! Hail, forsaken  
Mycenae—home—home lost!

### CHORUS

Dost thou on the city of Perseus cry, 1500  
By the toil of the Cyclopes builded high?

### IPHIGENEIA

For a light unto Hellas thou fosteredst me,  
And I die—O freely I die for thee!

### CHORUS

Yea, for thy glory shall never die.

### IPHIGENEIA

Hail, Light divine!  
Hail, Day in whose hands doth the World's Torch  
shine!

In a strange new life must I dwell,  
And a strange new lot must be mine.  
Farewell, dear light, farewell! [Exit.



# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

## ΧΟΡΟΣ

- 1510 ἴδεσθε τὰν Ἰλίου  
καὶ Φρυγῶν ἐλέπτολιν  
στείχουσαν, ἐπὶ κára στέφεα  
βαλομένην χερνίβων τε παγάς,  
βωμόν διαίμονος θεᾶς  
ῥανίσιν αἱματορρύτοις  
ῥανοῦσαν εὐφυῇ τε σώματος δέρην  
σφαγεῖσαν.  
εὐδροσοι πατρῷαι  
παγαὶ μένουσι χέρνιβές τέ σε  
στρατός π' Ἀχαιῶν θέλων
- 1520 Ἰλίου πόλιν μολεῖν.  
ἀλλὰ τὰν Διὸς κόραν  
κλήσωμεν Ἄρτεμιν, θεῶν ἄνασσαν,  
ὥς ἐπ' εὐτυχεῖ πότμῳ.  
ὦ πότνια, θύμασιν βροτησίοις  
χαρεῖσα, πέμψον εἰς Φρυγῶν  
γαῖαν Ἑλλάνων στρατον  
καὶ δολόεντα Τροίας ἔδη,  
Ἄγαμέμνονά τε λόγχαις  
Ἑλλάδι κλεινότατον στέφανον
- 1530 δὸς ἀμφὶ κára θ' ἐὼν  
κλέος ἀείμνηστον ἀμφιθεῖναι.

## ΑΓΓΕΛΟΣ

ὦ Τυνδαρεία παῖ, Κλυταιμνήστρα, δόμων  
ἔξω πέρασον, ὥς κλύης ἐμῶν λόγων.

## ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

φθογγῆς κλύουσα δεῦρο σῆς ἀφικόμην,  
ταρβούσα τλήμων κάκπεπληγμένη φόβῳ,  
μή μοί τιν' ἄλλην ξυμφορὰν ἦκης φέρων  
πρὸς τῇ παρούσῃ.

## IPHIGENEIA AT AULIS

### CHORUS

See who, for Ilium's, Phrygia's, overthrowing, 1510  
With her fair hair for death bestarred with flowers,  
Is to the sacrificial altar going  
Besprent with laver-showers—

Yea, to the altar of the murder-lover,  
To sprinkle it with thine outrushing life,  
Whose crimson all thy shapely neck shall cover  
Gashed by the fearful knife.

For thee the lustral dew of thy sire's pouring  
Wait : the Achæan thousands Troyward strain. 1520  
Chant we Zeus' Child, the Huntress-queen adoring ;  
For O, thy loss is gain !

Joyer in human blood, to Phrygia's far land  
Speed thou the host, to Troy the treason-shore ;  
So crown the King, crown Hellas with a garland 1530  
Of glory evermore.

*Enter* MESSENGER.

### MESSENGER

Daughter of Tyndareus, Clytemnestra, come  
Forth from the tent, that thou mayst hear my tale.

*Enter* CLYTEMNESTRA.

### CLYTEMNESTRA

I heard thy voice, and hitherward I come,  
Wretched with horror, all distraught with fear  
Lest thou have brought to crown the present woe  
Some fresh one.

# ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΓΕΛΟΣ

σῆς μὲν οὖν παιδὸς πέρι  
θαυμαστά σοι καὶ δεινὰ σημῆναι θέλω.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

μὴ μέλλε τοίνυν, ἀλλὰ φράζ' ὅσον τάχος.

ΑΓΓΕΛΟΣ

- 1540 ἀλλ' ὦ φίλη δέσποινα, πᾶν πεύσει σαφῶς.  
λέξω δ' ἀπ' ἀρχῆς, ἣν τι μὴ σφαλεῖσά μου  
γνώμη ταραξή γλῶσσαν ἐν λόγοις ἐμήν.  
ἐπεὶ γὰρ ἰκόμεσθα τῆς Διὸς κόρης  
'Αρτέμιδος ἄλσος λείμακάς τ' ἀνθεςφόρους,  
ἔν' ἦν 'Αχαιῶν σύλλογος στρατεύματος,  
σὴν παῖδ' ἄγοντες, εὐθύς 'Αργείων ὄχλος  
ἠθροίζεθ'. ὥς δ' ἐσεῖδεν 'Αγαμέμνων ἀναξ  
ἐπὶ σφαγὰς στείχουσαν εἰς ἄλσος κόρην,  
ἀνεστέναξε, κᾶμπαλιν στρέψας κᾶρα  
1550 δάκρυα προῆκεν, ὁμμάτων πέπλον προθείς.  
ἡ δὲ σταθεῖσα τῷ τεκόντι πλησίον  
ἔλεξε τοιάδ'· ὦ πάτερ, πάρειμί σοι,  
τοῦμὸν δὲ σῶμα τῆς ἐμῆς ὑπὲρ πάτρας  
καὶ τῆς ἀπάσης 'Ελλάδος γαίας ὑπερ  
θῦσαι δίδωμ' ἐκούσα πρὸς βωμὸν θεᾶς  
ἄγοντας, εἴπερ ἐστὶ θέσφατον τόδε.  
καὶ τοῦπ' ἔμ' εὐτυχεῖτε, καὶ νικηφόρον  
δορὸς τύχοιτε πατρίδα τ' ἐξίκοισθε γῆν.  
πρὸς ταῦτα μὴ ψαύσῃ τις 'Αργείων ἐμοῦ·  
1560 σιγῇ παρέξω γὰρ δέρην εὐκαρδίως.  
τοσαῦτ' ἔλεξε· πᾶς δ' ἐθάμβησεν κλύων  
εὐψυχίαν τε κᾶρετὴν τῆς παρθένου.  
στὰς δ' ἐν μέσῳ Ταλθύβιος, ᾧ τόδ' ἦν μέλον,  
εὐφημίαν ἀνείπε καὶ σιγὴν στρατῷ·  
Κάλχας δ' ὁ μάντις εἰς κανοῦν χρυσήλατον

## IPHIGENEIA AT AULIS

MESSENGER

Nay, but fain am I to tell,  
Touching thy child, a strange and awesome thing.

CLYTEMNESTRA

Linger not then, but tell it with all speed.

MESSENGER

Yea, all, dear mistress, clearly shalt thou learn,      1540  
From the beginning told, except my tongue  
Through my mind's turmoil falter in the tale.  
When to the grove we came of Artemis,  
Zeus' child, and to her meadows flower-bestarred,  
The place of muster for Achaea's host,  
Leading thy child, straightway the Argive throng  
Gathered. But when King Agamemnon saw  
The maid for slaughter entering the grove,  
He heaved a groan, he turned his head away  
Weeping, and drew his robe before his eyes.      1550

But to her father's side she came, and stood,  
And said : " My father, at thine hest I come,  
And for my country's sake my body give,  
And for all Hellas, to be led of you  
Unto the Goddess' altar, willingly,  
And sacrificed, if this is Heaven's decree.  
Prosper, so far as rests with me, and win  
Victory, and return to fatherland.  
Then let no Argive lay a hand on me :  
Silent, unflinching, will I yield my neck."      1560

So spake she ; and all marvelled when they heard  
The maiden's courage and her heroism.  
Forth stood Talthybius then, whose part it was,  
Proclaiming silence and a reverent hush.  
And the seer Calchas in a golden maund

145

VOL. I.

L

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΙ

- ἔθηκεν ὀξὺ χειρὶ φάσγανον σπάσας  
 κολεῶν ἔσωθεν, κρᾶτά τ' ἔστεψεν κόρης.  
 ὁ παῖς δ' ὁ Πηλέως ἐν κύκλῳ βωμὸν θεᾶς  
 λαβὼν κανοῦν ἔθρεξε χέρνιβας θ' ὁμοῦ,  
 1570 ἔλεξε δ' ὦ παῖ Ζηνός, ὦ θηροκτόνε,  
 τὸ λαμπρὸν εἰλίσσουσ' ἐν εὐφρόνῃ φάος,  
 δέξαι τὸ θῦμα τόδ' ὃ γέ σοι δωρούμεθα  
 στρατός τ' Ἀχαιῶν Ἀγαμέμνων ἀναξ θ' ὁμοῦ,  
 ἄχραντον αἶμα καλλιπαρθένου δέρης,  
 καὶ δὸς γενέσθαι πλοῦν νεῶν ἀπήμονα  
 Τροίας τε πέργαμ' ἐξελεῖν ἡμᾶς δορί.  
 εἰς γῆν δ' Ἀτρεΐδαι πᾶς στρατός τ' ἔσται βλέπων.  
 ἱρεὺς δὲ φάσγανον λαβὼν ἐπηύξατο,  
 λαιμόν τ' ἐπεσκοπεῖθ', ἵνα πλήξειεν ἄν·  
 1580 †ἔμοι δέ τ' ἄλγος οὐ μικρὸν εἰσῆι φρενί,†  
 καῖστην νενευκῶς· θαῦμα δ' ἦν αἴφνης ὀρᾶν·  
 πληγῆς σαφῶς γὰρ πᾶς τις ἤσθητο κτύπον,  
 τὴν παρθένον δ' οὐκ οἶδεν οὐ γῆς εἰσέδν.  
 βοᾷ δ' ἱερεὺς, ἅπας δ' ἐπήχησε στρατός,  
 ἄελπτον εἰσιδόντες ἐκ θεῶν τινος  
 φάσμ', οὐ γὰρ μῆδ' ὀρωμένου πίστις παρῆν.  
 ἔλαφος γὰρ ἀσπαίρουσ' ἔκειτ' ἐπὶ χθονὶ  
 ἰδεῖν μεγίστη διαπρεπῆς τε τὴν θεάν,  
 ἧς αἵματι βωμὸς ἐραίνεται ἄρδην τῆς θεοῦ.  
 1590 κὰν τῷδε Κάλχας πῶς δοκεῖς χαίρων ἔφη  
 ὦ τοῦδ' Ἀχαιῶν κοίρανοι κοινοῦ στρατοῦ,  
 †τόρᾱτε τήνδε θυσίαν, ἣν ἡ θεὸς†  
 προύθηκε βωμίαν, ἔλαφον ὀρειδρόμον ;  
 ταύτην μάλιστα τῆς κόρης ἀσπάζεταιται,  
 ὥς μὴ μιάνη βωμὸν εὐγενεῖ φόνῳ.  
 †ἡδέως τε τοῦτ' ἐδέξατο, καὶ πλοῦν οὕριον†  
 δίδωσιν ἡμῖν Ἰλίου τ' ἐπιδρομάς.

## IPHIGENEIA AT AULIS

Laid down a keen knife which his hand had drawn  
Out of its sheath, then crowned the maiden's head.  
Then Peleus' son took maund and lustral bowl,  
And round the altar of the Goddess ran,  
And cried: "Zeus' Daughter, slayer of wild beasts, 1570  
Whose wheels of light roll splendours through the  
gloom,

Accept this offering which we render thee,  
Achaea's host, with Agamemnon King,  
The unsullied blood from a fair maiden's neck;  
And grant the galleys voyaging unvexed;  
And grant our spears may spoil the towers of Troy."  
With bowed heads Atreus' sons and all the host  
Stood. The priest took the knife, he spake the  
prayer,

He scanned her throat for fittest place to strike—  
Then through my soul exceeding anguish thrilled: 1580  
Mine head drooped:—lo, a sudden miracle!  
For each man plainly heard the blow strike home;  
But the maid—none knew whither she had vanished.

Loud cried the priest: all echoed back the cry,  
Seeing a portent by some God sent down  
Unlooked-for, past belief, albeit seen.  
For gasping on the ground there lay a hind  
Most huge to see, and passing fair to view,  
With whose blood all the Goddess' altar ran.  
Then Calchas cried—how gladly ye may guess:— 1590  
"O chieftains of this leagued Achaean host,  
See ye this victim by the Goddess laid  
Before her altar, even a mountain hind?  
This holds she more acceptable than the maid,  
That she stain not with noble blood her altar.  
Gladly she hath accepted this, and grants  
To us fair voyage and onset upon Troy.

## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΑΔΙ

πρὸς ταῦτα πᾶς τις θάρσος αἶρε ναυβάτης,  
 χώρει τε πρὸς ναῦν· ἡμέρας ὥς τῆσδε δεῖ  
 1600 λιπόντας ἡμᾶς Αὐλίδος κοίλους μυχοὺς  
 Αἴγαιον οἶδμα διαπερᾶν. ἐπεὶ δ' ἅπαν  
 κατηνθρακώθη θῦμ' ἐν Ἡφαίστου φλογί,  
 τὰ πρόσφορ' ἠῦξαθ', ὥς τύχοι νόστου στρατός.  
 πέμπει δ' Ἀγαμέμνων μ' ὥστε σοι φράσαι τάδε,  
 λέγειν θ' ὁποίας ἐκ θεῶν μοίρας κυρεῖ  
 καὶ δόξαν ἔσχεν ἄφθιτον καθ' Ἑλλάδα.  
 ἐγὼ παρὼν δὲ καὶ τὸ πρᾶγμ' ὁρῶν λέγω·  
 ἡ παῖς σαφῶς σοι πρὸς θεοὺς ἀφίπτατο.  
 λύπης δ' ἀφαίρει καὶ πόσει πάρες χόλον·  
 1610 ἀπροσδόκητα δὲ βροτοῖς τὰ τῶν θεῶν,  
 σῶζουσὶ θ' οὐς φιλοῦσιν. ἡμαρ γὰρ τόδε  
 θανούσαν εἶδε καὶ βλέπουσαν παῖδα σήν.

### ΧΟΡΟΣ

ὥς ἥδομαί τοι ταῦτ' ἀκούσας' ἀγγέλου·  
 ζῶν δ' ἐν θεοῖσι σὸν μένειν φράζει τέκος.

### ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ παῖ, θεῶν τοῦ κλέμμα γέγονας ;  
 πῶς σε προσείπω ; πῶς δ' οὐ φῶ  
 παραμυθεῖσθαι τούσδε μάτην μύθους,  
 ὥς σου πένθους λυγροῦ πανσαίμαν ;

### ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν Ἀγαμέμνων ἄναξ στείχει,  
 1620 τούσδ' αὐτοὺς ἔχων σοι φράζειν μύθους.

### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

γύναι, θυγατρὸς ἔνεκ' ὄλβιοι γενοίμεθ' ἄν·  
 ἔχει γὰρ ὄντως ἐν θεοῖς ὁμιλίαν.  
 χρὴ δέ σε λαβούσαν τόνδε μόσχον νεαγενῇ

## IPHIGENEIA AT AULIS

Be of good cheer then every mariner !  
Hence to the galleys ; for this day must we  
Fleet out of Aulis' hollow bays, and cross 1600  
The Aegean surge." So when the victim all  
Was burnt to ashes in the Fire-god's flame,  
Meet prayer he offered for the host's return.  
Me Agamemnon sped to tell thee this,  
And say what heaven-sent fortune fair he hath,  
What deathless fame through Hellas he hath  
won.

Lo, I was there, and speak as one who saw.  
Doubtless thy child was wafted to the Gods.  
Forbear grief, cease from wrath against thy lord.  
Of mortals unforeseen the Gods' ways are, 1610  
And whom they love they save : for this same day  
Dying and living hath beheld thy child.

### CHORUS

How glad I hear the messenger's report !  
He saith thy child bides living midst the Gods.

### CLYTEMNESTRA

O daughter, of what God stolen art thou ?  
How shall I bid farewell to thee ?—how  
Know this for aught but a sweet lie, spoken  
To heal the heart that for thee is broken ?

### CHORUS

Lo there King Agamemnon draweth nigh  
Bearing the selfsame tale to tell to thee. 1620

*Enter* AGAMEMNON.

### AGAMEMNON

Wife, for our child's fate happy may we be,  
For she in truth hath fellowship with Gods.  
Now must thou take this weanling little one,



## ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

στείχειν πρὸς οἴκους· ὥς στρατὸς πρὸς πλοῦν ὄρᾳ.  
καὶ χαῖρε· χρόνιά γε τὰμά σοι προσφθέγματα  
Τροίηθεν ἔσται. καὶ γένοιτό σοι καλῶς.

### ΧΟΡΟΣ

χαίρων, Ἀτρείδη, γῆν ἰκοῦ Φρυγίαν,  
χαίρων δ' ἐπάνηκε,  
κάλλιστά μοι σκῦλ' ἀπὸ Τροίας ἐλών.

## IPHIGENEIA AT AULIS

And journey home ; for seaward looks the host.  
Farewell :—it shall be long ere thee I greet,  
From Troy returning. Be it well with thee.

### CHORUS

Pass, Atreus' scion, to Phrygia's land with joy,  
And with joy from the battle-toil come, bearing the  
glorious spoil

Of Troy.

[*Exeunt* OMNES.]



# RHESUS



## ARGUMENT

*WHEN Hector and the Trojans, as Homer telleth in the Eighth Book of his Iliad, had driven the Greeks from before Troy back to their camp beside the sea, the host of Troy lay for that night in the plain overagainst them. And the Trojans sent forth Dolon a spy to know what the Greeks were minded to do. But there went forth also two spies from the camp of the Greeks, even Odysseus and Diomedes, and these met Dolon and slew him, after that he had told them in his fear all that they would know of the array of the Trojans, and of the coming of their great ally, Rhesus the Thracian, the son of a Goddess. And herein is told of the coming of the Thracian king, and of all that befell that night in the camp of the Trojans.*

## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΧΟΡΟΣ ΦΥΛΑΚΩΝ

ΕΚΤΩΡ

ΑΙΝΕΙΑΣ

ΔΟΛΩΝ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΡΗΣΟΣ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

ΑΘΗΝΑ

ΠΑΡΙΣ

ΡΗΣΟΥ ΗΝΙΟΧΟΣ

ΜΟΥΣΑ

## DRAMATIS PERSONAE

HECTOR, *captain of the host of Troy.*

AENEAS, *a Trojan chief.*

DOLON, *a Trojan.*

SHEPHERD.

RHESUS, *king of Thrace, son of the Muse Terpsichore.*

ODYSSEUS, *a crafty Greek.*

DIOMEDES, *a valiant Greek.*

ATHENA, *a Goddess.*

PARIS, *named also Alexander, a Trojan, son of Priam.*

CHARIOTEER of Rhesus.

THE MUSE Terpsichore, *mother of Rhesus.*

CHORUS, *consisting of sentinels of the Trojan army.*

*Guards of Hector, Soldiers of the Thracian army.*

SCENE: *In the camp of Troy, before Hector's tent.*



## ΡΗΣΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

Βᾶθι πρὸς εὐνὰς  
τὰς Ἑκτορέους τις ὑπασπιστῶν  
ἄγρυπνος βασιλέως, εἰ τευχοφόρων  
δέξαιτο νέων κληδὸνα μύθων,  
οἳ τετράμοιρον νυκτὸς φρουρὰν  
πάσης στρατιᾶς προκάθηνται.  
ὄρθου κεφαλὴν πῆχυν ἐρείσας,  
λῦσον βλεφάρων γοργωπὸν ἔδραν,  
λείπε χαμεύνας φυλλοστρώτους,  
Ἑκτορ· καιρὸς γὰρ ἀκοῦσαι.

10

### ΕΚΤΩΡ

τίς ὄδ' ; ἢ φίλιος φθόγγος ; τίς ἀνὴρ ;  
τί τὸ σῆμα ; θρόει·  
τίνες ἐκ νυκτῶν τὰς ἡμετέρας  
κοίτας πλάθουσ' ; ἐνέπειν χρή.

### ΧΟΡΟΣ

φύλακες στρατιᾶς.

### ΕΚΤΩΡ

τί φέρει θορύβῳ ;

158

## RHESUS

*Enter CHORUS marching to Hector's tent, before which stand guards.*

### CHORUS

Ho, pass to the couch of Hector your lord,  
Ye watchful henchmen that guard his sleep,  
If perchance he will hearken our tidings, the word  
Of them through the night's fourth watch that  
keep

The wide war-host safe-fenced with the spear.

Ho! raise thine head on thine arm upstaying;  
Unseal thine eyes, the battle-dismaying:  
Leap from thine earth-strewn leaf-bed sere,  
Hector: 'tis time to hear.

10

*Enter HECTOR from the tent.*

### HECTOR

Who cometh?—the voice of a friend?—what wight?  
The watchword give. Speak thou!  
Who are ye that draw nigh in the hours of the night  
To my couch? Ye must answer now.

### CHORUS

Sentinels we.

### HECTOR

Why then this affright?

159

# ΡΗΣΟΣ

ΧΟΡΟΣ

θάρσει.

ΕΚΤΩΡ

μῶν τις λόχος ἐκ νυκτῶν ;

ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἔστι.

ΕΚΤΩΡ

20 τί γὰρ φυλακὰς προλιπὼν  
κινεῖς στρατιάν, εἰ μὴ τιν' ἔχων  
νυκτηγορίαν ; οὐκ οἶσθα δορός  
πέλας Ἀργείου νυχίαν ἡμᾶς  
κοίτην πανόπλους κατέχοντας ;

ΧΟΡΟΣ

ὀπλίζου χέρα, συμμάχων, στρ.  
Ἕκτορ, βᾶθι πρὸς εὐνάς,  
ὄτρυνον ἔγχος αἰείρειν, ἀφύπνισον,  
πέμπε φίλους ἵεναι ποτὶ σὸν λόχον,  
ἀρμόσατε ψαλίοις ἵππους.  
30 τίς εἶσ' ἐπὶ Πανθοΐδαν,  
ἢ τὸν Εὐρώπας, Λυκίων ἀγὸν ἀνδρῶν ;  
ποῦ σφαγίων ἔφοροι ;  
ποῦ δὲ γυμνήτων μόναρχοι ;  
τοξοφόροι δὲ Φρυγῶν  
ζεύγνυτε κερόδετα τόξα νευραῖς.

ΕΚΤΩΡ

τὰ μὲν ἀγγέλλεις δείματ' ἀκούειν,  
τὰ δὲ θαρσύνεις, κούδεν καθαρῶς  
ἀλλ' ἢ Κρονίου Πανὸς τρομερᾷ  
μάστιγι φοβεῖ ; φυλακὰς δὲ λιπὼν  
κινεῖς στρατιάν ; τί θροεῖς ; τί σε φῶ  
40 νέον ἀγγέλλειν ; πολλὰ γὰρ εἰπὼν  
οὐδὲν τρανῶς ἀπέδειξας.

## RHESUS

CHORUS

Fear not.

HECTOR

Is an ambush of darkness on us?

CHORUS

Nay, none.

HECTOR

Why then hast forsaken thus  
Thy watch, and uprousest the host, if thou bring  
No tidings? Knowest thou not how nigh 20  
To the Argive spears lie slumbering  
Our ranks in their battle-panoply?

CHORUS

Nay, but with armed hand, Hector, speed (Str.)  
Hence to thine allies' resting-place:  
Rouse them from slumber, and bid upraise  
Spears: let a friend to thy war-band run.  
Bit ye and bridle the chariot-steed.  
Who will go for us to Panthoüs' son,  
Or Europa's, the chief of the Lycian array? 30  
Where be the choosers of victims to bleed?  
And the captains of dartmen, where be they?  
Archers of Phrygia, let sinews be slipped  
O'er the notches, to strain the bows horn-tipt!

HECTOR

In part dost thou bring to us tidings of dread,  
In part of good cheer; nought plainly is said.  
Hath Zeus' son Pan with the Scourge of Quaking  
Struck thee, that thus thy watch forsaking  
Thou startlest the host? What meaneth thy clamour?  
What tidings are thine? In thy panic-stammer 40  
Of thronging words is a riddle unread.

161

# ΡΗΣΟΣ

## ΧΟΡΟΣ

πύρ' αἶθρι στρατὸς Ἀργόλας, ἀντ.  
 Ἔκτορ, πᾶσαν ἄν' ὄρφναν,  
 διπυτῇ δὲ νεῶν πυρσοῖς σταθμά.  
 πᾶς δ' Ἀγαμεμνονίαν προσέβα στρατὸς  
 ἐννύχιος θορύβῳ σκηνάν,  
 νέαν-τιν' ἐφιεμένοι  
 βάξιν. οὐ γάρ πω πάρος ὦδ' ἐφοβήθη  
 ναυσιπόρος στρατιά.  
 σοὶ δ', ὑποπτεύων τὸ μέλλον,  
 50 ἤλυθον ἄγγελος, ὡς  
 μήποτε τιν' ἐς ἐμὲ μέμψιν εἵπης.

## ΕΚΤΩΡ

εἰς καιρὸν ἦλθες, καίπερ ἀγγέλλων φόβον·  
 ἄνδρες γὰρ ἐκ γῆς τῆσδε νυκτέρῳ πλάτῃ  
 λαθόντες ὄμμα τοῦμόν αἶρεσθαι φυγὴν  
 μέλλουσι· σαίνει μ' ἐννυχὸς φρυκτωρία.  
 ὦ δαῖμον, ὅστις μ' εὐτυχοῦντ' ἐνόσφισας  
 θοίνης λέοντα, πρὶν τὸν Ἀργείων στρατὸν  
 σύρδην ἅπαντα τῷδ' ἀναλῶσαι δορί.  
 † εἰ γὰρ φαεινοὶ μὴ ξυνέσχον ἡλίου  
 60 λαμπτήρες, οὐκ ἂν ἔσχον εὐτυχοῦν δόρυ,  
 πρὶν ναῦς πυρῶσαι καὶ διὰ σκηνῶν μολεῖν  
 κτείνων Ἀχαιοὺς τῇδε πολυφόνῳ χερσί.  
 καὶ γὰρ μὲν ἡ πρόθυμος ἵεναι δόρυ  
 ἐν νυκτὶ χρῆσθαί τ' εὐτυχεῖ ρύμῃ θεοῦ·  
 ἀλλ' οἱ σοφοὶ με καὶ τὸ θεῖον εἰδότες  
 μάντις ἐπεισαν ἡμέρας μεῖναι φάος,  
 καῖπειτ' Ἀχαιῶν μηδέν' ἐν χέρσῳ λιπεῖν.  
 οἱ δ' οὐ μένουσι τῶν ἐμῶν θυοσκοῶν  
 70 βουλας· ἐν ὄρφνῃ δραπετῆς μέγα σθένει.  
 ἀλλ' ὡς τάχιστα κρὴ παραγγέλλειν στρατῷ

## RHESUS

### CHORUS

Argos' array is with bale-fires aglow, (Ant.)  
Hector, enkindled the livelong night ;  
And the lines of their galleys with torches are  
bright.

And with tumult to King Agamemnon's tent  
Streaming their warrior-thousands go :  
"Thy behest?" they cry : they are vehement.  
Never in such wise heretofore  
Scared was the sea-borne host of the foe.

So—for I doubted what time hath in store—  
Bearing my tidings to thee I came, 50  
That with thee I be henceforth clear of blame.

### HECTOR

Timely thou com'st, though thou dost herald fear.  
Yon men are minded to flee forth the land  
With darkling oar, escaping so my ken :  
Their beacons of the night flash this to me.  
Ah Fortune, that thou shouldst in triumph's hour  
Rob of his prey the lion, ere my spear  
With one swoop make an end of Argos' host !  
For, had the sun's bright torches not been quenched,  
I had not stayed the triumph of my spear 60  
Ere I had burnt their ships, swept through their  
tents,

Slaying Achaeans with this death-fraught hand.  
Afire was I to press on with the spear  
By night, take heaven-sent fortune at the flood ;  
But your wise seers, which know the mind of God,  
Persuaded me to wait the dawn of day,  
And leave then no Achaean on dry land.  
But the foe—*they* for my soothsayers' rede  
Wait not : in darkness runaways wax in might !  
Swift must we speed our summons through the host 70

## ΡΗΣΟΣ

τεύχη πρόχειρα λαμβάνειν λήξαι θ' ὕπνου,  
ὥς ἂν τις αὐτῶν καὶ νεῶν θρώσκων ἔπι  
νῶτον χαραχθεὶς κλίμακας ῥάνη φόνῳ,  
οἱ δ' ἐν βρόχοισι δέσμοι λελημμένοι  
Φρυγῶν ἀρούρας ἐκμάθωσι γαπονεῖν.

ΧΟΡΟΣ

Ἔκτορ, ταχύνεις πρὶν μαθεῖν τὸ δρώμενον·  
ἄνδρες γὰρ εἰ φεύγουσιν οὐκ ἴσμεν τορῶς.

ΕΚΤΩΡ

τίς γὰρ πύρ' αἴθειν πρόφασις Ἀργείων στρατόν ;

ΧΟΡΟΣ

οὐκ οἶδ' ὑποπτον δ' ἐστὶ κάρτ' ἐμῇ φρενί.

ΕΚΤΩΡ

80 πάντ' ἂν φοβηθεὶς ἴσθι, δειμαίνων τόδε.

ΧΟΡΟΣ

οὐπω πρὶν ἦψαν πολέμιοι τοσόνδε φῶς.

ΕΚΤΩΡ

οὐδ' ὠδέ γ' αἰσχρῶς ἔπεσον ἐν τροπῇ δορός.

ΧΟΡΟΣ

σὺ ταῦτ' ἔπραξας· καὶ τὰ λοιπὰ νῦν σκόπει.

ΕΚΤΩΡ

ἀπλοῦς ἐπ' ἐχθροῖς μῦθος ὀπλίζειν χέρα.

ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν ὃδ' Αἰνέας καὶ μάλα σπουδῇ ποδὸς  
στείχει, νέον τι πρᾶγμ' ἔχων φίλοις φράσαι.

ΑΙΝΕΙΑΣ

Ἔκτορ, τί χρήμα νύκτεροι κατὰ στρατὸν  
τὰς σὰς πρὸς εὐνὰς φύλακες ἐλθόντες φόβῳ  
νυκτηγοροῦσι καὶ κεκίνηται στρατός ;

ΕΚΤΩΡ

90 Αἰνέα, πυκάζου τεύχεσιν δέμας σέθεν.

## RHESUS

To grasp their ready arms, to shake off sleep,  
That some—yea, as aboard their ships they spring,—  
With backs spear-scored may stain their gangways red,  
And others, bondmen snared in coiling cords,  
May learn to till the glebe of Phrygian fields.

CHORUS

Hector, thy fiery haste outrunneth knowledge.  
Whether they flee we know not certainly.

HECTOR

Why then should Argos' host set fires ablaze?

CHORUS

I know not: yet mine heart misgives me much.

HECTOR

If this thou dread, then know thyself all fears! 80

CHORUS

Such blaze our foes ne'er kindled heretofore.

HECTOR

Nor ever knew such shameful rout as this.

CHORUS

This *thou* achievest: see thou to the rest.

HECTOR

'Gainst foes one watchword shall suffice—to arm.

CHORUS

Lo, where Aeneas comes in hot-foot haste,  
As one that beareth tidings to his friends.

*Enter AENEAS, DOLON, and others.*

AENEAS

Hector, for what cause through the host have come  
Darkling unto thy couch scared sentinels,  
Startling the host, for nightly communing?

HECTOR

Aeneas, in war-harness case thy limbs. 90



## ΡΗΣΟΣ

### ΑΙΝΕΙΑΣ

τί δ' ἔστι ; μῶν τις πολεμίων ἀγγέλλεται  
λόχος κρυφαῖος ἐστάναι κατ' εὐφρόνην ;

### ΕΚΤΩΡ

φεύγουσιν ἄνδρες κάπιβαίνουσιν νεῶν.

### ΑΙΝΕΙΑΣ

τί τῶνδ' ἂν εἴποις ἀσφαλὲς τεκμήριον ;

### ΕΚΤΩΡ

αἴθουσι πᾶσαν νύκτα λαμπάδας πυρός·  
καί μοι δοκοῦσιν οὐ μενεῖν ἐς αὔριον,  
ἀλλ' ἐκκέαντες πύρσ' ἐπ' εὐσέλμων νεῶν  
φυγῇ πρὸς οἴκους τῆσδ' ἀφορμήσειν χθονός.

### ΑΙΝΕΙΑΣ

σὺ δ' ὥς τί δράσων πρὸς τὰδ' ὀπλίζει χέρας ;

### ΕΚΤΩΡ

100 φεύγοντας αὐτοὺς κάπιθρόσκοντας νεῶν  
λόγῃ καθέξω κάπικέισομαι βαρύς·  
αἰσχροὺν γὰρ ἡμῖν καὶ πρὸς αἰσχύνῃ κακὸν  
θεοῦ διδόντος πολεμίους ἄνευ μάχης  
φεύγειν ἔᾶσαι πολλὰ δράσαντας κακά.

### ΑΙΝΕΙΑΣ

εἴθ' ἦσθ' ἀνὴρ εὖβουλος, ὥς δρᾶσαι χερί.  
ἀλλ' οὐ γὰρ αὐτὸς πάντ' ἐπίστασθαι βροτῶν  
πέφυκεν· ἄλλω δ' ἄλλο πρόσκειται γέρας,  
σὲ μὲν μάχεσθαι, τοὺς δὲ βουλεύειν καλῶς·  
110 ὅστις πυρὸς λαμπτήρας ἐξήρθης κλύων  
φεύγειν Ἀχαιοὺς, καὶ στρατὸν μέλλεις ἄγειν  
τάφρους ὑπερβὰς νυκτὸς ἐν καταστάσει.  
καίτοι περάσας κοῖλον αὐλώνων βάθος,  
εἰ μὴ κυρήσεις πολεμίους ἀπὸ χθονός  
φεύγοντας, ἀλλὰ σὸν βλέποντας εἰς δόρυ,  
νικῶμενος μὲν τήνδε μὴ οὐ μόλῃς πόλιν·

## RHESUS

AENEAS

What meaneth this? Is stealthy ambuscade  
Of foes 'neath darkness' screen announced afoot?

HECTOR

Our enemies flee: even now they board their ships.

AENEAS

What certain proof hereof hast thou to tell?

HECTOR

All through the night they kindle flaming brands:  
Yea, and methinks they will not wait the morn,  
But, burning torches on the fair-benched ships,  
In homeward flight will get them from this land.

AENEAS

And thou, with what intent dost arm thine hand?

HECTOR

Even as they flee, and leap upon their decks, 100  
My spear shall stay them and mine onset crush.  
Shameful it were, and dastardly withal,  
When God to us gives unresisting foes,  
After such mischiefs wrought to let them flee.

AENEAS

Would that thy prudence matched thy might of  
hand!

So is it: one man cannot be all-wise,  
But diverse gifts to diverse men belong—  
Prowess to thee, to others prudent counsel.  
Thou hear'st of these fire-beacons, leap'st to think  
The Achaeans flee, dost pant to lead thine host 110  
Over the trenches in the hush of night.  
Yet if, the foss's yawning chasm crossed,  
Thou find the foeman not in act to flee  
The land, but set to face thy spear, beware  
Lest, vanquished, thou return not unto Troy.

## ΡΗΣΟΣ

- πῶς γὰρ περάσει σκόλοπας ἐν τροπῇ στρατός ;  
 πῶς δ' αὖ γεφύρας διαβαλοῦσ' ἵππηλάται,  
 ἦν ἄρα μὴ θραύσαντες ἀντύγων χυόας ;  
 νικῶν δ' ἔφεδρον παῖδ' ἔχεις τὸν Πηλέως,  
 120 ὃς σ' οὐκ ἑάσει ναυσὶν ἐμβαλεῖν φλόγα  
 οὐδ' ὧδ' Ἀχαιοὺς ὥς δοκεῖς ἀναρπάσαι.  
 αἰθῶν γὰρ ἀνὴρ καὶ πεπύργωται θράσει.  
 ἀλλὰ στρατὸν μὲν ἥσυχον παρ' ἀσπίδας  
 εὔδειν ἐώμεν ἐκ κόπων ἀρειφάτων,  
 κατάσκοπον δὲ πολεμίων, ὃς ἂν θέλῃ,  
 πέμπειν δοκεῖ μοι· κὰν μὲν αἴρωνται φυγὴν,  
 στείχοντες ἐμπέσωμεν Ἀργείων στρατῶ·  
 εἰ δ' εἰς δόλον τιν' ἦδ' ἄγει φρυκτωρία,  
 μαθόντες ἐχθρῶν μηχανὰς κατασκόπου  
 130 βουλευσόμεσθα· τήνδ' ἔχω γνώμην, ἀναξ.

## ΧΟΡΟΣ

τάδε δοκεῖ, τάδε μεταθέμενος νόει. στρ.  
 σφαλερὰ δ' οὐ φιλῶ στρατηγῶν κράτη.  
 τί γὰρ ἄμεινον ἢ  
 ταχυβάταν νεῶν κατόπταν μολεῖν  
 πέλας ὃ τί ποτ' ἄρα δαίτοις  
 πυρὰ κατ' ἀντίπρῳρα ναυστάθμων δαίεται ;

## ΕΚΤΩΡ

- νικᾶτ', ἐπειδὴ πᾶσιν ἀνδάνει τάδε.  
 στείχων δὲ κοῖμα συμμάχους· τάχ' ἂν στρατὸς  
 κινοῖτ' ἀκούσας νυκτέρους ἐκκλησίας.  
 140 ἐγὼ δὲ πέμψω πολεμίων κατὰσκοπον.  
 κὰν μὲν τιν' ἐχθρῶν μηχανὴν πυθώμεθα,  
 σὺ πάντ' ἀκούσει καὶ παρὼν εἴσει λόγους·  
 ἐὰν δ' ἀπαίρωσ' εἰς φυγὴν ὀρμώμενοι,  
 168

## RHESUS

How shall we pass in rout their palisades?  
 How shall thy charioteers the causeways cross  
 And shatter not the axles of the cars?  
 Though victor, thou must still meet Peleus' son,  
 Who will not suffer thee to fire the ships, 120  
 Nor take the Achaeans captive, as thou hopest—  
 That man of fire, in valour a very tower.  
 Nay, leave we sleeping under shield in peace  
 Our host, at rest from travail of the strife.  
 I counsel, send to spy upon the foe  
 Whoso will go, and, if they purpose flight,  
 Forth let us charge, and fall on Argos' host.  
 But if these beacons lure us to a snare,  
 We from the spy our foes' devices learn,  
 And so confer : this is my mind, O King. 130

### CHORUS

(Str.)

Even such is my mind ; be it thine, from thy mood  
     be thou swayed ; [snare.  
 For I love not behests of captains that bring but a  
 Now what thing better than this shall our emprise aid  
     Than to send forth a scout who anigh to the  
         galleys shall fare [arrayed  
 Swift-footed, and learn why comes it that, where be  
     The prows of the galleys, the fires of the foemen  
         glare ?

### HECTOR

So be it, since ye all be in one mind.  
 Go, still our allies : haply shall the host,  
 Hearing of our night-council, be aroused.  
 I will send one to spy upon the foe. 140  
 If aught we learn of any stratagem,  
 Thou shalt hear all, shalt know and share our counsel.  
 But if now flightward they be hastening,

## ΡΗΣΟΣ

σάλπιγγος αὐδὴν προσδοκῶν παραδόκει,  
ὥς οὐ μενοῦντά μ'· ἀλλὰ προσμίξω νεῶν  
ὀλκοῖσι νυκτὸς τῆσδ' ἐπ' Ἀργείων στρατῷ.

### ΑΙΝΕΙΑΣ

πέμφ' ὥς τάχιστα· νῦν γὰρ ἀσφαλῶς φρονεῖς.  
σὺν σοὶ δ' ἔμ' ὄψει καρτεροῦνθ' ὅσ' ἂν δέῃ.

### ΕΚΤΩΡ

150 τίς δῆτα Τρώων οἱ πάρεισιν ἐν λόγῳ  
θέλει κατόπτης ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν ;  
τίς ἂν γένοιτο τῆσδε γῆς εὐεργέτης ;  
τίς φησιν ; οὔτοι πάντ' ἐγὼ δυνήσομαι  
πόλει πατρῷα συμμάχοις θ' ὑπηρετεῖν.

### ΔΟΛΩΝ

ἐγὼ πρὸ γαίας τόνδε κίνδυνον θέλω  
ρίψας κατόπτης ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν,  
καὶ πάντ' Ἀχαιῶν ἐκμαθὼν βουλευμάτα  
ἦξω· πῖ τούτοις τόνδ' ὑφίσταμαι πόνον.

### ΕΚΤΩΡ

160 ἐπώνυμος μὲν κάρτα καὶ φιλόπτολις  
Δόλων· πατρὸς δὲ καὶ πρὶν εὐκλεᾶ δόμον  
νῦν δις τόσῳ τέθεικας εὐκλεέστερον.

### ΔΟΛΩΝ

οὐκοῦν πονεῖν μὲν χρή, πονοῦντα δ' ἄξιον  
μισθὸν φέρεσθαι. παντὶ γὰρ προκείμενον  
κέρδος πρὸς ἔργῳ τὴν χάριν τίκτει διπλὴν.

### ΕΚΤΩΡ

ναί, καὶ δίκαια ταῦτα κοῦκ ἄλλως λέγω.  
τάξαι δὲ μισθὸν πλὴν ἐμῆς τυραννίδος.

### ΔΟΛΩΝ

οὐ σῆς ἐρώμεν πολιόχου τυραννίδος.

## RHESUS

Watch thou, expecting aye the trumpet's call.  
I will not tarry, but with Argos' host  
This night will clash beside their launching-ways.

AENEAS

Send with all speed : safe now is thine intent.  
Me shalt thou find a strenuous help at need.

HECTOR

Who of you Trojans present at our speech  
Consents to go, a spy on Argos' fleet? 150  
Who will be benefactor of this land?  
Who answers?—not in everything can I  
My native city and her allies serve.

DOLON

I for my land consent to dare the risk,  
And go a spy unto the Argive ships;  
And, all their counsels learnt, will I return.  
On one condition will I face the task.

HECTOR

Well-named art thou, O lover of thy land,  
Dolon : thy sire's house, glorious heretofore,  
Is now of thee made doubly glorious. 160

DOLON

Then must I toil—but for my toil receive  
Fit guerdon ; for all work that hath reward  
In prospect, is with double pleasure wrought.

HECTOR

Yea, just thy claim is ; I gainsay it not.  
Fix any guerdon, save my royal power.

DOLON

Thy burden of royalty I covet not.

# ΡΗΣΟΣ

ΕΚΤΩΡ

σὺ δ' ἀλλὰ γήμας Πριαμίδων γαμβρὸς γενοῦ.

ΔΟΛΩΝ

οὐκ ἐξ ἑμαντοῦ μειζόνων γαμεῖν θέλω.

ΕΚΤΩΡ

χρυσὸς πάρεστιν, εἰ τόδ' αἰτήσῃ γέρας.

ΔΟΛΩΝ

170 ἀλλ' ἔστ' ἐν οἴκοις· οὐ βίου σπανίζομεν.

ΕΚΤΩΡ

τί δῆτα χρήξεις ὧν κέκευθεν Ἴλιον ;

ΔΟΛΩΝ

ἔλων Ἀχαιοὺς δῶρά μοι ξυναίησον.

ΕΚΤΩΡ

δώσω· σὺ δ' αἶτει πλὴν στρατηλάτας νεῶν.

ΔΟΛΩΝ

κτεῖν', οὐ σ' ἀπαιτῶ Μενέλεω σχέσθαι χέρα.

ΕΚΤΩΡ

οὐ μὴν τὸν Οἰλεως παῖδά μ' ἐξαιτεῖς λαβεῖν ;

ΔΟΛΩΝ

κακαὶ γεωργεῖν χεῖρες εὖ τεθραμμέναι.

ΕΚΤΩΡ

τίν' οὖν Ἀχαιῶν ζῶντ' ἀποινᾶσθαι θέλεις ;

ΔΟΛΩΝ

καὶ πρόσθεν εἶπον· ἔστι χρυσὸς ἐν δόμοις.

ΕΚΤΩΡ

καὶ μὴν λαφύρων γ' αὐτὸς αἰρήσῃ παρών.

ΔΟΛΩΝ

180 θεοῖσιν αὐτὰ πασσάλευε πρὸς δόμους.

ΕΚΤΩΡ

τί δῆτα μείζον τῶνδ' αἰτήσῃ γέρας ;

## RHESUS

HECTOR

A child of Priam wed, become my kinsman.

DOLON

No bride for me of folk too high for me !

HECTOR

Ready lies gold, if thou wilt ask this meed.

DOLON

That have I in mine halls : not wealth I lack. 170

HECTOR

What wouldst thou then of treasures Ilium hoards ?

DOLON

Pledge me my gift, if thou destroy the foe.

HECTOR

I will deny naught—save their captive chiefs.

DOLON

Slay them : not Menelaus' life I ask.

HECTOR

Sure, thou wouldst ask not of me Oïleus' son ?

DOLON

Ill at field-toil be dainty-nurtured hands.

HECTOR

Whom of the Greeks wouldst hold to ransom then ?

DOLON

Erewhile I said it—gold my halls lack not.

HECTOR

Then come, and of the spoils make choice thyself.

DOLON

These to the Gods hang thou on temple-walls. 180

HECTOR

What greater guerdon canst thou ask than these ?



## ΡΗΣΟΣ

### ΔΟΛΩΝ

ἵππους Ἀχιλλέως· χρὴ δ' ἐπ' ἀξίοις πονεῖν  
ψυχὴν προβάλλοντ' ἐν κύβοισι δαίμονος.

### ΕΚΤΩΡ

καὶ μὴν ἐρώντί γ' ἀντερᾶς ἵππων ἐμοί·  
ἐξ ἀφθίτων γὰρ ἄφθιτοι πεφυκότες  
τὸν Πηλέως φέρουσι θούριον γόνον·  
δίδωσι δ' αὐτοὺς πωλοδαμνήσας ἀναξ  
Πηλεῖ Ποσειδῶν, ὥς λέγουσι, πόντιος.  
ἀλλ' οὐ σ' ἐπάρας ψεύσομαι· δώσω δέ σοι  
190· κάλλιστον οἴκοις κτήμ' Ἀχιλλέως ὄχον.

### ΔΟΛΩΝ

αἰνῶ· λαβὼν δέ φημι κάλλιστον Φρυγῶν  
δῶρον δέχεσθαι τῆς ἐμῆς εὖσπλαγχνίας.  
σέ δ' οὐ φθονεῖν χρὴ· μυρὶ ἔστιν ἄλλα σοί,  
ἐφ' οἷσι τέρψει τῇσδ' ἀριστεύων χθονός.

### ΧΟΡΟΣ

μέγας ἀγών, μεγάλα δ' ἐπινοεῖς ἐλεῖν· ἀντ.  
μακάριός γε μὴν κυρήσας ἔσει.  
πόνος ὅδ' εὐκλεής·  
μέγα δὲ κοιράνοισι γαμβρὸν πέλειν.  
τὰ θεόθεν ἐπιδέτω Δίκα,  
200· τὰ δὲ παρ' ἀνδράσιν τέλειά σοι φαίνεται.

### ΔΟΛΩΝ

στείχοιμ' ἄν· ἐλθὼν δ' ἐς δόμους ἐφέστιος  
σκευῇ πρεπόντως σῶμ' ἐμὸν καθάψομαι,  
καὶ κείθεν ἦσω ναῦς ἐπ' Ἀργείων πόδα.

### ΧΟΡΟΣ

εἶπ' εἴ τιν' ἄλλην ἀντὶ τῇσδ' ἔξεις στολήν.

## RHESUS

DOLON

Achilles' horses. He for worthy meed  
Must toil, who sets his life on fortune's hazard.

HECTOR

Ha ! steeds I covet dost thou covet too,  
For, foals immortal of immortal sires,  
They bear the battle-eager Peleus' son.  
These King Poseidon, even the Sea-god, tamed,  
Men say, and unto Peleus gave them first.  
Yet will I cheat not hopes I raised, but give  
Achilles' team, a glory to thine house. 190

DOLON

I thank thee : so I win them, goodliest prize  
Mid Phrygia's thousands is my valour's guerdon.  
Be thou not envious : countless things beside  
Shall make thee glad, the ruler of the land.  
[Exit HECTOR.

CHORUS

(*Ant.*)

Great thine emprise is, and great the reward thou dost  
claim ; [shalt thou know.  
So thou may'st but attain thereunto, high bliss  
Verily this thine adventure is fraught with fame.  
Yet, to wed with a princess !—glory had this been,  
I trow.  
For the God's part, even let Justice look to the same :  
But for men—never guerdon more perfect may man  
bestow. 200

DOLON

Now will I go : to mine own halls I pass,  
To clothe me in such garb as best befits.  
Thence will I speed my feet to Argos' ships.

CHORUS

Say, wilt thou don aught save the attire thou hast ?

**ΔΟΛΩΝ**

## ΧΟΡΟΣ

**ΔΟΛΩΝ**

## ΧΟΡΟΣ

**ΔΟΛΩΝ**

## ΧΟΡΟΣ

176

## RHESUS

DOLON

Yea, such as fits my work, my stealthy steps.

CHORUS

Behoves that from the crafty craft we learn.  
Say, what shall be the vesture of thy limbs?

DOLON

Over my back a wolfskin will I draw,  
And the brute's gaping jaws shall frame mine head :  
Its forefeet will I fasten to mine hands, 210  
Its legs to mine : the wolf's four-footed gait  
I'll mimic, baffling so our enemies,  
While near the trench and pale of ships I am :  
But whenso to a lone spot come my feet,  
Two-footed will I walk : my ruse is this.

CHORUS

Now kindly speed thee Hermes, Maia's son,  
Prince of the guileful, going and returning.  
Thou know'st thy work : thou needest but good speed.

DOLON

Return I shall, with slain Odysseus' head  
To show thee,—when thou hast this token sure, 220  
“Dolon,” shalt thou say, “reached the Argive  
ships,”—  
Or Tydeus' son's head. Not with bloodless hand  
Will I win home ere dawn rise o'er the earth.

[Exit.

CHORUS

(Str. 1)

O King Thymbraean, O Delian Lord, O haunter of  
Lycia's fane,  
O sunlit brow, with thy bow do thou, Apollo, this  
night draw near :

177

# ΡΗΣΟΣ

καὶ γενοῦ σωτήριος ἀνέρι πομπᾶς  
 230 ἀγεμῶν καὶ ξύλλαβε Δαρδανίδαῖς,  
 ὦ παγκρατές, ὦ Τροίτας  
 τείχη παλαιὰ δείμας.

μόλοι δὲ ναυκλήρια, καὶ στρατιᾶς ἀντ. α'  
 Ἑλλάδος διόπτας  
 ἴκοιτο, καὶ κάμψειε πάλιν θυμέλας οἴκων πατρὸς  
 Ἰλιάδας.

Φθιάδων δ' ἵππων ποτ' ἐπ' ἄντυγι βαίῃ,  
 δεσπότην πέρσαντος Ἀχαιὸν Ἄρη,  
 240 τὰς πόντιος Αἰακίδα  
 Πηλεῖ δίδωσι δαίμων.

ἐπεὶ πρό τ' οἴκων πρό τε γᾶς ἔτλα μόνος στρ. β'  
 ναύσταθμα βὰς κατιδεῖν ἄγαμαι  
 λήματος · ἦ σπανία  
 τῶν ἀγαθῶν, ὅταν ἦ  
 δυσάλιον ἐν πελάγει καὶ σαλεύῃ  
 250 πόλις· ἔστι Φρυγῶν τις ἔστιν ἄλκιμος·  
 ἐνὶ δὲ θράσος ἐν αἰχμᾷ· ποτὶ Μυσῶν, δς ἐμὰν  
 συμμαχίαν ἀτίζει.

τὶν' ἄνδρ' Ἀχαιῶν ὁ πεδοστιβῆς σφαγεὺς ἀντ. β'  
 οὐτάσει ἐν κλισίαις, τετραπουν  
 μῖμον ἔχων ἐπὶ γᾶν  
 θηρός ; ἔλοι Μενέλαν,  
 κτανὼν δ' Ἀγαμεμνόνιον κρᾶτ' ἐνέγκοι  
 280 Ἑλένα κακόγαμβρον ἐς χέρας γόον,  
 δς ἐπὶ πόλιν, δς ἐς γᾶν Τροίαν χιλιόναυον ἤλυθ'  
 ἔχων στρατείαν.

## RHESUS

To our hero's perilous mission be guide and saviour,  
 and O maintain, 230  
 Almighty helper, our cause, who of old didst the  
 ramparts of Troy uprear.

(*Ant. 1*)

May he win to the galleys and enter the host of Hellas,  
 and spy out their deeds,  
 And home return to the altars that burn in his father's  
 halls unto thee :  
 And, when Hector hath harried Achaea's array, may  
 he drive the Phthian steeds,  
 The steeds that on Peleus, Aeacus' son, were bestowed  
 by the Lord of the Sea. 240

(*Str. 2*)

Forasmuch as for home and for fatherland alone he  
 hath dared to go [of the Hellene ships,  
 Thither, and gaze on the fenced place, on the camp  
 His hardihood I extol,—of such heroes but few shall  
 be found, I trow, [state's prow heavily dips.  
 When the sun in the sea sinks stormily, and the  
 There is, there is mid the Phrygians found a hero !—  
 our prowess shall glow 250  
 Mid the clash of the spears :—at our help who sneers,  
 save the envious Mysian lips ?

(*Ant. 2*)

What chieftain Achaean shall he, as with death in his  
 hand he prowls to and fro, [earth he steals,  
 As in shape of a brute of fourfold foot o'er the darkling  
 Stab mid the tents ? May he slay Menelaus, and lay  
 Agamemnon low, [her shriek outpeals,  
 Yea, bear the head of the war-kling dead, and, loud as  
 Lay it in Helen's hands—the head of her kinsman who 260  
 worked us woe, [array of a thousand keels.  
 Who sailed to the strand of Troy's fair land with

## ΡΗΣΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἄναξ, τοιούτων δεσπότηισιν ἄγγελος  
εἶην τὸ λοιπὸν οἶά σοι φέρω μαθεῖν.

ΕΚΤΩΡ

ἦ πόλλ' ἀγρώσταις σκαιὰ πρόσκειται φρενί·  
καὶ γὰρ σὺ ποίμνας δεσπότηις τευχεςφόροις  
ἦκειν ἔοικας ἀγγελῶν ἔν' οὐ πρόπει.

270 οὐκ οἶσθα δῶμα τοῦμὸν ἢ θρόνους πατρός,  
οἱ χρὴν γεγωνεῖν σ' εὐτυχοῦντα ποίμνια ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

σκαιοὶ βοτῆρές ἐσμεν· οὐκ ἄλλως λέγω.  
ἀλλ' οὐδὲν ἥσσόν σοι φέρω κεδνούς λόγους.

ΕΚΤΩΡ

παῦσα<sup>θ</sup> λέγων μοι τὰς προσαυλείους τύχας·  
μάχας πρὸ χειρῶν καὶ δόρη βαστάζομεν.

ΑΓΓΕΛΟΣ

τοιαῦτα κἀγὼ σημανῶν ἐλήλυθα·  
ἄνῆρ γὰρ ἀρχῆς μυρίας στρατηλατῶν  
στείχει φίλος σοὶ σύμμαχος τε τῇδε γῇ.

ΕΚΤΩΡ

ποίας πατρῷας γῆς ἐρημώσας πέδον ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

Θρηῆκης· πατρὸς δὲ Στρυμόνος κικλήσκεται.

ΕΚΤΩΡ

280 'Ρῆσον τιθέντ' ἔλεξας ἐν Τροίᾳ πόδα ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἔγνωσ· λόγου δὲ δις τόσου μ' ἐκούφισας.

ΕΚΤΩΡ

καὶ πῶς πρὸς Ἰδης ὀργάδας πορεύεται,  
πλαγχθεὶς πλατείας πεδιάδος θ' ἀμαξιτοῦ ;

## RHESUS

*Re-enter* HECTOR. *Enter* SHEPHERD *as messenger.*

SHEPHERD

King, still through days to come be it mine to bear  
Such tidings to my lords as now I bring !

HECTOR

Dull-witted oft the spirits are of clowns.  
Thou com'st, meseems, to place that ill befits,  
With tidings of thy flocks to warring lords.  
Know'st not my mansion, nor my father's throne ?  
Thither shouldst thou bear word of flocks' increase. 270

SHEPHERD

Dull-witted are we clowns, I gainsay not :  
Yet none the less I bring thee welcome news.

HECTOR

Forbear to tell me how the sheep-pens thrive.  
Battles have we in hand, and brandish spears.

SHEPHERD

Even such the tidings are wherewith I come.  
A warrior captaining a countless host  
Draws nigh,—thy friend, and this land's war-ally.

HECTOR

Leaving what country's plains untenanted ?

SHEPHERD

Thrace : and he bears the name of Strymon's son.

HECTOR

Rhesus ! Doth *he* set foot in Troy, say'st thou ? 280

SHEPHERD

Even so : thou lightenest half my speech's load.

HECTOR

Why journeyeth he to Ida's pasture-lands,  
Swerving from yon broad highway o'er the plain ?



# ΡΗΣΟΣ

## ΑΓΓΕΛΟΣ

οὐκ οἶδ' ἀκριβῶς, εἰκάσαι γε μὴν πάρα.  
 νυκτὸς γὰρ οὔτι φαῦλον ἐμβαλεῖν στρατόν,  
 κλύοντα πλήρη πεδία πολεμίας χερὸς.  
 φόβον δ' ἀγρώσταις, οἳ κατ' Ἰδαῖον λέπας  
 οἰκοῦμεν αὐτόρριζον ἐστίαν χθονός,  
 παρέσχε δρυμόν νυκτὸς ἐνθηρον μολών.  
 290 πολλῇ γὰρ ἡχῇ Θρηκίος ῥέων στρατὸς  
 ἔστειχε· θάμβει δ' ἐκπλαγέντες ἔμεν  
 ποίμνας πρὸς ἄκρας, μὴ τις Ἀργείων μὸλη  
 λεηλατήσων καὶ σά πορθήσων σταθμά,  
 πρὶν δὴ δι' ὧτων γῆρυν οὐχ Ἑλληνικὴν  
 ἐδεξάμεσθα καὶ μετέστημεν φόβον.  
 στείχων δ' ἄνακτος προυξερευνητὰς ὁδοῦ  
 ἀνιστόρησα Θρηκίοις προσφθέγμασιν,  
 τίς ὁ στρατηγὸς καὶ τίνος κεκλημένος  
 300 στείχει πρὸς ἄστν Πριαμίδαισι σύμμαχος.  
 καὶ πάντ' ἀκηύσας ὦν ἐφίεμν μαθεῖν,  
 ἔστην· ὁρῶ δὲ Ῥῆσον ὥστε δαίμονα  
 ἐστῶτ' ἐν ἱππείοισι Θρηκίοις ὄχοις.  
 χρυσῇ δὲ πλάστιγξ αὐχένα ζυγηφόρον  
 πῶλων ἔκλγε χιόνος ἐξαυγεστέρων.  
 πέλτης δ' ἐπ' ὤμων χρυσοκόλλητος τύπος  
 ἔλαμπε· Γοργῶν δ' ὡς ἀπ' αἰγίδος θεᾶς  
 χαλκῇ μετώποις ἱππικοῖσι πρόσδετος  
 πολλοῖσι σὺν κώδωσιν ἐκτύπει φόβον.  
 στρατοῦ δὲ πλήθος οὐδ' ἂν ἐν ψήφου λόγῳ  
 310 θέσθαι δύναι' ἂν, ὡς ἄπλατον ἦν ἰδεῖν,  
 πολλοὶ μὲν ἱππῆς, πολλὰ πελταστῶν τέλη,  
 πολλοὶ δ' ἀτράκτων τοξόται, πολὺς δ' ὄχλος  
 γυμνῆς ὁμαρτῇ, Θρηκίαν ἔχων στολήν.  
 τοιόσδε Τροίᾳ σύμμαχος πάρεστ' ἀνὴρ,

## RHESUS

### SHEPHERD

I know not certainly : one may divine.  
Wise strategy was his to march by night,  
Hearing how foeman-bands beset the plains.  
Yet us, the hinds who dwell on Ida's slopes,  
The immemorial cradle of your race,  
His night-faring through woods beast-haunted  
scared.

For with loud shouts the on-surgng Thracian host      290  
Marched ; and in panic-struck amaze we drove  
Our flocks to ridges, lest of the Argives some  
Were drawing nigh, to harry and to spoil  
Thy folds, till accents fell upon our ears  
Of no Greek tongue, and so we ceased from dread.  
Then, drawing nigh, their chieftain's vanward  
scouts

I questioned in the Thracian speech, and asked  
Who and whose son their captain was, that marched  
Troyward, as war-ally to Priam's sons.  
And, having heard whate'er I craved to know,      300  
I stood still, and saw Rhesus, like a God,  
Towering upon his Thracian battle-wain.  
Golden the yoke-beam was that linked the necks  
Of car-steeds gleaming whiter than the snow.  
Upon his shoulders his gold-blazoned targe  
Flashed : a bronze Gorgon, as on Pallas' shield,  
Upon the frontlet of his horses bound,  
Clanging with many a bell clashed forth dismay.  
The number of his host thou couldst not sum  
In strict account—eye could not measure it.      310  
Many a knight, long lines of targeteers,  
And archers multitudinous, and a swarm  
Of dartmen passed, accoutred Thracian-wise.  
Such warrior is at hand for Troy's ally

# ΡΗΣΟΣ

δν οὔτε φεύγων οὔθ' ὑποσταθεὶς δορὶ  
ὁ Πηλέως παῖς ἐκφυγεῖν δυνήσεται.

ΧΟΡΟΣ

ὅταν πολίταις εὐσταθῶσι δαίμονες,  
ἔρπει κατάντης συμφορὰ πρὸς τάγαθά.

ΕΚΤΩΡ

320 πολλούς, ἐπειδὴ τοῦμόν εὐτυχεῖ δόρυ  
καὶ Ζεὺς πρὸς ἡμῶν ἐστίν, εὐρήσω φίλους.  
ἀλλ' οὐδὲν αὐτῶν δεόμεθ', οἵτινες πάλαι  
μὴ ξυμπονοῦσιν, ἥνίκ' ἐξώστης Ἄρης  
ἔθραυε λαίφη τῇσδε γῆς μέγας πνέων.  
Ῥῆσος δ' ἔδειξεν οἶος ἦν Τροία φίλος·  
ἦκει γὰρ εἰς δαῖτ', οὐ παρῶν κυνηγέταις  
αἰροῦσι λείαν οὐδὲ συγκαμὼν δορί.

ΧΟΡΟΣ

ὀρθῶς ἀτίξεις ἀπίμομφοι εἰ φίλοις·  
δέχου δὲ τοὺς θέλοντας ὠφελεῖν πόλιν.

ΕΚΤΩΡ

ἀρκοῦμεν οἱ σφύζοντες Ἴλιον πάλαι.

ΧΟΡΟΣ

330 πέποιθας ἤδη πολεμίους ἡρηκέναι ;

ΕΚΤΩΡ

πέποιθα · δείξει τοῦπιόν σέλας θεοῦ.

ΧΟΡΟΣ

ὄρα τὸ μέλλον · πόλλ' ἀναστρέφει θεός.

ΕΚΤΩΡ

μισῶ φίλοισιν ὕστερον βοηδρομεῖν.  
ὁ δ' οὖν ἐπείπερ ἦλθε, σύμμαχος μὲν οὔ,  
ξένος δὲ πρὸς τράπεζαν ἡκέτω ξένων·  
χάρις γὰρ αὐτῷ Πριαμίδων διώλετο.

ΧΟΡΟΣ

ἄναξ, ἀπωθεῖν συμμάχους ἐπίφθονον.

## RHESUS

As Peleus' son shall not prevail to escape,  
Fleeing or biding onset of the spear.

CHORUS

When to our burghers heaven lends present aid,  
Down-gliding to success fleets Fortune's stream.

HECTOR

Ha, many a friend shall I find, now my spear  
Is triumphing, and Zeus is on our side ! 320  
But need we have none of such as in days past  
Shared not our toil, when Ares buffeting  
With mighty blast was rending this land's sails.  
Then Rhesus showed what friend he was to Troy.  
To the feast he comes, who came not to the hunters  
With help of spear, what time they took the prey.

CHORUS

Rightly dost thou condemn and blame such friends :  
Yet welcome them that fain would help our Troy.

HECTOR

Enough are we, who warded Ilium long.

CHORUS

Art sure thou hast even now destroyed the foe ? 330

HECTOR

Sure: this the splendour of coming dawn shall prove.

CHORUS

Beware the future : oft doth fortune veer.

HECTOR

I hate to come with help to friends o'erlate :—  
Yet, since he hath come, not as our ally,  
But guest, unto our table let him come.  
The sons of Priam owe no thanks to him.

CHORUS

King, hate were bred of allies thrust away.

## ΡΗΣΟΣ

### ΑΓΓΕΛΟΣ

φόβος γένοιτ' ἂν πολεμίοις ὀφθεῖς μόνον.

### ΕΚΤΩΡ

340 σύ τ' εὖ παραινεῖς καὶ σὺ καιρίως σκοπεῖς.  
ὁ χρυσοτευχῆς δ' οὐνεκ' ἀγγέλου λόγῳ  
Ῥῆσος παρέσται τῇδε σύμμαχος χθονί.

### ΧΟΡΟΣ

\*Αδράστεια μὲν ἃ Διὸς παῖς  
εἴργοι στομάτων φθόνον·  
φράσω γὰρ δὴ ὅσον μοι  
ψυχᾷ προσφιλές ἐστὶν εἰπεῖν.  
ἦκεις, ὦ ποταμοῦ παῖ,  
ἦκεις, ἐπλάθης Φρυγίαν πρὸς αὐλάν  
ἀσπαστός, ἐπεὶ σε χρόνῳ  
Πιερίς μάτηρ ὃ τε καλλιγέφυ-  
250 ρος ποταμὸς πορεύει

Στρυμῶν, ὅς ποτε τὰς μελωδοῦ  
Μούσας δι' ἀκηράτων  
δινηθεῖς ὑδροειδῆς  
κόλπων σὰν ἐφύτευσεν ἦβαν.  
σύ μοι Ζεὺς ὁ φαναῖος  
ἦκεις διφρεύων βαλῖαισι πώλοις.  
νῦν, ὦ πατὴρ ὦ Φρυγία,  
ξὺν θεῷ νῦν σοι τὸν ἐλευθέριον  
Ζῆνα πάρεστιν ἄδειν.

360 ἄρά ποτ' αὖθις ἃ παλαιὰ  
Τροία τοὺς προπότας παναμερεύσει  
θιάσους ἐρώτων  
ψαλμοῖσι καὶ κυλίκῳ οἶνοπλανήτοις  
ἐπιδεξίαις ἀμύλλαις,

## RHESUS

### SHEPHERD

His mere appearing should dismay our foes.

### HECTOR

Well counsell'est thou—thou too dost see aright. 340  
This golden-mailed Rhesus then shall come,  
According to thy word, our land's ally.

### CHORUS

Nemesis, child of the Highest, (Str. 1)  
My lips from presumption refrain;  
For the thoughts to mine heart that are nighest  
Shall ring through my paean-strain.  
Thou hast come, O River-god's son, to our land!  
Welcome to Phrygia's palace-gate,  
Whom thy mother Pierian hath sent so late  
From the river with goodly bridges spanned, 350

Even Strymon, whose waterbreaks eddied (Ant. 1)  
'Twixt the breasts of the Queen of Song,  
That the maid with the River-god wedded  
Bare thee, young champion and strong.  
Thou art come to me, manifest Zeus, borne high  
O'er thy silver-flecked horses! O fatherland  
mine,  
Lo, Phrygia, a saviour!—acclaim him for thine  
By the Gods' grace:—"Zeus my deliverer!" cry.

Shall she ever again, our ancient Troy, (Str. 2) 360  
See the sun go down on the revel's joy,  
While the songs that extol sweet love are pealing,  
While feaster to feaster the wine-challenge crieth,  
As circles the cup, and the brain is reeling,

# ΡΗΣΟΣ

κατὰ πόντον Ἀτρειδᾶν  
 Σπάρταν οἰχομένων Ἰλιάδος παρ' ἀκτᾶς ;  
 ὦ φίλος, εἴθε μοι  
 σᾶ χερὶ καὶ σῶ δορὶ πρά-  
 ξας τάδ' ἐς οἶκον ἔλθοις.

- 370 ἐλθέ, φάνηθι, τὰν ζάχρυσον ἀντ. β'  
 Πηλεΐδα προβαλοῦ κατ' ὄμμα πέλταν  
 δοχμίαν πεδαίρων  
 σχιστὰν παρ' ἄντυγα, πώλους ἐρεθίζων  
 δίβολόν τ' ἄκοντα πάλλων.  
 σὲ γὰρ οὔτις ὑποστὰς  
 Ἀργείας ποτ' ἐν Ἦρας δαπέδοις χορεύσει·  
 ἀλλὰ νιν ἄδε γᾶ  
 καταφθίμενον Θρηκὶ μόρφῳ  
 φίλτατον ἄχθος οἴσει.

- 380 ἰὼ ἰώ.  
 μέγας ὦ βασιλεῦ, καλόν, ὦ Θρήκη,  
 σκύμνον ἔθρεψας πολίαρχον ἰδεῖν.  
 ἶδε χρυσόδετον σώματος ἀλκήν,  
 κλύε καὶ κόμπους κωδωνοκρότους,  
 παρὰ πορπάκων κελαδοῦντας.  
 θεός, ὦ Τροία, θεὸς αὐτὸς Ἄρης,  
 ὁ Στρυμόνιος πῶλος ἀοιδοῦ  
 Μούσης ἦκων καταπνεῖ σε.

# ΡΗΣΟΣ

- χαῖρ', ἐσθλὸς ἐσθλοῦ παῖ, τύραννε τῆσδε γῆς,  
 Ἕκτορ· παλαιᾶ σ' ἡμέρα προσεννέπω.  
 390 χαίρω δέ σ' εὐτυχοῦντα καὶ προσήμενον  
 πύργοισιν ἐχθρῶν· συγκατασκάψων δ' ἐγὼ  
 τείχη πάρειμι καὶ νεῶν πρήσων σκάφη.

## RHESUS

While the Atreïds' sail o'er the dark sea flieth  
From Troy low down in the offing that lieth?  
O friend, mayest thou with thine arm and thy spear  
To help me in this my need appear,  
And return safe home from thy glory here!

Come thou, appear, thy buckler upraise :      (*Ant.* 2) 370  
Be its gold-sheen flashed in Achilles' face  
As it gleameth athwart the chariot-railing,  
As thou speedest thy steeds on thunderous-prancing  
At the foe from thy spear's forked lightning  
quailing.  
None, who hath braved thee in fury advancing,  
Upon Argive lawn unto Hera dancing  
Shall stand, but here shall the corpse of him slain  
Lie, by the Thracians' doom of bane,  
To cumber the soil of its load full fain.

*Enter RHESUS in his chariot, with Thracian guard.*

Hail, great King, hail!—O Thrace, of thy scions      380  
The glory is this—true prince to behold!  
Mark ye the strong limbs lapped in gold:  
Heard ye the bells clash proud defiance,  
As their tongues from his buckler-handles tolled?  
'Tis a God, Troy! Ares' self is there,  
This Strymon's son, whom the Song-queen bare!  
Bringing times of refreshing to thee doth he fare.

## RHESUS

Brave son of brave sire, prince of this land, hail,  
Hector! I greet thee after many days.  
I joy in thy good speed, who see thee camped      390  
Nigh the foes' towers. I come to help thee raze  
Their ramparts, and to fire their galleys' hulls.



# ΡΗΣΟΣ

## ΕΚΤΩΡ

- παῖ τῆς μελποδού μητέρος Μουσῶν μᾶς  
 Ὀρηκός τε ποταμοῦ Στρυμόνος, φιλῶ λέγειν  
 τάληθές ἀεὶ κοῦ διπλοῦς πέφυκ' ἀνὴρ.  
 πάλαι πάλαι χρὴν τῇδε συγκάμνειν χθονὶ  
 ἐλθόντα, καὶ μὴ τοῦπὶ σ' Ἀργείων ὑπο  
 Τροίαν ἑᾶσαι πολεμίων πεσεῖν δορί.  
 οὐ γάρ τι λέξεις ὥς ἄκλητος ὦν φίλοις  
 400 οὐκ ἦλθες οὐδ' ἤμυνας οὐδ' ἐπεστράφης.  
 τίς γάρ σε κῆρυξ ἢ γερουσία Φρυγῶν  
 ἐλθοῦσ' ἀμύνειν οὐκ ἐπέσκηψεν πόλει ;  
 ποίων δὲ δῶρων κόσμον οὐκ ἐπέμψαμεν ;  
 σὺ δ' ἐγγενὲς ὦν βάρβαρός τε βαρβάρους  
 Ἕλλησιν ἡμᾶς προὔπιες τὸ σὸν μέρος.  
 καίτοι σε μικρὰς ἐκ τυραννίδος μέγαν  
 Ὀρηκῶν ἀνακτα τῇδ' ἔθηκ' ἐγὼ χερί,  
 ὅτ' ἀμφὶ Πάγγαιόν τε Παιόνων τε γῆν  
 Ὀρηκῶν ἀρίστοις ἐμπεσὼν κατὰ στόμα  
 410 ἔρρηξα πέλτην, σοὶ δὲ δουλώσας λεῶν  
 παρέσχον ὦν σὺ λακτίσας πολλὴν χάριν,  
 φίλων νοσούντων ὕστερος βοηδρομεῖς.  
 οἱ δ' οὐδὲν ἡμῖν ἐν γένει<sup>1</sup> πεφυκότες,  
 πάλαι παρόντες, οἱ μὲν ἐν χωστοῖς τάφοις  
 κείνται πεσόντες, πίστις οὐ σμικρὰ πόλει,  
 οἱ δ' ἐν θ' ὀπλοισι καὶ παρ' ἱππέοις ὄχοις  
 ψυχρὰν ἄησιν δίψιόν τε πῦρ θεοῦ  
 μένουσι καρτεροῦντες, οὐκ ἐν δεμνίοις  
 420 πυκνὴν ἄμυστιν ὥς σὺ δεξιούμενοι.  
 ταῦθ', ὥς ἂν εἰδῇς Ἐκτορ' ὄντ' ἐλεύθερον,  
 καὶ μέμφομαί σοι καὶ λέγω κατ' ὄμμα σόν.

<sup>1</sup> Valckenaer and Paley : for ἐγγενεῖς of MSS.

## RHESUS

### HECTOR

Son of the Songful Mother, of the Muse,  
And Thracian Strymon's flood, I love to speak  
The truth : no man am I of double tongue.  
Long, long since shouldest thou have come to aid  
This land, nor suffered, for all help of thine,  
That Troy should stoop 'neath spears of Argive foes.  
Thou canst not say thou cam'st not to thy friends,  
Nor visitedst for their help, for lack of bidding. 400  
What Phrygian herald, or what ambassage,  
Came not with instant prayer for help to Troy ?  
What splendour of gifts did we not send to thee ?  
Alien from Greece as we, our countryman,  
To Greeks didst thou betray us, all thou couldst.  
Yet thee from petty lordship made I great,  
Yea, king of all the Thracians, with this arm,  
When round Pangaeus and Paeonia's land  
In battle-brunt on Thracian chiefs I fell,  
Shattered their shield, and gave their folk to thee 410  
In thrall. This grace thou hast trodden under foot,  
And laggard com'st to help afflicted friends,  
While they that are in no wise kin to us  
Have long been here ; and some in grave-mounds lie  
Slain,—no mean loyalty to our city this,—  
Some yet in arms beside their battle-cars  
Abide, enduring hardness—chilly blast  
And the sun's glare throat-parching, not on beds,  
Like thee, with pledge of many a long deep  
draught.  
Thus, that thou may'st know Hector's plain blunt  
mood, 420  
I blame thee and I speak it to thy face.

## ΡΗΣΟΣ

### ΡΗΣΟΣ

τοιοῦτός εἰμι καὐτός, εὐθεΐαν λόγων  
 τέμνων κέλευθον, κοῦ διπλοῦς πέφυκ' ἀνὴρ.  
 ἐγὼ δὲ μεῖζον ἢ σὺ τῆσδ' ἀπὼν χθονὸς  
 λύπη πρὸς ἡπαρ δυσφορῶν ἐτειρόμην·  
 ἀλλ' ἀγχιτέρμων γαῖά μοι, Σκύθης λεώς,  
 μέλλοντι νόστον τὸν πρὸς Ἴλιον περᾶν  
 ξυνῆψε πόλεμον· Εὐξένου δ' ἀφικόμην  
 πόντου πρὸς ἀκτάς, Θρήκα πορθμεῦσαι στρατόν.  
 430 ἔνθ' αἱματηρὸς πέλανος ἐς γαῖαν Σκύθης  
 ἦντλείτο λόγχῃ, Θρήξ τε σύμμιγής φόνος.

τοιάδε τοί μ' ἀπείργε συμφορὰ πέδον  
 Τροίας ἰκέσθαι σύμμαχόν τέ σοι μολεῖν.  
 ἐπεὶ δ' ἔπερσα, τῶνδ' ὀμηρεύσας τέκνα,  
 τάξας ἔτειον δασμόν εἰς δόμους φέρειν,  
 ἦκω περάσας ναυσὶ πόντιον στόμα,  
 τὰ δ' ἄλλα πεζὸς γῆς περῶν ὀρίσματα,  
 οὐχ ὥς σὺ κομπεῖς τὰς ἐμὰς ἀμύστιδας,  
 οὐδ' ἐν ζαχρύσοις δώμασιν κοιμώμενος,  
 440 ἀλλ' οἶα πόντον Θρήκιον φυσήματα  
 κρυσταλλόπηκτα Παῖονάς τ' ἐπεζάρει,  
 ξὺν τοῖσδ' ἄνπνος οἶδα τλὰς πορπάμασιν.

ἀλλ' ὕστερος μὲν ἦλθον, ἐν καιρῷ δ' ὄμως·  
 σὺ μὲν γὰρ ἤδη δέκατον αἰχμάξεις ἔτος  
 κούδεν περαίνεις, ἡμέραν δ' ἐξ ἡμέρας  
 ρίπτεις κυβεύων τὸν πρὸς Ἀργείους Ἄρην·  
 ἐμοὶ δὲ φῶς ἐν ἡλίῳ καταρκέσει  
 πέρσαντι πύργους ναυστάθμοις ἐπεισπεσεῖν  
 κτεῖναί τ' Ἀχαιούς· θατέρᾳ δ' ἀπ' Ἰλίου  
 450 πρὸς οἶκον εἰμι, συντεμῶν τοὺς σοὺς πόνους.  
 ὑμῶν δὲ μή τις ὑσπὶδ' ἄρηται χερί·

## RHESUS

### RHESUS

Even such am I : no devious track of words  
I follow : no man I of double tongue.  
I for my absence from this land was vexed,  
Chafing with grief of heart, far more than thou.  
But Scythia's folk, whose frontiers march with  
mine,  
Even as I set forward, Troyward bound,  
Fell on me, even as I reached the shores  
Of Euxine, with my Thracian host to cross.  
There upon Scythia's soil great blood-gouts dripped 430  
From spears, of Thracian slaughter blent with  
Scythian.

Such was the chance that barred my journeying  
To Troyland's plains to be thy battle-aid.  
I smote them, took their sons for hostages,  
Set them a yearly tribute to my house,  
Straight sailed across the sea-gorge, and am here.  
I passed afoot the borders of thy land,  
Not, as thou proudly tauntest, with deep draughts  
Of wine, nor lying soft in golden halls :  
But what the icy storm-blasts are that sweep 440  
Paeonian steppes and Thracian sea, I learnt  
By sleepless suffering, wrapped but in this cloak.

Late is my coming, timely none the less ;  
For ten full years hast thou been warring now,  
Yet hast achieved nought, dost from day to day  
Against the Argives cast the dice of war.  
But for me one sun's dawning shall suffice  
To storm their towers, to fall upon their fleet,  
And slay the Achaeans. So, thy toils cut short,  
From Ilium on the morrow home I pass, 450  
Of you let no man lift in hand a shield :

## ΡΗΣΟΣ

ἐγὼ γὰρ ἔξω τοὺς μέγ' αὐχούοντας δορί  
πέρσας Ἀχαιοὺς, καίπερ ὕστερος μολῶν.

## ΧΟΡΟΣ

ἰὼ ἰώ.

στρ.

φίλα θροεῖς, φίλος Διόθεν εἶ· μόνον

φθόνον ἄμαχον ὕπατος

Ζεὺς θέλοι ἄμφι

σοῖς λόγοισιν εἴργειν.

τὸ δὲ νᾶϊον Ἀργόθεν δόρυ

460 οὔτε πρὶν τιν' οὔτε νῦν

ἀνδρῶν ἐπόρευσε σέθεν κρείσσω. πῶς μοι

Ἀχιλεὺς τὸ σὸν ἔγχος ἂν δύναίτο,

πῶς δ' Αἴας ὑπομεῖναι ;

εἰ γὰρ ἐγὼ τόδ' ἡμαρ εἰσίδοιμ', ἄναξ, .

ὄτφ πολυφόνου

χειρὸς ἀποινάσαιο λόγχα.

## ΡΗΣΟΣ

τοιαῦτα μέν σοι τῆς μακρᾶς ἀπουσίας

πρᾶξαι παρέξω· σὺν δ' Ἀδραστεία λέγω·

ἐπειδὰν ἐχθρῶν τήνδ' ἐλευθέραν πόλιν

470 θῶμεν θεοῖσί τ' ἀκροθίνι' ἐξέλῃς,

ξὺν σοὶ στρατεύειν γῆν ἐπ' Ἀργείων θέλω

καὶ πᾶσαν ἐλθὼν Ἑλλάδ' ἐκπέρσαι δορί,

ὥς ἂν μάθωσιν ἐν μέρει πάσχειν κακῶς.

## ΕΚΤΩΡ

εἰ τοῦ παρόντος τοῦδ' ἀπαλλαχθεῖς κακοῦ .

πόλιν νεμοίμην ὥς τὸ πρὶν ποτ' ἀσφαλῆ,

ἢ κάρτα πολλὴν θεοῖς ἂν εἰδείην χάριν.

τὰ δ' ἄμφι τ' Ἄργος καὶ νομὸν τὸν Ἑλλάδος

οὐχ ὧδε πορθεῖν ῥάδι', ὥς λέγεις, δορί.

## RHESUS

I ruining with my spear will still the vaunts  
Of yon Achaeans, howso late I come.

### CHORUS

(*Str. to Ant. 820-832*)

Hail to thee ! welcome thy shout is, our champion  
from Zeus and our friend !  
Only may Zeus the most highest forgive thee thy  
vaunt, and defend  
Thee from the malice of Jealousy, her with whom  
none may contend ! [and  
Never the galleys of Argos, aforetime nor late, to our 460  
Brought mid the hosts of their heroes a champion so  
mighty of hand. [withstand ?  
How shall Achilles or Aias thy battle-spear's lightning  
O that I also may live to behold it, the on-coming day !  
O to behold it, thy vengeance triumphant, when lifted  
to slay [through Hellas' array !  
Flasheth the lance in thine hand, spreading havoc

### RHESUS

Such deeds will I, for my long absence' sake,  
Perform for thee. So Nemesis say not nay,  
When we have freed this city of foes, and thou  
Hast chosen triumph's firstfruits for the Gods, 470  
Then will I march with thee to Argive land,  
Swoop down, and waste all Hellas with the spear,  
That they in turn may learn what suffering means.

### HECTOR

If I, delivered from this imminent curse,  
Might sway a city as of old secure,  
Then were my soul all thankfulness to heaven.  
But, for thy talk of Argos and the meads  
Of Hellas, these shall no spear lightly waste.

# ΡΗΣΟΣ

ΡΗΣΟΣ

οὐ τούσδ' ἀριστέας φασὶν Ἑλλήνων μολεῖν ;

ΕΚΤΩΡ

480 κοὺ μεμφόμεσθά γ', ἀλλ' ἄδην ἐλαύνομεν.

ΡΗΣΟΣ

οὐκουν κτανόντες τούσδε πᾶν εἰργάσμεθα ;

ΕΚΤΩΡ

μή νυν τὰ πόρρω τὰγγύθεν μεθεῖς σκόπει.

ΡΗΣΟΣ

ἄρκεῖν ἔοικέ σοι παθεῖν, δρᾶσαι δὲ μή.

ΕΚΤΩΡ

πολλῆς γὰρ ἄρχω κἄνθάδ' ὦν τυραννίδος.  
ἀλλ' εἴτε λαιὸν εἴτε δεξιὸν κέρας,  
εἴτ' ἐν μέσοισι συμμαχοῖς, πάρεστί σοι  
πέλτην ἐρεῖσαι καὶ καταστήσαι στρατόν.

ΡΗΣΟΣ

μόνος μάχεσθαι πολεμίοις, Ἐκτορ, θέλω.  
εἰ δ' αἰσχρὸν ἦγεί μὴ συνεμπρῆσαι νεῶν  
490 πρύμνας, πονήσας τὸν πάρος πολὺν χρόνον,  
τάξον μ' Ἀχιλλέως καὶ στρατοῦ κατὰ στόμα.

ΕΚΤΩΡ

οὐκ ἔστ' ἐκείνῳ θοῦρον ἀντᾶραι δόρυ.

ΡΗΣΟΣ

καὶ μὴν λόγος γ' ἦν ὥς ἔπλευσ' ἐπ' Ἴλιον.

ΕΚΤΩΡ

ἔπλευσε καὶ πάρεστιν· ἀλλὰ μηνίων  
στρατηλάταισιν οὐ συναίρεται δόρυ.

ΡΗΣΟΣ

τίς δὴ μετ' αὐτὸν ἄλλος εὐδοξεῖ στρατοῦ ;

ΕΚΤΩΡ

Αἴας ἐμοὶ μὲν οὐδὲν ἠσσᾶσθαι δοκεῖ  
χῶ Τιδέως παῖς· ἔστι δ' αἰμυλώτατον

## RHESUS

RHESUS

These that have come, are they not named her best ?

HECTOR

Nor I misprise them, who can scarce repel. 480

RHESUS

Then is not all achieved when these are slain ?

HECTOR

Gaze not afar, neglecting things at hand.

RHESUS

Thou seem'st content to suffer unavenged !

HECTOR

My realms be wide enow, though here I stay.  
But thou—upon the left wing or the right,  
Or centre of our allies, mayst thou plant  
Thy buckler, and array thy battle-line.

RHESUS

Hector, alone I fain would fight the foe.  
Yet, if thou think shame not to help to fire  
The ship-sterns, after all thy toils o'erpast, 490  
Post me to face Achilles and his host.

HECTOR

'Gainst him one cannot lift the eager spear.

RHESUS

Yet rumour ran that he too sailed to Troy.

HECTOR

He sailed, and he is here ; but, being wroth  
With fellow-chieftains, lifteth not the spear.

RHESUS

Who next him in their host hath high renown ?

HECTOR

Aias I count no whit outdone by him,  
And Tydeus' son ; and that glib craftiest knave



## ΡΗΣΟΣ

500 κρότημ' Ὀδυσσεύς, λῆμά τ' ἀρκούντως θρασὺς  
καὶ πλείεστα χώραν τήνδ' ἀνὴρ καθυβρίσας.  
ὃς εἰς Ἀθάνας σηκὸν ἐννυχὸς μολὼν  
κλέψας ἄγαλμα ναὺς ἐπ' Ἀργείων φέρει.  
ἤδη δ' ἀγύρτης πτωχικὴν ἔχων στολὴν  
εἰσῆλθε πύργους, πολλὰ δ' Ἀργείοις κακὰ  
ῥῆτο, πεμφθεὶς Ἴλιον κατὰ σκοπὸς·  
κτανὼν δὲ φρουροὺς καὶ παραστάτας πυλῶν  
ἐξῆλθεν· αἰεὶ δ' ἐν λόχοις εὐρίσκεται  
Θυμβραῖον ἀμφὶ βωμὸν ἄστεος πέλας  
θάσσω· κακῶ δὲ μερμέρῳ παλαίμεν.

## ΡΗΣΟΣ

510 οὐδεὶς ἀνὴρ εὐψυχὸς ἀξιοῖ λάθρα  
κτείνειν τὸν ἐχθρόν, ἀλλ' ἰὼν κατὰ στόμα.  
τοῦτον δ' ὃν ἵζειν φῆς σὺ κλωπικὰς ἔδρας  
καὶ μηχανᾶσθαι, ζῶντα συλλαβὼν ἐγὼ  
πυλῶν ἐπ' ἐξόδοισιν ἀμπεύρας ῥάχιν  
στήσω πετεινοῖς γυψὶ θοινατήριον.  
ληστὴν γὰρ ὄντα καὶ θεῶν ἀνάκτορα  
συλῶντα δεῖ νιν τῷδε κατθανεῖν μῶρῳ.

## ΕΚΤΩΡ

520 νῦν μὲν καταυλίσθητε· καὶ γὰρ εὐφρόνη.  
δείξω δ' ἐγὼ σοι χώρον, ἔνθα χρὴ στρατὸν  
τὸν σὸν νυχεῦσαι τοῦ τεταγμένου δίχα.  
ξύμβημα δ' ἡμῖν Φοῖβος, ἦν τι καὶ δέη,  
μέμνησ' ἀκούσας Θρηκί τ' ἄγγελον στρατῶ.  
ὑμᾶς δὲ βάντας χρὴ προταίνι τάξεων  
φρουρεῖν ἐγερτί, καὶ νεῶν κατὰ σκοπὸν  
δέχθαι Δόλωνα· καὶ γὰρ εἴπερ ἐστὶ σῶς,  
ἤδη πελάζει στρατοπέδοισι Τρωικοῖς.

## RHESUS

Odysseus—yet, for courage, brave enow,  
 And chief of mischief-workers to this land ; 500  
 Who came by night unto Athena's fane,  
 Her image stole, and bare to Argos' ships.  
 In vile attire but now, in beggar's guise,  
 He passed our gate-towers : loudly did he curse  
 The Argives—he, their spy to Ilium sent !  
 He slew the guards, the warders of the gates,  
 And stole forth. Aye in ambush is he found  
 By the Thymbraean altars nigh the town  
 Lurking—a foul pest he to wrestle with !

### RHESUS

No man of knightly soul would deign by stealth 510  
 To slay his foe ; he meets him face to face.  
 This man who skulks, thou sayest, like a thief,  
 And weaves his plots, him will I take alive,  
 And at your gates' outgoings set him up  
 Impaled, a feast for vultures heavy-winged.  
 Robber and rifier of the shrines of Gods,  
 Meet is it that he die by such a doom !

### HECTOR

Encamp ye now and rest, for it is night.  
 A spot myself will show thee, where thine host  
 Must pass the night, apart from our array. 520  
 "Phoebus" the watchword is, if need arise :  
 Remember it, and tell thy Thracian host.  
 (*To the Chorus*) Ye must go forth in front of all our  
 lines :  
 Watch keenly, and our spy upon the ships,  
 Dolon, receive ; for, if he be unharmed,  
 By this he draweth nigh the camp of Troy.

[*Exeunt* HECTOR and RHESUS.

# ΡΗΣΟΣ

## ΧΟΡΟΣ

530

τίνος ἄ φυλακά ; τίς ἀμείβει στρ.  
 τὰν ἐμάν ; πρῶτα  
 δύεται σημεῖα καὶ ἐπτάποροι  
 Πλειάδες αἰθέριαι·  
 μέσα δ' αἰετὸς οὐρανοῦ ποτᾶται.  
 ἔγρεσθε, τί μέλλετε ; κοιτᾶν  
 ἔγρεσθε πρὸς φυλακάν.  
 οὐ λεύσσετε μηνάδος αἴγλαν ;  
 ἄως δὴ πέλας ἄως  
 γίγνεται, καὶ τις προδρόμων  
 ὅδε γ' ἐστὶν ἀστήρ.

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τίς ἐκηρύχθη πρώτην φυλακὴν ;  
 \* \* \* \* <sup>1</sup>

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

Μυγδόνος ὃν φασὶ Κόροιβον.

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τίς γὰρ ἐπ' αὐτῷ ;

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

540

Κίλικας Παίων  
 στρατὸς ἡγείρειν, Μυσοὶ δ' ἡμᾶς.

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

οὐκοῦν Λυκίους πέμπτην φυλακὴν  
 βάντας ἐγείρειν  
 καιρὸς κλήρου κατὰ μοῖραν.

<sup>1</sup> A line is lost here, which should correspond to l. 558.

## RHESUS

### CHORUS

(*Str.*)  
Ho, warders, to whom is the next watch given?  
whose warding followeth mine?  
For the stars that were high in the evening sky are  
setting : uprisen ye see [broad wings shine.  
The Pleiads seven : in the midst of heaven the Eagle's 530  
Ho, comrades, awake from your slumber ! Why do ye  
linger ? Hither to me ! [tramp appear !  
Ho ye, ho ye, from your couches leap, for the sentinel-  
Do ye see not afar where the silver car of the moon  
o'er the sea hangs low ?  
The dayspring cometh—break off your sleep, for the  
dawning is near, is near.  
Lo there in the east where gleameth a star—'tis her  
harbinger : rouse ye, ho !

### SEMICHORUS 1

For whom was the night's first watch proclaimed ?

### SEMICHORUS 2

For the scion of Mygdon, Corœbus named.

### SEMICHORUS 1

Who then ?

### SEMICHORUS 2

The Paeonians roused the folk  
Of Cilicia : us the Mysians woke. 540

### SEMICHORUS 1

High time is it then that we hasted to call  
The Lycians ; to them did the fifth watch fall,  
When the lot to our stations assigned us all.

# ΡΗΣΟΣ

## ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν αἰω, Σιμόεντος ἀντ.  
 ἡμένα κοίτας  
 φοινίας ὕμνῃ πολυχорδοτάτα  
 γήρυϊ παιδολέτωρ  
 550 μέλοποιὸς ἀηδονὶς μέριμναν·  
 ἤδη δὲ νέμουσι κατ' Ἴδαν  
 ποίμνια· νυκτιβρόμου  
 σύριγγος ἰὰν κατακούω·  
 θέλγει δ' ὄμματος ἔδραν  
 ὕπνος· ἄδιστος γὰρ ἔβα  
 βλεφάροις πρὸς αὐτοῦς.

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τι ποτ' οὐ πλάθει σκοπός, ὃν ναῶν  
 Ἐκτωρ ὥτρυνε κατόπταν ;

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

ταρβῶ· χρόνιος γὰρ ἄπεστιν.

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

560 ἀλλ' ἢ κρυπτὸν λόχον εἰσπαίσας  
 διόλωλε ; τάχ' ἂν εἶη φανερόν.

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

αὐδῶ Λυκίους πέμπτην φυλακὴν  
 βάντας ἐγείρειν  
 ἡμᾶς κλήρου κατὰ μοῖραν.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Διόμηδες, οὐκ ἤκουσας — ἢ κενὸς ψόφος  
 στάζει δι' ὧτων ; — τευχέων τινὰ κτύπον ;

## RHESUS

### CHORUS

(*Ant.*)  
I hear, I hear—'tis the nightingale ! The mother that  
slew her child— [murder-stain—  
As broodeth her wing o'er the fearful thing, the eternal  
By Simois chanteth her heart-stricken wail ; the voice  
of her woe rings wild, [hopeless pain !  
As passions a lute of many a string,—winged poet of 550  
Hark ! flocks to the pasture are going : they bleat as  
they stray down Ida's brow ;  
And I hear it float through the dark, the note of the  
pipe's ethereal cry ;  
And drowsihead with her witchery sweet is lulling  
mine eyelids now ; [the dawn is nigh.  
For to weary eyes she cometh, I wot, most dear when

### SEMICHORUS 1

Why draweth not near unto us that scout  
Whom Hector to spy on the fleet sent out ?

### SEMICHORUS 2

Long stays he : there haunts me a fearful doubt.

### SEMICHORUS 1

Is he slain, think ye, in an ambuscade ? 560  
Manifest soon shall his fate be made.

### SEMICHORUS 2

I rede ye then that we haste to call  
The Lycians ; to them did the fifth watch fall,  
When the lot to our stations assigned us all.  
[*Exeunt.*

*Enter ODYSSEUS and DIOMEDES.*

### ODYSSEUS

Diomedes, heard'st thou not—or through mine ears  
Thrills but an empty sound ?—a clash of arms ?

# ΡΗΣΟΣ

## ΔΙΟΜΗΔΗΣ

οὐκ, ἀλλὰ δεσμὰ πωλικῶν ἐξ ἀντύγων  
κλάζει σιδήρου· καμέ τοι, πρὶν ἡσθόμην  
δεσμῶν ἀραγμὸν ἱππικῶν, ἔδν φόβος.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

570 ὄρα κατ' ὄρφνην μὴ φύλαξιν ἐντύχης.

## ΔΙΟΜΗΔΗΣ

φυλάξομαί τοι κὰν σκότῳ τιθεὶς πόδα.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἦν δ' οὖν ἐγείρης, οἶσθα σύνθημα στρατοῦ ;

## ΔΙΟΜΗΔΗΣ

Φοῖβον Δόλωνος οἶδα σύμβολον κλύων.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἔα·

εὐνὰς ἐρήμους τάσδε πολεμίων ὀρώ.

## ΔΙΟΜΗΔΗΣ

καὶ μὴν Δόλων γε τάσδ' ἔφραζεν Ἑκτορος  
κοίτας, ἐφ' ᾧπερ ἔγχος εἵλκυσται τόδε.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

τί δῆτ' ἂν εἴη ; μῶν λόχος βέβηκέ ποι ;

## ΔΙΟΜΗΔΗΣ

ἴσως ἐφ' ἡμῖν μηχανὴν στήσων τινά.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

θρασὺς γὰρ Ἑκτωρ νῦν, ἐπεὶ κρατεῖ, θρασύς.

## ΔΙΟΜΗΔΗΣ

580 τί δῆτ', Ὀδυσσεῦ, δρώμεν ; οὐ γὰρ ἡὔρομεν  
τὸν ἄνδρ' ἐν εὐναῖς, ἐλπίδων δ' ἡμάρτομεν.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

στείχωμεν ὥς τάχιστα ναυστάθμων πέλας.  
σῶζει γὰρ αὐτὸν ὅστις εὐτυχῇ θεῶν  
τίθησιν· ἡμῖν δ' οὐ βιαστέον τύχην.

## RHESUS

DIOMEDES

Nay, 'tis steel harness hung o'er chariot-rails  
That rings. Through me too passed a shiver of fear,  
Till I discerned the clank of horses' chains.

ODYSSEUS

Beware thou light not darkling on their guards. 570

DIOMEDES

Even in darkness will I step with heed.

ODYSSEUS

But, shouldst thou rouse them, knowest thou the  
watchword?

DIOMEDES

"Phoebus"—from Dolon's mouth I heard the word.

ODYSSEUS

Ha! void of foes this bivouac I see!

DIOMEDES

Yet surely Dolon told us that here lay  
Hector, against whom this my spear is trailed.

ODYSSEUS

What means this? Is his troop elsewhither gone?

DIOMEDES

Perchance he frames 'gainst us a stratagem.

ODYSSEUS

Ay, bold is Hector, now triumphant—bold!

DIOMEDES

What then, Odysseus, shall we do? The man 580  
We find not on his couch: our hopes are foiled.

ODYSSEUS

Return we to the ships' array in haste.  
Some God, whoever giveth him good speed,  
Shields him. 'Tis not for us to strive with fate.



## ΡΗΣΟΣ

### ΔΙΟΜΗΔΗΣ

οὐκοῦν ἐπ' Αἰνέαν ἢ τὸν ἔχθιστον Φρυγῶν  
Πάριν μολόντε χρὴ καρατομεῖν ξίφει.

### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

πῶς οὖν ἐν ὄρφνῃ πολεμίων ἀνὰ στρατὸν  
ζητῶν δυνήσει τούσδ' ἀκινδύνως κτανεῖν ;

### ΔΙΟΜΗΔΗΣ

590 αἰσχρόν γε μέντοι ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν,  
δράσαντε μηδὲν πολεμίους νεώτερον.

### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

πῶς δ' οὐ δέδρακας ; οὐ κτανόντε ναυστάθμων  
κατάσκοπον Δόλωνα σφάζομεν τάδε  
σκυλεύματ' ; ἢ πᾶν στρατόπεδον πέρσειν δοκεῖς ;  
πείθου, πάλιν στείχωμεν· εὖ δ' εἴη τυχεῖν.

### ΑΘΗΝΑ

ποιὶ δὴ λιπόντες Τρωικῶν ἐκ τάξεων  
χωρεῖτε, λύπη καρδίαν δεδηγμένοι,  
εἰ μὴ κτανεῖν σφῶν Ἑκτορ' ἢ Πάριν θεὸς  
δίδωσιν ; ἄνδρα δ' οὐ πέπυσθε σύμμαχον  
600 Τροία μολόντα Ῥῆσον οὐ φαύλῳ τρόπῳ ;  
ὃς εἰ διοίσει νύκτα τήνδ' ἐς αὔριον,  
οὔτ' ἂν σφ' Ἀχιλλέως οὔτ' ἂν Αἴαντος δόρυ  
μὴ πάντα πέρσαι ναύσταθμ' Ἀργείων σχέθου  
τείχη κατασκάψαντα καὶ πυλῶν ἔσω  
λόγχῃ πλατείαν εἰσδρομὴν ποιούμενον.  
τούτον κατακτὰς πάντ' ἔχεις. τὰς δ' Ἑκτορος  
εὐνὰς ἔασον καὶ κατατόμους σφαγὰς.  
ἔσται γὰρ αὐτῷ θάνατος ἐξ ἄλλης χειρός.

### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

δέσποιν' Ἀθάνα, φθέγματος γὰρ ἡσθόμην  
τοῦ σοῦ συνήθη γῆρυν· ἐν πόνοισι γὰρ

## RHESUS

DIOMEDES

Nay, on Aeneas fall we, or on Paris—  
Of foes most hated,—and smite off their heads.

ODYSSEUS

How in the dark, amidst a host of foes,  
Unperilled wilt thou search, and slay these twain?

DIOMEDES

Yet base it were to hie to Argos' ships  
With nought of mischief to the foe achieved. 590

ODYSSEUS

Nothing achieved? Have we not slain the spy  
Upon the galleys, Dolon? Have we not  
His spoils? Look'st thou to ravage all their camp?  
Hear me—return we; so good speed be ours.

*ATHENA appears above the stage.*

ATHENA

Ho! whither go ye, from the lines of Troy  
Fleeing, with sorrow rankling in your hearts  
That Fortune grants you not the life of Hector,  
Nor Paris? Know ye not of this ally,  
Rhesus, to Troy magnificently come?  
If he live through this night until the dawn, 600  
Him neither Aias' nor Achilles' spear  
Shall stay from wasting all the Argive fleet,  
Razing your ramparts, and within your gates  
Making broad havoc of onslaught with his lance.  
Slay him, and all is thine. But Hector's couch  
Let be: spare thou to smite his head from him.  
To him shall death come from another hand.

ODYSSEUS

O Queen Athena—for I know the sound  
Of thy familiar voice, since evermore

## ΡΗΣΟΣ

610 παροῦσ' ἀμύνεις τοῖς ἐμοῖς αἰεί ποτε  
τὸν ἄνδρα δ' ἡμῖν ποῦ κατηύνασται φράσον,  
πόθεν τέτακται βαρβάρου στρατεύματος ;

ΑΘΗΝΑ

ὃδ' ἐγγὺς ἦσται κοῦ συνήθροισται στρατῷ,  
ἀλλ' ἐκτὸς αὐτὸν τάξεων κατηύνασεν  
Ἕκτωρ, ἕως ἂν νύξ ἀμείψηται φάος.  
πέλας δὲ πῶλοι Θρηκίων ἐξ ἀρμάτων  
λευκαὶ δέδενται, διαπρεπεῖς ἐν εὐφρόνῃ·  
στίλβουσι δ' ὥστε ποταμίου κύκνου πτερόν.  
620 ταύτας κτανόντες δεσπότην κομίζετε,  
κάλλιστον οἴκοις σκῦλον· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπου  
τοῖόνδ' ὄχημα χθῶν κέκευθε πωλικόν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Διόμηδες, ἣ σὺ κτείνε Θρήκιον λεών,  
ἣ 'μοὶ πάρες γε, σοὶ δὲ χρή πῶλους μέλειν.

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

ἐγὼ φονεύσω, πωλοδαμνήσεις δὲ σύ·  
τρίβων γὰρ εἰ τὰ κομψὰ καὶ νοεῖν σοφός.  
χρὴ δ' ἄνδρα τάσσειν οὐ μάλιστ' ἂν ὠφελοῖ.

ΑΘΗΝΑ

καὶ μὴν καθ' ἡμᾶς τόνδ' Ἀλέξανδρον βλέπω  
στείχοντα, φυλάκων ἕκ τινος πεπυσμένον  
δόξας ἀσήμους πολεμίων μεμβλωκότων.

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

630 πόττερα σὺν ἄλλοις ἢ μόνος πορεύεται ;

ΑΘΗΝΑ

μόνος· πρὸς εὐνὰς δ', ὡς ἔοικεν, Ἕκτορος  
χωρεῖ, κατόπτας σημανῶν ἤκειν στρατοῦ.

ΔΙΟΜΗΔΗΣ

οὐκουν ὑπάρχειν τόνδε κατθανόντα χρὴ ;

## RHESUS

Beside me in my toils thou wardest me,— 610  
Tell to us where this hero sleeping lies,  
Where he is stationed in the alien host.

ATHENA

Here is he, nigh, not quartered with the host :  
Hector to him assigned a resting-place  
Without his lines, till night give place to day.  
Hard by, his white steeds to his Thracian car  
Are tethered : clear they gleam athwart the dark  
As gleams the white wing of a river-swan.  
These lead ye hence when ye have slain their lord,  
Proud trophy for your halls : there is no land 620  
That holdeth such a team of chariot-steeds.

ODYSSEUS

Diomedes, either slay thou Thracia's folk,  
Or leave to me, and thou the horses heed.

DIOMEDES

I will be slayer. Manage thou the steeds ;  
For versed art thou in craft, and keen of wit.  
Best set each man where best his help avails.

ATHENA

Lo, yonder Alexander I discern  
Draw nigh us. From some watchman hath he heard  
A doubtful rumour of the approach of foes.

DIOMEDES

Or cometh he with others, or alone ? 630

ATHENA

Alone. To Hector's couch, meseems, he fares,  
To tell how spies upon the host be here.

DIOMEDES

Ought he not then to be the first to die ?

209

## ΡΗΣΟΣ

### ΑΘΗΝΑ

οὐκ ἂν δύναιο τοῦ πεπρωμένου πλέον.  
 τοῦτον δὲ πρὸς σῆς οὐ θέμις χειρὸς θανεῖν.  
 ἀλλ' ὥπερ ἦκεις μορσίμους φέρων σφαγὰς,  
 τάχυν· ἐγὼ δὲ τῷδε ξύμμαχος Κύπρις  
 δοκοῦσ' ἄρωγός ἐν πόνοις παραστατεῖν,  
 640 σαθοῖς λόγοισιν ἐχθρὸν ἄνδρ' ἀμείψομαι.  
 καὶ ταῦτ' ἐγὼ μὲν εἶπον· ὃν δὲ χρὴ παθεῖν,  
 οὐκ οἶδεν οὐδ' ἤκουσεν ἐγγὺς ὦν λόγου.

### ΠΑΡΙΣ

σὲ τὸν στρατηγὸν καὶ κασίγνητον λέγω,  
 "Ἐκτορ, καθεύδεις ; οὐκ ἐγείρεσθαί σ' ἐχρήν ;  
 ἐχθρῶν τις ἡμῖν χρίμπτεται στρατεύματι,  
 ἢ κλῶπες ἄνδρες ἢ κατάσκοποί τινες.

### ΑΘΗΝΑ

θάρσει· φυλάσσει σ' ἡδὲ πρευμενῆς Κύπρις.  
 μέλει δ' ὁ σός μοι πόλεμος, οὐδ' ἀμνημονῶ  
 τιμῆς, ἐπαινῶ δ' εὖ παθοῦσα πρὸς σέθεν.  
 650 καὶ νῦν ἐπ' εὐτυχοῦντι Τρωικῷ στρατῷ  
 ἦκω πορεύουσ' ἄνδρα σοι μέγαν φίλον,  
 τῆς ὑμνοποιοῦ παῖδα Θρήκιον θεᾶς  
 Μούσης, πατὴρ δὲ Στρυμόνος κικλήσκεται.

### ΠΑΡΙΣ

αἰεί ποτ' εὖ φρονούσα τυγχάνεις πόλει  
 κάμοί, μέγιστον δ' ἐν βίῳ κειμήλιον  
 κρίνας σέ φημι τῇδε προσθέσθαι πόλει.  
 ἦκω δ' ἀκούσας οὐ τορῶς, φήμη δέ τις  
 φύλαξιν ἐμπέπτωκεν ὥς κατάσκοποι  
 ἦκουσ' Ἀχαιῶν. χῶ μὲν οὐκ ἰδὼν λέγει,  
 660 ὁ δ' εἰσιδὼν μολόντας οὐκ ἔχει φράσαι,  
 ὦν εἵνεκ' εὐνὰς ἤλυθον πρὸς Ἐκτορος.

## RHESUS

ATHENA

Thou canst not overpass the doom of fate.  
It may not be that by thine hand he die.  
Haste thou against the man for whom thou bring'st  
The slaughter-doom. To Paris will I seem  
Cypris his friend, present to aid his toils,  
And with false words will answer him I hate.  
This have I told you : nought the doomed man knows, 640  
Nor aught hath heard, for all he is so near.

[*Exeunt OD. and DIOM.*]

*Enter PARIS.*

PARIS

War-chief and brother, ho, to thee I call,  
Hector ! Dost sleep ? Behoves thee not to watch ?  
Some foe to us is nigh unto the host—  
Marauders they, or peradventure spies.

ATHENA

Fear not. I, Cypris, ward thee graciously.  
I take thought for thy warfare, nor forget  
Thine honour done me, and thy service thank.  
And now, when triumpheth the host of Troy,  
Leading to thee a mighty friend I come, 650  
The Thracian scion of the Muse, the Queen  
Of Song : he bears the name of Strymon's son.

PARIS

Gracious art thou unto my city still,  
And unto me, I trow I won for Troy  
Life's goodliest treasure, judging thee most fair.  
Vague rumour brought me hither : some report  
Amongst the guard had risen of Argive spies  
Even now at hand. One saith it that saw nought :  
One saw them come, yet nothing more can tell.  
Wherefore to Hector's resting-place I came. 660

211

P 2

## ΡΗΣΟΣ

### ΑΘΗΝΑ

μηδὲν φοβηθῆς· οὐδὲν ἐν στρατῷ νέον·  
Ἐκτωρ δὲ φροῦδος Ἑρῆκα κοιμήσων στρατόν.

### ΠΑΡΙΣ

σύ τοί με πείθεις, σοῖς δὲ πιστεύων λόγοις  
τάξιν φυλάξων εἰμ' ἐλεύθερος φόβου.

### ΑΘΗΝΑ

χώρει· μέλειν γὰρ πάντ' ἐμοὶ δόκει τὰ σά,  
ὥστ' εὐτυχοῦντας συμμάχους ἐμοὺς ὄραν.  
γνώσει δὲ καὶ σὺ τὴν ἐμὴν προθυμίαν.

670 ὑμᾶς δ' αὐτῷ τοὺς ἄγαν ἐρρωμένους,  
Λαερτίου παῖ, θηκτὰ κοιμίσαι ξίφη.  
κεῖται γὰρ ἡμῖν Ἑρῆκιος στρατηλάτης,  
ἵπποι τ' ἔχονται, πολέμιοι δ' ἡσθημένοι  
χωροῦσ' ἐφ' ὑμᾶς· ἀλλ' ὅσον τάχιστα χρὴ  
φεύγειν πρὸς ὄλκους ναυστάθμων. τί μέλλετε  
σκηπτοῦ πιοντος πολεμίων σφύζειν βίον;

### ΧΟΡΟΣ

ἔα ἔα·  
βάλε βάλε βάλε βάλε,  
θένε θένε· τίς ὃδ' ἀνὴρ;

### ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

λεύσσετε, τοῦτον αὐδῶ.

### ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

680 κλῶπες οἵτινες κατ' ὄρφην  
τόνδε κινοῦσι στρατόν.  
δεῦρο δεῦρο πᾶς.

### ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τούσδ' ἔχω, τούσδ' ἔμαρψα.

### ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τίς ὁ λόχος; πόθεν ἔβας; ποδαπὸς εἶ;

## RHESUS

ATHENA

Fear nothing : in the host no peril is.  
Hector to quarter Thracia's host is gone.

PARIS

Thou dost assure me : lo, I trust thy words.  
And free of fear I go to guard my post.

ATHENA

Go : be thou sure that all thy care is mine,  
That so triumphant I may see my friends.  
Yea, and thou too shalt prove my zeal for thee.

[*Exit* PARIS.]

Ho ye ! I bid you, over-eager twain—  
Laertes' son !—let sleep the whetted swords ;  
For at our feet dead lies the Thracian chief ;  
Our prize his steeds are. But the foe have heard,  
And close on you. Now must ye with all speed  
To yon ship-channels flee. Why linger ye,  
When bursts the storm of foes, to save your lives ?

670

*Enter ODYSSEUS followed by CHORUS, tumultuously.*

CHORUS

Ha, smite !—ha, smite !—ha, smite !—ha, smite !  
Stab thou !—stab thou !—who is this wight ?

SEMICHORUS 1

Look ye on him— this fellow, I say !—

SEMICHORUS 2

Marauders who under night's dark pall  
Are startling our array !—  
Hitherward, hitherward, all !

680

SEMICHORUS 1

I have them caught in the grasp of mine hand !

SEMICHORUS 2

(*To OD.*) What is thy troop ?—whence art thou ?—a  
man of what land ?



# ΡΗΞΟΣ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ<sup>1</sup>

οὐ σε χρή εἰδέναι·

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

θανεῖ γὰρ σήμερον δράσας κακῶς.  
οὐκ ἐρεῖς ξύνθημα, λόγχην πρὶν διὰ στέρνων μολεῖν;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἦ σὺ δὴ Ῥῆσον κατέκτας;

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

ἀλλὰ τὸν κτενοῦντα σέ  
ἱστορῶ.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

θάρσει, πέλας ἴθι.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

παῖε, παῖε, παῖε πᾶς.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἴσχε πᾶς τις.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

οὐ μὲν οὖν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ᾶ, φίλιον ἄνδρα μὴ θένης.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

καὶ τί δὴ τὸ σῆμα;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Φοῖβος.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

ἔμαθον· ἴσχε πᾶς δόρυ.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

οἶσθ' ὅποι βεβᾶσιν ἄνδρες;

<sup>1</sup> The dialogue that follows is differently distributed by various editors. Badham's arrangement, adopted by Paley, is here followed, also his reading of *ἱστορῶ* for *ἴστω* of MSS.

## RHESUS

ODYSSEUS

Nought to thee is this !

SEMICHORUS 1

For thou shalt die for evil wrought this day !  
Tell the watchword, ere the spear unto thine heart  
have found the way !

ODYSSEUS

Ha ! and hast thou murdered Rhesus ?

SEMICHORUS 2

Nay his would-be murderer, thee,

Question I.

ODYSSEUS (*beckoning them off the stage*).

Fear not, come hither.

SEMICHORUS 1

Strike him ! strike him ! strike him, ye !

ODYSSEUS

Hold, each man !

SEMICHORUS 2

Nay, hold we will not !

ODYSSEUS

Ho ! let not a friend be slain !

SEMICHORUS 1

What then is the watchword ?

ODYSSEUS

Phoebus.

SEMICHORUS 2

Right : his spear let each refrain.

SEMICHORUS 1

Know'st thou whither went the men ?

ΡΗΣΟΣ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

τῇδέ πη κατείδομεν.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

690 ἔρπε πᾶς κατ' ἵχνος αὐτῶν, ἥ βοὴν ἐγερτέον ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἀλλὰ συμμαχούς ταρασσεῖν δεινὸν ἐν νυκτῶν  
φόβῳ.

ΧΟΡΟΣ

τίς ἀνδρῶν ὁ βᾶς ;  
τίς δς μέγα θράσος ἐπεύζεται,  
χέρα φυγῶν ἐμάν ;  
πόθεν νιν κυρήσω ;  
τίνι προσεικάσω,  
ὅστις δι' ὄρφνης ἦλθ' ἀδειμάντῳ ποδὶ  
διὰ τε τάξεων καὶ φυλάκων ἔδρας ;  
Θεσσαλὸς ἦ

700 παραλίαν Λοκρῶν νεμόμενος πόλιν ;  
ἢ νησιώτης σποράδα κέκτῃται βίον ;  
τίς ἦν πόθεν ; ποίας πάτρας ;  
ποῖον ἐπεύχεται τὸν ὕπατον θεῶν ;

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

ἄρ' ἔστ' Ὀδυσσέως τοῦργον ἢ τίνος τόδε ;

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

εἰ τοῖς πάροιθε χρὴ τεκμαίρεσθαι, δοκεῖ.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

δοκεῖς γάρ ;

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τί μὴν οὔ ;

## RHESUS

ODYSSEUS

I marked them somewhere yonder nigh.

SEMICHORUS 2

Press, each man, upon their track!—or shall we  
raise the 'larum cry?

690

ODYSSEUS

Nay, 'twere perilous to scare with night-alarms a  
war-ally.

[ODYSSEUS *slips away into the darkness.*

CHORUS

(*Str.*)

He is gone from us!—who was the man  
Who shall vaunt of his aweless might?  
Out of mine hands, lo, he ran—  
Where on him now shall I light?

Unto whom shall I liken him—him, who with foot  
unafraid through the night  
Passed ranks, passed many a sentinel-post?  
A Thessalian is he?

Doth he dwell in a town that from Locris' coast  
Looketh over the sea?

700

Or, an islander, lives he by piracy? [boast?  
Who?—whence?—what fatherland-home doth he  
Of the Gods whom doth he confess most high?

SEMICHORUS 1

Whose deed is this?—Odysseus' dark design?

SEMICHORUS 2

Yea, if from his past deeds we may divine.

SEMICHORUS 1

Ha, thinkest thou so?

SEMICHORUS 2

Yea, how should I not?

217

# ΡΗΣΟΣ

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

θρασὺς γοῦν ἐς ἡμᾶς.

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τίν' ἀλκὴν ; τίν' αἰνεῖς ;

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

Ὀδυσσῇ.

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

μὴ κλωπὸς αἶνει φωτὸς αἰμύλον δόρυ.

## ΧΟΡΟΣ

710 ἔβα καὶ πάρος

ἀντ.

κατὰ πτόλιν, ὕπαφρον ὄμμ' ἔχων,

ῥακοδύτῳ στολᾷ

πυκασθεῖς, ξιφήρης

κρύφιος ἐν πέπλοις.

βίον δ' ἐπαιτῶν εἶρπ' ἀγύρτης τις λάτρης,

ψαφαρόχρονον κάρα πουλυπινές τ' ἔχων

πολλὰ δὲ τὰν

Βασιλίδ' ἐστίαν Ἀτρειδᾶν κακῶς

ἔβαζε δῆθεν ἐχθρὸς ὦν στρατηλάταις.

720 ὅλοιτ' ὅλοιτο πανδίκως,

πρὶν ἐπὶ γᾶν Φρυγῶν ποδὸς ἶχνος βαλεῖν.

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

εἴτ' οὖν Ὀδυσσέως εἴτε μὴ, φόβος μ' ἔχει·

Ἐκτωρ γὰρ ἡμῖν τοῖς φύλαξι μέμψεται.

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τί λάσκων ;

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

δυστοίζων—

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τί δρᾶσαι ; τί ταρβεῖς ;

## ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

καθ' ἡμᾶς περᾶσαι—

## RHESUS

SEMICHORUS 1

A daring foe unto us, I wot!

SEMICHORUS 2

Whose courage, what man, dost thou praise?

SEMICHORUS 1

Odysseus the chief.

SEMICHORUS 2

Praise not the prowess thou of a knavish thief!

CHORUS

He came in the days overpast (Ant.) 710

Unto Troy :—from his eyes rheum poured :

Rags round his body were cast :

'Neath his cloak was a hidden sword :

Like a vagabond varlet he prowled, begging crumbs  
from the feastful board,

With head overgrimed with foulness, and hair

All filth-defiled.

As though the war-chiefs' foe he were,

The house he reviled—

The house of the Atreïd kings :—O meet,

O just should it be that he perish, ere

He trample Phrygia beneath his feet.

720

SEMICHORUS 1

Whether Odysseus or another came,

I fear me : us the guards shall Hector blame,—

SEMICHORUS 2

How blame us?

SEMICHORUS 1

Shall speak his suspicion out,—

SEMICHORUS 2

Of what deed? What is thy fearful doubt?

SEMICHORUS 1

That even by us passed in—

ΡΗΣΟΣ

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

τίν' ἀνδρῶν ;

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

οἱ τῆσδε νυκτὸς ἦλθον εἰς Φρυγῶν στρατόν.

ΗΝΙΟΧΟΣ

ιώ, δαίμονος τύχη βαρεῖα. φεῦ φεῦ.

ΧΟΡΟΣ

ἔα·

730 σίγα πᾶς, ὕφιζ'· ἴσως γὰρ εἰς βόλον τις ἔρχεται.

ΗΝΙΟΧΟΣ

ιὼ ἰώ,  
συμφορὰ βαρεῖα Θρηκῶν.

ΧΟΡΟΣ

συμμάχων τις ὁ στένων.

ΗΝΙΟΧΟΣ

ιώ.  
δύστηνος ἐγὼ σύ τ', ἄναξ Θρηκῶν,  
ὦ στυγνοτάτην Τροίαν ἐσιδών·  
οἶόν σε βίου τέλος εἶλεν.

ΧΟΡΟΣ

τίς εἰ ποτ' ἀνδρῶν συμμάχων ; κατ' εὐφρόνην  
ἀμβλῶπες αὐγαί, κοῦ σε γιγνώσκω τορῶς.

ΗΝΙΟΧΟΣ

ποῦ τιν' ἀνάκτων Τρωικῶν εὖρω ;  
ποῦ δῆθ' Ἑκτωρ

740 τὸν ὑπασπίδιον κοῖτον ἰαύει ;  
τίνι σημήνω διόπων στρατιᾶς ;  
οἶα πεπόνθαμεν, οἶά τις ἡμᾶς  
δράσας ἀφανῇ φρουῶδος, φανερόν  
Θρηξίν πένθος τολυπεύσας.

## RHESUS

SEMICHORUS 2

What men?—say who!

SEMICHORUS 1

They that this night to the Phrygian array won  
through.

CHARIOTEER (*behind the scenes*)

*O heavy chance of fate! Woe's me! Woe's me!*

CHORUS

Ha! Now hush ye all! Crouch low! Perchance  
one cometh to the snare.

730

CHARIOTEER (*behind scenes*)

*O the sore mischance to Thrace!*

CHORUS

'Tis some ally that waileth there.

*Enter CHARIOTEER, wounded.*

CHARIOTEER

Woe's me! O King of Thracians, woe for thee!  
O bitter sight of Troy to thee this day!  
What end of life hath snatched thee hence away!

CHORUS

Who art thou?—what ally?—mine eyes the night  
Makes dim: thee cannot I discern aright.

CHARIOTEER

Where shall I light on a Trojan chief?  
O where shall Hector be found of my quest  
Slumbering yet in shield-fenced rest?  
Unto whom of your chiefs shall I tell our grief?  
Ah our calamities!—ah for the deeds in the night  
Unto Thracia wrought of the felon who vanished from  
sight,  
Who hath knit up a skein of misery manifest!

740



## ΡΗΣΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

κακὸν κυρεῖν τι Θρηκίῳ στρατεύματι  
 ἔοικεν, οἷα τοῦδε γιγνώσκω κλύων.

### ΗΝΙΟΧΟΣ

ἔρρει στρατιά, πέπτωκεν ἄναξ  
 δολίῳ πληγῇ.

ᾶ ᾶ ᾶ ᾶ,

750

οἷα μ' ὀδύνη τείρει φονίου  
 τραύματος εἶσω. πῶς ἂν ὀλοίμην ;  
 χρῆν γάρ μ' ἀκλεῶς Ῥῆσόν τε θανεῖν.  
 Τροία κέλσαντ' ἐπίκουρον ;

### ΧΟΡΟΣ

τάδ' οὐκ ἐν αἰνιγμοῖσι σημαίνει κακά·  
 σαφῶς γὰρ αὐδᾶ συμμάχους ὀλωλότας.

### ΗΝΙΟΧΟΣ

κακῶς πέπρακται κἀπὶ τοῖς κακοῖσι πρὸς  
 αἰσχιστα· καίτοι δις τόσον κακὸν τόδε·  
 θανεῖν γὰρ εὐκλεῶς μέν, εἰ θανεῖν χρεών,  
 λυπρὸν μὲν οἶμαι τῷ θανόντι· πῶς γὰρ οὐ ;  
 760 τοῖς ζῶσι δ' ὄγκος καὶ δόμων εὐδοξία.  
 ἡμεῖς δ' ἀβούλως κἀκλεῶς ὀλώλαμεν.  
 ἐπεὶ γὰρ ἡμᾶς ἦννας Ἐκτόρεια χεῖρ,  
 ξύνθημα λέξας, ἠϋδομεν πεδοστιβεῖς,  
 κόπῳ δαμέντες, οὐδ' ἐφρουρεῖτο στρατὸς  
 φυλακαῖσι νυκτέροισιν, οὐδ' ἐν τάξεσιν  
 ἔκειτο τεύχη, πλήκτρά τ' οὐκ ἐπὶ ζυγοῖς  
 ἵππων καθήρμοσθ', ὥς ἄναξ ἐπεύθετο  
 κρατοῦντας ὑμᾶς κἀφεδρεύοντας νεῶν  
 770 πρύμναισι· φαύλως δ' ἠϋδομεν πεπτωκότες.  
 κἀγὼ μελούση καρδιά λήξας ὕπνου  
 πῶλοισι χόρτον, προσδοκῶν ἑωθινὴν  
 ζεύξειν ἐς ἀλκὴν, ἀφθόνῳ μετρῶ χερί.

## RHESUS

### CHORUS

Some ill, meseems, to Thracia's company  
Befalls—if this man's words mean aught for me.

### CHARIOTEER

Undone is our host, laid low is our king  
By a deadly stab, by a stroke of guile !  
Alas and alas ! woe worth the while !  
Ah, how am I inly racked by the sting [die ! 750  
Of my gory wound ! Would God I might straightway  
Was it meet that so soon as he came, your Troy's ally,  
Rhesus and I should perish by end so vile ?

### CHORUS

Lo, not in riddles doth he publish this :  
Nay, plainly of allies destroyed he tells.

### CHARIOTEER

Ill hath been wrought us—shame, to crown that  
“ill,”  
The foulest shame ! Yea, double ill is this !  
To die with fame, if one must die, I trow,  
Is bitterness to him who dies—how not ?  
Yet fame and honour crown his living kin. 760  
But, as a fool dies, fameless we have died.  
For, soon as Hector pointed us our quarters,  
And told the watchword, couched on earth we slept,  
Outworn with toil : our host no watchmen set  
For nightlong guard, nor rank by rank were laid  
Our arms, nor from the horses' yokes were hung  
The car-whips, since our king had word that ye  
Were camped triumphant nigh the galley-sterns :  
So, careless all, we flung us down and slept.  
Now I with heedful heart from slumber rose, 770  
And dealt the steeds their corn with stintless hand,  
Looking to yoke them with the dawn for fight.

# ΡΗΣΟΣ

λείσσω δὲ φῶτε περιπολοῦνθ' ἡμῶν στρατὸν  
 πυκνῆς δι' ὄρφνης· ὥς δ' ἐκινήθην ἐγώ,  
 ἐπτηξάτην τε κἀνεχωρείτην πάλιν·  
 ἦπυσα δ' αὐτοῖς μὴ πελάζεσθαι στρατῶ,  
 κλῶπας δοκήσας συμμάχων πλάθειν τινάς.  
 οἱ δ' οὐδέν· οὐ μὴν οὐδ' ἐγὼ τὰ πλείονα,  
 780 ἡὔδον δ' ἀπελθὼν αὖθις εἰς κοίτην πάλιν.  
 καί μοι καθ' ὕπνον δόξα τις παρίσταται·  
 ἵππους γὰρ ἄς ἔθρεψα κῆδιφρηλάτου  
 Ῥήσῳ παρεστῶς, εἶδον, ὥς ὄναρ δοκῶν,  
 λύκους ἐπεμβεβῶτας ἐδραίαν ῥάχιν·  
 θείνουντε δ' οὐρᾶ πωλικῆς ῥινοῦ τρίχα,  
 ἤλαυνον, αἱ δ' ἔρρεγκον ἐξ ἀρτηριῶν  
 θυμὸν πνέουσai κἀνεχαίτιζον φόβην.  
 ἐγὼ δ' ἀμύνων θήρας ἐξεγείρομαι  
 πῶλοισιν· ἔννυχος γὰρ ἐξώρμα φόβος.  
 790 κλύω δ' ἐπάρας κρᾶτα μυχθισμὸν νεκρῶν.  
 θερμὸς δὲ κρουνὸς δεσπύτου παρὰ σφαγαῖς  
 βάλλει με δυσθνητοῦντος αἵματος νέου.  
 ὀρθὸς δ' ἀνάσσω χειρὶ σὺν κενῇ δορός.  
 καί μ' ἔγχος αὐγάζοντα καὶ θηρώμενον  
 παίει παραστὰς νεῖραν εἰς πλευρὰν ξίφει  
 ἀνὴρ ἀκμάζων· φασγάνου γὰρ ἡσθόμην  
 πληγῆς, βαθεῖαν ἄλοκα τραύματος λαβῶν.  
 πίπτω δὲ πρηνής· οἱ δ' ὄχημα πωλικὸν  
 λαβόντες ἵππων ἴεσαν φυγῇ πόδα.  
 ᾧ ᾧ.  
 800 ὀδύνη με τείρει, κούκέτ' ὀρθοῦμαι τάλας.  
 καὶ συμφορὰν μὲν οἶδ' ὀρῶν, τροπῇ δ' ὄτφ  
 τεθνᾶσιν οἱ θανόντες οὐκ ἔχω φράσαι,  
 οὐδ' ἐξ ὁποίας χειρός. εἰκάσαι δέ μοι  
 πάρεστι λυπρὰ πρὸς φίλων πεπονθέναι.

## RHESUS

Then spied I twain that prowled around our host  
Through the thick gloom ; but, soon as I bestirred  
me,

They cowered low, and straight drew back again.  
I cried to them to come not near our host,—  
Deeming some thieves from our allies drew nigh :—  
Nought said they ; neither added I thereto,  
But to my couch went back and slept again.  
And in my sleep a vision nightmared me :— 780  
The steeds I tended, and at Rhesus' side  
Drave in the car, I saw as in a dream  
Mounted of wolves that rode upon their backs ;  
And with their tails these lashed the horses' flanks,  
Scourging them on. They snorted, and outbreathed  
Rage from their nostrils, tossing high their manes.  
I, even in act to save from those fierce things  
The steeds, woke : the night-horror smote me  
awake.

Then death-moans, as I raised my head, I heard ;  
And new-shed blood hot-welling plashed on me 790  
As by my murdered lord's death-throes I lay.  
Upright I leapt, with never a spear in hand.  
But, as I peered and groped to find my lance,  
From hard by came a sword-thrust 'neath my ribs  
From some strong man—strong, for I felt the blade  
Strike home, felt that deep furrow of the gash.  
Face-down I fell : the chariot and the steeds  
The robbers took, and fled into the night.  
Ah me ! Ah me !

Pain racketh me—O wretch ! I cannot stand.  
What ill befell I know—I saw it. How 800  
The slain men perished, this I cannot tell,  
Nor by what hand ; but this do I divine—  
Foully have they been dealt with by allies.

## ΡΗΣΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

ἡνίοχε Θρηκὸς τοῦ κακῶς πεπραγότος,  
μηδέν· δύσοιζ' οὐ πολεμίους δρᾶσαι τάδε.  
Ἔκτωρ δὲ καὐτὸς συμφορᾶς πεπυσμένος  
χωρεῖ· συναλγεί δ', ὡς ἔοικε, σοῖς κακοῖς.

### ΕΚΤΩΡ

πῶς οἱ μέγιστα πῆματ' ἐξειργασμένοι  
μολόντες ὑμᾶς πολεμίων κατάσκοποι  
810 λήθουσιν αἰσχροῦς, καὶ κατεσφάγη στρατός,  
κοῦτ' εἰσιόντας στρατόπεδ' ἐξαπώσατε  
οὔτ' ἐξιόντας ; τῶνδε τίς δώσει δίκην  
πλήν σου ; σὲ γὰρ δὴ φύλακά φημ' εἶναι στρατοῦ.  
φροῦδοι δ' ἄπληκτοι, τῇ Φρυγῶν κακανδρίᾳ  
πόλλ' ἐγγελῶντες τῷ στρατηλάτῃ τ' ἐμοί.  
εὖ νυν τόδ' ἴστε, Ζεὺς ὁμώμοσται πατήρ,  
ἥτοι μάραγνά γ' ἡ καρανιστῆς μόρος  
μένει σε δρῶντα τοιάδ', ἡ τὸν Ἔκτορα  
τὸ μηδὲν εἶναι καὶ κακὸν νομίζετε.

### ΧΟΡΟΣ

820 ἰὼ ἰώ,  
μέγ' ἄρ' ἐμοὶ μέγ', ὦ πολίοχον κράτος, ἀντ.  
κακὸν ἔμολεν, ὅτε σοι  
ἄγγελος ἦλθον,  
ἀμφὶ ναῦς πύρ' αἴθειν Ἀργείων στρατόν·  
ἐπεὶ ἄγρυπνον ὄμμ' ἐν εὐφρόνῃ  
οὔτ' ἐκοίμισ' οὔτ' ἔβριξ',  
οὐ τὰς Σιμοεντιάδας πηγᾶς· μή μοι  
κότον, ὦ ἄνα, θῆς· ἀναίτιος γὰρ  
ἔγωγε πάντων.

## RHESUS

### CHORUS

O charioteer of Thracia's lord ill-starred,  
Never suspect of this deed thine allies.  
Lo, Hector's self, who hath heard of your mischance,  
Comes : in thine ills he sorroweth, as beseems.

*Enter* HECTOR.

### HECTOR

How passed the men who wrought this direst scathe—  
Spies from the foemen—passed unmarked of you,  
For your shame, and for slaughter of the host, 810  
Nor ye withstood them entering the camp,  
Nor going forth? Shall any smart for this  
Save thee?—for thou wast warder of the host.  
They are gone, unsmitten!—gone, with many a scoff  
At Phrygian cowardice and me, your chief!  
Now know this well—by father Zeus 'tis sworn—  
Surely the scourge, or doom of headsman's axe  
Awaits thee for this work : else reckon thou  
Hector a thing of nought, a craven wretch.

### CHORUS

(*Ant. to Str.* 454-466)

Woe for me ! terrible evil, ah terrible, lighted on me 820  
When with my tidings I came, O thou warder of Troy,  
unto thee,—  
Tidings of beacon-fires lit through the Argive array  
by the sea.

Yet have I suffered the night not to drop from her  
slumberous wing  
Sleep on mine eyelids—I swear it by holiest Simois'  
spring !  
Let not thine anger against me be hot, who am  
guiltless, O King !

## ΡΗΣΟΣ

830 ἦν δὲ χρόνῳ παράκαιρον ἔργον ἢ λόγον  
 πύθῃ, κατὰ με γὰς  
 ζῶντα πόρευσον· οὐ παραιτοῦμαι.

### ΗΝΙΟΧΟΣ

τί τοῖσδ' ἀπειλεῖς, βάρβαρός τε βαρβάρου  
 γνώμην ὑφαιρεῖ τὴν ἐμήν, πλέκων λόγους ;  
 σὺ ταῦτ' ἔδρασας· οὐδέν' ἂν δεξαίμεθα  
 οὐθ' οἱ παθόντες οὐτ' ἂν οἱ τετρωμένοι  
 ἄλλον· μακροῦ γε δεῖ σε καὶ σοφοῦ λόγου,  
 ὅτῳ με πείσεις μὴ φίλους κατακτανεῖν,  
 ἵππων ἐρασθεῖς, ὧν ἕκατι συμμάχους  
 840 τοὺς σοὺς φονεύεις, πόλλ' ἐπισκῆπτων μολεῖν.  
 ἦλθον, τεθνᾶσιν· εὐπρεπέστερον Πάρις  
 ξενίαν κατήσχυν' ἢ σὺ συμμάχους κτανῶν.  
 μὴ γάρ τι λέξης ὥς τις Ἀργείων μολῶν  
 διώλεσ' ἡμᾶς· τίς ἂν ὑπερβαλὼν λόχους  
 Τρώων ἐφ' ἡμᾶς ἦλθεν, ὥστε καὶ λαθεῖν ;  
 σὺ πρόσθεν ἡμῶν ἦσο καὶ Φρυγῶν στρατός.  
 τίς οὖν τέτρωται, τίς τέθνηκε συμμάχων  
 τῶν σῶν, μολόντων ὧν σὺ πολεμίων λέγεις ;  
 ἡμεῖς δὲ καὶ τετρώμεθ', οἱ δὲ μείζονα  
 850 παθόντες οὐχ ὁρώσιν ἡλίου φάος.  
 ἀπλῶς δ' Ἀχαιῶν οὐδέν' αἰτιώμεθα.  
 τίς δ' ἂν χαμεύνας πολεμίων κατ' εὐφρόνην  
 Ῥήσου μολῶν ἐξηῦρεν, εἰ μὴ τις θεῶν  
 ἔφραζε τοῖς κτανούσιν ; οὐδ' ἀφιγμένον  
 τὸ πάμπαν ἦσαν· ἀλλὰ μηχανᾷ τάδε.

### ΕΚΤΩΡ

χρόνον μὲν ἤδη συμμάχοισι χρώμεθα  
 ὅσον περ ἐν γῇ τῇδ' Ἀχαϊκὸς λεώς,  
 κούδεν πρὸς αὐτῶν οἶδα πλημμελὲς κλύων·

## RHESUS

Then, if hereafter, as time runneth on, or in word or  
in deed 830  
Ever thou find me transgressing, O then to the grave  
do thou speed [I plead.  
Me,—yea, alive to go down to the pit ; nor for mercy

### CHARIOTEER

Why threaten these, and strive, barbarian thou,  
To cozen barbarian wit with glozing speech ?  
Thine was this murder ! None save thee the dead,  
Or wounded living, shall account thereof  
Guilty ! Long speech and subtle shalt thou need  
To make me think thou murderedst not thy friends,  
As coveting the steeds, for which thou slayest  
Allies whose coming was so straitly urged. 840  
They came—they are dead ! More seemly Paris  
shamed

Guest-faith, than thou, who murderedst thine allies !  
Nay, never tell me 'twas some Argive came  
And slew us ! Who could through the Trojan lines  
Have passed, and won to us, unmarked of them ?  
Before us camped were thou and Phrygia's host :—  
Of *thy* friends who was wounded then, who slain,  
When came the foes whereof thou tellest us ?  
We—some are wounded, some have suffered scathe  
More deadly, and the sun's light see no more. 850  
In plain words, no Achaean we accuse.  
Who of the foe had come, and in the night  
Found Rhesus' couch—except a very God  
Guided the slayers ? They not even knew  
That he had come ! O nay, this plot is thine.

### HECTOR

Long time have I had dealings with allies,  
Long as Achaean folk have trod my land ;  
Nor ever bare I ill report of them.



# ΡΗΣΟΣ

860 ἐν σοὶ δ' ἄρ' ἀρχώμεσθα ; μή μ' ἔρωσ ἔλοι  
τοιοῦτος ἵππων ὥστ' ἀποκτείνειν φίλους.  
καὶ ταῦτ' Ὀδυσσέως· τίς γὰρ ἄλλος ἂν ποτε  
ἔδρασεν ἢ βούλευσεν Ἀργείων ἀνὴρ ;  
δέδοικα δ' αὐτὸν καὶ τί μου θράσσει φρένας,  
μὴ καὶ Δόλωνα συντυχῶν κατέκτανεν·  
χρόνον γὰρ ἤδη φροῦδος ὦν οὐ φαίνεται.

ΗΝΙΟΧΟΣ

οὐκ οἶδα τοὺς σοὺς οὓς λέγεις Ὀδυσσέας·  
ἡμεῖς δ' ὑπ' ἐχθρῶν οὐδενὸς πεπληγμεθα.

ΕΚΤΩΡ

σὺ δ' οὖν νόμιζε ταῦτ', ἐπείπερ σοι δοκεῖ.

ΗΝΙΟΧΟΣ

ὦ γαῖα πατρίς, πῶς ἂν ἐνθάνοιμί σοι ;

ΕΚΤΩΡ

870 μὴ θνήσχ'· ἄλλις γὰρ τῶν τεθνηκότων ὄχλος.

ΗΝΙΟΧΟΣ

ποῖ δὴ τράπωμαι δεσποτῶν μονούμενος ;

ΕΚΤΩΡ

οἶκός σε κεύθων οὐμὸς ἐξιάσεται.

ΗΝΙΟΧΟΣ

καὶ πῶς με κηδεύσουσιν αὐθεντῶν χέρες ;

ΕΚΤΩΡ

ὃδ' αὖ τὸν αὐτὸν μῦθον οὐ λήξει λέγων.

ΗΝΙΟΧΟΣ

ὅλοιθ' ὁ δράσας. οὐ γὰρ εἰς σὲ τείνεται  
γλῶσσ', ὥς σὺ κομπεῖς· ἡ Δίκη δ' ἐπίσταται.

ΕΚΤΩΡ

λάξυσθ'· ἄγοντες δ' αὐτὸν εἰς δόμους ἐμούς,  
οὕτως ὅπως ἂν μὴ ἴγκαλῃ πορσύνετε·

ὑμᾶς δ' ἰόντας τοῖσιν ἐν τείχει χρεῶν

880 Πριάμφ τε καὶ γέρουσι σημήναι νεκροὺς  
θάπτειν κελεύειν λεωφόρου πρὸς ἐκτροπᾶς.

## RHESUS

With thee should I begin? May no such lust  
 For steeds take me, that I should slay my friends ' 860  
 This is Odysseus' work—for who beside  
 Of Argives had devised or wrought such deed?  
 I fear him, and my mind misgives me sore  
 Lest he have met our Dolon too, and slain.  
 Long time hath he been gone, nor yet appears.

CHARIOTEER

I know not thine Odysseus, whom thou nam'st.  
 I have been smitten by no alien foe.

HECTOR

Then think thou so, if this to thee seem good.

CHARIOTEER

Land of my fathers, O to die in thee!

HECTOR

Die not: suffice this multitude of dead. 870

CHARIOTEER

Ah, whither turn me, of my lord bereft?

HECTOR

Shelter and healing shall mine own house give thee.

CHARIOTEER

How shall the hands of murderers tend mine hurts?

HECTOR

This man will cease not telling the same tale.

CHARIOTEER

Perish the doer! Not at thee my tongue  
 Hurls this, as plains thy pride:—but Justice knows.

HECTOR (*to attendants*)

Ye, take him up and bear him to mine house.

So tend him that he shall not slander us.

And ye must go to those upon the wall,

To Priam and our elders, bidding them

Bury the slain beside the public way. 880

[*Exeunt bearers with* CHARIOTEER.]

## ΡΗΣΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

τί ποτ' εὐτυχίας ἐκ τῆς μεγάλης  
Τροίαν ἀνάγει πάλιν εἰς πένθος  
δαίμων ἄλλος, τί φυτεύων ;

ἔα ἔα. ὦ ὦ.

τίς ὑπὲρ κεφαλῆς θεός, ὦ βασιλεῦ,  
τὸν νεόδμητον νεκρὸν ἐν χειροῖν  
φοράδην πέμπει ;  
ταρβῶ λεύσσων τόδε φάσμα.

### ΜΟΥΣΑ

890 ὁρᾶν πάρεστι, Τρῶες· ἡ γὰρ ἐν σοφοῖς  
τιμὰς ἔχουσα Μοῦσα, συγγόνων μία,  
πάρειμι, παῖδα τόνδ' ὕρῳσ' οἰκτρῶς φίλον  
θανόνθ' ὑπ' ἐχθρῶν ὃν ποθ' ὁ κτείνας χρόνῳ  
δόλιος Ὀδυσσεὺς ἀξίαν τίσει δίκην.

ιαλέμφ αὐθιγενεῖ,

στρ.

τέκνον, σ' ὀλοφύρομαι, ὦ

ματρὸς ἄλγος, οἶαν

ἔκελσας ὁδὸν ποτὶ Τροίαν,

ἢ δυσδαίμονα καὶ μελέαν,

900 ἀπομεμφομένης ἐμοῦ πορευθείς,

ἀπὸ δ' ἀντομένου πατρός, βιαίως.

ὦμοι ἐγὼ σέθεν, ὦ φιλία

φιλία κεφαλά, τέκνον, ὦμοι.

### ΧΟΡΟΣ

ὅσον προσήκει μὴ γένους κοινωνίαν  
ἔχοντι, καὶ γὰρ τὸν σὸν οἰκτεῖρω γόνον.

## RHESUS

### CHORUS

Wherefore from heights of victory  
Doth Fortune drag down Troy unto woe—  
Fortune estranged? What purposeth she?

*(The MUSE appears above the stage with RHESUS in her arms.)*

Ho ye!—lo there!—what ho!  
What God overhead, O King, doth appear,  
In whose hands is the corpse of the newly dead  
Borne as it were on a bier?  
I quail as I look on the vision of dread.

### MUSE

Trojans, fear not to look: the Muse am I, 890  
One of the Song-queens, honoured of the wise.  
My dear son I behold in piteous sort  
Slain by his foes. One day shall he who slew,  
Guileful Odysseus, pay fit penalty.

*(Raises the death-dirge.)*

In moans that of no strange lips I borrow, *(Str.)*  
O son, my sorrow,  
I wail for thee.

What woefullest journey was thine, thy faring  
Of ill-starred daring 900  
To Troy oversea,  
Despite my warning, thy father's pleading '  
Dear head!—O bleeding  
Heart of me!

### CHORUS

So far as one may take on him who hath  
No tie of kinship, I too wail thy son.

# ΡΗΣΟΣ

## ΜΟΥΣΑ

ἀντ.

- ὄλοιτο μὲν Οἰνεΐδας,  
 ὄλοιτο δὲ Λαρτιάδας,  
 ὅς μ' ἄπαιδα γέννας  
 ἔθηκεν ἀριστοτόκοιο·  
 910 ἃ θ' Ἑλλανα λιποῦσα δόμον  
 Φρυγίων λεχέων ἔπλευσε πλαθεῖς  
 ὑπ' Ἰλίῳ ὤλεσε μὲν σ' ἑκατι<sup>1</sup> Τροίας,  
 φίλτατε, μυριάδας τε πόλεις  
 ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἐκέκωσεν.  
 ἦ πολλὰ μὲν ζῶν, πολλὰ δ' εἰς Ἀιδον μολῶν,  
 Φιλάμμονος παῖ, τῆς ἐμῆς ἥψω φρενός·  
 ὕβρις γάρ, ἥ σ' ἔσφηλε, καὶ Μουσῶν ἔρις  
 τεκεῖν μ' ἔθηκε τόνδε δύστηνον γόνον.  
 920 περῶσα γὰρ δὴ ποταμίους διὰ ῥοὰς  
 λέκτροις ἐπλάθην Στρυμόνος φυταλμίαις,  
 ὅτ' ἦλθομεν γῆς χρυσόβωλον ἐς λέπας  
 Πάγγαιον ὀργάνοισιν ἐξησκημέναι  
 Μοῦσαι μεγίστην εἰς ἔριν μελωδίας  
 δεινῷ σοφιστῇ Θρηκί, κάτυφλώσαμεν  
 Θάμυριν, ὅς ἡμῶν πόλλ' ἐδέυνασεν τέχνην.  
 καπεῖ σέ τίκτω, συγγόνους αἰδουμένη  
 καὶ παρθεναίαν, ἥκ' ἐς εὐύδρου πατρὸς  
 δίνας· τρέφειν δέ σ' οὐ βρότειον ἐς χέρα  
 Στρυμῶν δίδωσιν, ἀλλὰ πηγαίαις κόραις.  
 930 ἔνθ' ἐτραφεῖς κάλλιστα παρθένων ὕπο,  
 Θρήκης ἀνάσσω· πρῶτος ἦσθ' ἀνδρῶν, τέκνον.  
 καὶ σ' ἀμφὶ γῆν μὲν πατρίαν φιλαιμάτους  
 ἀλκὰς κορύσσοντ' οὐκ ἐδείμαινον θανεῖν,  
 Τροίας δ' ἀπηύδων ἄστει μὴ κέλσαι ποτέ,  
 εἰδυῖα τὸν σὸν πότμον· ἀλλὰ σ' Ἑκτορος

<sup>1</sup> Bruhn : for σὲ κατὰ of MSS.

## RHESUS

### MUSE

Curse ye, Odysseus and Oineus' scion, (Ant.)  
Through whom I cry on  
My noble dead !

Curse her, who voyaged from Hellas over  
To a Phrygian lover, 910  
A wanton's bed,

Who for Troy's sake hath widowed homes without  
number,

And bowed thee in slumber  
Of death, dear head !

Sore hast thou wrung mine heart, Philammon's  
son,

In life, and since to Hades thou hast passed.  
Thine overweening, ruinous rivalry  
With Muses, made me bear this hapless child.  
For, as I waded through the river's flow,  
Lo, I was clasped in Strymon's fruitful couch, 920  
What time we came unto Pangaeus' ridge,  
Whose dust is gold, with flute and lyre arrayed,  
We Muses, for great strife of minstrelsy  
With Thracia's cunning bard ; and we made blind  
Thamyris, who full oft had mocked our skill.  
And, when I bare thee, shamed before my sisters,  
And for my maidenhead, down thy sire's fair swirls  
I cast thee ; and to nurse thee Strymon chose  
Arms of no mortal, but the Fountain-maids.  
There reared in glorious fashion by the Nymphs, 930  
Thou ruledst Thrace, a king of men, my child.  
While through thy native land thou didst achieve  
Great deeds of war, I feared not for thy life ;  
But still I warned thee never to fare to Troy,  
Knowing thy doom ; but Hector's embassies,

## ΡΗΣΟΣ

940 πρεσβεύμαθ' αἵ τε μυρίαι γερουσίαι  
 ἔπεισαν ἔλθειν κάπικουρῆσαι φίλοις.  
 σὺ τοῦδ', Ἀθάνα, παντὸς αἰτία μόρου,  
 οὐδὲν δ' Ὀδυσσεὺς οὐδ' ὁ Τυδέως τόκος  
 ἔδρασε δράσας· μὴ δόκει λεληθέναι.  
 καίτοι πόλιν σὴν σύγγονοι πρεσβεύομεν  
 Μοῦσαι μάλιστα κάπιχρώμεθα χθονί,  
 μυστηρίων τε τῶν ἀπορρήτων φανὰς  
 ἔδειξεν Ὀρφεύς, αὐτανέψιος νεκροῦ  
 τοῦδ' ὃν κατακτείνεις σὺ Μουσαῖόν τε σὸν  
 σεμνὸν πολίτην κάπῃ πλείστον ἄνδρ' ἕνα  
 ἐλθόντα, Φοῖβος σύγγονοί τ' ἡσκήσαμεν.  
 καὶ τῶνδε μισθὸν παῖδ' ἔχουσ' ἐν ἀγκάλαις  
 θρηνῶ· σοφιστὴν δ' ἄλλον οὐκ ἐπάξομαι.

### ΧΟΡΟΣ

950 μάτην ἄρ' ἡμᾶς Θρήκιος τροχηλάτης  
 ἐδέννασ', Ἐκτορ, τῷδε βουλευσαί φόνον.

### ΕΚΤΩΡ

ἤδη τάδ'· οὐδὲν μάντεων ἔδει φράσαι  
 Ὀδυσσέως τέχναισι τόνδ' ὀλωλότα.  
 ἐγὼ δὲ γῆς ἔφεδρον Ἑλλήνων στρατὸν  
 λεύσσω, τί μὴν ἔμελλον οὐ πέμψειν φίλοις  
 κήρυκας, ἔλθειν κάπικουρῆσαι χθονί;  
 ἔπεμψ'· ὀφείλων δ' ἦλθε συμπονεῖν ἐμοί.  
 οὐ μὴν θανόντι γ' οὐδαμῶς συνήδομαι.  
 960 καὶ νῦν ἔτοιμος τῷδε καὶ τεύξαι τάφον  
 καὶ ξυμπυρῶσαι μυρίων πέπλων χλιδὴν·  
 φίλος γὰρ ἔλθων δυστυχῶς ἀπέρχεται.

### ΜΟΥΣΑ

οὐκ εἴσι γαίης εἰς μελάγχχιμον πέδον·  
 τοσόνδε νύμφην τὴν ἔνερθ' αἰτήσομαι  
 τῆς καρποποιοῦ παῖδα Δήμητρος θεᾶς,

## RHESUS

And messages untold that elders bare,  
Wrought on thee to set forth to aid thy friends.  
Athena, thou art cause of all this doom !  
Naught did Odysseus, neither Tydeus' son,  
With all their doings :—think not I am blind ! 940  
And yet thine Athens we with honour crown :  
My sister Song-queens chiefly haunt thy land ;  
And the torch-march of those veiled Mysteries  
Did Orpheus teach her, cousin of the dead—  
This dead, whom thou hast slain ! Musaeus too,  
Thy citizen revered, the chiefest bard  
Of men, him Phoebus and the Muses trained :—  
And this my meed !—with arms clasped round  
my son  
I wail ! No new sage will I bring to thee.

### CHORUS

Falsely then Thracia's charioteer reviled 950  
Us, Hector, as the plotters of his death.

### HECTOR

I knew it : need was none of seers to tell  
That this man perished by Odysseus' craft.  
And how could I, beholding Hellas' host  
Camped on this soil, but send mine heralds forth  
To friends, to bid them come and help our land ?  
I sent them ; and he came, who owed me aid.  
Ah, little joy have I to see him dead !  
Ready am I to rear him now a tomb,  
And to burn with him splendour of countless robes. 960  
A friend he came, in sorrow goeth hence.

### MUSE

He shall not into earth's dark lap go down ;  
With such strong crying will I pray Hell's Queen,  
Child of Demeter Lady of earth's increase,



## ΡΗΣΟΣ

- ψυχὴν ἀνεῖναι τοῦδ'· ὀφειλέτις δέ μοι  
 τοὺς Ὀρφέως τιμῶσα φαίνεσθαι φίλους.  
 καί μοι μὲν ὡς θανὼν τε κοῦ λεύσσω φάος  
 ἔσται τὸ λοιπόν· οὐ γὰρ ἐς ταῦτόν ποτε  
 970 ἔτ' εἰσιν οὐδὲ μητρὸς ὄψεται δέμας,  
 κρυπτὸς δ' ἐν ἄντροις τῆς ὑπαργύρου χθονὸς  
 ἀνθρωποδαίμων κείμεται βλέπων φάος,  
 Βάκχου προφήτης ὥστε Παγγαίου πέτραν  
 ᾤκησε σεμνὸς τοῖσιν εἰδόσιν θεός.  
 ῥᾶον δὲ πένθος τῆς θαλασσίας θεοῦ  
 οἶσω· θανεῖν γὰρ καὶ τὸν ἐκ κείνης χρεών.  
 θρήνοις δ' ἀδελφαὶ πρῶτα μὲν σ' ὑμνήσομεν,  
 ἔπειτ' Ἀχιλλῇ Θέτιδος ἐν πένθει ποτέ.  
 οὐ ῥύσεται νιν Παλλάς, ἧ σ' ἀπέκτανε·  
 τοῖον φάρετρα Λοξίου σφάζει βέλος.  
 980 ὦ παιδοποιοὶ συμφοραί, πόνοι βροτῶν,  
 ὡς ὅστις ὑμᾶς μὴ κακῶς λογίζεται,  
 ἅπαις διοίσει κοῦ τεκῶν θάψει τέκνα.

## ΧΟΡΟΣ

οὗτος μὲν ἤδη μητρὶ κηδεύειν μέλει·  
 σὺ δ' εἴ τι πρύσσειν τῶν προκειμένων θέλεις,  
 Ἕκτορ, πάρεστι· φῶς γὰρ ἡμέρας τόδε.

## ΕΚΤΩΡ

- χωρεῖτε, συμμάχους θ' ὀπλίζεσθαι τάχος  
 ἀνωχθε, πληροῦν τ' αὐχένας ξυνωρίδων.  
 πανοὺς δ' ἔχοντας χρὴ μένειν Τυρσηνικῆς  
 σάλπιγγος αὐδῆν· ὡς ὑπερβαλὼν τάφρον  
 990 τεῖχη τ' Ἀχαιῶν ναυσὶν αἶθρον ἐμβαλεῖν  
 πέποιθα Τρωσὶ θ' ἡμέραν ἐλευθέραν  
 ἀκτίνα τὴν στείχουσιν ἡλίου φέρειν.

## RHESUS

To grant his soul release. My debtor is she  
To show that yet she honours Orpheus' friends.  
Yet to me as one dead, that sees not light, ♀  
Henceforth shall he be : never shall he come  
To meet me more, nor see his mother's form.  
In caverns of the silver-veined land 970  
A god-man shall he lie, beholding light,  
As Bacchus' prophet 'neath Pangaeus' rock  
Dwelt, god revered of them that knew the truth.  
More lightly now the grief of that Sea-queen  
Shall fall on me : for her son too must die.  
Thee first we Sisters will with dirges hymn,  
Achilles then, in 'Thetis' hour of grief.  
Not him shall Pallas save, who murdered thee,  
Such shaft doth Loxias' quiver keep for him.  
Ah, woes of mothers ! Miseries of men ! 980  
Yea, whoso taketh true account of you  
Childless will live, nor bear sons for the grave.  
[Exit.

## CHORUS

Now are the King's death-rites his mother's care.  
But if thou wilt do work that lies to hand,  
Hector, 'tis time ; for yonder dawns the day.

## HECTOR

Depart ye : bid our comrades straightway arm,  
And lay the yokes upon the car-steeds' necks.  
Then torch in hand must ye await the blast  
Of Tuscan clarion ; for I trust to press  
Over their trench, their walls, and fire the ships 990  
Achaean, and to bring in freedom's day  
For Troy with yonder sun's uprising beams.

## ΡΗΣΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

πείθου βασιλεῖ· στείχωμεν ὅπλοις  
κοσμησάμενοι καὶ ξυμμαχία  
τάδε φράζωμεν· τάχα δ' ἂν νίκην  
δοίη δαίμων ὁ μεθ' ἡμῶν.

## RHESUS

### CHORUS

Give heed to the King: now march we in war's array,  
And tell unto them that with Troy be allied  
These things. May the God give triumph to us  
straightway  
Who fights on our side.  
[*Exeunt* OMNES.]



# HECUBA

R 2



## ARGUMENT

WHEN *Troy* was taken by the Greeks, *Hecuba*, the wife of *Priam*, and her daughters, *Cassandra* the prophetess, and *Polyxena*, with the other women of *Troy*, were made slaves, being portioned among the victors, so that *Cassandra* became the concubine of *Agamemnon*. But *Polydorus*, the youngest of *Priam's* sons, had long ere this been sent, with much treasure of gold, for safe keeping to his father's friend, *Polymestor* king of *Thrace*, so that his mother had one consolation of hope amidst her afflictions. Now the host of Greece could not straight-way sail home, because to the spirit of their dead hero *Achilles* was given power to hold the winds from blowing, till meet sacrifice were rendered to him, even a maiden of *Troy*, most beautiful of the seed royal; and for this they chose *Polyxena*. And now king *Polymestor*, lusting for the gold, and fearing no vengeance of man, slew his ward, the lad *Polydorus*, and flung his body into the sea, so that it was in process of time cast up by the waves on the shore whereby was the camp of the Greeks, and was brought to *Hecuba*. And herein are told the sorrow of *Hecuba* and her revenge.



## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΠΟΛΥΔΩΡΟΥ ΕΙΔΩΛΟΝ

ΕΚΑΒΗ

ΧΟΡΟΣ

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ΤΑΛΕΥΒΙΟΣ

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

## DRAMATIS PERSONAE

*Phantom of* POLYDORUS, *son of Priam King of Troy, and Hecuba.*

HECUBA, *wife of Priam, and mother of Polydorus and Polyxena.*

POLYXENA, *youngest daughter of Priam and Hecuba.*

ODYSSEUS, *chiefest in subtlety of the Greeks, King of Ithaca.*

TALTHYBIUS, *herald of King Agamemnon.*

AGAMEMNON, *King of Mycenae, and captain of the host of Greece.*

POLYMESTOR, *King of Eastern Thrace, which is called the Chersonese.*

HANDMAID *of Hecuba.*

CHORUS *of captive Trojan women.*

*Attendants, Greek and Thracian guards, captive women.*

SCENE :—Before Agamemnon's tent in the camp of the Greeks on the coast of the Thracian Chersonese.

## ΕΚΑΒΗ

### ΠΟΛΥΔΩΡΟΣ ΕΙΔΩΛΟΝ

- Ηκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας  
 λιπών, ἔν' Ἀϊδης χωρὶς ᾤκισται θεῶν,  
 Πολύδωρος, Ἐκάβης παῖς γεγώς τῆς Κισσέως  
 Πριάμου τε πατρός, ὃς μ', ἐπεὶ Φρυγῶν πόλιν  
 κίνδυνος ἔσχε δορὶ πεσεῖν Ἑλληνικῷ,  
 δείσας ὑπεξέπεμψε Τρωικῆς χθονὸς  
 Πολυμήστορος πρὸς δῶμα Θρηκίου ξένου,  
 ὃς τὴν ἀρίστην Χερσονησίαν πλάκα  
 σπείρει, φίλιππον λαὸν εὐθύνων δορί.  
 10 πολὺν δὲ σὺν ἐμοὶ χρυσὸν ἐκπέμπει λάθρα  
 πατήρ, ἔν', εἴ ποτ' Ἴλίου τείχη πέσοι,  
 τοῖς ζῶσιν εἴη παισὶ μὴ σπάνις βίου.  
 νεώτατος δ' ἦν Πριαμιδῶν, ὃ καὶ με γῆς  
 ὑπεξέπεμψεν· οὔτε γὰρ φέρειν ὄπλα  
 οὔτ' ἔγχος οἶός τ' ἦν νέφ βραχίονι.  
 ἕως μὲν οὖν γῆς ὄρθ' ἔκειθ' ὀρίσματα,  
 πύργοι τ' ἄθραυστοι Τρωικῆς ἦσαν χθονός,  
 "Εκτωρ τ' ἀδελφὸς οὐμὸς ἠντύχει δορί,  
 20 καλῶς παρ' ἀνδρὶ Θρηκὶ πατρώῳ ξένῳ  
 τροφαῖσιν ὥς τις πτόρθος ἠὔρομην τάλας.

## HECUBA

*The phantom of POLYDORUS appears hovering over the tent of Agamemnon.*

### POLYDORUS

I come from vaults of death, from gates of  
darkness,  
Where from the Gods aloof doth Hades dwell,  
Polydorus, born of Hecuba, Cisseus' child,  
And Priam, who, when peril girt the town  
Of Phrygians, by the spear of Greece to fall,  
In fear from Troyland privily sent me forth  
To Polymestor's halls, his Thracian friend,  
Lord of the fair tilth-lands of Chersonese,  
Who with the spear rules that horse-loving folk.  
And secretly with me my sire sent forth 10  
Much gold, that, should the towers of Ilium fall,  
His sons yet living might not beggared be.  
Youngest of Priam's house was I: for this  
He sent me forth the land, whose youthful arm  
Availed not or to sway the shield or spear.  
So, while unbowed the land's defences stood,  
And yet unshattered were the towers of Troy,  
While triumphed yet my brother Hector's spear, 15  
Fair-nurtured by the Thracian, my sire's friend,  
Like some young sapling grew I—hapless I ' 20

ἐπεὶ δὲ Τροία θ' Ἐκτορός τ' ἀπόλλυται  
 ψυχῇ, πατρώα θ' ἐστία κατεσκάφη,  
 αὐτὸς δὲ βωμῷ πρὸς θεοδμήτῳ πίτνει  
 σφαγείς Ἀχιλλέως παιδὸς ἐκ μαιφόνου,  
 κτείνει με χρυσοῦ τὸν ταλαίπωρον χάριν  
 ξένος πατρώος καὶ κτανὼν ἐς οἶδμ' ἄλος  
 μεθ' ἧχ', ἵν' αὐτὸς χρυσὸν ἐν δόμοις ἔχη.  
 κεῖμαι δ' ἐπ' ἀκταῖς, ἄλλοτ' ἐν πόντου σάλῳ,  
 πολλοῖς διαύλοις κυμάτων φορούμενος,  
 30 ἄκλαυστος, ἄταφος· νῦν δ' ὑπὲρ μητρὸς φίλης  
 Ἐκάβης αἴσσω, σῶμ' ἐρημώσας ἐμόν,  
 τριταῖον ἤδη φέγγος αἰωρούμενος,  
 ὅσον περ ἐν γῇ τῇδε Χερσονησία  
 μήτηρ ἐμὴ δύστηνος ἐκ Τροίας πάρα.  
 πάντες δ' Ἀχαιοὶ ναῦς ἔχοντες ἥσυχoi  
 θάσσουσ' ἐπ' ἀκταῖς τῇσδε Θρηκίας χθονός·  
 ὁ Πηλέως γὰρ παῖς ὑπὲρ τύμβου φαινείς  
 κατέσχ' Ἀχιλλεὺς πᾶν στράτευμ' Ἑλληνικόν,  
 πρὸς οἶκον εὐθύνοντας ἐναλίαν πλάτην·  
 40 αἰτεῖ δ' ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν Πολυξένην  
 τύμβῳ φίλον πρόσφαγμα καὶ γέρας λαβεῖν.  
 καὶ τεύξεται τοῦδ', οὐδ' ἀδώρητος φίλων  
 ἔσται πρὸς ἀνδρῶν· ἡ πεπρωμένη δ' ἄγει  
 θανεῖν ἀδελφὴν τῷδ' ἐμὴν ἐν ἡματι.  
 δυοῖν δὲ παῖδοιν δύο νεκρῶ κατόψεται  
 μήτηρ, ἐμοῦ τε τῆς τε δυστήνου κόρης·  
 φανήσομαι γάρ, ὥς τάφου τλήμων τύχῳ,  
 δούλης ποδῶν πάροιθεν ἐν κλυδωνίῳ.  
 τοὺς γὰρ κάτω σθένοντας ἐξητησάμην  
 50 τύμβου κυρῆσαι κεῖς χέρας μητρὸς πεσεῖν.  
 τοῦμόν μὲν οὖν ὅσον περ ἤθελον τυχεῖν  
 ἔσται· γεραιὰ δ' ἐκποδῶν χωρήσομαι

## HECUBA

But when Troy perished, perished Hector's soul,  
And my sire's hearths were made a desolation,  
And himself at the god-built altar fell  
Slain by Achilles' son, the murder-stained,  
Then me for that gold's sake my father's friend  
Slew, and the slaughtered wretch mid sea-surge  
cast,

That in his halls himself might keep the gold.  
Now on the beach I welter, surf-borne now  
Drift on the racing waves' recoil and rush,  
Tombless, unwept. O'er my dear mother's head 30  
Now flit I, leaving tenantless my body.

This is the third day that I hover so,  
Even all the time that in this Chersonese  
My hapless mother tarrieth, haled from Troy.  
And all the Achaeans idle with their ships  
Sit on the beaches of this Thracian land.  
For Peleus' son above his tomb appeared,  
And all the Hellenic host Achilles stayed,  
Even as they homeward aimed the brine-dipt oar,  
And claimed for his Polyxena my sister, 40  
For sacrifice and honour to his tomb ;  
Yea, and shall win, nor of his hero-friends  
Giftless shall be. And Fate is leading on  
Unto her death my sister on this day.

And of two children shall my mother see  
Two corpses, mine, and that her hapless daughter's.  
For I, to gain a tomb, will—wretch—appear  
Before her handmaid's feet amidst the surge.  
For with the Lords of Death have I prevailed  
'Twixt mother-hands to fall, and win a tomb. 50  
Accomplished shall be all for which I longed.

# ΕΚΑΒΗ

Ἑκάβη· περὰ γὰρ ἦδ' ὑπὸ σκηνῆς πόδα  
'Αγαμέμνονος, φάντασμα δειμαίνονος' ἐμόν.

φεῦ·

ὦ μήτερ, ἥτις ἐκ τυραννικῶν δόμων  
δουλείον ἡμαρ εἶδες, ὡς πράσσεις κακῶς  
ὅσονπερ εὖ ποτ'· ἀντισηκώσας δέ σε  
φθείρει θεῶν τις τῆς πάροιθ' εὐπραξίας.

## ΕΚΑΒΗ

60 ἄγετ', ὦ παῖδες, τὴν γραῦν πρὸ δόμων,  
ἄγετ' ὀρθοῦσαι τὴν ὁμόδουλον,  
Τρῳάδες, ὑμῖν, πρόσθε δ' ἄνασσαν.  
λάβετε, φέρετε, πέμπετ', αἰείρετέ μου  
γεραιᾶς χειρὸς προσλαζύμεναι·  
κἀγὼ σκολιῷ σκίπωνι χερὸς  
διερείδομένα σπεύσω βραδύπουν  
ἤλυσιν ἄρθρων προτιθεῖσα.  
ὦ στεροπὰ Διός, ὦ σκοτία νύξ,  
τί ποτ' αἶρομαι ἔννυχος οὔτω  
70 δείμασι, φάσμασιν ; ὦ πότνια Χθών,  
μελανοπτερύγων μᾶτερ ὀνείρων,  
ἀποπέμπομαι ἔννυχον ὄψιν,  
ἣν περὶ παιδὸς ἐμοῦ τοῦ σφζομένου κατὰ  
Θρήκην  
ἀμφὶ Πολυξείνης τε φίλης θυγατρὸς δι'  
ὀνείρων  
φοβεράν ὄψιν ἔμαθον, ἐδάην.  
ὦ χθόνιοι θεοί, σώσατε παῖδ' ἐμόν,

## HECUBA

But agèd Hecuba's sight will I avoid ;  
For forth of Agamemnon's tent she sets  
Her feet, appalled by this my ghostly phantom.

*HECUBA, dressed as a slave, and supported by fellow-captives, appears coming out of Agamemnon's tent.*

Mother, who after royal halls hast seen  
The day of thralldom, how thy depth of woe  
Equals thine height of weal ! A God bears down  
The scale with olden bliss heaped, ruining thee.

[*Exit.*

### HECUBA

Lead forth, O my children, the stricken in years  
from the tent.

60

O lead her, upbearing the steps of your fellow-thrall  
Now, O ye daughters of Troy, but of old your queen.  
Clasp me, uphold, help onward the eld-forspent,  
Laying hold of my wrinkled hand, lest for weakness I fall ;

And, sustained by a curving arm, thereon as I lean,  
I will hasten onward with tottering pace,  
Speeding my feet in a laggard's race.

O lightning-splendour of Zeus, O mirk of the night,  
Why quake I for visions in slumber that haunt me  
With terrors, with phantoms ? O Earth's majestic  
might,

70

Mother of dreams that hover in dusk-winged flight,  
I cry to the vision of darkness "Avaunt thee !" —  
The dream of my son who was sent into Thrace to  
be saved from the slaughter, [loved daughter,  
The dream that I saw of Polyxena's doom, my dear-  
Which I saw, which I knew, which abideth to  
daunt me.

Gods of the Underworld, save ye my son,



# ΕΚΑΒΗ

- 80 ὃς μόνος οἴκων ἄγκυρ' ἐμῶν  
τὴν χιονώδη Θρήκην κατέχει  
ξείνου πατρίου φυλακαῖσιν.  
ἔσται τι νέον,  
ἥξει τι μέλος γοερὸν γοεραῖς.  
οὐποτ' ἐμὰ φρὴν ὦδ' ἀλίσστος  
φρίσσει, ταρβεῖ.  
ποῦ ποτε θείαν Ἑλένου ψυχὰν  
ἦ Κασάνδραν ἐσίδω, Τρωάδες,  
ὥς μοι κρίνωσιν ὀνείρους ;  
90 εἶδον γὰρ βαλιὰν ἔλαφον λύκου αἵμονι χαλᾷ  
σφαζομέναν, ἀπ' ἐμῶν γονάτων σπασθεῖσαν  
ἀνάγκα  
οἰκτρῶς· καὶ τόδε δεῖμά μοι·  
ἦλθ' ὑπὲρ ἄκρας τύμβου κορυφᾶς  
φάντασμά 'Αχιλέως· ἦται δὲ γέρας  
τῶν πολυμόχθων τινὰ Τρωιάδων.  
ἀπ' ἐμᾶς οὖν ἀπ' ἐμᾶς τόδε παιδὸς  
πέμψατε, daίμονες, ἱκετεύω.

## ΧΟΡΟΣ

- Ἑκάβη, σπουδῇ πρὸς σ' ἐλιάσθην  
τὰς δεσποσύνους σκηναὶς προλιπούσ',  
100 ἔκκληρώθην καὶ προσετάχθην  
δούλῃ, πόλεως ἀπελαυνομένη  
τῆς Ἰλιάδος, λόγχης αἰχμῇ  
δοριθήρατος πρὸς Ἀχαιῶν,

## HECUBA

Mine house's anchor, its only one, 80  
By the friend of his father warded well  
Where the snows of Thrace veil forest and fell!

But a strange new stroke draweth near,  
And a strain of wailing for them that wail.  
Ah, never as now did the heart in me quail  
With the thrilling of ceaseless fear.

O that Cassandra I might but descry  
To arrede me my dreams, O daughters of Troy,  
Or Helenus, god-taught seer!

For a dappled fawn I beheld which a wolf's red 90  
fangs were tearing,  
Which he dragged from my knees whereto she had  
clung in her piteous despairing.

This terror withal on my spirit is come,  
That the ghost of the mighty Achilles hath risen,  
and stood

High on the crest of his earth-heaped tomb;  
And he claimeth a guerdon of honour, the spilling of  
blood,

And a woe-stricken Trojan maiden's doom.

O Gods, I am suppliant before you!—in any wise  
turn, I implore you,

This fate from the child of my womb!

*Enter CHORUS of captive Trojan women.*

I have hasted hitherward; the pavilions of my lord,  
O my queen, have I forsaken, in the which I  
sojourn here,

Whom the lot hath doomed to fall unto a king, a thrall  
From Ilium chased, the quarry of Achæan hunters' 100  
spear,—

οὐδὲν παθέων ἀποκουφίζουσ',  
 ἀλλ' ἀγγελίας βάρος ἀραμένη  
 μέγα, σοί τε, γύναι, κῆρυξ ἀχέων.  
 ἐν γὰρ Ἀχαιῶν πλήρει ξυνόδῳ  
 λέγεται δόξαι σὴν παῖδ' Ἀχιλεῖ  
 σφάγιον θέσθαι· τύμβου δ' ἐπιβὰς  
 οἶσθ' ὅτε χρυσεῖς ἐφάνη σὺν ὅπλοις,  
 110 τὰς ποντοπόρους δ' ἔσχε σχεδίας  
 λαίφη προτόνοις ἐπερειδομένας,  
 τάδε θωῦσσω·  
 ποῖ δῆ, Δαναοί, τὸν ἐμὸν τύμβον  
 στέλλεσθ' ἀγέραστον ἀφέντες ;

πολλῆς δ' ἔριδος συνέπαισε κλύδων,  
 δόξα δ' ἐχώρει δίχ' ἂν Ἑλλήνων  
 στρατὸν αἰχμητήν, τοῖς μὲν διδόναι  
 τύμβῳ σφάγιον, τοῖς δ' οὐχὶ δοκοῦν.  
 120 ἦν δὲ τὸ μὲν σὸν σπεύδων ἀγαθὸν  
 τῆς μαντιπόλου Βάκχης ἀνέχων  
 λέκτρ' Ἀγαμέμνων·  
 τὼ Θησείδα δ', ὄζω Ἀθηνῶν,  
 δισσῶν μύθων ῥήτορες ἦσαν·  
 γνώμη δὲ μιᾷ συνεχωρείτην,  
 τὸν Ἀχιλλεῖον τύμβον στεφανοῦν  
 αἵματι χλωρῷ, τὰ δὲ Κασάνδρας  
 λέκτρ' οὐκ ἐφάτην τῆς Ἀχιλείας  
 πρόσθεν θήσειν ποτὲ λόγχης.

## HECUBA

Not for lightening of thy pain ; nay, a burden have  
     I ta'en  
     Of heavy tidings, herald of sore anguish unto  
     thee,  
 For that met is the array of Achaea, and they say  
     That thy child unto Achilles a sacrifice must be.  
 For thou knowest how in sheen of golden armour seen 110  
     He stood upon his tomb, and on the ocean-pacing  
     ships  
 Laid a spell, that none hath sailed,—yea, though the  
     halliards brailed [his lips :  
     The sails up to the yards ;—and a cry rang from  
 “ Ho, Danaans ! whither now, leaving unredeemed  
     your vow [away ? ”  
     Of honour to my tomb, and my glory spurned  
 Then a surge of high contention clashed : the spear-  
     host in dissension  
     Was cleft, some crying, “ Yield his tomb the  
     victim ! ”—others, “ Nay ! ”  
 Now the King was fervent there that thy daughter  
     they should spare, 120  
     For that Agamemnon loveth thy prophet-bacchanal.  
 But the sons of Theseus twain, Athens' scions, for  
     thy bane  
     Pleaded both, yet for the victim did their vote at  
     variance fall.  
 “ Ye cannot choose but crown with the life-blood  
     streaming down  
     Achilles' grave ! ” they clamoured—“ and, for this  
     Cassandra's bed,  
 Shall any dare prefer to Achilles' prowess her—  
     A concubine, a bondslave ?—It shall never be ! ”  
     they said.

## ΕΚΑΒΗ

- 130 σπουδαὶ δὲ λόγων κατατεινομένων  
 ἦσαν ἴσαι πως, πρὶν ὁ ποικιλόφρων  
 κόπῃς, ἡδυλόγος, δημοχαριστὴς  
 Λαερτιάδης πείθει στρατιὰν  
 μὴ τὸν ἄριστον Δαναῶν πάντων  
 δούλων σφαγίων εἵνεκ' ἀπωθεῖν,  
 μηδὲ τιν' εἰπεῖν παρὰ Περσεφύνη  
 στάντα φθιμένων  
 ὥς ἀχάριστοι Δαναοὶ Δαναοῖς  
 τοῖς οἰχομένοις ὑπὲρ Ἑλλήνων  
 140 Τροίας πεδίων ἀπέβησαν.

ἤξει δ' Ὀδυσσεὺς ὅσον οὐκ ἤδη,  
 πῶλον ἀφέλξων σῶν ἀπὸ μαστῶν  
 ἔκ τε γεραιᾶς χερὸς ὀρμήσων.

ἀλλ' ἴθι ναοὺς, ἴθι πρὸς βωμούς,  
 ἴζ' Ἀγαμέμνωνος ἰκέτις γονάτων,  
 κήρυσσε θεοὺς τοὺς τ' οὐρανίδας  
 τοὺς θ' ὑπὸ γαίαν.

ἦ γάρ σε λιταὶ διακωλύσουσ'  
 ὀρφανὸν εἶναι παιδὸς μελέας,

## HECUBA

But the vehemence of speech, each contending 130  
 against each, [souled,

Was balanced, as it were, till the prater subtle-  
 The man of honied tongue, the truckler to the  
 throng, [mould :

Laertes' spawn, 'gan fashion the host unto his  
 "We may not thrust aside like an outcast wretch,"  
 he cried, [Danaan hand,

"The bravest Danaan heart and the stoutest  
 All to spare our hands the stain of the blood of  
 bondmaid slain, [that stand

Neither suffer that a voice from the ranks of them  
 In the presence of Hell's Queen should with scoffing  
 bitter-keen

Cry, 'Thankless from the plains of Troy the  
 Danaans have sped,  
 Thankless unto Danaan kin whose graves are thick  
 therein,

Who died to save their brethren—the soon-  
 forgotten dead!'"

And Odysseus draweth near—even now shall he be  
 here 140

From thy breast to rend thy darling, from thine  
 age-enfeebled grasp.

Hie thee to the temples now : haste, before the  
 altars bow : [clasp.

Crouch low to Agamemnon, his knees in supplicance  
 Lift up thy voice and cry to the Gods that sit on high :  
 Let the Nether-dwellers hear it through their dark-  
 ness ringing wild.

For, except they turn and spare, and thy prevalence  
 of prayer [child,  
 Redeem thee from bereavement of thy ruin-stricken

## ΕΚΑΒΗ

150 ἥ δει σ' ἐπιδεῖν τύμβου προπετῇ  
 φοινισσομένην αἵματι παρθένον  
 ἐκ χρυσοφόρου  
 δειρῆς νασμῶ μελαναυγεί.

## ΕΚΑΒΗ

οἱ ἔγω μελέα, τί ποτ' ἀπύσω ;  
 ποῖαν ἀχώ, ποῖον ὀδυρμόν ;  
 δειλαία δειλαίου γήρως,  
 δουλείας τᾶς οὐ τλατᾶς,  
 τᾶς οὐ φερτᾶς ὥμοι μοι.

160 τίς ἀμύνει μοι ; ποία γέννα,  
 ποία δὲ πόλις ;  
 φροῦδος πρέσβυς, φροῦδοι παῖδες.  
 ποῖαν, ἥ ταύταν ἥ κείναν  
 στείχω ; ποῖ δ' ἦσω ; ποῦ τις θεῶν  
 ἥ δαίμων νῶν ἐπαρωγός ;

ὦ κάκ' ἐνεγκοῦσαι Τρῳάδες, ὦ  
 κάκ' ἐνεγκοῦσαι  
 πῆματ', ἀπώλεσατ' ὠλέσατ' οὐκέτι μοι βίος  
 ἀγαστὸς ἐν φάει.

170 ὦ τλάμων ἄγησαί μοι  
 πούς, ἄγησαι τᾷ γραία  
 πρὸς τάνδ' αὐλάν· ὦ τέκνον, ὦ παῖ  
 δυστανοτάτας ματέρος, ἔξελθ'  
 ἔξελθ' οἴκων· ἄϊε ματέρος  
 αὐδάν, ὦ τέκνον, ὡς εἰδῆς  
 οἶαν οἶαν ἄτω φάμαν  
 περὶ σᾶς ψυχᾶς.

## HECUBA

Thou must surely live to gaze where a maiden on her  
 face [darkly-gleaming tide  
 On a grave-mound lieth slaughtered, while the 150  
 Welletth, welletth from the neck which the golden  
 mockeries deck, [dyed.  
 And all her body crimsons in the bubbling horror

### HECUBA

Woe for mine anguish ! what outcry availeth  
 To thrill forth its agony-throes ?  
 What wailing its fulness of torment outwaileth—  
 Wretched eld—bitter bondage where heart and  
 flesh faileth ?

Ah me for my woes !

What champion is left me ?—what sons to defend  
 me ?—

What city remains to me ? Gone 160  
 Are my lord and my sons ! Whither now shall I  
 wend me ? [befriend me ?  
 Whither flee ? Is there God—is there fiend shall  
 Alone—alone !

Daughters of Troy—O ye heralds of ruin, ye heralds  
 of ruin !—

What profits my life any more, whom your words  
 have undone, have undone ?

Now unto yonder pavilion, to tell to my child her 170  
 undoing, [one !

Lead, O ye wretchedest feet, lead ye the eld-stricken

O daughter, O child of a mother most wretched, forth  
 faring, forth faring, [mother's word,

Come from the tent, O hearken the voice of thy  
 To the end thou mayst know what a rumour of awful  
 despairing, despairing, [have I heard !

Concerning the life of thee, my beloved, but now



# ΕΚΑΒΗ

## ΠΟΛΥΞΕΝΗ

ἰὼ,  
 μᾶτερ μᾶτερ, τί βοᾷς ; τί νέον  
 καρύξας' οἴκων μ' ὥστ' ὄρνιν  
 θάμβει τῷδ' ἐξέπταξας ;

## ΕΚΑΒΗ

180

οἶμοι, τέκνον.

## ΠΟΛΥΞΕΝΗ

τί με δυσφημεῖς ; φροίμιά μοι κακά.

## ΕΚΑΒΗ

αἰαῖ, σᾶς ψυχᾶς.

## ΠΟΛΥΞΕΝΗ

ἐξαύδα, μὴ κρίψῃς δαρὸν.  
 δειμαίνω δειμαίνω, μᾶτερ,  
 τί ποτ' ἀναστένεις.

## ΕΚΑΒΗ

τέκνον τέκνον μελέας ματρός.

## ΠΟΛΥΞΕΝΗ

τί τόδ' ἀγγέλλεις ;

## ΕΚΑΒΗ

σφάξαι σ' Ἀργείων κοινὰ  
 συντείνει πρὸς τύμβον γνώμα  
 Πηλεΐδα γέννα.

190

## ΠΟΛΥΞΕΝΗ

οἶμοι, μᾶτερ, πῶς φθέγγει  
 ἀμέγαρτα κακῶν ; μάνυσόν μοι,  
 μάνυσον, μᾶτερ.

## ΕΚΑΒΗ

αὐδῶ, παῖ, δυσφάμους φάμας  
 ἀγγέλλουσ' Ἀργείων δόξαι  
 ψήφω τᾶς σᾶς περί μοι ψυχᾶς.

## HECUBA

*Enter* POLYXENA

O mother, my mother, what meaneth thy crying?  
What strange dread thing  
Is this that thou heraldest  
That hath scared me, like to a bird forth-flying  
On startled wing  
Out of the peace of her nest?

HECUBA

Alas! woe's me, my daughter! 180

POLYXENA

What word of ill-boding is thine? From thy preluding  
ills I divine.

HECUBA

Ah me, life doomed unto slaughter!

POLYXENA

Tell it out, tell it out, neither hide o'erlong;  
For mine heart, my mother, is heavy with dread  
For the tidings that come in thy moan.

HECUBA

O child, O child of the grief-distraught!

POLYXENA

Ah, what is the message to me thou hast brought?

HECUBA

Death: for the Argive warrior-throng  
Are in one mind set, that thy blood be shed  
On the grave of Peleus' son. 190

POLYXENA

Ah me, my mother, how can thy tongue  
Speak out the horror?—Let all be said:  
O mother mine, say on.

HECUBA

O child, I have heard it, the shame and the wrong,  
Of the Argive vote, of the doom forth sped,  
Of the hope of thy life gone—gone!

## ΕΚΑΒΗ

### ΠΟΛΥΞΕΝΗ

ὦ δεινὰ παθοῦς', ὦ παντλάμων,  
ὦ δυστάνου μᾶτερ βιοτᾶς,  
οἶαν οἶαν αὖ σοι λῶβαν  
200 ἐχθίσταν ἀρρήταν τ'  
ὥρσέν τις δαίμων ;  
οὐκέτι σοι παῖς ἄδ' οὐκέτι δὴ  
γῆρα δειλαίῳ δειλαία  
συνδουλεύσω.

σκύμνον γάρ μ' ὥστ' οὐριθρέπταν,  
μόσχον δειλαία δειλαίαν  
εἰσόψει χειρὸς ἀναρπαστὰν  
σᾶς ἅπο λαιμότομόν τ' Ἀίδα  
210 γᾶς ὑποπεμπομέναν σκότον, ἔνθα νεκρῶν μέτα  
τάλαινα κείσομαι.

καὶ σέ μέν, μᾶτερ δύστανε βίου,  
κλαίω πανδύρτοις θρήνοις·  
τὸν ἐμὸν δὲ βίον, λῶβαν λύμαν τ',  
οὐ μετακλαίομαι, ἀλλὰ θανεῖν μοι  
ξυντυχία κρείσσων ἐκύρησεν.

### ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν Ὀδυσσεὺς ἔρχεται σπουδῇ ποδός,  
Ἑκάβη, νέον τι πρὸς σέ σημανῶν ἔπος.

### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

γύναι, δοκῶ μέν σ' εἰδέναι γνώμην στρατοῦ  
ψῆφόν τε τὴν κρανθεῖσαν· ἀλλ' ὅμως φράσω.  
220 ἔδοξ' Ἀχαιοῖς παῖδα σὴν Πολυξένην  
σφάξαι πρὸς ὀρθὸν χῶμ' Ἀχιλλεῖου τάφου.  
ἡμᾶς δὲ πομποὺς καὶ κομιστῆρας κόρης  
τάσσουσιν εἶναι· θύματος δ' ἐπιστάτης

## HECUBA

### POLYXENA

O stricken of anguish beyond all other !  
O filled with affliction of desolate days !  
Whattempest, whattempest of outrage and shame,  
Too loathly to look on, too awful to name, 200  
Hath a fiend uproused, that on thee it came,  
That thy woeful child by her woeful mother  
Nevermore down thralldom's paths shall pace !  
For me, like a youngling mountain-pastured,  
Like a child of the herd, shalt thou see torn far,  
In woe from thy woeful embraces torn,  
And, with throat by the steel of the altar shorn,  
Down to the underworld darkness borne,  
In the Land Unseen to lie, overmastered  
Of misery, there where the death-stricken are. 210  
For thee, for the dark days closing around thee,  
Mother, with uttermost wailings I cry :  
But for this, the life that I now must lack,  
For all the ruin thereof and the wrack,  
I wail not, I, as I gaze aback :—  
O nay, but a happier lot hath found me,  
Forasmuch as to me it is given to die.

### CHORUS

But lo, Odysseus comes with hurrying foot,  
To tell thee, Hecuba, the new decree.

*Enter* ODYSSEUS.

### ODYSSEUS

Lady, thou know'st, I trow, the host's resolve,  
And the vote cast, yet will I tell it thee :  
The Achaeans will to slay Polyxena 220  
Thy child, upon Achilles' grave-mound's height.  
Me they appoint to usher thitherward  
And bring the maid : the president and priest

# ΕΚΑΒΗ

ἱερεὺς τ' ἐπέσται τοῦδε παῖς Ἀχιλλέως.  
οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσον ; μήτ' ἀποσπασθῆς βία  
μήτ' εἰς χερῶν ἄμιλλαν ἐξέλθης ἐμοί·  
γίγνωσκε δ' ἀλκὴν καὶ παρουσίαν κακῶν  
τῶν σῶν. σοφόν τοι καὶν κακοῖς ἂν δεῖ φρονεῖν.

## ΕΚΑΒΗ

230

αἰαί· παρέστηχ', ὥς ἔοικ', ἀγὼν μέγας,  
πλήρης στεναγμῶν οὐδὲ δακρύων κενός.  
κάγωγ' ἄρ' οὐκ ἔθνησκον οὐ μ' ἐχρῆν θανεῖν,  
οὐδ' ὠλεσέν με Ζεὺς, τρέφει δ', ὅπως ὀρώ  
κακῶν κάκ' ἄλλα μείζον' ἢ τάλαιν' ἐγώ.  
εἰ δ' ἔστι τοῖς δούλοισι τοὺς ἐλευθέρους  
μὴ λυπρὰ μηδὲ καρδίας δηκτῆρια  
ἐξιστορήσαι, σοὶ μὲν εἰρῆσθαι χρεῶν,  
ἡμᾶς δ' ἀκούσαι τοὺς ἐρωτῶντας τάδε.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἔξεστ', ἐρώτα· τοῦ χρόνου γὰρ οὐ φθονῶ.

## ΕΚΑΒΗ

240

οἶσθ' ἡνίκ' ἦλθες Ἰλίου κατάσκοπος,  
δυσχλαινία τ' ἄμορφος, ὀμμάτων τ' ἄπο  
φόνου σταλαγμοὶ σὴν κατέσταζον γένυν ;

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

οἶδ'· οὐ γὰρ ἄκρας καρδίας ἔψαυσέ μου.

## ΕΚΑΒΗ

ἔγνω δέ σ' Ἑλένη καὶ μόνη κατείπ' ἐμοί ;

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

μεμνήμεθ' ἐς κίνδυνον ἐλθόντες μέγαν.

## ΕΚΑΒΗ

ἦψω δὲ γονάτων τῶν ἐμῶν ταπεινὸς ὢν ;

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ὥστ' ἐνθανεῖν γε σοῖς πέπλοισι χεῖρ' ἐμήν.

## HECUBA

Of sacrifice Achilles' son shall be.  
Know'st thou thy part then?—be not torn away  
Perforce, nor brave me to the strife of hands;  
But know thy might, thine imminence of ills.  
Wise is it even mid ills to hearken reason.

HECUBA

Woe! A sore trial is at hand, meseems,  
Burdened with groanings, and fulfilled of tears. 230  
I died not there where well might I have died;  
Nor Zeus destroyed, but holdeth me in life  
To see—O wretch!—ills more than ills o'erpast.  
Yet, if the bond may question of the free  
Things that should vex them not, nor gall the heart,  
Then fits it that thou be the questioned now,  
And that I ask, and hearken thy reply.

ODYSSEUS

So be it: ask, I grudge not the delay.

HECUBA

Rememberest thou thy coming unto Troy  
A spy, in rags vile-vestured; from thine eyes 240  
Trickled adown thy cheeks the gout of gore?

ODYSSEUS

I do, for deep it sank into mine heart.

HECUBA

And Helen knew thee, and told none save me?

ODYSSEUS

I call to mind: mid peril grim I fell.

HECUBA

And to my knees didst cling, wast lowly then?

ODYSSEUS

With grasp of death closed on thy robes mine hand.

## ΕΚΑΒΗ

## ΕΚΑΒΗ

τί δῆτ' ἔλεξας δούλος ὦν ἐμὸς τότε ;

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

πολλῶν λόγων εὐρήμαθ', ὥστε μὴ θανεῖν.

## ΕΚΑΒΗ

ἔσωσα δῆτά σ' ἐξέπεμψά τε χθονός ;

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

250 ὥστ' εἰσορᾶν γε φέγγος ἡλίου τόδε.

## ΕΚΑΒΗ

οὔκουν κακύνει τοῖσδε τοῖς βουλευμασιν,  
δς ἐξ ἐμοῦ μὲν ἔπαθες οἷα φῆς παθεῖν,  
δρᾶς δ' οὐδὲν ἡμᾶς εὖ, κακῶς δ' ὅσον δύνα ;  
ἀχάριστον ὑμῶν σπέρμ', ὅσοι δημηγόρους  
ζηλοῦτε τιμάς· μηδὲ γινώσκεισθέ μοι,  
οἱ τοὺς φίλους βλάπτοντες οὐ φροντίζετε,  
ἦν τοῖσι πολλοῖς πρὸς χάριν λέγητέ τι.

260 ἀτὰρ τί δὴ σόφισμα τοῦθ' ἡγούμενοι  
εἰς τήνδε παῖδα ψῆφον ὥρισαν φόνου ;  
πότῃ τὸ χρῆν σφ' ἐπήγαγ' ἀνθρωποσφαγεῖν  
πρὸς τύμβον, ἔνθα βουθυτεῖν μᾶλλον πρέπει ;  
ἦ τοὺς κτανόντας ἀνταποκτείνει θέλων  
εἰς τήνδ' Ἀχιλλεὺς ἐνδίκως τείνει φόνου ;  
ἀλλ' οὐδὲν αὐτὸν ἦδε γ' εἵργασται κακόν.

Ἑλένην νιν αἰτεῖν χρῆν τάφῳ προσφάγματα·  
κείνη γὰρ ὤλεσέν νιν εἰς Τροίαν τ' ἄγει.

270 εἰ δ' αἰχμαλώτων χρή τιν' ἔκκριτον θανεῖν  
κάλλει θ' ὑπερφέρουσαν, οὐχ ἡμῶν τόδε·  
ἦ Τυνδαρίς γὰρ εἶδος ἐκπρεπεστάτη,  
ἀδικοῦσά θ' ἡμῶν οὐδὲν ἦσσαν ηὔρεθη.  
τῷ μὲν δικαίῳ τόνδ' ἀμιλλῶμαι λόγον·  
ἂ δ' ἀντιδοῦναι δεῖ σ' ἀπαιτούσης ἐμοῦ,  
ἄκουσον. ἦψω τῆς ἐμῆς, ὡς φῆς, χερὸς

## HECUBA

HECUBA

Ay, and what saidst thou—thou my bondman then ?

ODYSSEUS

Words—words full many I found, to escape from death.

HECUBA

I saved thee—saved thee,—sent thee forth the land ?

ODYSSEUS

Ay, thanks to thee, I see the sun's light now. 250

HECUBA

Art thou not caitiff proved then by these plots,  
Who wast by me so dealt with as thou sayest,  
Yet dost us nought good, but thine utmost ill ?  
A thankless spawn, all ye that grasp at honour  
By babbling to the mob !—let me not know you,  
Who injure friends, and nothing reckon thereof,  
So ye may something say to please the rabble !  
What crafty wiliness imagined ye  
This, on my child to pass your murder-vote ?  
Was't duty drew them on to human slaughter 260  
Upon a grave more meet for oxen slain ?  
Or doth Achilles, fain to requite with death  
His slayers, justly aim death's shaft at her ?  
Now never aught of harm wrought she to him.  
Helen should he demand, his tomb's fit victim :  
'Twas she to Troy that drew him, and destroyed.  
And if some chosen captive needs must die,  
In beauty peerless, not to us points this ;  
For Tyndareus' daughter matchless is in form,  
And was found wronging him no less than we. 270  
This plea against his "justice" I array.  
But what return thou ow'st me, on my claim,  
Hear—thou didst touch mine hand, as thou dost  
own,



## ΕΚΑΒΗ

καὶ τῆσδε γραίας προσπίτνων παρηίδος·  
 ἀνθάπτομαί σου τῶνδε τῶν αὐτῶν ἐγώ,  
 χάριν τ' ἀπαιτῶ τὴν τόθ' ἱκετεύω τέ σε,  
 μή μου τὸ τέκνον ἐκ χερῶν ἀποσπάσης,  
 μηδὲ κτάνητε· τῶν τεθνηκότων ἄλῃς.  
 ταύτῃ γέγνηθα κἀπιλήθομαι κακῶν·  
 280 ἦδ' ἀντὶ πολλῶν ἐστὶ μοι παραψυχή,  
 πόλις, τιθήνη, βάκτρον, ἡγεμὼν ὁδοῦ.  
 οὐ τοὺς κρατοῦντας χρή κρατεῖν ἂ μὴ χρεῶν,  
 οὐδ' εὐτυχοῦντας εὐδοκεῖν πράξειν αἰεῖ·  
 κἀγὼ γὰρ ἦν ποτ', ἀλλὰ νῦν οὐκ εἰμ' ἔτι,  
 τὸν πάντα δ' ὄλβον ἡμαρ ἓν μ' ἀφείλετο.  
 ἀλλ' ὦ φίλον γένειον, αἰδέσθητί με,  
 οἴκτειρον· ἐλθὼν δ' εἰς Ἀχαιῶν στρατὸν  
 παρηγόρησον, ὥς ἀποκτείνειν φθόνος  
 290 γυναικας, ἃς τὸ πρῶτον οὐκ ἐκτεínaτε  
 βωμῶν ἀποσπάσαντες, ἀλλ' ὥκτείρατε.  
 νόμος δ' ἐν ὑμῖν τοῖς τ' ἐλευθέροις ἴσος  
 καὶ τοῖσι δούλοις αἵματος κεῖται πέρι.  
 τὸ δ' ἀξίωμα, κὰν κακῶς λέγῃς, τὸ σὸν  
 πείσει· λόγος γὰρ ἐκ τ' ἀδοξούντων ἰὼν  
 κακὰ τῶν δοκούντων αὐτὸς οὐ ταῦτ' ὀνείκει.

## ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἔστιν οὕτω στερρὸς ἀνθρώπου φύσις,  
 ἥτις γόων σῶν καὶ μακρῶν ὀδυρμάτων  
 κλύουσα θρήνους οὐκ ἂν ἐκβάλοι δάκρυ.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἐκάβη, διδάσκου μηδὲ τῷ θυμουμένῳ  
 300 τὸν εὐλέγοντα δυσμενῇ ποιῶ φρενί.  
 ἐγὼ τὸ μὲν σὸν σῶμ', ὑφ' οὐπερ ἠτύχουν,  
 σῶξιν ἔτοιμός εἰμι· οὐκ ἄλλως λέγω·  
 ἢ δ' εἶπον εἰς ἅπαντας οὐκ ἀρνήσομαι,

## HECUBA

And wrinkled cheek, low cowering at my feet.  
Lo, in my turn thine hand, thy beard, I touch,  
That grace of old reclaiming, now thy suppliant.  
Not from mine arms tear thou my child away,  
Nor slay ye her : suffice the already dead.  
In her I joy, in her forget my woes :  
For many a lost bliss she my solace is : 280  
My city she, nurse, staff, guide for my feet.  
Not tyrannously the strong should use their  
strength,  
Nor they which prosper think to prosper aye.  
I too once was, but now am I no more,  
And all my weal one day hath reft from me.  
O, by thy beard, have thou respect to me !  
Pity me : go thou to Achaea's host ;  
Persuade them how that shame it is to slay  
Women, whom first ye slew not, when ye tore  
These from the altars, but for pity spared. 290  
Lo, the same law is stablished among you  
For free and bond as touching blood-shedding.  
Thine high repute, how ill soe'er thou speak,  
Shall sway them : for the same speech carrieth not  
Like weight from men contemned and men revered.

### CHORUS

There is no human nature so relentless  
That, hearkening to thy groanings and thy wails  
Long lengthened out, would not let fall the tear.

### ODYSSEUS

Receive instruction, Hecuba, nor him  
For wrath count foe, who wisely counselleth. 300  
Thy life, through whom I found deliverance,  
Ready am I to save ; I stand thereto.  
But what to all I said, I unsay not --

- Τροίας αλόουσης ἀνδρὶ τῷ πρώτῳ στρατοῦ  
 σὴν παῖδα δοῦναι σφάγιον ἐξαιτουμένῳ.  
 ἐν τῷδε γὰρ κάμνουσιν αἱ πολλαὶ πόλεις,  
 ὅταν τις ἐσθλὸς καὶ πρόθυμος ὦν ἀνὴρ  
 μηδὲν φέρεται τῶν κακίωνων πλέον.  
 310 ἡμῖν δ' Ἀχιλλεὺς ἄξιος τιμῆς, γύναι,  
 θανὼν ὑπὲρ γῆς Ἑλλάδος κάλλιστ' ἀνὴρ.  
 οὐκ οὖν τόδ' αἰσχρόν, εἰ βλέποντι μὲν φίλῳ  
 χρώμεσθ', ἐπεὶ δ' ὄλωλε, μὴ χρώμεσθ' ἔτι ;  
 εἰεν· τί δῆτ' ἐρεῖ τις, ἣν τις αὖ φανῇ  
 στρατοῦ τ' ἄθροισις πολεμίων τ' ἀγωνία ;  
 πότερα μαχούμεθ' ἢ φιλοψυχήσομεν,  
 τὸν κατθανόνθ' ὀρώντες οὐ τιμώμενον ;  
 καὶ μὴν ἔμοιγε ζῶντι μὲν, καθ' ἡμέραν  
 κεῖ σμικρὸν ἔχοιμι, πάντ' ἂν ὑρκούντως ἔχοι·  
 320 τύμβον δὲ βουλοίμην ἂν ἀξιούμενον  
 τὸν ἐμὸν ὀρᾶσθαι· διὰ μακροῦ γὰρ ἡ χάρις.  
 εἰ δ' οἰκτρὰ πάσχειν φῆς, τάδ' ἀντάκουέ μου·  
 εἰσὶν παρ' ἡμῖν οὐδὲν ἥσσον ἄθλῃαι  
 γραῖαι γυναῖκες ἡδὲ πρεσβῦται σέθεν,  
 νύμφαι τ' ὑρίστων νυμφίων τητῶμεναι,  
 ὧν ἥδε κεύθει σώματ' Ἰδαία κόνις.  
 τόλμα τάδ'· ἡμεῖς δ', εἰ κακῶς νομίζομεν  
 τιμᾶν τὸν ἐσθλόν, ἀμαθίαν ὀφλήσομεν·  
 οἱ βάρβαροι δὲ μήτε τοὺς φίλους φίλους  
 330 ἡγείσθε μήτε τοὺς καλῶς τεθνηκότας  
 θαυμάζεθ', ὥς ἂν ἡ μὲν Ἑλλὰς εὐτυχήῃ,  
 ὑμεῖς δ' ἔχηθ' ὅμοια τοῖς βουλευμασιν.

## ΧΟΡΟΣ

αἰαί· τὸ δοῦλον ὥς κακὸν πέφυκ' αἰεὶ  
 τολμᾷ θ' ἂ μὴ χρή, τῇ βίᾳ νικώμενον.

## HECUBA

That now, Troy taken, we should yield thy child,  
At our great champion's claim, for sacrifice.  
For of this cometh weakness in most states,  
That, though a man be brave and patriot-souled,  
No guerdon gains he more than baser men.  
But we, we deem Achilles honour-worthy,  
Who died for Hellas nobly as man may. 310  
Were this not shame then, as a friend to treat  
Him living, but no more when he is gone ?  
Yea, what will one say then, if once again  
The host must gather for the strife with foes ?  
"Fight shall we," will they cry, "or cling to  
life,  
Beholding how unhonoured go the dead ?"  
Yea, for myself, how scant soe'er in life  
My fare for daily need, this should suffice :  
Yet fain would I my tomb were reverence-  
crowned  
In men's sight ; evermore this grace abides. 320  
But, if thou plain of hardship, hear mine answer :  
With us there be grey matrons, aged sires,  
Not any whit less wretched than art thou,  
And brides of noblest bridegrooms left forlorn,  
Whose corpses yonder dust of Ida shrouds.  
Endure this : we, if err we do to honour  
The brave, content will stand convict of folly.  
But ye barbarians, still count not as friends  
Your friends, nor render your heroic dead  
Homage, that prosperous so may Hellas rise, 330  
And your reward may match your policy.

### CHORUS

Woe ! What a curse is thralldom's nature, aye  
Enduring wrong by strong constraint o'erborne !

# ΕΚΑΒΗ

## ΕΚΑΒΗ

ὦ θύγατερ, οὐμοὶ μὲν λόγοι πρὸς αἰθέρα  
 φρουδοὶ μάτην ῥιφέντες ἀμφὶ σοῦ φόνου·  
 σὺ δ' εἴ τι μείζω δύναμιν ἢ μήτηρ ἔχεις,  
 σπούδαζε, πάσας ὥστ' ἀηδόνος στόμα  
 φθογγὰς ἰεῖσα, μὴ στερηθῆναι βίου.  
 πρόσπιπτε δ' οἰκτρῶς τοῦδ' Ὀδυσσέως γόνυ  
 340 καὶ πεῖθ'· ἔχεις δὲ πρόφασιν· ἔστι γὰρ τέκνα  
 καὶ τῷδε, τὴν σὴν ὥστ' ἐποικτεῖται τύχην.

## ΠΟΛΤΞΕΝΗ

ὀρῶ σ', Ὀδυσσεῦ, δεξιὰν ὑφ' εἵματος  
 κρύπτοντα χεῖρα καὶ πρόσωπον ἔμπαλιν  
 στρέφοντα, μὴ σου προσθίγω γενειάδος.  
 θάρσει· πέφευγας τὸν ἐμὸν ἰκέσιον Δία·  
 ὡς ἔψομαί γε τοῦ τ' ἀναγκαίου χάριν  
 θανεῖν τε χρήζουσ'· εἰ δὲ μὴ βουλῆσομαι,  
 κακὴ φανοῦμαι καὶ φιλόψυχος γυνή.  
 τί γάρ με δεῖ ζῆν; ἡ πατὴρ μὲν ἦν ἀναξ  
 350 Φρυγῶν ἀπάντων· τοῦτό μοι πρῶτον βίου·  
 ἔπειτ' ἐθρέφθην ἐλπίδων καλῶν ὑπο  
 βασιλεύσι νύμφῃ, ζῆλον οὐ σμικρὸν γάμων  
 ἔχουσ', ὅτου δῶμ' ἐστίαν τ' ἀφίξομαι·  
 δέσποινα δ' ἡ δύστηνος Ἰδαίαισιν ἦν  
 γυναιξί, παρθένοις ἀπόβλεπτος μέτα,  
 ἴση θεοῖσι πλὴν τὸ κατθανεῖν μόνον·  
 νῦν δ' εἰμὶ δούλη. πρῶτα μὲν με τοῦνομα  
 θανεῖν ἐρᾶν τίθησιν οὐκ εἰωθὸς ὄν·  
 ἔπειτ' ἴσως ἂν δεσποτῶν ὤμων φρένας  
 360 τύχοιμ' ἄν, ὅστις ἀργύρου μ' ὠνήσεται  
 τὴν Ἑκτορός τε χατέρων πολλῶν κάσιν,  
 προσθεὶς δ' ἀνάγκην σιτοποιὸν ἐν δόμοις,  
 σαίρειν τε δῶμα κερκίσιν τ' ἐφεστάναι

## HECUBA

### HECUBA

My daughter, wasted are my words in air,  
Flung vainly forth my pleadings for thy life.  
If thou canst aught prevail beyond thy mother,  
Be instant ; as with nightingale's sad throat  
Moan, moan, that thou be not bereft of life.  
Fall piteously at this Odysseus' knee :  
Melt him. A plea thou hast—he too hath babes ;     340  
Well may he so compassionate thy lot.

### POLYXENA

I see, Odysseus, how thou hid'st thine hand  
Beneath thy vesture, how thou turn'st away  
Thy face, lest I should touch thy beard. Fear not :  
From Zeus safe art thou, from the Suppliant's  
Champion.  
I will go with thee, both for that I must,  
And that I long to die. And, were I loth,  
A coward girl life-craving were I proved.  
For, wherefore should I live, whose sire was king  
Of all the Phrygians? Such was my life's dawn :     350  
Thereafter was I nurtured mid bright hopes,  
A bride for kings, for whose hand rivalry  
Ran high, whose hall and hearth should hail me  
queen.  
And I—ah me !—was Lady of the Dames  
Of Ida, cynosure amidst the maidens,  
Peer of the Gods—except that man must die :—  
And now a slave ! The name alone constrains me  
To long for death, so strange it is to me.  
More—haply upon brutal-hearted lords  
I might light, such as would for silver buy me,—     360  
Sister of Hector and of many a chief!—  
Force me to grind the quern his halls within,  
And make me sweep his dwelling, stand before

## ΕΚΑΒΗ

λυπρὰν ἄγουσαν ἡμέραν μ' ἀναγκάσει·  
 λέχη δὲ τὰμὰ δοῦλος ὠνητός ποθεν  
 χρανεῖ, τυράννων πρόσθεν ἤξιωμένα.  
 οὐ δῆτ'· ἀφίημ' ὁμμάτων ἐλεύθερον  
 φέγγος τόδ', "Αἰδη προστιθεῖς ἐμὸν δέμας.  
 370 ἄγ' οὖν μ', Ὀδυσσεῦ, καὶ διέργασαί μ' ἄγων·  
 οὐτ' ἐλπίδος γὰρ οὔτε του δόξης ὀρώ  
 θάρσος παρ' ἡμῖν ὥς ποτ' εὖ πράξαί με χρή.  
 μήτερ, σὺ δ' ἡμῖν μηδὲν ἐμποδῶν γένῃ  
 λέγουσα μηδὲ δρώσα· συμβούλου δέ μοι  
 θανεῖν πρὶν αἰσχροῦν μὴ κατ' ἀξίαν τυχεῖν.  
 ὅστις γὰρ οὐκ εἴωθε γεύεσθαι κακῶν,  
 φέρει μὲν, ἀλγεί δ' αὐχέν' ἐντιθεὶς ζυγῷ·  
 θανὼν δ' ἂν εἴη μᾶλλον εὐτυχέστερος  
 ἢ ζῶν· τὸ γὰρ ζῆν μὴ καλῶς μέγας πόνος.

## ΧΟΡΟΣ

380 δεινὸς χαρακτήρ καπίσημος ἐν βροτοῖς  
 ἐσθλῶν γενέσθαι, καπὶ μεῖζον ἔρχεται  
 τῆς εὐγενείας ὄνομα τοῖσιν ἀξίοις.

## ΕΚΑΒΗ

καλῶς μὲν εἶπας, θύγατερ· ἀλλὰ τῷ καλῷ  
 λύπη πρόσσεστιν. εἰ δὲ δεῖ τῷ Πηλέως  
 χάριν γενέσθαι παιδὶ καὶ ψύγον φυγεῖν  
 ὑμᾶς, Ὀδυσσεῦ, τήνδε μὲν μὴ κτείνετε,  
 ἡμᾶς δ' ἄγοντες πρὸς πυρὰν Ἀχιλλέως  
 κεντεῖτε, μὴ φείδεσθ'· ἐγὼ ἕτερον Πύρην,  
 ὃς παῖδα Θέτιδος ὤλεσεν τόξοις βαλὼν.

## ΟΔΥΣΣΕΥΣ

390 οὐ σ', ὦ γεραιά, κατθανεῖν Ἀχιλλέως  
 φάντασμ' Ἀχαιοῦς, ἀλλὰ τήνδ' ἠτήσατο.

## HECUBA

The loom, while days of bitterness drag on.  
And, somewhere bought, some bondslave shall  
defile

My couch—accounted once a prize for princes.  
Never!—free light mine eyes shall last behold :  
To Death my body will I dedicate.

Lead on, Odysseus, lead me to my doom ;  
For I see no assurance, nor in hope,  
No, nor in day-dreams, of good days to be.  
Mother, do thou in no wise hinder me  
By word or deed ; but thou consent with me  
Unto my death, ere shame unmeet befall.

370

For whoso is not wont to taste of ills  
Chafes, while he bears upon his neck the yoke,  
And death for him were happier far than life ;  
For life ignoble is but crushing toil.

## CHORUS

Strange is the impress, clear-stamped upon men,  
Of gentle birth, and aye nobility  
Higher aspires in them that worthily wear it.

380

## HECUBA

My daughter, nobly said : yet anguish cleaves  
Unto that " nobly." But if Peleus' son  
Must gain this grace, and ye must flee reproach,  
Odysseus, slay not her in any wise ;  
But me, lead me unto Achilles' pyre :  
Stab me, spare not : 'twas I gave Paris birth  
Who with his shafts smote Peleus' son and slew.

## ODYSSEUS

Not thee, grey mother, did Achilles' ghost  
Require the Achæan men to slay, but her.

277 390



## ΕΚΑΒΗ

### ΕΚΑΒΗ

ὕμεις δέ μ' ἄλλὰ θυγατρὶ συμφονεύσατε,  
καὶ δις τόσον πῶμ' αἵματος γενήσεται  
γαίᾳ νεκρῷ τε τῷ τάδ' ἐξαιτουμένῳ.

### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἄλῃς κόρης εἰς θάνατος, οὐ προσοιστέος  
ἄλλος πρὸς ἄλλῳ· μηδὲ τόνδ' ὠφείλομεν.

### ΕΚΑΒΗ

πολλή γ' ἀνάγκη θυγατρὶ συνθανεῖν ἐμέ.

### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

πῶς ; οὐ γὰρ οἶδα δεσπότης κεκτημένος.

### ΕΚΑΒΗ

ὅποῖα κισσὸς δρυὸς ὅπως τῆσδ' ἐξομαι.

### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

οὐκ, ἦν γε πείθῃ τοῖσι σοῦ σοφωτέροις.

### ΕΚΑΒΗ

400 ὥς τῆσδ' ἐκούσα παιδὸς οὐ μεθήσομαι.

### ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μὴν τήνδ' ἄπειμ' αὐτοῦ λιπών.

### ΠΟΛΥΞΕΝΗ

μήτερ, πιθοῦ μοι· καὶ σύ, παῖ Λαερτίου,  
χάλα τοκεῦσιν εἰκότως θυμουμένοις,  
σύ τ', ὦ τάλαινα, τοῖς κρατοῦσι μὴ μάχου.  
βούλει πεσεῖν πρὸς οὐδας ἐλκῶσαι τε σὸν  
γέροντα χρῶτα πρὸς βίαν ὠθουμένη,  
ἀσχημονήσαι τ' ἐκ νέου βραχίονος  
σπασθεῖς, ἃ πείσει ; μὴ σύ γ'· οὐ γὰρ ἄξιον.  
410 ἀλλ', ὦ φίλη μοι μήτερ, ἡδίστην χέρα  
δὸς καὶ παρειὰν προσβαλεῖν παρηίδι·  
ὥς οὐποτ' αὐθις, ἀλλὰ νῦν πανύστατον  
ἀκτῖνα κύκλον θ' ἡλίου προσόψομαι.

## HECUBA

HECUBA

Yet ye—at least me with my daughter slay :  
Then twice so deep a draught of blood shall sink  
To earth and to the dead who claimeth this.

ODYSSEUS

Thy daughter's death sufficeth : death on death  
Must not be heaped. Would God we owed not this!

HECUBA

I must—I must die where my daughter dies

ODYSSEUS

*Must* ?—I knew not that I had found a master !

HECUBA

As ivy clings to oak will I clasp her.

ODYSSEUS

Not if thou heed a wiser than thyself.

HECUBA

Consent I will not to let go my child.

400

ODYSSEUS

Nor I will hence depart and leave her here.

POLYXENA

Mother, heed me : and thou, Laertes' son,  
O bear with parents which have cause to rage.  
Mother, poor mother, strive not with the strong.  
Wouldst thou be earthward hurled, and wound thy  
flesh,

'Thine aged flesh, with violence thrust away ?  
Be hustled shamefully, by young strong arms  
Haled ?—this shouldst thou. Nay, 'tis not worthy  
thee.

But mother, darling mother, give thine hand,  
Thy dear, dear hand, and lay thy cheek to mine :  
Since never more, but this last time of all  
Shall I behold the sun's beam and his orb.

410

# ΕΚΑΒΗ

τέλος δέχει δὴ τῶν ἐμῶν προσφθεγμάτων,  
ὦ μήτερ, ὦ τεκοῦσ'· ἄπειμι δὴ κάτω.

ΕΚΑΒΗ

ὦ θύγατερ, ἡμεῖς δ' ἐν φάει δουλεύσομεν.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

ἄνυμφος ἀνυμέναιος ὦν μ' ἐχρῆν τυχεῖν.

ΕΚΑΒΗ

οἰκτρὰ σύ, τέκνον, ἀθλία δ' ἐγὼ γυνή.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

ἐκεῖ δ' ἐν ᾿Αϊδου κείσομαι χωρὶς σέθεν.

ΕΚΑΒΗ

οἴμοι· τί δράσω ; ποῖ τελευτήσω βίον ;

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

420 δούλη θανοῦμαι, πατρὸς οὐσ' ἐλευθέρου.

ΕΚΑΒΗ

ἡμεῖς δὲ πεντήκοντά γ' ἄμμοροι τέκνων.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

τί σοι πρὸς Ἑκτορ' ἢ γέροντ' εἶπω πόσιν ;

ΕΚΑΒΗ

ἄγγελλε πασῶν ἀθλιωτάτην ἐμέ.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

ὦ στέρνα μαστοῖ θ', οἷ μ' ἐθρέψαθ' ἡδέως.

ΕΚΑΒΗ

ὦ τῆς ἀώρου θύγατερ ἀθλία τύχης.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

χαῖρ', ὦ τεκοῦσα, χαῖρε Κασάνδρα τ' ἐμοί.

ΕΚΑΒΗ

χαίρουσιν ἄλλοι, μητρὶ δ' οὐκ ἔστιν τόδε.

ΠΟΛΥΞΕΝΗ

ὃ τ' ἐν φιλίπποις Θρηξὶ Πολύδωρος κάσις.

ΕΚΑΒΗ

εἰ ζῇ γ'· ἀπιστῶ δ'· ὧδε πάντα δυστυχῶ.

## HECUBA

Receive of all my greetings this the last :—  
O mother—breast that bear me—I pass deathward.

HECUBA

O daughter, I shall yet live on in bondage.

POLYXENA

Bridegroom nor bridal!—nought of all my due!

HECUBA

Piteous thy plight, my child, and wretched I.

POLYXENA

There shall I lie in Hades, far from thee.

HECUBA

Ah me, what shall I do?—where end my life?

POLYXENA

To die a slave, whose father was free-born!

420

HECUBA

In fifty sons nor part nor lot have I!

POLYXENA

What shall I tell to Hector and thy lord?

HECUBA

Report me of all women wretchedest.

POLYXENA

O bosom, breasts that sweetly nurtured me

HECUBA

Woe is thee, daughter, for thy fate untimely!

POLYXENA

Mother, farewell: Cassandra, fare thee well.

HECUBA

Others *fare well*—not for thy mother this!

POLYXENA

Mid Thracians lives my brother Polydorus.

HECUBA

If he doth live. I doubt: so dark is all.

# ΕΚΑΒΗ

## ΠΟΛΤΞΕΝΗ

430

ζῆ καὶ θανούσης ὄμμα συγκλήσει τὸ σόν.

## ΕΚΑΒΗ

τέθνηκ' ἔγωγε πρὶν θανεῖν κακῶν ὕπο.

## ΠΟΛΤΞΕΝΗ

κόμιζ', Ὀδυσσεῦ, μ' ἀμφιθεὶς κára πέπλους·  
ὥς πρὶν σφαγῆναί γ' ἐκτέτηκα καρδίαν  
θρήνοισι μητρὸς τήνδε τ' ἐκτήκω γόοις.  
ὦ φῶς· προσειπεῖν γὰρ σὸν ὄνομ' ἔξεστί μοι,  
μέτεστι δ' οὐδὲν πλὴν ὅσον χρόνον ξίφους  
βαίνω μεταξὺ καὶ πυρᾶς Ἀχιλλέως.

## ΕΚΑΒΗ

440

οἶ' γώ, προλείπω· λύεται δέ μου μέλη.  
ὦ θύγατερ, ἄψαι μητρός, ἔκτεινον χέρα,  
δός· μὴ λίπης μ' ἄπαιδ'. ἀπωλόμην, φίλαι.  
ὥς τὴν Λάκαιναν σύγγγονον Διοσκόροιν  
Ἑλένην ἴδοιμι· διὰ καλῶν γὰρ ὀμμάτων  
αἰσχιστα Τροίαν εἶλε τὴν εὐδαίμονα.

## ΧΟΡΟΣ

450

αὔρα, ποντιάς αὔρα,  
ἄτε ποντοπόρους κομίζεις  
θοὰς ἀκάτους ἐπ' οἶδμα λίμνας,  
ποῖ με τὰν μελέαν πορεύσεις ;  
τῷ δουλόσυνος πρὸς οἶκον  
κτηθεῖς' ἀφίξομαι ;  
ἢ Δωρίδος ὄρμον αἶας  
ἢ Φθιάδος, ἔνθα καλλι-  
στων ὑδάτων πατέρα  
φασὶν Ἀπιδανὸν πεδία λιπαίνειν ;

στρ. α'

## HECUBA

POLYXENA

He lives, and he shall close thy dying eyes. 430

HECUBA

I—I have died ere dying, through my woes.

POLYXENA

Muffle mine head, Odysseus, and lead on.  
For, ere ye slay me, hath my mother's moan  
Melted mine heart, and mine is melting hers.  
O light!—for yet on thy name may I call;  
Yet all my share in thee is that scant space  
Hence to the sword-edge and Achilles' pyre.

[*Exeunt* ODYSSEUS and POLYXENA.]

HECUBA

Ah me! I swoon—beneath me fail my limbs!  
O daughter, touch thy mother—reach thine hand—  
Give it, nor childless leave me! Friends—undone! 440  
Oh thus to see that sister of Zeus' Sons,  
Helen the Spartan!—for by her bright eyes  
In shameful fall she brought down prosperous  
Troy.

[*Swoons.*]

CHORUS

O breeze, O breeze, over sea-ways racing, (Str. 1)  
Who onward waftest the ocean-pacing  
Fleet-flying keels o'er the mere dark-swellings,  
Whitherward wilt thou bear me, the sorrow-laden?  
From what slave-mart shall the captive maiden  
Pass into what strange master's dwelling?  
To a Dorian haven?—or where, overstreaming 450  
Fat Phthia-land's meads, laugh loveliest-gleaming  
Babe-waters from founts of Apidanus welling?

- ἡ νάσων, ἀλιήρει ἀντ. α'  
 κώπα πεμπομέναν τάλαιναν,  
 οἰκτρὰν βιοτὰν ἔχουσαν οἴκοις,  
 ἔνθα πρωτόγονός τε φοῖνιξ  
 460 δάφνα θ' ἱεροὺς ἀνέσχε  
 πτόρθους Λατοῖ φίλα  
 ὠδίνος ἄγαλμα Δίας ;  
 σὺν Δηλιάσιν τε κούραις  
 Ἀρτέμιδός τε θεᾶς  
 χρυσεὴν ἄμπυκα τόξα τ' εὐλογήσω ;
- ἡ Παλλάδος ἐν πόλει στρ. β'  
 τᾶς καλλιδίφρου τ' Ἀθα-  
 ναίας ἐν κροκέῳ πέπλῳ  
 470 ζεύξομαι ἄρματι πώλους,  
 ἐν δαιδαλέαισι ποικίλλουσ'  
 ἀνθοκρόκοισι πήναις,  
 ἡ Τιτάνων γενεὰν  
 τὰν Ζεὺς ἀμφιπύρῳ  
 κοιμίζει φλογμῷ Κρονίδας ;
- ὦμοι τεκέων ἐμῶν, ἀντ. β'  
 ὦμοι πατέρων χθονός θ',  
 ἃ καπνῷ κατερείπεται  
 τυφομένα δορίκτητος  
 480 Ἀργείων· ἐγὼ δ' ἐν ξεί-  
 να χθονὶ δὴ κέκλημαι  
 δούλα, λιποῦσ' Ἀσίαν  
 Εὐρώπας θεράπναν,  
 ἀλλάξας Ἀίδα θαλάμους.

## HECUBA

(*Ant.* 1)

Or, to misery borne by the oars brine-sweeping,  
In the island-halls through days of weeping  
    Shall we dwell, where the first-born palm,  
        ascending  
From the earth, with the bay twined, glorifying  
With enshrining frondage the couch where lying  
    Dear Leto attained to her travail's ending, 460  
There chanting of Artemis' bow all-golden,  
And the brows with the frontlet of gold enfolden,  
    With the Delian maidens our voices blending ?

Or in Pallas's town to the car all-glorious     (*Str.* 2)  
    Shall I yoke the steeds on the saffron-glowing<sup>1</sup>  
Veil of Athene, where flush victorious  
    The garlands that cunningest fingers are throwing  
In manifold hues on its folds wide-flowing,— 470  
    Or the brood of the Titans whom lightnings,  
        that fell  
    Flame-wrapt from Cronion, in long sleep quell ?

Woe for our babes, for our fathers hoary !     (*Ant.* 2)  
    Woe for our country, mid smoke and smoulder  
Crashing to ruin, and all her glory  
    Spear-spoiled !—and an alien land shall behold  
        her 480  
    Bond who was free ; for that Asia's shoulder  
    Is bowed under Europe's yoke, and I dwell,  
    An exile from home, in a dungeon of hell.

<sup>1</sup> i.e. Embroider thereon the chariot and horses of Athene bearing the Goddess to battle against the Giants.



## ΕΚΑΒΗ

### ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

ποῦ τὴν ἄνασσαν δὴ ποτ' οὔσαν Ἰλίου  
Ἑκάβην ἂν ἐξεύροιμι, Τρῳάδες κόραι ;

### ΧΟΡΟΣ

αὕτη πέλας σου νῶτ' ἔχουσ' ἐπὶ χθονί,  
Ταλθύβιε, κεῖται ξυγκεκλημένη πέπλοις.

### ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

ὦ Ζεῦ, τί λέξω ; πότερά σ' ἀνθρώπους ὀρᾶν ;  
ἢ δόξαν ἄλλως τήνδε κεκτηῖσθαι μάτην  
490 ψευδῇ, δοκοῦντας δαιμόνων εἶναι γένος,  
τύχην δὲ πάντα τὰν βροτοῖς ἐπισκοπεῖν ;  
οὐχ ἦδ' ἄνασσα τῶν πολυχρύσων Φρυγῶν,  
οὐχ ἦδε Πριάμου τοῦ μέγ' ὀλβίου δάμαρ ;  
καὶ νῦν πόλις μὲν πᾶς ἀνέστηκεν δορί,  
αὕτη δὲ δούλη, γραῦς, ἅπαις, ἐπὶ χθονὶ  
κεῖται, κόνει φύρουσα δύστηνον κᾶρα.  
φεῦ φεῦ· γέρων μὲν εἰμ', ὅμως δέ μοι θανεῖν  
εἴη πρὶν αἰσχρᾷ περιπεσεῖν τύχῃ τινί.  
ἀνίστασ', ὦ δύστηνε, καὶ μετάρσιον  
500 πλευρὰν ἔπαιρε καὶ τὸ πάλλευκον κᾶρα.

## ΕΚΑΒΗ

ἔα· τίς οὔτος σῶμα τοῦμὸν οὐκ ἔᾶς  
κεῖσθαι ; τί κινεῖς μ', ὅστις εἶ, λυπουμενήν ;

### ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Ταλθύβιος ἦκω Δαναῖδων ὑπηρέτης,  
'Αγαμέμνονος πέμψαντος, ὦ γύναι, μέτα.

## ΕΚΑΒΗ

ὦ φίλτατ', ἄρα καὶ ἐπισφάξαι τάφῳ  
δοκοῦν Ἀχαιοῖς ἦλθες ; ὥς φίλ' ἂν λέγοις.  
σπεύδωμεν, ἐγκονῶμεν· ἡγοῦ μοι, γέρον.

## HECUBA

*Enter* TALTHYBIUS.

TALTHYBIUS

Where shall I find her that of late was queen  
Of Ilium, Hecuba, ye maids of Troy?

CHORUS

Lo there, anigh thee, on the ground outstretched,  
Talthybius, lies she muffled in her robes.

TALTHYBIUS

What shall I say, Zeus?—that thou look'st on men?  
Or that this fancy false we vainly hold  
For nought, who deem there is a race of Gods, 490  
While chance controlleth all things among men?  
This—was she not the wealthy Phrygians' queen?  
This—was she not all-prosperous Priam's wife?  
And now her city is all spear-o'erthrown;  
Herself a slave, old, childless, on the earth  
Lieth, her hapless head with dust defiled.  
Ah, old am I, yet be it mine to die  
Ere into any shameful lot I fall!  
Arise, ill-starred, and from the earth uplift  
Thy body and thine head all snow-besprent. 500

HECUBA

Ha, who art thou that lettest not my frame  
Rest?—why disturb my grief, whoe'er thou be?

TALTHYBIUS

Talthybius I, the Danaans' minister,  
Of Agamemnon sent, O queen, for thee.

HECUBA

Friend, friend, art come because the Achaeans will  
To slay me too? How sweet thy tidings were!  
Haste we—make speed—O ancient, lead me on.

## ΕΚΑΒΗ

## ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

510 σὴν παῖδα κατθανοῦσαν ὡς θάψῃς, γύναι,  
ἤκω μεταστείχων σε· πέμπουσιν δέ με  
δισσοί τ' Ἀτρεΐδαι καὶ λεῶς Ἀχαιῖκος.

## ΕΚΑΒΗ

οἷμοι, τί λέξεις ; οὐκ ἄρ' ὡς θανουμένους  
μετῆλθες ἡμᾶς, ἀλλὰ σημανῶν κακά ;  
ὄλωλας, ὦ παῖ, μητρὸς ἀρπασθεῖς' ἄπο·  
ἡμεῖς δ' ἄτεκνοι τοῦπὶ σ'· ὦ τάλαιν' ἐγώ·  
πῶς καὶ νιν ἐξεπράξατ' ; ἄρ' αἰδούμενοι ;  
ἢ πρὸς τὸ δεινὸν ἦλθεθ' ὡς ἐχθράν, γέρον,  
κτείνοντες ; εἶπέ, καίπερ οὐ λέξων φίλα.

## ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

520 διπλᾶ με χρήξεις δάκρυα κερδᾶναι, γύναι,  
σῆς παιδὸς οἶκτῳ· νῦν τε γὰρ λέγων κακὰ  
τέγξω τόδ' ὄμμα, πρὸς τάφῳ θ' ὅτ' ὦλλυτο.  
παρῇν μὲν ὄχλος πᾶς Ἀχαιῖκού στρατοῦ  
πλήρης πρὸ τύμβου σῆς κόρης ἐπὶ σφαγᾶς·  
λαβὼν δ' Ἀχιλλέως παῖς Πολυξένην χερὸς  
ἔστησ' ἐπ' ἄκρου χώματος, πέλας δ' ἐγώ·  
λεκτοί τ' Ἀχαιῶν ἔκκριτοι νεανῖαι,  
σκίρτημα μῶσχου σῆς καθέξοντες χεροῖν,  
ἔσποντο. πλήρες δ' ἐν χεροῖν λαβὼν δέπας  
πάγχρυσον αἶρει χειρὶ παῖς Ἀχιλλέως  
530 χοᾶς θανόντι πατρί· σημαίνει δέ μοι  
σιγῇν Ἀχαιῶν παντὶ κηρῦξαι στρατῷ.  
κἀγὼ καταστὰς εἶπον ἐν μέσοις τάδε·  
σιγᾶτ', Ἀχαιοί, σίγα πᾶς ἔστω λεῶς,  
σίγα, σιώπα· νήνεμον δ' ἔστησ' ὄχλον.  
ὁ δ' εἶπεν· ὦ παῖ Πηλέως, πατὴρ δ' ἐμός,  
δέξαι χοᾶς μου τύσδε κηλητηρίους,  
νεκρῶν ἀγωγούς· ἐλθὲ δ' ὡς πίης μέλαν

## HECUBA

TALTHYBIUS

Lady, that thou mayst bury thy dead child,  
I come in quest of thee ; and sent am I  
Of Atreus' two sons and the Achæan folk. 510

HECUBA

Woe !—what wouldst say ? Not as to one death-  
doomed  
Cam'st thou to me, but heralding new woes ?  
Child, thou hast perished, from thy mother torn !  
Childless, as touching thee, am I—ah wretch !—  
How did ye slay her ?—how ?—with reverence meet,  
Or with brute outrage, as men slay a foe,  
Ancient ? Tell on, though all unsweet thy tale.

TALTHYBIUS

Twofold tear-tribute wouldst thou win from me  
In pity for thy child. Mine eyes shall weep  
The tale, as by the grave when she was dying. 520  
There met was all Achæa's warrior-host  
Thronged at the grave to see thy daughter slain.  
Then took Achilles' son Polyxena's hand,  
And on the mound's height set her : I stood by.  
And followed of the Achæans chosen youths  
Whose hands should curb the strugglings of thy  
lamb.

Then taking 'twixt his hands a chalice brimmed,  
Pure gold, Achilles' son to his dead sire  
Drink-offerings poured, and signed me to proclaim  
Silence unto the whole Achæan host. 530  
By him I stood, and in the midst thus cried :  
“ Silence, Achæans ! Hushed be all the host !  
Peace !—not a word ! ”—so breathless stilled the folk.  
Then spake he : “ Son of Peleus, father mine,  
Accept from me these drops propitiatory,  
Ghost-raising. Draw thou nigh to drink pure blood

- κόρης ἀκραιφνὲς αἰμ', ὃ σοι δωρούμεθα  
 στρατός τε κἀγώ· πρηνεμένης δ' ἡμῖν γενοῦ,  
 λῦσαί τε πρύμνας καὶ χαλινωτήρια  
 540 νεῶν δὸς ἡμῖν πρηνεμενοῦς τ' ἀπ' Ἰλίου  
 νόστου τυχόντας πάντας εἰς πάτραν μολεῖν.  
 τοσαῦτ' ἔλεξε, πᾶς δ' ἐπηύξατο στρατός.  
 εἴτ' ἀμφίχρυσον φάσγανον κώπης λαβὼν  
 ἐξεῖλκε κολεοῦ, λογάσι δ' Ἀργείων στρατοῦ  
 νεανίαις ἔνευσε παρθένον λαβεῖν.  
 ἡ δ' ὥς ἐφράσθη, τόνδ' ἐσήμηνεν λόγον·  
 ὦ τὴν ἐμὴν πέρσαντες Ἀργεῖοι πόλιν,  
 ἐκοῦσα θνήσκω· μή τις ἄψηται χροὸς  
 550 τοῦμού· παρέξω γὰρ δέρην εὐκαρδίως.  
 ἐλευθέραν δέ μ', ὥς ἐλευθέρα θάνω,  
 πρὸς θεῶν μεθέντες κτείνατ'· ἐν νεκροῖσι γὰρ  
 δούλη κεκληῆσθαι βασιλὶς οὐσ' αἰσχύνομαι.  
 λαοὶ δ' ἐπερρόθησαν, Ἀγαμέμνων τ' ἄναξ  
 εἶπεν μεθεῖναι παρθένον νεανίαις.  
 οἱ δ' ὥς τάχιστ' ἤκουσαν ὑστάτην ὅπα,  
 μεθῆκαν, οὐπὲρ καὶ μέγιστον ἦν κράτος.  
 κἀπὲι τόδ' εἰσήκουσε δεσποτῶν ἔπος,  
 λαβοῦσα πέπλους ἐξ ἄκρας ἐπωμίδος  
 560 ἔρρηξε λαγόνος εἰς μέσον παρ' ὀμφαλόν,  
 μαστοὺς τ' ἔδειξε στέρνα θ', ὥς ἀγάλματος,  
 κάλλιστα, καὶ καθεῖσα πρὸς γαῖαν γόνυ  
 ἔλεξε πάντων τλημονέστατον λόγον·  
 ἰδὼν τόδ', εἰ μὲν στέρνον, ὦ νεανία,  
 παῖειν προθυμεῖ, παῖσον, εἰ δ' ὑπ' αὐχένα  
 χρήξεις, πάρεστι λαιμὸς εὐτρεπῆς ὄδε.  
 ὃ δ' οὐ θέλων τε καὶ θέλων οἴκτω κόρης,  
 τέμνει σιδήρῳ πνεύματος διαρροάς·  
 κρουνοὶ δ' ἐχώρουν. ἡ δὲ καὶ θνήσκουσ' ὁμῶς

## HECUBA

Dark-welling from a maid. We give it thee,  
The host and I. Gracious to us be thou:  
Vouchsafe us to cast loose the sterns and curbs  
Of these ships, kindly home-return to win 540  
From Troy, and all to reach our fatherland."

So spake he,—in that prayer joined all the host,—  
Then grasped his golden-plated falchion's hilt,  
Drew from the sheath, and to those chosen youths  
Of Argos' war-host signed to seize the maid.

But she, being ware thereof, spake forth this speech :  
"O Argives, ye which laid my city low,  
Free-willed I die : on my flesh let no man  
Lay hand : unflinching will I yield my neck.  
But, by the Gods, let me stand free, the while 550  
Ye slay, that I may die free ; for I shame  
Slave to be called in Hades, who am royal."

"Yea !" like a great sea roared the host : the King  
Spake to the youths to let the maiden go.

And they, soon as they heard that last behest  
Of him of chiefest might, drew back their hands.  
And she, when this she heard, her masters' word,  
Her vesture grasped, and from the shoulder's  
height

Rent it adown her side, down to the waist,  
And bosom showed and breasts, as of a statue, 560  
Most fair ; and, bowing to the earth her knee,  
A word, of all words most heroic, spake :

"Lo here, O youth, if thou art fain to strike  
My breast, strike home : but if beneath my neck  
Thou wouldest, here my throat is bared to thee."  
And he, loth and yet fain, for ruth of her,  
Cleaves with the steel the channels of the breath :  
Forth gushed the life-springs : but she, even in  
death,

## ΕΚΑΒΗ

570 πολλὴν πρόνοιαν εἶχεν εὐσχήμῳ πεσεῖν,  
 κρύπτουσ' ἃ κρύπτειν ὄμματ' ἀρσένων χρεών.  
 ἐπεὶ δ' ἀφῆκε πνεῦμα θανασίμῳ σφαγῇ,  
 οὐδεὶς τὸν αὐτὸν εἶχεν Ἀργείων πόνον·  
 ἀλλ' οἱ μὲν αὐτῶν τὴν θανούσαν ἐκ χερῶν  
 φύλλοις ἔβαλλον, οἱ δὲ πληροῦσιν πυρὰν  
 κορμούς φέροντες πευκίνους, ὃ δ' οὐ φέρων  
 πρὸς τοῦ φέροντος τοιάδ' ἤκουεν κακά·  
 ἔστηκας, ὦ κάκιστε, τῇ νεάνιδι  
 οὐ πέπλον οὐδὲ κόσμον ἐν χεροῖν ἔχων ;  
 οὐκ εἴ τι δωσῶν τῇ περισσ' εὐκαρδίῳ  
 580 ψυχὴν τ' ἀρίστη ; τοιάδ' ἀμφὶ σῆς λέγω  
 παιδὸς θανούσης· εὐτεκνωτάτην δὲ σὲ  
 πασῶν γυναικῶν δυστυχεστάτην θ' ὀρώ.

## ΧΟΡΟΣ

δεινόν τι πῆμα Πριαμίδαις ἐπέζεσε  
 πόλει τε τῇμῃ· θεῶν ἀναγκαῖον τόδε.

## ΕΚΑΒΗ

590 ὦ θύγατερ, οὐκ οἶδ' εἰς ὃ τι βλέψω κακῶν  
 πολλῶν παρόντων· ἦν γὰρ ἄψωμαί τινος,  
 τόδ' οὐκ ἔα με, παρακαλεῖ δ' ἐκείθεν αὖ  
 λύπη τις ἄλλη διάδοχος κακῶν κακοῖς.  
 καὶ νῦν τὸ μὲν σὸν ὥστε μὴ στένειν πάθος  
 οὐκ ἂν δυναίμην ἐξαλείψασθαι φρενός·  
 τὸ δ' αὖ λῖαν παρῆλες ἀγγελλεῖσά μοι  
 γενναῖος. οὐκ οὖν δεινόν, εἰ γῇ μὲν κακὴ  
 τυχοῦσα καιροῦ θεόθεν εὖ στάχυν φέρει,  
 χρηστὴ δ' ἀμαρτοῦς ὧν χρεῶν αὐτὴν τυχεῖν  
 κακὸν δίδωσι καρπὸν ; ἀνθρώποις δ' αἰεὶ  
 ὃ μὲν ποιηρὸς οὐδὲν ἄλλο πλὴν κακός,  
 ὃ δ' ἐσθλὸς ἐσθλός, οὐδὲ συμφορᾶς ὑπο  
 φύσιν διέφθειρ', ἀλλὰ χρηστός ἐστ' αἰεὶ ;

## HECUBA

Took chiefest thought decorously to fall,  
Hiding what hidden from men's eyes should be. 570  
But when she had spent her breath 'neath that death-  
stroke,

Each Argive 'gan his task—no man the same :  
But some upon the dead were strawing leaves  
Out of their hands, and some heap high the pyre,  
Bringing pine-billets thither : whoso bare not  
Heard such and such rebukes of him that bare :  
“ Dost stand still, basest heart, with nought in hand—  
Robe for the maiden, neither ornament ?  
Nought wilt thou give to one in courage matchless,  
Noblest of soul ? ”

Such is the tale I tell 580  
Of thy dead child. Most blest in motherhood  
I count thee of all women, and most hapless.

### CHORUS

Dread bale on Priam's line and city hath poured  
Its lava-flood :—'tis heaven's resistless doom.

### HECUBA

Daughter, I know not on what ills to look,  
So many throng me : if to this I turn,  
That hindereth me : thence summoneth me again  
Another grief, on-ushering ills on ills.  
And now I cannot from my soul blot out  
Thine agony, that I should wail it not. 590  
Yet hast thou barred the worst, proclaimed to me  
So noble. Lo, how strange, that evil soil  
Heaven-blest with seasons fair, bears goodly crops,  
While the good, if it faileth of its dues,  
Gives evil fruit : but always among men  
The caitiff nothing else than evil is,  
The noble, noble, nor 'neath fortune's stress  
Marreth his nature, but is good alway.



- 600 ἄρ' οἱ τεκόντες διαφέρουσιν ἢ τροφαί ;  
 ἔχει γε μέντοι καὶ τὸ θρεφθῆναι καλῶς  
 δίδαξιν ἐσθλοῦ· τοῦτο δ' ἦν τις εὖ μάθην,  
 οἶδεν τό γ' αἰσχρόν, κανόνι τοῦ καλοῦ μαθών.  
 καὶ ταῦτα μὲν δὴ νοῦς ἐτόξευσεν μάτην  
 σὺ δ' ἔλθε καὶ σήμηνον Ἀργείοις τάδε,  
 μὴ θιγγάνειν μοι μηδέν', ἀλλ' εἴργειν ὄχλον  
 τῆς παιδός. ἔν τοι μυρίῳ στρατεύματι  
 ἀκόλαστος ὄχλος ναυτική τ' ἀναρχία  
 κρείσσων πυρός, κακὸς δ' ὁ μή τι δρῶν κακόν.  
 610 σὺ δ' αὖ λαβοῦσα τεύχος, ἀρχαία λάτρι,  
 βάψας' ἐνεγκε δεῦρο ποντίας ἁλός,  
 ὡς παῖδα λουτροῖς τοῖς πανυστάτοις ἐμήν,  
 νύμφην τ' ἄνυμφον παρθένον τ' ἀπάρθενον,  
 λούσω προθῶμαί θ'. ὡς μὲν ἀξία, πόθεν ;  
 οὐκ ἂν δυναίμην· ὡς δ' ἔχω· τί γὰρ πάθω ;  
 κόσμον τ' ἀγείρας' αἰχμαλωτίδων πάρα,  
 αἷ μοι πάρεδροι τῶνδ' ἔσω σκηνωμάτων  
 θάσσουσιν, εἴ τις τοὺς νεωστὶ δεσπότης  
 λαθοῦς' ἔχει τι κλέμμα τῶν αὐτῆς δόμων.  
 620 ὦ σχήματ' οἴκων, ὦ ποτ' εὐτυχεῖς δόμοι,  
 ὦ πλείστ' ἔχων κάλλιστά τ', εὐτεκνώτατε  
 Πρίαμε, γεραιά θ' ἡδ' ἐγὼ μήτηρ τέκνων,  
 ὡς εἰς τὸ μηδὲν ἦκομεν, φρονήματος  
 τοῦ πρὶν στερέντες. εἶτα δῆτ' ὀγκοῦμεθα  
 ὁ μὲν τις ἡμῶν πλουσίοις ἐν δώμασιν,  
 ὁ δ' ἐν πολίταις τίμιος κεκλημένος.  
 τὰ δ' οὐδέν' ἄλλως φροντίδων βουλευμάτα  
 γλώσσης τε κόμποι. κείνος ὀλβιώτατος,  
 ὅτῳ κατ' ἡμαρ τυγχάνει μηδὲν κακόν.

## HECUBA

By blood, or nurture, is the difference made ?  
Sooth, gentle nurture bringeth lessoning 600  
In nobleness ; and whoso learns this well  
By honour's touchstone knoweth baseness too :—  
Ah, unavailing arrows of the mind<sup>1</sup> !  
But go thou, to the Argives this proclaim,  
That none my daughter touch, but that they keep  
The crowd thence : in a war-array untold  
Lawless the mob is, and the shipmen's licence  
Outraveneth flame—they rail on who sins not !

[*Exit TALTHYBIUS,*

But, ancient handmaid, take a vessel thou,  
And dip, and of the sea-brine hither bring, 610  
That with the last bath I may wash my child,—  
The bride unwedded, maid a maid no more,<sup>2</sup>—  
And lay her out—as meet is, how can I ?  
Yet as I may ; for lo, what plight is mine !  
Jewels from fellow-captives will I gather  
Which dwell, my neighbour-thralls, these tents within,  
If haply any, to our lords unknown,  
Hath any stolen treasure of her home.  
O stately halls, O home so happy once !  
O rich in fair abundance, goodliest offspring, 620  
Priam !—and I, a grey head crowned with sons '  
How are we brought to nought, of olden pride  
Stripped bare ! And lo, we men are puffed up,  
One of us for the riches of his house,  
And one for honour in the mouths of men !  
These things be nought. All vain the heart's devisings,  
The vauntings of the tongue ! Most blest is he  
To whom no ill befalls as days wear on.

<sup>1</sup> No philosophic moralizing can avail to assuage my sorrow.

<sup>2</sup> As being united to Achilles in death.

## ΕΚΑΒΗ

ΧΟΡΟΣ

630 ἔμοι χρῆν συμφοράν, στρ.  
 ἔμοι χρῆν πημονὰν γενέσθαι,  
 Ἰδαίαν ὅτε πρῶτον ὕλαν  
 Ἀλέξανδρος εἰλατίναν  
 ἐτάμεθ', ἄλιον ἐπ' οἶδμα ναυστολήσων  
 Ἑλένας ἐπὶ λέκτρα, τὰν  
 καλλίσταν ὁ χρυσοφαῆς  
 Ἄλιος αὐγάξει.

πόννοι γὰρ καὶ πόνων ἀντ.  
 ἀνάγκαι κρείσσονες κυκλοῦνται,  
 640 κοινὸν δ' ἐξ ἰδίας ἀνοίας  
 κακὸν τᾷ Σιμουντίδι γὰρ  
 ὀλέθριον ἔμολε συμφορά τ' ἀπ' ἄλλων.  
 ἐκρίθη δ' ἔρις, ἂν ἐν Ἰ-  
 δᾷ κρίνει τρισσὰς μακάρων  
 παῖδας ἀνῆρ βούτας, ἐπῳδ.

650 ἐπὶ δορὶ καὶ φόνῳ καὶ ἐμῶν μελάθρων λῶβα·  
 στένει δὲ καὶ τις ἀμφὶ τὸν εὐροὸν Εὐρώταν  
 Λάκαινα πολυδάκρυτος ἐν δόμοις κόρα,  
 πολλὸν τ' ἐπὶ κρᾶτα μάτηρ  
 τέκνων θανόντων  
 τίθεται χέρα δρύπτεται τε παρειάν,  
 δίαιμον ὄνυχά τιθεμένα σπαραγμοῖς.

ΘΕΡΑΠΙΑΝΑ

660 γυναῖκες, Ἑκάβη ποῦ ποθ' ἡ παναθλία,  
 ἢ πάντα νικῶσ' ἄνδρα καὶ θῆλυν σποράν  
 κακοῖσιν ; οὐδεὶς στέφανον ἀνθαιρήσεται.

ΧΟΡΟΣ

τί δ', ὦ τάλαινα σῆς κακογλώσσου βοῆς ;  
 ὥς οὔποθ' εὔδει λυπρά σου κηρύγματα.

## HECUBA

### CHORUS

My doom of disaster was written, (Str.)  
The doom of mine anguish was sealed, 630  
When of Paris the pine-shafts were smitten  
Upon Ida, that earthward they reeled,  
To ride over ridges surf-whitened,  
Till the bride-bed of Helen was won,  
Woman fairest of all that be lightened  
By the gold of the sun.

For battle-toils, yea, desolations (Ant.)  
Yet sorer around us close ;  
And the folly of one is the nation's 640  
Destruction ; of alien foes  
Cometh ruin by Simois' waters.  
So judged is the judgment given  
When on Ida the strife of the Daughters  
Of the Blessed was striven,

For battle, for murder, for ruin (Epode)  
Of mine halls :—by Eurotas is moan, 650  
Where with tears for their homes' undoing  
The maidens Laconian groan,  
Where rendeth her tresses hoary  
The mother for sons that are dead,  
And her cheeks with woe-furrows are gory,  
And her fingers are red.

*Enter HANDMAID, with bearers carrying a covered corpse.*

### HANDMAID

Women, O where is Hecuba, sorrow's queen,  
Who passeth every man, all womankind,  
In woes ? No man shall take away her crown. 660

### CHORUS

What now, O hapless voice of evil-boding ?  
Shall they ne'er sleep, thy publishings of grief ?

## ΕΚΑΒΗ

### ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

Ἑκάβη φέρω τόδ' ἄλγος· ἐν κακοῖσι δὲ  
οὐ ῥάδιον βροτοῖσιν εὐφημεῖν στόμα.

### ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν περῶσα τυγχάνει δόμων ἄπο  
ἧδ', εἰς δὲ καιρὸν σοῖσι φαίνεται λόγοις.

### ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

ὦ παντάλαινα καῖτι μᾶλλον ἢ λέγω,  
δέσποινα, ὄλωλας, οὐκέτ' εἰ βλέπουσα φῶς,  
ἄπαις, ἄνανδρος, ἄπολις, ἐξεφθαρμένη.

### ΕΚΑΒΗ

670 οὐ καὶνὸν εἶπας, εἰδόσιν δ' ὠνείδισας.  
ἀτὰρ τί νεκρὸν τόνδε μοι Πολυξένης  
ἦκεις κομίζουσ', ἧς ἀπηγγέλθη τάφος  
πάντων Ἀχαιῶν διὰ χερὸς σπουδὴν ἔχειν ;

### ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

ἧδ' οὐδὲν οἶδεν, ἀλλὰ μοι Πολυξένην  
θρηνεῖ, νέων δὲ πημάτων οὐχ ἄπτεται.

### ΕΚΑΒΗ

οἱ γὰρ τάλαινα μῶν τὸ βακχεῖον κára  
τῆς θεσπιωδοῦ δεῦρο Κασάνδρας φέρεις ;

### ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

680 ζῶσαν λέλακας, τὸν θανόντα δ' οὐ στένεις  
τόνδ'· ἀλλ' ἄθρησον σῶμα γυμνωθέν νεκροῦ,  
εἴ σοι φανεῖται θαῦμα καὶ παρ' ἐλπίδας.

### ΕΚΑΒΗ

οἴμοι, βλέπω δὴ παῖδ' ἐμὸν τεθνηκότα,  
Πολύδωρον ὃν μοι Θρηξ' ἔσφωξ' οἴκοις ἀνὴρ.  
ἀπωλόμην δύστηνος, οὐκέτ' εἰμὶ δῆ.  
ὦ τέκνον τέκνον,  
αἰαῖ, κατάρχομαι νόμον

## HECUBA

HANDMAID

To Hecuba I bring this pang : mid woes  
Not easily may mortal lips speak fair.

CHORUS

Lo where she cometh from beneath the roofs :  
In season for thy tale appeareth she.

HANDMAID

O all-afflicted, more than lips can say !  
Queen, thou art slain—thou seest the light no more  
Unchilded, widowed, cityless—all-destroyed !

HECUBA

No news this : 'tis but taunting me who knew. 670  
But wherefore com'st thou bringing me this corpse,  
Polyxena's, whose burial-rites, 'twas told,  
By all Achaea's host were being sped ?

HANDMAID

She nothing knows : Polyxena—ah me !—  
Still wails she, and the new woes graspeth not.

HECUBA

O hapless I !—not—not the bacchant head  
Of prophetess Cassandra bring'st thou hither?

HANDMAID

Thou nam'st the living : but the dead—this dead,  
Bewailest not,—look, the dead form is bared !

[*Uncovers the corpse.*]

Seems it not strange—worse than all boding fears ? 680

HECUBA

Ah me, my son !—I see Polydorus dead,  
Whom in his halls I deemed the Thracian warded.  
O wretch ! it is my death—I am no more !  
O my child, O my child !  
Mine anguish shall thrill

# ΕΚΑΒΗ

βακχείον, ἐξ ἀλάστορος  
ἀρτιμαθῆς κακῶν.

## ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

ἔγνωσ γὰρ ἄτην παιδός, ὦ δύστηνε σύ ;

## ΕΚΑΒΗ

690

ἄπιστ' ἄπιστα, καινὰ καινὰ δέρκομαι.  
ἕτερα δ' ἀφ' ἐτέρων κακὰ κακῶν κυρεῖ·  
οὐδέποτε' ἀστένακτος ἀδάκρυτος ἀ-  
μέρα ἐπισχήσει.

## ΧΟΡΟΣ

δεῖν', ὦ τάλαινα, δεινὰ πάσχομεν κακά.

## ΕΚΑΒΗ

ὦ τέκνον τέκνον ταλαίνας ματρός,  
τίνι μόρῳ θνήσκεῖς ;  
τίνι πότμῳ κεῖσαι ;  
πρὸς τίνος ἀνθρώπων ;

## ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

οὐκ οἶδ' ἐπ' ἀκταῖς νιν κυρῶ θαλασσίαις.

## ΕΚΑΒΗ

700

ἔκβλητον, ἦ πέσημα φονίου δορός,  
ἐν ψαμάθῳ λευρᾷ ;

## ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑ

πόντου νιν ἐξήνεγκε πελάγιος κλύδων.

## ΕΚΑΒΗ

ὦμοι, αἰαῖ, ἔμαθον ἐνύπνιον ὁμμάτων  
ἐμῶν ὄψιν, οὗ με παρέβα φά-  
σμα μελανόπτερον,  
ἂν ἐσεῖδον ἀμφὶ σ',  
ὦ τέκνον, οὐκέτ' ὄντα Διὸς ἐν φάει.

## ΧΟΡΟΣ

τίς γάρ νιν ἔκτειν' ; οἷσθ' ὄνειρόφρων φράσαι ;

## HECUBA

Through a wail shrilling wild  
In the ears of me still,  
Which pealed there but now from the throat of a  
demon, a herald of ill.

HANDMAID

Didst thou then know thy son's doom, hapless one ?

HECUBA

Beyond, beyond belief, new woes I see.

Ills upon ills throng one after another: 690  
Never day shall pass by without tear, without sigh,  
nor mine anguish refrain.

CHORUS

Dread, O dread evils, hapless queen, we suffer.

HECUBA

O child, O child of a grief-stricken mother '  
By what fate didst thou die ?—in what doom dost thou  
lie ?—of what man wast thou slain ?

HANDMAID

I know not : on the sea-strand found I him.

HECUBA

Cast up by the tide, or struck down by the spear in a  
blood-reddened hand  
On the smooth-levelled sand ? 700

HANDMAID

The outsea surge in-breaking flung him up

HECUBA

Woe's me, I discern it, the vision that blasted my sight  
Neither flitted unheeded that black-winged phantom  
of night,  
Which I saw, which revealed that my son was no more  
of the light.

CHORUS

Who slew him ? Canst thou, dream-arreder, tell ?



## ΕΚΑΒΗ

### ΕΚΑΒΗ

710 ἔμῃς ἔμῃς ξένος, Θρήκιος ἱππότας,  
 ἵν' ὁ γέρον πατήρ ἔθετό νιν κρύψας.

### ΧΟΡΟΣ

οἴμοι, τί λέξεις ; χρυσὸν ὥς ἔχοι κτανών ;

### ΕΚΑΒΗ

ἄρρητ' ἀωννόμαστα, θαυμάτων πέρα,  
 οὐχ ὅσι' οὐδ' ἀνεκτά. ποῦ δίκαια ξένων ;  
 ὦ κατάρατ' ἀνδρῶν, ὥς διεμοιράσω  
 720 χροά, σιδαρέω τεμῶν φασγάνῳ  
 μέλεα τοῦδε παιδὸς οὐδ' ὥκτίσω.

### ΧΟΡΟΣ

ὦ τλήμον, ὥς σε πολυπονωτάτην βροτῶν  
 δαίμων ἔθηκεν ὅστις ἐστί σοι βαρὺς.  
 ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τοῦδε δεσπότην δέμας  
 Ἀγαμέμνονος, τούνθενδε σιγῶμεν, φίλαι.

### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἐκάβη, τί μέλλεις παῖδα σὴν κρύπτειν τάφῳ  
 ἐλθοῦς, ἐφ' οἷσπερ Ταλθύβιος ἠγγειλέ μοι  
 μὴ θιγγάνειν σῆς μηδέν' Ἀργείων κόρης ;  
 730 ἡμεῖς μὲν οὖν ἐῶμεν οὐδὲ ψαύομεν  
 σὺ δὲ σχολάζεις, ὥστε θαυμάζειν ἐμέ.  
 ἦκω δ' ἀποστελῶν σε· τὰ κεῖθεν γὰρ εὖ  
 πεπραγμέν' ἐστίν, εἴ τι τῶνδ' ἐστὶν καλῶς.  
 ἔα· τίν' ἀνδρα τόνδ' ἐπὶ σκηναῖς ὀρῶ  
 θανόντα Τρώων ; οὐ γὰρ Ἀργεῖον πέπλοι  
 δέμας περιπτύσσοντες ἀγγέλλουσί μοι.

### ΕΚΑΒΗ

δύστην', ἐμαυτὴν γὰρ λέγω λέγουσα σέ,  
 Ἐκάβη, τί δράσω ; πότερα προσπέσω γόνυ  
 Ἀγαμέμνονος τοῦδ' ἢ φέρω σιγῇ κακά ;

## HECUBA

HECUBA

'Twas my friend, 'twas my guest, 'twas the Thracian 710  
chariot-lord [hide and to ward.  
To whose charge his grey father had given him to

CHORUS

Oh, what wouldst say?—slew him to keep the gold?

HECUBA

O horror unspeakable, nameless, beyond all wonder!—  
Impious, unbearable! Where are they, friendship  
and truth?

O accursed of men, lo, how hast thou carved asunder  
His flesh!—how thy knife, when my child's limbs  
quivered thereunder, [unmelted of ruth!  
Hath slashed him and mangled, and thou wast 720

CHORUS

O hapless, how a God, whose hand on thee  
Is heavy, above all mortals heaps thee pain!  
But lo, I see our master towering nigh,  
Agamemnon: friends, henceforth hold we our peace.

*Enter* AGAMEMNON.

AGAMEMNON

Why stay'st thou, Hecuba, to entomb thy child,  
According to Talthybius' word to me  
That of the Argives none should touch thy daughter?  
Wherefore we let her be, and touch her not;  
Yet loiterest thou, that wonder stirreth me. 730  
I come to speed thee hence; for all things there  
Are well wrought—if herein may aught be well.  
Ha, who is this that by the tents I see?  
What Trojan dead? No Argive this, the robes  
That shroud the body make report to me.

HECUBA (*aside*)

Hapless!—myself I name in naming thee—  
O Hecuba, what shall I do?—or fall  
At the king's feet, or silent bear mine ills?

# ΕΚΑΒΗ

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

740 τί μοι προσώπῳ νῶτον ἐγκλίνασα σὸν  
δύρει, τὸ πραχθὲν δ' οὐ λέγεις ; τίς ἔσθ' ὅδε ;

## ΕΚΑΒΗ

ἀλλ' εἷ με δούλην πολεμίαν θ' ἡγούμενος  
γονάτων ἀπώσαιτ', ἄλγος ἂν προσθείμεθ' ἄν.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὔτοι πέφυκα μάντις, ὥστε μὴ κλύων  
ἐξιστορήσαι σῶν ὁδὸν βουλευμάτων.

## ΕΚΑΒΗ

ἄρ' ἐκλογίζομαί γε πρὸς τὸ δυσμενὲς  
μᾶλλον φρένας τοῦδ', ὄντος οὐχὶ δυσμενοῦς ;

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εἰ τοί με βούλει τῶνδε μηδὲν εἰδέναι,  
εἰς ταῦτόν ῥηκεις· καὶ γὰρ οὐδ' ἐγὼ κλύειν.

## ΕΚΑΒΗ

750 οὐκ ἂν δυναίμην τοῦδε τιμωρεῖν ἄτερ  
τέκνοισι τοῖς ἐμοῖσι. τί στρέφω τάδε ;  
τολμᾶν ἀνάγκη, κἂν τύχῳ κἂν μὴ τύχῳ.  
Ἀγάμεμνον, ἱκετεύω σε τῶνδε γονάτων  
καὶ σοῦ γενείου δεξιᾶς τ' εὐδαίμονος.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τί χρῆμα μαστεύουσα ; μὴν ἐλεύθερον  
αἰῶνα θέσθαι ; ῥάδιον γὰρ ἔστι σοι.

## ΕΚΑΒΗ

οὐ δῆτα· τοὺς κακοὺς δὲ τιμωρουμένη  
αἰῶνα τὸν ξύμπαντα δουλεύειν θέλω.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

καὶ δὴ τίν' ἡμᾶς εἰς ἐπάρκεσιν καλεῖς ;

## ΕΚΑΒΗ

760 οὐδέν τι τούτων ὧν σὺ δοξάζεις, ἄναξ.  
ὀρᾶς νεκρὸν τόνδ', οὐ καταστάζω δάκρυ ;

## HECUBA

AGAMEMNON

Wherefore on me dost turn thy back, and mourn,  
Nor tellest what is done, and who is this?

740

HECUBA (*aside*)

But if, accounting me a slave and foe,  
He thrust me from his knees, 'twere pang on pang.

AGAMEMNON

No prophet born am I, to track the path  
Of these thy musings, if I hear them not.

HECUBA (*aside*)

Lo, surely am I counting this man's heart  
O'er much my foe, who is no foe at all.

AGAMEMNON

Sooth, if thou wilt that nought hereof I know,  
At one we are: I care not, I, to hear.

HECUBA (*aside*)

I cannot, save with help of him, avenge  
My children—wherefore do I dally thus?  
I must needs venture, or to win or lose:—  
Agamemnon, I beseech thee by thy knees,  
And by thy beard, and thy victorious hand—

750

AGAMEMNON

What matter seekest thou? Wouldst have thy days  
Free henceforth? Sooth, thy boon is lightly won.

HECUBA

No—no! Avenge me of mine adversary,  
And I will welcome lifelong bondage then.

AGAMEMNON

But to what championship dost summon me?

HECUBA

To nought of all whereof thou dreamest, king.  
Seest thou this corpse, o'er which my tears rain down? 760

# ΕΚΑΒΗ

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ὀρώ· τὸ μέντοι μέλλον οὐκ ἔχω μαθεῖν.

## ΕΚΑΒΗ

τοῦτόν ποτ' ἔτεκον κάφερον ζώνης ὕπο.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἔστιν δὲ τίς σὼν οὗτος, ὦ τλήμον, τέκνων ;

## ΕΚΑΒΗ

οὐ τῶν θανόντων Πριαμιδῶν ὑπ' Ἰλίου.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἦ γάρ τιν' ἄλλον ἔτεκες ἢ κείνους, γύναι ;

## ΕΚΑΒΗ

ἀνόνητά γ', ὡς ἔοικε, τόνδ' ὃν εἰσορᾶς.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ποῦ δ' ὦν ἐτύγχαν', ἠνίκ' ὤλλυτο πτόλις ;

## ΕΚΑΒΗ

πατήρ νιν ἐξέπεμψεν ὀρρωδῶν θανεῖν.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ποῖ τῶν τότ' ὄντων χωρίσας τέκνων μόνον ;

## ΕΚΑΒΗ

770 εἰς τήνδε χώραν, οὐπερ ἠύρέθη θανών.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

πρὸς ἄνδρ' ὃς ἄρχει τῆσδε Πολυμήστωρ  
χθονός ;

## ΕΚΑΒΗ

ἐνταῦθ' ἐπέμφθη πικροτάτου χρυσοῦ φύλαξ.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

θνήσκει δὲ πρὸς τοῦ καὶ τίνος πότμου τυχών ;

## ΕΚΑΒΗ

τίνος δ' ὑπ' ἄλλου ; Θρήξ νιν ὤλεσε ξένος.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ὦ τλήμον· ἦ που χρυσὸν ἠράσθη λαβεῖν ;

## ΕΚΑΒΗ

τοιαῦτ', ἐπειδὴ συμφορὰν ἔγνω Φρυγῶν.

## HECUBA

AGAMEMNON

I see,—yet what shall come I cannot tell.

HECUBA

Him once I bare, and carried 'neath my zone.

AGAMEMNON

Who of thy sons is this, O sorrow-crushed ?

HECUBA

Not one of Priam's sons by Ilium slain.

AGAMEMNON

How ? didst thou bear another more than these ?

HECUBA

Yea—to my grief, meseems : thou seest him here.

AGAMEMNON

Yet where was he what time the city fell ?

HECUBA

Dreading his death his father sent him thence.

AGAMEMNON

And whither drew him from the rest apart ?

HECUBA

Unto this land, where dead hath he been found. 770

AGAMEMNON

To Polymestor, ruler of the land ?

HECUBA

Yea—sent in charge of thrice-accursèd gold.

AGAMEMNON

And of whom slain, and lighting on what doom ?

HECUBA

Of whom save one ?—that Thracian friend slew him.

AGAMEMNON

O wretch !—for that he lusted for the gold ?

HECUBA

Even so, when Phrygia's fall was known of him.

## ΕΚΑΒΗ

### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἡῦρες δὲ ποῦ νιν, ἣ τίς ἤνεγκεν νεκρόν ;

### ΕΚΑΒΗ

ἦδ', ἐντυχούσα ποντίας ἀκτῆς ἔπι.

### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τοῦτον ματεύουσ' ἣ πονοῦσ' ἄλλον πόνον ;

### ΕΚΑΒΗ

780 λούτρ' ὄχετ' οἴσουσ' ἐξ ἀλὸς Πολυξένη.

### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

κτανών νιν, ὥς ἔοικεν, ἐκβάλλει ξένος.

### ΕΚΑΒΗ

θαλασσόπλαγκτόν γ', ὧδε διατεμὼν χροά.

### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ὦ σχετλία σὺ τῶν ἀμετρήτων πόνων.

### ΕΚΑΒΗ

ὄλωλα, κοῦδὲν λοιπόν, Ἀγάμεμνον, κακῶν.

### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

φεῦ φεῦ· τίς οὔτω δυστυχῆς ἔφυ γυνή ;

### ΕΚΑΒΗ

οὐκ ἔστιν, εἰ μὴ τὴν τύχην αὐτὴν λέγοις.  
ἀλλ' ὥνπερ εἵνεκ' ἀμφὶ σὸν πίπτω γόνυ,  
ἄκουσον. εἰ μὲν ὅσιά σοι παθεῖν δοκῶ,  
στέργοιμ' ἄν· εἰ δὲ τοῦμπαλιν, σύ μοι γενοῦ  
790 τιμωρὸς ἀνδρὸς ἀνοσιωτάτου ξένου,  
ὃς οὔτε τοὺς γῆς νέρθην οὔτε τοὺς ἄνω  
δείσας δέδρακεν ἔργον ἀνοσιώτατον,  
κοινῆς τραπέζης πολλάκις τυχὼν ἐμοί,  
ξενίας τ' ἀριθμῶ πρῶτα τῶν ἐμῶν φίλων·  
τυχὼν δ' ὅσων δεῖ· καὶ λαβὼν προμηθίαν,  
ἔκτεινε, τύμβου δ', εἰ κτανεῖν ἐβούλετο,  
οὐκ ἠξίωσεν, ἀλλ' ἀφήκε πόντιον.

## HECUBA

AGAMEMNON

Where found'st thou him?—or who hath brought thy  
dead?

HECUBA

She there: upon the strand she chanced on him.

AGAMEMNON

Seeking him, or on other task employed?

HECUBA

Sea-brine she sought to lave Polyxena. 780

AGAMEMNON

So then this guest-friend slew and cast him forth.

HECUBA

Yea, on the sea to drift, his flesh thus hacked.

AGAMEMNON

O woe is thee for thine unmeasured pains!

HECUBA

'Tis death—there is no deeper depth of woe.

AGAMEMNON

Alas, was woman e'er so fortune-crostr?

HECUBA

None, except thou wouldst name Misfortune's self.  
But for what cause I bow thy knees to clasp,  
Hear:—if my righteous due my sufferings seem  
To thee, I am content: if not, do thou  
Avenge me on that impious, impious friend, 790  
Who neither feared the powers beneath the earth,  
Nor those on high, but wrought most impious deed,—  
Who oft-times at my table ate and drank,  
For welcome foremost in my count of friends,  
And had all guest-dues. Yet he watched his time,  
Slew him, nor in his thoughts of murder found  
Room for a grave, but cast him mid the sea.



800 ἡμεῖς μὲν οὖν δοῦλοί τε κάσθενεῖς ἴσως·  
 ἀλλ' οἱ θεοὶ σθένουσι χῶ κείνων κρατῶν  
 νόμος· νόμῳ γὰρ τοὺς θεοὺς ἡγοῦμεθα  
 καὶ ζῶμεν ἄδικα καὶ δίκαι' ὠρισμένοι·  
 ὃς εἰς σ' ἀνελθὼν εἰ διαφθαρῆσεται,  
 καὶ μὴ δίκην δώσουσιν οἵτινες ξένους  
 κτείνουσιν ἢ θεῶν ἱερὰ τολμῶσιν φέρειν,  
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν τῶν ἐν ἀνθρώποις ἴσον.  
 ταῦτ' οὖν ἐν αἰσχυρῷ θέμενος αἰδέσθητί με·  
 οἴκτειρον ἡμᾶς, ὥς γραφεύς τ' ἀποσταθεὶς  
 ἰδοῦ με κἀνάθρησον οἷ' ἔχω κακά.  
 810 τύραννος ἦν ποτ', ἀλλὰ νῦν δούλῃ σέθεν,  
 εὖπαις ποτ' οὔσα, νῦν δὲ γραυὺς ἅπαις θ' ἅμα,  
 ἅπολις, ἔρημος, ἀθλιωτάτῃ βροτῶν.  
 οἴμοι τάλαινα, ποῖ μ' ὑπεξάγεις πόδα ;  
 ἔοικα πράξειν οὐδέν· ὦ τάλαιν' ἐγώ.  
 τί δῆτα θνητοὶ τᾶλλα μὲν μαθήματα  
 μοχθοῦμεν ὥς χρή πάντα καὶ μαστεύομεν,  
 πειθῶ δὲ τὴν τύραννον ἀνθρώποις μόνην  
 οὐδέν τι μᾶλλον ἐς τέλος σπουδάζομεν  
 μισθοὺς διδόντες μανθάνειν, ἵν' ἦν ποτε  
 820 πείθειν ἅ τις βούλοιτο τυγχάνειν θ' ἅμα ;  
 πῶς οὖν ἔτ' ἂν τις ἐλπίσαι πράξειν καλῶς ;  
 οἱ μὲν γὰρ ὄντες παῖδες οὐκέτ' εἰσὶ μοι,  
 αὐτὴ δ' ἐπ' αἰσχροῖς αἰχμάλωτος οἴχομαι·  
 καπνὸν δὲ πόλεως τόνδ' ὑπερθρώσκουθ' ὀρώ.  
 καὶ μὴν ἴσως μὲν τοῦ λόγου κενὸν τόδε,  
 Κύπριν προβάλλειν· ἀλλ' ὁμως εἰρήσεται·  
 πρὸς σοῖσι πλευροῖς παῖς ἐμὴ κοιμίζεται  
 ἢ φοιβᾶς, ἣν καλοῦσι Κασάνδραν Φρύγες.  
 ποῦ τὰς φίλας δῆτ' εὐφρόνας δείξεις, ἀναξ,  
 ἢ τῶν ἐν εὐνῇ φιλτάτων ἀσπασμάτων

## HECUBA

And I—a slave I may be, haply weak ;  
 Yet are the Gods strong, and their ruler strong,  
 Even Law ; for by this Law we know Gods are, 800  
 We live, we make division of wrong and right ;  
 And if this at thy bar be disannulled,  
 And they shall render not account which slay  
 Guests, or dare rifle the Gods' holy things,  
 Then among men is there no righteousness.  
 This count then shameful ; have respect to me ;  
 Pity me :—like a painter so draw back,  
 Scan me, pore on my portraiture of woes.  
 A queen was I, time was, but now thy slave ;  
 Crowned with fair sons once, childless now and  
 old, 810  
 Cityless, lone, of mortals wretchedest.  
 Woe for me !—whither wouldst withdraw thy  
 foot ?

Meseems I shall not speed—O hapless I !  
 Wherefore, O wherefore, at all other lore  
 Toil men, as needeth, and make eager quest,  
 Yet Suasion, the unrivalled queen of men,  
 Nor price we pay, nor make ado to learn her  
 Unto perfection, so a man might sway  
 His fellows as he would, and win his ends ?  
 How then shall any hope good days henceforth ? 820  
 So many sons—none left me any more !  
 Myself mid shame a spear-thrall ruin-spel ;—  
 Yon smoke o'er Troy upsoaring in my sight !  
 Yet—yet—'twere unavailing plea perchance  
 To cast Love's shield before me—yet be it said :  
 Lo, at thy side my child Cassandra couched  
 Lies, the Inspired One—named of Phrygians so.  
 Those nights of love, hath their memorial perished ?  
 Or for the lovingkindness of the couch

- 830 χάριν τίν' ἔξει παῖς ἐμή, κείνης δ' ἐγώ ;  
 ἐκ τοῦ σκότου γὰρ τῶν τε νυκτερησίων  
 φίλτρων μεγίστη γίγνεται βροτοῖς χάρις.  
 ἄκουε δὴ νυν τὸν θανόντα τόνδ' ὀράς ;  
 τοῦτον καλῶς δρῶν ὄντα κηδεστὴν σέθεν  
 δράσεις. ἐνός μοι μῦθος ἐνδεὴς ἔτι.  
 εἴ μοι γένοιτο φθόγγος ἐν βραχίوسي  
 καὶ χερσὶ καὶ κόμαισι καὶ ποδῶν βάσει  
 ἢ Δαιδάλου τέχναισιν ἢ θεῶν τινος,  
 840 ὥς πάνθ' ὁμαρτῇ σὼν ἔχοιντο γουνάτων  
 κλαίοντ', ἐπισκῆπτοντα παντοίους λόγους.  
 ὦ δέσποτ', ὦ μέγιστον Ἑλλησιν φάος,  
 πιθοῦ, παράσχες χεῖρα τῇ πρεσβύτιδι  
 τιμωρόν, εἰ καὶ μηδέν ἐστίν, ἀλλ' ὅμως.  
 ἐσθλοῦ γὰρ ἀνδρὸς τῇ δίκη θ' ὑπηρετεῖν  
 καὶ τοὺς κακοὺς δρᾶν πανταχοῦ κακῶς ἀεί.

## ΧΟΡΟΣ

δεινόν γε, θνητοῖς ὡς ἅπαντα συμπίπτει,  
 καὶ τὰς ἀνάγκας οἱ νόμοι διώρισαν,  
 φίλους τιθέντες τοὺς γε πολεμιωτάτους  
 ἐχθροὺς τε τοὺς πρὶν εὐμενεῖς ποιούμενοι.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

- 850 ἐγὼ σὲ καὶ σὸν παῖδα καὶ τύχας σέθεν,  
 Ἐκάβη, δι' οἴκτου χεῖρά θ' ἱκεσίαν ἔχω  
 καὶ βούλομαι θεῶν θ' εἵνεκ' ἀνόσιον ξένον  
 καὶ τοῦ δικαίου τήνδε σοι δοῦναι δίκην,  
 εἴ πως φανείη γ' ὥστε σοί τ' ἔχειν καλῶς,  
 στρατῷ τε μὴ δόξαιμι Κασάνδρας χάριν

## HECUBA

What thank shall my child have, or I for her? 830  
 For of the darkness and the night's love-spells  
 Cometh on men the chiefest claim for thank.  
 Hearken now, hearken: seest thou this dead  
     boy?

Doing him right, to thine own marriage-kin  
 Shalt thou do right. One plea more lack I yet:—  
 O that I had a voice in these mine arms  
 And hands and hair and pacings of my feet,  
 By art of Daedalus lent, or of a God,  
 That all together to thy knees might cling  
 Weeping, and pressing home pleas manifold! 840  
 O my lord, mightiest light to Hellas' sons,  
 Hearken, O lend thine hand to avenge the aged;  
 What though a thing of nought she be, yet hear!  
 For 'tis the good man's part to champion right,  
 And everywhere and aye to smite the wrong.

### CHORUS

Strange, strange, how all cross-chances hap to men!  
 These laws shift landmarks even of friendship's ties,<sup>1</sup>  
 Turning to friends the bitterest of foes,  
 Changing to enmity the love of old.

### AGAMEMNON

I am stirred to pity, Hecuba, both of thee, 850  
 Thy son, thy fortune, and thy suppliant hand;  
 And for the Gods' and justice' sake were fain  
 Thine impious guest should taste for this thy vengeance,  
 So means were found thy cause to speed, while I  
 Seem not unto the host to plot this death

<sup>1</sup> The laws of right and wrong and the obligation to avenge the blood of kin compel Hecuba to ally herself with Agamemnon, her late enemy, against Polymestor, her late friend.

## ΕΚΑΒΗ

860 Ὀρήκης ἄνακτι τόνδε βουλευῆσαι φόνον.  
 ἔστιν γὰρ ἡ παραγμὸς ἐμπέπτωκέ μοι·  
 τὸν ἄνδρα τοῦτον φίλιον ἡγεῖται στρατός,  
 τὸν καθθανόντα δ' ἐχθρόν· εἰ δέ σοι φίλος  
 ὁδ' ἔστί, χωρὶς τοῦτο κοῦ κοινὸν στρατῶ.  
 πρὸς ταῦτα φρόντιζ'· ὥς θέλοντα μὲν μ' ἔχεις  
 σοι ξυμπονήσαι καὶ ταχὺν προσαρκέσαι,  
 βραδὺν δ', Ἀχαιοῖς εἰ διαβληθήσομαι.

## ΕΚΑΒΗ

φεῦ·  
 οὐκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος·  
 ἡ χρημάτων γὰρ δοῦλός ἐστιν ἡ τύχης,  
 ἡ πληθεὺς αὐτὸν πόλεος ἡ νόμων γραφαὶ  
 εἴργουσι χρῆσθαι μὴ κατὰ γνώμην τρόποις.  
 ἐπεὶ δὲ ταρβεῖς τῷ τ' ὄχλῳ πλέον νέμεις,  
 ἐγὼ σε θήσω τοῦδ' ἐλεύθερον φόβου.  
 870 σύνισθι μὲν γάρ, ἦν τι βουλευῶσω κακὸν  
 τῷ τόνδ' ἀποκτείναντι, συνδράσης δὲ μή.  
 ἦν δ' ἐξ Ἀχαιῶν θόρυβος ἡ ἑπικουρία  
 πᾶσχοιτος ἀνδρὸς Θρακὸς οἷα πείσεται  
 φανῇ τις, εἴργε μὴ δοκῶν ἐμὴν χάριν.  
 τὰ δ' ἄλλα θάρσει· πάντ' ἐγὼ θήσω καλῶς.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

880 πῶς οὖν ; τί δράσεις ; πότερα φάσγανον χερὶ  
 λαβοῦσα γραίᾳ φῶτα βάρβαρον κτενεῖς,  
 ἡ φαρμάκοισιν ἡ ἑπικουρία τίνι ;  
 τίς σοι ξυνέσται χεῖρ ; πόθεν κτήσει φίλους ;

## ΕΚΑΒΗ

880 στέγαι κεκεύθασ' αἶδε Τρῳάδων ὄχλον.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τὰς αἰχμαλώτους εἶπας, Ἑλλήνων ἄγραν ;

## HECUBA

For Thracia's king for thy Cassandra's sake.  
For herein is mine heart disquieted :—  
This very man the host account their friend,  
The dead their foe : that dear he is to thee  
Is nought to them, nor part have these in him. 860  
Wherefore take thought : in me thou hast one fain  
To share thy toil, and swift to lend thee aid,  
But slow to face the Achaeans' murmurings.

## HECUBA

Ah, among mortals is there no man free !  
To lucre or to fortune is he slave :  
The city's rabble or the law's impeachment  
Constrains him into paths his soul abhors.  
But since thou fear'st, dost overrate the crowd,  
Even I will set thee free from this thy dread.  
Be privy thou, what ill soe'er I plot 870  
For my son's slayer, but share not the deed.  
If tumult mid the Achaeans rise, or cry  
Of rescue, when the Thracian feels my vengeance,  
Thou check them, not in seeming for my sake.  
For all else, fear not : I will shape all well.

## AGAMEMNON

How? what wouldst do? Wouldst in thy wrinkled hand  
A dagger clutch, and yon barbarian slay?—  
With poisons do the deed, or with what help?  
What arm shall aid thee? whence wilt win thee  
friends?

## HECUBA

These tents a host of Trojan women hide. 880

## AGAMEMNON

The captives meanest thou, Greek hunters' prey?

## ΕΚΑΒΗ

### ΕΚΑΒΗ

σὺν ταῖσδε τὸν ἑμὸν φονέα τιμωρήσομαι.

### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

καὶ πῶς γυναιξὶν ἀρσένων ἔσται κράτος ;

### ΕΚΑΒΗ

δεινὸν τὸ πλῆθος, σὺν δόλῳ τε δύσμαχον.

### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

δεινόν· τὸ μέντοι θῆλυ μέμφομαι γένος.

### ΕΚΑΒΗ

890

τί δ' ; οὐ γυναικες εἶλον Αἰγύπτου τέκνα,  
καὶ Λῆμνον ἄρδην ἀρσένων ἐξώκισαν ;  
ἀλλ' ὥς γενέσθω· τόνδε μὲν μέθες λόγον,  
πέμψον δέ μοι τήνδ' ἀσφαλῶς διὰ στρατοῦ  
γυναῖκα. καὶ σὺ Θρηκὶ πλαθεῖσα ξένῳ  
λέξον· καλεῖ σ' ἄνασσα δῆποτ' Ἰλίου  
Ἑκάβη, σὸν οὐκ ἔλασσον ἢ κείνης χρέος,  
καὶ παῖδας· ὥς δεῖ καὶ τέκν' εἰδέναι λόγους  
τοὺς ἐξ ἐκείνης. τὸν δὲ τῆς νεοσφαγοῦς  
Πολυξένης ἐπίσχεσ, Ἀγάμεμνον, τάφον,  
ὥς τῶδ' ἀδελφῷ πλησίον μᾶ φλογί,  
δισσὴ μέριμνα μητρί, κρυφθῆτον χθονί.

### ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

900

ἔσται τάδ' οὕτω· καὶ γὰρ εἰ μὲν ἦν στρατῷ  
πλοῦς, οὐκ ἂν εἶχον τήνδε σοι δοῦναι χάριν·  
νῦν δ', οὐ γὰρ ἴησ' οὐρίας πνοᾶς θεός,  
μένειν ἀνάγκη πλοῦν ὀρώντας ἥσυχον.  
γένοιτο δ' εὖ πως· πᾶσι γὰρ κοινὸν τόδε  
ιδίᾳ θ' ἑκάστῳ καὶ πόλει, τὸν μὲν κακὸν  
κακόν τι πάσχειν, τὸν δὲ χρηστὸν εὐτυχεῖν.

## HECUBA

HECUBA

By these will I avenge me on my slayer.

AGAMEMNON

How?—women gain the mastery over men?

HECUBA

Mighty are numbers—joined with craft, resistless.

AGAMEMNON

Ay, mighty, yet misprise I womankind.

HECUBA

What? did not women slay Aegyptus' sons,  
And wholly of her males dispeople Lemnos?  
Yet be it so: forbear to reason thus.  
But to this woman give thou through the host  
Safe passage.

(*To a servant*) Thou, draw nigh our Thracian guest, 890  
Say, "Hecuba, late Queen of Ilium,  
Calls thee on thy behoof no less than hers,  
Thy sons withal; for these must also hear  
Her words." The burial of Polyxena  
Late-slaughtered, Agamemnon, thou delay:  
So sister joined with brother in one flame,  
A mother's double grief, shall be entombed.

AGAMEMNON

So shall it be: yet, might the host but sail,  
No power had I to grant this grace to thee:  
But, seeing God sends no fair-following winds, 900  
Needs must we tarry watching idle sails.  
Now fair befall: for all men's weal is this,—  
Each several man's, and for the state,—that ill  
Betide the bad, prosperity the good. [*Exit.*



# ΕΚΑΒΗ

## ΧΟΡΟΣ

σὺ μέν, ὦ πατρὶς Ἰλιάς, στρ. α'  
τῶν ἀπορθήτων πόλις οὐκέτι λέξει·  
τοῖον Ἑλλάνων νέφος ἀμφί σε κρύπτει  
δορὶ δὴ δορὶ πέρσαν.

910 ἀπὸ δὲ στεφάναν κέκαρσαι  
πύργων, κατὰ δ' αἰθάλου  
κηλὶδ' οἰκτροτάταν κέχρωσαι,  
τάλαιν', οὐκέτι σ' ἐμβατεύσω.

μεσονύκτιος ὠλλύμαν, ἀντ. α'  
ἦμος ἐκ δείπνων ὕπνος ἡδὺς ἐπ' ὄσσοις  
σκίδναιται, μολπᾶν δ' ἄπο καὶ χοροποιὸν  
θυσίαν καταπαύσας  
πόσις ἐν θαλάμοις ἔκειτο,  
920 ξυστὸν δ' ἐπὶ πασσάλῳ,  
ναύταν οὐκέθ' ὀρώων ὄμιλον  
Τροίαν Ἰλιάδ' ἐμβεβῶτα.

ἐγὼ δὲ πλόκαμον ἀναδέτοις στρ. β'  
μίτραισιν ἐρρυθμιζόμεν  
χρυσέων ἐνόπτρων  
λεύσσουσ' ἀτέρμονας εἰς αὐγάς,  
ἐπιδέμνιος ὥς πέσοιμ' ἐς εὐνάν.  
ἀνὰ δὲ κέλαδος ἔμολε πόλιν·  
κέλευσμα δ' ἦν κατ' ἄστν Τροίας τόδ'· ὦ  
930 παῖδες Ἑλλάνων, πότε δὴ πότε τὰν  
Ἰλιάδα σκοπιᾶν  
πέρσαντες ἤξετ' οἴκους ;

## HECUBA

### CHORUS

O my fatherland, Ilium, thou art named no more  
Mid burgs unspoiled, (Str. 1)  
Such a battle-cloud lightening spears enshrouds thee  
o'er,

All round thee coiled !  
Thou art piteously shorn of thy brows' tower-diadem, 910  
And smirched with stain  
Of the reek ; and thy streetways—my feet shall not  
tread them,  
Ah me, again !

At the midnight my doom lighted on me, when sleep  
shed (Ant. 1)  
O'er eyes sweet rain, [his bed  
When from sacrifice-dance and from hushed songs on  
My lord had lain, [ken  
And the spear on the wall was uphung, for watchman's 920  
Saw near nor far  
Overtrampling the Ilian plains those sea-borne men,  
That host of war.

I was ranging the braids of mine hair 'neath soft  
snood-fold : (Str. 2)  
On mine eyes thrown  
Was the gleam from the fathomless depths of mirror-  
gold,  
Ere I sank down [blast  
To my rest on the couch ;—but a tumult's tempest-  
Swept up the street,  
And a battle-cry thundered—" Ye sons of Greeks, on  
fast ! 930  
Be the castles of Troy overthrown, that home at last  
May hail your feet !"

## ΕΚΑΒΗ

λέχη δὲ φίλια μονόπεπλος ἀντ. β'  
 λιπούσα, Δωρὶς ὥς κόρα,  
 σεμνὰν προσίζουσ'  
 οὐκ ἦνυσ' Ἀρτεμιν ἅ τλάμων  
 ἄγομαι δὲ θανόντ' ἰδοῦσ' ἀκοίταν  
 τὸν ἐμὸν ἄλιον ἐπὶ πέλαγος  
 πόλιν τ' ἀποσκοποῦσ', ἐπεὶ νόστιμον  
 940 ναῦς ἐκίνησεν πόδα καὶ μ' ἀπὸ γᾶς  
 ὥρισεν Ἰλιάδος·  
 τάλαιν', ἀπεῖπον ἄλγαι,

τὰν τοῖν Διοσκόροιν Ἑλέναν κάσιν ἐπῳδ.  
 Ἰδαῖόν τε βούταν  
 αἰνόπαριν κατάρᾳ  
 διδοῦσ', ἐπεὶ με γᾶς  
 ἐκ πατρώας ἀπώλεσεν  
 ἐξώκισέν τ' οἴκων γάμος, οὐ γάμος  
 ἀλλ' ἀλάστορός τις οἰζύς·  
 950 ἂν μήτε πέλαγος ἄλιον ἀπαγάγοι πάλιν,  
 μήτε πατρῶον ἵκοιτ' ἐς οἶκον.

## ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν Πρίαμε, φιλτάτῃ δὲ συ;  
 Ἑκάβη, δακρύω σ' εἰσορῶν πόλιν τε σήν,  
 τήν τ' ἀρτίως θανοῦσαν ἔκγονον σέθεν.  
 φεῦ·  
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν πιστόν, οὔτ' εὐδοξία  
 οὔτ' αὖ καλῶς πράσσοντα μὴ πράξειν κακῶς.  
 φύρουσι δ' αὐτὰ θεοὶ πάλιν τε καὶ πρόσω  
 παραγμὸν ἐντιθέντες, ὥς ἀγνωσίᾳ  
 960 σέβωμεν αὐτούς. ἀλλὰ ταῦτα μὲν τι δεῖ  
 θρηνεῖν, προκόπτοντ' οὐδὲν εἰς πρόσθεν κακῶν;  
 σὺ δ', εἴ τι μέμφει τῆς ἐμῆς ἀπουσίας,

## HECUBA

From my dear bed, my lost bed, I sprang, like Dorian  
maid (Ant. 2)

But mantle-veiled,  
And to Artemis' altar I clung—woe's me! I prayed  
In vain, and wailed.  
And my lord I beheld lying dead; and I was borne  
O'er deep salt sea,  
Looking back upon Troy, by the ship from Ilium torn  
As she sped on the Hellas-ward path: then woe-forlorn 940  
I swooned,—ah me!—

(Epode)  
Upon Helen, the sister of Zeus' Sons, hurling back,  
And on Paris, fell shepherd of Ida, curses black,  
Who from mine home  
By their bridal had reft me—'twas bridal none, but  
wrack 950  
Devil-wrought:—to her fatherland home o'er yon sea-  
track

Ne'er may she come!

*Enter POLYMESTOR with his two little sons attended by a  
guard of Thracian spearmen.*

POLYMESTOR

Priam of men most dear!—and dearest thou,  
O Hecuba, I weep beholding thee,  
Thy city, and thine offspring slain so late.  
Nought is there man may trust, nor high repute,  
Nor present weal—for it may turn to woe;  
All things the Gods confound, hurl this way and  
that,  
Turmoiling all, that we, foreknowing nought,  
May worship them:—what skills it to make moan 960  
For this, outrunning evils none the more?  
But if mine absence thou dost chide, forbear;

# ΕΚΑΒΗ

σχέσ· τυγχάνω γὰρ ἐν μέσοις Θρήκης ὄροις  
 ἀπών, ὅτ' ἤλθες δεῦρ· ἐπεὶ δ' ἀφικόμην,  
 ἤδη πόδ' ἔξω δωμάτων αἵροντί μοι  
 εἰς ταῦτόν ἦδε συμπίτνει δμῶις σέθεν,  
 λέγουσα μύθους ὧν κλύων ἀφικόμην.

## ΕΚΑΒΗ

970 αἰσχύνομαί σε προσβλέπειν ἐναντίον,  
 Πολυμήστορ, ἐν τοιοῖσδε κειμένα κακοῖς.  
 ὅτφ γὰρ ὤφθην εὐτυχοῦς, αἰδώς μ' ἔχει  
 ἐν τῷδε πότμῳ τυγχάνουσ' ἵν' εἰμὶ νῦν,  
 οὐκ ἂν δυναίμην προσβλέπειν σ' ὀρθαῖς κόραις.  
 ἀλλ' αὐτὸ μὴ δύσνοϊαν ἡγήσῃ σέθεν,  
 Πολυμήστορ· ἄλλως δ' αἵτιόν τι καὶ νόμος  
 γυναικάς ἀνδρῶν μὴ βλέπειν ἐναντίον.

## ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

καὶ θαῦμά γ' οὐδέν. ἀλλὰ τίς χρεῖα σ' ἐμοῦ ;  
 τί χρήμ' ἐπέμψω τὸν ἐμὸν ἐκ δόμων πόδα ;

## ΕΚΑΒΗ

980 ἴδιον ἐμαυτῆς δὴ τι πρὸς σέ βούλομαι  
 καὶ παῖδας εἰπεῖν σοῦς· ὁπάονας δέ μοι  
 χωρὶς κέλευσον τῶνδ' ἀποστῆναι δόμων.

## ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

χωρεῖτ' ἐν ἀσφαλεῖ γὰρ ἦδ' ἐρημία·  
 φίλη μὲν ἡμῖν εἴ σύ, προσφιλές δέ μοι  
 στράτευμ' Ἀχαιῶν. ἀλλὰ σημαίνειν σε χρή  
 τί χρή τὸν εὖ πράσσοντα μὴ πράσσουσιν εὖ  
 φίλοις ἐπαρκεῖν· ὥς ἔτοιμός εἰμ' ἐγώ.

## ΕΚΑΒΗ

πρῶτον μὲν εἰπὲ παῖδ' ὃν ἐξ ἐμῆς χερὸς  
 Πολύδωρον ἔκ τε πατρός ἐν δόμοις ἔχεις,  
 εἰ ζῇ· τὰ δ' ἄλλα δεύτερόν σ' ἐρήσομαι.

## HECUBA

For in the mid-Thrace tracts afar was I  
When thou cam'st hither : soon as I returned,  
At point was I to hasten forth mine home ;  
When lo, for this same end thine handmaid came  
Telling a tale whose tidings winged mine haste.

### HECUBA

I shame to look thee in the face, who am sunk,  
O Polymestor, in such depth of ills.  
Thou sawest me in weal : shame's thrall I am, 970  
Found in such plight wherein I am this day.  
I cannot face thee with unshrinking eyes.  
Yet count it not as evil-will to thee,  
Polymestor ; therebeside is custom's bar  
That women look not in the eyes of men.

### POLYMESTOR

No marvel :—but what need hast thou of me ?  
For what cause from mine home hast sped my feet?

### HECUBA

A secret of mine own I fain would tell  
To thee and thine. I pray thee, bid thy guards  
Aloof from these pavilions to withdraw. 980

### POLYMESTOR

Depart ye, for this solitude is safe. [*Exeunt guards.*  
My friend art thou, well-willed to me this host  
Achaean. Now behoves thee to declare  
Wherein the prosperous must render help  
To friends afflicted : lo, prepared am I.

### HECUBA

First, of the son whom in thine halls thou hast,  
Polydorus, of mine hands, and of his sire's—  
Liveth he ? I will ask thee then the rest.

# ΕΚΑΒΗ

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

μάλιστα· τοῦκείνου μὲν εὐτυχεῖς μέρος.

## ΕΚΑΒΗ

990 ὦ φίλταθ', ὥς εὖ καὶξίως σέθεν λέγεις.

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

τί δῆτα βούλει δεύτερον μαθεῖν ἐμοῦ ;

## ΕΚΑΒΗ

εἰ τῆς τεκούσης τῆσδε μέμνηταί τί μου.

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

καὶ δευρό γ' ὥς σέ κρύφιος ἐζήτει μολεῖν.

## ΕΚΑΒΗ

χρυσὸς δὲ σῶς δν ἦλθεν ἐκ Τροίας ἔχων ;

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

σῶς, ἐν δόμοις γέ τοῖς ἐμοῖς φρουρούμενος.

## ΕΚΑΒΗ

σῶσόν νυν αὐτὸν μηδ' ἔρα τῶν πλησίον.

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ἦκιστ'· οὐαίμην τοῦ παρόντος, ὦ γύναι.

## ΕΚΑΒΗ

οἶσθ' οὖν ἂ λέξαι σοί τε καὶ παισὶν θέλω ;

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

οὐκ οἶδα· τῷ σῷ τοῦτο σημανεῖς λόγῳ.

## ΕΚΑΒΗ

1000 ἔστ', ὦ φιληθεῖς ὥς σὺ νῦν ἐμοὶ φιλεῖ,

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

τί χρῆμ' ὃ καμὲ καὶ τέκν' εἰδέναι χρεών ;

## ΕΚΑΒΗ

χρυσοῦ παλαιαὶ Πριαμιδῶν κατώρυχες.

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ταῦτ' ἔσθ' ἂ βούλει παιδὶ σῆμῆναι σέθεν ;

## ΕΚΑΒΗ

μάλιστα, διὰ σοῦ γ'· εἰ γὰρ εὐσεβῆς ἀνήρ.

## HECUBA

POLYMESTOR

Surely : as touching him thy lot is fair.

HECUBA

Dear friend, how well thou speak'st and worthy thee ! 990

POLYMESTOR

Prithee, what next art fain to learn of me ?

HECUBA

If me, his mother, he remembereth ?

POLYMESTOR

Yea—fain had come to thee in secret hither.

HECUBA

Is the gold safe, wherewith from Troy he came ?

POLYMESTOR

Safe—warded in mine halls in any wise.

HECUBA

Safe keep it : covet not thy neighbours' goods.

POLYMESTOR

Nay, lady : joy be mine of that I have !

HECUBA

Know'st what I fain would tell thee and thy sons ?

POLYMESTOR

I know not : this thy word shall signify.

HECUBA

There is, O friend dear as thou art to me— 1000

POLYMESTOR

Yea—what imports my sons and me to know ?

HECUBA

Gold—ancient vaults of gold of Priam's line.

POLYMESTOR

This is it thou art fain to tell thy son ?

HECUBA

Yea, by thy mouth : thou art a righteous man.



# ΕΚΑΒΗ

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

τί δῆτα τέκνων τῶνδε δεῖ παρουσίας ;

ΕΚΑΒΗ

ἄμεινον, ἦν σὺ κατθάνης, τούσδ' εἰδέναι.

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

καλῶς ἔλεξας· τῇδε καὶ σοφώτερον.

ΕΚΑΒΗ

οἶσθ' οὖν Ἀθάνας Ἰλίας ἵνα στέγαι ;

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

ἐνταῦθ' ὁ χρυσός ἐστι ; σημείον δὲ τί ;

ΕΚΑΒΗ

1010 μέλαινα πέτρα γῆς ὑπερτέλλουσ' ἄνω.

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

ἔτ' οὖν τι βούλει τῶν ἐκεῖ φράζειν ἐμοί ;

ΕΚΑΒΗ

σῶσαι σε χρήμαθ' οἷς συνεξῆλθον θέλω.

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

ποῦ δῆτα ; πέπλων ἐντὸς ἡ κρύψας' ἔχεις ;

ΕΚΑΒΗ

σκύλων ἐν ὄχλῳ ταῖσδε σφάζεται στέγαις.

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

ποῦ δ' ; αἶδ' Ἀχαιῶν ναύλοχοι περιπτυχαί.

ΕΚΑΒΗ

ἰδίαι γυναικῶν αἰχμαλωτίδων στέγαι.

ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

τᾶνδον δὲ πιστὰ κάρσένων ἐρημία ;

ΕΚΑΒΗ

οὐδεὶς Ἀχαιῶν ἔνδον, ἀλλ' ἡμεῖς μόναι.

ἀλλ' ἔρπ' ἐς οἴκους· καὶ γὰρ Ἀργεῖοι νεῶν

1020 λῦσαι ποθοῦσιν οἴκαδ' ἐκ Τροίας πόδα·

ὥς πάντα πράξας ὧν σε δεῖ, στείχης πάλιν

ξὺν παισὶν οὐπὲρ τὸν ἐμὸν ὤκισας γόνον.

## HECUBA

POLYMESTOR

What needeth then the presence of my sons ?

HECUBA

Better they knew, if haply thou shouldst die.

POLYMESTOR

Well hast thou said : yea, 'twere the wiser way.

HECUBA

Dost know where stood Athene's Trojan fane ?

POLYMESTOR

There ?—is the gold there ?—and the token, what ?

HECUBA

A black rock from the earth's face jutting forth. 1010

POLYMESTOR

Hast aught beside to tell me of that hoard ?

HECUBA

Some jewels I brought thence—keep them for me.

POLYMESTOR

Where ?—where ?—beneath thy raiment, or in hiding ?

HECUBA

In yon tents, safe beneath a heap of spoils.

POLYMESTOR

Safe ?—there ?—Achaean ships empale us round.

HECUBA

Inviolate are the captive women's tents.

POLYMESTOR

Within is all safe ? Be they void of men ?

HECUBA

Within is no Achaean, only we.

Enter the tents,—for fain the Argives are

To unmoor the ships for homeward flight from Troy,— 1020

That, all well done, thou mayst with thy sons fare

To where thou gav'st a home unto my child.

## ΕΚΑΒΗ

### ΧΟΡΟΣ

1030 οὔπω δέδωκας, ἀλλ' ἴσως δώσεις δίκην  
ἀλόμενόν τις ὥς εἰς ἄντλον πεσὼν  
λέχριος ἐκπεσεῖ φίλας καρδίας,  
ἀμέρσας βίον. τὸ γὰρ ὑπέγγυον  
Δίκᾱ καὶ θεοῖσιν οὐ συμπίτνει,  
ὀλέθριον ὀλέθριον κακόν.  
ψεύσει σ' ὁδοῦ τῆσδ' ἑλπίς ἢ σ' ἐπήγαγεν  
θανάσιμον πρὸς Ἀΐδαν, ὦ τάλας·  
ἀπολέμφω δὲ χειρὶ λείψεις βίον.

### ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

ᾧμοι, τυφλοῦμαι φέγγος ὀμμάτων τάλας.

### ΧΟΡΟΣ

ἠκούσατ' ἀνδρὸς Θρηκὸς οἰμωγὴν, φίλαι ;

### ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

ᾧμοι μάλ' αὐθις, τέκνα, δυστήνου σφαγῆς.

### ΧΟΡΟΣ

φίλαι, πέπρακται καὶν' ἔσω δόμων κακά.

### ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

1040 ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε λαιψηρῷ ποδί·  
βάλλων γὰρ οἴκων τῶνδ' ἀναρρήξω μυχούς.

### ΧΟΡΟΣ

ἰδοῦ, βαρείας χειρὸς ὀρμᾶται βέλος.  
βούλεσθ' ἐπεισπέσωμεν ; ὥς ἀκμὴ καλεῖ  
Ἑκάβη παρεῖναι Τρῳάσιν τε συμμάχους.

### ΕΚΑΒΗ

ἄρασσε, φείδον μηδέν, ἐκβάλλων πύλας·  
οὐ γάρ ποτ' ὄμμα λαμπρὸν ἐνθήσεις κόραις,  
οὐ παῖδας ὄψει ζῶντας οὓς ἔκτειν' ἐγώ.

## HECUBA

HECUBA and POLYMESTOR with Children enter the tent.

CHORUS

Not yet is the penalty paid, but thy time is at hand,  
As who reeleth adown an abyss wherein foothold is  
none [thou hast ta'en.  
Slant-slipping, from sweet life hurled, for the life  
For wherever it cometh to pass that the rightful  
demand

Of justice's claim and the laws of the Gods be at one, 1030  
Then is ruinous bane for the sinner, O ruinous  
bane ! [Unseen Land,  
It shall mock thee, thy wayfaring's hope ; to the  
To the place of the dead hath it drawn thee, O  
wretch undone ! [thou be slain.  
By the hand not of warriors, thou hero, shalt

POLYMESTOR (*within*)

*Ah, I am blinded of mine eyes' light—wretch !*

CHORUS

Heard ye the yell of yonder Thracian, friends ?

POLYMESTOR (*within*)

*Ah me, my children !—ah the awful murder !*

CHORUS

Friends, strange grim work is wrought in yonder tent.

POLYMESTOR (*within*)

*Surely by swift feet shall ye not escape !*

*My blows shall rive this dwelling's inmost parts !*

1040

CHORUS

Lo, crasheth there swift bolt of giant hand.  
Shall we burst in ?—the peril summoneth us  
To help of Hecuba and the Trojan dames.

*Enter* HECUBA.

HECUBA

Smite on—spare not—ay, batter down the doors !  
Ne'er shalt thou set bright vision in thine orbs,  
Nor living see thy sons whom I have slain.

# ΕΚΑΒΗ

## ΧΟΡΟΣ

ἦ γὰρ καθεῖλες Θρῆκα καὶ κρατεῖς ξένου,  
δέσποινα, καὶ δέδρακας οἰάπερ λέγεις ;

## ΕΚΑΒΗ

1050 ὄψει νιν αὐτίκ' ὄντα δωμάτων πάρος  
τυφλὸν τυφλῷ στείχοντα παραφόρῳ ποδί,  
παίδων τε δισσῶν σώμαθ', οὓς ἔκτειν' ἐγὼ  
σὺν ταῖς ἀρίσταις Τρῳάσιν· δίκην δέ μοι  
δέδωκε· χωρεῖ δ', ὥς ὄρᾳς, ὅδ' ἐκ δόμων.  
ἀλλ' ἐκποδὼν ἄπειμι κάποστήσομαι  
θυμῷ ζέοντι Θρηκὶ δυσμαχωτάτῳ.

## ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

ὦ μοι ἐγὼ, πᾶ βῶ,  
πᾶ στῶ, πᾶ κέλσω ;  
τετράποδος βάσιν θηρὸς ὀρεστέρου  
τιθέμενος ἐπὶ χεῖρα κατ' ἵχνος ; ποῖαν,  
1060 ἦ ταύταν ἦ τάνδ'  
ἐξαλλάξω, τὰς  
ἀνδροφόνους μάρψαι  
χρήζων Ἰλιάδας, αἵ με διώλεσαν ;  
τάλαιναι κόραι τάλαιναι Φρυγῶν,  
ὦ κατάρατοι,  
ποῖ καὶ με φυγᾶ πτώσσουσι μυχῶν ;  
εἴθε μοι ὀμμάτων αἱματόεν βλέφαρον  
ἀκέσσαιο τυφλὸν ἀκέσσαι', ὦ Ἀλιε,  
φέγγος ἀπαλλάξας.  
ἂ ἂ,  
1070 σίγα· κρυπτὰν βάσιν αἰσθάνομαι  
τάνδε γυναικῶν. πᾶ πόδ' ἐπάξας  
σαρκῶν ὀστέων τ' ἐμπλησθῶ,  
θοῖναν ἀγρίων τιθέμενος θηρῶν,  
ἀρνύμενος λῶβαν

## HECUBA

### CHORUS

Hast smitten?—overcome thy Thracian guest,  
Lady?—hast done the deed thou threatenedst?

### HECUBA

Him shalt thou straightway see before the tents,  
Blind, pacing with blind aimless-stumbling feet, 1050  
And his two children's corpses, whom I slew  
With Trojan heroines' help: now hath he paid me  
The vengeance-dues. There comes he forth, thou  
seest.

I from his path will step; the seething rage  
Of yonder Thracian monster will I shun.

*Enter* POLYMESTOR.

### POLYMESTOR

Ah me, whitherward shall I go?—where stand?  
Where find me a mooring-place?  
Must I prowl on their track with foot and with hand  
As a mountain-beast should pace?  
Or to this side or that shall I turn me, for vengeance 1060  
pursuing [mine undoing?  
The slaughterous hags of Troy which have wrought  
Foul daughters of Phrygia, murderesses  
Accursèd, in what deep-hidden recesses  
Are ye cowering in flight?  
O couldst thou but heal these eye-pits gory—  
O couldst thou but heal the blind, and restore  
me,  
O sun, thy light!  
Hist—hist—their stealthy footfalls creep—  
I hear them—whither shall this foot leap, 1070  
That their flesh and their bones I may gorge, and may  
slake me  
With their blood, and a banquet of wild beasts make me,  
Requiting their outrage well

## ΕΚΑΒΗ

λύμας ἀντίποιν' ἐμᾶς ; ὦ τάλας,  
 ποῖ πᾶ φέρομαι τέκν' ἔρημα λιπὼν  
 Βάκχαις Ἄιδου διαμοιρᾶσαι,  
 σφακτὰν κυσί τε φονίαν δαῖτ' ἀνήμερον  
 οὐρείαν τ' ἐκβολάν ;  
 1080 πᾶ στῶ, πᾶ κάμψω, πᾶ βῶ,  
 ναῦς ὅπως ποντίοις πείσμασι, λινόκροκον  
 φᾶρος στέλλων, ἐπὶ τάνδε συθείς  
 τέκνων ἐμῶν φύλαξ  
 ὀλέθριον κοίταν ;

## ΧΟΡΟΣ

ὦ τλήμον, ὥς σοι δύσφορ' εἴργασται κακά·  
 δράσαντι δ' αἰσχρὰ δεινὰ τὰπιτίμια  
 δαίμων ἔδωκεν ὅστις ἐστὶ σοι βαρύς.

## ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

αἰαί, ἰὼ Θρήκης  
 λογχοφόρον ἔνοπλον εὐῖππον Ἄ-  
 1090 ρει κάτοχον γένος.  
 ἰὼ Ἀχαιοί, ἰὼ Ἀτρεΐδαι.  
 βοὰν βοὰν αὐτῷ, βοάν·  
 ἴτε, μόλετε πρὸς θεῶν.  
 κλύει τις ἢ οὐδεὶς ἀρκέσει ; τί μέλλετε ;  
 γυναῖκες ὤλεσάν με,  
 γυναῖκες αἰχμαλωτίδες·  
 δεινὰ δεινὰ πεπόνθαμεν.  
 ὦμοι ἐμᾶς λώβας.  
 ποῖ τράπωμαι, ποῖ πορευθῶ ;  
 1100 ἀμπτάμενος οὐράνιον  
 ὑψιπετὲς εἰς μέλαθρον, Ὀρίων  
 ἢ Σείριος ἔνθα πυρὸς φλογέας ἀφίη-  
 σιν ὅσων αὐγὰς, ἢ τὸν Ἄϊδα  
 μελανόχρωτα πορθμὸν ἄξω τάλας ;

## HECUBA

With grimmer revenge?—Woe! where am I  
borne

Forsaking my fenceless babes to be torn  
Of the bacchanals of hell, [prey  
Butchered and cast away for the dogs' blood-boultured  
On a desolate mountain-fell? [rest?  
Ah, where shall I stand?—whither go?—where  
As a ship furls sail that hath havenward pressed, 1080  
I would dart into that death-haunted lair,  
I would shroud my babes in my linen vest,  
I would guard them there!

### CHORUS

Wretch! wreaked on thee are ills intolerable:  
Foul deeds thou didst, and awful penalty  
A God hath laid on thee with heavy hand.

### POLYMESTOR

What ho! spear-brandishers, nation arrayed in warrior's  
weed! [gallant steed!  
Thracians possessed of the War-god, lords of the 1090  
What ho, ye Achaeans!—Atreus' seed!  
Rescue! Rescue! I raise the cry.  
O come, in the name of the Gods draw  
nigh! [help me nor heed?  
Hears any man?—wherefore delay?—will no man  
Of women undone, destroyed, am I—  
The women of Troy's captivity. [deed!  
Horrors are wrought on me—horrors! Woe for the felon  
Whitherward shall I turn me? Whither-  
ward fare? [to the mansions of air,  
Shall I leap as on wings to the height of the heaven, 1100  
To Orion or Sirius, fearful-gleaming  
With the burning flames from his eyes out-  
streaming, [gorge in despair?  
Or plunge to the blackness of darkness, to Hades'



# ΕΚΑΒΗ

## ΧΟΡΟΣ

συγγνώσθ', ὅταν τις κρείσσον' ἢ φέρειν κακὰ  
πάθῃ, ταλαίνης ἐξαπαλλάξαι ζόγς.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

1110

κραυγῆς ἀκούσας ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσυχος  
πέτρας ὀρείας παῖς λέλακ' ἀνὰ στρατὸν  
'Ηχὼ διδοῦσα θόρυβον· εἰ δὲ μὴ Φρυγῶν  
πύργους πεσόντας ἦσμεν Ἑλλήνων δορί,  
φόβον παρέσχεν οὐ μέσως ὅδε κτύπος.

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ὦ φίλτατ', ἡσθόμην γάρ, Ἀγάμεμνον, σέθεν  
φωνῆς ἀκούσας, εἰσορᾶς ἅ πάσχομεν ;

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἔα·

Πολυμήστορ ὦ δύστηνε, τίς σ' ἀπώλεσε ;  
τίς ὅμμ' ἔθηκε τυφλὸν αἰμάξας κόρας,  
παῖδάς τε τούσδ' ἔκτεινεν ; ἡ μέγαν χόλον  
σοὶ καὶ τέκνοισιν εἶχεν ὅστις ἦν ἄρα.

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

1120

Ἐκάβη με σὺν γυναιξὶν αἰχμαλωτίσιν  
ἀπώλεσ', οὐκ ἀπώλεσ', ἀλλὰ μειζόνως.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τί φῆς ; σὺ τοῦργον εἰργασαι τόδ', ὡς λέγει ;  
σὺ τόλμαν, Ἐκάβη, τήνδ' ἔτλης ἀμήχανον ;

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ὦμοι, τί λέξεις ; ἡ γὰρ ἐγγὺς ἐστί που ;  
σήμνηνον, εἶπέ ποῦ 'σθ', ἔν' ἀρπάσας χεροῖν  
διασπᾶσθαι καὶ καθαιμάξω χροᾶ.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὗτος, τί πάσχεις ;

## HECUBA

### CHORUS

Small blame, if he which suffereth heavier woes  
Than man may bear, should flee his wretched life.

*Enter* AGAMEMNON.

### AGAMEMNON

Hearing a shout I came ; for in no whispers  
The mountain-rock's child Echo through the host 1110  
Cried, waking tumult. Knew we not the towers  
Of Phrygia by the spear of Greeks had fallen,  
No little panic had this clangour roused.

### POLYMESTOR

Dear friend—for, Agamemnon, 'tis thy voice  
I hear and know—seest thou what I endure ?

### AGAMEMNON

Ha, wretched Polymestor, who hath marred thee ?  
Who dashed with blood thine eyes, and blinded  
thee ?—

Slew these thy sons ? Sooth, against thee and thine  
Grim was his fury, whosoe'er it was.

### POLYMESTOR

Hecuba, with the captive woman-throng, 1120  
Destroyed me—nay, destroyed not—O, far worse !

### AGAMEMNON

What say'st thou ? Thine the deed, as he hath said ?  
Thou, Hecuba, dare this thing impossible !

### POLYMESTOR

Ha ! what say'st thou ?—and is she nigh me now ?  
Tell where is she, that I may in mine hands  
Clutch her and rend, and bathe her flesh in blood.

### AGAMEMNON (*holding him back*)

Ho thou, what ails thee ?

# ΕΚΑΒΗ

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

πρὸς θεῶν σε λίσσομαι,  
μέθες μ' ἐφείναι τῇδε μαργώσαν χέρα.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

1130

ἴσχ'. ἐκβαλὼν δὲ καρδίας τὸ βάρβαρον  
λέγ', ὡς ἀκούσας σοῦ τε τῆσδέ τ' ἐν μέρει  
κρίνω δικαίως ἀνθ' ὅτου πάσχεις τάδε.

## ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

1140

λέγοιμ' ἄν. ἦν τις Πριαμιδῶν νεώτατος,  
Πολύδωρος, Ἑκάβης παῖς, ὃν ἐκ Τροίας ἔμοι  
πατὴρ δίδωσι Πρίαμος ἐν δόμοις τρέφειν,  
ὑποπτος ὢν δὴ Τρωικῆς ἀλώσεως.  
τοῦτον κατέκτειν' ἀνθ' ὅτου δ' ἔκτεινά νιν  
ἄκουσον, ὡς εὖ καὶ σοφῇ προμηθία.  
ἔδεια μὴ σοὶ πολέμιος λειφθεὶς ὁ παῖς  
Τροίαν ἀθρόοισι καὶ ξυνοικίῃ πάλιν,  
γνόντες δ' Ἀχαιοὶ ζῶντα Πριαμιδῶν τινα  
Φρυγῶν ἐς αἶαν αὐθις ἄρειαν στόλον,  
κᾶπειτα Θρήκης πεδία τρίβοιεν τάδε  
λεηλατοῦντες, γείτοσιν δ' εἴη κακὸν  
Τρώων, ἐν ᾧ περ νῦν, ἄναξ, ἐκάμνομεν.  
Ἑκάβη δὲ παιδὸς γνοῦσα θανάσιμον μόρον  
λόγῳ με τοιῷδ' ἤγαγ', ὡς κεκρυμμένας  
θήκας φράσουσα Πριαμιδῶν ἐν Ἰλίῳ  
χρυσοῦ· μόνον δὲ σὺν τέκνοισί μ' εἰσάγει  
δόμους, ἵν' ἄλλος μὴ τις εἰδείῃ τάδε.

1150

ἴζω δὲ κλίνης ἐν μέσῳ κάμψας γόνυ·  
πολλαὶ δὲ χειρὸς αἱ μὲν ἐξ ἀριστερᾶς,  
αἱ δ' ἐνθεν, ὡς δὴ παρὰ φίλῳ, Τρώων κόραι  
θάκουσ' ἔχουσai, κερκίδ' Ἡδωνῆς χερὸς  
ἦνουν, ὑπ' αὐγὰς τοῦσδε λεύσσουσαι πέπλους·  
ἄλλαι δὲ κάμακα Θρηκίαν θεώμεναι

## HECUBA

POLYMESTOR

By the Gods I pray thee,  
Unhand me—loose my frenzied hand on her !

AGAMEMNON

Forbear : cast out the savage from thine heart.  
Speak, let me hear first thee, then her, and judge 1130  
Justly for what cause thus thou sufferest.

POLYMESTOR

I speak : of Priam's house was one, the youngest,  
Polydorus, Hecuba's child, whom his sire sent  
From Troy to me, to nurture in mine halls,  
Misdoubting, ye may guess, the fall of Troy.  
Him slew I. For what cause I slew him, hear :—  
Mark how I dealt well, wisely, prudently :—  
I feared their son might, left alive thy foe,  
Gather Troy's remnant and repeople her,  
And, hearing how a Priamid lived, Achaea 1140  
To Phrygia-land again should bring her host ;  
Then should they trample down these plains of  
Thrace

In foray, and the ills that wasted us  
But now, O king, should on Troy's neighbours fall.  
And Hecuba, being ware of her son's death,  
With this tale lured me, that she would reveal  
Hid treasures of gold of Priam's line  
In Troy. Me only with my sons she leads  
Within the tents, that none beside might know.  
Bowing the knee there sat I in their midst; 1150  
While, on my left hand some, some on the right,  
As by a friend, forsooth, Troy's daughters sat  
Many : the web of our Edonian loom  
Praised they, uplifting to the light my cloak ;  
And some my Thracian lance admiring took,

# ΕΚΑΒΗ

- γυμνόν μ' ἔθηκαν διπτύχου στολίσματος.  
 ὄσαι δὲ τοκάδες ἦσαν, ἐκπαγλόμεναι  
 τέκν' ἐν χεροῖν ἔπαλλον, ὡς πρόσω πατρός  
 γένοιτο, διαδοχαῖς ἀμείβουσαι χερῶν.  
 1160 κατ' ἐκ γαληνῶν—πῶς δοκεῖς ;—προσφθεγμάτων  
 εὐθύς λαβοῦσαι φάσγαν' ἐκ πέπλων ποθὲν  
 κεντοῦσι παῖδας, αἱ δὲ πολεμίων δίκην  
 ξυναρπάσασαι τὰς ἐμὰς εἶχον χέρας  
 καὶ κῶλα· παισὶ δ' ἀρκέσαι χρήζων ἐμοῖς,  
 εἰ μὲν πρόσωπον ἐξανισταίην ἐμόν,  
 κόμης κατεῖχον, εἰ δὲ κινοίην χέρας,  
 πλήθει γυναικῶν οὐδὲν ἥνουον τάλας.  
 τὸ λοίσθιον δέ, πῆμα πῆματος πλέον,  
 ἐξεργάσαντο δεῖν'· ἐμῶν γὰρ ὀμμάτων,  
 1170 πόρπας λαβοῦσαι, τὰς ταλαιπώρους κόρας  
 κεντοῦσιν, αἰμάσσουσιν· εἴτ' ἀνὰ στέγας  
 φυγάδες ἔβησαν· ἐκ δὲ πηδησας ἐγὼ  
 θῆρ ὡς διώκω τὰς μαιφόνους κύνας, ἔ-  
 ἅπαντ' ἐρευνῶν τοίχον ὡς κυνηγέτης,  
 βάλλων, ἀράσσω. τοιάδε σπεύδων χάριν  
 πέπονθα τὴν σὴν πολέμιόν τε σὸν κτανών,  
 Ἀγάμεμνον. ὡς δὲ μὴ μακροὺς τείνω λόγους,  
 εἴ τις γυναῖκας τῶν πρὶν εἶρηκεν κακῶς  
 ἢ νῦν λέγων ἔστιν τις ἢ μέλλει λέγειν,  
 1180 ἅπαντα ταῦτα συντεμὼν ἐγὼ φράσω·  
 γένος γὰρ οὔτε πόντος οὔτε γῆ τρέφει  
 τοιόνδ', ὃ δ' αἰεὶ ξυντυχὼν ἐπίσταται.

## ΧΟΡΟΣ

μηδὲν θρασύνου, μηδὲ τοῖς σαντοῦ κακοῖς  
 τὸ θῆλυ συνθεῖς ὧδε πᾶν μέμνη γένος·  
 πολλὰ γὰρ ἡμῶν, αἱ μὲν οὐκ<sup>1</sup> ἐπίφθονοι,  
 αἱ δ' εἰς ἀριθμὸν τῶν κακῶν πεφύκαμεν.

## HECUBA

And stripped me so alike of spear and shield.  
As many as were mothers, loud in praise  
Dandled my babes, that from their sire afar  
They might be borne, from hand to hand passed on.  
Then, after such smooth speech,—couldst thou  
believe?—

1160

Suddenly snatching daggers from their robes,  
They stab my sons ; and others all as one  
In foemen's fashion gripped mine hands and feet,  
And held : and, when I fain would aid my sons,  
If I essayed to raise my face, by the hair  
They held me down : if I would move mine hands,  
For the host of women—wretch !—I nought prevailed.  
And last—O outrage than all outrage worse !—  
A hideous deed they wrought ; their brooch-pins  
They grasp, these wretched eyeballs of mine eyes  
They stab, they flood with gore. Then through the  
tents

1170

Fleeing they went. Up from the earth I leapt,  
And like a wild-beast chased the blood-stained hounds,  
Groping o'er all the wall, like tracking huntsman,  
Smiting and battering. All for my zeal's sake  
For thee, I suffered this, who slew thy foe,  
Agamemnon. Wherefore needeth many words ?  
Whoso ere now hath spoken ill of women,  
Or speaketh now, or shall hereafter speak,  
All this in one word will I close and say :—  
Nor sea nor land doth nurture such a breed :  
He knoweth, who hath converse with them most.

1180

### CHORUS

Be nowise reckless, nor, for thine own ills,  
Include in this thy curse all womankind.  
For some, yea many of us, deserve no blame,  
Though some by vice of blood count midst the bad.

339

z 2

## ΕΚΑΒΗ

## ΕΚΑΒΗ

- 1190 Ἀγάμεμνον, ἀνθρώποισιν οὐκ ἐχρῆν ποτε  
 τῶν πραγμάτων τὴν γλῶσσαν ἰσχύειν πλέον·  
 ἀλλ' εἴτε χρήστ' ἔδρασε, χρήστ' ἔδει λέγειν,  
 εἴτ' αὖ πονηρά, τοὺς λόγους εἶναι σαθροὺς,  
 καὶ μὴ δύνασθαι τάδ' εὖ λέγειν ποτέ.  
 σοφοὶ μὲν οὖν εἰς' οἱ τὰδ' ἠκριβωκότες,  
 ἀλλ' οὐ δύναιντ' ἂν διὰ τέλους εἶναι σοφοί,  
 κακῶς δ' ἀπώλουντ'· οὔτις ἐξήλυξέ πω.  
 καὶ μοι τὸ μὲν σὸν ὧδε φροιμίους ἔχει  
 πρὸς τόνδε δ' εἴμι, καὶ λόγοις ἀμείψομαι,  
 ὃς φῆς Ἀχαιῶν πόνον ἀπαλλάσσων διπλοῦν  
 Ἀγαμέμνονός θ' ἕκατι παῖδ' ἐμὸν κτανεῖν.  
 1200 ἀλλ', ὦ κάκιστε, πρῶτα ποῦ ποτ' ἂν φίλον  
 τὸ βάρβαρον γένοιτ' ἂν Ἑλλήσιν γένος ;  
 οὐδ' ἂν δύναιτο· τίνα δὲ καὶ σπεύδων χάριν  
 πρόθυμος ἦσθα ; πότερα κηδεύσων τινά,  
 ἢ ξυγγενῆς ὢν, ἢ τίν' αἰτίαν ἔχων ;  
 ἢ σῆς ἔμελλον γῆς τεμεῖν βλαστήματα  
 πλεύσαντες αὖθις ; τίνα δοκεῖς πείσειν τάδε ;  
 ὁ χρυσός, εἰ βούλοιο τάληθῇ λέγειν,  
 ἔκτεινε τὸν ἐμὸν παῖδα καὶ κέρδη τὰ σά.  
 ἐπεὶ δίδαξον τοῦτο· πῶς, ὅτ' ἠντύχει  
 1210 Τροία, πέριξ δὲ πύργος εἶχ' ἔτι πτόλιν,  
 ἔζη τε Πρίαμος Ἑκτορός τ' ἦνθει δόρυ,  
 τί δ' οὐ τότε, εἴπερ τῷδ' ἐβουλήθης χάριν  
 θέσθαι, τρέφω τὸν καῖδα καὶ δόμοις ἔχων  
 ἔκτεινας, ἢ ζῶντ' ἦλθες Ἀργείοις ἄγων ;  
 ἀλλ' ἠνίχ' ἡμεῖς οὐκέτ' ἐσμέν ἐν φάει,  
 καπνῷ δ' ἐσήμην' ἄστυ πολεμίων ὕπο,  
 ξένον κατέκτας σὴν μολόντ' ἐφ' ἐστίαν.  
 πρὸς τοῖσδε νῦν ἄκουσον ὥς φανῆς κακός.

## HECUBA

### HECUBA

Agamemnon, never should this thing have been,  
That words with men should more avail than deeds ;  
But good deeds should with reasonings good be  
paired,

And baseless plea be ranged by caitiff deed, 1190

And ne'er avail to gloze injustice o'er.

There be whose craft such art hath perfected ;

Yet cannot they be cunning to the end :

Foully they perish : never one hath 'scaped.

Such prelude hath my speech as touching thee.

Now with plea answering plea to him I turn :—

To spare the Greeks, say'st thou, a twice-toiled task,

For Agamemnon's sake thou slew'st my son.

Villain of villains, when, when could thy race,

Thy brute race, be a friend unto the Greeks ? 1200

Never. And, prithee, whence this fervent zeal

To serve his cause ?—didst look to wed his daughter ?

Art of his kin ?—or what thy private end ?

Or were they like to sail again and waste

Thy crops ? Whom think'st thou to convince  
hereby ?

That gold—hadst thou the will to tell the truth—

Murdered my son : that, and thy greed of gain.

For, answer : why, when all went well with Troy,

When yet her ramparts girt the city round,

And Priam lived, and triumphed Hector's spear, 1210

Why not then, if thou fain wouldst earn kings' thanks,

When in mine halls ye had my son and fostered,

Slay him, or living bring him to the Greeks ?

But, soon as in the light we walked no more,

And the smoke's token proved our town the foe's,

Thou slew'st the guest that came unto thine hearth.

Nay more, hear now how thou art villain proved :



# ΕΚΑΒΗ

- 1220 χρῆν σ', εἶπερ ἦσθα τοῖς Ἀχαιοῖσιν φίλος,  
τὸν χρυσὸν δν φῆς οὐ σὸν ἀλλὰ τοῦδ' ἔχειν,  
δοῦναι φέροντα πενομένοις τε καὶ χρόνον  
πολὺν πατρώας γῆς ἀπεξενωμένοις·  
σύ δ' οὐδὲ νῦν πω σῆς ἀπαλλάξαι χερὸς  
τολμᾷς, ἔχων δὲ καρτερεῖς ἔτ' ἐν δόμοις.  
καὶ μὴν τρέφων μὲν ὥς σε παῖδ' ἐχρῆν τρέφειν  
σώσας τε τὸν ἐμόν, εἶχες ἂν καλὸν κλέος·  
ἐν τοῖς κακοῖς γὰρ ἀγαθοὶ σαφέστατοι  
φίλοι· τὰ χρηστὰ δ' αὖθ' ἕκαστ' ἔχει φίλους.  
εἰ δ' ἐσπᾶνιζες χρημάτων, ὃ δ' ἠτύχει,  
1230 θησαυρὸς ἂν σοι παῖς ὑπῆρχ' οὐμὸς μέγας·  
νῦν δ' οὔτ' ἐκείνον ἄνδρ' ἔχεις στυγῶ φίλον,  
χρυσοῦ τ' ὄνησις οἴχεται παῖδές τε σοί,  
αὐτὸς τε πρᾶσσεις ὧδε. σοὶ δ' ἐγὼ λέγω,  
'Αγάμεμνον, εἰ τῷδ' ἀρκέσεις, κακὸς φανεῖ·  
οὔτ' εὐσεβῇ γὰρ οὔτε πιστὸν οἷς ἐχρῆν,  
οὐχ ὅσιον, οὐ δίκαιον εὖ δράσεις ξένον·  
αὐτὸν δὲ χαίρειν τοῖς κακοῖς σὲ φήσομεν  
τοιούτον ὄντα· δεσπότης δ' οὐ λουδορῶ.

## ΧΟΡΟΣ

φεῦ φεῦ· βροτοῖσιν ὥς τὰ χρηστὰ πράγματα  
χρηστῶν ἀφορμὰς ἐνδίδωσ' αἰεὶ λόγων.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

- 1240 ἀχθεινὰ μὲν μοι τ' ἀλλότρια κρίνειν κακά,  
ὅμως δ' ἀνάγκη· καὶ γὰρ αἰσχύνην φέρει,  
πρᾶγμ' ἐς χέρας λαβόντ' ἀπώσασθαι τόδε.  
ἐμοὶ δ', ἴν' εἰδῆς, οὔτ' ἐμὴν δοκεῖς χάριν  
οὔτ' οὖν Ἀχαιῶν ἄνδρ' ἀποκτείνειν ξένον,  
ἀλλ' ὥς ἔχῃς τὸν χρυσὸν ἐν δόμοισι σοῖς.  
λέγεις δὲ στυγῶ πρόσφορ' ἐν κακοῖσιν ὦν.

## HECUBA

Thou oughtest, if thou wert the Achaeans' friend,  
Have brought the gold thou dar'st not call thine  
own,

But for him held in trust, to these impoverished 1220  
And long time exiled from their fatherland.

But thou not yet canst ope thine heart to unclosethy grip ; thy miser-clutch keeps it at home.

Yet hadst thou, as behoved thee, reared my son  
And saved alive, thine had been fair renown.

For in adversity the good are friends

Most true : prosperity hath friends unsought.

Hadst thou lacked money, and his lot been fair,  
A treasury deep my son had been to thee :

But now thou hast not him unto thy friend ; 1230

Gone is the gold's avail, thy sons are gone,—

And this thy plight ! Now unto thee I say,

Agamemnon, if thou help him, base thou showest.

The godless, false to whom he owed fair faith,

The impious host unrighteous shalt thou comfort.

Thou joyest in the wicked, shall we say,

So doing—but I rail not on my lords.

### CHORUS

Lo, how the good cause giveth evermore  
To men occasion for good argument.

### AGAMEMNON

It likes me not to judge on others' wrongs ; 1240

Yet needs I must, for shame it were to take

This cause into mine hands, and then thrust by.

But,—wouldst thou know my thought,—not for my  
sake,

Nor the Achaeans', didst thou slay thy guest,

But even to keep that gold within thine halls.

In this ill plight thou speak'st to serve thine ends.

# ΕΚΑΒΗ

1250 τάχ' οὖν παρ' ὑμῖν ῥάδιον ξενοκτονεῖν  
 ἡμῖν δέ γ' αἰσχρὸν τοῖσιν Ἑλλήσιν τόδε.  
 πῶς οὖν σε κρίνας μὴ ἀδικεῖν φύγω ψόγον ;  
 οὐκ ἂν δυναίμην. ἀλλ' ἐπεὶ τὰ μὴ καλὰ  
 πράσσειν ἐτόλμας, τλήθι καὶ τὰ μὴ φίλα.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

οἶμοι, γυναικός, ὥς ἔοιχ', ἡσώμενος  
 δούλης ὑφέξω τοῖς κακίοσιν δίκην.

ΕΚΑΒΗ

οὐκουν δικαίως, εἴπερ εἰργάσω κακά ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

οἶμοι τέκνων τῶνδ' ὀμμάτων τ' ἐμῶν, τάλας.

ΕΚΑΒΗ

ἀλγεῖς ; τί δ' ἡμᾶς ; παιδὸς οὐκ ἀλγεῖν δοκεῖς ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

χαίρεις ὑβρίζουσ' εἰς ἔμ', ὦ πανοῦργε σύ ;

ΕΚΑΒΗ

οὐ γάρ με χαίρειν χρή σε τιμωρουμένην ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

ἀλλ' οὐ τάχ', ἡνίκ' ἂν σε ποντία νοτῖς—

ΕΚΑΒΗ

1260 μῶν ναυστολήσῃ γῆς ὄρους Ἑλληνίδος ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

κρύψῃ μὲν οὖν πεσοῦσαν ἐκ καρχησιῶν.

ΕΚΑΒΗ

πρὸς τοῦ βιαίων τυγχάνουσας ἀλμάτων ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

αὐτὴ πρὸς ἰστὸν ναὸς ἀμβήσει ποδί.

ΕΚΑΒΗ

ὑποπτέροις νώτοισιν ἢ ποίῳ τρόπῳ ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

κύων γενήσῃ πύρσ' ἔχουσα δέργματα.

## HECUBA

Haply with you guest-murder is as nought,  
But to us which be Greeks foul shame is this.  
How can I uncondemned adjudge thee guiltless?  
I cannot. Forasmuch as thou hast dared  
To do foul deeds, even drain thy bitter cup.

1250

POLYMESTOR

Woe's me!—by a woman-slave o'ercome, meseems,  
'Neath vengeance of the viler must I bow!

HECUBA

Is it not just, if thou hast vileness wrought?

POLYMESTOR

Woe for my babes and for mine eyes!—ah wretch!

HECUBA

Griev'st thou?—and I?—dost deem my son's loss sweet?

POLYMESTOR

Thou joyest triumphing over me, thou fiend!

HECUBA

Should I not joy for vengeance upon thee?

POLYMESTOR

Ah, soon thou shalt not, when the outsea surge—

HECUBA

Shall bear me to the coasts of Hellas-land?

1260

POLYMESTOR

Nay, but shall whelm thee fallen from the mast.

HECUBA

Yea?—forced of whom to take the leap of death?

POLYMESTOR

Thyself shalt climb the ship's mast with thy feet.

HECUBA

So?—and with shoulders winged, or in what guise?

POLYMESTOR

A dog with fire-red eyes shalt thou become.

345

## ΕΚΑΒΗ

ΕΚΑΒΗ

πῶς δ' οἶσθα μορφῆς τῆς ἐμῆς μετάσταςιν ;

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

ὁ Θρηξὶ μάντις εἶπε Διόνυσος τάδε.

ΕΚΑΒΗ

σοὶ δ' οὐκ ἔχρησεν οὐδὲν ὦν ἔχεις κακῶν ;

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

οὐ γάρ ποτ' ἂν σύ μ' εἶλες ὦδε σὺν δόλῳ.

ΕΚΑΒΗ

1270 θανοῦσα δ' ἡ ζῶσ' ἐνθάδ' ἐκπλήσω βίον ;

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

θανοῦσα· τύμβῳ δ' ὄνομα σῶ κεκλήσεται—

ΕΚΑΒΗ

μορφῆς ἐπωδόν, ἡ τί, τῆς ἐμῆς ἐρεῖς ;

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

κυνὸς ταλαίνης σῆμα, ναυτίλοις τέκμαρ.

ΕΚΑΒΗ

οὐδὲν μέλει μοι σοῦ γέ μοι δόντος δίκην.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

καὶ σὴν γ' ἀνάγκη παῖδα Κασάνδραν θανεῖν.

ΕΚΑΒΗ

ἀπέπτυσ'· αὐτῷ ταῦτα σοὶ δίδωμ' ἔχειν.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

κτενεῖ νιν ἢ τοῦδ' ἄλοχος, οἰκουρὸς πικρά.

ΕΚΑΒΗ

μήπω μανείη Τυνδαρίς τοσόνδε παῖς.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

καὐτὸν σὲ τοῦτον, πέλεκυν ἐξάρας' ἄνω.

ΕΚΑΒΗ

1280 οὗτος σύ, μαίνει, καὶ κακῶν ἐρᾶς τυχεῖν ;

## HECUBA

HECUBA

How know'st thou of the changing of my shape ?

POLYMESTOR

This Dionysus told, the Thracian seer.

HECUBA

But nought foretold to thee of these thine ills ?

POLYMESTOR

Nay : else with guile thou ne'er hadst trapped me thus.

HECUBA

There shall I die, or live my full life out ? 1270

POLYMESTOR

Die shalt thou : and thy grave shall bear a name—

HECUBA

Accordant to my shape ?—or what wilt say ?

POLYMESTOR

The wretched Dog's Grave, sign to seafarers.

HECUBA

Nought reck I, seeing thou hast felt my vengeance.

POLYMESTOR

Yea, and thy child Cassandra too must die.

HECUBA

A scorn and spitting !—back on thee I hurl it.

POLYMESTOR

Slay her shall this king's wife, a houseward grim.

HECUBA

Never so mad may Tyndareus' daughter be !

POLYMESTOR

Yea—slay him too, upswinging high the axe.

AGAMEMNON

Ho, fellow, ravest thou ? Dost court thy bane ? 1280

## ΕΚΑΒΗ

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

κτεῖν', ὡς ἐν Ἀργεὶ φόνια λουτρά σ' ἀμμένει.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐχ ἔλξετ' αὐτόν, δμῶες, ἐκποδὼν βία ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

ἀλγεῖς ἀκούων ;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐκ ἐφέξετε στόμα ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

ἐγκλήετ'· εἴρηται γάρ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐχ ὅσον τάχος

νήσων ἐρήμων αὐτόν ἐκβαλεῖτέ που,

ἐπείπερ οὕτω καὶ λίαν θρασυστομεῖ ;

Ἐκάβη, σὺ δ', ὦ τάλαινα, διπτύχους νεκροὺς

στείχουσα θάπτε· δεσποτῶν δ' ὑμᾶς χρεῶν

σκηναῖς πελάζειν, Τρῳάδες· καὶ γὰρ πνοὰς

πρὸς οἶκον ἤδη τάσδε πομπίμους ὀρώ.

εὐ δ' ἐς πάτραν πλεύσαιμεν, εὐ δὲ τὰν δόμοις

ἔχοντ' ἴδοιμεν τῶνδ' ἀφειμένοι πόνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἴτε πρὸς λιμένας σκηνάς τε, φίλοι,

τῶν δεσποσύνων πειρασόμεναι

μόχθων· στερρὰ γὰρ ἀνάγκη.

## HECUBA

POLYMESTOR

Slay on : a bath of blood in Argos waits thee.

AGAMEMNON

Haste, henchmen, hale him from my sight perforce.

POLYMESTOR

Art galled to hear ?

AGAMEMNON

Set curb upon his mouth !

POLYMESTOR

Ay, gag : my say is said.

AGAMEMNON

Make speed, make speed,

And on some desert island cast him forth,  
Seeing his bold mouth's insolence passeth thus.

Hecuba, hapless, fare thou on, entomb

Thy corpses twain. Draw near, ye dames of Troy,

To your lords' tents, for I discern a breeze

Upspringing, home to waft us, even now.

1290

Fair voyage be ours to Hellas, fair the plight

Wherein, from these toils freed, we find our homes.

CHORUS

To the tents, O friends, to the haven fare ;

The yoke of thralldom our necks must bear.

Fate knows not pity, fate will not spare.

[*Exeunt OMNES.*]





THE  
DAUGHTERS OF TROY



## ARGUMENT

WHEN *Troy* was taken by the Greeks, the princesses of the House of Priam were apportioned by lot to the several chiefs of the host. But Polyxena they doomed to be sacrificed on Achilles' tomb, and Astyanax, the son of Hector and Andromache, they hurled from a high tower. And herein is told how all this befell; and beside there is naught else save the lamentations of these Daughters of Troy, till the city is set aflame, and the captives are driven down to the sea.

## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

ΑΘΗΝΑ

ΕΚΑΒΗ

ΧΟΡΟΣ ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΑΩΝ ΤΡΩΙΑΔΩΝ

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

ΚΑΣΑΝΔΡΑ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ΕΛΕΝΗ

## DRAMATIS PERSONAE

POSEIDON, *the God of the Sea.*

ATHENA, *a Goddess.*

HECUBA, *wife of Priam, King of Troy.*

TALTHYBIUS, *herald of the host of Hellas.*

CASSANDRA, *daughter of Hecuba, the prophetess whose doom was to be believed by none.*

ANDROMACHE, *wife of Hector, mother of Astyanax.*

MENELAUS, *king of Sparta, brother of Agamemnon.*

HELEN, *wife of Menelaus.*

CHORUS, *consisting of captive Trojan women.*

*Astyanax, infant son of Hector ; guards, soldiers, attendants.*

SCENE : The Greek camp before Troy.

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

### ΠΟΣΕΙΔΩΝ

Ἦκω λιπὼν Αἴγαιον ἀλμυρὸν βάθος  
 πόντου, Ποσειδῶν, ἔνθα Νηρηΐδων χοροὶ  
 κάλλιστον ἶχνος ἐξελίσσουσιν ποδός.  
 ἐξ οὗ γὰρ ἀμφὶ τήνδε Τρωικὴν χθόνα  
 Φοῖβός τε καὶ γὼ λαίνοὺς πύργους πέριξ  
 ὀρθοῖσιν ἔθεμεν κανόσιν, οὐποτ' ἐκ φρενῶν  
 εὖνοι' ἀπέστη τῶν ἐμῶν Φρυγῶν πόλει,  
 ἥ νῦν καπνοῦται καὶ πρὸς Ἀργείου δορὸς  
 ὄλωλε πορθηθεῖσ'. ὁ γὰρ Παρνάσιος  
 10 Φωκεὺς Ἐπειὸς μηχαναῖσι Παλλάδος  
 ἐγκύμον' ἵππον τευχέων συναρμόσας  
 πύργων ἔπεμψεν ἐντός, ὀλέθριον βάρος·  
 ὅθεν πρὸς ἀνδρῶν ὑστέρων κεκλήσεται  
 δούρειος ἵππος, κρυπτὸν ἀμπισχὼν δόρυ.  
 ἔρημα δ' ἄλση καὶ θεῶν ἀνάκτορα  
 φύφω καταρρεῖ· πρὸς δὲ κρηπίδων βάθροις  
 πέπτωκε Πρίαμος Ζηνὸς ἐρκείου θανῶν.  
 πολὺς δὲ χρυσὸς Φρύγιά τε σκυλεύματα  
 20 πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν πέμπεται· μένουσι δὲ  
 πρύμνηθεν οὖρον, ὥς δεκασπὸρφ χρόνῳ  
 ἀλόχους τε καὶ τέκν' εἰσίδωσιν ἄσμενοι,  
 οἳ τήνδ' ἐπεστράτευσαν Ἕλληνες πόλιν.

## THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA *discovered sleeping on the earth in front of a tent.* Enter POSEIDON.

POSEIDON

I come, Poseidon I, from briny depths  
Of the Aegean Sea, where Nereids dance  
In lovely-woven pacings of their feet.  
For, since the day when round this Trojan land  
Phoebus and I by line and plummet reared  
Her towers of stone, from mine heart ne'er hath fled  
Old lovingkindness for the Phrygians' city,  
Smoke-shrouded now and wasted and brought low  
By Argos' spear. For that Parnassian wright,  
Phocian Epeius, by device of Pallas 10  
Fashioned the horse whose womb was fraught with  
arms,  
And sent within yon towers its ruin-load,  
Whence of men yet unborn shall it be named  
The Wooden Horse, enfolder of ambushed spears.  
Forsaken are the groves : the shrines of Gods  
With blood are dripping : on the altar-steps  
Of City-warrior Zeus lies Priam dead.  
Measureless gold and Phrygian spoils pass down  
Unto the ships Achaean. They but wait  
'A breeze fair-following, that in this tenth year 20  
Children and wives with joy they may behold,  
These Hellene men which marched against yon town.



# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ἐγὼ δέ, νικῶμαι γὰρ Ἀργείας θεᾶς  
 Ἥρας Ἀθάνας θ', αἱ συνεξεῖλον Φρύγας,  
 λείπω τὸ κλεινὸν Ἴλιον βωμούς τ' ἐμούς·  
 ἐρημία γὰρ πόλιν ὅταν λάβῃ κακή,  
 νοσεῖ τὰ τῶν θεῶν οὐδὲ τιμᾶσθαι θέλει.  
 πολλοῖς δὲ κωκυτοῖσιν αἰχμαλωτίδων  
 βοᾷ Σκάμανδρος δεσπότης κληρουμένων.  
 30 καὶ τὰς μὲν Ἀρκάς, τὰς δὲ Θεσσαλὸς λεῶς  
 εἶληχ' Ἀθηναίων τε Θησεῖδαι πρόμοι.  
 ὅσαι δ' ἄκληροι Τρωάδων, ὑπὸ στέγαις  
 ταῖσδ' εἰσὶ τοῖς πρώτοισιν ἐξηρημέναι  
 στρατοῦ, σὺν αὐταῖς δ' ἡ Λάκαινα Τυνδαρὶς  
 Ἑλένη, νομισθεῖς αἰχμάλωτος ἐνδίκως.  
 τὴν δ' ἀθλίαν τήνδ' εἴ τις εἰσορᾷ θέλει,  
 πάρεστιν Ἑκάβῃ κειμένη πυλῶν πάρος  
 δάκρυα χέουσα πολλὰ καὶ πολλῶν ὑπερ·  
 ἧ παῖς μὲν ἀμφὶ μνήμ' Ἀχιλλεῖου τάφου  
 40 λάθρα τέθνηκε τλημόνως Πολυξένη·  
 φροῦδος δὲ Πρίαμος καὶ τέκν' ἦν δὲ παρθένον  
 μεθήκ' Ἀπόλλων δρομάδα Κασάνδραν ἄναξ,  
 τὸ τοῦ θεοῦ τε παραλιπὼν τό τ' εὖσεβες  
 γαμεῖ βιαίως σκότιον Ἀγαμέμνων λέχος.  
 ἀλλ', ὦ ποτ' εὐτυχούσα, χαῖρέ μοι, πόλις  
 ξεστόν τε πύργωμ'· εἴ σε μὴ διώλεσε  
 Παλλὰς Διὸς παῖς, ἦσθ' ἂν ἐν βάθροισι ἔτι.

## ΑΘΗΝΑ

50 ἔξεστι τὸν γένει μὲν ἄγχιστον πατὴρ  
 μέγαν δὲ δαίμον' ἐν θεοῖς τε τίμιον  
 λύσασαν ἔχθραν τὴν πάρος προσεννέπειν ;

## ΠΟΣΕΙΔΩΝ

ἔξεστιν· αἱ γὰρ συγγενεῖς ὁμίλαι,  
 ἄνασς Ἀθάνα, φίλτρον οὐ σμικρὸν φρενῶν.

## THE DAUGHTERS OF TROY

I, overborne by Hera, Argos' Queen,  
 And by Athena, leagued for Phrygia's fall,  
 Ilium the glorious and mine altars leave.  
 For when grim desolation hath seized a town,  
 Blighted are worship and honour of the Gods.  
 With wails of captives multitudinous,  
 Marked for their lords by lot, Scamander moans :  
 Some have Arcadians won, Thessalians some, 30  
 Some fall to Athens' chieftains, Theseus' sons.  
 And all Troy's daughters not by lot assigned  
 Are 'neath these tents, for captains of the host  
 Set by : with these the Spartan, Tyndareus'  
 child,

Helen, accounted captive righteously.  
 But, the utter-wretched if one craves to see,  
 There lieth Hecuba before the gates,  
 Down-raining many a tear for many woes,—  
 Yet knows not that her child Polyxena  
 Hath on Achilles' grave died piteously. 40  
 Priam, her sons, are gone : Cassandra—whom  
 Apollo left free virgin frenzy-driven,—  
 Shall Agamemnon force, his leman-slave,  
 Flouting the God's decree and righteousness.  
 O city prosperous once, O stone-hewn towers,  
 Farewell to you ! Had Pallas, Zeus's child,  
 Not ruined thee, firm stablished wert thou yet !

*Enter* ATHENA.

ATHENA

Is it vouchsafed to bid the old feud truce,  
 And speak unto my father's nearest kin,  
 The mighty lord, honoured amongst the Gods ?

POSEIDON

It is : for ties of kindred, Queen Athena,  
 Draw hearts with strong-constraining cords of love.

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΑΘΗΝΑ

ἐπήνεσ' ὀργὰς ἠπίους· φέρω δὲ σοὶ  
κοινοὺς ἐμαυτῇ τ' εἰς μέσον λόγους, ἄναξ.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

μῶν ἐκ θεῶν του καινὸν ἀγγελεῖς ἔπος,  
ἦ Ζηνὸς ἦ καὶ δαιμόνων τινὸς πάρα ;

ΑΘΗΝΑ

οὐκ, ἀλλὰ Τροίας εἵνεκ', ἔνθα βαίνομεν,  
πρὸς σὴν ἀφίγμαι δύναμιν, ὥς κοινήν λάβω.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

60 ἦ πού νιν, ἔχθραν τὴν πρὶν ἐκβαλοῦσα, νῦν  
εἰς οἶκτον ἦλθες πυρὶ κατηθαλωμένης ;

ΑΘΗΝΑ

ἐκείσε πρῶτ' ἀνελθε· κοινώσει λόγους  
καὶ συνθελήσεις ἂν ἐγὼ πρᾶξαι θέλω ;

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

μάλιστα· ἀτὰρ δὴ καὶ τὸ σὸν θέλω μαθεῖν·  
πότερον Ἀχαιῶν ἦλθες εἵνεκ' ἦ Φρυγῶν ;

ΑΘΗΝΑ

τοὺς μὲν πρὶν ἐχθροὺς Τρῶας εὐφρᾶναι θέλω,  
στρατῶ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἐμβαλεῖν πικρόν.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

τί δ' ὦδε πηδᾶς ἄλλοτ' εἰς ἄλλους τρόπους  
μισεῖς τε λῖαν καὶ φιλεῖς ὃν ἂν τύχῃς ;

ΑΘΗΝΑ

οὐκ οἶσθ' ὑβρισθεῖσάν με καὶ ναοὺς ἐμούς ;

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

70 οἶδ', ἠνίκ' Αἴας εἶλκε Κασάνδραν βία.

ΑΘΗΝΑ

κοῦδέν γ' Ἀχαιῶν ἔπαθεν οὐδ' ἤκουσ' ὕπο.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

καὶ μὴν ἔπερσάν γ' Ἴλιον τῷ σῷ σθένει.

## THE DAUGHTERS OF TROY

ATHENA

'Tis well, King—thy relenting. Lo, the words  
I cast between us touch both thee and me.

POSEIDON

Ha! bringest thou some message from the Gods,  
A word from Zeus, or from some Heavenly One?

ATHENA

Nay, for Troy's sake, upon whose soil we tread,  
I seek thy might, to win thee mine ally.

POSEIDON

So?—hast thou cast out thine old enmity,  
To pity her, now that she is burnt with fire?

60

ATHENA

Nay—my petition first—wilt join with me?  
Wilt thou consent in that I fain would do?

POSEIDON

Yea verily: yet I fain would know thy will.  
Com'st thou to help Achæan men or Phrygian?

ATHENA

Mine erstwhile foes the Trojans would I cheer,  
And deal Achæa's host grim home-return.

POSEIDON

Yet why from mood to mood thus leapest thou,  
In random sort bestowing hate and love?

ATHENA

Know'st not how I was outraged, and my shrine?

POSEIDON

I know—when Aias dragged Cassandra thence.

70

ATHENA

Unpunished of the Achæans—unrebuked!

POSEIDON

Yea, though by thy might these laid Ilium low.

361

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΑΘΗΝΑ

τοιγάρ σφε σὺν σοὶ βούλομαι δρᾶσαι κακῶς.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

ἔτοιμ' ἂ βούλει τὰπ' ἐμοῦ. δράσεις δὲ τί ;

ΑΘΗΝΑ

δύστηνον αὐτοῖς νόστον ἐμβαλεῖν θέλω.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

ἐν γῇ μενόντων ἢ καθ' ἄλμυρὰν ἄλα ;

ΑΘΗΝΑ

ὅταν πρὸς οἴκους ναυστολῶσ' ἀπ' Ἰλίου.

καὶ Ζεὺς μὲν ὄμβρον καὶ χάλαζαν ἄσπετον

πέμψει γνωφώδη τ' αἰθέρος φυσήματα,

80 ἐμοὶ δὲ δώσειν φησὶ πῦρ κεραῦνιον,

βάλλειν Ἀχαιοὺς ναῦς τε πιμπράναι πυρί.

σὺ δ' αὖ τὸ σὸν παράσχεις Αἴγαιον πόρον

τρικυμῖαις βρέμοντα καὶ δύναις ἁλός,

πλήσον δὲ νεκρῶν κοῖλον Εὐβοίας μυχόν,

ὥς ἂν τὸ λοιπὸν τᾶμ' ἀνάκτορ' εὖσεβεῖν

εἰδῶσ' Ἀχαιοὶ θεοὺς τε τοὺς ἄλλους σέβειν.

ΠΟΣΕΙΔΩΝ

ἔσται τάδ'· ἡ χάρις γὰρ οὐ μακρῶν λόγων

δεῖται· ταράξω πέλαγος Αἰγαίας ἁλός.

ἄκται δὲ Μυκόνου Δήλιοί τε χοιράδες

90 Σκύρός τε Λήμνός θ' αἱ Καφῆρειοί τ' ἄκραι

πολλῶν θανόντων σώμαθ' ἔξουσιν νεκρῶν.

ἀλλ' ἔρπ' Ὀλυμπον καὶ κεραυνίους βολὰς

λαβοῦσα πατρὸς ἐκ χερῶν παραδόκει,

ὅταν στράτευμ' Ἀργεῖον ἐξιῇ κάλως.

μῶρος δὲ θνητῶν ὅστις ἐκπορθῶν<sup>1</sup> πόλεις,

ναοὺς τε τύμβους θ', ἱερὰ τῶν κεκμηκότων,

ἐρhmία δούς αὐτὸς ὤλεθ' ὕστερον.

<sup>1</sup> Hartung and Tyrrell : for ἐκπορθεῖ of MSS.

## THE DAUGHTERS OF TROY

ATHENA

Therefore with thine help would I work their scathe.

POSEIDON

Mine help awaits thy will. What wouldst thou do?

ATHENA

Deal them a home-return of evil speed.

POSEIDON

Ere they leave Troy, or on the briny sea?

ATHENA

When homeward-bound they sail from Ilium.  
Then Zeus shall send forth rain unutterable,  
And hail, and blackness of heaven's tempest-breath ;  
And to me promiseth his levin-flame 80  
To smite the Achaeans and burn their ships with fire.  
But thou—the Aegean sea-pass make thou roar  
With mountain-surge and whirlpits of wild brine,  
And thou with corpses choke Euboea's gulf ;  
That Greeks may learn henceforth to reverence  
My temples, and to fear all Gods beside.

POSEIDON

This shall be : thy boon needs not many words.  
The wide Aegean sea will I turmoil ;  
The shores of Myconos, the Delian reefs,  
Scyros, and Lemnos, the Capherean cliffs 90  
With many dead men's corpses shall be strewn.  
Pass thou to Olympus ; from thy father's hands  
Receive the levin-bolts, and watch the hour  
When Argos' host shall cast the hawsers loose.  
Fool, that in sack of towns lays temples waste,  
And tombs, the sanctuaries of the dead !  
He, sowing desolation, reaps destruction. [*Exeunt.*  
*HECUBA awaking, raises herself on her arm.*

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

## ΕΚΑΒΗ

- 100 ἄνα δύσδαιμον πεδόθεν κεφαλὴν, στρ. α'  
 ἐπάειρε δέρην· οὐκέτι Τροία  
 τάδε καὶ βασιλῆς ἐσμεν Τροίας.  
 μεταβαλλομένου δαίμονος ἀνέχον·  
 πλεί κατὰ πορθμόν, πλεί κατὰ δαίμονα,  
 μηδὲ προσίστω πρῶραν βιότου  
 πρὸς κῦμα πλέουσα τύχαισιν.  
 αἰαῖ αἰαῖ.  
 τί γὰρ οὐ πάρα μοι μελέα στενάχειν,  
 ἧ πατρὶς ἔρρει καὶ τέκνα καὶ πόσις ;  
 ὦ πολὺς ὄγκος συστελλόμενος  
 προγόνων, ὥς οὐδὲν ἄρ' ἦσθα.
- 110 τί με χρή σιγᾶν ; τί δὲ μὴ σιγᾶν ; ἀντ. α'  
 τί δὲ θρηνῆσαι ;  
 δύστηνος ἐγὼ τῆς βαρυδαίμονος  
 ἄρθρων κλίσεως, ὥς διάκειμαι,  
 νῶτ' ἐν στερροῖς λέκτροισι ταθεῖσ'.  
 οἴμοι κεφαλῆς, οἴμοι κροτάφων  
 πλευρῶν θ', ὥς μοι πόθος εἰλίξαι  
 καὶ διαδοῦναι νῶτον ἄκανθάν τ'  
 εἰς ἀμφοτέρους τοίχους, μελέων  
 ἐπὶ τοὺς αἰεὶ δακρύων ἐλέγους.
- 120 μούσα δὲ χαῦτη τοῖς δυστήνοις  
 ἄτας κελαδεῖν ἀχορεύτους.  
 πρῶραι ναῶν ὠκείαις στρ. β'  
 Ἴλιον ἱερὸν αἰὲ κωπαις  
 δι' ἄλα πορφυροειδέα καὶ λιμένας  
 Ἑλλάδος εὐόρμους  
 αὐλῶν παιᾶνι στυγνῶ  
 συρίγγων τ' εὐφθόγγων φωναῖς

## THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

(*Str.* 1)

Uplift thou thine head, O fortune-accurst ; from the  
earth upraise thy neck bowed low.  
This ruin is not thy Troy, nor the lords are we now of 100  
Troy, and the fate-winds blow  
Not as of old ; thou must bear it, must drift with the  
stream, as the tides of Fortune flow.  
Breast not with thy prow the surges of life, who on  
waves of disaster, alas ! art tost.  
What remaineth to me but the misery-moan, whose  
country, whose children, whose husband, are lost ?  
O proud-swelling sail of a kingly line reefed now !—  
how a thing but of nought thou wast !

(*Ant.* 1)

What shall I speak ?—what leave unsaid ?—woe's me  
for the couch of the evil-starred ! 110  
Lo, how I lie unrestfully stretched on the bed of  
calamity pitiless-hard !  
Alas for mine head, for my throbbing brows, for mine  
heart in its aching prison barred !  
I yearn to rock me and sway—as a bark whose bul-  
warks roll in the trough of the sea—  
To my keening, the while I wail my chant of sorrow  
and weeping unceasingly,  
The ruin-song never linked with the dance, the  
jangled music of misery. 120

*Rises to her feet, and advances to front of stage.*

O ship-prows rushing (Str. 2)

To Ilium, brushing

The purple-flushing sea with swift oars,

Till flutes loud-ringing,

Till pipes dread-singing

Proclaimed you swinging off Phrygian shores

On hawsers plaited



ΤΡΩΙΑΔΕΣ

130 βαίνουσαι πλεκτάν, Αἰγύπτου  
 παίδεμ',<sup>1</sup> ἐξηρτήσασθ',  
 αἰαῖ, Τροίας ἐν κόλποις  
 τὰν Μενελάου μετανισσόμεναι  
 στυνγνὰν ἄλοχον, Κάστορι λώβαν  
 τῷ τ' Εὐρώτῃ δύσκειαν,  
 ἃ σφάζει μὲν  
 τὸν πεντήκοντ' ἀροτῆρα τέκνων  
 Πριάμον, ἐμέ τε μελέαν Ἑκάβαν  
 εἰς τάνδ' ἐξώκειλ' ἄταν.

140 ὦμοι θάκουσ οἴους θάσσω ἀντ. β'  
 σκηναῖς ἔφεδρος Ἀγαμεμνονίαις.  
 δούλα δ' ἄγομαι γραῦς ἐξ οἴκων,  
 κουρᾷ ξυρήκει πενθήρη  
 κρᾶτ' ἐκπορθηθεῖς οἰκτρῶς.  
 ἀλλ' ὦ τῶν χαλκεγχεῶν Τρώων  
 ἄλοχοι μέλεια,<sup>2</sup> μέλεια κούραι  
 καὶ δύσνυμφοι,  
 τύφεται Ἴλιον, αἰάζωμεν  
 μάτηρ δ' ὥσεί πτανοῖς κλαγγὰν  
 ὄρνισιν ὅπως ἐξάρξω ἔγω  
 μολπὰν οὐ τὰν αὐτὰν  
 οἷαν ποτὲ δὴ  
 150 σκήπτρῳ Πριάμου διεριδομένα  
 ποδὸς ἀρχεχόρου πλαγαῖς Φρυγίαις  
 εὐκόμποις ἐξήρχον θεούς.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

Ἑκάβη, τί θροεῖς ; τί δὲ θωύσσεις ; στρ. γ  
 ποῖ λόγος ἦκει ; διὰ γὰρ μελάβρων

<sup>1</sup> Tyrrell : for παιδεῖαν of MSS.

<sup>2</sup> Hermann : for καὶ κόραι of MSS.

## THE DAUGHTERS OF TROY

By Nile—ships fated  
 To hunt the hated, the Spartan wife, 130  
 Castor's defaming,  
 Eurotas' shaming,  
 A Fury claiming King Priam's life !  
 Though sons he cherished  
 Fifty, he perished,  
     His murderess she : and the misery-rife,  
     Even me, hath she wrecked on the rocks of  
         strife.

Woe for my session (Ant. 2)  
 Mid foes' oppression !  
 Woe, slave-procession ! Woe, grey shorn head ! 140  
 Come, wife grief-laden,  
 Come bride, come maiden,  
 O hearts once stayed on the brave hearts dead !  
 Wail we our yearning  
 O'er Ilium burning !—  
 As o'er nestlings turning to her sheltering wing  
 The mother screameth,  
 My song-flood streameth—  
 Not such, meseemeth, as wont to ring  
 When I beat time, raising 150  
 The Gods' sweet praising,  
     And watched Troy's dances around me swing  
     As I leaned on the sceptre of Priam my king.

*Enter from the tents HALF-CHORUS of captive Trojan women.*

HALF-CHORUS 1 (Str. 3)

Why call'st thou, Hecuba?—why dost thou cry?  
 What mean thy words? The tents were filled

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ἄιον οἴκτους οὖς οἰκτίζει.  
 διὰ δὲ στέρνων φόβος αἴσσεν  
 Τρῳάσιν, αἰ τῶνδ' οἴκων εἴσω  
 δουλείαν αἰάζουσιν.

ΕΚΑΒΗ

160 ὦ τέκνον, Ἀργείων πρὸς ναῦς ἤδη  
 κινεῖται κωπήρης χεῖρ.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

οἱ γὰρ τλάμων, τί θέλουσ'; ἡ πού μ' ἤδη  
 ναυσθλώσουσιν πατρίδας ἐκ γᾶς;

ΕΚΑΒΗ

οὐκ οἶδ', εἰκάζω δ' ἄταν.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

ἰὼ ἰώ.  
 μέλει μοι μόχθων ἐπακουσόμεναι  
 Τρῳάδες, ἔξω κομίσασθ' οἴκων  
 στέλλουσ' Ἀργεῖοι νόστον.

ΕΚΑΒΗ

ἔ ἔ.

170 μή νύν μοι τὰν  
 ἐκβακχεύουσαν Κασάνδραν  
 πέμψητ' ἔξω,  
 αἰσχύναν Ἀργεῖοισιν,  
 μαινάδ', ἐπ' ἄλγει δ' ἀλγυνθῶ.

ἰώ

Τροία Τροία δυσταν, ἔρρεις,  
 δύστανοι δ' οἳ σ' ἐκλείποντες  
 καὶ ζῶντες καὶ δμαθέντες.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

οἶμοι. τρομερὰ σκηναὶς ἔλιπον  
 τάσδ' Ἀγαμέμνονος ἐπακουσόμενα,

ἀντ. γ'

## THE DAUGHTERS OF TROY

With this lament thou wailest woefully,  
And fear through all hearts thrilled  
Of Troy's sad daughters, who for thralldom wail,  
In yon pavilions while we bide.

HECUBA

Child, child, the Argive hands with oar and sail      160  
Are busy by the tide.

HALF-CHORUS 1

Ah me ! what mean they ? Will they straightway  
bear us  
From fatherland far over sea ?

HECUBA

I know not : I but bode the curse drawn near us,  
The doom of misery.

HALF-CHORUS 1

Woe !—we shall hear the summons, “ O ye daughters  
Of Troy, from these pavilions come :  
The Argives launch their keels upon the waters,  
The sails are spread for home . ”

HECUBA

Alas ! let none call forth the frenzy-driven  
Cassandra, bacchant-prophetess,      170  
For Argive lust to shame, lest there be given  
Distress to my distress !  
Troy, Troy, unhappy ! down through depths of  
ruin  
Thou sinkest !—ah, unhappy they,  
Thy lost !—thy living pass to their undoing,  
Thy dead have passed away.

*Enter* SECOND HALF-CHORUS.

HALF-CHORUS 2

Ah me ! from Agamemnon's tents in dread (*Ant.* 3)  
I come, to hearken, queen, to thee,

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

180

Βασίλεια, σέθεν, μή με κτείνειν  
δόξ' Ἀργείων κείται μελέαν,  
ἥ κατὰ πρύμνας ἤδη ναῦται  
στέλλονται κινεῖν κώπας.

ΕΚΑΒΗ

ὦ τέκνον, ὀρθρεύουσιν ψυχὰν  
ἐκπληχθεῖς ἤλθον φρίκα.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

ἤδη τις ἔβα Δαναῶν κῆρυξ ;  
τῷ πρόσκειμαι δούλα τλάμων ;

ΕΚΑΒΗ

ἐγγύς που κεῖσαι κλήρου.

ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ

ἰὼ ἰώ.  
τίς μ' Ἀργείων ἢ Φθιωτῶν  
ἢ νησαίαν μ' ἄξει χώραν  
δύστανον πόρσω Τροίας ;

ΕΚΑΒΗ

190

φεῦ φεῦ.  
τῷ δ' ἅ τλάμων  
ποῦ πᾶ γαίης δουλεύσω γραῦς,  
ὡς κηφήν, ἅ  
δειλαία νεκροῦ μορφά,  
νεκύων ἀμειννὸν ἄγαλμ', ἢ  
τὰν παρὰ προθύροις φυλακὰν κατέχουσ',  
ἢ παίδων θρέπτειρ', ἅ Τροίας  
ἀρχαγούς εἶχον τιμὰς ;

ΧΟΡΟΣ

αἰαὶ αἰαὶ. ποίοις δ' οἴκτοις  
τὰν σὰν λύμαν ἐξαιάξεις·

στρ. δ'

370

## THE DAUGHTERS OF TROY

Lest haply now the Argive doom be said,—  
A doom of death for me ;

Or haply at the galley-sterns the sweeps, 180  
Run out, are swinging through the brine.

HECUBA

Child, I have come, since ne'er for terror sleeps  
This haunted heart of mine.

HALF-CHORUS 2

How ?—hath a Danaan herald hither wending  
Spoken our doom ? Whose thrall am wretched I  
Ordained ?

HECUBA

Thine anguish of suspense is ending :  
The lot, thy fate, is nigh.

HALF-CHORUS 2

Ah me ! what lord of Argos' folk shall lead me  
Hence, or what chief of Phthia-land ?  
What island-prince to misery shall speed me  
Far from the Trojan strand ?

HECUBA

Woe ! On what spot of earth shall I, eld-stricken, 190  
Be thrall, a drone within the hive,  
Weak as the corpse that breath no more shall quicken,  
Ghost of the once-alive,

To keep with palsied hand a master's portal,  
To nurse the babes of some proud foe ?—  
I, who was crowned with honours half-immortal  
In Troy—ah, long ago !

CHORUS

(Str. 4)

Woe is thee !—with what wailings wilt thou lament  
thy doom

Of outrage-shame ?

B B 2

371

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

200 οὐκ Ἰδαίοις ἱστοῖς κερκίδα  
 δινεύουσ' ἐξαλλάξω.  
 νέατον τεκέων σώματα λεύσσω,  
 νέατον· μόχθους ἔξω κρείσσους,  
 ἥ λέκτροις πλαθεῖς' Ἑλλάνων·  
 ἔρροι νύξ αὐτα καὶ δαίμων·  
 ἥ Πειρήνας ὑδρευσομένα  
 πρόπολος σεμνῶν ὑδάτων ἔσομαι.  
 τὰν κλεινὰν εἶθ' ἔλθοιμεν  
 210 Θησέως εὐδαίμονα χώραν.  
 μὴ γὰρ δὴ δῖναν γ' Εὐρώτα,  
 τὰν ἐχθίσταν θεράπναι Ἑλένας,  
 ἔνθ' ἀντάσω Μενέλα δούλα,  
 τῷ τὰς Τροίας πορθητῇ.

τὰν Πηνειοῦ σεμνὰν χώραν, ἀντ. δ'  
 κρηπιδ' Οὐλύμπου καλλίσταν,  
 ὄλβω βρίθειν φάμαν ἤκουσ'  
 εὐθαλεῖ τ' εὐκαρπείᾳ·  
 τάδε δεύτερά μοι μετὰ τὰν ἱερὰν  
 220 Θησέως ζαθέαν ἐλθεῖν χώραν.  
 καὶ τὰν Αἰτναίαν Ἥφαιστου  
 Φοινίκας ἀντήρη χώραν,  
 Σικελῶν ὀρέων ματέρ', ἀκούω  
 καρύσσεσθαι στεφάνοις ἀρετᾶς.  
 τὰν τ' ἀγχιστεύουσαν γᾶν  
 Ἴονίῳ ναίοιιν<sup>1</sup> πόντῳ,  
 ἂν ὑγραίνει καλλιστεύων  
 ὁ ξανθὰν χαίταν πυρσαίνων  
 Κρᾶθις ζαθέαις παγαῖσι τρέφων  
 εὐάνδρόν τ' ὀλβίζων γᾶν.

<sup>1</sup> ναίοιιν (i.e. ναίοιμι) Dindorf: for ναῦται of MSS.





# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

230

καὶ μὴν Δαναῶν ὁδ' ἀπὸ στρατιάς  
κῆρυξ νεοχμῶν μύθων ταμίας  
στείχει ταχύπουν ἵχνος ἐξανύων.  
τί φέρει ; τί λέγει ; δοῦλαι γὰρ δὴ  
Δωρίδος ἐσμὲν χθονὸς ἤδη.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

Ἐκάβη, πυκνὰς γὰρ οἶσθ' αὖ εἰς Τροίαν ὁδοὺς  
ἐλθόντα κήρυκ' ἐξ Ἀχαϊκοῦ στρατοῦ,  
ἐγνωσμένος δὲ καὶ πάροιθέ σοι, γύναι,  
Ταλθύβιος ἤκω καινὸν ἀγγελῶν λόγον.

ΕΚΑΒΗ

τόδε, φίλαι Τρῳάδες, δὲ φόβος ἦν πάλαι.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

240

ἤδη κεκλήρωσθ', εἰ τόδ' ἦν ὑμῖν φόβος.

ΕΚΑΒΗ

αἰαῖ, τίν' ἦ Θεσσαλίας πόλιν  
Φθιάδος εἶπας ἦ Καδμείας χθονός ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

κατ' ἄνδρ' ἐκάστη κοῦχ ὁμοῦ λελόγχατε.

ΕΚΑΒΗ

τίν' ἄρα τίς ἔλαχε ; τίνα πότμος εὐτυχῆς  
Ἰλιάδων μένει ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

οἶδ' ἄλλ' ἕκαστα πυνθάνου, μὴ πάνθ' ὁμοῦ.

ΕΚΑΒΗ

τοῦμόν τίς τίς ἔλαχε τέκος, ἔννεπε,  
τλάμονα Κασάνδραν ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

ἐξαίρετόν νιν ἔλαβεν Ἀγαμέμνων ἄναξ.

374

## THE DAUGHTERS OF TROY

Lo, from the Danaan war-host, laden 230  
With tidings, unto us draws nigh  
A herald speeding hastily.  
What hest brings he?—henceforth bondmaiden  
Of Dorian land am I!

*Enter TALTHYBIUS.*

TALTHYBIUS

On many journeyings, Hecuba, to and fro  
I have passed, thou knowest, 'twixt the host and  
Troy;  
Wherefore I come aforetime known to thee,  
Talthybius, with new tidings for thine ear.

HECUBA

It is come, friends—that which hath laid upon me  
Long fear as a haunting spell!

TALTHYBIUS

Your lots are cast—if this thing was your fear. 240

HECUBA

Woe!—of what city in Thessaly,  
Or in Cadmus' land, dost thou tell?

TALTHYBIUS.

Ye have fallen each to her lord, not all together.

HECUBA

Unto whom hath each been allotted?—for whom  
Of Troy's dames waiteth a happy doom?

TALTHYBIUS

I know:—but ask of each, not all as one.

HECUBA

My daughter—who winneth her for a prey,  
Cassandra the misery-bowed? O say!

TALTHYBIUS

King Agamemnon's chosen prize is she.

375

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΕΚΑΒΗ

250 ἡ τᾶ Λακεδαιμονία νύμφα δούλαν ;  
 ἰώ μοί μοι.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

οὐκ, ἀλλὰ λέκτρων σκότια νυμφευτήρια.

ΕΚΑΒΗ

ἡ τὰν τοῦ Φοίβου παρθένον, ᾧ γέρας ὁ  
 χρυσοκόμας ἔδωκ' ἄλεκτρον ζῶαν ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

ἔρωσ ἐτόξευσ' αὐτὸν ἐνθέου κόρης.

ΕΚΑΒΗ

ῥίπτε, τέκνον, ζαθέους  
 κληῖδας, ἀπὸ χροὸς ἐν-  
 δυτῶν στεφέων ἱεροὺς στολμούς.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

οὐ γὰρ μέγ' αὐτῇ βασιλικῶν λέκτρων τυχεῖν ;

ΕΚΑΒΗ

260 τί δ' ὁ νεοχμὸν ἀπ' ἐμέθεν ἐλάβετε τέκος ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

Πολυξένην ἔλεξας, ἡ τίν' ἱστορεῖς ;

ΕΚΑΒΗ

ταύταν τῷ πάλος ἔξευξεν ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

τύμβῳ τέτακται προσπολεῖν Ἀχιλλέως.

ΕΚΑΒΗ

οἶμοι ἐγὼ· τάφῳ πρόσπολον ἐτεκόμαν.  
 ἀτὰρ τίς ὄδ' ἡ νόμος ἡ  
 τί θέσμιον, ὦ φίλος, Ἑλλάνων ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

εὐδαιμόνιζε παῖδα σήν· ἔχει καλῶς.

ΕΚΑΒΗ

τί τόδ' ἔλακες ; ἄρά μοι ἀέλιον λεύσσει ;

## THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

Ha ! to his Spartan wife shall she be  
A handmaid, a bondwoman ?—woe is me !

250

TALTHYBIUS

Nay, but his concubine in secret love.

HECUBA

How ?—Phoebus' maiden, whose guerdon-grace  
Of the Golden-haired was virgin days !

TALTHYBIUS

That maiden inspiration winged love's shaft.

HECUBA

Fling, daughter, the temple-keys from thee, fling,  
And the garlands around thy neck that cling,  
Whose sacred arrayings thy form enring !

TALTHYBIUS

How ? is a king's couch not high honour for her ?

260

HECUBA

And the child that ye tore from mine arms so late—

TALTHYBIUS

Polyxena ?—or whose lot wouldst thou ask ?

HECUBA

Unto whom hath the lot's doom yoked her fate ?

TALTHYBIUS

She is made ministrant to Achilles' tomb.

HECUBA

Woe's me !—then a sepulchre's servant I bare !  
But what custom shall this be that Hellenes share,  
Or what this statute ?—O friend, declare.

TALTHYBIUS

Count thy child happy. It is well with her.

HECUBA

Doth she yet see light ?—did thy word so sound ?

377

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

270 ἔχει πότμος νιν, ὥστ' ἀπηλλάχθαι πόνων.

ΕΚΑΒΗ

τί δ' ἂ τοῦ χαλκεομήστορος Ἔκτορος δάμαρ,  
'Ανδρομάχα τάλαινα, τίν' ἔχει τύχαν ;

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

καὶ τήνδ' Ἀχιλλέως ἔλαβε παῖς ἐξαίρετον.

ΕΚΑΒΗ

ἐγὼ δὲ τῷ πρόσπολος, ἂ τριτοβάμονος χερὶ  
δευομένα βάκτρον γεραιῷ κάρᾳ ;

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

'Ιθάκης Ὀδυσσεὺς ἔλαχ' ἄναξ δούλην σ' ἔχειν.

ΕΚΑΒΗ

ἔ ἔ.

ἄρασσε κρᾶτα κούριμον,  
280 ἔλκ' ὀνύχεσσι δίπτυχον παρειάν.  
ἰὼ μοί μοι.

μυσαρῷ δολίῳ λέλογχα φωτὶ δουλεύειν,  
πολεμῷ δίκας, παρανόμῳ δάκει,  
ὅς πάντα τὰ κεῖθεν ἐνθάδ' <ε> στρέφει, τὰ δ' >  
ἀντίπαλ' αὖθις ἐκείσε διπτύχῳ γλώσσαι  
φίλα τὰ πρότερ' ἄφιλα τιθέμενος πάντων.  
γοᾶσθ', ὦ Τρῳάδες, με.

βέβακα δύσποτμος, οἴχομαι  
290 ἂ τάλαιν', ἂ δυστυχεστάτῃ  
προσέπεσον κλήρῳ.

ΧΟΡΟΣ

τὸ μὲν σὸν οἶσθα, πότνια, τὰς δ' ἐμὰς τύχας  
τίς ἄρ' Ἀχαιῶν ἢ τίς Ἑλλήνων ἔχει ;

## THE DAUGHTERS OF TROY

TALTHYBIUS

She hath found her fate—deliverance from troubles. 270

HECUBA

But the wife of mine Hector the champion  
renowned—

What doom hath the hapless Andromache found ?

TALTHYBIUS

Achilles' son hath won her, chosen for him.

HECUBA

And to whom am I handmaid, whose snow-wreathed  
brow

Over the prop of a staff must bow ?

TALTHYBIUS

Thee Ithaca's king Odysseus won, his thrall.

HECUBA

Alas and alas ! now smite on thy close-shorn head ;  
Now with thy rending nails be thy cheeks furrowed  
red !

280

Woe's me, whom the doom of the lots hath led  
To be thrall to a foul wretch treacherous-hearted,  
To the lawless monster, the foe of the right,  
Whose double-tongued juggling, whose cursed  
sleight

Putteth light for darkness, and darkness for light,  
By whose whisperings veriest friends are parted !—

Wail for me, daughters of Troy ! I am ended

In utter calamity.

O wretch, who by doom of the lot have descended 290  
To abysses of misery !

CHORUS

Thy fate thou knowest, queen : but of my lot  
What Hellene, what Achæan, hath control ?

379

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

### ΤΑΛΕΤΒΙΟΣ

ἴτ', ἐκκομίζειν δεῦρο Κασάνδραν χρεὼν  
 ὅσον τάχιστα, δμῶες, ὡς στρατηλάτῃ  
 εἰς χεῖρα δώμεν· εἶτα τὰς εἰληγμένας  
 καὶ τοῖσιν ἄλλοις αἰχμαλωτίδων ἄγω.  
 ἔα, τί πεύκης ἔνδον ἴσταται σέλας ;  
 πιμπρᾶσιν ἢ τί δρῶσι Τρωάδες μυχούς,  
 300 ὡς ἐξάγεσθαι τῆσδε μέλλουσαι χθονὸς  
 πρὸς Ἄργος, αὐτῶν τ' ἐκπυροῦσι σώματα  
 θανεῖν θέλουσαι ; κάρτα τοι τοῦλεύθερον  
 ἐν τοῖς τοιούτοις δυσλόφως φέρει κακά.  
 ἄνοιγ' ἄνοιγε, μὴ τὸ ταῖσδε πρόσφορον,  
 ἐχθρὸν δ' Ἀχαιοῖς, εἰς ἔμ' αἰτίαν βάλη.

### ΕΚΑΒΗ

οὐκ ἔστιν, οὐ πιμπρᾶσιν, ἀλλὰ παῖς ἐμὴ  
 μαιναὺς θοάζει δεῦρο Κασάνδρα δρόμῳ.

### ΚΑΣΑΝΔΡΑ

ἄνεχε, πάρεχε, φῶς φέρε· σέβω, φλέγω, στρ,  
 ἰδοῦ ἰδοῦ,  
 λαμπάσι τόδ' ἱερόν.  
 310 Ἑμὴν, ὦ Ἑμέναι' ἄναξ,  
 μακάριος ὁ γαμέτας,  
 μακαρία δ' ἐγὼ βασιλικοῖς λέκτροις  
 κατ' Ἄργος ἁ γαμουμένα.  
 Ἑμὴν, ὦ Ἑμέναι' ἄναξ.

ἐπεὶ σύ, μάτερ, ἐπὶ δάκρυσιν καὶ  
 γόοισιν τὸν θανόντα πατέρα πατρίδα τε  
 φίλαν καταστένουσ' ἔχεις,  
 320 ἐγὼ τόδ' ἐπὶ γάμοις ἐμοῖς  
 ἀναφλέγω πυρὸς φῶς  
 ἐς αὐγάν, ἐς αἴγλαν,

## THE DAUGHTERS OF TROY

TALTHYBIUS

Away !—Cassandra hither must ye bring  
With all speed, thralls, that to the war-king's hand  
Delivering her, I may thereafter lead  
Unto the rest the captive dames assigned.  
Ha !—therewithin what torch-glare leapeth high ?  
Fire they their lair ?—or what, yon dames of Troy ?  
As looking to be haled from this land forth 300  
To Argos, do they burn themselves with fire,  
Being fain to die ? In sooth the free-born soul  
In such strait chafeth fiercely against ills.  
Ho ! open, lest a deed beseeming these,  
But to Achaeans hateful, bring me blame.

HECUBA

Now nay, they fire no tent. My Maenad child  
Cassandra cometh rushing hitherward.

*Enter CASSANDRA carrying burning torches.*

CASSANDRA

Up with the torch !—give it me—let me render (Str.)  
Worship to Phoebus !—lo, lo how I fling  
Wide through his temple the flash of its splendour :—  
Hymen ! O Marriage-god, Hymen my king ! 310  
Happy the bridegroom who waiteth to meet me ;  
Happy am I for the couch that shall greet me ;  
Royal espousals to Argos I bring :—  
Bridal-king, Hymen, thy glory I sing.

Mother, thou lingerest long at thy weeping,  
Aye makest moan for my sire who hath died,  
Mourn'st our dear country with sorrow unsleeping :  
Therefore myself for mine own marriage-tide  
Kindle the firebrands, a glory outstreaming, 320  
Toss up the torches, a radiance far-gleaming :—

381



# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

διδούσ', ὦ Τμέναιε, σοί,  
 δίδου δ', ὦ Ἑκάτα, φάος,  
 παρθένων ἐπὶ λέκτροις ἃ νόμος ἔχει.

πάλλε πόδ' αἰθέριον, ἄναγε χορόν, ἀντ.  
 εὐὰν εὐοῖ,  
 ὡς ἐπὶ πατρὸς ἐμοῦ  
 μακαριωτάταις τύχαις.  
 ὁ χορὸς ὅσιος,  
 ἄγε σὺ Φοῖβέ νιν· κατὰ σὸν ἐν δάφναις  
 330 ἀνάκτορον θηπολῶ,  
 'Τμήν, ὦ Τμέναι', 'Τμήν.

χόρευε, μάτερ, ἄναγε, πόδα σὸν  
 ἔλισσε τᾷδ' ἐκείσε μετ' ἐμέθεν ποδῶν  
 φέρουσα φιλτάταν βάσιν.  
 βοᾶτε τὸν Τμέναιον, ὦ,  
 μακαρίαις ἀοιδαῖς  
 ἰαχαῖς τε νύμφαν.  
 ἴτ', ὦ καλλίπεπλοι Φρυγῶν  
 340 κόραι, μέλπετ' ἐμῶν γάμων  
 τὸν πεπρωμένον εὐνᾷ πόσιν ἐμέθεν.

## ΧΟΡΟΣ

Βασίλεια, βακχεύουσαν οὐ λήψει κόρην,  
 μὴ κοῦφον αἶρη βῆμ' ἐς Ἀργείων στρατόν ;

## ΕΚΑΒΗ

"Ηφαιστε, δαδουχεῖς μὲν ἐν γάμοις βροτῶν,  
 ἀτὰρ λυγρὰν γε τήνδ' ἀναιθύσσεις φλόγα  
 ἔξω τε μεγάλων ἐλπίδων. οἶμοι, τέκνον,  
 ὡς οὐχ ὑπ' αἰχμῆς σ' οὐδ' ὑπ' Ἀργείου δορὸς  
 γάμους γαμείσθαι τούσδ' ἐδόξαζον ποτε.  
 παράδος ἐμοὶ φῶς· οὐ γὰρ ὀρθὰ πυρφορεῖς

## THE DAUGHTERS OF TROY

Hymen, to thee is their brightness upleaping :  
Hekate, flash thou thy star-glitter wide,  
After thy wont when a maid is a bride.

(*Ant.*)

Float, flying feet of the dancers, forth-leading  
Revel of bridals : ring, bacchanal strain,  
Ring in thanksgiving for fortune exceeding  
Happy, that fell to my father to gain.  
Holy the dance is, my duty, my glory :  
Lead thou it, Phoebus ; mid bay-trees before  
thee

Aye have I ministered, there in thy fane :— 330  
Marriage-king, Hymen !—sing loud the refrain.

Up, mother, join thou the revel :—with paces  
Woven with mine through the sweet measure  
flee ;

Hitherward, thitherward, thrid the dance-mazes :  
Sing ever “ Marriage-king !—Hymen ! ” sing ye.  
Bliss ever chime through the notes of your singing ;  
Hail ye the bride with glad voices outringing.  
Daughters of Phrygia, arrayed like the Graces,  
Hymn ye my bridal, the bridegroom for me  
Destined by fate’s everlasting decree. 340

### CHORUS

Queen, wilt thou not restrain this Maenad maid,  
Ere speed her flying feet to Argos’ host ?

### HECUBA

Fire-god, in spousal-rites thou light’st the torch ;  
But O, a piteous flame thou kindlest now,  
Far from mine high hopes, far !—ah me, my child,  
How little of such marriage dreamed I ever  
For thee,—a captive, thrall of Argos’ spear !  
Give me the torch, it fits not that thou bear it

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

350 μαινὰς θοάζουσ', οὐδέ σ' αἰ τύχαι, τέκνον,  
σεσωφρονήκασ', ἀλλ' ἔτ' ἐν ταυτῷ μένεις.  
εἰσφέρετε πεύκας, δάκρυνά τ' ἀνταλλάσσετε  
τοῖς τῆσδε μέλεσι, Τρωάδες, γαμηλίοις.

## ΚΑΣΑΝΔΡΑ

μῆτερ, πύκαζε κρᾶτ' ἐμὸν νικηφόρον  
καὶ χαῖρε τοῖς ἐμοῖσι βασιλικοῖς γάμοις,  
καὶ πέμπε, κἂν μὴ τὰμά σοι πρόθυμά γ' ἦ,  
ὥθει βιαίως· εἰ γὰρ ἔστι Λοξίας,  
Ἑλένης γαμεῖ με δυσχερέστερον γάμον  
ὁ τῶν Ἀχαιῶν κλεινὸς Ἀγαμέμνων ἀναξ.  
360 κτενῶ γὰρ αὐτὸν κἀντιπορθήσω δόμους  
ποινὰς ἀδελφῶν καὶ πατρὸς λαβοῦσ' ἐμοῦ.  
ἀλλ' αὐτ' ἐάσω· πέλεκυν οὐχ ὑμνήσομεν,  
ὃς εἰς τράχηλον τὸν ἐμὸν εἰσι χᾶτέρων,  
μητροκτόνους τ' ἀγῶνας, οὓς οὔ μοι γάμοι  
θήσουσιν, οἴκων τ' Ἀτρέως ἀνάστασιν.  
πόλιν δὲ δείξω τήνδε μακαριωτέραν  
ἢ τοὺς Ἀχαιοὺς,—ἐνθεὸς μέν, ἀλλ' ὅμως  
τοσόνδε γ' ἔξω στήσομαι βακχευμάτων,—  
οἱ διὰ μίαν γυναῖκα καὶ μίαν Κύπριν  
θηρῶντες Ἑλένην μυρίους ἀπώλεσαν.  
370 ὁ δὲ στρατηγὸς ὁ σοφὸς ἐχθίστων ὑπερ  
τὰ φίλτατ' ὤλεσ', ἡδονὰς τὰς οἰκοθέν  
τέκνων ἀδελφῶ δούς γυναικὸς εἵνεκα,  
καὶ ταυθ' ἐκούσης κοῦ βία λελησμένης.  
ἐπεὶ δ' ἐπ' ἀκτὰς ἤλυθον Σκαμανδρίους,  
ἔθνησκον, οὐ γῆς ὄρι' ἀποστερούμενοι,  
οὐδ' ὑψιπύργου πατρίδος· οὓς δ' Ἄρης ἔλοι,  
οὐ παῖδας εἶδον, οὐ δάμαρτος ἐν χεροῖν  
πέπλοις συνεστάλησαν, ἐν ξένη δὲ γῇ  
κείνται. τὰ δ' οἴκοι τοῖσδ' ὅμοι' ἐγίγνετο·

## THE DAUGHTERS OF TROY

In Maenad frenzy. Thy misfortunes, child,  
Healed not thy mind, but still art thou distraught 350  
Daughters of Troy, bear in the torches : give  
Tears in exchange for these her marriage-hymns.

CASSANDRA

Mother, with wreaths of triumph crown mine  
head.

Rejoice thou o'er my marriage with a king.  
Escort me to him : if thou find me loth,  
With violence thrust me : for, if Loxias lives,  
Deadlier than Helen's shall my spousals be  
To Agamemnon, Achaea's glorious king.  
Death shall I deal him, havoc of his home,  
Avenging so my brethren and my sire :— 360  
No more of that ; I will not sing the axe  
That on my neck, and others' necks, shall fall,  
The mother-murdering strife, my spousals' fruit,  
Nor of the overthrow of Atreus' house.  
But I will prove this city happier  
Than yon Achaeans,—yea, possessed am I,  
Yet stand herein of bacchant ravings clear,—  
Who for one woman, for one wanton's sake,  
In quest of Helen wasted lives untold.  
And this wise chief—for what he hated most 370  
He hath lost what most he loved, home-joys of  
children

To his brother for a woman's sake resigned,—  
And she a willing prey, no kidnapped victim !  
And, when these came unto Scamander's banks,  
Fast died they, not for marches foeman-harried,  
Nor home-land stately-towered. Who fell in fight  
Saw not their children, nor by hands of wives  
In robes were shrouded : but in a strange land  
They lie. And in their homes the like befell :

385

- 380 χῆραί τ' ἔθνησκον, οἱ δ' ἄπαιδες ἐν δόμοις  
 ἄλλως τέκν' ἐκθρέψαντες· οὐδὲ πρὸς τάφους  
 ἔσθ' ὅστις αὐτοῖς αἷμα γῇ δωρήσεται.  
 ἦ τοῦδ' ἐπαίνου τὸ στράτευμ' ἐπάξιον.  
 σιγᾶν ἄμεινον τ' ἄσυχρά, μηδὲ μούσα μοι  
 γένοιτ' ἀοιδὸς ἣτις ὑμνήσει κακά.  
 Τρῶες δὲ πρῶτον μὲν, τὸ κάλλιστον κλέος,  
 ὑπὲρ πάτρας ἔθνησκον· οὓς δ' ἔλοι δόρυ,  
 νεκροὶ γ' ἐς οἴκους φερόμενοι φίλων ὑπο  
 390 ἐν γῇ πατρώᾳ περιβολὰς εἶχον χθονός,  
 χερσὶν περισταλέντες ὧν ἐχρῆν ὑπο·  
 ὅσοι δὲ μὴ θάνοιεν ἐν μάχῃ Φρυγῶν,  
 αἰὲ κατ' ἡμαρ σὺν δάμαρτι καὶ τέκνοις  
 ῥέκουν, Ἀχαιοῖς ὧν ἀπήσαν ἡδοναί.  
 τὰ δ' Ἐκτορός σοι λύπρ' ἄκουσον ὥς ἔχει·  
 δόξας ἀνὴρ ἄριστος οἴχεται θανάων,  
 καὶ ταῦτ' Ἀχαιῶν ἱξίς ἐξεργάζεται·  
 εἰ δ' ἦσαν οἴκοι, χρηστὸς ἔλαθεν ἂν γεγώς.  
 Πάρις τ' ἔγημε τὴν Διός· γήμας δὲ μή,  
 σιγώμενον τὸ κῆδος<sup>1</sup> εἶχεν ἐν δόμοις.  
 400 φεύγειν μὲν οὖν χρὴ πόλεμον ὅστις εὖ φρονεῖ·  
 εἰ δ' εἰς τόδ' ἔλθοι, στέφανος οὐκ αἰσχροὺς πόλει  
 καλῶς ὀλέσθαι, μὴ καλῶς δὲ δυσκλεές.  
 ὧν εἵνεκ' οὐ χρὴ, μῆτερ, οἰκτεῖρῃν σε γῆν,  
 οὐ τὰμὰ λέκτρα· τοὺς γὰρ ἐχθίστους ἐμοὶ  
 καὶ σοὶ γάμοισι τοῖς ἐμοῖς διαφθερῶ.

## ΧΟΡΟΣ

ὥς ἡδέως κακοῖσιν οἰκείοις γελαῖς,  
 μέλπεις θ' ἂ μέλπουσ' οὐ σαφὴ δείξεις ἴσως.

<sup>1</sup> Paley and Tyrrell : for κῆδος Nauck.

## THE DAUGHTERS OF TROY

Wives widowed died, sires linger in lone halls 380  
Without sons, whom for nought they nurtured; none  
Remain to spill earth's blood-gift at their tombs.  
Sooth, well the host hath earned such praise as  
this !

Best left untold the deeds of shame—not mine  
Be voice of song to chant that evil tale !  
But, for the Trojans, first for fatherland  
They died—a glorious death ! Whom foemen slew,  
By friends their corpses to their homes were borne,  
And in the home-land earth's arms cradled them  
Compassed with duteous hands' observances. 390  
And whatso Phrygians not in battle died  
Ever with wife and children day by day  
Dwelt, joys whereof the Achaeans tasted none.  
For Hector's woeful fate—hear thou the truth :  
He proved himself a hero ere he died ;  
And this the Achaeans' coming brought to pass :  
Had they in Greece stayed, none had seen his  
prowess.

And Paris wedded Zeus' child : had he not,  
His halls had hailed affiance unrenowned.  
Sooth, he were best shun war, whoso is wise : 400  
If war must be, his country's crown of pride  
Is death heroic, craven death her shame.  
Then make not moan, O mother, for thy land,  
Nor for my couch ; for my most bitter foes  
And thine shall I destroy by mine, espousals.

### CHORUS

How blithely laughest thou at thine own ills,  
And bodest things thou scarce shalt show fulfilled !

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

### ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

εἰ μή σ' Ἀπόλλων ἐξεβάκχευσεν φρένας,  
 οὐ τὰν ἀμισθὶ τοὺς ἑμούς στρατηλάτας  
 410 τοιαῖσδε φήμαις ἐξέπεμπες ἂν χθονός.  
 ἀτὰρ τὰ σεμνὰ καὶ δοκήμασιν σοφὰ  
 οὐδέν τι κρείσσω τῶν τὸ μηδὲν ἦν ἄρα.  
 ὁ γὰρ μέγιστος τῶν Πανελλήνων ἀναξ,  
 Ἀτρέως φίλος παῖς, τῆσδ' ἔρωτ' ἐξαίρετον  
 μαινάδος ὑπέστη· καὶ πένης μὲν εἰμ' ἐγώ,  
 ἀτὰρ λέχος γε τῆσδ' ἂν οὐκ ἐκτησάμην.  
 καὶ σοὶ μὲν, οὐ γὰρ ἀρτίας ἔχεις φρένας,  
 Ἀργεῖ· ὀνειδὴ καὶ Φρυγῶν ἐπαινέσεις  
 420 ἀνέμοις φέρεσθαι παραδίδωμ'. ἔπου δέ μοι  
 πρὸς ναῦς, καλὸν νύμφευμα τῷ στρατηλάτῃ.  
 σὺ δ', ἥνίκ' ἂν σε Λαρτίου χρήξῃ τόκος  
 ἄγειν, ἔπεσθαι· σῶφρονος δ' ἔσει λάτρης  
 γυναικός, ὥς φασ' οἱ μολόντες Ἴλιον.

### ΚΑΣΑΝΔΡΑ

ἦ δεινὸς ὁ λάτρης. τί ποτ' ἔχουσι τοῦνομα  
 κήρυκες, ἐν ἀπέχθημα πάγκοινον βροτοῖς,  
 οἱ περὶ τυράννους καὶ πόλεις ὑπηρέται;  
 σὺ τὴν ἐμὴν φῆς μητέρ' εἰς Ὀδυσσέως  
 ἤξειν μέλαθρα; ποῦ δ' Ἀπόλλωνος λόγοι,  
 430 οἱ φασιν αὐτὴν εἰς ἔμ' ἡρμηνευμένοι  
 αὐτοῦ θανεῖσθαι; τᾶλλα δ' οὐκ ὀνειδιῶ.  
 δύστηνος, οὐκ οἶδ' οἶά νιν μένει πάθη·  
 ὥς χρυσὸς αὐτῷ τὰμὰ καὶ Φρυγῶν κακὰ  
 δόξει ποτ' εἶναι. δέκα γὰρ ἐκπλήσας ἔτη  
 πρὸς τοῖσιν ἐνθάδ', ἕξεται μόνος πάτραν<sup>1</sup>...  
 οὐ δὴ στενὸν διαυλὸν ᾧκισται πέτρας

<sup>1</sup> Heath and others mark a lacuna here.

## THE DAUGHTERS OF TROY

### TALTHYBIUS

Had Phoebus not with frenzy thrilled thy soul,  
Thou with such bodings shouldst not unchastised  
Speed from thy land my lords, the battle-chiefs. 410  
Lo, how these lofty ones, wise in repute,  
Are no whit better than the nothing-worth!  
For this most mighty king of allied Hellas,  
This Atreus' son, hath stooped him 'neath love's  
yoke  
For yon mad girl, of all maids! Poor am I,  
Yet would I ne'er have gotten me her couch.  
Now, seeing thou hast not unshattered wit,  
Thy mocks at Argos and thy praise of Phrygia  
I fling to the winds to scatter. Follow me  
Unto the ships, our captain's goodly bride! 420  
But thou (*to Hecuba*) whenso Laertes' seed desires  
To take thee, follow. A virtuous woman's thrall<sup>1</sup>  
Shalt thou be, as say all that came to Troy.

### CASSANDRA

Keen-witted varlet this! Why such fair name  
Have heralds, common loathing of mankind,  
Who are but menials of kings and cities?  
Say'st thou my mother to Odysseus' halls  
Shall come? Where be Apollo's bodings then,  
Which say—to me no mystery—that she  
Shall here die?—other shame I will not speak.<sup>2</sup> 430  
Wretch!—he knows not what sufferings wait for  
him,  
Such, that my woes and Phrygia's yet shall seem  
As gold to him. Ten years to these past ten  
Accomplished, shall he reach his land—alone;  
Shall see where in the rock-gorge fell Charybdis

<sup>1</sup> i.e. slave to Penelope.

<sup>2</sup> i.e. the manner of her death. See *Hecuba*, ll. 1259-73.



ΤΡΩΙΑΔΕΣ

δεινὴ Χάρυβδις, ὠμοβρώς τ' ὄρειβάτης  
 Κύκλωψ, Λιγυστίς θ' ἡ συνὼν μορφώτρια  
 Κίρκη, θαλάσσης θ' ἄλμυρᾶς ναυάγια,  
 λωτοῦ τ' ἔρωτες, Ἥλιου θ' ἄγναϊ βόες,  
 440 αἰὲν σάρκα φωνήεσαν ἥσουσιν πῦρε,  
 πικρὰν Ὀδυσσεῖ γῆρυν. ὥς δὲ συντέμω,  
 ζῶν εἰς ἑς Ἄιδου κάκφυγὼν λίμνης ὕδωρ  
 κάκ' ἐν δόμοισι μυρὶ εὐρήσει μολῶν.  
 ἀλλὰ γὰρ τί τοὺς Ὀδυσσέως ἐξακοντίζω πόνοους ;  
 στεῖχ', ὅπως τάχιστ' ἐς Ἄιδου νυμφίῳ γαμῶ-  
 μεθα.  
 ἢ κακὸς κακῶς ταφήσει νυκτός, οὐκ ἐν ἡμέρᾳ,  
 ὦ δοκῶν σεμνόν τι πράσσειν, Δαναῖδων ἀρχη-  
 γέτα.  
 καμέ τοι νεκρὸν φάραγγες γυμνάδ' ἐκβεβλη-  
 μένην  
 ὕδατι χειμάρρῳ ῥέουσai, νυμφίου πέλας τάφου,  
 450 θηρσὶ δώσουσιν δάσασθαι, τὴν Ἀπόλλωνος λάτριν.  
 ὦ στέφη τοῦ φιλτάτου μοι θεῶν, ἀγάλματ'  
 εὖια,  
 χαίρετ'· ἐκλέλοιφ' ἐορτάς, αἷς πάροιθ' ἠγαλ-  
 λόμην.  
 ἔτ' ἀπ' ἐμοῦ χρωτὸς σπαραγμοῖς, ὥς ἔτ' οὐσ'  
 ἀγνὴ χροῶ  
 δῶ θοαῖς αὔραις φέρεσθαί σοι τάδ', ὦ μαντεῖ'  
 ἄναξ.  
 ποῦ σκάφος τὸ τοῦ στρατηγοῦ; ποῖ ποτ'  
 ἐμβαίνειν με χρή ;  
 οὐκέτ' ἂν φθάνοις ἂν αὔραν ἰστίοις καραδοκῶν,  
 ὥς μίαν τριῶν Ἐρινὺν τῆσδέ μ' ἐξάξων χθονός.  
 χαίρέ μοι, μήτερ, δακρύσης μηδέν· ὦ φίλη  
 πατρίς·

## THE DAUGHTERS OF TROY

Hath made her lair,—where mountain-haunting  
     Cyclops  
 Ravins,—see her that turneth men to swine,  
 Ligurian Circe,—shipwreck in salt seas,—  
 The lotus-cravings, the Sun's sacred kine,  
 Whose dead flesh with a human voice shall moan,      440  
 A dire voice for Odysseus ! To make end,  
 He shall see Hades living, 'scape the sea,  
 Yet, when he winneth home, find ills untold.  
 Yet—Odysseus' troubles, wherefore should I loose  
     their javelin-flight ?  
 On, that I may haste to wed my bridegroom, Hades'  
     spousal-plight.      [of day,  
 Vile one, vile shall be thy burial, darkling, not in light  
 Thou that dream'st of high achievement, chief of  
     Danaus' sons' array !  
 Yea, and me, flung out a naked corse, the mountain's  
     chasm-rift,      [a ravin-gift,  
 Foaming with the wintry floods, shall give to beasts,  
 Hard beside my bridegroom's grave—Apollo's  
     priestess-handmaid me !      450  
 Garlands of the God most dear unto me, mystic bravery,  
 Farewell : I have left the temple-feasts, my joy in days  
     o'erpast :  
 Hence, in rendings from my body, that, while yet my  
     blood is chaste,      [lord !  
 I may give them to the blasts to waft to thee, O Prophet—  
 Where is Agamemnon's galley ?—whither go to pass  
     aboard ?      [the sail !  
 Loiter not from eager watching for the breeze to fill  
 One of the Avengers Three am I whom thou from  
     Troy shalt hale.  
 Fare-thee-well, my mother, weep not ;—fatherland,  
     belovèd name ;—

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

460

οἷ τε γῆς ἔνερθ' ἀδελφοὶ χῶ τεκὼν ἡμᾶς πατήρ,  
οὐ μακρὰν δέξεσθέ μ'. ἦκω δ' εἰς νεκροὺς νικη-  
φόρος  
καὶ δόμους πέρσας' Ἀτρειδῶν, ὧν ἀπωλόμεσθ'  
ὑπο.

## ΧΟΡΟΣ

Ἐκάβης γεραιᾶς φύλακες, οὐ δεδόρκατε  
δέσποιναν ὡς ἄναυδος εἰς πέδον πίτνει ;  
οὐκ ἀντιλήψεσθ' ; ἢ μεθήσεται, ὦ κακαί,  
γραιῖαν πεσοῦσαν ; αἶρετ' εἰς ὀρθὸν δέμας.

## ΕΚΑΒΗ

470

ἑᾶτέ μ', οὔτοι φίλα τὰ μὴ φίλ', ὦ κόραι,  
κεῖσθαι πεσοῦσαν· πτωμάτων γὰρ ἄξια  
πάσχω τε καὶ πέπονθα κᾶτι πείσομαι.  
ὦ θεοί· κακοὺς μὲν ἀνακαλῶ τοὺς συμμάχους,  
ὅμως δ' ἔχει τι σχῆμα κυκλήσκειν θεοὺς,  
ὅταν τις ἡμῶν δυστυχῇ λάβῃ τύχην.  
πρῶτον μὲν οὖν μοι τάγάθ' ἐξᾶσαι φίλον  
τοῖς γὰρ κακοῖσι πλείον' οἶκτον ἐμβαλῶ.  
ἦμην τύραννος κεῖς τύρανν' ἐγημάμην,  
κἂνταῦθ' ἀριστεύοντ' ἐγεινάμην τέκνα,  
οὐκ ἀριθμὸν ἄλλως, ἀλλ' ὑπερτάτους Φρυγῶν  
οὐ Τρωᾶς οὐδ' Ἑλληνὶς οὐδὲ βάρβαρος  
γυνὴ τεκούσα κομπάσειεν ἂν ποτε.

480

κἀκεῖνά τ' εἶδον δορὶ πεσόνθ' Ἑλληνικῶ,  
τρίχας δ' ἐτμήθην τάσδε πρὸς τύμβοις νεκρῶν,  
καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων πάρα  
κλύουσ' ἐκλαυσα, τοῖσδε δ' εἶδον ὄμμασιν  
αὐτὴ κατασφαγέντ' ἐφ' ἐρκείῳ πυρρᾷ,  
πόλιν θ' ἀλούσαν. ἄς δ' ἔθρεψα παρθένους  
εἰς ἀξίωμα νυμφίων ἐξαίρετον,  
ἄλλοισι θρέψας' ἐκ χερῶν ἀφηρέθην.

## THE DAUGHTERS OF TROY

Ye beneath the sod, my brethren ;—father, of whose  
loins I came ;— [shall come  
'Tis not long ere ye shall greet me : I unto my dead 460  
Triumph-crowned from havoc of the Atreid house that  
wrought our doom.

[*Exit* TALTHYBIUS *with* CASSANDRA.

### CHORUS

Grey Hecuba's attendants, mark ye not  
Your mistress sinking speechless to the earth ?  
Will ye not help her, heartless ones, but leave  
Her grey hairs prostrate ? Bear ye up her frame.

### HECUBA

Leave me—false kindness were unkindness, girls,—  
So fallen to lie. Well may I sink 'neath all  
I suffer, and have suffered, and shall suffer.  
O Gods !—to sorry helpers I appeal ;  
Yet to invoke the Gods hath some fair show 470  
When child of man on evil fortune lights.  
Fain am I first to chant mine olden bliss ;  
So shall I wake more ruth for these my woes.  
I was a princess wedded to a king,  
And mother I became of princely sons,  
Nor ciphers these, but Phrygia's mightiest chiefs :  
Trojan nor Greek dame, nor barbarian,  
Might ever boast her mother of such as these.  
Yet these I saw by Hellene spears laid low,  
And shore these tresses at my dead sons' graves. 480  
Their father Priam—not from other lips  
I heard and wept his doom, but these mine eyes  
Beheld him butchered on the altar-stone,  
Troy sacked, the maiden daughters I had nursed  
For pride of princely spousals without peer,  
Torn from mine arms—for aliens reared I them !

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

κοῦτ' ἐξ ἐκείνων ἐλπίς ὥς ὀφθήσομαι,  
 αὐτὴ τ' ἐκείνας οὐκέτ' ὄψομαί ποτε.  
 τὸ λοίσθιον δέ, θριγκὸς ἀθλίων κακῶν,  
 490 δούλη γυνὴ γραῦς Ἑλλάδ' εἰσαφίξομαι.  
 ἃ δ' ἐστὶ γήρα τῷδ' ἀσυμφορώτατα,  
 τούτοις με προσθήσουσιν, ἣ θυρῶν λάτριν  
 κληῖδας φυλάσσειν, τὴν τεκοῦσαν Ἑκτορα,  
 ἣ σιτοποιεῖν, κὰν πέδῳ κοίτας ἔχειν  
 ῥυσοῖσι νώτοις βασιλικῶν ἐκ δεμνίων,  
 τρυχηρὰ περὶ τρυχηρὸν εἰμένην χροά  
 πέπλων λακίσματ', ἀδόκιμ' ὀλβίοις ἔχειν.  
 οἱ γὰρ τάλαινα, διὰ γάμον μῆς ἓνα  
 γυναικὸς οἶων ἔτυχον, ὧν τε τεύξομαι.  
 500 ὦ τέκνον, ὦ σύμβακχε Κασάνδρα θεοῖς,  
 οἷαις ἔλυσας συμφοραῖς ἄγνευμα σόν.  
 σύ τ', ὦ τάλαινα, ποῦ ποτ' εἶ, Πολυξένη ;  
 ὥς οὔτε μ' ἄρσῃ οὔτε θήλειᾳ σπορὰ  
 πολλῶν γενομένων τὴν τάλαιναν ὠφελεῖ.  
 τί δῆτά μ' ὀρθοῦτ' ; ἐλπίδων ποίων ὕπο ;  
 ἄγετε τὸν ἄβρὸν δήποτ' ἐν Τροίᾳ πόδα,  
 νῦν δ' ὄντα δούλον, στιβάδα πρὸς χαμαιπετῇ  
 πέτρινά τε κρήδεμν', ὥς πεσοῦς ἀποφθαρῶ  
 510 δακρύοις καταξανθεῖσα. τῶν δ' εὐδαιμόνων  
 μηδένα νομίζετ' εὐτυχεῖν πρὶν ἂν θάνῃ.

ΧΟΡΟΣ

ἀμφί μοι Ἴλιον, ὦ  
 Μοῦσα, καινῶν ὕμνων  
 ἄεισον ἐν δακρύοις  
 ὥδ' ἀν' ἐπικήδειον·  
 νῦν γὰρ μέλος εἰς Τροίαν  
 ἰαχήσω,

στρ. α

## THE DAUGHTERS OF TROY

No hope have I of being seen of them,  
No, nor of seeing them for evermore.  
And last, the topstone of my misery,  
Old, and a slave, to Hellas shall I come ; 490  
And what tasks for mine eld are most unmeet,  
To these will they appoint me, to keep keys,  
A portress,—me, who gave to Hector birth !—  
Or knead their bread, and couch upon the  
ground  
The wasted form that knew a royal bed,  
With tattered rags to clothe my shrunken frame,  
Vesture unmeet for those once throned in bliss.  
Woe !—for one lover of one adulteress  
What have I borne ?—what am I yet to bear ?  
O child Cassandra, bacchant-fellow of Gods, 500  
Mid what disaster ends thy virgin state !  
And thou, ill-starred Polyxena, where art thou ?  
Nor son nor daughter, none remains to help  
The wretched mother, of all born to her.  
Wherefore then raise up me ?—what hope is left ?  
Guide me,—who once in Troy trod delicately,  
Who am a slave now,—to some earth-strown bed,  
To fling me down where stones shall veil my  
face  
And waste in tears to death. Of all that prosper  
Account ye no one happy ere he die. 510

### CHORUS

O Song-goddess, chant in mine ear (Str. 1)  
The doom of mine Ilium : sing  
Thy strange notes broken with sob and tear  
That o'er sepulchres sigh where our dear dead lie :  
For now through my lips outwailing clear  
Troy's ruin-dirge shall ring,—

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

τετραβάμονος ὥς ὑπ' ἀπήνας  
 Ἀργείων ὀλόμαν τάλαινα δοριάλωτος,  
 ὅτ' ἔλιπον ἵππον οὐράνια  
 520 βρέμοντα χρυσεοφάλαρον ἔνοπλον  
 ἐν πύλαις Ἀχαιοί·  
 ἀνὰ δ' ἐβόασεν λεῶς  
 Τρῳάδος ἀπὸ πέτρας σταθείς·  
 ἴτ', ὦ πεπαυμένοι πόνων,  
 τόδ' ἱερὸν ἀνάγετε ξόανον  
 Ἰλιάδι Διογενεῖ κόρα.  
 τίς οὐκ ἔβα νεανίδων,  
 τίς οὐ γεραιὸς ἐκ δόμων ;  
 530 κεχαρμένοι δ' αἰοδαῖς  
 δόλιον ἔσχον ἄταν.

πᾶσα δὲ γέννα Φρυγῶν ἀντ. α'  
 πρὸς πύλας ὠρμάθη,  
 πεύκα ἐν οὐρείᾳ  
 ξεστόν λόχον Ἀργείων  
 καὶ Δαρδανίας ἄταν  
 θεᾷ δώσων,  
 χάριν ἄζυγος ἀμβροτοπώλου·  
 κλωστοῦ δ' ἀμφιβόλοις λίνοιο, ναὸς ὥσει  
 σκάφος κελαινὸν εἰς ἔδρανα  
 540 λαῖνα δάπεδά τε φόνια πατρίδι  
 Παλλάδος θέσαν θεᾶς.  
 ἐν δὲ πόνῳ καὶ χαρᾷ  
 νύχιον ἐπὶ κνέφας παρήν,

## THE DAUGHTERS OF TROY

How the Argives' four-foot wain  
Brought me ruin with spear and with chain,  
When clashed to the sky death's armoury <sup>1</sup>  
That they left at our gates for our bane— 520  
That gold-decked thing!  
And afar from the rock's sheer crest  
A shout did the Troy-folk fling—  
"Come, ye that from troubles have now found rest,  
And the sacred image bring  
To the Ilian Maid <sup>2</sup> Zeus bare!"  
Who then of the youths but was there?  
What hoary head but from home forth sped,  
With songs that ruin-snare  
Encompassing? 530

Swift streamed they all to the gate, (Ant. 1)  
The children of Dardanus' line,  
With the Argives' gift to propitiate  
The Maid supreme of the deathless team <sup>3</sup>:  
And to Phrygia's curse, to the ambushed fate  
That was pent in the mountain-pine,  
The coils of the flax have they tied.  
Like a dark ship on did it glide  
To the marble-gleam of the fane, with the stream  
Of our fatherland's blood to be dyed,  
Even Pallas' shrine. 540

Now over their toil and their glee  
Spread black night's wings divine;

<sup>1</sup> Alluding to the clang of arms from within, of which the Trojans in their infatuation took no heed, as they dragged the Wooden Horse into the city. Cf. Virgil, *Aen.* ii. 243.

<sup>2</sup> Pallas Athena, who sprang from the head of Zeus.

<sup>3</sup> Athena, named "Pallas of the chariot-steeds."



# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

550 Λίβυς τε λωτὸς ἐκτύπει  
 Φρύγιά τε μέλεα, παρθένοι δ'  
 αἰρίον ἀνὰ κρότον ποδῶν  
 βοᾶν τ' ἔμελπον εὖφρον'· ἐν  
 δόμοις δὲ παμφαῆς σέλας  
 πυρὸς μέλαιναν αἴγλαν  
 [ἄκος]<sup>1</sup> ἔδωκεν ὕπνῳ.

560 ἐγὼ δὲ τὰν ὄρεστέραν  
 τότ' ἀμφὶ μέλαθρα παρθένον,  
 Διὸς κόραν ἐμελπόμαν  
 χοροῖσι· φοινία δ' ἀνὰ  
 πτόλιν βοὰ κατεῖχε Περ-  
 γάμων ἔδρας· βρέφη δὲ φίλι-  
 α περὶ πέπλους ἔβαλλε μα-  
 τρὶ χεῖρας ἐπτοημένας·  
 λόχου δ' ἐξέβαιν' Ἄρης,  
 κόρας ἔργα Παλλάδος.  
 σφαγαὶ δ' ἀμφιβώμοι  
 Φρυγῶν, ἐν τε δεμνίοις  
 καράτομος ἐρημία  
 νεανιῶν<sup>2</sup> στέφανον ἔφερεν  
 Ἑλλάδι κουροτρόφῳ,  
 Φρυγῶν δὲ πατρίδι πένθος.

570 Ἑκάβη, λεύσσεις τήνδ' Ἀνδρομάχην  
 ξενικοῖς ἐπ' ὄχοις πορθμευομένην  
 παρὰ δ' εἰρεσίᾳ μαστῶν ἔπεται  
 φίλος Ἀστυάναξ, Ἑκτορος ἱνις.

<sup>1</sup> Supplied by Murray.

<sup>2</sup> Bothe : for νεανιδων of MSS.

## THE DAUGHTERS OF TROY

But the flute still pealeth merrily,  
Still wreathe the dancers and twine  
The fairy-footed maze ;  
And the jubilant chant they raise ;  
And the homes glow red with the splendours shed  
From the torches, with lurid blaze  
O'er the revel that shine. 550

In that hour to the mountain Maiden, (Epode)  
Unto Artemis, Zeus's Daughter,  
Around mine halls was I singing  
In the dance ; but a fierce shout murder-laden  
Thrilled with foreboding of slaughter  
Pergamus' homes, and scared babes flying  
Round the skirts of their mothers their hands were  
flinging  
At that awful outcry.

Then burst forth War from the place of his hiding, 560  
From the lair that Pallas had framed forth-  
springing ; [streaming.  
Troy's altar-pavements with slaughter were  
To her couches a ghastly guest came gliding—  
A spectre of headless men, Desolation—  
To the foster-mother of warriors bringing,  
Unto Hellas, a coronal triumph-gleaming,  
And a crown of grief to the Phrygian nation.

Lo ! Andromache, Queen, draweth nigh on  
A wain of the foe borne high ;  
On her breast rocked, Hector's scion, 570  
Dear Astyanax, doth lie.

*Enter ANDROMACHE on a mule-car heaped with armour :  
her child in her arms.*

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΕΚΑΒΗ

ποιῖ ποτ' ἀπήνης νώτοισι φέρει,  
 δύστηνε γύναι, πάρεδρος χαλκέοις  
 Ἕκτορος ὅπλοις σκύλοις τε Φρυγῶν  
 δοριθηράτοις,  
 οἷσιν Ἀχιλλέως παῖς Φθιώτης  
 στέψει ναοὺς ἀπὸ Τροίας ;

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

Αχαιοὶ δεσπόται μ' ἄγουσιν.

στρ. β'

ΕΚΑΒΗ

ὦ μοι.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τί παιᾶν' ἐμὸν στενάξεις

ΕΚΑΒΗ

αἰαῖ.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τῶνδ' ἀλγέων

ΕΚΑΒΗ

ὦ Ζεῦ.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

580

καὶ συμφορᾶς ;

ΕΚΑΒΗ

τέκεα,

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

πρίν ποτ' ἦμεν.

ΕΚΑΒΗ

βέβακ' ὄλβος, βέβακε Τροία

ἀντ. β'

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τλάμων.

ΕΚΑΒΗ

ἐμῶν τ' εὐγένεια παίδων.

## THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

Whither on yon car's height dost thou ride,  
O hapless wife, with the arms at thy side  
Of Hector, and Phrygian battle-gear,  
The spoil of the spear,  
Wherewith that son of Achilles shall deck  
The shrines of Phthia from Phrygia's wreck?

ANDROMACHE

Achaean's our masters to bondage are haling me. (Str. 2)

HECUBA

Woe!

ANDROMACHE

Why dost thou chant my paean of misery—

HECUBA

Alas!—

ANDROMACHE

For my burden of woe,—

HECUBA

O Zeus!—

ANDROMACHE

For the anguish I know?

580

HECUBA

Ah children!

ANDROMACHE

No more are we!

HECUBA

Gone is the olden prosperity, Troy is no more! (Ant. 2)

ANDROMACHE

Ah hapless!

HECUBA

Gone are the hero-sons that I bore!

ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

φεῦ φεῦ.

ΕΚΑΒΗ

φεῦ δῆτ' ἐμῶν

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

κακῶν.

ΕΚΑΒΗ

οἶκτρά τύχα

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

πόλεος,

ΕΚΑΒΗ

ἂ καπνοῦται.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

μόλοις, ὦ πόσις, μοι,

στρ. γ'

ΕΚΑΒΗ

βοᾷς τὸν παρ' Ἀίδα  
παῖδ' ἐμόν, ὦ μελέα.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

590 σᾶς δάμαρτος ἄλκαρ.

ΕΚΑΒΗ

σύ τ', ὦ λῦμ' Ἀχαιῶν,  
τέκνων δῆποτ' ἀμῶν  
πρεσβυγενὲς Πρίαμφ,  
κοίμισαί μ' ἐς Ἀιδου.<sup>1</sup>

ἀντ. γ

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

οἶδε πόθοι μεγάλοι· σχετλία, τάδε πάσχομεν  
ἄλγη,  
οἰχομένας πόλεως, ἐπὶ δ' ἄλγεσιν ἄλγεα κείται  
δυσφροσύναισι θεῶν, ὅτε σὸς γόνος ἔκφυγεν  
Αἶδαν,

<sup>1</sup> Paley and Tyrrell's reading adopted: for δέσποθ' ..  
Πρίαμει of MSS.

## THE DAUGHTERS OF TROY

ANDROMACHE

Woe!—

HECUBA

For griefs—

ANDROMACHE

On mine head that fall!

HECUBA

Ah the pity—

ANDROMACHE

Of Ilium's wall—

HECUBA

With the smoke-pall shrouded o'er!

ANDROMACHE

Come to me, husband, now— (Str. 3)

HECUBA

Thou criest on him that is gone,  
O hapless, to Hades, my son—

ANDROMACHE

Thy wife's defender thou ' 590

HECUBA

Thou on whom did Achaeans heap (Ant. 3)  
Outrage, whom eldest I bare  
Unto Priam in days that were,  
To thine Hades receive me to sleep.

ANDROMACHE

Sore are our yearnings, sharp anguish is come on us,  
O sorrow-stricken!  
Ruined our city is; cloud upon cloud do our miseries  
thicken,  
Sent by the hate of the Gods, since thy son was from  
Hades delivered,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Paris, spared at his birth, in spite of the prophecy that he should ruin Troy.

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ὃς λεχέων στυγερῶν χάριν ὤλεσε πέργαμα  
Τροίας.

αἱματοέοντα δὲ θεᾷ παρὰ Παλλὰδι σώματα νεκρῶν  
γυνὴ φέρειν τέταται· ζυγὰ δ' ἤνυσσε δούλια  
600 Τροία.

### ΕΚΑΒΗ

ὦ πατρίς ὦ μελέα, καταλειπομέναν σε δακρύω,  
νῦν τέλος οἰκτρὸν ὄρᾳς, καὶ ἐμὸν δόμον ἔνθ'  
ἐλοχεύθην.

† ὦ τέκν', ἐρημόπολις μάτηρ ἀπολείπεται ὑμῶν,  
οἷος ἰάλεμος οἶά τε πένθη  
δάκρυά τ' ἐκ δακρύων καταλείβεται  
ἀμετέροισι δόμοις· ὁ θανὼν δ' ἐπι-  
λάθεται ἀλγέων ἀδάκρυτος.

### ΧΟΡΟΣ

ὥς ἡδὺν δάκρυα τοῖς κακῶς πεπραγόσι  
θρήνων τ' ὀδυρμοὶ μοῦσά θ' ἡ λύπας ἔχει.

### ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

610 ὦ μήτερ ἀνδρός, ὅς ποτ' Ἀργείων δορὶ  
πλείστους διώλεσ', Ἐκτορος, τάδ' εἰσορᾷς;

### ΕΚΑΒΗ

ὀρῶ τὰ τῶν θεῶν, ὥς τὰ μὲν πυργοῦσ' ἄνω  
τὰ μηδὲν ὄντα, τὰ δὲ δοκοῦντ' ἀπώλεσαν.

### ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ἀγόμεθα λεία σὺν τέκνῳ, τὸ δ' εὐγενὲς  
εἰς δοῦλον ἤκει, μεταβολὰς τοιάσδ' ἔχον.

### ΕΚΑΒΗ

τὸ τῆς ἀνάγκης δεινόν· ἄρτι καὶ ἐμοῦ  
βέβηκ' ἀποσπασθεῖσα Κασάνδρα βία.

## THE DAUGHTERS OF TROY

He for whose bridal accurst were the bulwarks of  
Ilium shivered. [that crowd her,  
Pallas the Goddess is left amid corpses blood-boultered  
Spoil for the vultures, and Troy 'neath the yoke-band  
of thralldom hath bowed her. 600

### HECUBA

Fatherland, hapless, I weep thee, who now, of our  
faces forlorn,  
Seest the pitiful end, and mine home where my  
children were born. [going—  
Children, bereft of my city am I, and from me are ye  
How wild is our wailing, our woe how deep !  
Tears upon tears are flowing, flowing, [knowing  
Mid our desolate homes :—the dead only, un-  
Of sorrow, forget to weep.

### CHORUS

How sweet unto afflicted souls are tears,  
Lamentings, and the chant with sorrow fraught !

### ANDROMACHE

Mother of hero Hector, whose spear slew 610  
In days past many an Argive, seest thou this ?

### HECUBA

I see the Gods' work, who exalt on high  
That which was naught, and bring the proud names  
low.

### ANDROMACHE

I with my child a spoil am haled ; high birth  
Hath come to bondage—ah the change, the change !

### HECUBA

Mighty is fate :—from mine arms too but now  
By violence torn Cassandra passed away.



# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

## ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

φεῦ φεῦ·

ἄλλος τις Αἴας, ὡς ἔοικε, δεύτερος  
παιδὸς πέφηνε σῆς· νοσεῖς δὲ χᾶτερα.

## ΕΚΑΒΗ

620

ὦν γ' οὔτε μέτρον οὔτ' ἀριθμὸς ἐστί μοι·  
κακῷ κακὸν γὰρ εἰς ἄμειλλαν ἔρχεται.

## ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τέθνηκέ σοι παῖς πρὸς τάφῳ Πολυξένη  
σφαγείσ' Ἀχιλλέως, δῶρον ἀψύχῳ νεκρῷ.

## ΕΚΑΒΗ

οἱ γὰρ τάλαινα. τοῦτ' ἐκεῖνό μοι πάλαι  
Ταλθύβιος αἰνιγμ' οὐ σαφῶς εἶπεν σαφές.

## ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

εἰδὸν νιν αὐτὴ κάποβᾶσα τῶνδ' ὄχων  
ἔκρυσσε πέπλοις κάπεκοψάμην νεκρόν.

## ΕΚΑΒΗ

αἰαῖ, τέκνον, ὅων ἀνοσίων προσφαγμάτων  
αἰαῖ μάλ' αὖθις, ὡς κακῶς διόλλυσαι.

## ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

630

ὄλωλεν ὡς ὄλωλεν, ἀλλ' ὅμως ἐμοῦ  
ζώσης γ' ὄλωλεν εὐτυχεστέρῳ πότμῳ.

## ΕΚΑΒΗ

οὐ ταῦτόν, ὦ παῖ, τῷ βλέπειν τὸ κατθανεῖν·  
τὸ μὲν γὰρ οὐδέν, τῷ δ' ἐνεισιν ἐλπίδες.

## ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ὦ μήτηρ, ὦ τεκοῦσα, κάλλιστον λόγον  
ἄκουσον, ὥς σοι τέρψιν ἐμβάλω φρενί.  
τὸ μὴ γενέσθαι τῷ θανεῖν ἴσον λέγω,  
τοῦ ζῆν δὲ λυπρῶς κρεῖσσόν ἐστι κατθανεῖν.  
ἀλγεῖ γὰρ οὐδὲν τῶν κακῶν ἡσθημένος·  
ὁ δ' εὐτυχήσας εἰς τὸ δυστυχὲς πεσὼν

## THE DAUGHTERS OF TROY

ANDROMACHE

Alas and alas !  
Meseems a second Aias for thy child  
Hath risen. Yet hast thou more afflictions still,—

HECUBA

Measure nor numbering whereof I know ; 620  
For ill to rival ill comes evermore.

ANDROMACHE

Slain 'at Achilles' tomb, Polyxena  
Thy child is dead, a gift to a lifeless corpse.

HECUBA

O wretched I !—The riddle this that erst  
Talthybius spake, not clearly—oh, too clear !

ANDROMACHE

Myself beheld : I lighted from this car,  
Veiled with my robes the corse, and smote my breast.

HECUBA

Woe's me, my child, for thine unhallowed slaughter !  
Woe yet again ! How foully hast thou died !

ANDROMACHE

She hath died—as she hath died : yet by a fate 630  
More blest than mine, who yet live, hath she died.

HECUBA

Not one, my child, with sight of day is death ;  
For that is naught, in this is space for hope.

ANDROMACHE

Mother, O mother, a fairer, truer word  
Hear, that I may with solace touch thine heart :—  
To have been unborn I count as one with death ;  
But better death than life in bitterness.  
No pain feels death, which hath no sense of ills :  
But who hath prospered, and hath fallen on woe,

- 640 ψυχὴν ἀλάτῃ τῆς πάροιθ' εὐπραξίας.  
 κείνη δ' ὁμοίως ὥσπερ οὐκ ἰδοῦσα φῶς  
 τέθνηκε, κοῦδέν οἶδε τῶν αὐτῆς κακῶν.  
 ἐγὼ δὲ τοξεύσασα τῆς εὐδοξίας  
 λαχοῦσα πλεῖστον τῆς τύχης ἡμάρτανον.  
 ἃ γὰρ γυναιξὶ σῶφρον' ἔσθ' ἠύρημένα,  
 ταῦτ' ἐξεμόχθουν Ἐκτορος κατὰ στέγας.  
 πρῶτον μὲν, ἔνθα—κἂν προσῇ κἂν μὴ προσῇ  
 ψόγος γυναιξίν—αὐτὸ τοῦτ' ἐφέλκεται  
 κακῶς ἀκούειν, ἥτις οὐκ ἔνδον μένει,  
 650 τούτου παρῆσα πόθον ἔμιμνον ἐν δόμοις·  
 εἴσω τε μελάθρων κομψὰ θηλειῶν ἔπη  
 οὐκ εἰσεφρούμην, τὸν δὲ νοῦν διδάσκαλον  
 οἴκοθεν ἔχουσα χρηστὸν ἐξήρκουν ἐμοί.  
 γλώσσης τε σιγῇ ὄμμα θ' ἤσυχον πόσει  
 παρῆχον· ἥδη δ' ἀμέ χρῆν νικᾶν πόσιν,  
 κείνῳ τε νικῆν ὧν ἐχρῆν παριέναι.  
 καὶ τῶνδε κληδῶν εἰς στράτευμ' Ἀχαιῶν  
 ἔλθοῦς ἀπώλεσέν μ'. ἐπεὶ γὰρ ἠρέθην,  
 Ἀχιλλέως με παῖς ἐβουλήθη λαβεῖν  
 660 δάμαρτα· δουλεύσω δ' ἐν αὐθεντῶν δόμοις.  
 κεῖ μὲν παρώσασ' Ἐκτορος φίλον κᾶρα  
 πρὸς τὸν παρόντα πόσιν ἀναπτύξω φρένα,  
 κακὴ φανοῦμαι τῷ θανόντι· τόνδε δ' αὖ  
 στυγοῦς ἐμαυτῆς δεσπόταις μισήσομαι.  
 καίτοι λέγουσιν ὡς μί' εὐφρόνη χαλᾷ  
 τὸ δυσμενὲς γυναικὸς εἰς ἀνδρὸς λέχος·  
 ἀπέπτυσ' αὐτήν, ἥτις ἄνδρα τὸν πάρος  
 καινοῖσι λέκτροις ἀποβαλοῦς ἄλλον φιλεῖ.  
 ἀλλ' οὐδὲ πῶλος ἥτις ἂν διαζυγῇ  
 670 τῆς συντραφείσης, ῥαδίως ἔλξει ζυγόν.  
 καίτοι τὸ θηριῶδες ἄφθογγόν τ' ἔφν

## THE DAUGHTERS OF TROY

Forlorn of soul strays far from olden bliss. 640  
Thy child, as though she ne'er had looked on  
light,

Is dead, and nothing knoweth of her ills.  
But I, who drew my bow at fair repute,  
Won overmeasure, yet fair fortune missed.  
All virtuous fame that women e'er have found,  
This was my quest, my gain, 'neath Hector's roof.  
First—be the woman smirched with other stain,  
Or be she not—this very thing shall bring  
Ill fame, if one abide not in the home :  
So banished I such craving, kept the house : 650  
Within my bowers I suffered not to come  
The tinsel-talk of women, lived content  
To be in virtue schooled by mine own heart ;  
With silent tongue, with quiet eye, still met  
My lord : knew in what matters I should rule,  
And where 'twas meet to yield him victory :  
Whereof the fame to the Achæan host  
Reached, for my ruin ; for, when I was ta'en,  
Achilles' son would have me for his wife —  
His slave in mine own husband's murderers' 660  
halls !

If from mine heart I thrust my love, mine Hector,  
And to this new lord ope the doors thereof,  
I shall be traitress to the dead : but if  
I loathe this prince, shall win my masters' hate.  
And yet one night, say they, unknits the knot  
Of woman's hate of any husband's couch !  
I scorn the wife who flings her sometime lord  
Away, and on a new couch loves another !  
Not even the steed, from her stall-mate disyoked,  
Will with a willing spirit draw the yoke ; 670  
Yet speech nor understanding in the brute

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ξυνέσει τ' ἄχρηστον τῇ φύσει τε λείπεται.  
 σέ δ', ὦ φίλ', Ἐκτορ, εἶχον ἄνδρ' ἀρκοῦντά μοι  
 ξυνέσει, γένει, πλούτῳ τε κἀνδρεία μέγαν  
 ἀκήρατον δέ μ' ἐκ πατρὸς λαβὼν δόμων  
 πρῶτος τὸ παρθενεῖον ἐξεύξω λεχος.  
 καὶ νῦν ὀλωλας μὲν σύ, ναυσθλοῦμαι δ' ἐγὼ  
 πρὸς Ἑλλάδ' αἰχμάλωτος εἰς δοῦλον ζυγόν.  
 ἄρ' οὐκ ἐλάσσω τῶν ἐμῶν ἡγεῖ κακῶν  
 680 Πολυξένης ὄλεθρον, ἣν καταστένεις ;  
 ἐμοὶ γὰρ οὐδ' ὃ πᾶσι λείπεται βροτοῖς  
 ξυνεστῶν ἐλπις, οὐδὲ κλέπτομαι φρένας  
 πράξειν τι κεδνόν· ἡδὺ δ' ἐστὶ καὶ δοκεῖν.

## ΧΟΡΟΣ

εἰς ταῦτόν ἥκεις συμφορᾶς· θρηνοῦσα δὲ  
 τὸ σὸν διδάσκεις μ' ἔνθα πημάτων κυρῶ.

## ΕΚΑΒΗ

αὐτὴ μὲν οὕτω ναὸς εἰσέβην σκάφος,  
 γραφῇ δ' ἰδοῦσα καὶ κλύουσ' ἐπίσταμαι.  
 ναῦταις γὰρ ἦν μὲν μέτριος ἢ χειμῶν φέρειν,  
 690 προθυμίαν ἔχουσι σωθῆναι πόνων,  
 ὃ μὲν παρ' οἶαχ', ὃ δ' ἐπὶ λαΐφεσιν βεβώς,  
 ὃ δ' ἄντλον εἵργων ναός· ἦν δ' ὑπερβάλη  
 πολὺς ταραχθεὶς πόντος, ἐνδόντες τύχη  
 παρείσαν αὐτοὺς κυμάτων δρομήμασιν.  
 οὕτω δὲ κἀγὼ πόλλ' ἔχουσα πῆματα  
 ἄφθογγός εἰμι καὶ παρείς· ἐὼ στόμα·  
 νικᾷ γὰρ οὐκ θεῶν με δύστηνος κλύδων.  
 ἀλλ', ὦ φίλη παῖ, τὰς μὲν Ἐκτορος τύχας  
 ἔασον· οὐ γὰρ δάκρυα νιν σώσει τὰ σά·  
 700 τίμα δὲ τὸν παρόντα δεσπότην σέθεν,  
 φίλον διδοῦσα δέλεαρ ἀνδρὶ σῶν τρόπων.  
 κἂν δρᾶς τάδ', εἰς τὸ κοινόν εὐφρανεῖς φίλους

## THE DAUGHTERS OF TROY

Is found, whose nature lags behind the man.  
Thou, O mine Hector, wast my fitting mate  
In birth and wisdom, mighty in wealth and valour.  
Stainless from my sire's halls thou tookest me,  
And first didst yoke with thine my maiden couch.  
Now hast thou perished : sea-borne I shall be,  
Spear-won, to Hellas, unto thralldom's yoke.  
Hath not the doom then of Polyxena,  
Whom thou lamentest, lesser ills than mine ?  
With me not even is hope, which lingers last  
With all ; nor with far vision of good I cheat  
Mine heart, though sweet thereof the day-dream  
were.

680

### CHORUS

Even as mine is thy calamity :  
Thy wail doth teach me all my depth of woes.

### HECUBA

Though never yet I stepped aboard a ship,  
From pictures seen and hearsay know I this,  
That, if there lie a storm not passing great  
On mariners, for deliverance all bestir them :  
This standeth by the helm, that by the sail ;  
That baleth ship : but if the sea's full flood  
In turmoil overwhelm them, cowed by fate  
To the waves' driving they commit themselves.  
So I withal, though many a woe is mine,  
Am dumb, and I refrain my lips from speech,  
For the Gods' misery-surge o'er-mastereth me.  
But, dear my daughter, let be Hector's fate,  
Seeing no tears of thine shall ransom him ;  
But honour him that is to-day thy lord,  
Tendering the sweet lure of thy winsomeness.  
If this thou do, thy friends shall share thy joy,

690

700

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

καὶ παῖδα τόνδε παιδὸς ἐκθρέφειας ἂν  
Τροίᾳ μέγιστον ὠφέλημ', ἵν' οἷ<sup>1</sup> ποτε  
ἐκ σοῦ γενόμενοι παῖδες ὕστερον πάλιν  
κατοικίσειαν, καὶ πόλις γένοιτ' ἔτι.  
ἄλλ' ἐκ λόγου γὰρ ἄλλος ἐκβαίνει λόγος,  
τίν' αὖ δέδορκα τόνδ' Ἀχαιῶν λάτριν  
στείχοντα καινῶν ἄγγελον βουλευμάτων ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

710

Φρυγῶν ἀρίστου πρίν ποθ' Ἑκτορος δάμαρ,  
μὴ 'μὲ στυγῆσης· οὐχ ἐκὼν γὰρ ἀγγελῶ  
Δαναῶν τε κοινὰ Πελοπιδῶν τ' ἀγγέλματα.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τί δ' ἔστιν ; ὥς μοι φροιμίων ἄρχει κακῶν.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

ἔδοξε τόνδε παῖδα—πῶς εἶπω λόγον ;

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

μῶν οὐ τὸν αὐτὸν δεσπότην ἡμῖν ἔχειν ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

οὐδεὶς Ἀχαιῶν τοῦδε δεσπόσει ποτέ.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ἄλλ' ἐνθάδ' αὐτὸν λείψανον Φρυγῶν λιπεῖν ;

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

οὐκ οἶδ' ὅπως σοι ῥαδίως εἶπω κακά.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

ἐπήνεσ' αἰδῶ, πλὴν ἐὰν λέγῃς καλά.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

κτενοῦσι σὸν παῖδ', ὥς πύθῃ κακὸν μέγα.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

720

οἷμοι, γάμων τόδ' ὥς κλύω μείζον κακόν.

<sup>1</sup> οἷ Paley ; MSS. εἰ ; Murray ἵν'—εἰ ποτε—.

## THE DAUGHTERS OF TROY

And this my son's son shalt thou rear to man,  
To Troy a mighty aid, that children born  
Of thee hereafter may in days to come  
Build her, and yet again our city rise.  
But—for a new tale followeth on the old—  
What servant of the Achaeans see I stride  
Hitherward, herald of their new resolve?

*Enter TALTHYBIUS.*

TALTHYBIUS

O wife of Hector, Phrygia's mightiest once,  
Abhor not me: sore loth shall I announce  
The Danaans' hest, the word of Pelops' sons.

710

ANDROMACHE

What now?—with what ill preface dost begin!

TALTHYBIUS

This child, have they decreed—how can I say it?

ANDROMACHE

Not—that he shall not have one lord with me?

TALTHYBIUS

None of Achaeans e'er shall be his lord.

ANDROMACHE

How?—here, a Phrygian remnant, shall he bide?

TALTHYBIUS

I know not gently how to break sad tidings!

ANDROMACHE

Thanks for thy shrinking, save thou bring glad tidings.

TALTHYBIUS

Thy son must die—since thou must hear the horror.

ANDROMACHE

Ah me!—a worse ill this than thralldom's couch!

720



## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

νικᾷ δ' Ὀδυσσεὺς ἐν Πανέλλησιν λέγων—

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

αἰαὶ μάλ', οὐ γὰρ μέτρια πάσχομεν κακά.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

λέξας ἀρίστου παῖδα μὴ τρέφειν πατρός,

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

τοιαῦτα νικήσειε τῶν αὐτοῦ πέρι.

ΤΑΛΘΤΒΙΟΣ

ρίψαι δὲ πύργων δεῖν σφε Τρωικῶν ἄπο.  
ἀλλ' ὥς γενέσθω, καὶ σοφωτέρα φανεῖ·  
μήτ' ἀντέχου τοῦδ', εὐγενῶς δ' ἄλγει κακοῖς,  
μήτε σθένουσα μηδὲν ἰσχύειν δόκει.

730

ἔχεις γὰρ ἀλκὴν οὐδαμῇ· σκοπεῖν δὲ χρή·  
πόλις τ' ὄλωλε καὶ πόσις, κρατεῖ δὲ σύ,  
ἡμῖν δὲ πῶς γυναῖκα μάρνασθαι μίαν<sup>1</sup>  
οἶόν τε ; τούτων εἵνεκ' οὐ μάχης ἐρᾶν  
οὐδ' αἰσχροὺς οὐδὲν οὐδ' ἐπίφθονόν σε δρᾶν,  
οὐδ' αὖ σ' Ἀχαιοῖς βούλομαι ρίπτειν ἀράς.  
εἰ γάρ τι λέξεις ᾧ χολώσεται στρατός,  
οὐτ' ἂν ταφείῃ παῖς ὅδ' οὐτ' οἴκτου τύχοι.  
σιγῶσα δ' εὐ τε ταῖς τύχαις κεχρημένη  
τὸν τοῦδε νεκρὸν οὐκ ἄθαπτον ἂν λίποις,  
αὐτὴ τ' Ἀχαιῶν πρεμυευστέρων τύχοις.

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

740

ὦ φίλτατ', ὦ περισσὰ τιμηθεῖς τέκνον,  
θανεῖ πρὸς ἐχθρῶν μητέρ' ἀθλίαν λιπών.  
ἢ τοῦ πατρὸς δέ σ' εὐγένει' ἀπώλεσεν,  
ἢ τοῖσιν ἄλλοις γίγνεται σωτηρία,  
τὸ δ' ἐσθλὸν οὐκ εἰς καιρὸν ἦλθε σοι πατρός.

<sup>1</sup> Nauck's emendation for ἡμεῖς τε πρὸς . . . οἷό τε.

## THE DAUGHTERS OF TROY

TALTHYBIUS

Odysseus' speech to assembled Greeks prevailed—

ANDROMACHE

O God ! O God ! what measureless ill is mine !

TALTHYBIUS

Warning them not to rear a hero's son.

ANDROMACHE

May like rede dooming sons of his prevail !

TALTHYBIUS

He must be hurled from battlements of Troy.  
Nay, let this be, so wiser shalt thou show,  
Nor cling to him, but queenlike bear thy pain,  
Nor, being strengthless, dream that thou art strong.  
For nowhere hast thou help : needs must thou  
mark—

City and lord are gone ; thou art held in thrall ;      730  
How can one woman fight against our host ?  
Wherefore I would not see thee set on strife,  
Nor doing aught should breed thee shame or spite,  
Nor on the Achaeans hurling malisons.  
For, if to wrath thy words shall rouse the host,  
This child shall find no burial, no, nor ruth.  
Nay, hold thy peace, and meekly bow to fate ;  
So not unburied shalt thou leave his corse,  
And kindlier the Achaeans shalt thou find.

ANDROMACHE

O darling child, O prized above all price,      740  
Thou must leave thy poor mother, die by foes !  
Thy father's heroism ruineth thee,  
Which unto others was deliverance.  
Ill-timed thy father's prowess was for thee '

- ὦ λέκτρα τὰμὰ δυστυχῇ τε καὶ γάμοι,  
 οἷς ἦλθον εἰς μέλαθρον Ἑκτορός ποτε,  
 οὐ σφάγιον υἱὸν Δαναΐδαις τέξουσ' ἐμόν,  
 ἀλλ' ὥς τύραννον Ἀσιάδος πολυσπόρου.  
 ὦ παῖ, δακρύεις ; αἰσθάνει κακῶν σέθεν ;  
 750 τί μου δέδραξαι χερσὶ κἀντέχει πέπλων,  
 νεοσσὸς ὥσεί πτέρυγας εἰσπίτνων ἐμάς ;  
 οὐκ εἰσιν Ἑκτωρ κλεινὸν ἀρπάσας δόρυ,  
 γῆς ἐξανελθών, σοὶ φέρων σωτηρίαν,  
 οὐ συγγένεια πατρός, οὐκ ἰσχὺς Φρυγῶν·  
 λυγρὸν δὲ πήδημ' εἰς τράχηλον ὑψόθεν  
 πεσὼν ἀνοίκτως, πνεῦμ' ἀπορρήξεις σέθεν  
 ὦ νέον ὑπαγκάλισμα μητρὶ φίλτατον,  
 ὦ χρωτὸς ἡδὺ πνεῦμα· διὰ κενῆς ἄρα  
 760 ἐν σπαργάνοις σε μαστὸς ἐξέθρεψ' ὅδε,  
 μάτην δ' ἐμόχθουν καὶ κατεξάνθη πόνους.  
 νῦν, οὔ ποτ' αὖθις, μητέρ' ἀσπάζου σέθεν,  
 πρόσπιπτε τὴν τεκούσαν, ἄμφι δ' ὠλένας  
 ἔλισσ' ἐμοῖς νώτοισι καὶ στόμ' ἄρμοσον.  
 ὦ βάρβαρ' ἐξευρόντες Ἕλληνες κακά,  
 τί τόνδε παῖδα κτείνειτ' οὐδὲν αἴτιον ;  
 ὦ Τυνδάρειον ἔρνος, οὔ ποτ' εἰ Διός,  
 πολλῶν δὲ πατέρων φημί σ' ἐκπεφυκέναι,  
 Ἀλάστορος μὲν πρῶτον, εἴτα δὲ Φθόνου,  
 Φόνου τε Θανάτου θ', ὅσα τε γῇ τρέφει κακά.  
 770 οὐ γάρ ποτ' αὐχῶ Ζῆνι γ' ἐκφῦσαι σ' ἐγώ,  
 πολλοῖσι κῆρα βαρβάροισ' Ἕλλησὶ τε.  
 ὅλοιο· καλλίστων γὰρ ὁμμάτων ἄπο  
 αἰσχυρῶς τὰ κλεινὰ πεδί' ἀπώλεσας Φρυγῶν.  
 ἀλλ' ἄγετε, φέρετε, ῥίπτειτ', εἰ ῥίπτειν δοκεῖ·  
 δαίνυσθε τοῦδε σάρκας. ἔκ τε γὰρ θεῶν  
 διολλύμεσθα, παιδί τ' οὐ δυναίμεθ' ἂν

## THE DAUGHTERS OF TROY

O bridal mine and union evil-starred,  
Whereby I came, time was, to Hector's hall,  
Not as to bear a babe for Greeks to slay,  
Nay, but a king for Asia's fruitful land !  
Child, dost thou weep?—dost comprehend thy  
doom ?

Why with thine hands clutch, clinging to my robe, 750  
Like fledgling fleeing to nestle 'neath my wings ?  
No Hector, glorious spear in grip, shall rise  
From earth, and bringing thee deliverance come,  
No kinsman of thy sire, no might of Phrygians ;  
But, falling from on high with horrible plunge,  
Unpitied shalt thou dash away thy breath.

O tender nursling, sweet to mother, sweet !  
O balmy breath !—in vain and all in vain  
This breast in swaddling-bands hath nurtured thee.  
Vainly I travailed and was spent with toils ! 760  
Now, and no more for ever, kiss thy mother,  
Fling thee on her that bare thee, twine thine arms  
About my waist, and lay thy lips to mine.

O Greeks who have found out cruelties un-Greek,  
Why slay this child who is guiltless wholly of  
wrong ?

O Tyndareus' child, no child of Zeus art thou !  
Nay, but of many sires I name thee born :  
Child of the Haunting Curse, of Envy child,  
Of Murder, Death, of all earth-nurtured plagues !  
Thee never Zeus begat, I dare avouch, 770  
A curse to many a Greek, barbarians many !  
Now ruin seize thee, who by thy bright eyes  
Foully hast wasted Phrygia's glorious plains !  
Take him—bear hence, and hurl, if hurl ye will ;—  
Then on his flesh feast ! For we perish now  
By the Gods' doom, and cannot shield one child

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

θάνατον ἀρήξαι. κρύπτει' ἄθλιον δέμας  
καὶ ῥίπτει' εἰς ναῦν· ἐπὶ καλὸν γὰρ ἔρχομαι  
ὑμέσαιοι, ἀπολέσασα τοῦμαντῆς τέκνον.

### ΧΟΡΟΣ

780 τάλαινα Τροία, μυρίους ἀπώλεσας  
μᾶς γυναικὸς καὶ λέχους στυγνοῦ χάριν.

### ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

ἄγε παῖ, φίλιον πρόσπτυγμα μεθεῖς  
μητρὸς μογεράς, βαῖνε πατρώων  
πύργων ἐπ' ἄκρας στεφάνας, ὅθι σοι  
πνεῦμα μεθεῖναι ψῆφος ἐκράνθη.  
λαμβάνει' αὐτόν. τὰ δὲ τοιάδε χρῆ  
κηρυκεύειν, ὅστις ἄνοικτος  
καὶ ἀναιδεΐα τῆς ἡμετέρας  
γνώμης μᾶλλον φίλος ἐστίν.

### ΕΚΑΒΗ

790 ὦ τέκνον, ὦ παῖ παιδὸς μογεροῦ,  
συλῶμεθα σὴν ψυχὴν ἀδίκως  
μήτηρ καὶ γῶ. τί πάθω ; τί σ' ἐγώ,  
δύσμορε, δράσω ; τάδε σοι δίδομεν  
πλήγματα κρατὸς στέρνων τε κόπους·  
τῶνδε γὰρ ἄρχομεν· οἱ 'γὼ πόλεως,  
οἴμοι δὲ σέθεν· τί γὰρ οὐκ ἔχομεν ;  
τίνος ἐνδέομεν μὴ οὐ πανσυδία  
χωρεῖν ὀλέθρου διὰ παντός ;

### ΧΟΡΟΣ

μελισσοτρόφου Σαλαμῖνος, ὃ βασιλεῦ Τελαμών, στρ. α'  
800 νάσου περικύμονος οἰκήσας ἔδραν

## THE DAUGHTERS OF TROY

From death. O hide this wretched body of mine,  
Yea, cast into a ship. To a bridal fair  
Have I attained—I, who have lost my son !

CHORUS

O hapless Troy, who hast lost unnumbered sons 780  
All for one woman's sake, one couch abhorred !

TALTHYBIUS

Come, child, from thy woeful mother's clasp  
Break away: to the height of the coronal fare  
Of thy towers ancestral ; for thy last gasp,  
As the doom hath decreed, must be rendered  
there.

Lay hold on him :—his should such heralding be  
Who is made without pity, whose breast doth bear  
A spirit more ruthless, that hateth to spare,  
More than the spirit that dwelleth in me !

*[Exeunt ANDROMACHE, and TALTHYBIUS  
with ASTYANAX.]*

HECUBA

O child, O son of mine ill-starred son, 790  
Unrighteously reft thy life is gone  
From thy mother and me ! What life shall I live?  
What do for thee, hapless one ? All we can give  
Are smittings of heads, and on breasts blows rained:  
These only be ours ! Woe's me for our town  
And for thee ! What scathe is of us unattained ?  
What lack we to hold us from fell destruction's  
nethermost hell—

From the swift plunge down ?

CHORUS

O Telamon, king of the land where the wing of the  
bee flits aye round Salamis' shore,— *(Str. 1)*  
Who didst make thee a home in the isle with the foam  
of the sea ringed round and the surges' roar, 800

419

EE 2

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

τᾶς ἐπικεκλιμένας ὄχθοις ἱεροῖς, ἵν' ἐλαιας  
 πρῶτον ἔδειξε κλάδον γλαυκᾶς Ἀθήνας,  
 οὐράνιον στέφανον λιπαραῖσι τε κοσμον Ἀθήναις,  
 ἔβας τῷ τοξοφόρῳ συναρι-  
 στεύων ἅμ' Ἀλκμήνας γόνυ  
 Ἴλιον Ἴλιον ἐκπέρσων πόλιν ἀμετέραν  
 τὸ πάροιθεν ἥτ' ἔβας ἀφ' Ἑλλάδος,

ἀντ. α'

810 ὅθ' Ἑλλάδος ἄγαγε πρῶτον ἄνθος ἀτυζόμενος  
 πῶλων, Σιμόεντι δ' ἐπ' εὐρείῃ πλάταν  
 ἔσχασε ποντοπόρον καὶ ναύδετ' ἀνήψατο πρυμνῶν  
 καὶ χερὸς εὐστοχίαν ἐξεῖλε ναῶν,  
 Λαομέδοντι φόνον · κανόνων δὲ τυκίσματα Φοίβου  
 πυρὸς φοίνικι πνοῇ καθελὼν  
 Τροίας ἐπόρθησε χθόνα,  
 δις δὲ δυοῖν πιτύλοιν τείχη περὶ Δαρδανίας  
 φονία κατέλυσεν αἰχμῇ.

## THE DAUGHTERS OF TROY

Which over the tide looketh up to the pride of the  
hallowèd heights whose ridge first bore,  
At Athena's hest, in the lordship-test, the  
olive grey,  
A crown heaven-high, whose radiancy bright Athens  
to bind her brows hath ta'en,—  
Brother-chief didst thou go with the lord of the bow,  
with the son of Alcmena, over the main<sup>1</sup>  
Unto Ilium bound, to raze to the ground our city,  
devising our Ilium's bane,  
When from Hellas afar thou didst wend to the  
war in the olden day,

(*Ant. 1*)

When the flower of the land from Hellas' strand he  
led, whose wrath was enkindled sore  
For the steeds denied; and he stayed beside fair-  
rippling Simoïs' flood the oar  
Through the paths that had plashed of the sea, and  
lashed the great stern-hawsers to earth's firm  
floor, [unerring aye,  
And bare from the ship the bow in his grip  
A deadly thing to the traitor king; and the walls  
plummet-levelled of Phoebus in vain  
With the fierce red blast of the fire he cast to earth,  
and he harried the Trojan plain:  
Yea, twice did it fall that the coronal of Dardanus'  
towers, by spear-strokes twain [lay.  
Shattered and rent, all blood-besprent in ruin

810

<sup>1</sup> Zeus gave to Laomedon, father of Ganymede, a team of immortal chariot-steeds. When the land was wasted by a dragon, the king promised these horses to Hercules, if he would slay it, but afterwards withheld the reward. So Hercules sailed against Troy with a Hellene host and destroyed it.



ΤΡΩΙΑΔΕΣ

- 820 μάταν ἄρ', ὧ χρυσέαισιν στρ. β'  
 ἐν οἶνοχόαις ἄβρὰ βαίνων,  
 Λαομεδόντιε παῖ,  
 Ζανὸς ἔχεις κυλίκων  
 πλήρωμα, καλλίσταν λατρείαν·  
 ἂ δέ σε γειναμένα πυρὶ δαίεται·  
 ἡῖόνες δ' ἄλλαι  
 ἰαχοῦσ'· οἶον δ' ὑπὲρ<sup>1</sup>  
 830 οἶωνός τεκέων βοᾷ,  
 αἱ μὲν εὐνᾶς, αἱ δὲ παῖδας,  
 αἱ δὲ ματέρας γεραιάς.  
 τὰ δὲ σὰ δροσόεντα λουτρὰ  
 γυμνασίῳ τε δρόμοι  
 βεβᾶσι· σὺ δὲ πρόσωπα νεα-  
 ρὰ χάρισι παρὰ Διὸς θρόνοις  
 καλλιγάλανα τρέφεις·  
 Πριάμοιο δὲ γαῖαν  
 Ἑλλάς ὤλεσ' αἰχμᾶ.  
 840 Ἔρως Ἔρως, ὃς τὰ Δαρ- ἀντ. β'  
 δάνεια μέλαθρά ποτ' ἦλθες  
 οὐρανίδαισι μέλων·  
 ὥς τότε μὲν μεγάλως  
 Τροίαν ἐπύργωσας, θεοῖσιν  
 κῆδος ἀναψάμενος. τὸ μὲν οὖν Διὸς  
 οὐκέτ' ὄνειδος ἐρῶ·  
 τὸ τᾶς δὲ λευκοπτέρου  
 Ἀμέρας φίλιον βροτοῖς  
 850 φέγγος ὅλοον εἶδε γαῖαν,  
 εἶδε περγάμων ὄλεθρον,

<sup>1</sup> Dindorf : for ἰαχον οἶον οἶωνός ὑπὲρ of MSS.

## THE DAUGHTERS OF TROY

In vain, O thou who art pacing now with delicate  
feet where the chalices shine (Str. 2) 820

All-golden, O Laomedon's heir,  
Is the office thine to brim with the wine  
The goblets of Zeus, a service fair,—  
And the land of thy birth in devouring flame is  
rolled'

From her brine-dashed beaches a crying is heard,  
Where wail her daughters,—as shrieketh the bird  
O'er the nest of her brood left cold,— 830  
For their lost lords some, for their children's  
doom

These, those for their mothers old.  
Gone are the cool baths dewy-plashing,  
And the courses where raced thy feet white-flashing:—  
But thou, with thy young face glory-litten  
With the beauty of peace, by the throne dost  
stand  
Of Zeus,—and the Hellene spear hath smitten  
Priam's land !

(Ant. 2)  
O Love, O Love, who didst brood above Dardanian  
halls in the olden days, 840  
Thrilling the hearts of abiders in heaven,  
Unto what high place didst thou then upraise  
Troy, when to her was affinity given  
With the Gods by thee !—But the dealings of Zeus  
shall my tongue

Attaint no more with the breath of blame :  
But the light of Aurora, the white-winged flame  
Held dear all mortals among,  
With baleful beam did on Troyland gleam, 850  
And her towers saw ruinward flung,

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

τεκνοποιὸν ἔχουσα τᾶσδε  
γᾶς πόσιν ἐν θαλάμοις,  
ὄν ἀστέρων τέθριππος ἔλα-  
βε χρύσεος ὄχος ἀναρπάσας,  
ἐλπίδα γὰ πατρίᾳ  
μεγάλαν· τὰ θεῶν δὲ  
φίλτρα φροῦδα Τροίᾳ.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

- 860 ὦ καλλιφεγγὲς ἡλίου σέλας τόδε,  
ἐν ᾧ δάμαρτα τὴν ἐμὴν χειρώσομαι  
Ἑλένην· ὁ γὰρ δὴ πολλὰ μοχθήσας ἐγὼ  
Μενελάος εἰμι καὶ στράτευμ' Ἀχαιῶν.  
ἦλθον δὲ Τροίαν οὐχ ὅσον δοκοῦσί με  
γυναικὸς εἶνεκ', ἀλλ' ἐπ' ἄνδρ' ὃς ἐξ ἐμῶν  
δόμων δάμαρτα ξεναπάτης ἐλήσατο.  
κεῖνος μὲν οὖν ἔδωκε σὺν θεοῖς δίκην  
αὐτός τε καὶ γῇ δορὶ πεσοῦσ' Ἑλληνικῶ.  
ἦκω δὲ τὴν τάλαιναν, οὐ γὰρ ἡδέως  
870 ὄνομα δάμαρτος ἢ ποτ' ἦν ἐμὴ λέγω,  
ἄξων· δόμοις γὰρ τοῖσδ' ἐν αἰχμαλωτικοῖς  
κατηρίθμηται Τρωάδων ἄλλων μέτα.  
οἵπερ γὰρ αὐτὴν ἐξεμόχθησαν δορί,  
κτανεῖν ἐμοί νιν ἔδοσαν, εἴτε μὴ κτανὼν  
θέλοιμ' ἄγεσθαι πάλιν ἐς Ἀργείων χθόνα.  
ἐμοὶ δ' ἔδοξε τὸν μὲν ἐν Τροίᾳ μόνον  
Ἑλένης εἶσαι, ναυπόρῳ δ' ἄγειν πλάτῃ  
Ἑλληνίδ' εἰς γῆν κατ' ἐκεῖ δοῦναι κτανεῖν,  
880 ποινὰς ὅσων τεθνᾶσ' ἐν Ἰλίου φίλοι.  
ἀλλ' εἰα χωρεῖτ' εἰς δόμους, ὅπῃ οἶκες,  
κομίζετ' αὐτήν, τῆς μαιφονωτάτης  
κόμης ἐπισπάσαντες· οὐριοι δ' ὅταν  
πνοαὶ μόλωσι, πέμψομέν νιν Ἑλλάδα.

## THE DAUGHTERS OF TROY

Albeit in bridal bower she cherished  
A son of the land in her sight that hath perished,  
A spouse whom a chariot of gold star-splendid  
Ravished from earth, that this land might joy  
In hope—nay, all lovingkindness is ended  
Of Gods for Troy '

*Enter MENELAUS with attendants.*

MENELAUS

Hail, thou fair-shining splendour of yon sun, 860  
Whereby I shall make capture of my wife  
Helen,—for I am he that travailed sore,  
I Menelaus, with the Achæan host.  
Nor so much came I, as men deem, to Troy  
For her, but to avenge me on the man,  
The traitor guest who stole my wife from me.  
He by Heaven's help hath paid the penalty,  
He and his land, by Hellene spears laid low.  
I come to hale the accursèd,—loth am I  
To name her wife, who in days past was mine ;— 870  
For in these mansions of captivity  
Numbered she is with others, Trojan dames.  
For they, by travail of the spear who won,  
Gave her to me, to slay, or, an I would,  
To slay not, but to take to Argos back.  
And I was minded to reprieve from doom  
Helen in Troy, but with keel-speeding oar  
To bear to Greece, to yield her there to death,  
Avenging all my friends in Ilium slain.  
On, march to the pavilions, henchmen mine ; 880  
Bring her, and by her murder-reeking hair  
Hale forth to me : then, soon as favouring winds  
Shall blow, to Hellas will we speed her on.

*[Exeunt attendants.]*

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΕΚΑΒΗ

ὦ γῆς ὄχημα καπὶ γῆς ἔχων ἔδραν,  
ὅστις ποτ' εἰ σύ, δυστόπαστος εἰδέναι,  
Ζεὺς, εἴτ' ἀνάγκη φύσεος εἴτε νοὺς βροτῶν,  
προσηυξάμην σε· πάντα γὰρ δι' ἀψόφου  
βαίνων κελεύθου κατὰ δίκην τὰ θνήτ' ἄγεις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί δ' ἔστιν ; εὐχὰς ὡς ἐκαίνισας θεῶν.

ΕΚΑΒΗ

890 αἰνῶ σε, Μενέλα', εἰ κτενεῖς δάμαρτα σὴν  
ὀρῶν δὲ τήνδε, φεῦγε, μή σ' ἔλῃ πόθω.  
αἰρεῖ γὰρ ἀνδρῶν ὄμματ', ἐξαιρεῖ πόλεις,  
πίμπρησι δ' οἴκους· ὧδ' ἔχει κηλήματα.  
ἐγὼ νιν οἶδα καὶ σὺ χοῖ πεπονθότες.

ΕΛΕΝΗ

Μενέλαε, φροῖμιον μὲν ἄξιον φόβου  
τόδ' ἐστίν· ἐν γὰρ χερσὶ προσπόλων σέθεν  
βία πρὸ τῶνδε δωμάτων ἐκπέμπομαι.  
ἀτὰρ σχεδὸν μὲν οἶδά σοι στυγούμενη,  
900 ὁμῶς δ' ἐρέσθαι βούλομαι γινῶμαι τίνες  
Ἑλλησι καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ εἰς ἀκριβὲς ἦλθες, ἀλλ' ἅπας στρατὸς  
κτανεῖν ἐμοί σ' ἔδωκεν, ὄνπερ ἠδίκηεις.

ΕΛΕΝΗ

ἔξεστιν οὖν πρὸς ταῦτ' ἀμείψασθαι λόγῳ,  
ὥς οὐ δικαίως, ἦν θάνω; θανούμεθα ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ εἰς λόγους ἐλήλυθ', ἀλλὰ σε κτενῶν.

ΕΚΑΒΗ

ἄκουσον αὐτῆς, μὴ θάνῃ τοῦδ' ἐνδεής,  
Μενέλαε, καὶ δὸς τοὺς ἐναντίους λόγους

## THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

O Earth's Upbearer, thou whose throne is Earth,  
Whoe'er thou be, O past our finding out,  
Zeus, be thou Nature's Law, or Mind of Man,  
Thee I invoke ; for, treading soundless paths,  
To Justice' goal thou bring'st all mortal things '

MENELAUS

How now ?—what strange prayer this unto the Gods ?

HECUBA

Thanks, Menelaus, if thou slay thy wife ! 890  
Yet, seeing, beware her soul-enthraling spells.  
She snareth men's eyes, she destroyeth towns,  
She burneth homes, such her enchantments are.  
I and thou know her—all who have suffered know.  
*Enter HELEN, haled forth by attendants.*

HELEN

O Menelaus, terror-fraught to me  
This prelude is ; for by thy servants' hands  
Forth of these tents with violence am I haled.  
But, though well-nigh I know me abhorred of thee,  
Fain would I ask what the decision is,  
Touching my life, of thee and of the Greeks 900

MENELAUS

No nicely-balanced vote—with one accord  
Thee the host gave to me, the wronged, to slay.

HELEN

May I then plead in answer hereunto,  
That, if I die, unjustly I shall die ?

MENELAUS

Not for debate, for slaying am I come.

HECUBA

Hear her, that lacking not this boon she die,  
Menelaus ; and to me vouchsafe to plead

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

910 ἡμῖν κατ' αὐτῆς· τῶν γὰρ ἐν Τροίᾳ κακῶν  
οὐδὲν κάτοισθα. συντεθεὶς δ' ὁ πᾶς λόγος  
κτενεῖ νιν οὕτως ὥστε μηδαμῶς φυγεῖν.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σχολῆς τὸ δῶρον· εἰ δὲ βούλεται λέγειν,  
ἔξεστι. τῶν σῶν δ' εἶνεχ', ὥς μάθη, λόγων  
δώσω τόδ' αὐτῇ, τῆσδε δ' οὐ δώσω χάριν.

### ΕΛΕΝΗ

ἴσως με, κἂν εὖ κἂν κακῶς δόξω λέγειν,  
οὐκ ἀνταμείψει πολεμίαν ἡγούμενος.  
ἐγὼ δ', ἃ σ' οἶμαι διὰ λόγων ἰόντ' ἐμοῦ  
κατηγορήσειν, ἀντιθεῖσ' ἀμείψομαι  
τοῖς σοῖσι τὰμὰ καὶ τὰ σ' αἰτιάματα.  
920 Πάριν τεκοῦσα· δεύτερον δ' ἀπώλεσε  
Τροίαν τε καῶμ' ὁ πρέσβυς οὐ κτανὼν βρέφος,  
δαλοῦ πικρὸν μίμημ', Ἀλέξανδρόν ποτε.  
ἐνθὲνδε τὰπίλοιπ' ἄκουσον ὥς ἔχει.  
ἔκρινε τρισσὸν ζεῦγος ὅδε τριῶν θεῶν·  
καὶ Παλλάδος μὲν ἦν Ἀλεξάνδρῳ δόσις  
Φρυξὶ στρατηγοῦνθ' Ἑλλάδ' ἐξανιστάναι,  
Ἥρα δ' ὑπέσχετ' Ἀσιάδ' Εὐρώπης θ' ὄρους  
τυραννίδ' ἔξειν, εἴ σφε κρίνειεν Πάρις·  
Κύπρις δὲ τοῦμὸν εἶδος ἐκπαγλουμένη  
930 δώσειν ὑπέσχετ', εἰ θεὰς ὑπερδράμοι  
κάλλει. τὸν ἐνθὲνδ' ὥς ἔχει σκέψαι λόγον·  
νικᾷ Κύπρις θεά, καὶ τοσόνδ' οὐμοὶ γάμοι  
ᾤνησαν Ἑλλάδ', οὐ κρατεῖσθ' ἐκ βαρβάρων,  
οὔτ' εἰς δόρυ σταθέντες, οὐ τυραννίδι.  
ἃ δ' ἡτύχησεν Ἑλλάς, ὠλόμην ἐγὼ  
εὐμορφία πραθεῖσα, κῶνειδίζομαι  
ἐξ ὧν ἐχρῆν με στέφανον ἐπὶ κᾶρα λαβεῖν.

## THE DAUGHTERS OF TROY

Against her. Of her evil work in Troy  
Nought know'st thou : the whole tale, set forth by me,  
Shall to death doom her, past all hope to escape. 910

### MENELAUS

This asks delay : yet, if she fain would speak,  
Let her. For thy words' sake I grant her this,  
But not for her sake, let her be assured.

### HELEN

Perchance, or speak I well, or speak I ill,  
Thou wilt not answer, counting me a foe.  
Yet will I meet such charges as I deem,  
If thou wouldst reason with me, thou wouldst  
bring,  
And will confront with thine indictment mine.  
First, she brought forth the source of all these ills,  
Who brought forth Paris : then, both Troy and me 920  
The old king ruined, slaying not the babe  
Alexander, baleful semblance of a torch.  
Thereafter, how befell the sequel, hear :—  
Judge he became of those three Goddesses.  
This guerdon Pallas offered unto him—  
“Troy's hosts to vanquish Hellas shalt thou lead.”  
Lordship o'er Asia, and o'er Europe's bounds,  
If Paris judged her fairest, Hera proffered.  
Cypris, with rapturous praising of my beauty,  
Cried, “Thine she shall be if I stand preferred 930  
As fairest.” Mark what followeth therefrom :—  
Cypris prevails : this boon my bridal brought  
To Greece—ye are not to foreign foes enthralled,  
Nor battle-crushed, nor 'neath a despot bowed.  
But I by Hellas' good-hap was undone,  
Sold for my beauty ; and I am reproached  
For that for which I should have earned a crown !



# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

οὔπω με φήσεις αὐτὰ τῶν ποσὶν λέγειν,  
 ὅπως ἀφώρμησ' ἐκ δόμων τῶν σῶν λάθρα.  
 940 ἦλθ' οὐχὶ μικρὰν θεὸν ἔχων αὐτοῦ μέτα  
 ὁ τῆσδ' ἀλάστωρ, εἴτ' Ἀλέξανδρον θέλεις  
 ὀνόματι προσφωνεῖν νιν εἴτε καὶ Πάριν·  
 ὦν, ὦ κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπῶν  
 Σπάρτης ἀπήρας νηὶ Κρησίαν χθόνα.  
 εἶεν.  
 οὐ σ', ἀλλ' ἐμαυτὴν τοῦπὶ τῷδ' ἐρήσομαι·  
 τί δὴ φρονήσας' ἐκ δόμων ἅμ' ἐσπόμην  
 ξένῳ, προδοῦσα πατρίδα καὶ δόμους ἐμούς;  
 τὴν θεὸν κόλαζε καὶ Διὸς κρείσσων γενοῦ,  
 950 ὃς τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος,  
 κείνης δὲ δοῦλός ἐστι· συγγνώμη δ' ἐμοί.  
 ἔνθεν δ' ἔχοις ἂν εἰς ἔμ' εὐπρεπῇ λόγον·  
 ἐπεὶ θανῶν γῆς ἦλθ' Ἀλέξανδρος μυχούς,  
 χρῆν μ', ἥνίκ' οὐκ ἦν θεοπόνητά μου λέχη,  
 λιπούσαν οἴκους ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν.  
 ἔσπευδον αὐτὸ τοῦτο· μάρτυρες δέ μοι  
 πύργων πυλωροὶ καὶ πῶς τειχέων σκοποί,  
 οἳ πολλάκις μ' ἐφηῦρον ἐξ ἐπάλξεων  
 πλεκταῖσιν εἰς γῆν σῶμα κλέπτουσαν τόδε.  
 βία δ' ὁ καινός μ' οὔτος ἀρπάσας πόσις  
 960 Δηίφοβος ἄλοχον εἶχεν ἀκόντων Φρυγῶν.  
 πῶς οὖν ἔτ' ἂν θνήσκοιμ' ἂν ἐνδίκως, πόσι,  
 πρὸς σοῦτ' δικαίως, ἦν ὁ μὲν βία γαμεί,  
 τὰ δ' οἴκοθεν κείν' ἀντὶ νικητηρίων  
 πικρῶς ἐδούλευσ'; εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν  
 βούλει, τὸ χρήζειν ἀμαθές ἐστί σοι τόδε.

## ΧΟΡΟΣ

βασιλεῖ, ἄμνον σοῖς τέκνοισι καὶ πάτρα,  
 πειθῶ διαφθείρουσα τῆσδ', ἐπεὶ λέγει

## THE DAUGHTERS OF TROY

But, thou wilt say, I shun the issue still—  
For what cause I by stealth forsook thine home.  
He came, with no mean Goddess at his side, 940  
This Hecuba's Evil Genius,—be his name  
Paris or Alexander, which thou wilt,—  
Whom, wittol thou, thou leftest in thine halls,  
Sailing from Sparta to the Cretan land !  
Not thee, but mine own heart, I question next—  
What impulse stirred me from thine halls to  
follow  
That guest, forsaking fatherland and home ?  
That Goddess. Punish her !—be mightier  
Than Zeus, who ruleth all the Gods beside,  
Yet is her slave !—so, pardon is my due. 950  
But,—since thou mightest here find specious  
plea,—  
When Alexander dead to Hades passed,  
I, of whose couch the Gods were careless now,  
Ought from his halls to have fled to the Argive  
ships.  
Even this did I essay : my witnesses  
Gate-warders are, and watchmen of the walls,  
Who found me ofttimes from the battlements  
By cords to earth down-climbing privily.  
Yea, my new lord—yon corpse Deïphobus,—  
Kept in the Phrygians' despite his bride. 960  
How then, O husband, should I justly die  
By thine hand, since by force he wedded me,  
And my life there no victor's triumph was,  
But bitter thrall ? If thou wouldst overbear  
Gods, this thy wish is folly unto thee.

### CHORUS

Stand up for children and for country, Queen  
Shatter her specious pleading ; for her words

καλῶς κακοῦργος οὔσα· δεινὸν οὖν τόδε.

ΕΚΑΒΗ

- 970 ταῖς θεαῖσι πρῶτα σύμμαχος γενήσομαι  
καὶ τήνδε δείξω μὴ λέγουσαν ἔνδικα.  
ἐγὼ γάρ ᾽Ηραν παρθένον τε Παλλάδα  
οὐκ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἐλθεῖν δοκῶ,  
ᾧσθ' ἢ μὲν Ἄργος βαρβάροις ἀπημπούλα,  
Παλλὰς δ' Ἀθήνας Φρυξὶ δουλεύειν ποτέ,  
αἱ παιδιαῖσι καὶ χλιδῇ μορφῆς πέρι  
ἤλυθον ἐπ' Ἴδην. τοῦ γὰρ εἵνεκ' ἂν θεὰ  
Ἥρα τοσοῦτον ἔσχ' ἔρωτα καλλονῆς ;  
πότερον ἀμείνον' ὥς λάβοι Διὸς πόσιν,  
ἢ γάμον Ἀθάνα θεῶν τινος θηρωμένη,  
980 ἢ παρθεναίαν πατρὸς ἐξητήσατο  
φεύγουσα λέκτρα ; μὴ ἀμαθεὶς ποίει θεὰς  
τὸ σὸν κακὸν κοσμοῦσα· μὴ οὐ πείσης σοφούς.  
Κύπριν δ' ἔλεξας, ταῦτα γὰρ γέλως πολὺς,  
ἐλθεῖν ἐμῷ ξὺν παιδὶ Μενέλεω δόμους.  
οὐκ ἂν μένους' ἂν ἤσυχός σ' ἐν οὐρανῷ  
αὐταῖς Ἀμύκλαις ἤγαγεν πρὸς Ἴλιον ;  
ἦν οὐμὸς υἱὸς κάλλος ἐκπρεπέστατος,  
ὁ σὸς δ' ἰδὼν νιν νοῦς ἐποιήθη Κύπρις·  
τὰ μῶρα γὰρ πάντ' ἐστὶν Ἀφροδίτῃ βροτοῖς,  
990 καὶ τοῦνομ' ὀρθῶς ἀφροσύνης ἄρχει θεὰς.  
δν εἰσιδοῦσα βαρβάροις ἐσθήμασι  
χρυσῷ τε λαμπρὸν ἐξεμαργώθης φρενας.  
ἐν μὲν γὰρ Ἄργει μίκρ' ἔχουσ' ἀνεστρέφου,  
Σπάρτης δ' ἀπαλλαχθεῖσα τὴν Φρυγῶν πόλιν  
χρυσῷ ρέουσιν ἤλπισας κατακλύσειν  
δαπάναισιν· οὐδ' ἦν ἱκανά σοι τὰ Μενέλεω  
μέλαθρα ταῖς σαῖς ἐγκαθυβρίζειν τρυφαῖς.  
εἶεν, βία γὰρ παῖδα φῆς σ' ἄγειν ἐμόν·

## THE DAUGHTERS OF TROY

Ring fair—a wanton's words ; foul shame is this.

HECUBA

First, champion will I be of Goddesses,  
And will convict her of a slanderous tongue. 970  
Never, I ween, would Hera, or the Maid,  
Pallas, have stooped unto such folly's depth,  
That Hera would to aliens Argos sell,  
Or Pallas bow 'neath Phrygians Athens' neck.  
For sport they came and mirth in beauty's strife  
To Ida. Why should Goddess Hera yearn  
So hotly for the prize of loveliness ?  
That she might win a mightier lord than Zeus ?  
Or sought Athena mid the Gods a spouse,  
Who of her sire, for hate of marriage, craved 980  
Maidenhood ? Charge not Goddesses with folly,  
To gloze thy sin : thou cozenest not the wise.  
And Cypris, say'st thou—who but laughs to hear ?—  
Came with my son to Menelaus' halls !  
How ? could she not in peace have stayed in  
heaven,  
And thee—Amyclae too—to Ilium brought ?  
Nay, my son's peerless beauty didst thou see,  
And thine own lust was made thy Cyprian Queen !  
Ever men's folly is their Aphrodite :  
*Sensual—senseless*—consonant they ring ! 990  
Him in barbaric bravery sawest thou  
Gold-glittering, and thy senses were distraught.  
For with scant state in Argos didst thou dwell ;  
But, Sparta left afar, the Phrygians' town,  
That seemed a river of gold, thou thought'st to  
flood  
With torrent waste : Menelaus' halls sufficed  
Not thee for all thine insolence of pomp.  
And my son, say'st thou, haled thee thence by force !

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

- 1000 τίς Σπαρτιατῶν ἦσθετ', ἥ ποίαν βοήν  
 ἀνωλόλυξας, Κάστορος νεανίου  
 τοῦ συζύγου τ' ἔτ' ὄντος οὐ κατ' ἄστρο πω ;  
 ἐπεὶ δὲ Τροίαν ἦλθες Ἀργεῖοί τέ σου  
 κατ' ἶχνος, ἣν δὲ δοριπετῆς ἀγωνία,  
 εἰ μὲν τὰ τοῦδε κρείσσον' ἀγγέλλοιτό σοι,  
 Μενέλαον ἦνεις, παῖς ὅπως λυποῖτ' ἐμὸς  
 ἔχων ἔρωτος ἀνταγωνιστὴν μέγαν·  
 εἰ δ' εὐτυχοῖεν Τρῶες, οὐδὲν ἦν ὄδε.  
 εἰς τὴν τύχην δ' ὀρώσα τοῦτ' ἥσκεις ὅπως  
 ἔποι' ἄμ' αὐτῇ, τάρετῃ δ' οὐκ ἤθελες.
- 1010 καῖπειτα πλεκταῖς σῶμα σὸν κλέπτειν λέγεις  
 πύργων καθιεῖς ὥς μένουσ' ἀκουσίως ;  
 ποῦ δῆτ' ἐλήφθης ἢ βρόχους ἀρτωμένη  
 ἢ φάσγανον θήγους', ἃ γενναία γυνὴ  
 δράσειεν ἂν ποθοῦσα τὸν πάρος πόσιν ;  
 καίτοι γ' ἐνουθέτουν σε πολλὰ πολλάκις·  
 ὦ θύγατερ, ἔξελθ', οἱ δ' ἐμοὶ παῖδες γάμους  
 ἄλλους γαμοῦσι, σὲ δ' ἐπὶ ναῦς Ἀχαικὰς  
 πέμψω συνεκκλέψασα, καὶ παῦσον μάχης  
 Ἑλληνας ἡμᾶς τ'. ἀλλὰ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν.
- 1020 ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ὕβριζες δόμοις  
 καὶ προσκυνεῖσθαι βαρβάρων ὑπ' ἤθελες.  
 μεγάλα γὰρ ἦν σοι. καὶ πὶ τοῖσδε σὸν δέμας  
 ἐξῆλθες ἀσκήσασα καὶ βλεψας πόσει  
 τὸν αὐτὸν αἰθέρ', ὦ κατάπτυστον κᾶρα·  
 ἦν χρεὴν ταπεινὴν ἐν πέπλων ἐρειπίοις  
 φρίκη τρέμουσαν κρατ' ἀπεσκυθισμένην  
 ἐλθεῖν, τὸ σῶφρον τῆς ἀναιδείας πλέον  
 ἔχουσαν ἐπὶ τοῖς πρόσθεν ἡμαρτημένοις.  
 Μενέλα', ἵν' εἰδῆς οἱ τελευτήσω λόγον,  
 στεφάνωσον Ἑλλάδ', ἀξίως τήνδε κτανῶν
- 1030

## THE DAUGHTERS OF TROY

What son of Sparta heard ? What rescue-cry  
 Didst thou upraise, though Castor, yet a youth, 1000  
 Lived, and his brother, starward rapt not yet ?  
 And when to Troy thou cam'st, and on thy track  
 The Argives, and the strife of raining spears,  
 If tidings of his prowess came to thee,  
 Menelaus wouldst thou praise, to vex my son  
 Who in his love such mighty rival had :  
 But, if the Trojans prospered, naught was he.  
 Still watching fortune's flight, 'twas aye thy wont  
 To follow her—not virtue's path for thee !  
 And thou forsooth wouldst steal thy liberty, 1010  
 By cords let down from towers, as loth to stay !  
 Where wast thou found with noose about thy  
     neck,  
 Or whetting steel, as a true-hearted wife  
 Had done for yearning for her spouse of old ?  
 Yet many a time and oft I counselled thee :—  
 “ Daughter, go forth from Troy : my sons shall wed  
 New brides ; and thee to the Achaean ships  
 Will I send secretly : so stay the war  
 'Twixt Greece and us.” But this was gall to thee.  
 For thou didst flaunt in Alexander's halls, 1020  
 Didst covet Asia's reverent courtesies—  
 Proud state for thee ! And yet hast thou come  
     forth  
 Costly arrayed, looked on the selfsame sky  
 As thy wronged spouse. O wanton all-abhorred,  
 Who oughtest, abject, and with garments rent,  
 Quaking with fear, with shaven head to have come,  
 Having regard to modesty, above  
 Bold shamelessness, for thy transgressions past !  
 Menelaus,—so to sum my mine argument,—  
 Crown Greece, by slaying, as beseemeth thee, 1030

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

σαυτοῦ, νόμον δὲ τόνδε ταῖς ἄλλαισι θῆς  
γυναιξί, θνήσκειν ἥτις ἂν προδῶ πόσιν.

ΧΟΡΟΣ

Μενέλαε, προγόνων ἀξίως δόμων τε σῶν  
τίσαι δάμαρτα, κάφελου πρὸς Ἑλλάδος  
ψόγον τὸ θῆλύ τ', εὐγενῆς ἐχθροῖς φανείς.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

1040

ἐμοὶ σὺ συμπέπτωκας εἰς ταῦτόν λόγου,  
ἐκουσίως τήνδ' ἐκ δόμων ἐλθεῖν ἐμῶν  
ξένας ἐς εὐνάς, χῆ Κύπρις κόμπου χάριν  
λόγοις ἐνεῖται. βαῖνε λευστήρων πέλας  
πόνους τ' Ἀχαιῶν ἀπόδος ἐν μικρῷ μακροῦς  
θανοῦς, ἵν' εἰδῆς μὴ κατασχύνειν ἐμέ.

ΕΛΕΝΗ

μή, πρὸς σε γονάτων, τὴν νόσον τὴν τῶν θεῶν  
προσθεῖς ἐμοὶ κτάνης με, σιγγίγνωσκε δέ.

ΕΚΑΒΗ

μηδ' οὖς ἀπέκτειν' ἦδε συμμάχους προδῶς·  
ἐγὼ πρὸ κείνων καὶ τέκνων σε λίσσομαι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

παῦσαι, γεραιά· τῆσδε δ' οὐκ ἐφρόντισα.  
λέγω δὲ προσπόλοισι πρὸς πρύμνας νεῶν  
τήνδ' ἐκκομίζειν, ἔνθα ναυστολήσεται.

ΕΚΑΒΗ

μή νυν νεὼς σοὶ ταῦτόν εἰσβήτω σκάφος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

1050

τί δ' ἔστι ; μεῖζον βρίθος ἢ πάροιθ' ἔχει ;

ΕΚΑΒΗ

οὐκ ἔστ' ἐραστῆς ὅστις οὐκ αἰεὶ φιλεῖ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὅπως ἂν ἐκβῇ τῶν ἐρωμένων ὁ νοῦς.  
ἔσται δ' ἂ βούλει· ναῦν γὰρ οὐκ εἰσβήσεται

## THE DAUGHTERS OF TROY

Yon woman : so ordain to all her sisters  
This law—the *traitress to her lord shall die*.

CHORUS

Prince, worthily of thy fathers and thine house  
Punish her : show thee unto foes unflinching.  
So spurn the gibe of Greece that calls thee *woman*.

MENELAUS

Herein is thy conclusion one with mine,  
That willingly she went forth from mine halls  
For a strange couch ; and Cypris for vain show  
Fills out her plea. Thou, to the stoners hence !  
The Achaeans' long toils in an hour requite  
Dying : so learn to put me not to shame.

1040

HELEN

Oh, by thy knees, impute not unto me  
Heaven's visitation ! Slay me not, but pardon !

HECUBA

Thine allies whom she slew betray not thou :  
For them I pray thee, and their children's sake.

MENELAUS

Enough, grey queen : I give no heed to her ;  
But bid mine henchmen to the galley sterns  
Lead her, wherein her voyaging shall be.

HECUBA

Oh not the same deck let her tread with thee !

MENELAUS

How, should she sink it—heavier than of old ?

1050

HECUBA

Lover is none but loveth evermore.

MENELAUS

Nay, love but lives while those we love are true.  
Yet as thou wilt it shall be : on one ship

437



# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

εἰς ἥνπερ ἡμεῖς· καὶ γὰρ οὐ κακῶς λέγεις·  
 ἔλθοῦσα δ' Ἄργος ὥσπερ ἀξία κακῶς  
 κακὴ θανεῖται καὶ γυναιξὶ σωφρονεῖν  
 πύσαισι θήσει. ῥάδιον μὲν οὐ τόδε·  
 ὅμως δ' ὁ τῆσδ' ὄλεθρος εἰς φόβον βαλεῖ  
 τὸ μῶρον αὐτῶν, κὰν ἔτ' ὥσ' αἰσχίονες.

ΧΟΡΟΣ

- 1060 οὔτω δὴ τὸν ἐν Ἰλίου στρ. α'  
 ναὸν καὶ θυέντα βω-  
 μὸν προὔδωκας Ἀχαιοῖς,  
 ὦ Ζεῦ, καὶ πελάνων φλόγα  
 σμύρνης αἰθερίας τε κα-  
 πνὸν καὶ Πέργαμον ἱρὰν  
 Ἰδαῖά τ' Ἰδαῖα κισσοφόρα νάπη  
 χιόνι κατάρυτα ποταμία  
 1070 τέρμονά τε πρωτόβολον ἄλiff  
 τὰν καταλαμπομένην ζαθέαν θεράπναν.  
 φρουδαί σοι θυσίαι χορῶν τ' ἀντ. α'  
 εὐφημοὶ κέλαδοι κατ' ὄρ-  
 φναν τε παννυχίδες θεῶν,  
 χρυσέων τε ξοάνων τύποι  
 Φρυγῶν τε ζάθεοι σελα-  
 ναι συνδώδεκα πλήθει.  
 μέλει μέλει μοι τάδ' εἰ φρονεῖς, ἄναξ,  
 οὐράνιον ἔδρανον ἐπιβεβῶς  
 αἰθέρα τ' ἐμᾶς πόλεος ὀλομένης,  
 1080 ἂν πυρὸς αἰθομένα κατέλυσεν ὄρμά.  
 ὦ φίλος ὦ πόσι μοι, στρ. β'  
 σὺ μὲν φθίμενος ἀλαίνεις

## THE DAUGHTERS OF TROY

With me she shall not step: thou counsell'est well.  
And, when she wins to Argos, in foul sort  
The foul shall die, as meet is, and shall teach  
All women chastity:—not easy this;  
Yet her destruction shall with terror smite  
Their folly, viler though they be than she.

[*Exit* MENELAUS *with* HELEN.]

### CHORUS

So then thy temple in Troy fair-gleaming, (Str. 1) 1060  
And thine altar of incense heavenward steaming

Hast thou rendered up to our foes Achæan,  
O Zeus, and the flame of our sacrificing,  
And the holy burg with its myrrh-smoke rising,

And the ivy-mantled glens Idaean  
Overstreamed with the wan snow riverward-rushing,  
And the haunted bowers of the World's Wall,<sup>1</sup> flushing  
With the first shafts flashed through the empyrean! 1070

(Ant. 1)

Thine altars are cold; and the blithesome calling  
Of the dancers is hushed; nor at twilight's falling  
To the nightlong vigils of Gods cometh waking.  
They are vanished, thy carven images golden,  
And the twelve moon-feasts of the Phrygians holden.

Dost thou care, O King, I muse, heart-aching,—  
Thou who sittest on high in the far blue heaven  
Enthroned,—that my city to ruin is given,  
That the bands of her strength is the fire-blast break-  
ing? 1080

(Str. 2)

O my belovèd, O husband mine,  
Thou art dead, and unburied thou wanderest  
yonder,

<sup>1</sup> The range of Mount Ida, the supposed boundary of the world on the east (Paley).

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

- ἄθραπτος ἄνδρος, ἐμὲ δὲ πόντιον σκάφος  
 αἰσσον πτεροῖσι πορεύσει  
 ἱππόβοτον Ἄργος, ἵνα τείχεα  
 λάϊνα Κυκλώπ' οὐράνια νέμονται.  
 τέκνων δὲ πλήθος ἐν πύλαις  
 1090 δάκρυσι κατάορα στένει, βοᾷ βοᾷ,  
 μᾶτερ, ὦμοι, μόναν δὴ μ' Ἀχαιοὶ κομί-  
 ζουσι σέθεν ἀπ' ὀμμάτων  
 κυανέαν ἐπὶ ναῦν  
 εἰναλίσαισι πλάταις  
 ἥ Σαλαμῖν' ἱερὰν  
 ἥ δίπορον κορυφὰν  
 Ἰσθμιον, ἔνθα πύλας  
 Πέλοπος ἔχουσιν ἔδραι.
- 1100 εἴθ' ἀκάτου Μενέλα ἀντ. β'  
 μέσον πέλαγος ἰούσας,  
 δίπαλτον ἱερὸν ἀνὰ μέσον πλατᾶν πέσοι  
 Αἰγαίου κεραυνοφαῆς πῦρ,  
 Ἰλιόθεν ὅς με πολύδακρυν  
 Ἑλλάδι λάτρευμα γᾶθεν ἐξορίζει·  
 χρύσεια δ' ἔνοπτρα, παρθένων  
 χάριτας, ἔχουσα τυγχάνει Διὸς κόρα·  
 1110 μηδὲ γαῖάν ποτ' ἔλθοι Λάκαιναν πατρῶ-  
 ὦν τε θάλαμον ἐστίας,  
 μηδὲ πόλιν Πιτάνας  
 χαλκόφυλον τε θεῶν,  
 δύσγαμον αἰσχος ἐλὼν  
 Ἑλλάδι τᾷ μεγάλᾳ  
 καὶ Σιμοεντιάσιν  
 μέλεα πάθη ῥοαῖσιν.

## THE DAUGHTERS OF TROY

Unwashen '—but me shall the keel thro' the brine  
Waft, onward sped by its pinions of pine,  
    To the horse-land Argos, where that stone wonder  
    Of Cyclop walls cleaves clouds asunder.  
And our babes at the gates, in a long, long line,  
Cling to their mothers with wail and with weeping 1090  
    that cannot avail— [the Achaeans hale  
“O mother,” they moan, “alone, alone, woe's me!  
    Me from thy sight—from thine—  
    To the dark ship, soon o'er the surge to be riding,  
    To Salamis gliding,  
    To the hallowed strand,  
Or the Isthmian hill 'twixt the two seas swelling,  
    Where the gates of the dwelling  
    Of Pelops stand!”

(*Ant. 2*)  
Oh that, when, far o'er the mid-sea sped, 1100  
    Menelaus' galley is onward sailing, [dread  
On the midst of her oars might the thunderbolt  
Crash down, the Aegean's wildfire red,  
    Since from Ilium me with weeping and wailing  
    Unto thralldom in Hellas hence is he haling;  
While Helen, like some pure maid unwed,  
Hath joy of her mirrors of gold, and her state as of  
    right doth she hold!  
Nevermore may he come to Laconia, home of his sires: 1110  
    be his hearth-aye cold!  
    Never Pitane's streets may he tread,  
Nor the Goddess's temple brazen-gated,  
    With the evil-fated  
    For his prize, who for shame  
Unto all wide Hellas' sons and daughters,  
    And for woe to the waters  
    Of Simoïs, came!

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

1120 ἰὼ ἰώ,  
καιναὶ καινῶν μεταβάλλουσαι  
χθονὶ συντυχαίαι. λεύσσετε Τρώων  
τόνδ' Ἀστυάνακτ' ἄλοχοι μέλεια  
νεκρόν, ὃν πύργων δίσκημα πικρὸν  
Δαναοὶ κτείναντες ἔχουσιν.

## ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Ἐκάβη, νεὼς μὲν πίτυλος εἰς λελειμμένος  
λάφυρα τὰπίλοιπ' Ἀχιλλείου τόκου  
μέλλει πρὸς ἅκτας ναυστολεῖν Φθιώτιδας·  
αὐτὸς δ' ἀνῆκται Νεοπτόλεμος, καινάς τινας  
Πηλέως ἀκούσας συμφοράς, ὥς νιν χθονὸς  
Ἀκαστος ἐκβέβληκεν ὁ Πελίου γόνος.  
οὐ θάσσον εἵνεκ' ἡ χάριν μονῆς ἔχων,  
φροῦδος, μετ' αὐτοῦ δ' Ἀνδρομάχη, πολλῶν  
1130 ἐμοὶ

δακρύων ἀγωγός, ἡνίκ' ἐξώρμα χθονὸς  
πάτραν τ' ἀναστένουσα καὶ τὸν Ἐκτορος  
τύμβον προσενέπουσα. καὶ σφ' ἠτήσατο  
θάψαι νεκρὸν τόνδ', ὃς πεσὼν ἐκ τειχέων  
ψυχὴν ἀφήκεν Ἐκτορος τοῦ σοῦ γόνος,  
φόβον τ' Ἀχαιῶν, χαλκόνωτον ἀσπίδα  
τήνδ', ἣν πατὴρ τοῦδ' ἀμφὶ πλευρ' ἐβάλλετο,  
μή νιν πορεῦσαι Πηλέως ἐφ' ἐστίαν,  
μηδ' εἰς τὸν αὐτὸν θάλαμον, οὐ νυμφεύσεται  
1140 μήτηρ νεκροῦ τοῦδ' Ἀνδρομάχη, λύπας ὁρᾶν,  
ἀλλ' ἀντὶ κέδρου περιβόλων τε λαῖνων  
ἐν τῇδε θάψαι παῖδα· σὰς δ' ἐς ὠλένας  
δοῦναι, πέπλοισιν ὥς περιστείλῃς νεκρὸν  
στεφάνοις θ', ὅση σοι δύναμις, ὥς ἔχει τὰ σά,  
ἐπεὶ βέβηκε καὶ τὸ δεσπότης τάχος  
ἀφείλετ' αὐτὴν παῖδα μὴ δοῦναι τάφῳ.

## THE DAUGHTERS OF TROY

Woe's me, woe's me!

Afflictions new, ere the old be past,  
On our land are falling! Behold and see,

1120

Ye wives of the Trojans, horror-aghast,  
Dead Astyanax, by the Danaans cast  
From the towers, slain pitilessly.

*Enter TALTHYBIUS with attendants bearing corpse of  
ASTYANAX on HECTOR'S shield.*

TALTHYBIUS

One galley's oars yet linger, Hecuba,  
Ready to waft unto the Phthian shores  
The remnant of the spoil of Achilles' son.  
But Neoptolemus' self hath sailed, who heard  
Tidings of wrong to Peleus, how the seed  
Of Pelias, even Acastus, exiles him.

Wherefore, too hasty to vouchsafe delay,  
He went, Andromache with him, who hath drawn 1130  
At her departing many a tear from me,  
Wailing her country, crying her farewell  
To Hector's tomb. And she besought the prince  
To grant his corpse a grave who from the walls  
Hurled down, thine Hector's child, gave up the  
ghost.

And the Achaeans' dread, this brass-lapped shield,  
Wherewith his father fenced his body round,  
She prayed him not to Peleus' hearth to bear,  
Nor to Andromache's new bridal bower,  
A grief to see for her that bare the dead; 1140  
But that, instead of cedar chest or stone,  
This might entomb her child, unto thine arms  
Given, that thou mightst shroud the corpse, and crown  
With wreaths, as best thou canst of these thy means,  
Since she hath gone, and since her master's haste  
Withheld herself from burying her child.

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

1150 ἡμεῖς μὲν οὖν, ὅταν σὺ κοσμήσῃς νέκυν,  
γῆν τῷδ' ἐπαμπισχόντες ἀροῦμεν δόρυ·  
σὺ δ' ὥς τάχιστα πρᾶσσε τὰπεσταλμένα.  
ἐνὸς μὲν οὖν μόχθου σ' ἀπαλλάξας ἔχω·  
Σκαμανδρίους γὰρ τάσδε διαπερὼν ῥοὰς  
ἔλουσα νεκρὸν κἀπένιψα τραύματα.  
ἀλλ' εἰμ' ὀρυκτὸν τῷδ' ἀναρρήξων τάφον,  
ὥς σύντομ' ἡμῖν τὰπ' ἐμοῦ τε κἀπὸ σοῦ  
εἰς ἓν ξυνελθόντ' οἴκαδ' ὀρμήσῃ πλάτην.

## ΕΚΑΒΗ

1160 θέσθ' ἀμφίτορνον ἀσπίδ' Ἔκτορος πέδῳ,  
λυπρὸν θέαμα κοῦ φίλον λεύσσειν ἐμοί.  
ὦ μείζον' ὄγκον δορός ἔχοντες ἢ φρενῶν,  
τί τόνδ', Ἀχαιοί, παῖδα δείσαντες φόνον  
καινὸν διειργάσασθε; μὴ Τροίαν ποτὲ  
πεσοῦσαν ὀρθώσειεν; οὐδὲν ἦτ' ἄρα,  
ὅθ' Ἔκτορος μὲν εὐτυχοῦντος εἰς δόρυ  
διολλύμεσθα μυρίας τ' ἄλλης χερός·  
πόλεως δ' ἀλούσης καὶ Φρυγῶν ἐφθαρμένων  
βρέφος τοσόνδ' ἐδείσατ'. οὐκ αἰνῶ φόβον,  
ὅστις φοβεῖται μὴ διεξελθὼν λόγῳ.  
ὦ φίλταθ', ὥς σοι θάνατος ἦλθε δυστυχῆς.  
εἰ μὲν γὰρ ἔθανες πρὸ πόλεως, ἥβης τυχῶν  
γάμων τε καὶ τῆς ἰσοθέου τυραννίδος,  
1170 μακάριος ἦσθ' ἂν, εἴ τι τῶνδε μακάριον.  
νῦν δ' αὖτ' ἰδὼν μὲν γνούς τε σῇ ψυχῇ, τέκνον,  
οὐκ οἶσθ', ἐχρήσω δ' οὐδὲν ἐν δόμοις ἔχων.  
δύστηνε, κρατὸς ὥς σ' ἔκειρεν ἀθλίως  
τείχη πατρῶα, Λοξίου πυργώματα,  
δὴ πόλλ' ἐκήπευσ' ἢ τεκοῦσα βόστρυχον  
φιλήμασιν τ' ἔδωκεν, ἔνθεν ἐκγελαῖ  
ὅστέων ῥαγέντων φόνος, ἵν' αἰσχρὰ μὴ λέγω.

## THE DAUGHTERS OF TROY

I therefore, when thou hast arrayed the corpse,  
Will heap his mound, and set thereon a spear.  
Thou then with speed perform the task assigned.  
Sooth, I have lightened of one toil thine hands ; 1150  
For, as I passed o'er yon Scamander's streams,  
I bathed the corpse, and cleansed the wounds thereof.  
Now will I go, and dig for him a grave,  
That, shortened so, thy work and mine withal,  
To one end wrought, may homeward speed the oar.

[Exit TALTHYBIUS.

HECUBA .

Set Hector's shield fair-rounded on the earth,  
A woeful sight unsweet for me to see.  
O ye who more in spears than wisdom boast,  
Fearing this child, Achaeans, why have ye wrought  
Murder unheard-of?—lest he raise again [naught 1160  
Our fallen Troy? How? was your strength but  
When we died daily, even while Hector's spear  
Triumphed, and while beside him thousands fought;  
But now, Troy taken, all the Phrygians slain,  
Ye dread this little child? Out on the fear  
Which feareth, having never reasoned why!  
Ah darling, what ill death is come on thee! [known  
Hadst thou for Troy been slain, when thou hadst  
Youth, wedlock's bliss, and godlike sovereignty,  
Blest wert thou—if herein may aught be blest. 1170  
But now, once seen and sipped by thy child-soul,  
Thine home-bliss fleets forgotten, unenjoyed!  
Poor child, how sadly thine ancestral walls,  
Upreared by Loxias, from thine head have shorn  
The curls that oft thy mother softly smoothed  
And kissed, wherefrom through shattered bones forth  
grins  
Murder—a ghastliness I cannot speak!



- 1180 ὦ χεῖρες, ὡς εἰκὺς μὲν ἡδείας πατρὸς  
κέκτησθ', ἐν ἄρθροισ δ' ἔκλυτοι πρόκεισθε νῦν.  
ὦ πολλὰ κόμπους ἐκβαλὼν φίλον στόμα,  
ὄλωλας, ἐψεύσω μ', ὅτ' εἰσπίπτων λέχος,  
ὦ μήτηρ, ἡὔδας, ἥ πολὺν σοι βοστρύχων  
πλόκαμον κεροῦμαι πρὸς τάφον θ' ὀμηλίκων  
κώμους ἐπάξω, φίλα διδοὺς προσφθέγματα.  
σὺ δ' οὐκ ἔμ', ἀλλ' ἐγὼ σέ τὸν νεώτερον  
γραῦς, ἄπολις, ἄτεκνος, ἄθλιον θάπτω νεκρόν.  
οἴμοι, τὰ πόλλ' ἀσπᾶσμαθ' αἱ τ' ἐμαὶ τροφαὶ  
ὑπνοὶ τ' ἐκεῖνοι <sup>1</sup> φροῦδά μοι. τί καὶ ποτε  
γράψειεν ἂν σῶ μουσοποιὸς ἐν τάφῳ ;  
1190 τὸν παῖδα τόνδ' ἔκτειναν Ἀργεῖοί ποτε  
δεῖσαντες ; αἰσχρὸν τοῦντίγραμμά γ' Ἑλλάδι.  
ἀλλ' οὖν πατρώων οὐ λαχὼν, ἔξεις ὅμως  
ἐν ἧ ταφήσει χαλκόνωτον ἱτέαν.  
ὦ καλλίπηχυν Ἑκτορος βραχίονα  
σώζους', ἄριστον φύλακ' ἀπώλεσας σέθεν.  
ὥς ἡδὺς ἐν πόρπακι σῶ κείται τύπος  
ἵτυός τ' ἐν εὐτόρνοισι περιδρόμοις ἰδρῶς,  
ὃν ἐκ μετώπου πολλάκις πόνους ἔχων  
ἔσταζεν Ἑκτωρ προστιθεὶς γενειάδι.  
1200 φέρετε, κομίζετ' ἀθλίῳ κόσμον νεκρῷ  
ἐκ τῶν παρόντων· οὐ γὰρ εἰς κάλλος τύχας  
δαίμων δίδωσιν· ὦν δ' ἔχω, λήψει τάδε.  
θνητῶν δὲ μῶρος ὅστις εὖ πράσσειν δοκῶν  
βέβαια χαίρει· τοῖς τρόποις γὰρ αἱ τύχαι,  
ἐμπληκτος ὡς ἄνθρωπος, ἄλλοτ' ἄλλοσε  
πηδῶσι, κοῦδεὶς αὐτὸς εὐτυχεῖ ποτε.

<sup>1</sup> So the MSS. Nauck reads πόνοι : Tyrrell ὑπνοὶ τε κλῖναι. Paley suggests ὑπνοὶ τ' ἄπνοι.

## THE DAUGHTERS OF TROY

O hands, how sweet the likeness to your sire  
Ye keep!—limp in your sockets now ye lie.  
Dear lips, that babbled many a child-boast once, 1180  
Ye are dead! 'Twas false, when, bounding to my  
bed,  
“Mother,” thou saidst, “full many a curl I'll shear  
For thee, and troops of friends unto thy tomb  
Will lead, to cry the loving last farewell.”  
Not I of thee, but thou, the young, of me,—  
Old, homeless, childless,—wretched corpse, art buried.  
Ah me, the kisses, and my nursing-cares,  
Thy love-watched slumbers,—gone! What word, ah  
what,  
Shall bard inscribe of thee upon thy tomb?  
“This child the Argives murdered in time past, 1190  
Dreading him”—an inscription shaming Greece!  
Yet thou, of thy sire's wealth though nought thou hast,  
Shalt in thy burial have his brazen targe.  
Ah shield that keptest Hector's goodly arm  
Safe, thine heroic warder hast thou lost!  
How dear his imprint on thine handle lies!  
Dear stains of sweat upon thy shapely rim,  
Which oft mid battle's toil would Hector drip  
Down from his brow, as to his beard he pressed thee!  
Come, bring ye adorning for the hapless corse 1200  
Of that ye have: our fortune gives no place  
For rich array: mine all shalt thou receive.  
A fool is he, who, in prosperity  
Secure, rejoices: fortune, in her moods,  
Like some wild maniac, hither now, now thither,  
Leaps, and none prospers ever without change.

## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

### ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν πρὸ χειρῶν αἶδε σοι σκυλευμάτων  
Φρυγίῳ φέρουσι κόσμον ἐξάπτειν νεκρῷ.

### ΕΚΑΒΗ

1210 ὦ τέκνον, οὐχ ἵπποισι νικήσαντά σε  
οὐδ' ἡλικας τόξοισιν, οὐς Φρύγες νόμους  
τιμῶσιν, οὐκ εἰς πλησμονὰς θηρώμενοι,  
μήτηρ πατρός σοι προστίθησ' ἀγάλματα  
τῶν σῶν ποτ' ὄντων, νῦν δέ σ' ἡ θεοστυγῆς  
ἀφείλεθ' Ἑλένη, πρὸς δὲ καὶ ψυχὴν σέθεν  
ἔκτεινε καὶ πάντ' οἶκον ἐξαπώλεσεν.

### ΧΟΡΟΣ

ἔ ἔ, φρενῶν  
ἔθιγες ἔθιγες· ὦ μέγας ἐμοί ποτ' ὦν  
ἀνάκτωρ πόλεως.

### ΕΚΑΒΗ

1220 ἂ δ' ἐν γάμοις ἐχρῆν σε προσθέσθαι χροὶ  
'Ασιατίδων γήμαντα τὴν ὑπερτάτην,  
Φρύγια πέπλων ἀγάλματ' ἐξάπτω χροός.  
σύ τ' ὦ ποτ' οὔσα καλλίνικε μυρίων  
μήτερ τροπαίων, Ἔκτορος φίλον σάκος,  
στεφανοῦ· θανεῖ γὰρ οὐ θανοῦσα σὺν νεκρῷ.  
ἐπεὶ σὲ πολλῶ μᾶλλον ἢ τὰ τοῦ σοφοῦ  
κακοῦ τ' Ὀδυσσέως ἄξιον τιμᾶν ὄπλα.

### ΧΟΡΟΣ

αἰαῖ αἰαῖ,  
πικρὸν ὄδυρμα γαῖά σ', ὦ  
τέκνον, δέξεται.  
στέναξον, μάτερ,

### ΕΚΑΒΗ

αἰαῖ.

## THE DAUGHTERS OF TROY

### CHORUS

Lo, ready to thine hand, from spoils of Troy,  
They bring adornings on the dead to lay.

### HECUBA

Child, not for victory with steeds or bow  
Over thy fellows,—customs which thy folk 1210  
Honour, yet not unto excess pursue,—  
The mother of thy sire adorneth thee  
With gauds from wealth once thine, now reft from  
thee  
By Helen god-accurst : she hath slain withal  
Thy life, and brought to ruin all thine house.

### CHORUS

Alas and alas ! Mine heart dost thou wring, dost thou  
wring,  
Hector, in days overpast Troy's mighty king !

### HECUBA

In that wherein thou shouldst have clad thy form  
For marriage, wedding Asia's loveliest, 1220  
Splendour of Phrygian robes, I swathe thee now.  
And thou, who wast the glorious mother once  
Of countless triumphs, Hector's shield beloved,  
Receive thy wreath : thou with the dead shalt  
die  
Undying, worthy of honour, far beyond  
The arms Odysseus, crafty villain, won.

### CHORUS

Alas for thee !

O child, our sorrow, the earth shall now  
Receive thee to rest !—wail, mother, thou !

### HECUBA

O misery !

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΧΟΡΟΣ

νεκρῶν ἱακχον.

ΕΚΑΒΗ

1230

οἶμοι μοι.

ΧΟΡΟΣ

οἶμοι δῆτα σὼν ἀλάστων κακῶν.

ΕΚΑΒΗ

τελαμῶσιν ἔλκη τὰ μὲν ἐγὼ σ' ἰάσομαι,  
τλήμων ἱατρός, ὄνομ' ἔχουσα, τάργα δ' οὐ·  
τὰ δ' ἐν νεκροῖσι φροντιεῖ πατὴρ σέθεν.

ΧΟΡΟΣ

ἄρασσ' ἄρασσε κρᾶτα  
πιτύλους διδοῦσα χειρός, ἰώ μοί μοι.

ΕΚΑΒΗ

ὦ φίλταται γυναῖκες.

ΧΟΡΟΣ

† \* \* \* ἔννεπε, τίνα θροεῖς αὐδάν.

ΕΚΑΒΗ

1240

οὐκ ἦν ἄρ' ἐν θεοῖσι πλὴν ἐμοὶ πόνοι  
Τροία τε πόλεων ἔκκριτον μισουμένη,  
μάτην δ' ἐβουθυτοῦμεν. † εἰ δὲ μὴ θεὸς<sup>1</sup>  
ἔστρεψε τᾶνω περιβαλὼν κάτω χθονός,  
ἀφανεῖς ἂν ὄντες οὐκ ἂν ὑμνήθημεν ἂν  
μούσαις ἀοιδὰς δόντες ὑστέροις βροτῶν.  
χωρεῖτε, θάπτετ' ἀθλίῳ τύμβῳ νεκρόν·  
ἔχει γὰρ οἷα δεῖ γε νερτέρων στέφη.  
δοκῶ δὲ τοῖς θανοῦσι διαφέρειν βραχύ,  
εἰ πλουσίῳ τις τεύξεται κτερισμάτων·  
1250 κενὸν δὲ γαύρωμ' ἐστὶ τῶν ζώντων τόδε.

<sup>1</sup> Stephanus' (unsatisfactory) conjectural reading for εἰ δ' ἡμᾶς of MSS. Original hopelessly lost.

## THE DAUGHTERS OF TROY

CHORUS

Wail the keen for the dead !

HECUBA

Ah me, ah me !

1230

CHORUS

Ah griefs whose remembrance shall ne'er be fled !

HECUBA

Some of thy wounds with linen bands I bind,—  
Leech but in name, I bind, but cannot heal,—  
Some shall thy father tend amongst the dead.

CHORUS

Smite thou, O smite ! Let thine hand  
Rain, rain the blows on thine head—alas !

HECUBA

O daughters beloved of my land—

CHORUS

Speak the word through thy lips that is panting to pass.

HECUBA

Nought was in Heaven's designs, save woes to me      1240  
And Troy, above all cities loathed of them.  
In vain we sacrificed ! Yet, had not God  
O'erthrown us so, and whelmed beneath the earth,  
We had faded fameless, never had been hymned  
In lays, nor given song-themes to the after-time.  
Pass on, lay ye in a wretched tomb the corpse ;  
For now it hath the garlands, dues of death.  
Yet little profit have the dead, I trow,  
That gain magnificence of obsequies.  
'Tis but the living friends' vaingloriousness.      1250

*[The corpse is carried to burial.]*

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

## ΧΟΡΟΣ

ἰὼ ἰώ·

μελέα μήτηρ, ἥ τὰς μεγάλας  
ἐλπίδας ἐν σοὶ κατέκαμψε<sup>1</sup> βίου.  
μέγα δ' ὀλβισθεὶς ὡς ἐκ πατέρων  
ἀγαθῶν ἐγένου,  
δεινῷ θανάτῳ διόλωλας.

ἔα ἔα·

τίνας Ἰλιάσιν ταῖσδ' ἐν κορυφαῖς  
λεύσσω φλογέας δαλοῖσι χέρας  
διερέσσοντας ; μέλλει Τροία  
καινόν τι κακὸν προσέσεσθαι.

## ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

- 1260 αὐδῶ λοχαγοῖς, οἳ τέταχθ' ἐμπιμπράναι  
Πριάμου τόδ' ἄστυ, μηκέτ' ἀργούσαν φλόγα  
ἐν χερσὶ σφώζειν, ἀλλὰ πῦρ ἐνιέναι,  
ὥς ἂν κατασκάψαντες Ἰλίου πόλιν  
στελλώμεθ' οἴκαδ' ἄσμενοι Τροίας ἄπο.  
ὑμεῖς δ', ἵν' αὐτὸς λόγος ἔχη μορφὰς δύο,  
χωρεῖτε, Τρώων παῖδες, ὀρθίαν ὅταν  
σάλπιγγος ἡχὴ δῶσιν ἀρχηγοὶ στρατοῦ,  
πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν, ὡς ἀποστέλλησθε γῆς.  
σύ τ', ὦ γεραιὰ δυστυχεστάτη γύναι,  
1270 ἔπου. μεθήκουσίν σ' Ὀδυσσεὺς πάρα  
οἶδ', ᾧ σε δούλην κλῆρος ἐκπέμπει χθονός.

## ΕΚΑΒΗ

οἱ γὰρ τάλαινα· τοῦτο δὴ τὸ λοίσθιον  
καὶ τέρμα πάντων τῶν ἐμῶν ἤδη κακῶν·  
ἔξειμι πατρίδος, πόλις ὑφάπτεται πυρί.  
ἀλλ', ὦ γεραιὲ πούς, ἐπίσπευσον μόλις,

<sup>1</sup> Burges: for κατέκαμψε of MSS.—“in wrack undone  
Are shattered her proud” etc.

## THE DAUGHTERS OF TROY

CHÓRUS

Ah me ! ah me !

Ah hapless mother, what goal she hath won  
Of all the proud hopes builded on thee !

O thou who wert born to exceeding bliss,

Thou hero's son,

What awful death for thy dying was this !

What ho ! what ho !

Whom see I on Ilium's tower-crowned wall,

And the tossing torches fierily glow

In the hands of them ?—some new evil, I trow,

Shall on Troy-town fall.

*Enter TALTHYBIUS above, with soldiers bearing torches.*

TALTHYBIUS

Captains, to whom the charge is given to fire

1260

This city of Priam, idle in your hands

Keep ye the flame no more : thrust in the torch,

That, having low in dust laid Ilium's towers,

We may with gladness homeward speed from Troy.

Ye—twofold aspect this one hest shall bear—

Children of Troy, forth, soon as loud and clear

The chieftains of the host the trumpet sound,

To yon Greek ships, for voyage from the land.

And thou, O grey-haired dame most evil-starred,

Follow. These from Odysseus come for thee ;

1270

For the lot sends thee forth the land, his slave.

HECUBA

Ah wretched I !—the uttermost is this,

The deepest depth of all my miseries ;

I leave my land ; my city is aflame !

O aged foot, sore-striving press thou on,



## ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ὥς ἀσπάζωμαι τὴν ταλαίπωρον πόλιν.  
ὦ μεγάλα δήποτ' ἐμπνέουσ' ἐν βαρβάροις  
Τροία, τὸ κλεινὸν ὄνομ' ἀφαιρήσει τάχα.  
πιμπρᾶσί σ', ἡμᾶς δ' ἐξάγουσ' ἤδη χθονὸς  
1280 δούλας· ἰὼ θεοί. καὶ τί τοὺς θεοὺς καλῶ ;  
καὶ πρὶν γὰρ οὐκ ἤκουσαν ἀνακαλούμενοι.  
φέρ' εἰς πυρὰν δράμωμεν, ὥς κάλλιστά μοι  
σὺν τῇδε πατρίδι κατθανεῖν πυρουμένη.

### ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

ἐνθουσιᾶς, δύστηνε, τοῖς στυγερῇς κακοῖς·  
ἀλλ' ἄγετε, μὴ φείδεσθ'· Ὀδυσσέως δὲ χρὴ  
εἰς χεῖρα δοῦναι τήνδε καὶ πέμπειν γέρας.

### ΕΚΑΒΗ

ὀτοτοτοτοτοτοῖ. στρ. α'  
Κρόνιε, πρὺτανι Φρύγιε, γενέτα  
1290 πάτερ, ἀνάξια τᾶς Δαρδάνου  
γονᾶς τάδ' ὅλα πᾶσχομεν δέδορκας ;

### ΧΟΡΟΣ

δέδορκεν, ἅ δὲ μεγαλόπολις  
ἄπολις ὄλωλεν οὐδ' ἔτ' ἔστι Τροία.

### ΕΚΑΒΗ

ὀτοτοτοτοτοτοῖ. ἀντ. α  
λέλαμπεν Ἴλιος, Περ-  
γάμων τε πυρὶ καταίθεται τέραμνα  
καὶ πόλις ἄκρα τε τειχέων.

### ΧΟΡΟΣ

πτέρυγι δὲ καπνὸς ὥς τις οὐ-  
1300 ρανία πεσοῦσα δορὶ καταφθίνει γᾶ.  
μαλερὰ μέλαθρα πυρὶ κατάδρομα μεσφδ.  
δαῖψ τε λόγχα.

## THE DAUGHTERS OF TROY

That I may bid mine hapless town farewell.  
 O Troy, midst burgs barbaric erst so proud,  
 Soon of thy glorious name shalt thou be spoiled.  
 They fire thee, and they hale us forth the land,  
 Thralls! O ye Gods!—why call I on the Gods? 1280  
 For called on heretofore they hearkened not.  
 Come, rush we on her pyre, for gloriously  
 So with my blazing country should I die.

TALTHYBIUS

Hapless, distraught art thou of thine afflictions!  
 Hence hale her—spare not. To Odysseus' hand  
 Her must ye give, and lead to him his prize.

HECUBA

Woe is me! ah for the woes that be mine! (*Str. 1*)  
 Cronion, O Phrygian Lord, our begetter, our father,  
 Dost thou see how calamity's tempests around us  
 gather,  
 Unmerited doom of Dardanus' line? 1290

CHORUS

He hath seen: yet is Troy, the stately city,  
 A city no more, destroyed without pity.

HECUBA

Woe is me, woe, and a threefold woe! (*Ant. 1*)  
 Ilios is blazing, the ramparts of Pergamus crashing  
 Down, with the homes of our city, mid flames far-  
 flashing  
 Over their ruins, a furnace-glow!

CHORUS

With its wide-winged blackness the heaven's face  
 covering, [hovering.  
 O'er our spear-stricken land is the smoke-cloud 1300  
 (*Mesode.*)

In madness of ruin-rush earthward they reel,  
 Our halls, 'neath the fire and the foemen's steel.

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΕΚΑΒΗ

ὦ τέκνα, κλύετε, μάθετε ματρὸς αὐδάν. στρ. β'

ΧΟΡΟΣ

ἰαλέμφ τοὺς θανόντας ἀπύεις.

ΕΚΑΒΗ

γεραιά τ' εἰς πέδον τιθείσα μέλεα,  
καὶ χερσὶ γαίαν κτυπούσα δισσαῖς.

ΧΟΡΟΣ

διάδοχά σοι γόνυ τίθημι γαῖα  
τοὺς ἐμοὺς καλοῦσα νέρθεν  
ἀθλίους ἀκοίτας.

ΕΚΑΒΗ

ἀγόμεθα φερόμεθ' —

ΧΟΡΟΣ

1310 ἄλγος ἄλγος βοᾶς.

ΕΚΑΒΗ

δούλειον ὑπὸ μέλαθρον ἐκ πάτρας γ' ἐμᾶς.  
ἰὼ ἰώ·

Πρίαμε Πρίαμε, σὺ μὲν ὀλόμενος  
ἄταφος, ἄφιλος,  
ἄτας ἐμᾶς ἄιστος εἶ.

ΧΟΡΟΣ

μέλας γὰρ ὅσσε κατεκάλυψε  
θάνατος ὅσιον ἀνοσίαις σφαγαῖσιν.

ΕΚΑΒΗ

ἰὼ θεῶν μέλαθρα καὶ πόλις φίλα.

ΧΟΡΟΣ

ἔ ἔ.

456

## THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

Hear, children, O hearken your mother's crying !  
(*Str. 2*)

CHORUS

To the dead dost thou wail—can they hear thine  
entreating ?

HECUBA

Low on the ground are mine old limbs lying,  
And mine hands, and mine hands on the  
earth are beating !

CHORUS

Earthward my knee, as I follow thee, bows,  
As I cry to the dweller in Hades' House,  
To mine hapless spouse.

HECUBA

I am haled—I am borne—

CHORUS

Sorrow rings in thy cry ! 1310

HECUBA

From my land unto mansions of slavery.  
O hapless I !  
O Priam, O Priam, slain without tomb,  
Without friend, nought, nought dost thou know of  
my doom !

CHORUS

For the blackness of death hath shrouded the eyne  
Of the righteous, by hand of the impious slain.

HECUBA

O fanes of the Gods, dear city mine !

CHORUS

Woe !—wail the refrain !

# ΤΡΩΙΑΔΕΣ

ΕΚΑΒΗ

τὰν φόνιον ἔχετε φλόγα δορός τε λόγχαν. ἀντ. β'

ΧΟΡΟΣ

τάχ' εἰς φίλαν γὰν πεσεῖσθ' ἀνώνυμοι.

ΕΚΑΒΗ

1320 κόνις δ' ἴσα καπνῷ πτέρυγι πρὸς αἰθέρ'  
ἄιστον οἴκων ἐμῶν με θήσει.

ΧΟΡΟΣ

ὄνομα δὲ γὰς ἀφανὲς εἰσιν ἄλλα δ'  
ἄλλο φροῦδον, οὐδ' ἔτ' ἔστιν  
ἀτάλαινα Τροία.

ΕΚΑΒΗ

ἐμάθετ', ἐκλύετε ;

ΧΟΡΟΣ

Περγάμων κτύπον.

ΕΚΑΒΗ

ἔνοσις ἅπασαν ἔνοσις ἐπικλύσει πόλιν.  
ἰὼ ἰώ,  
τρομερὰ τρομερὰ μέλεα, φέρετ' ἐ-  
μὸν ἵχνος. ἴτ' ἐπὶ

1330 δούλειον ἀμέραν βίου.

ΧΟΡΟΣ

ἰὼ τάλαινα πόλις· ὅμως δὲ  
πρόφερε πόδα σὺν ἐπὶ πλάτας Ἀχαιῶν.

ΕΚΑΒΗ

ἰὼ γὰ τρόφιμε τῶν ἐμῶν τέκνων.<sup>1</sup>

ΧΟΡΟΣ

ἔ ἔ.

<sup>1</sup> Paley's arrangement adopted.

## THE DAUGHTERS OF TROY

HECUBA

The death-flame, the spear, in your midst have.  
dominion,— (Ant. 2)

CHORUS

Swift-falling to earth your memorial shall vanish,—

HECUBA

And the dust, o'er the welkin wide-stretching its 1320  
pinion, [banish.  
Mine eyes from the home of my yearning shall

CHORUS

And the name of my land shall be heard not,  
and wide [abide  
Shall her children be scattered; no more doth  
Troy's woeful pride.

HECUBA

Did ye mark—did ye hear?

CHORUS

Crashed Pergamus down!

HECUBA

The earthquake thereof shall engulf the town!—  
O sorrow's crown!

O tottering, tottering limbs, upbear  
My steps; to the life of bondage fare.

1330

CHORUS

O hapless Troy!—Yet down to the strand  
And the galleys Achæan thy feet must strain.

HECUBA

O land—of my children the nursing-land!

CHORUS

Woe!—wail the refrain!

[*Exeunt OMNES.*



# HELEN





## ARGUMENT

*It is told that one of the old bards, named Stesichorus, who lived six generations before Euripides, did in a certain poem revile Helen, for that her sin was the cause of misery to Hellas and to Troy. Thereupon was he struck blind for railing on her who had after death become a goddess. But the man repented of his presumption, and made a new song wherein he unsaid all the evil he had sung of Queen Helen, and wove into his lay an ancient legend, telling how that not she, but her wraith only, had passed to Troy, while she was borne by the Gods to the land of Egypt, and there remained until the day when her lord, turning aside on the homeward voyage, should find her there.*

*When he had done this, his sight was straightway restored to him.*

*In this play is Helen's story told according to the "Recantation of Stesichorus."*

## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΕΛΕΝΗ

ΤΕΤΚΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ΓΡΑΤΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΘΕΟΝΟΗ

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

ΔΙΟΣΚΟΤΡΟΙ

## DRAMATIS PERSONAE

HELEN, *wife of Menelaus.*

TEUCER, *a Greek hero, who fought at Troy.*

MENELAUS, *king of Sparta.*

PORTRESS, *of the palace of Theoclymenus.*

MESSSENGER (first), *a sailor of Menelaus' crew.*

THEONOE, *a priestess, sister of Theoclymenus.*

THEOCLYMENUS, *king of Egypt.*

MESSSENGER (second), *a servant of Theoclymenus.*

THE TWIN BRETHREN, *Castor and Pollux.*

CHORUS, *consisting of captive Greek maidens attendant on Helen.*

*Guards, attendants, huntsmen, and temple-maidens.*

SCENE: *Before the palace of the King of Egypt by the mouth of the Nile. In the foreground stands the tomb of Proteus, father of Theoclymenus.*

## ΕΛΕΝΗ

### ΕΛΕΝΗ

- Νείλου μὲν αἶδε καλλιπάρθενοι ῥοαί,  
ὃς ἀντὶ δίας ψακάδος Αἰγύπτου πέδον  
λευκῆς τακείσης χιόνος ὑγραίνει γύας.  
Πρωτεὺς δ' ὅτ' ἔζη τῇσδε γῆς τύραννός ἦν,  
Φάρον μὲν οἰκῶν νῆσον, Αἰγύπτου δ' ἄναξ,  
ὃς τῶν κατ' οἶδμα παρθένων μίαν γαμεῖ,  
Ψαμάθην, ἐπειδὴ λέκτρ' ἀφῆκεν Αἰακοῦ.  
τίκτει δὲ τέκνα δισσὰ τοῖσδε δώμασι,  
Θεοκλύμενον ἄρσεν', † ὅτι δὴ θεοὺς σέβων  
10 βίον διήνεγκ', εὐγενῇ τε παρθένον  
Εἰδῶ, τὸ μητρὸς ἀγλαῖσμ', ὅτ' ἦν βρέφος·  
ἐπεὶ δ' ἐς ἥβην ἦλθεν ωραίων γάμων,  
καλοῦσιν αὐτὴν Θεονόην· τὰ θεῖα γὰρ  
τά τ' ὄντα καὶ μέλλοντα πάντ' ἠπίστατο,  
προγόνου λαβοῦσα Νηρέως τιμὰς πάρα.  
ἡμῖν δὲ γῇ μὲν πατὴρ οὐκ ἀνώνυμος  
Σπάρτη, πατὴρ δὲ Τυνδάρεως· ἔστιν δὲ δὴ  
λόγος τις ὥς Ζεὺς μητέρ' ἔπτατ' εἰς ἐμὴν  
Λήδαν κύκνου μορφώματ' ὄρνιθος λαβών,  
20 ὃς δόλιον εὐνὴν ἐξέπραξ' ὑπ' αἰετοῦ

## HELEN

*HELEN discovered bowed in prayer at the tomb of Proteus  
She rises and advances to the front of the stage.*

### HELEN

THESE be the Nile's fair-flowing virgin-streams,  
Who, fed with white snow melting, not with rain  
From heaven, waters Egypt's lowland fields.  
Lord of this land was Proteus, while he lived,  
Dweller in Pharos' isle, and Egypt's king,  
Who of the Maids sea-haunting wedded one,  
Psamathe, widowed wife of Aeacus :  
And to this house she brought forth children  
twain,  
A son, Theoclymenus,—for that honouring  
The Gods his father lived,—a noble daughter, 10  
Named Eido, "mother's pride," while yet a babe ;  
But, since she grew to bloom of spousal-tide,  
Theonoë<sup>1</sup> they called her, for she knew  
Heaven's will for things that are and things to be,  
Inheriting from her grandsire Nereus this.  
For me, not fameless is my fatherland  
Sparta : my sire was Tyndarus. The tale  
Telleth that to my mother Leda flew  
Zeus, who had stohn the likeness of a swan,  
And, fleeing from a chasing eagle, wrought 20

<sup>1</sup> i.e. The purpose of God.

- δίωγμα φεύγων, εἰ σαφὴς οὗτος λόγος.  
 Ἑλένη δ' ἐκλήθη·ν ἃ δὲ πεπόνθαμεν κακὰ  
 λέγοιμ' ἄν. ἦλθον τρεῖς θεαὶ κάλλους πέρι  
 Ἰδαῖον εἰς κευθμῶν' Ἀλέξανδρον πάρα,  
 30 Ἦρα Κύπρις τε διογενὴς τε παρθένος,  
 μορφῆς θέλουσαι διαπεράνασθαι κρίσιν.  
 τοῦμόν δὲ κάλλος, εἰ καλὸν τὸ δυστυχές,  
 Κύπρις προτείνασ' ὥς Ἀλέξανδρος γαμῆι,  
 νικᾷ· λιπὼν δὲ βούσταθμ' Ἰδαῖος Πάρις  
 Σπάρτην ἀφίκεθ' ὥς ἐμὸν σχήσων λέχος.  
 40 Ἦρα δὲ μεμφθεῖς οὔνεκ' οὐ νικᾷ θεάς,  
 ἐξηνέμωσε τ' ἄμ' Ἀλεξάνδρῳ λέχῃ,  
 δίδωσι δ' οὐκ ἔμ', ἀλλ' ὁμοιώσας ἐμοὶ  
 εἰδῶλον ἔμπνουν οὐρανοῦ ξυνθεῖς ἄπο,  
 Πριάμου τυράννου παιδί· καὶ δοκεῖ μ' ἔχειν  
 κενὴν δόκησιν, οὐκ ἔχων. τὰ δ' αὖ Διὸς  
 βουλεύματ' ἄλλα τοῖσδε συμβαίνει κακοῖς·  
 πόλεμον γὰρ εἰσήνεγκεν Ἑλλήνων χθονὶ  
 καὶ Φρυγῇ δυστήνοισιν, ὥς ὄχλου βροτῶν  
 50 πλήθους τε κουφίσειε μητέρα χθόνα,  
 γνωτὸν τε θείῃ τὸν κράτιστον Ἑλλάδος.  
 Φρυγῶν δ' ἐς ἀλκὴν προὔτεθην ἐγὼ μὲν οὔ,  
 τὸ δ' ὄνομα τοῦμόν, ἄθλον Ἑλλησιν δορός.  
 λαβὼν δέ μ' Ἑρμῆς ἐν πτυχαῖσιν αἰθέρος  
 νεφέλῃ καλύψας, οὐ γὰρ ἡμέλησέ μου  
 Ζεὺς, τόνδ' ἐς οἶκον Πρωτέως ἰδρύσατο,  
 πάντων προκρίνας σωφρονέστατον βροτῶν,  
 ἀκέραιον ὥς σῶσαιμι Μενέλεω λέχος.  
 50 καγὼ μὲν ἐνθάδ' εἴμ', ὁ δ' ἄθλιος πόσις  
 στράτευμ' ἀθροίσας τὰς ἐμὰς ἀναρπαγὰς  
 θηρᾷ πορευθεὶς Ἰλίου πυργώματα.  
 ψυχαὶ δὲ πολλαὶ δι' ἔμ' ἐπὶ Σκαμανδρίοις

## HELEN

By guile his pleasure,—if the tale be true.  
Helen my name, and these my sufferings :  
In strife for beauty came three Goddesses  
To Paris in a deep Idaean dell—  
Hera, and Cypris, and Zeus' child, the Maid,  
Fain to bring beauty's judgment unto issue.  
And Cypris tempting Paris—he should wed  
My fairness, if misfortune can be fair,—  
Prevailed : Idaean Paris left the herds,  
And for his bride, for me, to Sparta came. 30

But Hera, wroth that she should not prevail,  
Turned into air Alexander's joy of me ;  
Gave him not me, but fashioned like to me  
A breathing phantom, out of cloudland wrought,  
For Priam's princely son : he deemed me his,  
Who was not, a vain phantasy. Withal  
Zeus' counsels to these evils added more ;  
For war he brought upon the Hellenes' land  
And hapless Phrygians, to disburden so  
Earth-mother of her straitened throngs of men, 40  
And to make Hellas' mightiest son renowned.  
I lay 'twixt Phrygians' prowess—yet not I,  
My name alone—and Hellene spears, the prize.

Me Hermes caught away in folds of air,  
And veiled in cloud,—for Zeus forgot me not,—  
And in these halls of Proteus set me down,  
Of all men holding him most continent,  
That I might keep me pure for Menelaus.  
So am I here : mine hapless lord the while  
Gathered a host, set forth for Ilium's towers, 50  
Questing the track of me his ravished bride.  
And many a life beside Scamander's streams



## ΕΛΕΝΗ

60 ῥοαῖσιν ἔθανον· ἡ δὲ πάντα τλᾶσ' ἐγὼ  
 κατάρατός εἰμι καὶ δοκῶ προδοῦσ' ἐμὸν  
 πόσιν συνάψαι πόλεμον Ἑλλησιν μέγαν.  
 τί δῆτ' ἔτι ζῶ ; θεοῦ τόδ' εἰσήκουσ' ἔπος  
 Ἑρμοῦ, τὸ κλεινόν μ' ἔτι κατοικήσειν πέδον  
 Σπάρτης σὺν ἀνδρί, γνόντος ὥς ἐς Ἴλιον  
 οὐκ ἦλθον, ἵνα μὴ λέκτρ' ὑποστρώσω τινί.  
 ἕως μὲν οὖν φῶς ἡλίου τόδ' ἔβλεπε  
 Πρωτεύς, ἄσυλος ἦν γάμων· ἐπεὶ δὲ γῆς  
 σκότῳ κέκρυπται, παῖς ὁ τοῦ τεθνηκότος  
 θηρᾷ γαμεῖν με. τὸν πάλαι δ' ἐμὸν πόσιν  
 τιμῶσα Πρωτέως μνήμα προσπίτνω τόδε  
 ἱκέτις, ἵν' ἀνδρὶ τὰμὰ διασώσῃ λέχη,  
 ὥς, εἰ καθ' Ἑλλάδ' ὄνομα δυσκλεές φέρω,  
 μὴ μοι τὸ σῶμά γ' ἐνθάδ' αἰσχύνῃν ὄφλη.

## ΤΕΤΚΡΟΣ

70 τίς τῶνδ' ἐρυμνῶν δωμάτων ἔχει κράτος ;  
 Πλούτου γὰρ οἶκος ἄξιος προσεικάσαι  
 βασιλείᾳ τ' ἀμφιβλήματ' εὐθριγκοί θ' ἔδραι.  
 ἔα·  
 ὦ θεοί, τίν' εἶδον ὄψιν ; ἐχθίστην ὁρῶ  
 γυναικὸς εἰκὼ φόνιον, ἥ μ' ἀπώλεσε  
 πάντας τ' Ἀχαιοὺς. θεοί σ', ὅσον μίμημ' ἔχεις  
 Ἑλένης, ἀποπτύσειαν. εἰ δὲ μὴ 'ν ξένη  
 γαῖα πόδ' εἶχον, τῷδ' ἂν εὐστόχῳ πτερῷ  
 ἀπόλαυσιν εἰκοὺς ἔθανες ἂν Διὸς κόρης.

## ΕΛΕΝΗ

τί δ' ; ὦ ταλαίπωρ', ὅστις ὦν μ' ἀπεστράφης,  
 καὶ ταῖς ἐκείνης συμφοραῖς ἐμὲ στυγεῖς ;

## ΤΕΤΚΡΟΣ

80 ἥμαρτον· ὀργῇ δ' εἴξα μᾶλλον ἢ μ' ἐχρήν·

## HELEN

Perished for me. I, that endured all this,  
Yet am cursed too, held traitress to my lord,  
Enkindler of a mighty war for Greeks.  
Why then live on? This prophecy of Hermes—  
Who knew that ne'er to Troy I passed—I heard,  
That with my lord in Sparta's plain renowned  
I yet should dwell, nor serve an alien couch.  
While Proteus yet beheld yon light of day, 60  
Inviolatè I abode : but he is veiled  
Now in earth's darkness ; and the dead king's son  
Pursues me. Honouring more mine ancient spouse,  
At Proteus' tomb I cast me, suppliant  
That he may keep me unsullied for my lord,  
That, though through Hellas evil fame I bear,  
Mine honour here may take no stain of shame.

*Enter TEUCER.*

### TEUCER

Who hath the lordship of these castle-halls?  
To Plutus' palace might one liken them—  
Fair battlements and royal flanking-towers! 70  
Ha !  
Ye Gods, what sight !—the loathed similitude  
Of her, the murderess, who ruined me  
And all the Greeks ! Now the Gods spue thee out—  
So like thou art to Helen ! Stood I not  
On alien soil, by this unerring shaft  
Thou hadst died—thy meed for likeness to Zeus'  
daughter.

### HELEN

Unhappy, whoe'er thou be, why turn from me,  
And loathe me for afflictions born of her ?

### TEUCER

I erred, to wrath more yielded than was meet. 80

# ΕΛΕΝΗ

μισεῖ γὰρ Ἑλλάς πᾶσα τὴν Διὸς κόρην.  
σύγγνωθι δ' ἡμῖν τοῖς λελεγμένοις, γύναι.

## ΕΛΕΝΗ

τίς δ' εἶ ; πόθεν γῆς τῆσδ' ἐπεστράφης πέδον ;

## ΤΕΤΚΡΟΣ

εἰς τῶν Ἀχαιῶν, ὦ γύναι, τῶν ἀθλίων.

## ΕΛΕΝΗ

οὐ τάρᾳ σ' Ἑλένην εἰ στυγεῖς θαυμαστέον.  
ἀτὰρ τίς εἰ πόθεν ; τίνος δ' αὐδᾶν σε χρῆ ;

## ΤΕΤΚΡΟΣ

ὄνομα μὲν ἡμῖν Τεῦκρος, ὁ δὲ φύσας πατὴρ  
Τελαμῶν, Σαλαμῖς δὲ πατρὶς ἢ θρέψασά με.

## ΕΛΕΝΗ

τί δῆτα Νείλου τοῦσδ' ἐπιστρέφει γύας ;

## ΤΕΤΚΡΟΣ

90 φυγὰς πατρώας ἐξελέλαμαι χθονός.

## ΕΛΕΝΗ

τλήμων ἂν εἴης· τίς δέ σ' ἐκβάλλει πάτρας ;

## ΤΕΤΚΡΟΣ

Τελαμῶν ὁ φύσας. τίν' ἂν ἔχοις μᾶλλον φίλον ;

## ΕΛΕΝΗ

ἐκ τοῦ ; τὸ γάρ τοι πρᾶγμα συμφορὰν ἔχει.

## ΤΕΤΚΡΟΣ

Αἴας μ' ἀδελφὸς ὤλεσ' ἐν Τροίᾳ θανών.

## ΕΛΕΝΗ

πῶς ; οὐ τί που σῶ φασγάνῳ βίον στερεῖς ;

## ΤΕΤΚΡΟΣ

οἰκεῖον αὐτὸν ὤλεσ' ἄλμ' ἐπὶ ξίφος.

## ΕΛΕΝΗ

μανέντ' ; ἐπεὶ τίς σωφρονῶν τλαίῃ τάδ' ἂν ;

## HELEN

All Hellas hateth her, the child of Zeus.  
But for words spoken, lady, pardon me.

HELEN

Who art thou, and whence com'st thou to this land?

TEUCER

One, lady, of the Achaeans evil-starred.

HELEN

No marvel then if Helen thou abhor.  
But thou, who art thou?—whence, and who thy sire?

TEUCER

Teucer my name is, Telamon my sire,  
And Salamis the land that fostered me.

HELEN

Why dost thou visit then these fields of Nile?

TEUCER

An exile am I driven from fatherland.

90

HELEN

Unhappy thou! Who banished thee thine home?

TEUCER

My father Telamon. Who should love me more?

HELEN

Wherefore? Such deed imports disastrous cause.

TEUCER

My brother's death at Troy my ruin was.

HELEN

How? Not—O not by thy blade reft of life?

TEUCER

Hurling him on his own sword Aias died.

HELEN

Distraught?—for who uncrazed would dare the deed?

473

# ΕΛΕΝΗ

ΤΕΤΚΡΟΣ

τὸν Πηλέως τιν' οἶσθ' Ἀχιλλέα γόνον ;

ΕΛΕΝΗ

μνηστήρ ποθ' Ἑλένης ἦλθεν, ὥς ἀκούομεν.

ΤΕΤΚΡΟΣ

100 θανῶν ὃδ' ὅπλων ἔριν ἔθηκε συμμάχοις.

ΕΛΕΝΗ

καὶ δὴ τί τοῦτ' Αἴαντι γίγνεται κακόν ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἄλλου λαβόντος ὅπλ' ἀπηλλάχθη βίου.

ΕΛΕΝΗ

σὺ τοῖς ἐκείνου δῆτα πῆμασιν νοσεῖς ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

ὁθούνεκ' αὐτῷ γ' οὐ ξυνωλόμην ὁμοῦ.

ΕΛΕΝΗ

ἦλθες γάρ, ὦ ξέν', Ἰλίου κλεινὴν πόλιν ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

καὶ ξύν γε πέρσας αὐτὸς ἀνταπωλόμην.

ΕΛΕΝΗ

ἤδη γὰρ ἦπται καὶ κατείργασται πυρί ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

ὥστ' οὐδ' ἶχνος γε τειχέων εἶναι σαφές.

ΕΛΕΝΗ

ὦ τλῆμον Ἑλένη, διὰ σ' ἀπόλλυνται Φρύγες.

ΤΕΤΚΡΟΣ

110 καὶ πρὸς γ' Ἀχαιοί· μεγάλα δ' εἵργασται κακά.

ΕΛΕΝΗ

πόσον χρόνον γὰρ διαπεπόρθηται πόλις ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἑπτὰ σχεδόν τι καρπίμους ἐτῶν κύκλους.

ΕΛΕΝΗ

χρόνον δ' ἐμείνατ' ἄλλον ἐν Τροίᾳ πόσον ;

## HELEN

TEUCER

Of Peleus' son Achilles know'st thou aught?

HELEN

He came a wooer of Helen, as I heard.

TEUCER

He died : his comrades for his armour strove. 100

HELEN

And how did this thing turn to Aias' bane?

TEUCER

Another won the arms : he passed from life.

HELEN

Art thou in his affliction then afflicted?

TEUCER

Even so, because I perished not with him.

HELEN

Thou wentest then to Troy-town far-renowned?

TEUCER

Yea, helped to smite her—and myself was stricken.

HELEN

Is she ere this aflame?—consumed with fire?

TEUCER

Yea, of her walls no trace may be discerned.

HELEN

Helen ill-starred, for thee the Phrygians died!

TEUCER

Yea, and Achaeans : bitter bale she hath wrought. 110

HELEN

How long time since was Ilium destroyed?

TEUCER

Well-nigh seven summers' circles harvest-crowned.

HELEN

How long ere then did ye beleaguer Troy?

# ΕΛΕΝΗ

ΤΕΤΚΡΟΣ

πολλὰς σελήνας, δέκα διελθούσας ἔτη.

ΕΛΕΝΗ

ἦ καὶ γυναῖκα Σπαρτιάτιν εἴλετε ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

Μενέλαος αὐτὴν ἦγ' ἐπισπάσας κόμης.

ΕΛΕΝΗ

εἶδες σὺ τὴν δύστηνον ; ἦ κλύων λέγεις ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

ὥσπερ σέ γ', οὐδὲν ἦσσον, ὀφθαλμοῖς ὀρώ.

ΕΛΕΝΗ

σκοπεῖτε μὴ δόκησιν εἴχετ' ἐκ θεῶν.

ΤΕΤΚΡΟΣ

120 ἄλλου λόγου μέμνησο, μὴ κείνης ἔτι.

ΕΛΕΝΗ

οὕτω δοκεῖτε τὴν δόκησιν ἀσφαλῇ ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

αὐτὸς γὰρ ὅσσοις εἶδον, εἰ καὶ νῦν σ' ὀρώ.<sup>1</sup>

ΕΛΕΝΗ

ἤδη δ' ἐν οἴκοις σὺν δάμαρτι Μενέλεως ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

οὐκουν ἐν Ἀργεὶ γ' οὐδ' ἐπ' Εὐρώτα ῥοαῖς.

ΕΛΕΝΗ

αἰαῖ· κακὸν τόδ' εἶπας οἷς κακὸν λέγεις.

ΤΕΤΚΡΟΣ

ὥς κείνος ἀφανῆς σὺν δάμαρτι κλήζεται.

ΕΛΕΝΗ

οὐ πᾶσι πορθμὸς αὐτὸς Ἀργείοισιν ἦν ;

<sup>1</sup> Dobree and Clark : for the MSS. reading *εἰδόμην καὶ νοῦς* δρᾶ.

## HELEN

TEUCER

While many moons through ten years ran their course.

HELEN

And captive did ye take the Spartan dame ?

TEUCER

Yea ; Menelaus haled her by the hair.

HELEN

Saw'st thou that wretch ?—or speakest from report ?

TEUCER

Even as I see thee with mine eyes ; no less.

HELEN

What if ye nursed a heaven-sent phantasy ?

TEUCER

Of other theme bethink thee ; of her no more. 120

HELEN

So sure are ye of this your fancy's truth ?

TEUCER

I saw her with mine eyes—if I see thee.

HELEN

Hath Menelaus with his wife won home ?

TEUCER

Nay, nor to Argos, nor Eurotas' streams.

HELEN

Woe ! Ill news this to whom thy tale is ill.

TEUCER

Lost, with his wife, from sight : so rumour runs.

HELEN

Sailed not together all the Argives home ?



ΕΛΕΝΗ

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἦν, ἀλλὰ χειμῶν ἄλλος' ἄλλον ὥρισεν.

ΕΛΕΝΗ

ποίοισιν ἐν νώτοισι ποντίας ἀλός ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

130 μέσον περῶσι πέλαγος Αἰγαίου πόρου.

ΕΛΕΝΗ

κάκ τοῦδε Μενέλαν οὔτις εἶδ' ἀφιγμένον ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

οὐδεῖς· θανὼν δὲ κλήζεται καθ' Ἑλλάδα.

ΕΛΕΝΗ

ἀπωλόμεσθα· Θεστιὰς δ' ἔστιν κόρη ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

Λήδαν ἔλεξας ; οἴχεται θανούσα δή.

ΕΛΕΝΗ

οὐ πού νιν Ἑλένης αἰσχρὸν ὤλεσεν κλέος ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

φασίν, βρόχῳ γ' ἄψασαν εὐγενῇ δέρην.

ΕΛΕΝΗ

οἱ Τυνδάρειοι δ' εἰσὶν ἢ οὐκ εἰσὶν κόροι ;

ΤΕΤΚΡΟΣ

τεθνᾶσι κοὐ τεθνᾶσι· δύο δ' ἔστων λόγῳ.

ΕΛΕΝΗ

πότερος ὁ κρείσσων ; ὦ γάλαιν' ἐγὼ κακῶν.

ΤΕΤΚΡΟΣ

140 ἄστροις σφ' ὁμοιωθέντε φάσ' εἶναι θεῶ.

ΕΛΕΝΗ

καλῶς ἔλεξας τοῦτο· θάτερον δὲ τί ;

## HELEN

TEUCER

Yea ; but a storm dispersed them far and wide.

HELEN

On what surf-ridges of the outsea brine ?

TEUCER

In the mid-passage of the Aegean sea.

130

HELEN

Hath none since then seen Menelaus come ?

TEUCER

None : but through Hellas rumour speaks him dead.

HELEN

(*Aside*) Undone—undone ! Lives Thestias' daughter  
yet ?

TEUCER

Leda mean'st thou ? Dead is she, passed from earth.

HELEN

O say not Helen's shame was death to her !

TEUCER

They say it. She coiled the noose about her neck.

HELEN

And Tyndarus' sons, live they, or live they not ?

TEUCER

They are dead—and are not dead : twofold the tale.

HELEN

Which tale prevaieth ? (*aside*) Woe for mine afflictions !

TEUCER

In fashion made as stars men name them Gods.

140

HELEN

Fair tidings these ! But what the other tale ?

479

## ΕΛΕΝΗ

## ΤΕΤΚΡΟΣ

σφαγαῖς ἀδελφῆς εἵνεκ' ἐκπνεῦσαι βίον.  
 ἄλῖς δὲ μύθων· οὐ διπλᾷ χρήζω στένειν.  
 ὦν δ' εἵνεκ' ἦλθον τούσδε βασιλείους δόμους,  
 τὴν θεσπιωδὸν Θεονόην χρήζων ἰδεῖν,  
 σὺ προξένησον, ὥς τύχω μαντευμάτων  
 ὅπῃ νεῶς στείλαιμ' ἂν οὖριον πτερὸν  
 εἰς γῆν ἐναλίαν Κύπρον, οὐ μ' ἐθέσπισεν  
 οἰκεῖν Ἀπόλλων, ὄνομα νησιωτικὸν  
 150 Σαλαμίνα θέμενον τῆς ἐκεῖ χάριν πάτρας.

## ΕΛΕΝΗ

πλοῦς, ὦ ξέν', αὐτὸς σημανεῖ· σὺ δ' ἐκλιπὼν  
 γῆν τήνδε φεύγε πρίν σε παῖδα Πρωτέως  
 ἰδεῖν, ὅς ἄρχει τῆσδε γῆς· ἄπεστι δὲ  
 κυσὶν πεπορθὼς ἐν φοναῖς θηροκτόνοις·  
 κτείνει γὰρ Ἑλλήν' ὄντιν' ἂν λάβῃ ξένον·  
 ὅτου δ' ἕκατι, μήτε σὺ ζήτει μαθεῖν  
 ἐγὼ τε σιγῶ· τί γὰρ ἂν ὠφελοῖμί σε ;

## ΤΕΤΚΡΟΣ

καλῶς ἔλεξας, ὦ γύναι· θεοὶ δέ σοι  
 ἐσθλῶν ἀμοιβὰς ἀντιδωρησαίετο.  
 160 Ἑλένη δ' ὅμοιον σῶμ' ἔχουσ' οὐ τὰς φρένας  
 ἔχεις ὁμοίας, ἀλλὰ διαφόρους πολὺ.  
 κακῶς δ' ὅλοιτο μῆδ' ἐπ' Εὐρώτα ῥοὰς  
 ἔλθοι· σὺ δ' εἴης εὐτυχῆς αἰεὶ, γύναι.

## ΕΛΕΝΗ

ὦ μεγάλων ἀχέων καταβαλλομένα μέγαν οἶκτον,  
 ποῖον ἀμύλλαθ' ἰόον ; ἢ τίνα μούσαν ἐπέλθω,  
 δάκρυσιν ἢ θρήνοις ἢ πένθεσιν ; ἔ ἔ.

## HELEN

TEUCER

Self-slain they perished for a sister's shame.  
Suffice these stories : twice I would not groan.  
But for this cause I sought these royal halls,  
Being fain to see Theonoë the seer.  
Thou help me to her, that I may be told  
Whereby to steer my galley's prosperous wing  
To sea-girt Cyprus, where Apollo bade  
That I should dwell, and, for the homeland's sake,  
Give it the island-name of Salamis. 150

HELEN

Thou canst not miss the course, friend : but this land  
Leave thou, and flee, ere Proteus' son, who rules  
This land, behold thee ;—now is he afar,  
Following the hounds to slay the wildwood beasts ;—  
For whatso Greek he findeth doth he kill :  
But for what cause—nor seek thou this to learn,  
Nor may I tell : how should I profit thee ?

TEUCER

Gracious thy speech is, lady : Heaven vouchsafe  
To thee for thy fair deeds requital fair.  
A form hast thou like Helen's, but thou hast 160  
No heart like hers, nay, diverse utterly.  
Ruin be hers ! Ne'er to Eurotas' streams  
Come she ! But be thou, lady, ever blest. [*Exit.*]

HELEN

For mine anguish I raise an exceeding great and  
bitter cry !  
How shall I agonize forth my lament ?—to what Muse  
draw nigh  
With tears, with death-dirges, or moanings of  
misery ?  
Woe's me, woe's me !

## ΕΛΕΝΗ

170 πτεροφόροι νεάνιδες, στρ. α'  
 παρθένοι Χθονὸς κόραι  
 Σειρήνες, εἴθ' ἐμοῖς γόοις  
 μόλοιτ' ἔχουσai τὸν Λίβυν  
 λωτὸν ἢ σύριγγας, αἰλίνοις κακοῖς  
 τοῖς ἐμοῖσι σύνοχα δάκρυα,  
 πάθεισι πάθεα, μέλεσι μέλεα·  
 μουσεῖα θρηνήμασι ξυνφδὰ  
 πέμψειε Φερσέφασσα  
 φόνια, χάριτας ἴν' ἐπὶ δάκρυσι  
 παρ' ἐμέθεν ὑπὸ μέλαθρα νύχια παιᾶνας  
 νέκυσιν ὀλομένους λάβῃ.

## ΧΟΡΟΣ

180 κνανοειδὲς ἀμφ' ὕδωρ ἀντ. α'  
 ἔτυχον ἑλικά τ' ἀνὰ χλόαν  
 φοίνικας ἀλίου πέπλους  
 αὐγαῖσιν ἐν ταῖς χρυσέαις  
 ἀμφιθάλπους' ἐν τε δόνακος ἔρνεσιν·  
 ἔνθεν οἰκτρὸν ὄμαδον ἔκλυον,  
 ἄλυρον ἔλεγον, ὃ τι ποτ' ἔλακεν  
 --- αἰάγμασι στένουσα,  
 Νύμφα τις οἷα Ναῖς  
 ὄρεσι φυγάδα νόμον ἰεῖσα  
 190 γοερὸν, ὑπὸ δὲ πέτρινα γύαλα κλαγγαῖσιν  
 Πανὸς ἀναβοᾷ γάμους.

## ΕΛΕΝΗ

ἰὼ ἰώ· στρ. β'  
 θήραμα βαρβάρου πλάτας,  
 Ἑλλανίδες κόραι,  
 ναύτας Ἀχαιῶν  
 τις ἔμολεν ἔμολε δάκρυα δάκρυσί μοι φέρων,  
 Ἴλιου κατασκαφὰν

## HELEN

Come, Sea-maids, hitherward winging, (Str. 1)  
 Daughters of Earth's travail-throes,  
     Sirens, to me draw nigh,  
     That your flutes and your pipes may sigh 170  
     In accord with my wailings, and cry  
 To my sorrows consonant-ringing  
     With tears, lamentations, and woes.  
     Oh would but Persephone lend  
     Fellow-mourners from Hades, to blend  
     Death-dirges with mine ! I would send  
 Thank-offering of weeping and singing  
     Of chants to her dead, unto those  
     On whom Night's gates close.

*Enter* CHORUS.

CHORUS (Ant. 1)

I was spreading, where grass droops trailing  
 In the river-flood's darkling gleam, 180  
     Purple-dyed robes 'neath the blaze  
     Of the sun, and his golden rays,  
     Overdraping the bulrush-sprays ;—  
 Then heard I a pitiful wailing ;  
     Mournful and wild did it seem  
     As the shriek of a Naiad's despair  
     Far-borne on the mountain air,  
     When she moans faint-fleeing the snare,  
 When the might of Pan is prevailing,  
     And the gorges where cataracts stream 190  
     Ring to her scream.

HELEN

O Hellas' daughters, ye (Str. 2)  
 By strange oars borne o'ersea,  
     One from Achaea faring,  
     Tears unto my tears bearing,  
 Tells Ilium's overthrow

## ΕΛΕΝΗ

πυρὶ μέλουσαν δαΐφ  
 δι' ἐμέ τ' ἄν πολυκτόνον,  
 δι' ἐμὸν ὄνομα πολύπονον.  
 200 Ἀήδα δ' ἐν ἀγχόναϊς  
 θάνατον ἔλαβεν  
 αἰσχύνας ἐμᾶς ὑπ' ἀλγέων.  
 ὁ δ' ἐμὸς ἐν ἀλλ' πολυπλανῆς  
 πόσις ὀλόμενος οἴχεται,  
 Κάστορός τε συγγόνου τε  
 διδυμογενὲς ἄγαλμα πατρίδος  
 ἀφανὲς ἀφανὲς ἱππόκροτα λέλοιπε δάπεδα  
 γυμνάσιά τε δονακέντος  
 Εὐρώτα, νεανιᾶν πόνον.

## ΧΟΡΟΣ

210 αἰαῖ αἰαῖ· ἀντ. β'  
 ὦ δαίμονος πολυστόνου  
 μοίρας τε σᾶς, γύναι.  
 αἰῶν δυσαιῶν  
 τις ἔλαχεν ἔλαχεν, ὅτε σ' ἐτέκετο ματρόθεν  
 Ζεὺς πρέπων δι' αἰθέρος  
 χιονόχρως κύκνου πτερῶ·  
 τί γὰρ ἄπεστί σοι κακῶν ;  
 τίνα δὲ βίον οὐκ ἔτλας ;  
 μάτηρ μὲν οἴχεται,  
 220 δίδυμά τε Διὸς  
 οὐκ εὐδαιμονεῖ τέκεα φίλα,  
 χθόνα δὲ πάτριον οὐχ ὀρᾷς,  
 διὰ δὲ πόλεως ἔρχεσσι  
 βᾶξαι, ἃ σε βαρβαροισι  
 λέχεσι, πότνια, παραδίδωσιν,  
 ὁ δὲ σὸς ἐν ἀλλ' κύμασί τε λέλοιπε βίον,  
 οὐδέ ποτ' ἔτι πάτρια μέλαθρα  
 καὶ τὰν Χαλκίοικον ὀλβιεῖς.

## HELEN

Wrapt in the red flame's glow,  
Through murderess me laid low—  
This baleful name of me !  
Of Leda hath he told, self-slain 200  
By the death-noose's strangling strain,  
Her heart for my shame anguish-riven :—  
Tells of my lord,—o'er far seas driven  
Now hath he vanished tempest-tost ;—  
Of Castor and his brother lost  
From earth, their country's twin-born boast :  
Where hoofs have thundered, athletes striven,  
Eurotas' reeds and racecourse-plain  
Wait these in vain.

## CHORUS

(*Ant.* 2)  
Woe for thy misery, 210  
The weird ordained for thee,  
Foredoomed to days of weeping  
Since Zeus through clouds down-sweeping,  
A swan with wings of snow,  
Beguiled thy mother so !  
What know'st thou not of woe ?  
From what ills art thou free ?  
In death thy mother hides her pain :  
Zeus' sons, his well-belovèd twain, 220  
To days of bliss no more may waken :  
Thine homeland have thine eyes forsaken ;  
And slander, through her cities rife,  
Assigns thee an accursèd life,  
Proclaims thee yon barbarian's wife :  
Death amid storm thy lord hath taken :  
Thou gladdenest no sire's halls again,  
Nor Brazen Fane.



# ΕΛΕΝΗ

## ΕΛΕΝΗ

230 φεύ, τίς ἦν Φρυγῶν, τίς ἦν<sup>1</sup> στρ. γ  
 τὰν δακρυνέουσιν Ἰλίῳ τε πεύκαν  
 † ὃς ἔτεμε τοῖς θ' Ἑλλανίας ἀπὸ χθονός ;  
 ἔνθεν ὀλόμενον σκάφος  
 ὁ Πριαμίδας συναρμόσας  
 ἔπλευσε βαρβάρῳ πλάτῃ  
 τὰν ἐμὴν ἐφ' ἐστίαν,  
 ἐπὶ τὸ δυστυχὲς  
 κάλλος, ὡς ἔλοι γάμον ἐμόν,  
 ἃ τε δόλιος ἂ πολυκτόνος Κύπρις  
 Δαναΐδαις ἄγουσα θάνατον Πριαμίδαις τε.  
 240 ὦ τάλαινα συμφορᾶς.

ἀ δὲ χρυσέοις θρόνοις ἀντ. γ'  
 Διὸς ὑπαγκάλισμα σεμνὸν Ἥρα  
 τὸν ὠκύπουν ἔπεμψε Μαιάδος γόνον,  
 ὃς με χλοερὰ δρεπομέναν ἔσω πέπλων  
 ῥόδεα πέταλα, χαλκίοικον ὡς Ἀθήναν  
 μόλοιμ', ἀναρπάσας δι' αἰθέρος  
 τάνδε γαῖαν εἰς ἄνολβον  
 ἔριν ἔριν τάλαιναν ἔθετο  
 Πριαμίδαισιν Ἑλλάδος.  
 250 τὸ δ' ἐμὸν ὄνομα παρὰ Σιμουντιοῖς ῥοαῖσι  
 μαψίδιον ἔχει φάτιν.

## ΧΟΡΟΣ

ἔχεις μὲν ἀλγεῖν', οἶδα· σύμφορον δέ τοι  
 ὡς ῥᾶστα τὰναγκαῖα τοῦ βίου φέρειν.

<sup>1</sup> Paley, the old MS. reading being "destitute alike of sense and metre."

## HELEN

### HELEN

Ah, who of the Phrygians dared that felling (*Str.* 3)  
Of the pines, for the mourning of Ilium fated, 230  
And for tears unto them that in Hellas were dwelling,  
Of whose beams was the galley, with evil freighted,  
Builded of Priam's offspring, the hated,  
Whom oars barbaric sped over the tide,  
Till he came to the hearth of my Spartan palace  
In quest of my beauty, foredoomed the occasion  
Of mischief: beside him in treacherous malice  
Came Cypris, the bringer of death's desolation  
Unto Danaus' sons, unto Priam's nation.  
Woe's me for my lot, who am misery's bride . 240

(*Ant.* 3)

From the gold of the throne of her glory bending,  
Dread Hera, Zeus' bride jealousy-glowing,  
Sped the fleetfoot scion of Maia descending,  
Who came on me plucking the roses, and throwing  
Into my gown-lap their buds fresh-blowing,  
To bear to the Brazen Fane their pride.  
And he soared with his prey through the clouds of  
heaven,  
And to this land all unblest he brought her,  
And he made her a strife, for calamity striven,  
For Hellas, of Priam's people who sought her.  
But Helen, by Simois' crimsoned water, 250  
Was a breath, was a battle-cry—nought beside.

### CHORUS

Sorrows are thine, I know: yet is it best  
Lightly as may be to endure life's ills.

## ΕΛΕΝΗ

## ΕΛΕΝΗ

- φίλαι γυναῖκες, τίνι πότμῳ συνεζύγην ;  
 ἄρ' ἡ τεκοῦσά μ' ἔτεκεν ἀνθρώποις τέρας ;  
 γυνή γὰρ οὐθ' Ἑλληνὶς οὔτε Βάρβαρος  
 τεῦχος νεοσσῶν λευκὸν ἐκλοχεύεται,  
 ἐν ᾧ με Λήδαν φασὶν ἐκ Διὸς τεκεῖν.  
 260 τέρας γὰρ ὁ βίος καὶ τὰ πράγματ' ἐστί μοι,  
 τὰ μὲν δι' Ἦραν, τὰ δὲ τὸ κάλλος αἴτιον.  
 εἴθ' ἐξαλειφθεῖς ὡς ἄγαλμ' αὐθις πάλιν  
 αἷσχιον εἶδος ἔλαβον ἀντὶ τοῦ καλοῦ,  
 καὶ τὰς τύχας μὲν τὰς κακὰς ἅς νῦν ἔχω  
 Ἑλληνες ἐπελάθοντο, τὰς δὲ μὴ κακὰς  
 ἔσφζον ὥσπερ τὰς κακὰς σώζουσί μου.  
 ὅστις μὲν οὖν εἰς μίαν ἀποβλέπων τύχην  
 πρὸς θεῶν κακοῦται, βαρὺ μὲν, οἰστέον δ' ὅμως·  
 270 ἡμεῖς δὲ πολλαῖς συμφοραῖς ἐγκείμεθα.  
 πρῶτον μὲν οὐκ οὔσ' ἄδικος, εἰμὶ δυσκλεής·  
 καὶ τοῦτο μείζον τῆς ἀληθείας κακόν,  
 ὅστις τὰ μὴ προσόντα κέκτηται κακά.  
 ἔπειτα πατρίδος θεοί μ' ἀφιδρύσαντο γῆς  
 εἰς Βάρβαρ' ἦθη, καὶ φίλων τητωμένη  
 δούλη καθέστηκεν οὔσ' ἐλευθέρων ἀπο·  
 τὰ βαρβάρων γὰρ δοῦλα πάντα πλὴν ἐνός.  
 ἄγκυρα δ' ἦ μου τὰς τύχας ὥχει μόνη,  
 πόσιν ποθ' ἦξειν καὶ μ' ἀπαλλάξειν κακῶν,  
 οὗτος τέθνηκεν, οὗτος οὐκέτ' ἔστι δῆ.  
 280 μήτηρ δ' ὄλωλε, καὶ φονεὺς αὐτῆς ἐγώ,  
 ἀδίκως μὲν, ἀλλὰ τᾷδικον τοῦτ' ἔστ' ἐμόν.  
 δ' δ' ἀγλαῖσμα δωμάτων ἐμοῦ τ' ἔφυ,  
 θυγάτηρ ἀνάνδρος πολὺὰ παρθενεύεται·

## HELEN

### HELEN

Friends, 'neath the yoke of what doom am I  
bowed ?

Bore not my mother a portent unto men ?  
For never Hellene nor barbarian dame  
Brought forth white vial of a fledgling brood,<sup>1</sup>  
Wherein to Zeus men say that Leda bare me.  
A portent are my life and all my fortunes, 260  
In part through Hera, through my beauty in part.  
Oh could I, like a picture blotted out,  
Have changed that beauty for uncomeliness !  
Oh might the Greeks forget the lot accurst  
That now is mine, and treasure memories  
Of honour touching me, as now of shame !  
Whoso, on one chance centring all his hopes,  
Is stricken of God, hard though it be, may  
bear it ;

But I—I am whelmed in many miseries :  
First, an ill name, though I am clean of sin ; 270  
And worse is this than suffering for just cause,  
To bear the burden of sins that are not ours.  
Then, from my homeland the Gods banished me  
To alien customs, and, bereft of friends,  
A slave am I, the daughter of free sires ;  
For midst barbarians slaves are all save one.  
And—the one anchor that stayed up my fortunes,  
That yet my lord would come, and end my woes—  
He hath died : who was mine anchor is no more.  
Dead is my mother, and her murderer I,— 280  
Innocently, yet cleaves the wrong to me.  
And she, erewhile mine house's pride and mine,  
My child, is growing grey, a spouseless maid ;

<sup>1</sup> Alluding to the two eggs of Leda, from one of which issued Castor and Pollux, from the other Helen.

## ΕΛΕΝΗ

τὸ τοῦ Διὸς δὲ λεγομένῳ Διοσκόρῳ  
 οὐκ ἔστών. ἀλλὰ πάντ' ἔχουσα δυστυχῇ  
 τοῖς πράγμασιν τέθηκα, τοῖς δ' ἔργοισιν οὔ.  
 τὸ δ' ἔσχατον τοῦτ', εἰ μόλοιμεν εἰς πάτραν,  
 κλήθροισ ἀν εἵργοιέν με, τὴν ὑπ' Ἰλίου  
 δοκοῦντες Ἑλένην Μενέλεώ μ' ἐλθεῖν μέτα.  
 290 εἰ μὲν γὰρ ἔζη πόσις, ἀνεγνώσθημεν ἀν  
 εἰς ξύμβολ' ἐλθόνθ' ἂ φανέρ' ἀν μόνοις ἀν ἦν.  
 νῦν δ' οὔτε τοῦτ' ἔστ' οὔτε μὴ σωθῇ ποτε.  
 τί δῆτ' ἔτι ζῶ ; τί ν' ὑπολείπομαι τύχην ;  
 γάμους ἐλομένη τῶν κακῶν ὑπαλλαγὰς,  
 μετ' ἀνδρὸς οἰκεῖν βαρβάρου πρὸς πλουσίαν  
 τράπεζαν ἵζουσ' ; ἀλλ' ὅταν πόσις πικρὸς  
 ξυνῇ γυναικί, καὶ τὸ σῶμ' ἔστιν πικρόν.  
 θανεῖν κράτιστον· πῶς θάνοιμ' ἀν οὖν καλῶς ;  
 300 ἀσχήμονες μὲν ἀγχόναι μετάρσιοι,  
 καὶ τοῖσι δούλοις δυσπρεπὲς νομίζεται·  
 σφαγαὶ δ' ἔχουσιν εὐγενές τι καὶ καλόν,  
 † σμικρὸς δ' ὁ καιρὸς σάρκ' ἀπαλλάξαι βίου.  
 εἰς γὰρ τοσοῦτον ἤλθομεν βάθος κακῶν·  
 αἱ μὲν γὰρ ἄλλαι διὰ τὸ κάλλος εὐτυχεῖς  
 γυναῖκες, ἡμᾶς δ' αὐτὸ τοῦτ' ἀπώλεσεν,

### ΧΟΡΟΣ

Ἑλένη, τὸν ἐλθόνθ', ὅστις ἔστιν ὁ ξένος,  
 μὴ πάντ' ἀληθῇ δοξάσης εἰρηκέναι.

### ΕΛΕΝΗ

καὶ μὴν σαφῶς ἔλεξ' ὀλωλέναι πόσιν.

### ΧΟΡΟΣ

πόλλ' ἀν γένοιτο καὶ διὰ ψευδῶν ἔπη.

## HELEN

And the Twin Brethren, named the Sons of  
Zeus,

Are not. But, though I have nought but misery,  
Me hath ill-faring, not ill-doing, slain.

And, worst of all, if I should reach mine home,  
Men would in dungeon chain me, as the Helen  
For whom to Ilium Menelaus went.

For, if mine husband lived, by tokens known 290  
To none beside, might recognition be.

This cannot now be : no, he cannot 'scape.

Why then do I live on ?—what fortune waits me ?

Shall I choose marriage for escape from ills,

Dwell with a lord barbarian, at his board

Seated mid pomp ? Nay, if a husband loathed

Dwell with a woman, her own self she loathes.

To die were best. How then with honour die ?

Unseemly is the noose 'twixt earth and heaven :  
Even of thralls 'tis held a death of shame. 300

Noble the dagger is and honourable,

And one short instant rids the flesh of life.

Yea, to such depth of evil am I come !

For other women are by beauty made

Blest—me the selfsame gift to ruin brought.

## CHORUS

Helen, believe not yonder stranger spake  
Truth only, be he who he may that came.

## HELEN

Nay, but he plainly said my lord had died.

## CHORUS

In multitude of words there want not lies.

# ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

310 καὶ τᾶμπαλιν γε τῶνδ' ἀληθεία σαφῇ.<sup>1</sup>

ΧΟΡΟΣ

εἰς ξυμφορὰν γὰρ ἀντὶ τὰγαθοῦ φέρει.

ΕΛΕΝΗ

φόβος γὰρ εἰς τὸ δεῖμα περιβαλὼν μ' ἄγει.

ΧΟΡΟΣ

πῶς δ' εὐμενείας τοισίδ' ἐν δόμοις ἔχεις ;

ΕΛΕΝΗ

πάντες φίλοι μοι πλὴν ὁ θηρεύων γάμους.

ΧΟΡΟΣ

οἷσθ' οὖν ὃ δρᾶσον ; μνήματος λιποῦς' ἔδραν—

ΕΛΕΝΗ

εἰς ποῖον ἔρπεις μῦθον ἢ παραίνεσιν ;

ΧΟΡΟΣ

320

ἐλθοῦς' ἐς οἴκους, ἢ τὰ πάντ' ἐπίσταται,  
τῆς πυντίας Νηρηίδος ἐκγόνου κόρης,  
πυθοῦ πόσιν σὸν Θεονόης, εἴτ' ἔστ' ἔτι  
εἴτ' ἐκλέλοιπε φέγγος· ἐκμαθοῦσα δ' εὖ  
πρὸς τὰς τύχας τὸ χάρμα τοὺς γόους τ' ἔχε.  
πρὶν δ' οὐδὲν ὀρθῶς εἰδέναι, τί σοι πλέον  
λυπουμένη γένοιτ' ἄν ; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ·  
τάφον λιποῦσα τόνδε σύμμιξον κόρη,  
ὄθεν περ εἴσει πάντα· τάληθ' ἢ φράσαι  
ἔχουσ' ἐν οἴκοις τήνδε, τί βλέπεις πρόσσω ;  
θέλω δὲ καγὼ σοὶ συνεισελθεῖν δόμους  
καὶ συμπτύθῃ παρθένου θεσπίσματα·  
γυναῖκα γὰρ δὴ συμπονεῖν γυναικὶ χρῆ.

<sup>1</sup> Paley reads ἀληθείας, transposes ἐπη and σαφῇ, and takes ἔμπαλιν τῶνδε to mean "contrary to these (lies)" :—

*Ch.* By lies may many a tale seem all too clear.

*Hel.* Nay, falsehood rings not with the note of truth.

## HELEN

HELEN

Nay rather, plain truth may a plain tale be. 310

CHORUS

Nay, 'tis thou leanest more to grief than joy.

HELEN

Fear folds me round, and drags me to my dread.

CHORUS

How stands to thee affected yonder household?

HELEN

Friends all, save him who hunts me for his bride.

CHORUS

Know'st then thy part? From session at the tomb—

HELEN

To what speech or what counsel drawest thou?

CHORUS

Pass to the house: of her who knoweth all,  
The daughter of the sea-born Nereid maid,  
Theonoë, ask if yet thine husband live,  
Or hath left light; and, being certified, 320  
According to thy fortunes joy or mourn.  
But, ere thou know aught truly, what avails  
That thou shouldst grieve? Nay, hearken unto  
me:—

Leave thou this tomb, and with the maid commune,  
Of whom shalt thou learn all. When thou hast here  
One to resolve the doubt, what wouldst thou more?  
I too with thee will pass into the house,  
With thee inquire the maiden's oracles.  
That woman woman's burden share, is meet.



# ΕΛΕΝΗ

330 φίλοι, λόγους ἐδεξάμαν· στρ.  
 βᾶτε βᾶτε δ' εἰς δόμους,  
 ἀγῶνας ἐντὸς οἴκων ὥς  
 πύθησθε τοὺς ἐμούς.

ΧΟΡΟΣ

θέλουσαν οὐ μόλις καλεῖς.

ΕΛΕΝΗ

ἰὼ μέλεος ἀμέρα.  
 τίν' ἄρα τάλαινα τίνα δακρυό-  
 εντα λόγον ἀκούσομαι ;

ΧΟΡΟΣ

μὴ πρόμαντις ἀλγέων  
 προλάμβαν', ὦ φίλα, γόους.

ΕΛΕΝΗ

340 τί μοι πόσις μέλεος ἔτλα ; ἀντ.  
 πότερα δέρκεται φάος  
 τέθριππά θ' ἀλίου  
 κέλευθά τ' ἀστέρων,

ΧΟΡΟΣ

\* \* \* \* \*

ΕΛΕΝΗ

\* \* \* \* \*  
 ἦ 'ν νέκυσι κατὰ χθονὸς  
 τὰν χθόνιον ἔχει τύχαν ;

ΧΟΡΟΣ

εἰς τὸ φέρτερον τίθει  
 τὸ μέλλον, ὅ τι γενήσεται.

ΕΛΕΝΗ

σὲ γὰρ ἐκάλεσα, σὲ δὲ κατόμοσα,  
 τὸν ὑδρόεντα δόνακι χλωρὸν

<sup>1</sup> Two lines missing, corresponding to those in the *Strophe*.

## HELEN

HELEN

I hail, friends, the word ye have spoken. (Str.) 330  
Pass in, pass ye into the hall,  
To give ear unto prophecy's token  
How the end of my toils shall befall.

CHORUS

Thou callest on her that hears full fain.

HELEN

Woe for this day with its burden of pain!  
What word waiteth, what desolation  
Of tears past relief?

CHORUS

Nay, forestall not, O friend, lamentation  
Prophetic of grief.

HELEN

To what doom hath mine husband been given? (Ant.) 340  
Doth he yet see the light of the day,  
See the Sun's wheels flash through the heaven,  
See the gleams of the star-trodden way?

Or to him have the dead done obeisance?  
Doth the nether gloom hide?

CHORUS

Nay, look for a fate of fair presence,  
Whatsoe'er shall betide.

HELEN

Thee I invoke, I swear by thy name,  
O river with ripple-washed reed-beds green,

## ΕΛΕΝΗ

350 Εὐρώταν, θανόντος εἰ βάξῃς  
ἔτυμος ἀνδρὸς ἄδε μοι—

ΧΟΡΟΣ

τί τάδ' ἀσύνετα ;

ΕΛΕΝΗ

φόνιον αἰώρημα  
διὰ δέρης ὀρέξομαι,  
ἧ ξιφοκτόνον δίωγμα  
λαιμορύτου σφαγᾶς  
αὐτοσίδαρον ἔσω πελάσω διὰ σαρκὸς ἄμιλλαν,  
θῦμα τριζύγοις θεαῖσι  
† τῷ τε συρίγγων ἀοιδὰν σεβί-  
ζοντι Πριαμίδα ποτ' ἀμφὶ βουστάθμους.

ΧΟΡΟΣ

360 ἄλλοσ' ἀποτροπὰ κακῶν  
γένοιτο, τὸ δὲ σὸν εὐτυχές.

ΕΛΕΝΗ

ὦ Τροία τάλαινα,  
δι' ἔργ' ἀνεργ' ὄλλυσαι μέλεά τ' ἔτλας·  
τὰ δ' ἐμὰ δῶρα Κύπριδος ἔτεκε  
πολὺν μὲν αἶμα, πολὺν δὲ δάκρυον, ἄχεά τ' ἄχεσι,  
† δάκρυα δάκρυσιν ἔλαβε πάθεα,  
ματέρες τε παῖδας ὤλεσαν,  
ἀπὸ δὲ παρθένοι κόμας  
ἔθεντο σύγγονοι νεκρῶν Σκαμάνδριον  
ἀμφὶ Φρύγιον οἶδμα.

370 βοᾶν βοᾶν δ' Ἑλλὰς  
κελάδησε κἀνωτότυξεν,  
ἐπὶ δὲ κρατὶ χέρας ἔθηκεν,  
ὄνυχι δ' ἀπαλόχροα γένυν  
ἔδευσε φοινίαισι πλαγαῖς.

## HELEN

Eurotas!—if true was the word that came 350  
That my lord on the earth is no more seen,—

### CHORUS

Wild words and whirling—ah, what should they  
mean?

### HELEN

The death-dealing cord  
Round my neck will I twine,  
Or the thirst of the sword  
In this heart's blood of mine  
Shall be quenched, through the flesh of my neck as I  
Plunge it to life's deep shrine,  
For a sacrifice to the Goddesses three,  
And to Paris, whose pipe's wild melody  
Floated afar over Ida, and round still steadings of kine.

### CHORUS

Far hence averted may mischief flee, 360  
And fortune fair abide upon thee!

### HELEN

Woe, hapless Troy, for thee, woe!  
Thou hast perished for sins not thine own, under  
misery's load brought low!  
And the gifts of Cypris to me for their fruit have borne  
Rivers of blood and of tears, and to them that mourn  
Anguish is added, and grief to the grief-forlorn.  
There are mothers for dead sons weeping;  
There are maids that have cast shorn hair  
Where seaward Scamander on-sweeping  
The limbs of their brothers bare.  
And from Hellas a cry, a cry, 370  
Ringeth heavenward wild and high,  
And with frenzied hands on her head  
She smiteth: her fingers are red  
From the cheeks that the blood-furrows dye.

## ΕΛΕΝΗ

ὦ μάκαρ Ἀρκαδία ποτὲ παρθένε Καλλιστοῖ,  
 Διὸς  
 ἃ λεχέων ἐπέβας τετραβάμοσι γυίοις,  
 ὥς πολὺ ματρὸς ἐμᾶς ἔλαχες πλέον,  
 ἃ μορφᾷ θηρῶν λαχνογυίων  
 ὄμματι λάβρῳ σχῆμα διαίνεις<sup>1</sup>  
 380 ἐξαλλάξας ἄχθεα λύπης·  
 ἄν τέ ποτ' Ἄρτεμις ἐξεχορεύσατο  
 χρυσοκέρατ' ἔλαφον Μέροπος Τιτανίδα κούραν  
 καλλοσύνας ἔνεκεν· τὸ δ' ἐμὸν δέμας  
 ὤλεσεν ὤλεσε πέργαμα Δαρδανίας  
 ὀλομένους τ' Ἀχαιοὺς.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ τὰς τεθρίππους Οἰνομάῳ Πῖσαν κάτα  
 Πέλοψ ἀμίλλας ἐξαμιλληθεῖς ποτε,  
 εἴθ' ὠφελές τόθ', ἥνικ' ἔρανον εἰς θεοὺς  
 † πεισθεῖς<sup>2</sup> ἐποίεις, ἐν θεοῖς λιπεῖν βίον,  
 390 πρὶν τὸν ἐμὸν Ἀτρέα πατέρα γεννῆσαί ποτε,  
 ὃς ἐξέφυσεν Ἀερόπης λέκτρων ἄπο  
 Ἀγαμέμνον' ἐμέ τε Μενέλεων, κλεινὸν ζυγόν·  
 πλείστον γὰρ οἶμαι, καὶ τόδ' οὐ κόμπῳ λέγω,  
 στράτευμα κώπῃ διορίσαι Τροίαν ἐπι,  
 τύραννος οὐδὲν πρὸς βίαν στρατηλατῶν,  
 ἐκοῦσι δ' ἄρξας Ἑλλάδος νεανίαις.  
 καὶ τοὺς μὲν οὐκέτ' ὄντας ἀριθμῆσαι πάρα,  
 τοὺς δ' ἐκ θαλάσσης ἀσμένως πεφευγότας,  
 νεκρῶν φέροντας ὀνόματ' εἰς οἴκους πάλιν.  
 400 ἐγὼ δ' ἐπ' οἷδμα πόντιον γλαυκῆς ἁλὸς

<sup>1</sup> Hermann and Dindorf: for MSS. *λεαίνης*.

<sup>2</sup> The reference to the legend of Pelops being served up to the Gods at a feast by Tantalus requires some such word as *σφαγείς*.

## HELEN

Ah, maiden of Arcady, happy, Callisto,<sup>1</sup> art thou,  
O fourfoot-pacing thing who wast Zeus' bride,  
Better by far than my mother's is thy lot now,  
Who hast cast the burden of human sorrow aside,  
And only now for the shaggy limb  
Of the brute with tears are thy fierce eyes dim. 380  
Yea, happier she whom Artemis drave from her choir,  
A stag gold-antlered, Merops' Titanian daughter,  
Because of her beauty ; but mine with the brands of  
desire

Hath enkindled Dardanian Pergamus' ruin-pyre,  
And hath given the Achaeans to slaughter.

*[They pass into the palace.]*

*Enter MENELAUS.*

MENELAUS

Ah, Pelops, thou at Pisa victor once  
Over Oenomaus in chariot-strife,  
Oh that, what time thou mad'st the Gods a feast,  
Thou hadst left in presence of the Gods thy life,  
Ere thou begattest Atreus, sire to me, 390  
Him to whom Aerope bare Agamemnon,  
And me, Menelaus, chariot-team renowned.  
The mightiest host on earth—no mere vaunt this—  
Did I speed overseas to Troy, their chief ;  
Nor by compulsion captained them to war,  
But led with Hellas' heroes' glad consent.  
Some must we count mid them that are no more ;  
Gladly have other some escaped the sea,  
And bring back home the names of men deemed dead.  
But I far o'er the grey sea's shoreless surge 400

<sup>1</sup> One of Zeus's victims, changed into a bear.

- τλήμων ἀλῶμαι χρόνον ὅσον περ Ἰλίου  
 πύργους ἔπερσα, κείς πάτραν χρήζων μολεῖν,  
 οὐκ ἀξιούμαι τοῦδε πρὸς θεῶν τυχεῖν.  
 Λιβύης τ' ἐρήμους ἀξένους τ' ἐπιδρομὰς  
 πέπλευκα πάσας· χῶταν ἐγγὺς ὦ πάτρας,  
 πάλιν μ' ἀπωθεῖ πνεῦμα, κοῦποτ' οὔριον  
 εἰσῆλθε λαῖφος ὥστε μ' εἰς πάτραν μολεῖν.  
 καὶ νῦν τάλας ναυαγὸς ἀπολέσας φίλους  
 ἐξέπεσον εἰς γῆν τήνδε· ναῦς δὲ πρὸς πέτρας  
 410 πολλοὺς ἀριθμοὺς ἄγνυται ναυαγίων.  
 τρόπις δ' ἐλείφθη ποικίλων ἀρμοσμάτων,  
 ἐφ' ἧς ἐσώθην μόλις ἀνελπίστῳ τύχῃ  
 Ἑλένη τε, Τροίας ἦν ἀποσπάσας ἔχω.  
 ὄνομα δὲ χώρας ἧτις ἦδε καὶ λεῶς  
 οὐκ οἶδ'· ὄχλον γὰρ εἰσπεσεῖν ἡσχυρόμην  
 ὥσθ' ἱστορῆσαι, τῆς ἐμῆς δυσχλαινίας  
 κρύπτων ὑπ' αἰδοῦς τὰς τύχας. ὅταν δ' ἀνὴρ  
 πράξῃ κακῶς ὑψηλός, εἰς ἀηθίαν  
 πίπτει κακίῳ τοῦ πάλαι δυσδαίμονος.  
 420 χρεῖα δὲ τείρει μ'· οὔτε γὰρ σῖτος πάρα  
 οὔτ' ἀμφὶ χρώτ' ἐσθῆτες· αὐτὰ δ' εἰκάσαι  
 πάρεστι ναὸς ἑκβολ' οἷς ἀμπίσχομαι.  
 πέπλους δὲ τοὺς πρὶν λαμπρά τ' ἀμφιβλήματα  
 χλιδάς τε πόντος ἤρπασ'· ἐν δ' ἄντρον μυχοῖς  
 κρύψας γυναῖκα τὴν κακῶν πάντων ἐμοὶ  
 ἄρξασαν ἦκω, τοὺς τε περιλελειμμένους  
 φίλων φυλάσσειν τὰ μ' ἀναγκάσας λέχη.  
 μόνος δὲ νοστῶ, τοῖς ἐκεῖ ζητῶν φίλοις  
 τὰ πρόσφορ' ἦν πῶς ἐξερευνήσας λάβω.  
 430 ἰδὼν δὲ δῶμα περιφερὲς θριγκοῖς τόδε  
 πύλας τε σεμνὰς ἀνδρὸς ὀλβίου τινός,  
 προσῆλθον· ἐλπὶς δ' ἔκ γε πλουσίων δόμων

## HELEN

Wander in pain, long as the leaguer-years  
Of Troy ; and though I yearn to reach my land,  
Of this I am not held worthy by the Gods,  
But to all Libya's beaches lone and wild  
Have sailed : yea, whenso I am nigh my land,  
Back the blast drives me ; never following breeze  
Hath swelled my sail to waft me to mine home.  
And now, a shipwrecked wretch, my comrades lost,  
On this land am I cast : against the rocks  
My ship is shattered all in countless shards. 410  
Wrenched from its cunning fastenings was the keel,  
Whereon past hope and hardly was I saved  
With Helen, whom I had snatched from Ilium's  
wreck.

But this land's name, and who her people be,  
I know not, being abashed to yonder throngs  
To join me, there to ask : in mine ill plight  
I hide for shame my misery ; for a man  
Low-fallen from high estate more sharply feels  
The strangeness of it than the long unblest. 420  
Want wasteth me ; for neither food have I  
Nor raiment for my body,—judge by these  
That gird me, rags washed shoreward from the  
ship.

The robes once mine, bright vest and bravery,  
The sea hath swallowed. In a cave's deep cleft  
My wife I hid, first cause of all my woes,  
And hither come, for I have straitly charged  
My friends yet living to watch over her.  
Alone I come, seeking for loved ones there  
What shall avail their need, if search may find.  
And, marking yonder mansion battlement-girt, 430  
And stately portals of a prosperous man,  
I drew nigh : from a wealthy house is hope



## ΕΛΕΝΗ

λαβεῖν τι ναύταις· ἐκ δὲ μὴ ᾽χόντων βίον,  
οὐδ' εἰ θέλοιεν, ὠφελεῖν ἔχοιεν ἄν.  
ὦή· τίς ἂν πυλωρός ἐκ δόμων μόλοι,  
ὅστις διαγγείλῃε τὰ μ' εἴσω κακά;

ΓΡΑΤΣ

τίς πρὸς πύλαισιν; οὐκ ἀπαλλάξει δόμων  
καὶ μὴ πρὸς αὐλείοισιν ἐστηκὼς πύλαις  
ὄχλον παρέξεις δεσπόταις; ἦ κατθανεῖ  
440 Ἕλλην πεφυκώς, οἷσιν οὐκ ἐπιστροφάι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ γραῖα, ταῦτα πάντ' ἔπη καλῶς λέγεις.  
ἔξεστι· πείσομαι γάρ· ἀλλ' ἄνες χόλον.

ΓΡΑΤΣ

ἄπελθ'· ἐμοὶ γὰρ τοῦτο πρόσκειται, ξένε,  
μηδένα πελάζειν τοισίδ' Ἑλλήνων δόμοις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἂ· μὴ προσείλῃ χεῖρα μηδ' ὤθει βία.

ΓΡΑΤΣ

πείθει γὰρ οὐδὲν ὦν λέγω· σὺ δ' αἷτιος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄγγελον εἴσω δεσπόταισι τοῖσι σοῖς.

ΓΡΑΤΣ

πικρῶς ἂν οἶμαί γ' ἀγγελεῖν τοὺς σοὺς λόγους.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ναυαγὸς ἦκω ξένος, ἀσύλητον γένος.

ΓΡΑΤΣ

οἶκον πρὸς ἄλλον νύν τιν' ἀντὶ τοῦδ' ἴθι.  
450

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐκ, ἀλλ' ἔσω πάρειμι· καὶ σύ μοι πιθοῦ.

ΓΡΑΤΣ

ὄχληρὸς ἴσθ' ὦν· καὶ τάχ' ὠσθήσει βία.

## HELEN

Of somewhat for my crew ; but from bare walls  
Nought could men aid us, howsoe'er they would.

[*Knocks at gate.*]

Ho ! what gate-warder forth the halls will come  
To tell within of my calamities ?

*Door of palace opens. PORTRESS appears on threshold.*

PORTRESS

Who loitereth at the doors ?—wilt thou not hence ?  
Away, stand not before the courtyard gate  
Troubling my lords ; else shalt thou die, who art  
A Greek : we have no dealings with the Greeks.

440

MENELAUS

Grey mother, all these words thou sayest well :—  
Even so—I will obey—refrain thy wrath—

PORTRESS

Begone ! This charge is laid upon me, stranger,  
That none of Hellenes to these halls draw nigh.

MENELAUS

Ah, thrust not forth, nor drive me hence by force !

PORTRESS

Thou wilt not heed my words ?—on thine head be it.

MENELAUS

Bear mine appeal unto thy lords within.

PORTRESS

Thine !—bitter should my bearing be, I wot !

MENELAUS

A shipwrecked stranger I : none violate such.

PORTRESS

To another house pass on instead of this.

450

MENELAUS

Nay, but I will within !—yield thou to me !

PORTRESS

Thou mak'st a coil ; but force shall thrust thee hence.

503

## ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

αἰαῖ· τὰ κλεινὰ ποῦ 'στί μοι στρατεύματα ;

ΓΡΑΥΣ

οὐκοῦν ἐκεῖ που σεμνὸς ἦσθ' , οὐκ ἐνθάδε.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ δαῖμον, ὡς ἀνάξι' ἡτιμώμεθα.

ΓΡΑΥΣ

τί βλέφαρα τέγγεις δάκρυσι ; πρὸς τί δ'  
οἰκτρὸς εἶ ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πρὸς τὰς πάροιθεν συμφορὰς εὐδαίμονας.

ΓΡΑΥΣ

οὐκουν ἀπελθὼν δάκρυα σοῖς δώσεις φίλοις ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίς δ' ἦδε χώρα ; τοῦ δὲ βασιλῆιοι δόμοι ;

ΓΡΑΥΣ

460 Πρωτεὺς τάδ' οἰκεῖ δώματ' , Αἴγυπτος δὲ γῆ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Αἴγυπτος ; ὦ δύστηνος, οἱ πέπλευκ' ἄρα.

ΓΡΑΥΣ

τί δὴ τὸ Νείλου μεμπτόν ἐστί σοι γάνος ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐ τοῦτ' ἐμέμφθην· τὰς ἐμὰς στένω τύχας.

ΓΡΑΥΣ

πολλοὶ κακῶς πράσσουσιν, οὐ σὺ δὴ μόνος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔστ' οὖν ἐν οἴκοις ὄντιν' ὀνομάξεις ἀναξ ;

ΓΡΑΥΣ

τόδ' ἐστὶν αὐτοῦ μνήμα, παῖς δ' ἄρχει χθονός.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ποῦ δῆτ' ἂν εἴη ; πότερον ἐκτὸς ἢ 'ν δόμοις ;

## HELEN

MENELAUS

Ah me !—where now my glorious war-array?

PORTRESS

Some great one haply there wast thou, not here.

MENELAUS

Ah fortune, how unmerited this slight !

PORTRESS

Why stream thine eyes with tears ? Why make such moan ?

MENELAUS

For those my happy fortunes overpast.

PORTRESS

Away then : on thy friends bestow thy tears.

MENELAUS

What land is this, and whose these royal halls ?

PORTRESS

'Tis Proteus' palace. Egypt is the land. 460

MENELAUS

Egypt !—Woe's me, to have sailed to such a land !

PORTRESS

Wherefore misprise the glory of the Nile ?

MENELAUS

I blame it not : mine own hard lot I moan.

PORTRESS

Many be fortune-crostr, not thou alone.

MENELAUS

Is he within then, whom thou namest king ?

PORTRESS

This is his tomb : his son rules o'er the land.

MENELAUS

Where then is he ? Within, without the halls ?

# ΕΛΕΝΗ

ΓΡΑΥΣ

οὐκ ἔνδον· Ἕλλησιν δὲ πολεμώτατος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίν' αἰτίαν σχῶν ἥς ἐπηυρόμην ἐγώ ;

ΓΡΑΥΣ

470 Ἑλένη κατ' οἴκους ἐστὶ τούσδ' ἡ τοῦ Διός.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πῶς φῆς ; τίν' εἶπας μῦθον ; αὐθὶς μοι φράσον.

ΓΡΑΥΣ

ἡ Τυνδαρίς παῖς, ἥ κατὰ Σπάρτην ποτ' ἦν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πόθεν μολοῦσα ; τίνα τὸ πρᾶγμ' ἔχει λόγον ;

ΓΡΑΥΣ

Λακεδαίμονος γῆς δεῦρο νοστήσας' ἄπο.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πότ' ; οὐ τί που λελήσμεθ' ἐξ ἄντρων λέχος ;

ΓΡΑΥΣ

πρὶν τοὺς Ἀχαιοὺς, ὦ ξέν', εἰς Τροίαν μολεῖν.

ἀλλ' ἔρπ' ἀπ' οἴκων· ἐστὶ γάρ τις ἐν δόμοις

τύχη, τύραννος ἥ ταρασσεται δόμος.

καιρὸν γὰρ οὐδέν' ἦλθες· ἦν δὲ δεσπότης

480 λάβῃ σε, θάνατος ξενία σοι γενήσεται.

εὖνους γάρ εἰμ' Ἕλλησιν, οὐχ ὅσον πικροὺς

λόγους ἔδωκα δεσπότην φοβουμένη.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί φῶ ; τί λέξω ; συμφορὰς γὰρ ἀθλίας

ἐκ τῶν πάροιθεν τὰς παρεστώσας κλύω,

εἰ τὴν μὲν αἰρεθείσαν ἐκ Τροίας ἄγων

ἦκω δάμαρτα καὶ κατ' ἄντρα σώζεται,

ὄνομα δὲ ταῦτὸν τῆς ἐμῆς ἔχουσά τις

δάμαρτος ἄλλη τοισίδ' ἐνναίει δόμοις.

Διὸς δ' ἔλεξε παιδὰ νιν πεφυκέναι.

## HELEN

PORTRESS

Nay, not within. Grim foe to Greeks is he.

MENELAUS

And what the cause, whereof I feel the effects?

PORTRESS

Zeus' daughter Helen is within these halls. 470

MENELAUS

How say'st thou?—what thy tale?—speak yet again.

PORTRESS

Tyndarus' child, who erst in Sparta dwelt.

MENELAUS

Whence did she come? What may this matter mean?

PORTRESS

From Lacedaemon hither journeyed she.

MENELAUS

When? (*aside*) Never stolen from the cave—my wife!

PORTRESS

Ere the Achaeans, stranger, fared to Troy.  
But thou, begone: somewhat hath chanced within  
Whereby the palace is disquieted.  
Thou art come in evil hour, and if my lord  
Find thee, thy stranger's welcome shall be death. 480  
Well-wisher unto Greeks am I, although  
Harsh words I gave for terror of my lord. [*Exit.*

MENELAUS

What shall I think?—what say?—for lo, I hear  
Of imminent ills hard-following on the old,  
If I have brought the wife I won from Troy  
Hither, and safe within the cave she lies,  
Yet in these halls another woman dwells  
Who bears the selfsame name as mine own wife.  
Yon woman named her born of Zeus, his daughter.

- 490 ἀλλ' ἢ τις ἔστι Ζηνὸς ὄνομ' ἔχων ἀνὴρ  
 Νείλου παρ' ὄχθας; εἰς γὰρ ὃ γε κατ' οὐρανόν.  
 Σπάρτη δὲ ποῦ γῆς ἔστι πλὴν ἵνα ῥοαὶ  
 τοῦ καλλιδόνακος εἰσιν Εὐρώτα μόνον;  
 διπλοῦν<sup>1</sup> δὲ Τυνδάρειον ὄνομα κλήζεται;  
 Λακεδαίμονος δὲ γαῖά τις ξυνώνυμος  
 Τροίας τ'; ἐγὼ μὲν οὐκ ἔχω τί χρὴ λέγειν,  
 πολλοὶ γάρ, ὥς εἴξασιν, ἐν πολλῇ χθονὶ  
 ὀνόματα ταῦτ' ἔχουσι καὶ πόλιν πόλει  
 γυνὴ γυναικί τ'· οὐδὲν οὖν θαυμαστόν.  
 500 οὐδ' αὖ τὸ δεινὸν προσπόλου φευξόμεθα·  
 ἀνὴρ γὰρ οὐδεὶς ὧδε βάρβαρος φρένας,  
 ὃς ὄνομ' ἀκούσας τοῦμὸν οὐ δώσει βοράν.  
 κλεινὸν τὸ Τροίας πῦρ ἐγὼ θ' ὃς ἠψά νιν,  
 Μενέλαος, οὐκ ἄγνωστος ἐν πάσῃ χθονί.  
 δόμων ἄνακτα προσμενῶ· δισσὰς δέ μοι  
 ἔχει φυλάξεις· ἦν μὲν ὠμόφρων τις ἦ,  
 κρίψας ἑμαντὸν εἴμι πρὸς ναυάγια·  
 ἦν δ' ἐνδιδῶ τι μαλθακόν, τὰ πρόσφορα  
 510 τῆς νῦν παρούσης συμφορᾶς αἰτήσομαι.  
 κακῶν μὲν ἡμῖν ἔσχατον τοῖς ἀθλίοις,  
 ἄλλους τυράννους αὐτὸν ὄντα βασιλέα  
 βίον προσαιτεῖν· ἀλλ' ἀναγκαίως ἔχει.  
 λόγος γάρ ἐστιν οὐκ ἐμός, σοφῶν δ' ἔπος,  
 δεινῆς ἀνάγκης οὐδὲν ἰσχύειν πλέον.

## ΧΟΡΟΣ

ἤκουσα τᾶς θεσπιωδοῦ κόρας,  
 ἃ χρήζουσ' ἐφάνη ἔνι τυράννοις  
 δόμοις, ὥς Μενέλαος οὐπω  
 μελαμφαῆς οἷχεται

<sup>1</sup> Nauck : for ἀπλοῦν of MSS.

## HELEN

Can any *man* that bears this name of Zeus 490  
By Nile's banks dwell? One is there, he in heaven.  
And where hath earth a Sparta, save alone  
There where Eurotas' streams are fair with reeds?  
Do two men bear the name of Tyndarus?  
Is there a land twin-named with Lacedaemon  
Or Troy? I know not what to say hereof:  
For on the wide earth many, as men grant,  
Bear like names, city bearing city's name,  
And woman woman's: marvel none is here.  
Nor from a handmaid's terrors will I flee; 500  
For there is none so barbarous of soul  
As to deny me food, my name once heard.  
Famed is Troy's burning: I who kindled it,  
Menelaus, am renowned in every land.  
I will await the king; and for two things  
Must I take heed:—if he be ruthless-souled,  
Then will I flee, and hide me by the wreck;  
But if he show relenting, I will ask  
Help for my need in this mine evil plight.  
This in my misery is the deepest depth, 510  
That I, who am a king, should beg my bread  
Of other princes: yet it needs must be.  
Not mine the saying is, but wisdom's saw—  
“Stronger is nought than dread Necessity.”

*[Retires to back of stage.]*

*Enter* CHORUS.

### CHORUS

The word which the prophetess said,  
In the king's halls heard I its sound—  
“Not yet Menelaus is dead,  
Nor to darkness visible fled



## ΕΛΕΝΗ

520

δι' ἔρεβος χθονὶ κρυφθείς,  
 ἀλλ' ἔτι κατ' οἶδμ' ἄλιον  
 τρυχόμενος οὐπω λιμένων  
 ψαύσειεν πατρίας γᾶς,  
 ἀλατεία βιότου  
 ταλαίφρων, ἄφιλος φίλων,  
 παντοδαπᾶς ἐπὶ γᾶς  
 πόδα χριμπτόμενος εἰναλίῳ  
 κώπα Τρωάδος ἐκ γᾶς.

## ΕΛΕΝΗ

530

ἦδ' αὖ τάφου τοῦδ' εἰς ἑδρας ἐγὼ πάλιν  
 στείχω, μαθοῦσα Θεονόης φίλους λόγους,  
 ἢ πάντ' ἀληθῶς οἶδε· φησὶ δ' ἐν φάει  
 πόσιν τὸν ἄμὸν ζῶντα φέγγος εἰσορᾶν,  
 πορθμοὺς δ' ἀλᾶσθαι μυρίους πεπλευκότα  
 ἐκείσε κἀκεῖσ' οὐδ' ἀγύμναστον πλάνοις  
 ἦξειν, ὅταν δὴ πημάτων λάβῃ τέλος.  
 ἐν δ' οὐκ ἔλεξεν, εἰ μολῶν σωθήσεται.  
 ἐγὼ δ' ἀπέστην τοῦτ' ἐρωτῆσαι σαφῶς,  
 ἡσθέισ' ἐπεὶ νιν εἶπέ μοι σεσσωμένον.  
 ἐγγὺς δε νῖν που τῆσδ' ἔφασκ' εἶναι χθονος,  
 ναυαγὸν ἐκπεσόντα σὺν παύροις φίλοις.  
 ὦμοι, πόθ' ἦξεις ; ὥς ποθεινὸς ἂν μόλοις.  
 ἔα, τίς οὗτος ; οὐ τί που κρυπτεύομαι  
 Πρωτέως ἀσέπτου παιδὸς ἐκ βουλευμάτων ;  
 οὐχ ὥς δρομαία πῶλος ἢ Βάκχῃ θεοῦ  
 τάφῳ ξυνάψω κῶλον ; ἄγριος δέ τις  
 μορφήν ὃδ' ἐστίν, ὅς με θηράται λαβεῖν.

540

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σέ τὴν ὄρεγμα δεινὸν ἡμιλλημένην  
 τύμβου πὶ κρηπῖδ' ἐμπύρους τ' ὀρθοστάτας,

510

## HELEN

Of Erebus, hid in the ground ;  
But is still over wide seas driven 520  
Toil-worn, neither yet is it given  
To attain to the fatherland's haven,  
But in homelessness roams evermore  
Wretched, of friends bereft,  
Lighting down upon every shore  
Of earth, since the brine-dipt oar  
Troyland long ago left."

*Enter HELEN.*

### HELEN

Lo, to my session at the tomb again  
I come, who have heard Theonœ's glad words,  
Who knoweth all things truly. Yet alive, 530  
Saith she, my lord beholds the light of day,  
But roameth sailing sea-tracks numberless  
Hither and thither, and with wanderings spent  
Shall come, when he hath reached his sufferings'  
goal;—

Yet said not if at last he shall escape ;  
For I refrained from closely questioning this  
For gladness, when she spake him yet alive.  
And somewhere nigh this land is he, she said,  
From shipwreck cast ashore with friends but few.  
When wilt thou come to me ?—how long-desired ' 540

*MENELAUS advances from back of stage.*

Ha ! who is this ?—and am I haply snared  
By plots of Proteus' god-contemning son ?  
Swift as a racing steed or bacchanal  
Shall I not seek yon tomb ? Of ruffian mien  
Is yonder man who holdeth me in chase.

### MENELAUS

Thou that with fearful effort strainest on  
To the tomb's basement and the altar-pillars,

# ΕΛΕΝΗ

μείνον· τί φεύγεις ; ὥς δέμας δείξασα σὸν  
ἐκπληξιν ἡμῖν ἀφασίαν τε προστίθης.

## ΕΛΕΝΗ

550

ἀδικούμεθ', ὦ γυναῖκες· εἰργόμεσθα γὰρ  
τάφον πρὸς ἀνδρὸς τοῦδε, καὶ μ' ἐλὼν θέλει  
δοῦναι τυράννοις ὧν ἐφεύγομεν γάμους.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐ κλῶπές ἐσμεν, οὐχ ὑπηρέται κακῶν.

## ΕΛΕΝΗ

καὶ μὴν στολήν γ' ἄμορφον ἀμφὶ σῶμ' ἔχεις.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

στήσον, φόβου μεθεῖσα, λαιψηρὸν πόδα.

## ΕΛΕΝΗ

ἴστημ', ἐπεὶ γε τοῦδ' ἐφάπτομαι τάφου.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίς εἶ ; τίν' ὄψιν σήν, γύναι, προσδέρκομαι ;

## ΕΛΕΝΗ

σὺ δ' εἶ τίς ; αὐτὸς γὰρ σὲ καμ' ἔχει λόγος.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐπώποτ' εἶδον προσφερέστερον δέμας.

## ΕΛΕΝΗ

560

ὦ θεοί· θεὸς γὰρ καὶ τὸ γιγνώσκειν φίλους.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Ἑλληνὶς εἶ τις ἢ 'πιχωρία γυνή ;

## ΕΛΕΝΗ

Ἑλληνίς· ἀλλὰ καὶ τὸ σὸν θέλω μαθεῖν.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Ἑλένη σ' ὁμοίαν δὴ μάλιστ' εἶδον, γύναι.

## ΕΛΕΝΗ

ἐγὼ δὲ Μενελάῳ γέ σ' οὐδ' ἔχω τί φῶ.

## HELEN

Stay!—wherefore flee?—with one glimpse of thy form  
Thou with tongue-tied amazement fillest me.

[*Seizes her hand.*]

HELEN

I am outraged, women! for I am held back 550  
Of this man from the tomb! He hath caught me, fain  
To give to his lord, whose marriage-yoke I fled.

MENELAUS

No robber I, nor minister of wrong!

HELEN

Yet wild attire about thy form thou hast.

MENELAUS

Put fears away, and stay thy hurrying foot!

HELEN (*grasping the altar*)

I stay it, now that to this tomb I cling.

MENELAUS

Who art thou, lady? Whose the face I see?

HELEN

Who thou? The selfsame cause have I to ask.

MENELAUS

Never yet saw I form more like to hers!

HELEN

Gods!—for God moves in recognition of friends. 560

MENELAUS

A Greek art thou, or daughter of the land?

HELEN

A Greek; thy nation too I fain would learn.

MENELAUS

Thou art very Helen, lady, to mine eyes.

HELEN

And thou Menelaus!—I know not what to say.

513

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔγνωσ ἄρ' ὀρθῶς ἄνδρα δυστυχέστατον.

ΕΛΕΝΗ

ὦ χρόνιος ἐλθὼν σῆς δάμαρτος ἐς χέρας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ποίας δάμαρτος ; μὴ θίγῃς ἐμῶν πέπλων.

ΕΛΕΝΗ

ἦν σοι δίδωσι Τυνδάρεως ἐμὸς πατήρ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ φωσφόρ' Ἑκάτη, πέμπε φάσματ' εὐμενῇ.

ΕΛΕΝΗ

570 οὐ νυκτίφαντον πρόπολον Ἑνοδίας μ' ὀράς.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐ μὴν γυναικῶν γ' εἰς δυοῖν ἔφυν πόσις.

ΕΛΕΝΗ

ποίων δὲ λέκτρων δεσπότης ἄλλων ἔφυν ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἦν ἄντρα κεύθει κακ Φρυγῶν κομίζομαι.

ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἔστιν ἄλλη σή τις ἀντ' ἐμοῦ γυνή.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐ που φρονῶ μὲν εὖ, τὸ δ' ὄμμα μου νοσεῖ ;

ΕΛΕΝΗ

οὐ γάρ με λεύσσω σὴν δάμαρθ' ὁρᾶν δοκεῖς ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τὸ σῶμ' ὅμοιον, τὸ δὲ σαφές μ' ἀποστερεῖ.

ΕΛΕΝΗ

σκέψαι· τί σοι δεῖ πίστεως σαφεστέρας ;<sup>1</sup>

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔοικας· οὗτοι τοῦτό γ' ἐξαρηήσομαι.

<sup>1</sup> Badham : for MSS. τί σου δεῖ ; τίς ἐστὶ σου σοφώτερος ;

## HELEN

MENELAUS

Thou nam'st me truly, a man most evil-starred.

HELEN (*clasping him*)

O thou to thy wife's arms returned at last !

MENELAUS

Wife?—thou my wife ! Touch not my vesture thou !

HELEN

Wife—whom my father Tyndarus gave to thee.

MENELAUS

Light-bearer Hecate, send gracious visions !<sup>1</sup>

HELEN

No phantom handmaid I of the Highway Queen. 570

MENELAUS

I am but *one*—no lord of two wives, I !

HELEN

And of what wife beside me art thou lord ?

MENELAUS

Whom the cave hides, whom I from Phrygia brought.

HELEN

None other wife is thine save only me.

MENELAUS

What, is my wit sound, but mine eye diseased ?

HELEN

Behold me—feel'st thou not thou seest thy wife ?

MENELAUS

The form is hers, but plain truth bars the claim.

HELEN

Look !—what more clear assurance needest thou ?

MENELAUS

Like her thou art : this will I not deny.

<sup>1</sup> Spectres and phantoms were the attendants of Hecate.

# ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

580 τίς οὖν διδάξει σ' ἄλλος ἢ τὰ σ' ὄμματα ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐκεῖ νοσοῦμεν, ὅτι δάμαρτ' ἄλλην ἔχω.

ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἦλθον εἰς γῆν Τρῳάδ', ἀλλ' εἶδωλον ἦν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ τίς βλέποντα σώματ' ἐξεργάζεται ;

ΕΛΕΝΗ

αἰθήρ, ὅθεν σὺ θεοπόνητ' ἔχεις λέχη.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίνος πλάσαντος θεῶν ; ἄελπτα γὰρ λέγεις.

ΕΛΕΝΗ

"Ἦρας, διάλλαγμ', ὥς Πάρις με μὴ λάβοι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πῶς οὖν ἄμ' ἐνθάδ' ἦσθά τ' ἐν Τροίᾳ θ' ἄμα ;

ΕΛΕΝΗ

τοῦνομα γένοιτ' ἂν πολλαχοῦ, τὸ σῶμα δ' οὔ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

μέθες με, λύπης ἄλῃς ἔχων ἐλήλυθα.

ΕΛΕΝΗ

590 λείψεις γὰρ ἡμᾶς, τὰ δὲ κέν' ἐξάξεις λέχη ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ χαῖρέ γ', Ἑλένη προσφερῆς ὀθούνεκ' εἶ.

ΕΛΕΝΗ

ἀπωλόμην· λαβοῦσά σ' οὐχ ἔξω πόσιν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τοὔκεῖ με μέγεθος τῶν πόνων πείθει, σὺ δ' οὔ.

ΕΛΕΝΗ

οἱ ἄγ' τίς ἡμῶν ἐγένετ' ἀθλιωτέρα ;  
οἱ φίλτατοι λείπουσί μ', οὐδ' ἀφίξομαι  
Ἑλληνας οὐδὲ πατρίδα τὴν ἐμήν ποτε.

## HELEN

HELEN

Who then shall better teach thee than thine eyes? 580

MENELAUS

At this I stumble, another wife I have.

HELEN

To Troy I went not : *that* a phantom was.

MENELAUS

But who can fashion living phantom-forms?

HELEN

Aether, whereof thou hast a wife god-shapen.

MENELAUS

Shapen of what God? Passing strange thy tale!

HELEN

Hera, to baffle Paris with my wraith.

MENELAUS

How wast thou here then, and in Troy withal?

HELEN

My name might be in many lands, not I.

MENELAUS

Unhand me!—hither I came with griefs enough!

HELEN

How?—leave me, and lead hence thy phantom-bride 590

MENELAUS

Yea—since thou art like to Helen, fare thee well.

HELEN

Undone!—I have found my spouse, and may not keep!

MENELAUS

My toils at Troy convince me more than thou.

HELEN

Woe's me! Who is more sorrow-crushed than I?

My best-beloved forsakes me! I shall see

Never my countrymen nor fatherland.



## ΕΛΕΝΗ

ΑΓΓΕΛΟΣ

Μενέλαε, μαστεύων σε κυγχάνω μόλις  
 πᾶσαν πλανηθεὶς τήνδε βάρβαρον χθόνα,  
 πεμφθεὶς ἐταίρων τῶν λελειμμένων ὑπο—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

600 τί δ' ἔστιν ; οὐ πού βαρβάρων συλᾶσθ' ὑπο ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

θαυμάστ', ἔλασσον τοῦνομ' ἢ τὸ πρᾶγμ', ἔχων.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

λέγ', ὡς φέρεις τι τῇδε τῇ σπόνδῃ νέον.

ΑΓΓΕΛΟΣ

λέγω πόνους σε μυρίους τλῆναι μάτην.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

παλαιὰ θρηνεῖς πῆματ'· ἀγγέλλεις δὲ τί ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

βέβηκεν ἄλοχος σὴ πρὸς αἰθέρος πτυχὰς  
 ἄρθεῖς ἄφαντος· οὐρανῷ δὲ κρύπτεται  
 λιποῦσα σεμνὸν ἄντρον οὐ σφ' ἐσφύζομεν,  
 τοσόνδε λέξασ'· ὦ ταλαίπωροι Φρύγες  
 610 πάντες τ' Ἀχαιοί, δι' ἔμ' ἐπὶ Σκαμανδριοῖς  
 ἀκταῖσιν Ἦρας μηχαναῖς ἐθνήσκετε,  
 δοκοῦντες Ἑλένην οὐκ ἔχοντ' ἔχειν Πάριν.  
 ἐγὼ δ' ἐπειδὴ χρόνον ἔμειν' ὅσον μ' ἐχρῆν,  
 τὸ μόρσιμον σώσασα, πατέρ' ἐς οὐρανὸν  
 ἄπειμι· φήμας δ' ἢ τάλαινα Τυνδαρὶς  
 ἄλλως κακὰς ἤκουσεν οὐδὲν αἰτία.  
 ὦ χαῖρε, Λήδας θύγατερ, ἐνθάδ' ἦσθ' ἄρα ;  
 ἐγὼ δέ σ' ἄστρων ὡς βεβηκυῖαν μυχοῦς  
 ἠγγελλον εἰδὼς οὐδὲν ὡς ὑπόπτερον  
 620 δέμας φοροίης· οὐκ ἐῷ σε κερτομεῖν  
 ἡμᾶς τόδ' αὖθις, ὡς μάτην ἐν Ἰλίῳ  
 πόνους παρείχες σῶ πόσει καὶ συμμάχοις.

## HELEN

*Enter MESSENGER.*

MESSENGER

Menelaus, at last I find thee, searching long,  
Through all this land barbaric wandering,  
Being sent of those thy comrades left behind—

MENELAUS

How?—by barbarian robbers are ye spoiled? 600

MESSENGER

Bearing a tale less marvellous than the truth'

MENELAUS

Speak!—by this eagerness, thou bring'st strange news.

MESSENGER

I say thou barest toils untold for nought.

MENELAUS

Herein thou mourn'st old woes: what news dost bring?

MESSENGER

Gone is thy wife—into the folds of air  
Wafted and vanished! Hid in heaven's depths,  
The hallowed cave wherein we warded her  
She hath left, with this cry, "Hapless Phrygian folk,  
And all Achaeans, who by Hera's wiles  
Upon Scamander's banks still died for me, 610  
Deeming that Paris had, who had not, Helen'  
I, having tarried all the time foredoomed,  
My destiny fulfilled, to heaven return,  
My parent. Tyndarus' sad daughter bears  
An ill name all for nought, who is innocent."

*He suddenly perceives* HELEN.

Hail, child of Leda! So then thou wast here!  
Even now I announced thee passed to viewless heights  
Of star-land, knowing not thou bar'st a form  
Wing-clad. Thou shalt not mock us with a tale  
Again of troubles heaped upon thy lord 620  
And his allies, for nought, in Ilium.

## ΕΛΕΝΗ

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τοῦτ' ἔστ' ἐκείνο· ξυμβεβᾶσιν οἱ λόγοι  
οἱ τῇσδ' ἀληθεῖς. ὦ ποθεὶνὸς ἡμέρα,  
ἦ σ' εἰς ἐμὰς ἔδωκεν ὠλένας λαβεῖν.

### ΕΛΕΝΗ

ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν Μενέλεως, ὁ μὲν χρόνος  
παλαιός, ἡ δὲ τέρψις ἀρτίως πάρα.  
ἔλαβον ἀσμένα πόσιν ἐμόν, φίλαι,  
περί τ' ἐπέτασα χέρα  
φίλιον ἐν μακρᾷ φλογὶ φαισφόρφ.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

630 κἀγὼ σέ· πολλοὺς δ' ἐν μέσῳ λόγους ἔχων  
οὐκ οἶδ' ὁποίου πρῶτον ἄρξωμαι τὰ νῦν.

### ΕΛΕΝΗ

γέγηθα, κρατὶ δ' ὀρθίους ἐθείρας  
ἀνεπτέρωκα καὶ δάκρυ σταλάσσω,  
περὶ δὲ γυῖα χέρας ἔβαλον, ἡδονὰν  
ὥς λάβω, ὦ πόσις.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ φίλτάτη πρόσοψις, οὐκ ἐμέμφθην·  
ἔχω τὰ τῆς Διὸς τε λέκτρα Λήδας θ',  
ἂν ὑπὸ λαμπάδων κόροι λεύκιπποι  
640 ξυνομαίμονες ὦλβισαν ὦλβισαν  
τὸ πρόσθεν, ἐκ δόμων δὲ νοσφίσας σ' ἐμοῦ  
πρὸς ἄλλαν ἐλαύνει θεὸς συμφορὰν τᾷσδε  
κρείσσω.

### ΕΛΕΝΗ

τὸ κακὸν δ' ἀγαθὸν σέ τε κἀμὲ συνάγαγε, πόσι,  
χρόνιον, ἀλλ' ὅμως ὀναίμαν τύχας.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὄναιο δῆτα. ταῦτά δὴ ξυνεύχομαι·  
δυοῖν γὰρ ὄντοιν οὐχ ὁ μὲν τλήμων, ὁ δ' οὔ.

## HELEN

MENELAUS

This is it that she said :—this woman's words  
Agree—they are true ! O day, long, long desired,  
Which giveth thee into mine arms to clasp !

HELEN

O Menelaus, best beloved, the time  
Was long, but even now the joy is here !  
Friends, friends, with rapture my lord have I found,  
And with arms of love have I clasped him round ;  
And the goal of the sun's long race is with brightness  
crowned !

MENELAUS

And I thee : the long tale of all these years, 630  
Where to begin it first I know not now.

HELEN

I exult—yea, my tingling tresses uprise  
On mine head, and the tears well forth from mine eyes ;  
And about thy body mine arms I fling,  
O husband mine, to my joy to cling !

MENELAUS .

O sweetest presence thou !—no more I chide.  
I clasp Zeus' child and Leda's, clasp my bride,  
Her to whose happy bridal, tossing flame  
Of torch, thy brethren of the white steeds came 640  
Erstwhile ; and Gods removed her from mine home :  
But now God speeds us on to newer, happier doom.

HELEN

And the evil made good hath united us, though it be  
late ; [new fate !  
Yet may blessing be on me, mine husband, in this

MENELAUS

Blessing on thee ! I pray the selfsame prayer ;  
For grief and joy the twain made one must share.

## ΕΛΕΝΗ

### ΕΛΕΝΗ

650 φίλαι φίλαι, τὰ πάρος οὐκέτι  
στένομεν οὐδ' ἀλγῶ.  
πόσιν ἐμὸν ἐμὸν ἔχομεν ἔχομεν,  
ὃν ἔμενον ἔμενον ἐκ Τροίας πολυετὴ μολεῖν.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔχεις μ' ἐγὼ τέ σ'· ἡλίους δὲ μυρίους  
μόγισ διελθὼν ἡσθόμην τὰ τῆς θεοῦ.  
ἐμὰ δὲ δάκρυα χαρμονᾷ πλέον ἔχει  
χάριτος ἢ λύπας.

### ΕΛΕΝΗ

τί φῶ ; τίς ἂν τὰδ' ἥλπισεν βροτῶν ποτε ;  
ἀδόκητον ἔχω σε πρὸς στέρνοις.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

κἀγὼ σὲ τὴν δοκοῦσαν Ἰδαίαν πόλιν  
μολεῖν Ἰλίου τε μελέους πύργους.

### ΕΛΕΝΗ

660 ἔ ἔ· πικρὰν ἐς ἀρχὰν βαίνεις,

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πρὸς θεῶν, δόμων πῶς τῶν ἐμῶν ἀπεστάλης ;

### ΕΛΕΝΗ

ἔ ἔ· πικρὰν δ' ἐρευνᾷς φάτιν.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

λέγ', ὥς ἀκουστά· πάντα δῶρα δαιμόνων.

### ΕΛΕΝΗ

ἀπέπτυσσα μὲν λόγον, οἶον οἶον ἐσοίσομαι.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὁμως δὲ λέξον· ἡδύ τοι μόχθων κλύειν.

### ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἐπὶ λέκτρα βαρβάρου νεανία,  
πετομένας κώπας,  
πετομένου δ' ἔρωτος ἀδίκων γάμων.

## HELEN

HELEN

Friends, friends, for the ills gone by  
I sorrow no more nor sigh.

My beloved is mine, is mine ! Through year on year 650  
I have waited, have waited my lord, till from Troy he  
appear.

MENELAUS

Thine am I and thou mine. O weary while  
Of sore strife, ere I knew the Goddess' guile !  
Yet have my tears, through rapture of relief,  
More thankfulness than grief.

HELEN

What can I say ?—what mortal had looked for this ?  
I am clasping thee unto my breast, an undreamed-of  
bliss !

MENELAUS

And I thee, who to Ida's town, men thought,  
Wentest, and Ilium's towers misery-fraught.

HELEN

Woe's me ! to the bitter beginning of all dost thou go ! 660

MENELAUS

'Fore heaven, how wast thou ravished from mine home ?

HELEN

Woe's me for the bitter tale that thou seekest to know !

MENELAUS

Tell ; I must hear. From God's hand all things come.

HELEN

Yet oh, I abhor to unfold it, the story of woe.

MENELAUS

Yet tell : woes overpast are sweet to hear.

HELEN

Never to alien prince's bed  
Wafted by wings of the oars I fled,  
Nor by wings of a lawless love on-spied.

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίς γάρ σε δαίμων ἢ πότμος συλᾷ πάτρας ;

ΕΛΕΝΗ

670 ὁ Διὸς ὁ Διός, ὦ πόσι, με παῖς Ἑρμᾶς  
ἐπέλασεν Νείλω.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

θαυμαστά· τοῦ πέμψαντος ; ὦ δεινοὶ λόγοι.

ΕΛΕΝΗ

κατεδάκρυσα καὶ βλέφαρον ὑγραίνω  
δάκρυσιν· ἅ Διός μ' ἄλοχος ὤλεσεν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Ἦρα ; τί νῶν χρήζουσα προσθεῖναι κακόν ;

ΕΛΕΝΗ

ὧμοι ἐμῶν δεινῶν, λουτρῶν καὶ κρηνῶν,  
ἵνα θεαὶ μορφὰν  
ἐφαίδρυναν ἐνθεν ἔμολεν κρίσις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τάδ' εἰς κρίσιν σοι τῶνδ' ἔθηχ' Ἦρα κακῶν ;

ΕΛΕΝΗ

Κύπριν ὥς ἀφέλοιτο—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

680 πῶς ; αὖδα.

ΕΛΕΝΗ

Πάριν ᾧ μ' ἐπένευσεν—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ τλάμον

ΕΛΕΝΗ

τλάμονα τλάμον' ὧδ' ἐπέλασ' Αἰγύπτῳ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

εἴτ' ἀντέδωκ' εἰδωλον, ὥς σέθεν κλύω .

## HELEN

MENELAUS

What God, what fate, thee from thy country tore?

HELEN

Zeus' Son, O mine husband, 'twas Zeus' Son caught 670  
Me away, it was Hermes to Nile that brought.

MENELAUS

Ah strange! Who sent him? Ah, the awesome tale!

HELEN

I wept, and the tears from mine eyes yet run:  
By the bride of Zeus was I then undone.

MENELAUS

Hera?—What would she, heaping on us bale?

HELEN

Woe for my curse—for the baths from the hill-springs  
flowing [ing,  
Where flushed the Goddesses' loveliness lovelier-glow-  
Whereof that Judgment came for a land's over-  
throwing!

MENELAUS

Did Hera turn this judgment to thy bane?

HELEN

From Cypris to take the prey,—

MENELAUS

Say on, tell how.

680

HELEN

From Paris, to whom she had promised me,—

MENELAUS

Hapless thou!

HELEN

The hapless to Egypt she brought, as my plight is now.

MENELAUS

And gave to him thy wraith, as thou hast said?

525



## ΕΛΕΝΗ

### ΕΛΕΝΗ

τά τε σὰ κατὰ μέλαθρα πάθεα πάθεα, μά-  
τερ, οἱ ἴγῳ.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί φῆς ;

### ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἔστιν μάτηρ· ἀγχόνιον βροχόν  
δι' ἐμὲ κατεδήσατο δύσγαμον αἰσχύνῃ.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ᾧμοι· θυγατρὸς δ' Ἑρμιόνης ἔστιν βίος ;

### ΕΛΕΝΗ

690

ἄγαμος ἄτεκνος, ᾧ πόσι, καταστένει  
γάμον ἄγαμον ἐμόν.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ᾧ πᾶν κατ' ἄκρας δῶμ' ἐμόν πέρσας Πάρις,  
τάδε καὶ σὲ διώλεσε μυριάδας τε  
χαλκεόπλων Δαναῶν.

### ΕΛΕΝΗ

ἐμὲ δὲ πατρίδος ἄπο κακόποτμον ἀραίαν  
ἔβαλε θεὸς ἀπὸ τε πόλεος ἀπὸ τε σέθεν,  
ὅτι μέλαθρα λέχεά τ' ἔλιπον οὐ λιποῦσ'  
ἐπ' αἰσχροῖς γάμοις.

### ΧΟΡΟΣ

εἰ καὶ τὰ λοιπὰ τῆς τύχης εὐδαίμονος  
τύχοιτε, πρὸς τὰ πρόσθεν ἀρκέσειεν ἄν.

### ΑἴΓΕΛΟΣ

700

Μενέλαε, κάμοι πρόσδοτέ τι τῆς ἡδονῆς,  
ἣν μανθάνω μὲν καὐτός, οὐ σαφῶς δ' ἔχω.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἀλλ', ᾧ γεραιέ, καὶ σὺ κοινώνει λόγων.

### ΑἴΓΕΛΟΣ

οὐχ ἦδε μόχθων τῶν ἐν Ἰλίῳ βραβεύς ;

526

## HELEN

HELEN

But the woes in thine halls, O my mother, the woes  
that befell thee—

Alas and alas !

MENELAUS

What is this thou wouldst tell me ?

HELEN

No mother have I ! She knit up her neck for shame  
In the strangling noose, for my bridal of evil fame !

MENELAUS

Woe's me ! Our child Hermione, liveth she ?

HELEN

Spouseless and childless, she maketh moan,  
My lord, for my marriage that marriage was none. 690

MENELAUS

O thou who ruinedst mine house utterly,  
Ruin for thee too, Paris, this was made,  
Ruin for hosts of Danaans brass-arrayed.

HELEN

And me from my country, my city, from thee, God took,  
Casting me forth accurst to an evil lot, [I forsook—  
For that husband and home for a marriage of shame  
Who forsook them not !

CHORUS

If ye shall light in days to be on bliss  
Unbroken, for the past shall this atone.

MESSENGER

Menelaus, grant me too to share your joy. 700  
I hear it, yet but dimly comprehend.

MENELAUS

Yea, ancient, in our story share thou too.

MESSENGER

Sat she not arbitress of strife at 'Troy ?

## ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐχ ἦδε, πρὸς θεῶν δ' ἤμεν ἠπατημένοι,  
νεφέλης ἄγαλμ' ἔχοντες ἐν χεροῖν λυγρόν.

ΑΓΓΕΛΟΣ

τί φής ;  
νεφέλης ἄρ' ἄλλως εἶχομεν πόνους πέρι ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

"Ηρας τάδ' ἔργα καὶ θεῶν τρισσῶν ἔρις.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἢ δ' οὐσ' ἀληθῶς ἐστὶν ἦδε σὴ δάμαρ ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

710 αὕτη· λόγοις δ' ἐμοῖσι πίστευσον τάδε.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ὦ θύγατερ, ὁ θεὸς ὡς ἔφν τι ποικίλον  
καὶ δυστέκμαρτον. εὖ δέ πως ἀναστρέφει  
ἐκείσε κακείσ' ἀναφέρων· ὁ μὲν πονεῖ,  
ὁ δ' οὐ πονήσας αὐθις ὄλλυται κακῶς,  
βέβαιον οὐδὲν τῆς αἰὲς τύχης ἔχων.  
σὺ γὰρ πόσις τε σὸς πόνων μετέσχετε,  
σὺ μὲν λόγοισιν, ὁ δὲ δορὸς προθυμία.  
σπεύδων δ' ὅτ' ἔσπευδ' οὐδὲν εἶχε· νῦν δ' ἔχει  
αὐτόματα πράξας τὰγάθ' εὐτυχέστατα.  
720 οὐκ ἄρα γέροντα πατέρα καὶ Διοσκόρῳ  
ἥσχυνας οὐδ' ἔδρασας οἷα κλήζεται.  
νῦν ἀνανεοῦμαι τὸν σὸν ὑμέναιον πάλιν,  
καὶ λαμπάδων μεμνήμεθ' ἄς τετραόροις  
ἵπποις τροχάζων παρέφερον· σὺ δ' ἐν δίφροις  
σὺν τῷδε νύμφῃ δῶμ' ἔλειπες ὄλβιον.  
κακὸς γὰρ ὅστις μὴ σέβει τὰ δεσποτῶν  
καὶ ξυγγέγηθε καὶ συνωδίνει κακοῖς.  
ἐγὼ μὲν εἶην, κεῖ πέφυχ' ὅμως λάτρης,  
ἐν τοῖσι γενναίοισιν ἠριθμημένος

## HELEN

MENELAUS

Not she ; but by the Gods was I beguiled,  
Who grasped a sorry cloud-wraith in mine arms.

MESSENGER

How say'st thou ?  
For a cloud then all vainly did we strive ?

MENELAUS

This Hera wrought, and those three Goddesses' strife.

MESSENGER

Is this, who is very woman, this thy wife ?

MENELAUS

Even she : trust thou my word as touching this. 710

MESSENGER

Daughter, how manifold God's counsels are,  
His ways past finding out ! Lightly he turns  
And sways us to and fro : sore travaileth one ;  
One long unvexed is wretchedly destroyed,  
Having no surety still of each day's lot.  
Thou and thy lord in sorrow have had your part,  
In ill-fame thou, in fury of battle he.  
Then, all his striving nought availed ; but now  
Effortless he hath won the crown of bliss.  
Thy grey sire, then, and those Twin-brethren  
ne'er 720

Thou shamedst, nor the deeds far-told hast done !  
Now I recall afresh thy spousal-tide,  
And how I waved the torch, in four-horsed car  
Racing beside thee ; and thou, chariot-borne  
With him, a bride, didst leave thine happy home.  
He is base, who recks not of his master's weal,  
Rejoicing with him, sorrowing in his pain.  
Still may I be, though I be bondman born,  
Numbered among bondservants noble-souled ;

529

## ΕΛΕΝΗ

730 δούλοισι, τοῦνομ' οὐκ ἔχων ἐλεύθερον,  
 τὸν νοῦν δέ· κρείσσον γάρ τόδ' ἢ δυοῖν κακοῖν  
 εἶν' ὄντα χρῆσθαι, τὰς φρένας τ' ἔχειν κακὰς  
 ἄλλων τ' ἀκούειν δούλον ὄντα τῶν πέλας.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄγ', ὦ γεραιέ, πολλὰ μὲν παρ' ἀσπίδα  
 μοχθήματ' ἐξέπλησας ἐκπονῶν ἐμοί,  
 καὶ νῦν μετασχὼν τῆς ἐμῆς εὐπραξίας  
 ἄγγειλον ἐλθὼν τοῖς λελειμμένοις φίλοις  
 τάδ' ὡς ἔχουθ' ἠῦρηκας οὐ τ' ἐσμέν τύχης,  
 μένειν τ' ἐπ' ἀκταῖς τοὺς τ' ἐμούς· καταδοκεῖν  
 740 ἀγῶνας οἱ μένουσί μ', ὡς ἐλπίζομεν,  
 κεῖ τήνδε πῶς δυναίμεθ' ἐκκλέψαι χθονός,  
 φρουρεῖν ὅπως ἂν εἰς ἐν ἐλθόντες τύχης  
 ἐκ βαρβάρων σωθῶμεν, ἣν δυνώμεθα.

## ΑΓΓΕΛΟΣ

ἔσται τάδ', ὦναξ. ἀλλὰ τοι τὰ μάντεων  
 ἐσείδον ὡς φαῦλ' ἐστὶ καὶ ψευδῶν πλέα.  
 οὐκ ἦν ἄρ' ὑγιὲς οὐδὲν ἐμπύρον φλογὸς  
 οὐδὲ πτερωτῶν φθέγματ'· εὐηθες δέ τοι  
 τὸ καὶ δοκεῖν ὄρνιθας ὠφελεῖν βροτούς.  
 Κάλχας γὰρ οὐκ εἶπ' οὐδ' ἐσήμηνε στρατῷ  
 750 νεφέλης ὑπερ θνήσκοντας εἰσορῶν φίλους  
 οὐδ' Ἑλένος, ἀλλὰ πόλις ἀνηρπάσθη μάτην.  
 εἴποις ἂν, οὐνεχ' ὁ θεὸς οὐκ ἠβούλετο·  
 τί δῆτα μαντευόμεθα ; τοῖς θεοῖσι χρὴ  
 θύοντας αἰτεῖν ἀγαθὰ, μαντείας δ' εἶναι·  
 βίου γὰρ ἄλλως δέλεαρ ἠὔρεθ' ἰσχυρὸς  
 κοῦδεις ἐπλούτησ' ἐμπύροισιν ἀργὸς ὢν  
 γνώμη δ' ἀρίστη μάντις ἢ τ' εὐβουλία.

## ΧΟΡΟΣ

εἰς ταῦτ' οὐκ ἀμφοῖν δόξα μάντεων πέρι

## HELEN

So may I have, if not the name of free, 730  
The heart : for better this is than to bear  
On my one head two ills—to nurse base thoughts  
Within, and do in bondage others' hests.

### MENELAUS

Come, ancient, oft-times toiling at my side  
Hast thou achieved the travail of the shield ;  
And now, partaker in my happy lot,  
Go, tidings to our friends left yonder bear  
In what plight thou hast found us, and our bliss.  
Bid them await, abiding by the strand,  
The issue of strife that waits me, as I deem ; 740  
Bid them, if we by stealth may take her hence,  
To watch, that we, in one good fortune joined,  
May 'scape from these barbarians, if we may.

### MESSENGER

This will I do, king. But the lore of seers,  
How vain it is I see, how full of lies.  
Utterly naught then were the altar-flames,  
The voices of winged things ! Sheer folly this  
Even to dream that birds may help mankind.  
Calchas told not, nor gave sign to the host,  
Yet saw, when for a cloud's sake died his friends : 750  
Nor Helenus told ; but Troy for nought was stormed !  
"Yea, for the God forbade," thou mightest say.  
Why seek we then to seers ? With sacrifice  
To Gods, ask blessings : let soothsayings be.  
They were but as a bait for greed devised :  
No sluggard getteth wealth through divination.  
Sound wit, with prudence, is the seer of seers.

[*Exit* MESSENGER.]

### CHORUS

My mind as touching seers is even at one

## ΕΛΕΝΗ

760 χωρεῖ γέροντι· τοὺς θεοὺς ἔχων τις ἂν  
φίλους ἀρίστην μαντικὴν ἔχοι δόμοις.

## ΕΛΕΝΗ

εἶεν· τὰ μὲν δὴ δεῦρ' αἰεὶ καλῶς ἔχει.  
ὅπως δ' ἐσώθης, ὦ τάλας, Τροίας ἄπο,  
κέρδος μὲν οὐδὲν εἰδέναι, πόθος δέ τις  
τὰ τῶν φίλων φίλοισιν αἰσθέσθαι κακά.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

770 ἦ πόλλ' ἀνήρου μ' ἐνὶ λόγῳ μᾶ θ' ὁδῶ.  
τί σοι λέγοιμ' ἂν τὰς ἐν Αἰγαίῳ φθορὰς  
τὰ Ναυπλίου τ' Εὐβοϊκὰ πυρπολήματα  
Κρήτην τε Λιβύης θ' ἃς ἐπεστράφην πόλεις,  
σκοπιάς τε Περσέως ; οὐτ' ἂν ἐμπλήσαιμί σε  
μύθῳ, λέγων τ' ἂν σοι κάκ' ἀλγοίην ἔτι,  
πάσχων τ' ἔκαμνον· δις δὲ λυπηθεῖμεν ἄν.

## ΕΛΕΝΗ

κάλλιον εἶπας ἢ σ' ἀνηρόμην ἐγῶ.  
ἐν δ' εἰπὲ πάντα παραλιπών, πόσον χρόνον  
πόντου 'πὶ νώτοις ἄλιον ἐφθείρου πλάνον.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐνιαυσίων πρὸς τοῖσιν ἐν Τροίᾳ δέκα  
ἔτεσι διήλθον ἑπτὰ περιδρομὰς ἐτῶν.

## ΕΛΕΝΗ

φεῦ φεῦ· μακρόν γ' ἔλεξας, ὦ τάλας, χρόνον.  
σωθεὶς δ' ἐκείθεν ἐνθάδ' ἦλθες εἰς σφαγὰς.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πῶς φῆς ; τί λέξεις ; ὥς μ' ἀπώλεσας, γύναι.

## ΕΛΕΝΗ

780<sup>1</sup> θανεῖ πρὸς ἀνδρὸς οὐ τῷδ' ἐστὶ δώματα.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί χρῆμα δράσας ἄξιον τῆς συμφορᾶς ;

<sup>1</sup> The ordinary l. 780 (φεῦ γ' ὡς τάχιστα τῇσδ' ἀπαλλαχθεὶς  
χθονός) is omitted.

## HELEN

With yonder ancient. Who hath Gods for friends  
Hath the best divination in his home. 760

HELEN

Enough : unto this present all is well.  
But, toil-tried, how thou camest safe from Troy,  
To know were profitless ; yet friends must needs  
Yearn to be told the afflictions of their friends.

MENELAUS

One question—of one voyage—thou askest much !  
Why tell of those in the Aegean lost,  
Of Nauplius' false lights on Euboea's cliffs,  
Of Crete, of Libyan cities visited,  
Of Perseus' heights ? I should not with the tale  
Sate thee, and telling should renew my pain,— 770  
Toil-worn with suffering, should but grieve twice o'er.

HELEN

Wiser thine answer than my questioning is.  
Yet—let the rest pass—tell but this, how long  
O'er the sea-ridges vainly wanderedst thou,

MENELAUS

Through courses seven of circling years I passed,  
Besides those ten years in the land of Troy.

HELEN

Alas, toil-tried, thou nam'st a weary space !  
Yet, thence escaped, thou meetest murder here.

MENELAUS

How mean'st thou ?—what say'st thou ?—thy words  
are death !

HELEN

Thou shalt be slain by him whose are these halls. 780

MENELAUS

What have I done that meriteth such doom ?



# ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

ἦκεις ἄελπτος ἐμποδὼν τ' ἐμοῖς γάμοις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἦ γὰρ γαμεῖν τις τᾶμ' ἐβουλήθη λέχη ;

ΕΛΕΝΗ

ὑβριν θ' ὑβρίζειν εἰς ἔμ' ἦν ἔτλην ἐγώ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ιδία σθένων τις ἦ τυραννεύων χθονός ;

ΕΛΕΝΗ

ὃς γῆς ἀνάσσει τῆσδε Πρωτέως γόνος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τόδ' ἔστ' ἐκεῖν' αἰνιγμ' δ' προσπόλου κλύω.

ΕΛΕΝΗ

ποίοις ἐπιστὰς βαρβάροις πυλώμασιν ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

790 τοῖσδ', ἔνθεν ὥσπερ πτωχὸς ἐξηλαυνόμην.

ΕΛΕΝΗ

οὐ πού προσήτεις βίοτον ; ὦ τάλαιν' ἐγώ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τοῦργον μὲν ἦν τοῦτ', ὄνομα δ' οὐκ εἶχον τόδε.

ΕΛΕΝΗ

πάντ' οἶσθ' ἄρ', ὥς ἔοικας, ἀμφ' ἐμῶν γάμων.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οἶδ'· εἰ δὲ λέκτρα διέφυγες τὰδ' οὐκ ἔχω.

ΕΛΕΝΗ

ἄθικτον εὐνὴν ἴσθι σοι σεσωσμένην.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τίς τοῦδε πειθῶ ; φίλα γάρ, εἰ σαφῇ, λέγεις.

ΕΛΕΝΗ

ὁρᾶς τάφου τοῦδ' ἀθλίους ἔδρας ἐμάς ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὁρῶ, τάλαινα, στιβύδας, ὧν τί σοι μέτα ;

## HELEN

HELEN

Coming unlooked-for thou dost thwart my marriage.

MENELAUS

How?—purposeth some man to wed my wife?

HELEN

Yea, to repeat all tyrannous wrong I have borne.

MENELAUS

In his own might, or as this country's king?

HELEN

He is ruler of the land, king Proteus' son.

MENELAUS

This was the riddle that the portress spake!

HELEN

At which of the alien portals didst thou stand?

MENELAUS

At these, whence like a beggar I was driven.

790

HELEN

Not surely begging bread?—ah, woe is me!

MENELAUS

Such was my plight: beggar I named me not.

HELEN

Touching my bridal, then, shouldst thou know all.

MENELAUS

Yea, but know not if thou hast 'scaped his arms.

HELEN

Rest sure, unsullied hath my couch been kept.

MENELAUS

Of this what proof?—Glad tidings this, if true.

HELEN

Seest thou my wretched session at this tomb?

MENELAUS

A straw couch—hapless, what is this to thee?

535

ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

ἐνταῦθα λέκτρων ἱκετεύομεν φυγάς.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

800 βωμοῦ σπανίζουσ' ἢ νόμοισι βαρβάροις ;

ΕΛΕΝΗ

ἐρρύεθ' ἡμᾶς τοῦτ' ἴσον ναοῖς θεῶν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὐδ' ἄρα πρὸς οἴκους ναυστολεῖν σ' ἔξεστί μοι ;

ΕΛΕΝΗ

ξίφος μένει σε μᾶλλον ἢ τοῦμόν λέχος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὕτως ἂν εἶην ἀθλιώτατος βροτῶν.

ΕΛΕΝΗ

μή νυν καταιδοῦ· φεύγε δ' ἐκ τῆσδε χθονός.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

λιπὼν σε ; Τροίαν ἐξέπερσα σὴν χάριν.

ΕΛΕΝΗ

κρεῖσσον γὰρ ἢ σε τᾶμ' ἀποκτεῖναι λέχη.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄνανδρά γ' εἶπας Ἰλίου τ' οὐκ ἄξια.

ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἂν κτάνοις τύραννον, δ' σπεύδεις ἴσως.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

810 οὕτω σιδήρῳ τρωτὸν οὐκ ἔχει δέμας ;

ΕΛΕΝΗ

εἴσει. τὸ τολμᾶν δ' ἀδύνατ' ἀνδρὸς οὐ σοφοῦ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σιγῇ παράσχω δῆτ' ἐμὰς δῆσαι χέρας ;

ΕΛΕΝΗ

εἰς ἄπορον ἤκεις· δεῖ δὲ μηχανῆς τινος.

## HELEN

HELEN

Fleeing this marriage I am suppliant here.

MENELAUS

No altar nigh?—or this the alien's wont?

800

HELEN

As well this warded me as fanes of Gods.

MENELAUS

May I not bear thee home, then, overseas?

HELEN

The sword awaits thee rather than mine arms.

MENELAUS

Then were I of all men unhappiest.

HELEN

Now think not shame to flee from this land forth.

MENELAUS

And leave thee?—I, who sacked Troy for thy sake!

HELEN

Better than that my couch should be thy death.

MENELAUS

Tush—craven promptings these, unworthy Troy!

HELEN

Thou canst not slay the king—perchance thy purpose.

MENELAUS

How?—hath he flesh invulnerable of steel?

810

HELEN

That shalt thou prove. None wise dares hopeless venture.

MENELAUS

How? shall I tamely let them bind mine hands?

HELEN

Thou art in a strait: there needs some shrewd device.

537

## ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

δρῶντας γὰρ ἢ μὴ δρῶντας ἥδιον θανεῖν.

ΕΛΕΝΗ

μὴ ἔστιν ἐλπίς, ἢ μόνη σωθεῖμεν ἄν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὠνητὸς ἢ τολμητὸς ἢ λόγων ὕπο ;

ΕΛΕΝΗ

εἰ μὴ τύραννός σ' ἐκπύθοιτ' ἀφινγμένον.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔρεϊ δὲ τίς μ' ; οὐ γνώσεται γ' ὅς εἰμ' ἐγώ.

ΕΛΕΝΗ

ἔστ' ἔνδον αὐτῷ ξύμμαχος θεοῖς ἴση.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

820 φήμη τις οἴκων ἐν μυχοῖς ἰδρυμένη ;

ΕΛΕΝΗ

οὐκ, ἀλλ' ἀδελφή· Θεονόην καλοῦσί νιν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

χρηστήριον μὲν τοῦνομ'· ὃ τι δὲ δρᾷ φράσον.

ΕΛΕΝΗ

πάντ' οἶδ', ἐρεῖ τε συγγόνῳ παρόντα σε.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

θνήσκοιμεν ἄν· λαθεῖν γὰρ οὐχ οἶόν τέ μοι.

ΕΛΕΝΗ

εἴ πως ἂν ἀναπείσαιμεν ἱκετεύοντέ νιν—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί χρήμα δρᾶσαι ; τί ν' ὑπάγεις μ' ἐς ἐλπίδα ;

ΕΛΕΝΗ

παρόντα γαῖα μὴ φράσαι σε συγγόνῳ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πείσαντε δ' ἐκ γῆς διορίσαιμεν ἂν πόδα ;

ΕΛΕΝΗ

κοινῇ γ' ἐκείνη ῥαδίως, λάθρα δ' ἂν οὐ.

## HELEN

MENELAUS

Best die in action, not with folded hands.

HELEN

One hope there is whereby we might be saved—

MENELAUS

By bribes, by daring, or by cunning speech ?

HELEN

If but the king may know not of thy coming.

MENELAUS

Who will betray me ? He shall know me not.

HELEN

An ally wise as Gods he hath within.

MENELAUS

A *Voice* that haunts dark crypts within his halls ? 820

HELEN

Nay, but his sister : Theonoë her name.

MENELAUS

Oracular the name :—what doth she ?—say.

HELEN

All things she knows ;—shall tell him thou art here.

MENELAUS

Then must I die, for hid I cannot be.

HELEN

What if by prayers we might prevail with her—

MENELAUS

To do what ?—to what hope wouldst lead me on ?

HELEN

To tell her brother of thy presence nought ?

MENELAUS

Prevailing so, our feet might flee the land ?

HELEN

Lightly, if she connive : in secret, no.

ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

830 σὸν ἔργον, ὡς γυναικὶ πρόσφορον γυνή.

ΕΛΕΝΗ

ὡς οὐκ ἄχρωστα γόνατ' ἐμῶν ἔξει χερῶν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

φέρ', ἣν δὲ δὴ νῦν μὴ ἀποδέξεται λόγους ;

ΕΛΕΝΗ

θανεῖ· γαμοῦμαι δ' ἢ τάλαιν' ἐγὼ βία.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

προδότις ἂν εἴης· τὴν βίαν σκήψας' ἔχεις.

ΕΛΕΝΗ

ἄλλ' ἀγνὸν ὄρκον σὸν κάρα κατώμοσα—

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τί φής ; θανεῖσθαι κοῦποτ' ἀλλάξειν λέχη ;

ΕΛΕΝΗ

ταυτῷ ξίφει γε· κείσομαι δὲ σοῦ πέλας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐπὶ τοῖσδε τοίνυν δεξιᾷς ἐμῆς θίγε.

ΕΛΕΝΗ

ψαύω, θανόντος σοῦ τόδ' ἐκλείψειν φάος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

840 καγὼ στερηθεὶς σοῦ τελευτήσω βίον.

ΕΛΕΝΗ

πῶς οὖν θανούμεθ' ὥστε καὶ δόξαν λαβεῖν ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τύμβου πὶ νώτῳ σὲ κτανὼν ἐμέ κτενῶ.

πρῶτον δ' ἀγῶνα μέγαν ἀγωνιούμεθα  
λέκτρων ὑπὲρ σῶν· ὁ δὲ θέλων ἴτω πέλας·  
τὸ Τρωικὸν γὰρ οὐ καταισχυνῶ κλέος  
οὐδ' Ἑλλάδ' ἐλθὼν λήψομαι πολὺν ψόγον,  
ὅστις Θέτιν μὲν ἐστέρησ' Ἀχιλλέως,  
Τελαμωνίου δ' Αἴαντος εἰσεῖδον σφαγὰς

## HELEN

MENELAUS

Essay thou : woman toucheth woman's heart.

830

HELEN

Surely mine hands about her knees shall cling.

MENELAUS

Hold—what if she will none of our appeal?

HELEN

Thou diest : and I, woe's me, shall wed perforce.

MENELAUS

Then wert thou traitress—false the plea of force !

HELEN

Nay, by thine head I swear a solemn oath—

MENELAUS

How?—wilt thou die ere thou desert thy lord?

HELEN

Yea, by thy sword : beside thee will I lie.

MENELAUS

Then, for this pledge, lay thou thine hand in mine.

HELEN

I clasp—I swear to perish if thou fall.

MENELAUS

And I, of thee bereft, to end my life.

840

HELEN

How, dying, shall we then with honour die?

MENELAUS

On the tomb's crest thy life I'll spill, then mine.

But first in strife heroic will I strive

For thee, belovèd : let who dare draw nigh.

I will not shame the glory achieved at Troy,

Nor flee to Greece, to meet a nation's scoff.

I!—who robbed Thetis of her hero-son,

Who saw Telamonian Aias slaughtered lie,



# ΕΛΕΝΗ

850

τὸν Νηλέως τ' ἄπαιδα· διὰ δὲ τὴν ἐμὴν  
οὐκ ἀξιόσω κατθανεῖν δάμαρτ' ἐγώ;  
μάλιστα γ'· εἰ γάρ εἰσιν οἱ θεοὶ σοφοί,  
εὐψυχον ἄνδρα πολεμίων θανόνθ' ὑπο  
κούφη καταμπίσχουσιν ἐν τύμβῳ χθονί,  
κακοὺς δ' ἐφ' ἔρμα στερεὸν ἐκβάλλουσι γῆς.

## ΧΟΡΟΣ

ὦ θεοί, γενέσθω δήποτ' εὐτυχὲς γένος  
τὸ Ταντάλειον καὶ μεταστήτω κακῶν.

## ΕΛΕΝΗ

860

οἱ γὰρ τάλαινα· τῆς τύχης γὰρ ὧδ' ἔχω.  
Μενέλαε, διαπεπράγμεθ'· ἐκβαίνει δόμων  
ἢ θεσπιωδὸς Θεονόη· κτυπεῖ δόμος  
κλήθρων λυθέντων. φεῦγ'· ἀτὰρ τί φευκτέον;  
ἀποῦσα γάρ σε καὶ παροῦσ' ἀφιγμένον  
δεῦρ' οἶδεν· ὦ δύστηνος, ὡς ἀπωλόμην.  
Τροίας δὲ σωθεὶς καπὸ βαρβάρου χθονὸς  
εἰς βάρβαρ' ἐλθὼν φάσγαν' αὐθις ἐμπεσεῖ.

## ΘΕΟΝΟΗ

870

ἡγοῦ σύ μοι φέρουσα λαμπτήρων σέλας,  
θείου δὲ σεμνὸν θεσμόν αἰθέρος μυχόν,  
ὡς πνεῦμα καθαρὸν οὐρανοῦ δεξώμεθα·  
σὺ δ' αὖ κέλευθον εἴ τις ἔβλαψεν ποδὶ  
στείβων ἀνοσίῳ, δὸς καθαρσίῳ φλογί,  
κρούσον δὲ πεύκην, ἵνα διεξέλθω, πάρος.  
νόμον δὲ τὸν ἐμὸν θεοῖσιν ἀποδοῦσαι πάλιν  
ἐφέστιον φλόγ' εἰς δόμους κομίζετε.  
Ἐλένη, τί τὰμὰ πῶς ἔχει θεσπίσματα;  
ἦκει πόσις σοι Μενέλεως ὃδ' ἐμφανής,  
νεῶν στέρηθεις τοῦ τε σοῦ μμήματος.

## HELEN

Saw Neleus' son made childless—for my wife  
Shall I not count me man enough to die? 850  
Yea, verily:—for, if the Gods are wise,  
The valiant man who dies by foemen's hands  
With dust light-sprinkled on his tomb they shroud,  
But dastards forth on barren rock they cast.

### CHORUS

Gods, grant at last fair fortune to the line  
Of Tantalus, and rescuing from ills!

### HELEN

Woe, hapless I!—my lot is cast in woe!  
Undone, Menelaus!—from the hall comes forth  
Theonoë the seer: the palace clangs  
With bolts shot back:—flee!—yet to what end flee? 860  
Present or absent still she knows of thee,  
How thou art come. O wretched I, undone!  
Thou, saved from Troy and from the alien land,  
Hast come to fall again by alien swords!

*Enter THEONOE attired as a priestess, with train o  
handmaids in solemn procession.*

### THEONOE (to a torch-bearer)

Thou, bearing splendour of torches, pass before;  
In solemn ritual incense all the air,  
That pure heaven's breath may be, ere we receive it.  
And thou, if any have marred our path with tread  
Of foot unclean, sweep o'er it cleansing flame,  
And shake the torch before, that I may pass. 870  
And, when ye have paid the Gods my wonted service,  
Bear back again the hearth-flame to the halls.

*[Attendants pass on.]*

Helen, how fall my words prophetic now?  
Thy lord is come, Menelaus, here in sight,  
Spoiled of his ships, and of thy counterfeit.

## ΕΛΕΝΗ

ὦ τλήμον, οἷους διαφυγὼν ἦλθες πόνους,  
οὐδ' οἶσθα νόστον οἴκαδ' εἴτ' αὐτοῦ μενεῖς·  
ἔρις γὰρ ἐν θεοῖς σύλλογός τε σοῦ πέρι  
ἔσται πάρεδρος Ζηνὶ τῶδ' ἐν ἡματι.

- 880 Ἦρα μὲν, ἣ σοι δυσμενὴς πάροιθεν ἦν,  
νῦν ἐστιν εὖνους κεῖς πάτραν σῶσαι θέλει  
ξὺν τῇδ', ἵν' Ἑλλάς τοὺς Ἀλεξάνδρου γάμους  
δῶρημα Κύπριδος ψευδονύμφευτον μάθῃ·  
Κύπρις δὲ νόστον σὸν διαφθεῖραι θέλει,  
ὥς μὴ ἑλεγχθῇ μηδὲ πριαμένη φανῇ  
τὸ κάλλος Ἑλένης εἵνεκ' ἀνονήτοις<sup>1</sup> γάμοις.  
τέλος δ' ἐφ' ἡμῖν, εἴθ', ἃ βούλεται Κύπρις,  
λέξασ' ἀδελφῷ σ' ἐνθάδ' ὄντα διολέσω,  
890 εἴτ' αὖ μεθ' Ἦρας στᾶσα σὸν σῶσω βίον,  
κρύψας' ὁμαίμον', ὅς με προστάσσει τάδε  
εἰπεῖν, ὅταν γῆν τήνδε νοστήσας τύχης.  
τίς εἰς' ἀδελφῷ τόνδε σημανῶν ἐμῷ  
παρόνθ', ὅπως ἂν τοῦμὸν ἀσφαλῶς ἔχῃ;

## ΕΛΕΝΗ

- ὦ παρθέν', ἰκέτις ἀμφὶ σὸν πίτνω γόνυ,  
καὶ προσκαθίζω θᾶκον οὐκ εὐδαίμονα  
ὑπέρ τ' ἐμαυτῆς τοῦδέ θ', ὃν μόλις ποτὲ  
λαβοῦσ' ἐπ' ἀκμῆς εἰμι κατθανόντ' ἰδεῖν·  
μή μοι κατείπῃς σῷ κασιγνήτῳ πόσιν  
900 τόνδ' εἰς ἐμὰς ἤκοντα φίλτατον χέρας·  
σῶσον δέ, λίσσομαί σε· συγγόνῳ δὲ σῷ  
τὴν εὐσέβειαν μὴ προδῶς τὴν σὴν ποτε,  
χάριτας πονηρὰς καδίκους ὠνούμενη.  
[μισεῖ γὰρ ὁ θεὸς τὴν βίαν, τὰ κτητὰ δὲ  
κτᾶσθαι κελεύει πάντας οὐκ ἐς ἀρπαγὰς.

<sup>1</sup> Pierson ἀνονήτοις (*non fruendis*): for MSS. ὠνητοῖς.

## HELEN

Hapless, escaped what perils art thou come,  
Unsure of home-return or tarrying here !  
For strife in heaven and high debate shall be  
On this day in Zeus' presence touching thee.  
Hera, who was thy foe in days gone by, 880  
Is gracious now, would bring thee with thy wife  
Safe home, that Hellas so may learn the cheat  
Of Alexander's bridal, Cypris' gift.  
But Cypris fain would wreck thine home-return,  
That her shame be not blazoned, hers who bought  
The prize of Fair with Helen's phantom hand.  
The issue rests with me—to tell my brother,  
As Cypris wills, thy presence, ruining thee,  
Or, standing Hera's ally, save thy life,  
Hiding it from my brother, who bids that I 890  
Declare it, when thou comest to our shore.

[*A pause.*

Go, some one, tell my brother that this man  
Is here, that I of peril clear may stand.

## HELEN

O maiden, suppliant at thy knee I fall,  
And, in the posture of the unhappy, bow  
Both for myself and this man, whom at last,  
Scarce found, I am in peril to see slain !  
Ah, tell not to thy brother that my lord,  
My best beloved, hath come unto mine arms ;  
But save us, I implore thee ! To thy brother 900  
Never betray thy reverence for the right,  
Buying his gratitude by sin and wrong.  
[For God abhorreth violence, bidding all  
Not by the spoiler's rapine get them gain.

- ἐατέος δ' ὁ πλοῦτος ἄδικός τις ὢν.<sup>1</sup>  
 κοινὸς γάρ ἐστιν οὐρανὸς πάσιν βροτοῖς  
 καὶ γαῖ', ἐν ἣ χρή δώματ' ἀναπληρουμένους  
 τ' ἀλλότρια μὴ χεῖν μηδ' ἀφαιρεῖσθαι βίᾳ.]  
 ἡμᾶς δὲ μακαρίως μέν, ἀθλίως δ' ἐμοί,  
 910 Ἑρμῆς ἔδωκε πατρὶ σῶ, σῶζειν πόσει  
 τῷδ', ὃς πάρεστι κάπολάζυσθαι θέλει.  
 πῶς οὖν θανὼν ἂν ἀπολάβοι; κείνος δὲ πῶς  
 τὰ ζῶντα τοῖς θανοῦσιν ἀποδοίη ποτ' ἂν;  
 σὺ δὴ τὰ τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τοῦ πατρὸς σκόπει,  
 πότερον ὁ δαίμων χῶ θανὼν τὰ τῶν πέλας  
 βούλονται ἂν ἢ οὐ βούλονται ἂν ἀποδοῦναι πάλιν.  
 δοκῶ μέν. οὐκ οὐν χρή σε συγγόνῳ πλέον  
 νέμειν ματαίῳ μᾶλλον ἢ χρηστῷ πατρί.  
 εἰ δ' οὔσα μάντις καὶ τὰ θεῖ' ἡγουμένη  
 920 τὸ μέν δίκαιον τοῦ πατρὸς διαφθερεῖς,  
 τῷ δ' οὐ δικαίῳ συγγόνῳ δώσεις χάριν,  
 αἰσχρὸν τὰ μέν σε θεῖα πάντ' ἐξειδέναι,  
 τὰ τ' ὄντα καὶ μὴ, τὰ δὲ δίκαια μὴ εἰδέναι.  
 \* \* \* \* \* 2  
 τήν τ' ἀθλίαν ἔμ', οἷσιν ἔγκειμαι κακοῖς,  
 ῥῦσαι, πάρεργον δοῦσα τοῦτο τῆς τύχης·  
 Ἑλένην γὰρ οὐδεὶς ὅστις οὐ στυγεῖ βροτῶν  
 ἢ κλήζομαι καθ' Ἑλλάδ' ὥς προδοῦσ' ἐμὸν  
 πόσιν Φρυγῶν ἔκκησα πολυχρύσους δόμους.  
 ἦν δ' Ἑλλάδ' ἔλθω κάπιβῶ Σπάρτης πάλιν,  
 930 κλύοντες εἰσιδόντες ὥς τέχναις θεῶν  
 ὤλονται, ἐγὼ δὲ προδότις οὐκ ἤμην φίλων,  
 πάλιν μ' ἀνάξουσ' εἰς τὸ σῶφρον αὐθις αὖ,

<sup>1</sup> An unmetrical line generally regarded as an interpolation.

<sup>2</sup> A line, containing a special appeal for Menelaus, is believed to have been lost here.

## HELEN

Away with wealth—the wealth amassed by wrong !  
 For common to all mortals is heaven's air,  
 And earth, whereby men ought to enrich their  
     homes,  
 Nor keep nor wrest by violence others' goods.]<sup>1</sup>  
 Me for mine happiness—yet for my sorrow—  
 To thy sire Hermes gave, to ward for him, 910  
 My lord, who now is here, who claims his own.  
 Slain, how should he regain me, or thy sire  
 How render back the living to the dead ?  
 O have regard to God's will and thy sire's !  
 Would Heaven, would the dead king, render back  
 Their neighbour's goods, or would they not consent ?  
 Yea, would they, I trow ! Thou shouldst not have  
     respect  
 To wanton brother more than righteous sire.  
 If thou, a seer, who dost believe in God,  
 Thy father's righteous purpose shalt pervert, 920  
 And to thine unjust brother do a grace,  
 'Twere shame that thou shouldst know all things  
     divine,  
 Present and future,—yet not know the right.  
 Now me, the wretched, whelmed in misery,  
 Save, and vouchsafe us this our fortune's crown.  
 For there is none but hateth Helen now,  
 Through Hellas called forsaker of my lord  
 To dwell in gold-abounding Phrygian halls.  
 But if to Greece I come, in Sparta stand,  
 Then, hearing, seeing, that by heaven's device 930  
 They died, nor was I traitress to my friends,  
 They shall restore me unto virtue's ranks ;

<sup>1</sup> Ll. 903-908 are marked as interpolations by Dindorf, Badham, and Nauck.

## ΕΛΕΝΗ

ἐδνώσομαί τε θυγατέρ' ἦν οὔδεις γαμεῖ,  
 τὴν δ' ἐνθάδ' ἐκλιποῦς' ἀλητείαν πικρὰν  
 ὄντων ἐν οἴκοις χρημάτων ὀνήσομαι.  
 κεῖ μὲν θανὼν ὃδ' ἐν πυρᾷ κατεσφάγη,  
 πρόσω σφ' ἀπόντα δακρύοις ἂν ἡγάπων·  
 νῦν δ' ὄντα καὶ σωθέντ' ἀφαιρεθήσομαι;  
 μὴ δῆτα, παρθέν', ἀλλὰ σ' ἱκετεύω τόδε·  
 940 δὸς τὴν χάριν μοι τήνδε καὶ μιμοῦ τρόπους  
 πατρὸς δικαίου· παισὶ γὰρ κλέος τόδε  
 κάλλιστον, ὅστις ἐκ πατρὸς χρηστοῦ γεγὼς  
 εἰς ταῦτόν ἦλθε τοῖς τεκοῦσι τοὺς τρόπους.

## ΧΟΡΟΣ

οἰκτρὸν μὲν οἱ παρόντες ἐν μέσῳ λόγοι,  
 οἰκτρὰ δὲ καὶ σύ. τοὺς δὲ Μενέλεω ποθῶ  
 λόγους ἀκοῦσαι τίνας ἐρεῖ ψυχῆς πέρι.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐγὼ σὸν οὔτ' ἂν προσπείσειν τλαίην γόνυ  
 οὔτ' ἂν δακρύσαι βλέφαρα· τὴν Τροίαν γὰρ ἂν  
 950 δειλοὶ γενόμενοι πλείστον αἰσχύνομεν ἂν.  
 καίτοι λέγουσιν ὥς πρὸς ἄνδρος εὐγενοῦς  
 ἐν ξυμφοραῖσι δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν βαλεῖν.  
 ἀλλ' οὐχὶ τοῦτο τὸ καλόν, εἰ καλὸν τόδε,  
 αἰρήσομαι ἄν πρόσθε τῆς εὐψυχίας.  
 ἀλλ' εἰ μὲν ἄνδρα σοι δοκεῖ σῶσαι ξένον  
 ζητοῦντά μ' ὀρθῶς ἀπολαβεῖν δάμαρτ' ἐμήν,  
 ἀπόδος τε καὶ πρὸς σῶσον· εἰ δὲ μὴ δοκεῖ,  
 ἐγὼ μὲν οὐ νῦν πρῶτον, ἀλλὰ πολλάκις  
 ἄθλιος ἂν εἶην, σὺ δὲ γυνὴ κακὴ φανεῖ.  
 960 ἂ δ' ἄξι' ἡμῶν καὶ δίκαι' ἡγούμεθα,  
 καὶ σῆς μάλιστα καρδίας ἀνθάψεται,  
 λέξω τάδ' ἀμφὶ μνῆμα σοῦ πατρὸς πεσόν·<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Badham : for MSS. πόθω : " regretting the absence of."

## HELEN

I shall betroth the child none now will wed ;  
And, leaving this my bitter homelessness,  
Shall I enjoy the treasures in mine home.  
Lo, if my lord had died, slain on some pyre,  
My love should weep his memory though afar :  
Now, living, saved, shall he be torn from me ?  
Ah, maiden, not—I implore thee, O not that !  
Grant me this grace ; so follow in the steps 940  
Of thy just sire. 'Tis children's fairest praise,  
When one begotten of a noble sire  
Is noble, treading in the father's steps.

### CHORUS

Piteous thy pleading comes to stay her hand :  
Piteous thy plight is. But I fain would hear  
What words Menelaus for his life will speak.

### MENELAUS

I cannot brook to cast me at thy knœe,  
Nor drown mine eyes with tears ; else should I shame  
Troy utterly, in turning craven thus.  
And yet, men say, it is a hero's part 950  
In trouble, from his eyes to shed the tear.  
Yet not this seemly part—if seemly it be—  
Will I choose rather than stoutheartedness.  
But, if thou wilt befriend a stranger, me  
Who seek, yea justly, to regain my wife,  
Restore her, save withal : if thou wilt not,  
Not now first shall I taste of misery,  
But thou shalt stand convict of wickedness.  
Yet, that which worthy of myself I count,  
And just,—yea, that which most shall touch thine  
heart,— 960  
That will I speak, bowed at thy father's grave :—



- ὦ γέρον, ὃς οἰκεῖς τόνδε λάινον τάφον,  
 ἀπόδος, ἀπαιτῶ τὴν ἐμὴν δάμαρτά σε,  
 ἣν Ζεὺς ἔπεμψε δευρό σοι σῶζειν ἐμοί.  
 οἶδ' οὐνεχ' ἡμῖν οὐποτ' ἀποδώσεις<sup>1</sup> θανών·  
 ἀλλ' ἦδε πατέρα νέρθεν ἀνακαλούμενον  
 οὐκ ἀξιώσει τὸν πρὶν εὐκλεέστατον  
 κακῶς ἀκοῦσαι· κυρία γάρ ἐστι νῦν.  
 ὦ νέρτερ' "Αἰδη, καὶ σὲ σύμμαχον καλῶ,  
 970 ὃς πόλλ' ἐδέξω τῆσδ' ἑκατὶ σώματα  
 πεσόντα τῷμῳ φασιγάνῳ, μισθὸν δ' ἔχεις·  
 ἢ νῦν ἐκείνους ἀπόδος ἐμψύχους πάλιν,  
 ἢ τήνδ' ἀνάγκασόν γε μὴ εὐσεβοῦς πατρὸς  
 ἥσσω φανείσαν τὰμά γ' ἀποδοῦναι λέχῃ.  
 εἰ δ' ἐμὲ γυναῖκα τὴν ἐμὴν συλήσετε,  
 ἃ σοι παρέλιπεν ἦδε τῶν λόγων, φράσω.  
 ὄρκοις κεκλήμεθ', ὥς μάθης, ὦ παρθέने,  
 πρῶτον μὲν ἐλθεῖν διὰ μάχης σῶ συγγόνῳ·  
 980 κἀκείνον ἢ 'μὲ δεῖ θανεῖν· ἀπλοῦς λόγος.  
 ἦν δ' ἐς μὲν ἀλκὴν μὴ πόδ' ἀντιθῆ ποδί,  
 λιμῷ δὲ θηρᾷ τύμβον ἱκετεύοντε νῶ,  
 κτανεῖν δέδοκται τήνδ' ἐμοί, κἄπειτ' ἐμὸν  
 πρὸς ἡπαρ ὦσαι δίστομον ξίφος τόδε  
 τύμβου 'πὶ νώτοις τοῦδ', ἵν' αἵματος ῥοαὶ  
 τάφου καταστάζωσι· κεισόμεσθα δὲ  
 νεκρῶ δύ' ἐξῆς τῷδ' ἐπὶ ξεστῷ τάφῳ,  
 ἀθάνατον ἄλγος σοί, ψόγος δὲ σῶ πατρί.  
 οὐ γὰρ γαμεί τήνδ' οὔτε σύγγονος σέθεν  
 οὔτ' ἄλλος οὐδεὶς· ἀλλ' ἐγὼ σφ' ἀπάξομαι,  
 990 εἰ μὴ πρὸς οἴκους δυνάμεθ', ἀλλὰ πρὸς νεκρούς.  
 τί ταῦτα ; δακρύοις εἰς τὸ θῆλυ τρεπόμενος

<sup>1</sup> Brodaeus : for ἀπολέσεις of MSS., and ὀφλήσεις of Nauck.

## HELEN

O ancient, dweller in this tomb of stone,  
Restore thy trust : I claim of thee my wife,  
Sent hither of Zeus to thee, to ward for me.  
Thou, who art dead, canst ne'er restore, I know :  
But this thy child will think scorn that her sire,  
Glorious of old, from the underworld invoked,  
Have infamy,—for now it rests with her.  
Oh Hades, on thy championship I call,  
Who hast welcomed many dead, for Helen's sake . 970  
Slain by my sword : thou hast them for thine  
hire.

Or give them back with life's breath filled again,  
Or thou constrain this maid to show her worthy  
Of a good sire, and render back my wife.  
But if ye will despoil me of my bride,  
That which to thee she said not will I say :—  
Know, maiden, I have bound me by an oath  
To dare thy brother, first, unto the fight :  
Then he or I must die, my word is passed.  
But if he flinch from grappling foot to foot, 980  
And seek to starve the suppliants at the tomb,  
I am resolved to slay her, then to thrust  
Into mine own heart this two-edged sword  
On this tomb's crest, that streams of our life-blood  
May drench the grave : so shall we side by side,  
Two corpses, lie upon this carven tomb,  
To be thy deathless grief, thy sire's reproach.  
Her shall thy brother never wed—nor he,  
Nor any other :—I will bear her hence,  
If home I may not, then unto the dead. 990  
Why speak thus ? If with tears I played the  
woman,

## ΕΛΕΝΗ

ἐλαινὸς ἦν ἂν μᾶλλον ἢ δραστήριος.  
κτείν', εἰ δοκεῖ σοι· δυσκλεῶς γὰρ οὐ κτενεῖς·  
μᾶλλον γε μέντοι τοῖς ἐμοῖς πείθου λόγοις,  
ἵν' ᾗς δικαία καὶ δάμαρτ' ἐγὼ λάβω.

## ΧΟΡΟΣ

ἐν σοὶ βραβεύειν, ὦ νεᾶνι, τοὺς λόγους·  
οὕτω δὲ κρίνον ὥς ἅπασιν ἀνδάνης.

## ΘΕΟΝΟΗ

1000 ἐγὼ πέφυκά τ' εὖσεβεῖν καὶ βούλομαι,  
φιλῶ τ' ἐμαντήν, καὶ κλέος τοῦμού πατρός  
οὐκ ἂν μάναιμ', οὐδὲ συγγόνῳ χάριν  
δοίην ἂν ἐξ ἧς δυσκλεῆς φανήσεται.  
ἔνεστι δ' ἱερὸν τῆς Δίκης ἐμοὶ μέγα  
ἐν τῇ φύσει· καὶ τοῦτο Νηρέως πάρα  
ἔχουσα σῶζειν Μενέλεων πειράσομαι.  
"Ἦρα δ', ἐπέπερ βούλεται σ' εὐεργετεῖν,  
εἰς ταῦτόν οἶσω ψῆφον· ἡ Κύπρις δ' ἐμοὶ  
ἴλεως μὲν εἴη, συμβέβηκε δ' οὐδαμού·  
πειράσομαι δὲ παρθένος μένειν αἰεί.  
1010 ἃ δ' ἀμφὶ τύμβῳ τῷδ' ὄνειδίξεις πατρί,  
ἡμῖν ὅδ' αὐτὸς μῦθος· ἀδικοίημεν ἄν,  
εἰ μὴ ἀποδώσω· καὶ γὰρ ἂν κείνος βλέπων  
ἀπέδωκεν ἂν σοὶ τήνδ' ἔχειν, ταύτῃ δὲ σέ.  
καὶ γὰρ τίσις τῶνδ' ἐστὶ τοῖς τε νερτέροις  
καὶ τοῖς ἄνωθεν πᾶσιν ἀνθρώποις· ὁ νοῦς  
τῶν κατθανόντων ζῇ μὲν οὐ, γνώμην δ' ἔχει  
ἀθάνατον εἰς ἀθάνατον αἰθέρ' ἐμπεσών.  
ὥς οὖν περαίνω μὴ μακράν, σιγήσομαι  
ἅ μου καθικετεύσατ', οὐδὲ μωρία  
1020 ξύμβουλος ἔσομαι τῇ κασιγνήτου ποτέ.  
εὐεργετῶ γὰρ κείνον οὐ δοκοῦς· ὅμως,  
ἐκ δυσσεβείας ὅσιον εἰ τίθημί νιν.

## HELEN

A pitiful thing were I, no man of deeds.  
Slay, if thou wilt : thou shalt not slay and shame !  
Yet do thou rather hearken to my words,  
That thou be just, that I may win my wife.

### CHORUS

Maiden, of these pleas art thou arbitress.  
So judge, that thou mayst pleasure all at last.

### THEONOE

By nature and by choice I fear the Gods.  
I love mine own soul, and my sire's renown  
I will not stain, nor show my brother grace 1000  
Wherefrom shall open infamy be his :  
And the great temple of Justice in mine heart  
Stands. Since from Nereus I inherit this,  
I will essay to save Menelaus' life.  
With Hera, seeing she fain would favour thee,  
I cast my vote. Gracious to me withal  
Be Cypris, though she hath had no part in me,  
And I will strive to abide a maiden aye.  
For thy reproaches o'er my father's grave,  
I make them mine ; for I should work foul wrong,  
If I restored not. He, if yet he lived, 1010  
Had given back her to thee, and thee to her.  
Yea, for such acts have men due recompense  
In Hades as on earth. No separate life  
Have dead men's souls, yet deathless conscious-  
ness  
Still have they when in deathless aether merged.  
But, to make brief end, I will hold my peace  
Of all ye have prayed of me, nor ever be  
Co-plotter with my brother's wantonness.  
I do him service, though it seem not so, 1020  
Who turn him unto righteousness from sin.

## ΕΛΕΝΗ

αὐτοὶ μὲν οὖν τιν' ἐξοδὸν γ' εὐρίσκετε,  
 ἐγὼ δ' ἀποστᾶσ' ἐκποδὼν σιγήσομαι.  
 ἐκ τῶν θεῶν δ' ἄρχεσθε χίκετεύετε  
 τὴν μὲν σ' ἐᾶσαι πατρίδα νοστήσαι Κύπριν,  
 "Ηρας δὲ τὴν ἔννοιαν ἐν ταύτῳ μένειν  
 ἦν εἰς σὲ καὶ σὸν πόσιν ἔχει σωτηρίας.  
 σὺ δ', ὦ θανῶν μοι πάτερ, ὅσον γ' ἐγὼ σθένω,  
 οὔποτε κεκλήσει δυσσεβῆς ἀντ' εὐσεβοῦς.

## ΧΟΡΟΣ

1030 οὐδεὶς ποτ' ἠτύχησεν ἔκδικος γεγώς,  
 ἐν τῷ δικαίῳ δ' ἐλπίδες σωτηρίας.

## ΕΛΕΝΗ

Μενέλαε, πρὸς μὲν παρθένου σεσώσμεθα·  
 τοῦνθένδε δὴ σὲ τοὺς λόγους φέροντα χρὴ  
 κοινὴν συνάπτειν μηχανὴν σωτηρίας.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄκουε δὴ νυν· χρόνιος εἶ κατὰ στέγας  
 καὶ ξυντέθραψαι προσπόλοισι βασιλέως.

## ΕΛΕΝΗ

τί τοῦτ' ἔλεξας; εἰσφέρεις γὰρ ἐλπίδας  
 ὥς δὴ τι δράσων χρηστὸν εἰς κοινόν γε νῶν.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

1040 πείσειας ἂν τιν' οὔτινες τετραζύγων  
 ὄχων ἀνάσσουσ', ὥστε νῶν δοῦναι δίφρους;

## ΕΛΕΝΗ

πείσαιμ' ἂν· ἀλλὰ τίνα φυγὴν φευξόμεθα  
 πεδίῳν ἄπειροι βαρβάρου τ' ὄντες χθονός;

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἀδύνατον εἶπας. φέρε, τί δ' εἰ κρυφθεὶς δόμοις  
 κτάνοιμ' ἄνακτα τῷδε διστόμῳ ξίφει;

## ΕΛΕΝΗ

οὐκ ἂν σ' ἀνάσχοιτ' οὐδὲ σιγήσειεν ἂν  
 μέλλοντ' ἀδελφὴ σύγγονον κατακτανεῖν.

## HELEN

Yet how to escape must ye yourselves devise :  
I from your path will stand, will hold my peace.  
With prayer to Gods begin ye : supplicate  
Cypris to grant return to fatherland.  
Thou, pray that Hera's mind abide unchanged,  
Her will for thy deliverance and thy lord's.  
And thou, dead sire, so far as in me lies,  
Impious for righteous ne'er shalt be misnamed.  
[Exit.

### CHORUS

None prospered ever by unrighteousness : 1030  
In righteousness all hope of safety dwells.

### HELEN

From peril from yon maid are we secured.  
Thou, for the rest, give counsel to devise  
A path of safety alike for thee, and me.

### MENELAUS

Hearken. Long hast thou dwelt beneath yon roof  
Co-inmate with the servants of the king :—

### HELEN

Why say'st thou this? Thou givest hint of hopes,  
As thou wouldst work deliverance for us twain.

### MENELAUS

Couldst thou persuade some warder of four-horse cars  
To give to us a chariot and steeds? 1040

### HELEN

I might persuade—yet what avails our flight  
Who know these plains not, nor the alien's land?

### MENELAUS

A hopeless bar! What if I hide within  
And slay the king with this two-edged sword?

### HELEN

His sister would not suffer thee, nor spare  
To tell thy purposed murder of her kin.

## ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἀλλ' οὐδὲ μὴν ναῦς ἔστιν ἧ σωθεῖμεν ἂν  
φεύγοντες· ἦν γὰρ εἵχομεν θάλασσαν ἔχει.

ΕΛΕΝΗ

1050

ἄκουσον, ἦν τι καὶ γυνὴ λέξῃ σοφόν.  
βούλει λέγεσθαι μὴ θανὼν λόγῳ θανεῖν ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

κακὸς μὲν ὄρνις· εἰ δὲ κερδανῶ λέγων,  
ἔτοιμός εἰμι μὴ θανὼν λόγῳ θανεῖν.

ΕΛΕΝΗ

καὶ μὴν γυναικείοις σ' ἂν οἰκτισαίμεθα  
κουραῖσι καὶ θρήνοισι πρὸς τὸν ἀνόσιον.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

σωτηρίας δὲ τοῦτ' ἔχει τί νῶν ἄκος ;  
παλαιότης γὰρ τῷ λόγῳ γ' ἔνεστί τις.

ΕΛΕΝΗ

ὥς δὴ θανόντα σ' ἐνάλιον κενῷ τάφῳ  
θάψαι τύραννον τῆσδε γῆς αἰτήσομαι.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

1060

καὶ δὴ παρῆικεν· εἴτα πῶς ἄνευ νεῶς  
σωθησόμεσθα· κενотаφοῦντ' ἐμὸν δέμας ;

ΕΛΕΝΗ

δοῦναι κελεύσω πορθμίδ', ἧ καθήσομεν  
κόσμον τάφῳ σῷ πελαγίας ἐς ἀγκάλας.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὥς εὖ τόδ' εἶπας, πλὴν ἔν· εἰ χέρσῳ ταφὰς  
θεῖναι κελεύσει σ', οὐδὲν ἢ σκῆψις φέρει.

ΕΛΕΝΗ

ἀλλ' οὐ νομίζειν φήσομεν καθ' Ἑλλάδα  
χέρσῳ καλύπτειν τοὺς θανόντας ἐναλίους.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τοῦτ' αὖ κατορθοῖς· εἴτ' ἐγὼ συμπλεύσομαι  
καὶ συγκαθήσω κόσμον ἐν ταύτῳ σκάφει.

## HELEN

MENELAUS

No ship have we wherein we might escape  
Fleeing; for that I had the sea hath whelmed.

HELEN

Hearken—if woman's lips may wisdom speak :—  
Wouldst thou consent, ere death, in name to die ? 1050

MENELAUS

Evil the omen : yet, if words may help,  
Ready I am, ere death, in name to die.

HELEN

Yea, with shorn hair and dirges will I mourn thee  
Before the tyrant, after woman's wont.

MENELAUS

What salve of safety for us twain hath this ?  
Sooth, the device is something overworn !

HELEN

As thou hadst died at sea, I'll pray the king  
For leave to entomb thee in a cenotaph.

MENELAUS

This granted, how shall we without a ship  
Escape by raising this void tomb for me ? 1060

HELEN

A vessel will I beg, to cast therefrom  
Into the sea's arms burial-gifts for thee.

MENELAUS

Well said, save but for this—if he bid rear  
On land my tomb, fruitless is thy pretence.

HELEN

Nay, will we say, this is not Hellas' wont,  
On land to bury such as die at sea.

MENELAUS

This too thou rightest. I with thee embark,  
And in the same ship help to stow the gifts.



## ΕΛΕΝΗ

### ΕΛΕΝΗ

1070

σὲ καὶ παρεῖναι δεῖ μάλιστα τοὺς τε σοὺς  
πλωτῆρας οἵπερ ἔφυγον ἐκ ναυαγίας.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ μὴν ἐάνπερ ναῦν ἐπ' ἀγκύρας λάβω,  
ἀνὴρ παρ' ἄνδρα στήσεται ξιφηφόρος.

### ΕΛΕΝΗ

σὲ χρὴ βραβεύειν πάντα· πόμπιμοι μόνον  
λαίφει πνοαὶ γένοιντο καὶ νεὼς δρόμος.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔσται· πόνους γὰρ δαίμονες παύσουσί μου.  
ἀτὰρ θανόντα τοῦ μ' ἐρεῖς πεπυσμένη ;

### ΕΛΕΝΗ

σοῦ· καὶ μόνος γε φάσκει διαφυγεῖν μόρον  
Ἄτρεως πλέων σὺν παιδὶ καὶ θανόνθ' ὄραν.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

1080

καὶ μὴν τάδ' ἀμφίβληστρα σώματος ῥάκη  
ξυμμαρτυρήσει ναυτικῶν ἐρειπίων.

### ΕΛΕΝΗ

εἰς καιρὸν ἦλθε, τότε δ' ἄκαιρ' ἀπώλλυτο·  
τὸ δ' ἄθλιον κεῖν' εὐτυχές τάχ' ἂν πέσοι.

### ΜΕΝΕΛΑΟΣ

πότερα δ' ἐς οἴκους σοὶ συνεισελθεῖν με χρὴ  
ἢ πρὸς τάφῳ τῷδ' ἥσυχoi καθώμεθα ;

### ΕΛΕΝΗ

αὐτοῦ μέν· ἦν γὰρ καί τι πλημμελές σε δρᾶ,  
τάφος σ' ὅδ' ἂν ρύσαιτο φάσγανόν τε σόν.  
ἐγὼ δ' ἐς οἴκους βᾶσα βοστρύχους τεμῶ  
πέπλων τε λευκῶν μέλανας ἀνταλλάξομαι  
παρῇδὶ τ' ὄνυχα φόνιον ἐμβαλῶ χροός.  
1090 μέγας γὰρ ἄγών, καὶ βλέπω δύο ῥοπάς·  
ἢ γὰρ θανεῖν δεῖ μ', ἢν ἁλῶ τεχνωμένη,

## HELEN

HELEN

Of all things chiefly, needs must thou be there,  
And all thy crew which from the wreck escaped. 1070

MENELAUS

Let me but at her moorings find a ship,  
And man by man shall they stand girt with swords.

HELEN

'Tis thou must order all: let wafting winds  
But fill the sail, and good speed to the keel!

MENELAUS

This shall be, for the Gods will end my toils.  
But of whom wilt thou say thou heard'st my death?

HELEN

Of thee. Say, thou alone escapedst doom:  
Sailing with Atreus' son, thou saw'st him die.

MENELAUS

Yea, and these rags about my body cast  
Shall witness as to salvage from the wreck. 1080

HELEN

In good time saved, in an ill time nigh lost '  
That sore mischance may turn to fortune fair.

MENELAUS

Into the palace with these shall I pass,  
Or by the tomb here tarry sitting still?

HELEN

Here stay: if he would do thee any hurt,  
This tomb and thine own sword shall keep thee safe.  
But I will pass within, will shear mine hair,  
And sable vesture for white robes will don,  
And with the blood-stained nail will scar my cheek.  
'Tis a grim strife, and issues twain I see: 1090  
Or I must die, if plotting I am found,

## ΕΛΕΝΗ

- ἡ πατρίδα τ' ἐλθεῖν καὶ σὸν ἐκσῶσαι δεμας.  
 ὦ πότνι, ἡ Δίοισιν ἐν λέκτροις πίτνεις,  
 "Ἡρα, δὴ οἰκτρῶ φῶτ' ἀνάψυξον πόνων,  
 αἰτούμεθ' ὀρθὰς ὠλένας πρὸς οὐρανὸν  
 ῥίπτουθ', ἵν' οἰκεῖς ἀστέρων ποικίλματα.  
 σύ θ', ἡ πὶ τῶμῳ κῦδος ἐκθήσω γάμῳ,  
 κόρη Διώνης Κύπρι, μή μ' ἐξεργάσῃ.  
 αἶλις δὲ λύμης ἦν μ' ἐλυμήνω πάρος  
 1100 τοῦνομα παρασχούσ', οὐ τὸ σῶμ', ἐν βαρβάροις.  
 θανεῖν δ' ἔασόν μ', εἰ κατακτεῖναι θέλεις,  
 ἐν γῇ πατρώᾳ. τί ποτ' ἄπληστος εἰ κακῶν,  
 ἔρωτας ἀπάτας δόλια τ' ἐξευρήματα  
 ἀσκούσα φίλτρα θ' αἵματηρὰ δωμάτων ;  
 εἰ δ' ἦσθα μετρία, τᾶλλα γ' ἡδίστη θεῶν  
 πέφυκας ἀνθρώποισιν· οὐκ ἄλλως λέγω.

## ΧΟΡΟΣ

- σὲ τὰν ἐναυλείοις ὑπὸ δενδροκόμοις                    στρ. α'  
 μουσεῖα καὶ θάκουσ ἐνίζουσαν ἀναβοάσω,  
 σὲ τὰν αἰοδοτάταν  
 1110 ὄρνιθα μελωδὸν ἀηδόνα δακρυόεσσαν,  
 ἐλθὲ διὰ ξουθᾶν γενύων ἐλελιζομένα  
 θρήνοις ἐμοῖς ξυνφδός,  
 'Ελένας μελέας πόνους  
 τὸν 'Ιλιάδων τ' ἀει-  
 δούσα δακρυόεντα πότμον  
 'Αχαιῶν ὑπὸ λόγχαις,  
 ὅτ' ἔμολεν ἔμολε πεδία βαρβάρῳ πλάτα,  
 ὃς ἔδραμε ρόθια, μέλεα Πριαμίδαις ἄγων  
 Λακεδαίμονος ἄπο λέχεα  
 1120 σέθεν, ὦ 'Ελένα, Πάρις αἰνόγαμος  
 πομπαῖσιν 'Αφροδίτας.

## HELEN

Or see the homeland and redeem thy life.  
O Queen, who retest on the couch of Zeus,  
Hera, to hapless twain grant pause from ills,  
We pray, with arms flung upward to the sky,  
Thy mansion wrought with arabesques of stars.  
And thou, by mine hand winner of beauty's prize,  
Cypris, Dione's child, destroy me not!  
Enough the scathe thou hast done me heretofore,  
Lending my name, not me, to alien men : 1100  
But let me die, if 'tis thy will to slay,  
In homeland. Why, insatiate of wrong,  
Dost thou use loves, deceits, and guile's inven-  
tions,  
And love-spells dark with blood of families?  
Wouldst thou in measure come, thou wert to men  
Else kindest of the Gods : I hold this truth.

[*Exit.*]

### CHORUS

O thou in thine halls of song abiding, (Str. 1)  
Under the greenwood leaves deep-hiding,  
I hail thee, I hail,  
Nightingale, queen by thy notes woe-thrilling 1110  
Of song-birds, come, through thy brown throat trilling  
Notes tuned to my wail,  
As of Helen's grief and pain  
And of Ilium's daughters' tears  
I sing, how they stooped them to thralldom's chain  
Beneath the Achaean spears.  
They were doomed, when from Sparta fleeing hied  
Paris, the bridegroom accursèd, to ride  
O'er the foam-blossomed plain, for the Priamids'  
bane—  
O Helen, it seemeth as thou wert the bride, 1120  
And the Love-queen steers !

561

## ΕΛΕΝΗ

πολλοὶ δ' Ἀχαιῶν ἐν δορὶ καὶ πετρίναις ἀντ. α'  
 ῥίπαϊσιν ἐκπνεύσαντες Ἴδαν μέλεον ἔχουσιν,  
 τάλαιναν ὦν ἀλόχων  
 κείραντες ἔθειραν ἄνυμφα μέλαθρα δὲ κεῖται·  
 πολλοὺς δὲ πυρσεύσας φλογερὸν σέλας ἀμφι-  
 ρύταν

- Εὐβοίαν εἰλ' Ἀχαιῶν  
 μονόκωπος ἀνὴρ, πέτραις  
 Καφηρίσιν ἐμβαλὼν  
 1130 Αἰγαίαις τ' ἐνάλοισιν ἀκταῖς,  
 δόλιον ἀστέρα λάμψας.  
 ἀλίμενα δ' ὄρεα <sup>1</sup> †μέλεα βαρβάρου στολᾶς,  
 ὅτ' ἔσυτο πατρίδος ἀποπρὸ χειμάτων πνοᾷ  
 γέρας οὐ γέρας, ἀλλ' ἔριν  
 Δαναῶν νεφέλαν ἐπὶ ναυσὶν ἄγων,  
 εἰδῶλον ἱρὸν Ἥρας.

- ὃ τι θεὸς ἦ μὴ θεὸς ἦ τὸ μέσον, στρ. β'  
 τίς φησ' ἐρευνήσας βροτῶν  
 μακρότατον πέρας εὐρεῖν,  
 1140 ὃς τὰ θεῶν ἐσορᾷ  
 δεῦρο καὶ αὐθις ἐκείσε  
 καὶ πάλιν ἀντιλόγοις  
 πηδῶντ' ἀνελπίστοις τύχαις ;  
 σὺ Διὸς ἔφυς, ὦ Ἑλένα, θυγάτηρ·  
 πτανὸς γὰρ ἐν κόλποις σε Λή-  
 δας ἐτέκνωσε πατήρ.  
 κατ' ἰαχῆθης καθ' Ἑλλανίαν  
 ἄδικος, προδότις, ἄπιστος, ἄθεος· οὐδ' ἔχω

<sup>1</sup> MS. reading, but text uncertain : the strained interpretation "wretchedly strewn with the spoils of Troy" (from the wrecked fleet) gives perhaps the only relevant sense.

## HELEN

And Achaeans many, by stones down-leaping (*Ant. 1*)  
And by spear-thrusts sped, are in Hades sleeping ;

And in sorrow for these  
Was their wives' hair shorn in their widowed bowers ;  
And the beacon-lights glared on the headland that  
lowers

O'er Euboean seas ;  
So that lone voyager<sup>1</sup> hurled  
Many Greeks on Caphereus' scaur  
And Aegean skerries where wild surf swirled, 1130  
When he lit that treachery-star.  
And by havenless cliffs Menelaus hath passed  
Driven afar from his land by the blast  
With his prize—no prize, but by Hera's device  
A cloud-wraith into the mid-lists cast  
Of the Danaans' war.

(*Str. 2*)  
Who among men dare say that he, exploring  
Even to Creation's farthest limit-line,  
Ever hath found the God of our adoring,  
That which is not God, or the half-divine— 1140  
Who, that beholdeth the decrees of Heaven  
This way and that in hopeless turmoil swayed ?  
Daughter of Zeus art thou, to Leda given,  
Helen, by him whom those swan-plumes arrayed :  
Yet wert thou cursed—" *Unrighteous, god-despising,*  
*Traitress, and faithless,*" Hellas deemed thy due !

<sup>1</sup> Nauplius hastily left Troy in a fishing-boat, before the Greek fleet sailed, to make his preparations for wrecking it.

## ΕΛΕΝΗ

1150 τί τὸ σαφές, ὅ τι ποτ' ἐν βροτοῖς.  
τὸ θεῶν ἔπος ἀλαθὲς εὖρον.

ἄφρονες ὅσοι τὰς ἀρετὰς πολέμφ                    ἀντ. β'  
κτᾶσθε δορὸς ἀλκαίου λόγχαι-  
σιν καταπανόμενοι πό-  
νους θνατῶν ἀμαθῶς.  
εἰ γὰρ ἄμιλλα κρινεῖ νιν  
αἵματος, οὐ ποτ' ἔρις  
λείψει κατ' ἀνθρώπων πόλεις.  
† ἂ Πριαμίδος γὰρ ἔλαχεν<sup>1</sup> θαλάμους,  
ἐξὸν διορθῶσαι λόγοις  
1160 σὰν ἔριν, ὦ Ἑλένα.  
νῦν δ' οἱ μὲν Ἰδα μέλονται κάτω,  
τείχεα δέ, φλογμὸς ὥστε Διός, ἐπέσυτο φλόξ,  
ἐπὶ δὲ πάθεα πάθεσι φέρεις  
† ἀθλίοις ἐν συμφοραῖς αἰλίνοις.

## ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

ὦ χαῖρε, πατὴρ μνήμ'. ἐπ' ἐξόδοισι γὰρ  
ἔθαψα, Πρωτεῦ, σ' ἔνεκ' ἐμῆς προσρήσεως·  
ἀεὶ δέ σ' ἐξιών τε κείσιων δόμους  
Θεοκλύμενος παῖς ὅδε προσεννέπει, πάτερ.  
ὕμεῖς μὲν οὖν κύνας τε καὶ θηρῶν βρόχους,  
1170 δμῶες, κομίζετ' εἰς δόμους τυραννικούς·  
ἐγὼ δ' ἐμαυτὸν πόλλ' ἐλοιδόρησα δῆ·  
οὐ γάρ τι θανάτῳ τοὺς κακοὺς κολάζομεν.  
καὶ νῦν πέπυσμαι φανερόν Ἑλλήνων τινὰ  
εἰς γῆν ἀφίχθαι καὶ λεληθέναι σκοπούς,  
ἦτοι κατόπτην ἢ κλοπαῖς θηρώμενον  
Ἑλένην· θανεῖται δ', ἦν γε δὴ ληφθῇ μόνον.

<sup>1</sup> Kirchhoff: for MSS. αἰ . . . ἔλιπον.

## HELEN

Nought I find certain, for all man's surmising :  
Only Gods' words have I found utter-true. 1150

(*Ant. 2*)

Madmen, all ye who strive for manhood's guerdons  
Battling with shock of lances, seeking ease  
Senselessly so from galling of life's burdens !

Never, if blood be arbitress of peace,  
Strife between towns of men shall find an ending :

Lo, how its storm o'er homes of Ilium brake,<sup>1</sup>  
Yea, though fair words might once have wrought  
amending,

Helen, of wrong, of quarrel for thy sake ! 1160  
Now are her sons in depths of Hades lying ;

Flame o'er her walls leapt, like Zeus' levin-glare :  
Woes upon woes, and unto captives sighing  
Sorer afflictions still—thy gifts they were.

*Enter THEOCLYMENUS, with hounds, and attendants carrying weapons, nets, spoils of the chase, etc.*

THEOCLYMENUS

Hail, my sire's tomb !—for at my palace-gate,  
Proteus, I buried thee, to greet thee so :  
Still as I enter and pass forth mine halls,  
Thee, father, I thy son Theoclymenus hail.  
Ho ye, my men, the hounds and hunting-nets  
Unto the palace-kennels take away. 1170

[*Exeunt attendants.*]

Many a time have I reproached myself  
That I have punished not yon knaves with death !  
Lo, now I hear of some Greek openly  
Come to my land, eluding all my guards,—  
Some spy, or one that prowls to kidnap hence  
Helen. Die shall he, so he but be caught.

<sup>1</sup> The text seems hopelessly corrupt. I have followed Jerram's conjecture as to general sense.



## ΕΛΕΝΗ

ἔα·

- 1180 ἄλλ', ὥς ἔοικε, πάντα διαπεπραγμένα  
 εὔρηκα· τύμβου γὰρ κενὰς λιποῦς' ἔδρας  
 ἢ Τυνδαρίσ παις ἐκπεπόρθμευται χθονός.  
 ὦή, χαλᾶτε κλήθρα· λυέθ' ἵππικὰς  
 φάτνας, ὀπαδοί, κάκκομίζεθ' ἄρματα,  
 ὥς ἂν πόνου γ' ἔκατι μὴ λάθῃ με γῆς  
 τῆσδ' ἐκκομισθεῖς' ἄλοχος, ἥς ἐφίεμαι.  
 ἐπίσχετ'· εἰσορῶ γὰρ οὐς διώκομεν  
 παρόντας ἐν δόμοισι κοῦ πεφευγότας.  
 αὕτη, τί πέπλους μέλανας ἐξήψω χροὸς  
 λευκῶν ἀμείψας' ἔκ τε κρατὸς εὐγενοῦς  
 κόμας σίδηρον ἐμβαλοῦς' ἀπέθρισας  
 1190 χλωροῖς τε τέγγεις δάκρυσι σὴν παρηίδα  
 κλαίουσα ; πότερον ἐννύχοις σεσεισμένη<sup>1</sup>  
 στένεις ὀνείροις, ἢ φάτιν τιν' οἴκοθεν  
 κλύουσα λύπη σὰς διέφθαρσαι φρένας ;

## ΕΛΕΝΗ

ὦ δέσποτ', ἥδη γὰρ τόδ' ὀνομάζω σ' ἔπος,  
 ὄλωλα· φροῦδα τὰμὰ κούδέν εἰμ' ἔτι.

## ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ἐν τῷ δὲ κεῖσθαι συμφορᾶς ; τίς ἡ τύχη ;

## ΕΛΕΝΗ

Μενέλαος—οἷμοι, πῶς φράσω ;—τέθνηκέ μοι.

## ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

οὐδέν τι χαίρω σοῖς λόγοις, τὰ δ' εὐτυχῶ.

## ΕΛΕΝΗ

\* \* \* \* \*

## ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

πῶς οἶσθα ; μὼν σοι Θεονόη λέγει τάδε ;

<sup>1</sup> Nauck : for πεπεισμένη of MSS.

<sup>2</sup> A line has been lost here (Hermann).

## HELEN

Ha !

Lo, all my plans, meseemeth, have I found  
Frustrate !—for Tyndarus' child hath left her seat  
By the tomb void, and from the land hath sailed !  
What ho ! unbar the gates !—loose from the stalls 1180  
The steeds, mine henchmen !—bring the chariots  
forth,

That not for pains untried by me the wife  
I long for may escape the land unmarked.  
Nay, hold your hands ! I see whom we would chase  
There in the palace standing, nowise fled.

*Re-enter* HELEN.

Thou, why hast thou attired thee in dark robes,  
Thy white cast off, and from thy queenly head  
Hast thou with sweep of steel thy tresses shorn,  
And wettest with fast-streaming tears thy cheeks  
Weeping ? Mourn'st thou by visions of the night 1190  
Soul-shaken, or for some dread inward voice  
Heard, is thy spirit thus distraught with grief ?

HELEN

My lord,—for now I name thee by this name,—  
Undone !—mine hopes are fled ; I am but nought !

THEOCLYMENUS

In what affliction liest thou ? What hath chanced ?

HELEN

Menelaus—woe's me !—how to speak it ?—dead !

THEOCLYMENUS

I triumph not at thy words, yet am blest.

HELEN

[Let my lord pardon that I joy not—yet.]<sup>1</sup>

THEOCLYMENUS

How know'st thou ? Hath Theonoë told thee this ?

<sup>1</sup> Inserted conjecturally to supply the lacuna.

## ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

κείνη τέ φησιν ὃ τε παρὼν ὄτ' ὄλλυτο.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

1200

ἦκει γὰρ ὅστις καὶ τὰδ' ἀγγέλλει σαφῇ ;

ΕΛΕΝΗ

ἦκει· μόλοι γὰρ ὡς ἐγὼ χρήζω μολεῖν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

τίς ἐστί ; ποῦ 'στιν ; ἵνα σαφέστερον μάθω.

ΕΛΕΝΗ

ὄδ' ὃς κάθεται τῷδ' ὑποπτήξας τάφω.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

"Απολλων, ὡς ἐσθῆτι δυσμόρφω πρέπει.

ΕΛΕΝΗ

οἴμοι, δοκῶ μὲν κάμὸν ὧδ' ἔχειν πόσιν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ποδαπὸς δ' ὄδ' ἀνὴρ καὶ πόθεν κατέσχε γῆν ;

ΕΛΕΝΗ

"Ελλην, 'Αχαιῶν εἰς, ἐμῷ σύμπλους πόσει.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

θανάτῳ δὲ ποίῳ φησὶ Μενέλεων θανεῖν ;

ΕΛΕΝΗ

οἰκτρόταθ' ὑγροῖσιν ἐν κλυδωνίοις ἀλός.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

1210

ποῦ βαρβάροισι πελάγεσιν ναυσθλούμενον ;

ΕΛΕΝΗ

Λιβύης ἀλιμένοις ἐκπεσόντα πρὸς πέτραις.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

καὶ πῶς ὄδ' οὐκ ὄλωλε κοινωνῶν πλάτης ;

ΕΛΕΝΗ

ἐσθλῶν κακίους ἐνίῳτ' εὐτυχέστεροι.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

λιπὼν δὲ ναὸς ποῦ πάρεστιν ἔκβολα ;

## HELEN

HELEN

Even she, and he who when he died was there.

THEOCLYMENUS

How, is one here to tell this certainly ?

1200

HELEN

Is here :—would he might come as *I* desire !

THEOCLYMENUS

Who is he ?—where ?—that I be certified.

HELEN

Yon man who sitteth cowering at the tomb.

THEOCLYMENUS

Apollo !—lo, how marred his vesture shows !

HELEN

Ah me, so showeth now my lord, I ween !

THEOCLYMENUS

Of what land ?—and whence sailed he to our shore ?

HELEN

Greek, an Achæan, shipmate of my lord.

THEOCLYMENUS

By what death says he Menelaus died ?

HELEN

Most piteously, in whelming surge of brine.

THEOCLYMENUS

And where on alien waters voyaging ?

1210

HELEN

On havenless rocks of Libya cast away.

THEOCLYMENUS

How perished this man not, who shared his voyage ?

HELEN

Whiles are the base-born more than heroes blest.

THEOCLYMENUS

And, hither faring, where left he the wreck ?

# ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

ὅπου κακῶς ὄλοιτο, Μενέλεως δὲ μή.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ὄλωλ' ἐκείνος· ἦλθε δ' ἐν ποίῳ σκάφει ;

ΕΛΕΝΗ

ναῦταί σφ' ἀνείλонт' ἐντυχόντες, ὡς λέγει.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ποῦ δὴ τὸ πεμφθὲν ἀντὶ σοῦ Τροία κακόν ;

ΕΛΕΝΗ

νεφέλης λέγεις ἄγαλμ' ; ἐς αἰθέρ' οἴχεται.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

1220 ὦ Πρίαμε καὶ γῇ Τρωάς, ὡς ἔρρεις μάτην.

ΕΛΕΝΗ

κὰγὼ μετέσχον Πριαμίδαις δυσπραξίας.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

πόσιν δ' ἄθαπτον ἔλιπεν ἢ κρύπτει χθονί ;

ΕΛΕΝΗ

ἄθαπτον· οἱ ἔγὼ τῶν ἐμῶν τλήμων κακῶν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

τῶνδ' εἵνεκ' ἔταμες βοστρύχους ξανθῆς κόμης ;

ΕΛΕΝΗ

φίλος γάρ ἐστιν, ὅς ποτ' ἐστίν, ἐνθάδ' ὦν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ὀρθῶς μὲν ἦδε συμφορὰ δακρύεται ;

ΕΛΕΝΗ

ἐν εὐμαρεῖ γοῦν σὴν κασιγνήτην λαθεῖν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

οὐ δῆτα. πῶς οὖν ; τόνδ' ἔτ' οἰκήσεις τάφον ;

ΕΛΕΝΗ

τί κερτομεῖς με, τὸν θανόντα δ' οὐκ ἐᾷς ;

## HELEN

HELEN

Where ruin seize it !—but not Menelaus

THEOCLYMENUS

Ruin hath seized him. What ship brought this man ?

HELEN

Some, voyaging, found and took him up, he saith.

THEOCLYMENUS

Where is that bane, in thy stead sent to Troy ?

HELEN

The cloud-wraith mean'st thou ? Into air it passed.

THEOCLYMENUS

O Priam, Troyland, ruined all for nought 1220

HELEN

I too have shared the Priamids' dark doom.

THEOCLYMENUS

Left he thy lord unburied, or entombed him ?

HELEN

Unburied—woe is me ! Alas mine ills !

THEOCLYMENUS

For this cause hast thou shorn thy golden hair ?

HELEN

Yea, dear he is, whate'er he be—he is *here*.<sup>1</sup>

THEOCLYMENUS

Is this misfortune real, thy tears unfeigned ?

HELEN

O yea, thy sister's ken were lightly 'scaped !

THEOCLYMENUS

Nay, sooth. How then ? Wilt dwell by this tomb still ?

HELEN

Why mock me ? Leave the dead awhile in peace.

<sup>1</sup> Laying her hand upon her heart (Heath).

# ΕΛΕΝΗ

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

1230 πιστὴ γὰρ εἶ σύ σῶ πόσει φεύγουσά με.

ΕΛΕΝΗ

ἀλλ' οὐκέτ'· ἤδη δ' ἄρχε τῶν ἐμῶν γάμων.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

χρόνια μὲν ἦλθεν, ἀλλ' ὅμως αἰνῶ τάδε.

ΕΛΕΝΗ

οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσον ; τῶν πάρος λαθώμεθα.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

ἐπὶ τῷ ; χάρις γὰρ ἀντὶ χάριτος ἐλθέτω.

ΕΛΕΝΗ

σπονδὰς τέμωμεν καὶ διαλλάχθητί μοι.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

μεθίημι νείκος τὸ σόν, ἴτω δ' ὑπόπτερον.

ΕΛΕΝΗ

πρὸς νύν σε γονάτων τῶνδ', ἐπείπερ εἶ φίλος—

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

τί χρήμα θηρῶσ' ἰκέτις ὠρέχθης ἐμοῦ ;

ΕΛΕΝΗ

τὸν κατθανόντα πόσιν ἐμὸν θάψαι θέλω.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

1240 τί δ' ; ἔστ' ἀπόντων τύμβος ; ἢ θάψεις σκιάν ;

ΕΛΕΝΗ

Ἕλλησίν ἐστι νόμος, ὃς ἂν πόντῳ θάνῃ—

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

τί δρᾶν ; σοφοί τοι Πελοπίδαι τὰ τοιάδε.

ΕΛΕΝΗ

κενοῖσι θάπτειν ἐν πέπλων ὑφάσμασιν.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

κτέριζ'· ἀνίστη τύμβον οὐ χρήξεις χθονός.

ΕΛΕΝΗ

οὐχ ὧδε ναύτας ὀλομένους τυμβεύομεν.

## HELEN

THEOCLYMENUS

So loyal to thy lord, thou shunnest me.

1230

HELEN

No more will I : prepare my bridal now.

THEOCLYMENUS

Late comes it, yet with praise and thanks of me !

HELEN

Know'st then thy part ? Let us forget the past.

THEOCLYMENUS

Thy terms ?—since favour is for favour due.

HELEN

Let us make truce : be reconciled to me.

THEOCLYMENUS

I put away our feud : let it take wings.

HELEN

Now then by these thy knees, since friend thou art—

THEOCLYMENUS

What seekest thou with suppliant arms outstretched ?

HELEN

The dead, mine husband, fain would I entomb.

THEOCLYMENUS

How ?—for the lost a grave ?—wouldst bury a shade ? 1240

HELEN

'Tis Hellene wont, whoso is lost at sea—

THEOCLYMENUS

To do what ? Wise are Pelops' sons herein.

HELEN

With garments shrouding nought to bury them.

THEOCLYMENUS

Rear him a tomb where in my land thou wilt.

HELEN

Not thus we bury mariners cast away.

573



# ΕΛΕΝΗ

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

πῶς δαί ; λέλειμμαι τῶν ἐν Ἑλλησιν νόμων.

ΕΛΕΝΗ

εἰς πόντον ὅσα χρῆ νέκυσιν ἐξορμίζομεν.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

τί σοι παράσχω δῆτα τῷ τεθνηκότι ;

ΕΛΕΝΗ

ὄδ' οἶδ'.<sup>1</sup> ἐγὼ δ' ἄπειρος, εὐτυχούσα πρίν.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

1250 ὦ ξένε, λόγων μὲν κληδόν' ἤνεγκας φίλην.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὔκουν ἐμαυτῷ γ' οὐδὲ τῷ τεθνηκότι.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

πῶς τοὺς θανόντας θάπτει' ἐν πόντῳ νεκρούς ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὥς ἂν παρούσης οὐσίας ἕκαστος ᾗ.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

πλούτου λέγ' εἵνεχ', ὃ τι θέλεις ταύτης χάριν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

προσφάζεται μὲν αἶμα πρῶτα νερτέροις.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

τίνος ; σύ μοι σήμαινε, πείσομαι δ' ἐγώ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

αὐτὸς σὺ γίγνωσκ'· ἀρκέσει γὰρ ἂν διδῶς.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

ἐν βαρβάροις μὲν ἵππον ἢ ταῦρον νόμος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

διδούς γε μὲν δὴ δυσγενὲς μηδὲν δίδου.

ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

1260 οὐ τῶνδ' ἐν ἀγέλαις ὀλβίαις σπανίζομεν.

<sup>1</sup> Hartung: for οὐκ οἶδ' of MSS.

## HELEN

THEOCLYMENUS

How then? Of Hellene wont I nothing know.

HELEN

We put out seaward with the corpse's dues.

THEOCLYMENUS

What shall I give thee for the dead man then?

HELEN (*pointing to MENELAUS*)

*He* knows. Unskilled am I—happy ere this!

THEOCLYMENUS

Stranger, glad tidings dost thou bring to me.

1250

MENELAUS

For me not glad, nor yet for that dead man.

THEOCLYMENUS

How do ye bury dead men lost at sea?

MENELAUS

According to the substance of each friend.

THEOCLYMENUS

If wealth be all, for her sake speak thy wish.

MENELAUS

First is blood shed, an offering to the shades.

THEOCLYMENUS

The victim?—tell thou, and I will perform.

MENELAUS

Decide thou: that thou givest shall suffice.

THEOCLYMENUS

My people use to slay a horse or bull.

MENELAUS

If thou wilt give, give worthily of a king.<sup>1</sup>

THEOCLYMENUS

Of such in my fair herds I have no lack.

1260

<sup>1</sup> Hinting that he should give both, as he actually does.

## ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ στρωτὰ φέρεται λέκτρα σώματος κενά.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

ἔσται· τί δ' ἄλλο προσφέρειν νομίζεται ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

χαλκήλαθ' ὅπλα· καὶ γὰρ ἦν φίλος δορί.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

ἄξια τάδ' ἔσται Πελοπιδῶν ἃ δώσομεν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καὶ τᾷλλ' ὅσα χθὼν καλὰ φέρει βλαστήματα.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

πῶς οὖν ; ἐς οἶδμα τίνι τρόπῳ καθίετε ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ναῦν δεῖ παρεῖναι κἄρετμῶν ἐπιστάτας.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

πόσον δ' ἀπείργει μῆκος ἐκ γαίας δόρυ ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὥστ' ἐξοράσθαι ῥόθια χερσόθεν μόλις.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

1270 τί δή ; τόδ' Ἑλλὰς νόμιμον ἐκ τίνος σέβει ,

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὥς μὴ πάλιν γῇ λύματ' ἐκβάλλῃ κλύδων.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

Φοίνισσα κώπη ταχύπορος γενήσεται.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

καλῶς ἂν εἴῃ Μενέλεώ τε πρὸς χάριν.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

οὔκουν σὺ χωρὶς τῆσδε δρῶν ἄρκεις τάδε ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

μητρὸς τόδ' ἔργον ἢ γυναικὸς ἢ τέκνων.

ΘΕΟΚΛΤΜΕΝΟΣ

ταύτης ὁ μύχθος, ὥς λέγεις, θάπτειν πόσιν ;

## HELEN

MENELAUS

Next, a decked bier is borne, no corpse thereon.

THEOCLYMENUS

This shall be. What beside doth custom add?

MENELAUS

Arms forged of bronze, for well he loved the spear.

THEOCLYMENUS

These, our gifts, shall be worthy Pelops' line.

MENELAUS

Therewith, all increase fair that earth brings forth.

THEOCLYMENUS

How then?—how cast ye these into the surge?

MENELAUS

There needeth here a ship with rowers manned.

THEOCLYMENUS

And how far speedeth from the strand the keel?

MENELAUS

So that from land the foam-wake scarce is seen.

THEOCLYMENUS

Now wherefore? Why doth Greece observe this use? 1270

MENELAUS

Lest the surge sweep pollution back to shore.

THEOCLYMENUS

Phoenician oars shall traverse soon the space.

MENELAUS

'Twere well done, and a grace to Menelaus.

THEOCLYMENUS

Dost thou not, without her, suffice for this?

MENELAUS

This must be done by mother, wife, or child.

THEOCLYMENUS

Hers then the task, thou say'st, to entomb her lord?

# ΕΛΕΝΗ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐν εὐσεβεὶ γοῦν νόμιμα μὴ κλέπτειν νεκρῶν.

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

1280 ἴτω· πρὸς ἡμῶν ἄλοχον εὐσεβὴ τρέφειν.  
ἐλθὼν δ' ἐς οἴκους ἐξελοῦ κόσμον νεκρῶ·  
καὶ σ' οὐ κεναῖσι χερσὶ γῆς ἀποστελῶ,  
δράσαντα τῇδε πρὸς χάριν· φήμας δέ μοι  
ἐσθλὰς ἐνεγκών γ' ἀντὶ τῆς ἀχλαινίας  
ἐσθήτα λήψει σῖτά θ', ὥστε σ' εἰς πάτραν  
ἐλθεῖν, ἐπεὶ νῦν γ' ἀθλίως ἔχονθ' ὀρώ.  
σὺ δ', ὦ τάλαινα, μὴ 'πὶ τοῖς ἀνηνύτοις  
τρύχου σὺ σαυτήν· Μενέλεως δ' ἔχει πότμον,  
κοῦκ ἂν δύναίτο ζῆν ὁ κατθανὼν ποσις.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

1290 σὸν ἔργον, ὦ νεᾶνι· τὸν παρόντα μὲν  
στέργειν πόσιν χρή, τὸν δὲ μηκέτ' ὄντ' ἔαν·  
ἄριστα γάρ σοι ταῦτα πρὸς τὸ τυγχάνον.  
ἦν δ' Ἑλλάδ' ἔλθω καὶ τύχῳ σωτηρίας,  
παύσω ψόγου σε τοῦ πρίν, ἣν γυνὴ γένῃ  
οἶαν γενέσθαι χρή σε σῶ ξυνευνέτη.

ΕΛΕΝΗ

1300 ἔσται τάδ'· οὐδὲ μέμψεται πόσις ποτὲ  
ἡμῖν· σὺ δ' αὐτὸς ἐγγὺς ὦν εἴσει τάδε.  
ἀλλ', ὦ τάλας, εἴσελθε καὶ λουτρῶν τύχε  
ἐσθήτά τ' ἐξάλλαξον. οὐκ ἐς ἀμβολὰς  
εὐεργετήσω σ'· εὐμενέστερον γὰρ ἂν  
τῷ φιλτάτῳ μοι Μενέλεω τὰ πρόσφορα  
δρώης ἂν, ἡμῶν τυγχάνων οἶων σε χρή.

ΧΟΡΟΣ

ὀρεῖα ποτὲ δρομάδι κῶλῳ στρ. α'  
μάτηρ θεῶν ἐσύθη

## HELEN

MENELAUS

Yea, piety bids rob not the dead of dues.

THEOCLYMENUS

Let her go :—best to foster in my wife  
Piety. From mine halls the death-dues take.  
Nor thee will I send empty-handed hence, 1280  
For this thy kindness shown her. For good news  
Thou hast brought me, raiment in thy bare rags' stead  
And food shalt thou have, so that thou mayst come  
To Greece, whom now I see in sorriest plight.  
Thou, hapless queen, fret not thine heart away  
Without avail. Menelaus hath his doom,  
And thy dead husband cannot live again.

MENELAUS

Princess, thy part is this : with him who is now  
Thy lord, content thee ; him who is not, let be,  
As best it is for thee in this thy plight. 1290  
And if to Greece I come, and safety win,  
Then will I take thine old reproach away,  
If now thou prove true wife to thine own spouse.

HELEN

This shall be : never shall my lord blame me.  
Thou shalt thyself be near, and witness this.  
Now, toil-tried one, pass in, enjoy the bath,  
And change thy raiment. I will tarry not  
In kindness to thee : thou with more good will  
Shalt pay all dues to my beloved lord, •  
Menelaus, if thou have thy due of us. 1300

[*Exeunt* MENELAUS, HELEN, and THEOCLYMENUS.]

CHORUS

The Mountain-goddess,<sup>1</sup> with feet swift-racing, (*Str.1*)  
Mother of Gods, rushed onward of yore

<sup>1</sup> Demeter, who is here invested with some of the attributes of Cybele.

## ΕΛΕΝΗ

1310 ἀν' ὑλάντα νάπη  
 ποτάμιόν τε χεῦμ' ὑδάτων  
 βαρύβρομόν τε κύμ' ἄλιον  
 πόθῳ τὰς ἀποιχομένας  
 ἀρρήτου κούρας·  
 κρόταλα δὲ Βρόμα διαπρύσιον  
 ἰέντα κέλαδον ἀνεβόα,  
 θηρῶν ὅτε ζυγίους  
 ζευξάσα θεᾷ σατίνας,  
 τὰν ἀρπασθεῖσαν κυκλίων  
 χορῶν ἔξω παρθενίων  
 μέτα κούραι ἀελλόποδες,  
 ἃ μὲν τόξοις Ἄρτεμις, ἃ δ'  
 ἔγχει Γοργῶπις πάνοπλος,  
 <συνείποντο. Ζεὺς δ' ἐδράνων<sup>1</sup>>  
 αὐγάζων δ' ἐξ οὐρανίων  
 ἄλλαν μοῖραν ἔκραινε.

1320 δρομαῶν δ' ὅτε πολυπλάνητον ἀντ. α'  
 μάτηρ ἔπαυσέ πόνον,  
 μαστεύουσ' ἀπόρους  
 θυγατρὸς ἀρπαγὰς δολίους,  
 χιονοθρέμμονας δ' ἐπέρας·  
 Ἰδαιᾶν Νυμφᾶν σκοπιάς·  
 ῥίπτει δ' ἐν πένθει  
 πέτρινα κατὰ δρία πολυνιφέα·  
 βροτοῖσι δ' ἄχλοα πεδία γᾶς  
 οὐ καρπίζουσ' ἀρότοις  
 1330 λαῶν φθείρει γενεάν·  
 ποίμναις δ' οὐχ ἶει θαλερὰς

<sup>1</sup> Murray's conjecture to supply a lost line.

## HELEN

By glens of the forest in frenzied chasing,  
By the new-born rivers' cataract-roar,  
By the thunderous surge of the sea wind-tost,  
In anguished quest for a daughter lost  
Whose name is unuttered in prayer or praising;<sup>1</sup>  
And a peal far-piercing the echoes bore  
As clashed the Bacchanal's castanet;  
And beasts of the wold by her spells controlled  
'Neath the yoke of the Goddess's chariot met: 1310  
And with her for her child, by the ravisher parted  
From the virgins' dances, on that wild quest  
The storm-footed Maiden-goddesses darted,  
Even Artemis Queen of the Bow, and pressed  
At her side with her spear and her panoply  
Stern-eyed Pallas:—but Zeus, throned high  
In the heavens, looked down, and their purpose  
thwarted,  
And ordered the issue as seemed him best.

When ceased the Mother from weary faring (*Ant. 1*)  
Of feet wide-wandering to and fro, 1320  
Seeking the daughter whom hands ensnaring  
Had ravished whitherward none might know,  
Then over the watch-tower peaks did she tread  
Of the Nymphs of Ida, the snow's birth-bed,  
And earthward flung her in grief's despairing  
Mid the rocky thickets deep in snow:  
And she caused that from herbless plains of  
earth  
No blade should shoot for the tilth-land's fruit,  
And she wasted the tribes of men with dearth:  
And the cattle for tendril-sprays lush-trailing 1330

<sup>1</sup> Persephone's name was not uttered in ritual, for fear of re-awakening Demeter's grief.



## ΕΛΕΝΗ

βοσκὰς εὐφύλλων ἐλίκων  
 πολέων δ' ἀπέλειπε βίος,  
 οὐδ' ἦσαν θεῶν θυσίαι,  
 βωμοῖς τ' ἄφλεκτοι πέλανοι·  
 πηγὰς τ' ἀμπαύει δροσερὰς  
 λευκῶν ἐκβάλλειν ὑδάτων  
 πένθει παιδὸς ἀλάστω.

1340

ἐπεὶ δ' ἔπαυσ' εἰλαπίνας  
 θεοῖς βροτείῳ τε γένει,  
 Ζεὺς μειλίσσων στυγίους  
 ματρός ὀργὰς ἐνέπει·  
 βᾶτε, σεμναὶ Χάριτες,  
 ἴτε, τὰν περὶ παρθένω  
 Διοὶ θυμωσαμένα  
 λύπαν ἐξαλλάξατ' ἀλᾶν,<sup>1</sup>  
 Μοῦσαι θ' ὕμνοισι χορῶν.  
 χαλκοῦ δ' αὐδὰν χθονίαν  
 τύπανά τ' ἔλαβε βυρσοτενῇ  
 καλλίστα τότε πρῶτα μακάρων  
 Κύπρις· γέλασέν τε θεὰ  
 δέξατό τ' εἰς χεῖρας  
 βαρύβρομον αὐλὸν  
 τερφθεῖσ' ἀλαλαγμῷ.

1350

† ὧν οὐ θέμις σ' οὐδ' ὅσια <sup>2</sup>  
 ἐπύρσας ἐν θαλάμοις,  
 μῆνιν δ' εἶχες μεγάλας  
 ματρός, ὦ παῖ, θυσίας  
 οὐ σεβίζουσα θεᾶς.

στρ. β'

ἀντ. β'

<sup>1</sup> Bothe: for MSS. ἀλαλξ.

<sup>2</sup> This antistrophe is corrupt, and its interpretation is largely conjectural (Paley).

## HELEN

Looked yearning with famishing eyes in vain ;  
And from many and many the life was failing,  
Nor the sacrifice-smoke made misty the fane ;  
Nor on altars were found meal-cakes to burn :  
And she sealed the spray-dashed mountain-urn  
From pouring the wan stream forth, aye wailing  
For her child with inconsolable pain.

(*Str.* 2)

And the Gods' feasts failed from the altars fuming,  
And for men the staff of bread she brake.  
Then Zeus, to assuage the wrath overglooming  
The soul of the Mighty Mother, spake : 1340  
    " Pass down, O Worshipful Ones, ye Graces,  
    And from Deo banish her wrath's dark traces,  
    And the grief that hath driven through desolate  
        places  
A mother distraught for a daughter's sake.  
Go ye, too, Muses, with dance and with singing."  
Then first of the Blessèd Ones Cypris the fair  
Caught up the brass of the voice deep-ringing,  
And the skin-strained tambourine she bare.  
Then Demeter smiled, and forgot her grieving,  
In her hands for a token of peace receiving 1350  
The flute of the deep wild notes far-cleaving  
The gorges ; and gladness lulled her care.

Princess, did flame unconsecrated (Ant. 2)  
Of rites unhallowed in thy bowers shine,  
And so of the Mighty Mother hated  
Wast thou?—O child, and was this sin thine,  
To have lived of the Goddess's altar unrecking ?

## ΕΛΕΝΗ

- 1360 μέγα τοι δύναται νεβρῶν  
 παμποίκιοι στολίδες  
 κισσοῦ τε στεφθεῖσα χλόα  
 νάρθηκας εἰς ἱερούς,  
 ῥόμβων θ' εἰλισσόμένα  
 κύκλιος ἔνοσις αἰθερία,  
 βακχεύουσά τ' ἔθειρα Βρομίῳ  
 καὶ παννυχίδες θεᾶς  
 εὐτέ νιν ὄμμασιν  
 ἔβαλε σελάνα.  
 μορφᾷ μόνον ἦρχεις.

## ΕΛΕΝΗ

- 1370 τὰ μὲν κατ' οἴκους εὐτυχοῦμεν, ὦ φίλαι·  
 ἢ γὰρ συνεκκλέπτουσα Πρωτέως κόρη  
 πόσιν παρόντα τὸν ἐμὸν ἱστορουμένη  
 οὐκ εἶπ' ἀδελφῷ· κατθανόντα δ' ἐν χθονὶ  
 οὐ φησιν αὐγὰς εἰσορᾶν ἐμὴν χάριν.  
 κάλλιστα δὴ τάδ' ἤρπασεν τεύχη πόσις·  
 ἃ γὰρ καθήσειν ὄπλ' ἔμελλεν εἰς ἅλα,  
 ταῦτ' ἐμβαλὼν πόρπακι γενναίαν χέρα  
 αὐτὸς κομίζει, δόρυ τε δεξιᾷ λαβὼν,  
 ὥς τῷ θανόντι χάριτα δὴ συνεκπονῶν.  
 1380 προὔργου δ' ἐς ἄλκην σῶμ' ὅπλοις ἠσκήσατο,  
 ὥς βαρβάρων τρόπαια μυρίων χερὶ  
 στήσων, ὅταν κωπῆρες εἰσβῶμεν σκάφος,  
 πέπλους ἀμείψας ἀντὶ ναυφθόρου στολῆς,  
 ἀγῶ νιν ἐξήσκησα, καὶ λουτροῖς χροῖα  
 ἔδωκα, χρόνια νίπτρα ποταμίας δρόσου.  
 ἀλλ' ἐκπερᾷ γὰρ δωμάτων ὁ τοὺς ἐμὸν  
 γάμους ἐτοίμους ἐν χεροῖν ἔχειν δοκῶν,  
 συγγητέον μοι· καὶ σέ προσποιούμεθα  
 εὖνουν κρατεῖν τε στόματος, ἣν δυνώμεθα  
 σωθέντες αὐτοὶ καὶ σέ συσώσαί ποτε.

## HELEN

Yet atonement may come of the fawn-skin decking  
Thy limbs, bedappled with dark spots flecking  
Its brown, and if greenness of ivy twine 1360  
Round the sacred fennel-wand lightly shivering,  
And if whirled through the air the tambour moan  
As it swings, as it rings, to the light touch quivering,  
And if Bacchanal hair to the winds shall be thrown,  
When the Goddess's vigils are revelling nightly,  
And the shafts of the moon's bow touch them  
lightly, [brightly.  
Shot from the heights where her eyes gleam  
Repent—thou didst trust in thy fairness alone.

*Enter HELEN.*

### HELEN

Within the palace all is well, my friends ;  
For Proteus' child, confederate with us, 1370  
Being questioned, hath not told her brother aught  
Of my lord's presence, but for my sake saith  
That dead he seeth not on earth the light.  
Right happily my lord hath won these arms.  
Himself hath donned the mail that he should cast  
Into the sea, hath thrust his stalwart arm  
Into the shield-strap, grasped in hand the spear,  
As who should join in homage to the dead,—  
In season for the fray hath harnessed him,  
As who shall vanquish aliens untold 1380  
Singly, when once we tread the galley's deck.  
He hath doffed his wreckage rags for the attire  
Wherein I have arrayed him, and have given  
His limbs the bath, long lacked, of river-dew.  
—No more, for forth comes one who deems he holds  
My marriage in the hollow of his hand :  
I must be silent, and thy loyalty  
I claim, and sealed lips, that we haply may,  
Ourselves delivered, one day save thee too.

# ΕΛΕΝΗ

## ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

1390

χωρεῖτ' ἐφεξῆς, ὥς ἔταξεν ὁ ξένος,  
 δμῶες, φέροντες ἐνάλια κτερίσματα.  
 Ἑλένη, σὺ δ', ἦν σοι μὴ κακῶς δόξω λέγειν,  
 πείθου, μέν' αὐτοῦ· ταῦτ' αὖ γὰρ παροῦσά τε  
 πράξεις τὸν ἄνδρα τὸν σὸν ἦν τε μὴ παρῆς.  
 δέδοικα γάρ σε μή τις ἐμπεσὼν πόθος  
 πείσῃ μεθεῖναι σῶμ' ἐς οἶδμα πόντιον  
 τοῦ πρόσθεν ἀνδρὸς χάρισιν ἐκπεπληγμένην·  
 ἄγαν γὰρ αὐτὸν οὐ παρόνθ' ὅμως στένεις.

## ΕΛΕΝΗ

1400

ὦ καινὸς ἡμῖν πόσις, ἀναγκαίως ἔχει  
 τὰ πρῶτα λέκτρα νυμφικὰς θ' ὁμιλίας  
 τιμᾶν· ἐγὼ δὲ διὰ τὸ μὲν στέργειν πόσιν  
 καὶ ξυνθάνοιμ' ἄν· ἀλλὰ τίς κείνῳ χάρις  
 ξὺν κατθανόντι κατθανεῖν ; ἔα δ' ἐμέ  
 αὐτὴν μολοῦσαν ἐντάφια δοῦναι νεκρῷ.  
 θεοὶ δὲ σοί τε δοῖεν οἳ ἐγὼ θέλω,  
 καὶ τῷ ξένῳ τῷδ', ὅτι συνεκπονεῖ τάδε.  
 ἔξεις δέ μ' οἷαν χρή σ' ἔχειν ἐν δώμασι  
 γυναικ', ἐπειδὴ Μενέλεων εὐεργετεῖς  
 καὶ μ' ἔρχεται γὰρ δή τιν' εἰς τύχην τάδε·  
 1410 ὅστις δὲ δώσει ναῦν ἐν ἣ τάδ' ἄξομεν,  
 πρόσταξον, ὥς ἂν τὴν χάριν πλήρη λάβω.

## ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

χώρει σὺ καὶ ναῦν τοῖσδε πεντηκόντορον  
 Σιδωνίαν δὸς κἀρετμῶν ἐπιστάτας.

## ΕΛΕΝΗ

οὐκουν ὅδ' ἄρξει ναὸς ὅς κοσμεῖ τάφον ;

## ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

μάλιστ'· ἀκούειν τοῦδε χρή ναύτας ἐμούς.

## HELEN

*Enter THEOCLYMENUS and MENELAUS, with train of attendants bearing funeral offerings.*

## THEOCLYMENUS

Pass on in order, as the stranger bade,  
Thralls, bearing offerings destined to the sea.  
Helen, thou—if thou take not ill my words—  
Be ruled by me, here stay : for thou shalt serve  
Thy lord alike, or be thou there or not.  
I fear thee, lest some thrill of yearning pain  
Move thee to fling thy body mid the surge,  
Distraught with love for him who was thy lord ;  
For overmuch thou mournest him, who is not.

## HELEN

O my new spouse, needs must I honour him,  
My first love, who embraced me as a bride : 1400  
Yea, I for very love of my dead lord  
Could die,—yet wherein should I pleasure him  
If with the dead I died ? Nay, suffer me  
Myself to go and pay him burial-dues :  
So the Gods grant thee all the boons I wish,  
And to this stranger, for his help herein.  
And such wife shalt thou find me in thine halls  
As meet is, for thy kindness to my lord  
And me ; for these things to fair issue tend.  
Now bid one give a ship wherein to bear 1410  
The gifts, that so thy kindness may be full.

**THEOCLYMENUS** (*to attendant*)

Go thou, and give these a Sidonian ship  
Of fifty oars, and rowers therewithal.

**HELEN**

**The rites who ordereth, shall not he command ?**

## THEOCLYMENUS

Yea surely ; him my sailors must obey.

## ΕΛΕΝΗ

ΕΛΕΝΗ

αὐθις κέλευσον, ἵνα σαφῶς μάθωσί σου.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

αὐθις κελεύω καὶ τρίτον γ', εἴ σοι φίλον.

ΕΛΕΝΗ

ὄναιο, καὶ γὰρ τῶν ἐμῶν βουλευμάτων.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

μή νυν ἄγαν σὸν δάκρυσιν ἐκτήξης χροά.

ΕΛΕΝΗ

1420 ἥδ' ἡμέρα σοι τὴν ἐμὴν δείξει χάριν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

τὰ τῶν θανόντων οὐδέν, ἀλλ' ἄλλως πόνος.

ΕΛΕΝΗ

ἔστιν τι κακεῖ κανθάδ' ὧν ἐγὼ λέγω.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

οὐδὲν κακίῳ Μενέλεώ μ' ἔξεις πόσιν.

ΕΛΕΝΗ

οὐδὲν σὺ μεμπτός· τῆς τύχης με δεῖ μόνον.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ἐν σοὶ τόδ', ἦν σὴν εἰς ἐμ' εὐνοϊαν διδῶς.

ΕΛΕΝΗ

οὐ νῦν διδαξόμεσθα τοὺς φίλους φιλεῖν.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

βούλει ξυνεργῶν αὐτὸς ἐκπέμψω στόλον ;

ΕΛΕΝΗ

ἥκιστα· μὴ δούλευε σοῖς δούλοις, ἄναξ.

ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

1430 ἀλλ' εἶα· τοὺς μὲν Πελοπιδῶν ἐὼ νόμους·  
καθαρὰ γὰρ ἡμῖν δώματ'· οὐ γὰρ ἐνθάδε  
ψυχὴν ἀφῆκε Μενέλεως· ἴτω δέ τις  
φράσων ὑπάρχουσιν τοῖς ἐμοῖς φέρειν γάμων  
ἀγάλατ' οἴκους εἰς ἐμούς· πᾶσαν δὲ χρῆ

## HELEN

HELEN

Speak it again, that all may understand.

THEOCLYMENUS

Twice I command, yea, thrice, if this thou wilt.

HELEN

Blessings on thee—and me, in mine intent !

THEOCLYMENUS

Waste not with tears thy beauty overmuch.

HELEN

This day shall prove to thee my gratitude.

1420

THEOCLYMENUS

The dead are naught : to toil for them is vain.

HELEN

Both dead and living as yet have claim on me.

THEOCLYMENUS

Me shalt thou prove no worse than Menelaus.

HELEN

No fault in thee : I need but fortune fair.

THEOCLYMENUS

This rests with thee, so thou yield me true love.

HELEN

I shall not need to learn to love my love.

THEOCLYMENUS

Wouldst have myself for escort and for aid ?

HELEN

Nay, be not servant to thy servants, king.

THEOCLYMENUS

Away then : Pelopid wont is nought to me.

Mine house is unpolluted, since not here

1430

Did Menelaus die. Let some one go

And bid my vassal-kings bring marriage-gifts

Unto mine halls. Let all the land break forth



## ΕΛΕΝΗ

γαίαν βοᾷσθαι μακαρίαις ὑμνωδίαις  
 ὑμέναιον Ἑλένης κάμὸν, ὥς ζηλωτὸς ἦ.  
 σὺ δ', ὦ ξέν', ἐλθὼν, πελαγίους ἐς ἀγκάλας  
 τῷ τῆσδε πρίν ποτ' ὄντι δούς πόσει τάδε,  
 πάλιν πρὸς οἴκους σπεύδ' ἐμὴν δάμαρτ' ἔχων,  
 ὥς τοὺς γάμους τοὺς τῆσδε συνδαίσας ἐμοὶ  
 1440 στέλλῃ πρὸς οἴκους ἡ μένων εὐδαιμονῆς.

## ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὦ Ζεῦ, πατήρ τε καὶ σοφὸς κλήζει θεός,  
 βλέψον πρὸς ἡμᾶς καὶ μετᾴστησον κακῶν.  
 ἔλκουσι δ' ἡμῖν πρὸς λέπας τὰς συμφορὰς  
 σπουδῇ σύναψαι· κὰν ἄκρα θίγῃς χερί,  
 ἤξομεν ἵν' ἐλθεῖν βουλόμεσθα τῆς τύχης.  
 ἄλλῃς δὲ μόχθων οὖς ἐμοχθοῦμεν πάρος.  
 κέκλησθέ μοι, θεοί, πολλὰ χρήστ' ἐμοῦ κλύειν  
 καὶ λύπρ'· ὀφείλω δ' οὐκ αἰεὶ πράσσειν κακῶς,  
 ὀρθῷ δὲ βῆναι ποδί· μίαν δ' ἐμοὶ χάριν  
 1450 δόντες τὸ λοιπὸν εὐτυχῇ με θήσετε.

## ΧΟΡΟΣ

Φοίνισσα Σιδωνιάς ὦ  
 1460 ταχεῖα κόππα, ῥοθίοισι μάτηρ  
 εἰρεσία φίλα,  
 χοραγέ τῶν καλλιχόρων  
 δελφίνων, ὅταν αὔραις  
 πέλαγος νήνεμον ἦ,  
 γλαυκὰ δὲ Πόντου θυγάτηρ  
 Γαλάνεια τάδ' εἶπῃ·  
 κατὰ μὲν ἰστία πετάσας αὔ-  
 ραις λείποντες ἐναλίσαις,  
 λάβετε δ' εἰλατίνας πλάτας,

## HELEN

In shouts of happy spousal hymns for Helen  
And me, that all may triumph in my joy.  
Thou, stranger, go, and into the sea's arms  
These offerings cast to Helen's sometime lord,  
Then homeward speed again with this my wife,  
That, having shared with me her spousal-feast,  
Thou mayst fare home, or here abide in bliss. [*Exit.* 1440  
*Attendants pass on with the offerings.*

### MENELAUS

Zeus, Father art thou called, and the Wise God :  
Look upon us, and from our woes redeem ;  
And, as we drag our fortunes up the steep,  
Lay to thine hand : a finger-touch from thee,  
And good-speed's haven long-desired we win.  
Suffice our travail heretofore endured.  
Oft have ye been invoked, ye Gods, to hear  
My joys and griefs : not endless ills I merit,  
But in plain paths to tread. Grant this one boon,  
And happy shall ye make me all my days. 1450

[*Exeunt MENELAUS and HELEN.*

### CHORUS

Swift galley Phoenician of Sidon, (Str. 1)  
Foam sprang from the travail of thee,  
O dear to the sons of the oar :  
The dolphin-dance sweepeth before  
And behind thee, when breezes no more  
Ruffle the sea thou dost ride on,  
And thus through the hush crieth she,  
Calm,<sup>1</sup> child azure-eyed of the sea :—  
“ Shake out the canvas, committing  
Your sails to what breezes may blow, 1460  
And arow at the pine-blades sitting

<sup>1</sup> Galene, named by Hesiod a sea-nymph.

ναῦται, ἰὼ ναῦται,  
πέμποντες εὐλιμένους  
Περσείων οἴκων Ἑλέναν ἐπ' ἀκτάς.

ἡ που κόρας ἂν ποταμοῦ ἀντ. α'  
παρ' οἶδμα Λευκιππίδας ἡ πρὸ ναοῦ  
Παλλάδος ἂν λάβοις  
χρόνῳ ξυνελθούσα χοροῖς  
ἡ κώμοις Ἑρκίνθου,  
1470 νυχίαν εὐφροσύναν,  
ὃν ἔξαμλλησάμενος  
τροχῷ ἀτέρμονι δίσκου  
ἔκανε Φοῖβος, ὅθεν Λακαί-  
να γὰ βούθυτον ἄμεραν  
ὁ Διὸς εἶπε σέβειν γόνος,  
μόσχον θ', ἂν οἴκοις  
<ἔλειπες, Ἑρμιόναν,<sup>1</sup>>  
ἄς οὐπω πεῦκαι πρὸ γάμων ἔλαμψαν.

δι' ἀέρος εἶθε ποτανοὶ στρ. β'  
1480 γενοίμεσθ' ἃ Λίβυας  
οἶωνοὶ στολάδες  
ὄμβρον λιποῦσαι χειμέριον  
νίσσονται πρεσβυτάτα  
σύριγγι πειθόμεναι  
ποιμένος, ὃς ἄβροχα  
πεδία καρποφόρα τε γᾶς  
ἐπιπετόμενος ἰαχεῖ.  
ὦ πταναὶ δολιχαύχενες,  
σύννομοι νεφέων δρόμου,

<sup>1</sup> Murray's conjecture to supply a lost line.

## HELEN

Give way, O sailors, yoho '  
Till the keel bearing Helen shall slide on  
The strand where the old homes be."

Perchance by the full-brimming river (Ant. 1)  
On the priestess-maids shalt thou light,  
Or haply by Pallas's fane,  
And shalt join in the dances again,  
Or the revels for Hyacinth slain,  
When with rapture night's pulses shall quiver 1470  
For him whom the overcast quoit  
Of Phoebus in contest did smite,<sup>1</sup>  
Whence the God to Laconia's nation  
Gave charge that they hallow the day  
With slaughter of kine for oblation :—  
And thy daughter whom, speeding away,  
Ye left, shall ye find, for whom never  
Hath the spousal-torch yet flashed bright.

Oh through the welkin on pinions to fleet (Str. 2)  
Where from Libya far-soaring 1480  
The cranes by their armies flee fast from the sleet  
And the storm-waters pouring,  
By their shepherd, their chief many-wintered, on-led,  
At his whistle swift-wheeling,  
As o'er plains whereon never the rain-drops were  
shed,  
Yet where vineyards are purple, where harvests are red,  
His clarion is pealing :—  
O winged ones, who, blent with the cloud-spirits' race,  
With necks far-stretching fly on,

<sup>1</sup> The festival of the *Hyacinthia* was held yearly at Amyclae, in memory of Hyacinthus, who was accidentally killed by the quoit of Apollo, who loved him.

# ΕΛΕΝΗ

1490 βᾶτε Πλειάδας ὑπὸ μέσας  
 Ὀρίωνά τ' ἐννύχιον  
 καρύξατ' ἀγγελίαν,  
 Εὐρώταν ἐφεζόμεναι,  
 Μενέλαος ὅτι Δαρδάνου  
 πόλιν ἔλων δόμον ἤξει.

1500 μόλοιτέ ποθ' ἵππιον ἄρμα  
 δι' αἰθέρος ἰέμενοι  
 παῖδες Τυνδαρίδαι,  
 λαμπρῶν ἄστρον ὑπ' ἀέλλαισιν  
 οἷ ναίετ' οὐράνιοι,  
 σωτῆρε τᾶσδ' Ἑλένας  
 γλαυκὸν ἐπ' οἶδμ' ἄλιον  
 κυανόχροά τε κυμάτων  
 ῥόθια πολιὰ θαλάσσας,  
 ναύταις εὐαεῖς ἀνέμων  
 πέμποντες Διόθεν πνοάς·  
 δύσκειαν δ' ἀπὸ συγγόνου  
 βάλετε βαρβάρων λεχέων,  
 ἄν' Ἰδαίων ἐρίδων  
 1510 ποιναθεῖς ἐκτήσατο, γᾶν  
 οὐκ ἐλθοῦσά ποτ' Ἰλίου  
 Φοιβείους ἐπὶ πύργους.

ἀντ. β'

ΑΓΓΕΛΟΣ

† ἄναξ, κάκιστά σ' ἐν δόμοις εὐρήκαμεν·  
 ὥς καὶν' ἀκούσει πῆματ' ἐξ ἐμοῦ τάχα.

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

τί δ' ἔστιν ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἄλλης ἐκπώνει μνηστεύματα  
 γυναικός· Ἑλένη γὰρ βέβηκ' ἔξω χθονός.

## HELEN

'Neath the Pleiades plunge through abysses of space,  
'Neath the night-king Orion : 1490  
Crying the tidings, down heaven's steep glide,  
To Eurotas descending,—  
Cry "Atreides hath brought low Ilium's pride,  
And homeward is wending!"

(*Ant.* 2)

And ye, in your chariot o'er highways of sky  
O haste from the far land  
Where, Tyndarus' scions, your homes are on high  
Mid the flashings of starland :  
Ye who dwell in the halls of the Heavenly Home,  
Be nigh her, safe guiding 1500  
Helen where seas heave, surges comb,  
As o'er waves green-glimmering, crested with foam,  
Her galley is riding.  
To her crew send breezes from Zeus' hand sped  
In the sails low-singing,  
Your sister's reproach of an alien bed  
Afar from her flinging,—  
The reproach of the strife upon Ida, whose guilt  
Unto her was requited,  
Though on Ilium's towers, of Apollo upbuilt, 1510  
Her feet never lighted.

*Enter, meeting, KING from palace and MESSENGER from harbour.*

MESSENGER

King, all unwelcome in thine halls I meet thee,  
Since thou must straightway hear of me ill-news.

THEOCLYMENUS

What now ?

MESSENGER

The wooing of another bride  
Speed thou, for Helen from the land is gone.

## ΕΛΕΝΗ

### ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

πτεροῖσιν ἀρθείς· ἢ πεδοστιβεῖ ποδί ;

### ΑΓΓΕΛΟΣ

Μενέλαος αὐτὴν ἐκπεπόρθμευται χθονός,  
ὃς αὐτὸς αὐτὸν ἦλθεν ἀγγέλλων θανεῖν.

### ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

1520 ὦ δεινὰ λέξας· τίς δέ νιν ναυκληρία  
ἐκ τῆσδ' ἀπῆρε χθονός ; ἄπιστα γὰρ λέγεις.

### ΑΓΓΕΛΟΣ

ἦν γε ξένῳ δίδως σὺ τοὺς τε σοὺς ἔχων  
ναύτας βέβηκεν, ὥς ἂν ἐν βραχεῖ μάθῃς.

### ΘΕΟΚΑΤΜΕΝΟΣ

πῶς ; εἰδέναι πρόθυμος· οὐ γὰρ ἐλπιδῶν  
εἴσω βέβηκα μίαν ὑπερδραμεῖν χέρα  
τοσοῦσδε ναύτας, ὧν ἀπεστάλης μετὰ.

### ΑΓΓΕΛΟΣ

1530 ἐπεὶ λιπούσα τοῦσδε βασιλικούς δόμους  
ἢ τοῦ Διὸς παῖς πρὸς θάλασσαν ἐστάλη,  
σοφώταθ' ἀβρὸν πόδα τιθεῖς· ἀνέστεινε  
πόσιν πέλας παρόντα κοῦ τεθνηκότα.  
ὥς δ' ἦλθομεν σῶν περίβολον νεωρίων,  
Σιδωνίαν ναῦν πρωτόπλουν καθεύκομεν,  
ζυγῶν τε πεντήκοντα κἄρετμῶν μέτρα  
ἔχουσαν. ἔργου δ' ἔργον ἐξημείβετο·  
ὁ μὲν γὰρ ἰστόν, ὁ δὲ πλάτην καθίστατο  
ταρσόν τε χειρί, λευκά θ' ἰστί· εἰς ἓν ἦν,  
πηδάλιά τε ζεύγλαισί παρακαθίετο.  
κὰν τῷδε μόχθῳ, τοῦτ' ἄρα σκοπούμενοι,  
1540 "Ελληνες ἄνδρες Μενέλεω ξυνέμποροι  
προσῆλθον ἅκταις, ναυφθόροις ἡσθημένοι  
πέπλοισιν, εὐειδεῖς μὲν, αὐχμηροὶ δ' ὄραν.  
ιδῶν δέ νιν παρόντας Ἀτρώως γόνος

## HELEN

THEOCLYMENUS

On wings upborne, or feet that trod the ground ?

MESSENGER

Menelaus from the land hath sailed with her,—  
He who with tidings of his own death came.

THEOCLYMENUS

O monstrous tale !—what galley from this land  
Bare her ?—for these thy words are past belief. 1520

MESSENGER

Even that thou gavest : yea, with thine own men  
The stranger went—that briefly thou mayst learn.

THEOCLYMENUS

How ?—I am fain to know. Never it came  
Into my thought that one arm could o'ermatch  
So great a crew, with whom thyself wast sent.

MESSENGER

Soon as, departing from these royal halls,  
The child of Zeus passed down unto the sea,  
Pacing with delicate feet, she subtly raised  
Wails for the spouse beside her, and not dead. 1530  
When to thy docks' wide compass we were come,  
The swiftest ship Sidonian launched we then  
With full array of fifty thwarts and rowers.  
And swiftly task succeeding task was done :  
One set the mast up, one ran out the oars  
Ready to hand ; the white sails folded lay ;  
Dropped was the rudder, lashed unto its bands.  
Amidst our toil, men watching all, I trow,  
Shipmates of Menelaus, Hellenes they,  
Came down the strand, in garb of shipwreck  
clad,  
Stalwart, yet weather-beaten to behold. 1540  
And seeing these at hand, spake Atreus' seed



## ΕΛΕΝΗ

- προσεῖπε, δόλιον οἶκτον εἰς μέσον φέρων  
 ὦ τλήμονες, πῶς ἐκ τίνος νεὼς ποτε  
 Ἀχαιῖδος θραύσαντες ἤκετε σκάφος ;  
 ἄρ' Ἀτρέως παῖδ' ὀλόμενον συνθάπτετε,  
 δν Τυνδαρίς παῖς ἦδ' ἀπόντα κενοταφεῖ ;  
 οἱ δ' ἐκβαλόντες δάκρυα ποιητῷ τρόπῳ  
 εἰς ναῦν ἐχώρουν Μενέλεω ποντίσματα  
 φέροντες. ἡμῖν δ' ἦν μὲν ἦδ' ὑποψία  
 1550 λόγος τ' ἐν ἀλλήλοισι, τῶν ἐπεισβατῶν  
 ὡς πλήθος εἶη· διεσιωπῶμεν δ' ὅμως  
 τοὺς σοὺς λόγους σφάζοντες· ἄρχειν γὰρ νεὼς  
 ξένον κελεύσας πάντα συνέχεας τάδε.  
 καὶ τᾶλλα μὲν δὴ ῥαδίως εἴσω νεὼς  
 ἐθέμεθα κουφίζοντα· ταύρειος δὲ πούς  
 οὐκ ἤθελ' ὀρθὸς σανίδα προσβῆναι κάτα,  
 ἀλλ' ἐξεβρυχᾷτ' ὅμμ' ἀναστρέφων κύκλῳ,  
 κυρτῶν τε νῶτα κεῖς κέρας παρεμβλέπων  
 μὴ θιγγάνειν ἀπειργεν. ὁ δ' Ἑλένης πόσις  
 1560 ἐκάλεσεν· ὦ πέρσαντες Ἰλίου πόλιν,  
 οὐκ εἴ' ἀναρπάσαντες Ἑλλήνων νόμφ  
 νεανίαις ὤμοισι ταύρειον δέμας  
 εἰς πρῶραν ἐμβαλεῖτε (φάσγανόν θ' ἅμα  
 πρόχειρον ὤθει) σφάγια τῷ τεθηκότι ;  
 οἱ δ' εἰς κέλευσμ' ἐλθόντες ἐξανήρπασαν  
 ταῦρον, φέροντες δ' εἰσέθεντο σέλματα.  
 μονάμπυκος δὲ Μενέλεως ψήχων δέρην  
 μέτωπά τ' ἐξέπεισεν εἰσβῆναι δόρυ.  
 τέλος δ' ἐπειδὴ ναὺς τὰ πάντ' ἐδέξατο,  
 1570 πλήσασα κλιμακτῆρας εὐσφύρου ποδὸς  
 Ἑλένη καθέζετ' ἐν μέσοις ἐδωλίοις  
 ὃ τ' οὐκέτ' ὦν λόγοισι Μενέλεως πέλας·  
 ἄλλοι δὲ τοίχους δεξιὸν λαιούς τ' ἴσοι

## HELEN

Making a wily show of pity feigned :  
“ Hapless, from what Achæan bark, and how,  
Come ye from making shipwreck of her hull ?  
Would ye help bury Atreus' perished son,  
To whom yon Tyndarid queen gives empty tomb ? ”  
They, shedding tears of counterfeited grief,  
Drew nigh the ship, and bare the offerings  
For Menelaus. Now mistrust awoke  
In us, and murmurings for the added throng 1550  
Of passengers : yet still we held our peace,  
Heeding thy words,—for thou didst ruin all  
In bidding that the stranger captain us.

Now all the victims lightly in the ship  
We set, unrestive ; only the bull strained  
Backward, nor on the gangway would set foot,  
But bellowed still, and, rolling fierce eyes round,  
Arching his back, and levelling his horns,  
Would let none touch him. Thereat Helen's lord  
Cried, “ Ye who laid the city of Ilium waste, 1560  
Come, hoist aloft in fashion of our Greeks  
Yon bull's frame on your shoulders strong with  
youth,  
And cast down in the prow ”—and with the word  
Drew ready his sword—“ a victim to the dead.”  
They came, and at a signal hoisted high  
The bull, and bare, and 'neath the half-deck  
thrust.

But Menelaus stroked the war-steed's neck  
And forehead, and so gently drew it aboard.  
When now the ship had gotten all her freight,  
Helen with slim foot trod the ladder's rounds, 1570  
And midmost of the quarter-deck sat down,  
And nigh her Menelaus, dead in name.  
The rest along the ship's side left and right

- ἀνὴρ παρ' ἀνδρ' ἔξουθ' ὑφ' εἵμασι ξίφη  
 λαθραῖ' ἔχοντες, ρόθιά τ' ἐξεπίμπλατο  
 βοῆς, κελευστοῦ φθέγμαθ' ὥς ἠκούσαμεν.  
 ἐπεὶ δὲ γαίης ἦμεν οὐτ' ἄγαν πρόσω  
 οὐτ' ἐγγύς, οὕτως ἦρετ' οἰάκων φύλαξ·  
 1580 ἔτ', ὦ ξέν', εἰς τὸ πρόσθεν, ἧ καλῶς ἔχει,  
 πλεύσωμεν ; ἀρχαὶ γὰρ νεῶς μέλουσί σοι.  
 ὁ δ' εἶφ' ἄλλισ μοι. δεξιᾷ δ' ἐλὼν ξίφος  
 εἰς πρῶραν εἶρπε καπὶ ταυρείῳ σφαγῇ  
 σταθεὶς νεκρῶν μὲν οὐδενὸς μνήμην ἔχων,  
 τέμνων δὲ λαιμὸν ἠΰχετ' ὦ ναίων ἄλα  
 πόντιε Πόσειδον Νηρέως θ' ἄγναι κόραι,  
 σώσατέ μ' ἐπ' ἀκτὰς Ναυπλίας δάμαρτά τε  
 ἄσυλον ἐκ γῆς. αἵματος δ' ἀπορροαὶ  
 ἐς οἶδμ' ἐσηκόντιζον οὐριαὶ ξένῳ.  
 1590 καὶ τις τόδ' εἶπε· δόλιος ἡ ναυκληρία·  
 τί νῦν πλέωμεν Ναυπλίαν ;<sup>1</sup> κέλενε σύ,  
 σὺ δὲ στρέφ' οἶακ'. ἐκ δὲ ταυρείου φόνου  
 Ἀτρέως σταθεὶς παῖς ἀνεβόησε συμμάχους·  
 τί μέλλετ', ὦ γῆς Ἑλλάδος λωτίσματα,  
 σφάζειν, φονεύειν βαρβάρους, νεῶς τ' ἀπο  
 ρίπτειν ἐς οἶδμα ; ναυβάταις δὲ τοῖσι σοῖς  
 βοᾷ κελευστῆς τὴν ἐναντίαν ὄπα·  
 οὐκ εἴ' ὁ μὲν τις λοῖσθον ἀρεῖται δόρυ,  
 ὁ δὲ ζυγ' ἄξας, ὁ δ' ἀφελὼν σκαλμοῦ πλάτην,  
 1600 καθαιματώσει κρᾶτα πολεμίων ξένων ;  
 ὀρθοὶ δ' ἀνῆξαν πάντες, οἱ μὲν ἐν χεροῖν  
 κορμούς ἔχοντες ναυτικούς, οἱ δὲ ξίφη·  
 φονῶ δὲ ναῦς ἐρρεῖτο. παρακέλευσμα δ' ἦν  
 πρύμνηθεν Ἑλένης· ποῦ τὸ Τρωικὸν κλέος ;

<sup>1</sup> Paley: for MSS. πάλιν πλέωμεν ἄξιαν ; Badham πάλ. πλ. δεξιάν.

## HELEN

Sat man by man, with swords beneath their cloaks  
Hidden ; and o'er the surges rolled the chant  
Of oarsmen, when we heard the boatswain's note.  
But when from land we were not passing-far,  
Nor nigh, thus spake the warder of the helm :  
" Still onward sail we, or doth this suffice,  
Stranger ?—for to command the ship is thine." 1580  
Then he, " Enough for me." Now, sword in hand,  
Prow-ward he went, and stood to slay the bull.  
But of no dead man spake he any word ;  
But gashed the throat, and prayed—" O Sea-abider,  
Poseidon, and ye, Nereus' daughters pure,  
Me bring ye and my wife to Nauplia's shores,  
Safe from this land." The blood-gush spurted  
forth—

Fair omen for the stranger— to the surge.  
Then cried one, " 'Tis a voyage of treachery this !  
Wherefore to Nauplia sail ? Take thou command, 1590  
Helmsman !—'bout ship ! " But, over the dead bull  
Towering, to his allies cried Atreus' son :  
" Wherefore delay, O flower of Hellas-land,  
To smite, to slay the aliens, and to hurl  
Into the sea ? " Then to thy sailors cried  
The boatswain overagainst him his command—  
" Ho, catch up, some, what spar shall be to hand,  
Some break up thwarts, some snatch from thole  
the oar,  
And dash with blood the alien toemen's heads ! " 1600  
Up started all, these grasping in their hands  
The punt-poles of the ship, and those their swords ;  
And all the ship ran blood. Then Helen's cry  
Rang from the stern—" Where is your Trojan fame ?

## ΕΛΕΝΗ

δείξατε πρὸς ἄνδρας βαρβάρους. σπουδῆς δ' ὑπο  
 ἔπιπτον, οἱ δ' ὠρθοῦντο, τοὺς δὲ κειμένους  
 νεκροὺς ἂν εἶδες. Μενέλεως δ' ἔχων ὄπλα,  
 ὅπῃ νοσοῖεν ξύμμαχοι κατασκοπῶν,  
 ταύτῃ προσῆγε χειρὶ δεξιᾷ ξίφος,  
 ὥστ' ἐκκολυμβᾶν ναός· ἠρήμωσε δὲ  
 1610 σῶν ναυβατῶν ἐρέτμ'. ἐπ' οἰάκων δὲ βὰς  
 ἄνακτ' ἐς Ἑλλάδ' εἶπεν εὐθύνειν δόρυ.  
 οἱ δ' ἰστίῃ ἦρον, οὔριαι δ' ἤκον πνοαί,  
 βεβᾶσι δ' ἐκ γῆς· διαφυγῶν δ' ἐγὼ φόνον  
 καθῆκ' ἐμαυτὸν εἰς ἄλ' ἀγκυραν πάρα.  
 ἤδη δὲ κάμνονθ' ὄρμιαν τείνων μέ τις  
 ἀνείλετ', εἰς δὲ γαίαν ἐξέβησέ σοι  
 τάδ' ἀγγελοῦντα. σῶφρονος δ' ἀπιστίας  
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν χρησιμώτερον βροτοῖς.

## ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἂν ποτ' ἠὔχουν οὔτε σ' οὔθ' ἡμᾶς λαθεῖν  
 1620 Μενέλαον, ὠναξ, ὥς ἐλάνθανεν παρών.

## ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

ὦ γυναικείαις τέχναισιν αἵρεθεῖς ἐγὼ τάλας·  
 ἐκπεφεύγασιν γάμοι με. κεῖ μὲν ἦν ἀλώσιμος  
 ναῦς διώγμασιν, πονήσας εἶλον ἂν τάχα ξένους·  
 νῦν δὲ τὴν προδοῦσαν ἡμᾶς τισόμεσθα σύγγονον,  
 ἥτις ἐν δόμοις ὀρώσα Μενέλεων, οὐκ εἶπέ μοι.  
 τοιγὰρ οὔ ποτ' ἄλλον ἄνδρα ψεύσεται μαντεύ-  
 μασιν.

## ΧΟΡΟΣ

οὗτος ὦ, ποῖ σὸν πόδ' αἶρεις, δέσποτ', εἰς ποῖον  
 φόνον;

## ΘΕΟΚΛΑΤΜΕΝΟΣ

οἴπερ ἡ δίκη κελεύει μ'. ἀλλ' ἀφίστασ' ἐκποδών.

## HELEN

Show it against the aliens !” Furious-grappling,  
Men fell,—men struggled up,—some hadst thou seen  
Laid dead. But Menelaus all in mail,  
Marking where’er his helpers were hard pressed,  
Thither in right hand ever bore his sword,  
That from the ship we dived, and of thy men  
He swept the thwarts : and, striding to the helm, 1610  
He bade the helmsman steer the ship for Greece.  
They hoisted sail, the breezes favouring blew ;  
And they are gone. I, fleeing from the death,  
Slid by the anchor down into the sea.  
Even as my strength failed, one cast forth a rope,  
And drew me aboard, so set me on the land,  
To tell thee this. Nought is of more avail  
For mortals’ need than wise mistrustfulness.

### CHORUS

King, I had dreamed not Menelaus had ’scaped  
Thy ken or mine, here tarrying unknown. 1620

### THEOCLYMENUS

Woe is me, by wiles of woman cozened, caught as in  
the net ! [taken yet  
Lo, my bride hath fled me ! If their galley might be  
By pursuers, I had done mine utmost, had the aliens  
caught :— [geance wrought,—  
Nay, but now upon my traitress sister be my ven-  
She who in the palace saw Menelaus, spake no word  
to me : [prophecy !  
Therefore never man hereafter shall she trick with

### CHORUS

Master, whither art thou rushing ?—to what deed of  
murderous wrath !

### THEOCLYMENUS

Even whither justice biddeth follow :—cross not thou  
my path !

## ΕΛΕΝΗ

ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἀφήσομαι πέπλων σὼν· μεγάλα γὰρ σπεύδεις  
κακά.

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

ἀλλὰ δεσποτῶν κρατήσεις δούλος ὢν ;

ΧΟΡΟΣ

1630

φρονῶ γὰρ εὖ.

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

οὐκ ἔμοιγ', εἰ μή μ' ἐάσεις—

ΧΟΡΟΣ

οὐ μὲν οὖν σ' ἐάσομεν.

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

σύγγονον κτανεῖν κακίστην—

ΧΟΡΟΣ

εὐσεβεστάτην μὲν οὖν.

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

ἧ με προὔδωκεν—

ΧΟΡΟΣ

καλὴν γε προδοσίαν, δίκαια δρᾶν.

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

τάμὰ λέκτρ' ἄλλῃ διδοῦσα—

ΧΟΡΟΣ

τοῖς γε κυριωτέροις,

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

κύριος δὲ τῶν ἐμῶν τίς ;

ΧΟΡΟΣ

ὃς ἔλαβεν πατρὸς πάρα.

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

ἀλλ' ἔδωκεν ἡ τύχη μοι.

ΧΟΡΟΣ

τὸ δὲ χρεῶν ἀφείλετο.

## HELEN

CHORUS

Nay, I will not loose thy vesture : thou art set on  
grievous sin !

THEOCLYMENUS

Thou, a slave, control thy master !

CHORUS

Yea, my heart is right herein. 1630

THEOCLYMENUS

Not to me-ward, if thou let me—

CHORUS

Nay, I needs must hinder thee !

THEOCLYMENUS

That I should not slay my wicked sister—

CHORUS

Nay, most righteous she !

THEOCLYMENUS

Who betrayed me,—

CHORUS

With betrayal honourable, in justice' cause.

THEOCLYMENUS

Gave my bride unto another !

CHORUS

Yea, to him whose right it was,—

THEOCLYMENUS

Who hath right o'er *my* possessions ?

CHORUS

Who received her from her sire.

THEOCLYMENUS

Fortune gave her me.

CHORUS

But fate did from thine hand the gift require.



## ΕΛΕΝΗ

### ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

οὐ σὲ τὰ μὰ χρὴ δικάζειν.

### ΧΟΡΟΣ

ἦν γε βελτίῳ λέγω.

### ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

ἀρχόμεσθ' ἄρ', οὐ κρατοῦμεν.

### ΧΟΡΟΣ

ὅσια δρᾶν, τὰ δ' ἔκδικ' οὐ.

### ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

κατθανεῖν ἐρᾶν ἔοικας.

### ΧΟΡΟΣ

κτεῖνε· σύγγονον δὲ σὴν

1640 οὐ κτενεῖς ἡμῶν ἐκόντων, ἀλλ' ἔμ' ὥς πρὸ  
δεσποτῶν

τοῖσι γευναίοισι δούλοις εὐκλεέστατον θανεῖν.

### ΔΙΟΣΚΟΡΟΙ

ἐπίσχεσ ὀργὰς αἷσιν οὐκ ὀρθῶς φέρει,  
Θεοκλύμενε, γαίης τῇσδ' ἀναξ· δισσοὶ δέ σε  
Διόσκοροι καλοῦμεν, οὗς Λήδα ποτὲ  
ἔτικτεν Ἑλένην θ', ἣ πέφενγε σοὺς δόμους·  
οὐ γὰρ πεπρωμένοισιν ὀργίζει γάμοις,  
οὐδ' ἡ θεᾶς Νηρηίδος ἔκγονος κόρη  
ἀδικεῖ σ' ἀδελφῇ Θεονόῃ τὰ τῶν θεῶν  
τιμῶσα πατρός τ' ἐνδίκους ἐπιστολάς.

1650 εἰς μὲν γὰρ αἰὲ τὸν παρόντα νῦν χρόνον  
κείνην κατοικεῖν σοῖσιν ἐν δόμοις ἐχρήν·  
ἐπεὶ δὲ Τροίας ἐξανεστάθη βάθρα,  
καὶ τοῖς θεοῖς παρέσχε τοῦνομ', οὐκέτι  
ἐν τοῖσιν αὐτῆς δεῖ νιν ἐξεῦχθαι γάμοις,

## HELEN

THEOCLYMENUS

'Tis not thine to judge my cause !

CHORUS

O yea, if prudence prompt my tongue.

THEOCLYMENUS

Subject then am I, not king !

CHORUS.

For righteousness, and not for wrong.

THEOCLYMENUS

Fain thou art to die, methinks !

CHORUS

Ah slay me : but thy sister ne'er  
Shalt thou kill, with my consent ! Slay *me* ! For 1640  
noble slaves that dare [glorious past compare.  
Death, to shield their lords, the doom of death is  
*The TWIN-BRETHREN appear in air above the stage.*

THE TWIN-BRETHREN

Refrain thy wrath whereby thou art folly-driven,  
King of this land, Theoclymenus. Thee we name,  
We the Twin-brethren, with whom Leda bare  
Helen of yore, who now hath fled thine halls.  
Thou art wroth for spousals destined not for thee :  
Nor doth the Nereïd's daughter do thee wrong,  
Theonoë thy sister, reverencing  
The Gods' will and her father's just behests.  
For this was fate, that to this present still 1650  
Within thy mansions Helen should abide :  
But, now that Troy's foundations are destroyed,  
And to the Gods she hath lent her name, no more.  
She tarries here. The old bond claimeth her ;

- ἐλθεῖν τ' ἐς οἴκους καὶ συνοικῆσαι πόσει.  
 ἀλλ' ἴσχε μὲν σῆς συγγόνου μέλαν ξίφος,  
 νόμιζε δ' αὐτὴν σωφρόνως πράσσειν τάδε.  
 πάλαι δ' ἀδελφὴν καὶ πρὶν ἐξεσώσαμεν,  
 1660 ἐπεὶ περ ἡμᾶς Ζεὺς ἐποίησεν θεούς·  
 ἀλλ' ἦσσαν ἡμεν τοῦ πεπρωμένου θ' ἅμα  
 καὶ τῶν θεῶν, οἷς ταῦτ' ἔδοξεν ὧδ' ἔχειν.  
 σοὶ μὲν τὰδ' αὐδῶ, συγγόνω δ' ἐμῇ λέγω·  
 πλεῖ ξὺν πόσει σῶ· πνεῦμα δ' ἔξετ' οὐριον·  
 σωτῆρε δ' ἡμεῖς σὼ κασιγνήτω διπλῶ  
 πόντον παριππεύοντε πέμψομεν πάτραν.  
 ὅταν δὲ κάμψῃς καὶ τελευτήσῃς βίον,  
 θεὸς κεκλήσῃ καὶ Διοσκόρων μετὰ  
 σπονδῶν μεθέξεις ξενία τ' ἀνθρώπων πάρα  
 1670 ἔξεις μεθ' ἡμῶν· Ζεὺς γὰρ ὧδε βούλεται.  
 οὐ δ' ὤρισέν σε πρῶτα Μαιάδος τόκος  
 Σπάρτης, ἀπάρας τῶν κατ' οὐρανὸν δόμων  
 κλέφας δέμας σόν, μὴ Πάρις γήμείε σε,  
 φρουρὸν παρ' Ἀκτῇ τεταμένην νῆσον λέγω,  
 Ἑλένη τὸ λοιπὸν ἐν βροτοῖς κεκλήσεται,  
 ἐπεὶ κλοπὰς σὰς ἐκ δόμων ἐδέξατο.  
 καὶ τῷ πλανήτῃ Μενέλεω θεῶν πάρα  
 μακάρων κατοικεῖν νῆσόν ἐστι μόρσιμον·  
 τοὺς εὐγενεῖς γὰρ οὐ στυγοῦσι δαίμονες,  
 τῶν δ' ἀναριθμήτων μᾶλλον εἰσιν οἱ πόνοι.

## ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ

- 1680 ὦ παιδε Λήδας καὶ Διός, τὰ μὲν πάρος  
 νείκη μεθήσω σφῶν κασιγνήτης πέρι·  
 ἐγὼ δ' ἀδελφὴν οὐκέτ' ἂν κτάνοιμ' ἐμήν.  
 κείνη δ' ἵτω πρὸς οἶκον, εἰ θεοὶς δοκεῖ.  
 ἴστον δ' ἀρίστης σωφρονεστάτης θ' ἅμα  
 γεγῶτ' ἀδελφῆς ὁμογενούς ἀφ' αἵματος.

## HELEN

She must win home, and with her true lord dwell.  
Hold from thy sister back thy murderous sword :  
Be sure, herein she dealeth prudently.  
Our sister had we rescued long ere this,  
Seeing that Zeus hath made us to be Gods,  
But all too weak were we to cope with fate, 1660  
And with the Gods, who willed it so to be.  
This to thee :—to my sister now I speak :  
Sail with thy lord on : ye shall have fair winds ;  
And, for thy guardians, we thy brethren twain  
Riding the sea will bring thee to thy land.  
And when thou hast reached the goal, the end  
of life,  
Thou shalt be hailed a Goddess, with Zeus' sons  
Shalt share oblations, and from men receive  
Guest-gifts with us : this is the will of Zeus.  
Where first, from Sparta wafted, thou wast lodged 1670  
Of Maia's son,—what time from heaven he stooped,  
And stole thy form, that Paris might not wed thee,—  
The sentinel isle that flanks the Attic coast  
Shall be henceforth of men named *Helena*,  
Since it received thee stolen from thine home.  
To wanderer Menelaus Heaven's doom  
Appoints for home the Island of the Blest :  
For the Gods hate not princely-hearted men,  
Though more they afflict them than the common  
throng.

### THEOCLYMENUS

O Sons of Zeus and Leda, I forgo 1680  
My erstwhile quarrel for your sister's sake,  
Nor think to slay my sister any more.  
Let Helen, if it please the Gods, speed home.  
Know ye yourselves the brethren by one blood  
Of noblest sister and most virtuous.

## ΕΛΕΝΗ

καὶ χαίρεθ' Ἑλένης εἵνεκ' εὐγενεστάτης  
γνώμης, δὲ πολλαῖς ἐν γυναιξὶν οὐκ ἔνι.

### ΧΟΡΟΣ

1690      πολλὰ μορφὰι τῶν δαιμονίων,  
πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί·  
καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἔτελέσθη,  
τῶν δ' ἀδοκῆτων πόρον εὗρε θεός.  
τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πρᾶγμα.

## HELEN

**All hail ! for Helen's noble spirit's sake--  
Which thing is not in many women found !**

## CHORUS

O the works of the Gods—in manifold wise they  
 reveal them : [plishment bring.

Manifold things unhop<sup>d</sup>-for the Gods to accom-  
And the things that we look<sup>d</sup> for, the Gods deign 1690  
not to fulfil them; [unseal them.

And the paths undiscerned of our eyes, the Gods  
So fell this marvellous thing.

[*Exeunt* OMNES.]

**END OF VOL. I**

SEP 1 1921

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY  
RICHARD CLAY AND SONS, LIMITED,  
BRUNSWICK STREET, STAMFORD STREET, S.E.,  
AND BUNGAY, SUFFOLK.





UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 01228 0742

**DO NOT REMOVE  
OR**

**M CARD**



